ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG VON EWALD FLÜGEL

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN EINENKEL.

NEBST EINEM BEIBLATT HERAUSGEGEBEN VON MAX FR. MANN.

40119
Okt 97

BAND XIX. NEUE FOLGE BAND VII.

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1897.

PE
2
F6
Ex 9

VERZEICHNISS DER MITARBEITER.

Um das nächste verzeichniss so genau als möglich zu machen, bitten wir um freundliche unterstützung der fachgenossen, und gelegentliche einsendung von adressveränderungen.

Dr. August Andrae in Leipzig.
Dr. Philipp Aronstein in Berlin, Charlottenstrasse 89.
Dr. B. Assmann in Leipzig.
Dr. G. Baist in Erlangen.
Dr. W. M. Baskervill, Prof. in Nashville, Tenn. U. S. A.
M. Bech, Oberlehrer in Metz.
W. Bernhardt in Bonn.
Dr. F. A. Blackburn, Chicago.
Dr. K. Borchard in Halle a. S.
Dr. Karl Borinski, Privatdozent, München. Kaulbachstr. 58.
Dr. Th. Borkowski in Berlin, Gross-Görschenstrasse 17.
Dr. Edwin W. Bowen, Leipzig, Leplaystrasse 8.
R. Boyle in St. Petersburg, Deutsche Hauptschule zu St. Petri, Grosse Stallhofstrasse, St. Petersburg.
Edgar Elliott Bramlette in Austin, Texas, U. S. A.
H. Brandes in Berl. W., Frobenstr. 27.
Dr. E. Brugger in Berlingen, Canton Thurgau, Schweiz.
Dr. A. Brandl, Univers.-Prof. in Strassburg i. E.
Dr. P. Branscheid in Barge i. Schles.
Dr. H. Breymann, Univers.-Prof. in München.
Dr. B. ten Brink, Univers.-Prof. in Strassburg i. E. †
Dr. B. Buss in Leipzig.
Dr. R. Carl in Dresden.
Dr. George Caro, Freiburg i. B., Ringstrasse.
Dr. F. Charitius in Jena.
Dr. J. L. Cheney in Chicago, Ill., U. S. A.
O. Collmann, Oberlehrer in Posen.
Dr. Alb. S. Cook, Prof. in Yale University, U. S. A.
W. A. Craigie, M. A., 20 Murray Park, St. Andrews, Scotland.
Dr. J. H. Cramer, Düsseldorf, Gratenbergerstrasse 30.
Dr. W. Creizenach, Prof. in Krakau.
Dr. Francis J. Curtis, 34 Queen's Terrace, Ayr, Scotland.
Dr. H. v. Dadelsen in Gebweiler.
Dr. N. Delius, Univ.-Prof. in Bonn. †
Dr. C. Deutschbein, Oberlehrer in Zwickau.
Dr. A. Diebler in Freiberg in Sachs.
Dr. F. Dieter in Berlin, Greifswalderstrasse 1.
R. E. Neil Dodge, 78 E. 55 St., New York City.
Dr. E. Döhler in Wismar.
F. Dönne in Frankfurt a. M.
Allison Drake, Columbia College, New York City.
Dr. H. Düntzer, Prof., Bibliothekar in Köln.
Dr. A. Ebert, Univers.-Prof. in Leipzig. †

Dr. H. Effer in Aachen.
Dr. E. Einenkel, Univers.-Prof. in Münster i. W., Hammerstr. 92.
Dr. W. Ellmer in Weimar.
Dr. K. Elze, Univ.-Prof. in Halle a. S. †
Dr. H. Fernow in Hamburg.
Georg Fiedler, Hawkesley Hall, King's Norton, Worcestershire.
H. Fischer in Konstantinopel. (Deutsche Schule.)
Dr. R. Fischer, Univers.-Dozent in Strassburg i. E.
F. G. Fleay in London.
Dr. E. Flügel, Professor an der Leland Stanford University, Palo Alto, California (erhält alle zusendungen nach 1. Juli 1892 entweder direct per post, oder durch Herrn Max Niemeyer, Verlagsbuchhändler, Halle a/S., oder durch Herrn Dr. Felix Flügel, Leipzig, Robert Schumannstr. 1).
Dr. E. Förster z. z. in Berlin.
Dr. Max Foerster, Privatdozent in Bonn, Giergasse 28.
Dr. A. Fritzsche, Oberl. in Plagwitz-Leipzig.
Dr. J. Fred. Furnivall, 3 St. George's Square, Primrose Hill, London NW.
Dr. H. Gäbler in Plauen.
Dr. Paul Geissler, Oberlehrer in Pirna, Nicolaipark.
Dr. Eduard Gerber, Mühlheim a. Rh., Frankfurterstrasse 38.
Dr. H. Gering, Univ.-Prof. in Kiel.
Dr. O. Glöde in Wismar.
Dr. Julius Göbel, Prof. in Leland Stanford Jr. University, Palo Alto, Cal., U. S. A.
Dr. O. Goldberg in Crimmitschau.
Dr. H. Goldhan, Realschuloberlehrer in Grossenhain.
Frau Prof. Marie Gothein in Bonn a. R., Göthestrasse 5.
Dr. A. Gräf in Husum.
Dr. Chr. Grein, Prof., Archivar in Hannover. †
Dr. F. Groschopp in Markneukirchen im Voigtl.
Dr. Gruber, Gymnas.-Lehrer in Berlin N., Prenzlauer Allee 229.
Dr. F. K. Haase, Oberl. in Leipzig, Sidonienstrasse 32.
Dr. J. A. Harrison, Prof. in Lexington, Va., U. S. A.
Dr. M. Hartmann, Oberl. in Leipzig.
Dr. E. Hauffe in Greifswald.
Dr. E. Hausknecht, Prof., Director der 2. städtischen Realschule in Berlin.
Dr. K. Helm, Heidelberg.
H. R. Helwich in Oberdöbling bei Wien.
Dr. J. Hein in Berlin, Liebenwalderstrasse 32.
Geo. Hempel, U. of M. Phil. Soc., Ann Arbor, Mich., U. S. A.
Dr. P. Hennig in Werdau.
Dr. W. Hertzberg, Prof., Director in Bremen. †
Dr. W. Heuser in Oeynhausen, Herforterstrasse 28
Dr. F. Hicketier in Berlin.
Dr. E. Hönncher, Oberl. am Real.-Gymnas. zu Zittau.
Dr. O. Hofer in Leipzig.
Dr. F. Holthuer in Leipzig.
Dr. A. Holder, Prof., Oberbibliothekar in Karlsruhe.
Dr. A. Hohlfeld in Heidelberg.
Dr. E. Holthaus in Köln.
Dr. F. Holthausen, Univers.-Prof. in Göteburg in Schweden.
Dr. K. Horstmann, Prof., d. z. London.
Dr. H. Hupe, Oberlehrer in Lübeck.
Dr. J. Kail in Wien.
Wilh. Kalbfleisch, Lehramtsaccessist in Giessen, Ludwigstr. 57.
Dr. P. Kamann in Leipzig.
Dr. Karl Kiesow in Leipzig, Sternwartenstrasse 40, III.
Dr. F. Kluge, Univers.-Prof. in Freiburg i. Br.
Dr. J. Koch in Berlin.

Dr. R. Köhler, Oberbibliothekar in Weimar. †
Dr. E. Koeppel, Univers.-Prof. in Strassburg.
Dr. Max Kolkwitz, Charlottenburg, Schillerstrasse 75.
Dr. Emil Krausser in Mannheim, U 6. 2.
Dr. H. Krebs, Taylorian Institution in Oxford.
Dr. P. Lange, Oberl. in Wurzen i. S.
J. Lawrence in Ilkley near Leeds.
Dr. Elizabeth Mary Lea, Tedstone, Delamere Rectory, Whitbourne, Worcestershire.
Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.
Dr. A. Leicht in Meissen.
Dr. K. Lentzner, Oxford.
Dr. F. A. Leo, Prof. in Berlin.
Dr. B. Leonhardt, Oberlehrer in Annaberg.
Alex. von Wolffersdorff-Leslie, Lincoln University, Lincoln, Ill., U. S. A.
Dr. S. Levy, Univers.-Prof. in Strassburg.
Dr. F. Liebermann in Berlin, Bendlerstrasse.
Dr. H. Logeman, Univers.-Prof. in Ghent, Rue Brederode 26.
W. S. Logeman in Rock Ferry bei Liverpool.
Dr. O. Lohmann in Lüneburg.
Dr. H. Löschhorn in Berlin W., Gentinerstrasse 41.
Dr. F. Ludorff in Bonn.
Dr. G. Lüdtke in Berlin.
F. Lüns, Cand. in Wesel.
Dr. K. Luick, Univers.-Prof. in Graz, Wartingergasse 3.
Dr. G. E. MacLean, Prof. in Minneapolis, Minn., U. S. A.
Dr. M. Mann in Leipzig, Loehrstr. 1.
Alfred v. Maunz, Oberstlieuten. a. D., Berlin W., Kleiststrasse 34, III.
Dr. E. Menthel in Elberfeld.
W. Merkes in Bonn.
Dr. Th. Miller, Lektor an der Universität Strassburg.
Dr. L. Morsbach, Univers.-Prof. in Göttingen.
Dr. W. Mushacke in Bonn.
Dr. W. Nader in Wien.
Dr. A. Napier, Univers.-Prof. in Oxford (Merton College).
Dr. R. Nuck, Oberl. in Berlin N., Prenzlauer Allee 3.
Dr. E. Peters, Oberl. in Berlin NW., Klopstockstr. 23.
Dr. J. Phelan in Louisville, Ky., U. S. A.
J. Platt in London.
Mrs. Const. M. Pott in London.
Dr. L. Proescholdt, Oberlehrer in Friedrichsdorf im Taunus.
Dr. K. Regel, Prof. in Gotha.
Josef Reinius, Fil. Kand., Stockholm, Luntmakaregatar 5.
Dr. O. Reissert in Hannover.
Dr. A. Reum in Reudnitz-Leipzig.
Dr. D. Rohde, Oberlehr. in Hamburg.
Dr. F. Rosenthal, Direktor in Hannover.
Dr. Chas. Hunter Ross, Alabama Polytechnic Institute, A. & M. College, Auburn, Alabama, U. S. A.
Dr. R. Rössger in Bernburg.
Dr. K. Sachs, Prof. in Brandenburg a. H.
P. Sahlender, Cand. in Leipzig.
Dr. J. Sahr, Oberlehrer in Dresden N., Försterеistrasse 2.
Dr. Gr. Sarrazin, Univers.-Prof. in Kiel, Holtenauerstrasse 57.
Dr. W. Sattler, Oberlehrer in Bremen.
Dr. P. Sauerstein in Borna.
Dr. J. Schipper, Univ.-Prof. in Wien (Währing, Döblinger Str. 34).
Dr. G. Schirmer in Zürich, Gärtnerstrasse 22.
Dr. G. Schleich in Berlin SO., Adalbertstrasse 24.
Dr. Otto B. Schlutter, Hartford Public High School, Hartford Ct., U. S. A.
Dr. Alexander Schmidt, Director in Königsberg. †

Dr. O. Schöpke in Dresden.
Dr. A. Schröer, Univers.-Prof. in Freiburg im Breisgau.
Dr. K. J. Schröer, Univers.-Prof. in Wien.
Dr. W. Schumann in Elberfeld.
Dr. E. Sievers, Univers.-Prof. in Leipzig, Gohlis, Turnerstr. 26.
Dr. W. W. Skeat, Univers.-Prof. in Cambridge.
Miss L. Toulmin Smith, Librarian of Manchester College, 1 Park Terrace, Oxford.
Dr. W. Sopp in Marburg.
E. Stichler in Plauen.
F. H. Stoddard in Berkeley, California.
Dr. F. H. Stratmann in Köln. †
Dr. A. Sturmfels in Giessen.
Dr. H. Suchier, Univers.-Prof. in Halle a. S.
Dr. A. E. H. Swaen in Almelo (Holland), Wierdensche Straat.
Dr. H. Sweet in London.
Dr. George Tamson, Göttingen.
Dr. G. Tanger in Berlin.
Dr. E. Teichmann, Oberl. in Aachen, Karlsgraben 50.
H. Thurein, Prof., Oberl. in Berlin N., Chausseestr. 40.
A. Todt, Reallehrer in Butzbach (bei Giessen), Wetzlarstrasse 134.
Dr. M. Trautmann, Univers.-Prof. in Bonn, Lönigstrasse.
Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.
Dr. H. Varnhagen, Univers.-Prof. in Erlangen.
F. Voges, Cand. in Göttingen. †
Dr. G. Wack, Ordentl. Lehrer am Kgl. Dom- und Real-Gymnasium in Kolberg.
Dr. Albrecht Wagner, Univers.-Prof. in Halle a. S., Heinrichstr. 9.
Dr. W. Wagner, Prof. in Hamburg. †
Dr. K. Weiser in Czernowitz.
B. W. Wells in Providence, R. J. U. S. A.
Dr. J. Wichmann in Leipzig.
Dr. W. Wilke in Halle a. S.
Dr. H. Willert in Berlin NO., Kaiserstrasse 44/45.
Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden. †
Dr. H. Wood, Univers.-Prof. in Baltimore, Md. U. S. A.
Dr. J. Ernst Wülfing in Bonn a. Rh.
Dr. R. P. Wülker, Univers.-Prof. in Leipzig-Gohlis, Bismarckstr. 5.
Dr. Al. Würzner in Wien.
Dr. F. Zarncke, Univers.-Prof. in Leipzig. †
Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.
Dr. V. Zernial, Oberl. in Berlin N., Gartenstrasse 29.
Dr. A. Zetsche in Altenburg.
Dr. J. Zupitza, Univers.-Prof. in Berlin. †

BAND-INHALT.

Seite

Paul Geissler, Defoes theorie über Robinson Crusoe 1

Benno Leonhardt, Die textvarianten von Beaumont und Fletchers „Philaster, or Love lies a-Bleeding", nebst einer zusammenstellung der ausgaben und litteratur ihrer werke 31

F. Holthausen, Rezepte, segen und zaubersprüche aus zwei Stockholmer handschriften 75

F. A. Blackburn, Is the "Christ" of Cynewulf a single poem? . . 89

J. E. Wülfing, Zum ae. Boethius 99

Otto B. Schlutter, Zu Sweet's Oldest English Texts. I. 101

H. Logeman, Johannes de Witt's Visit to the Swan Theatre . . 117

Karl Borinski, Noch einmal von Honorificabilitudinitatibus . . . 135

Julius Cramer, Quelle, verfasser und text des Altenglischen gedichtes „Christi Höllenfahrt" 137

Ewald Flügel, Die handschriftliche überlieferung der gedichte von Sir Thomas Wyatt. III. 175

E. Krausser, The Complaint of The Black Knight 211

Alfred von Mauntz, Einige glossen zu Shakespeare's sonett 121 291

Charles Hunter Ross, The Authorship of "Gammer Gurton's Needle" 297

W. Heuser, Offenes und geschlossenes *ee* im Schottischen und Nordenglischen (Fortsetzung) 319

A. E. H. Swaen, To Light 348

G. Sarrazin, Die Hirsch-Halle 368

„ Der Balder-Kultus in Lethra 392

W. Heuser, Die dehnung *-ead* 398

„ Die lautveränderung von *a, e, i* im Mittelschottischen . 405

„ Der ursprung des unorganischen *i* in der Mittelschottischen schreibung 409

Ewald Flügel, Die handschriftliche überlieferung der gedichte von Sir Thomas Wyatt. IV. (Schluss des Egerton Ms.) 413

W. Heuser, Offenes und geschlossenes *ee* im Westmittelländischen dialekt 451

Seite

George Tamson, A Passage in the Middle-English Poem of "King Horn" 460

Otto B. Schlutter, Zu Sweet's Oldest English Texts. II. . . . 461

Julius Goebel, Zur vorgeschichte der Sievers'schen typentheorie . 499

Benno Leonhardt, Die textvarianten von Beaumont und Fletchers „Philaster, or Love lies a-Bleeding", nebst einer zusammenstellung der ausgaben und litteratur ihrer werke. II. The Knight of the Burning Pestle 509

Benno Leonhardt, Nachtrag 542

K. Helm, Zur entstehung von Ph. Sidney's sonetten 549

Josef Reinins, Ags. Neorxnawang 554

DEFOES THEORIE ÜBER ROBINSON CRUSOE.

I.

Robinson Crusoe und die zeitgenossen (in England) bis zum 6. August 1720.

Am 25. April 1719 erschien bei W. Taylor in London ein bericht über das leben und die merkwürdigen und wunderbaren abenteuer eines gewissen Robinson Crusoe, eines matrosen aus York, nach dem titelblatte von ihm selbst verfasst.[1] In einer kurzen vorrede[2] lobte ein nicht näher genannter herausgeber das buch besonders wegen der in zahlreichen erbaulichen betrachtungen zu tage tretenden frommen gesinnung, die bei allem die belehrung und besserung des lesers im auge hätte, und er erklärte, es scheine eine wahre geschichte zu sein, und nichts deute auf erfindung hin. Schon am 12. Mai erschien eine zweite, am 6. Juni die dritte[3], am 8. August die vierte auflage. Auch die nachdrucker fielen gierig über das buch her; in Dublin wurde es sofort nachgedruckt, und in London erschien bei dem buchhändler Cox eine abgekürzte ausgabe[4], in der die moralischen betrachtungen weggelassen waren, und die durch ihre grössere billigkeit dem echten werke abbruch that. Taylor, der verleger, griff Cox deswegen in einer öffentlichen bekanntmachung an, warnte das publikum vor dem verstümmelten raubdruck und drohte dem gewissenlosen buchhändler mit gerichtlicher verfolgung.[5]

Dem inhalt der geschichte gegenüber wurden allerlei bedenkliche stimmen laut: es wären geographische irrtümer darin, auch verschiedene widersprüche in der erzählung, ja, es wäre weiter nichts als ein roman.[6] Da erschien am 20. August ein zweiter teil, der schon am ende des ersten in

aussicht gestellt, und dessen inhalt dort in kurzen zügen angedeutet worden war. Die vorrede des „herausgebers“[7] machte jenen angriffen der kritik das eigentümliche zugeständnis, es könnten allerdings grosse stücke der geschichte erfindung (oder parabel) genannt werden; die würden aber vollständig gerechtfertigt durch die überall darauf gegründeten und daraus abgeleiteten moralischen betrachtungen, die überhaupt die grösste schönheit und den glänzendsten schmuck des werkes bildeten. Zuletzt wandte sich der herausgeber in heftigen worten gegen die veranstalter des abkürzenden nachdrucks, den er mit einbruch und strassenraub auf eine stufe stellte.

Einige tage nach dem erscheinen des zweiten teils stand in Read's Journal eine eigentümliche anspielung, aus der hervorging, dass auch der schreiber derselben an die wahrheit der geschichte und die existenz des Crusoe selbst nicht glaubte, sondern das buch für die erfindung eines wohlbekannten schriftstellers hielt.[8] Am 28. September erschien sogar eine grobe anonyme schmähschrift; der titel parodierte den von Robinson Crusoe und zwar mit beziehung auf eben jenen schriftsteller, den hier der verfasser (es war Ch. Gildon) deutlich in damals beliebter weise mit den anfangsbuchstaben als Mr. D— De F—, of London, Hosier bezeichnete, d. h. Mr. Daniel De Foe.[9] Es hätte nie einen solchen menschen wie Robinson Crusoe gegeben, noch einen solchen ort, noch solche umstände in irgend eines menschen leben; die geschichte wäre erdichtet, sie wäre nichts als ein roman, sie wäre von der phantasie erfunden und ausgeschmückt, um die welt damit zu betrügen.[10] Sie enthielte nicht nur viele verstösse gegen den guten stil, sondern auch allerlei unwahrscheinlichkeiten, widersprüche und unmöglichkeiten.[11] Auch durch vergleichung mit Don Quixote suchte der verfasser der schmähschrift die geschichte von Robinson Crusoe lächerlich zu machen;[12] aber seine gehässigen angriffe konnten doch nichts daran ändern, dass R. Cr. ein liebling der lesewelt schon war[13] und immer mehr wurde. Vom 7. Oktober an bis zum 19. Oktober des nächsten jahres erschien die geschichte in den einzelnen nummern einer kleinen zeitung, der Original London Post.[14] Ende Oktober erst suchte der buchhändler Cox die verantwortung für den nachdruck in einer öffentlichen bekannt-

machung von sich abzuwälzen, indem er zugleich den verfasser von Crusoe's „Don Quixotism" für eine der feilsten federn der ganzen welt erklärte.[15]

Die erzählung von Robinsons schicksalen war im zweiten teile des buches abgeschlossen worden, — da erschien überraschend am 6. August des nächsten jahres ein dritter teil, rein betrachtenden, meist moralischen inhalts, dem titel nach Serious Reflections, ernste gedanken, die dem R. Cr. während seines lebens und bei seinen abenteuern gekommen waren; angehängt war eine seltsame vision über die welt der engel.[16] In der vorrede[17] und an mehreren anderen stellen des buchs[18] trat nun „R. Cr." — so war die vorrede unterzeichnet, wie auch auf dem titelblatt das „Von ihm selbst beschrieben" festgehalten war — nochmals allen angriffen und feindseligen auslegungen entgegen — mit gründen, die zu missdeutungen veranlassung gegeben haben, und die nicht nur für die geschichte des betreffenden buches, sondern auch für die entwicklung einer ganzen wichtigen litteraturgattung merkwürdig sind und darum eine genauere untersuchung und darstellung verdienen.

Die vorstehenden zeilen versuchen, soweit es die spärlich fliessenden nachrichten gestatten, den eindruck einigermassen nachzubilden, den das weltberühmte buch von Robinson Crusoe zuerst auf die mitlebenden machte; sie zeigen, wie bis zum erscheinen der Ernsten Gedanken verfasser und leser sich gegenseitig beurteilten und behandelten, — wie die geschichte sich zuerst für eine autobiographie ausgab, wie aber bald erkannt wurde, dass sie von einem der eigenartigsten und bedeutendsten damaligen schriftsteller herrührte, von Daniel Defoe.[19] Dieser hat sich nie mit ausdrücklicher nennung seines namens zu dem buche bekannt, sodass später eine zeit lang wieder falsche vermutungen und behauptungen über den verfasser in umlauf kommen konnten;[20] aber die art, wie sich „Robinson Crusoe" mit den gegnern einlässt und auseinandersetzt, enthält das deutliche zugeständnis seiner urheberschaft.

II.

Darlegung der von Defoe über Robinson Crusoe aufgestellten theorie.

Zwei hauptgedanken treten in Defoes verteidigung hervor: seine erfindung steht im dienste der moral und sucht zu belehren und zu bessern, — und sie gründet sich auf thatsächliche wahrheit, ja auf sein eigenes leben. In beiden beziehungen glaubt oder behauptet er auf die geschichte von Robinson Crusoe bezeichnungen anwenden zu dürfen wie emblem, parabel, allegorie.

In einem abschnitt der Serious Reflections wendet er sich in scharfen worten gegen verschiedene von ihm beobachtete arten, geschichten zu erfinden und zu verbreiten, ohne rücksicht auf wahrheit und genauigkeit, bloss um zu unterhalten.[1] Sogar eine auf thatsachen beruhende geschichte kann nach ihm durch die „barbarische" art und weise der erzählung romanhaft und falsch werden. Man darf mit der wahrheit nicht sein spiel und gespött treiben, — man muss eine tiefgegründete ehrfurcht vor ihr haben. Es giebt aber eine art von erfindung, welche solcher wahrheitsforderung nicht widerspricht; zu ihr gehören die parabeln, wie z. b. die gleichnisse der heiligen schrift, oder wie Pilgrim's Progress, oder wie der Family Instructor.[2] Eine solche erfindung, auch allusive allegoric history genannt, hat im unterschied von verwerflicher erfindung das kennzeichen: sie ist designed and effectually turned for instructive and upright ends, and has its moral justly applied; parabeln oder 'inventions of men published historically' are once for all related, and the moral being drawn, the history remains allusive only, as it was intended. Nach allen bemühungen, seine ansicht deutlich zu machen und seine erfindung als berechtigt zu erweisen vieler falschen gegenüber, bleibt doch Defoe selbst das gefühl, als wenn manche seiner aufstellungen sich gegen ihn selbst und seine geschichte kehren liessen, so z. b., wenn er es tadelt, dass man eine geschichte einer andern person in den mund legt, — und er schliesst jenen merkwürdigen versuch der rechtfertigung mit den worten: If any man object here that the preceding volumes of this work seem to be hereby condemned, and the history which I have therein published of myself censured, I

demand in justice such objector stay his censure till he sees the end of the scene, when all that mystery shall discover itself, and I doubt not but the work shall abundantly justify the design, and the design abundantly justify the work. — Was Defoe in aussicht stellt, dass das ende alles deutlich machen würde, erfüllt sich nicht; er kommt nicht wieder auf die angelegenheit zurück, und so scheint als sein stärkster grund nur der übrig zu bleiben, dass sein werk aus reinem eifer für das wohl seiner mitmenschen geflossen sei, der völlig hinreiche, dasselbe, obwohl es erfindung sei, zu rechtfertigen.

Aber Robinson Crusoe gründet sich auch schritt für schritt auf thatsächliche wahrheit.[3] Jede einzelheit ist wirklich erlebt, und nur der schauplatz ist verlegt, die namen sind geändert worden, es ist alles in eine „erborgte beleuchtung" gerückt. Ja, es liegen schliesslich geradezu allem die handlungen eines noch lebenden, wohlbekannten mannes zu grunde, 28 jahre seines lebens, in den unsichersten und trübsten verhältnissen zugebracht, ein leben reich an stürmen, während dessen jener mann mit den schlimmsten menschenfressern gekämpft habe und durch grössere wunder erhalten worden sei, als das der raben gewesen. Allerlei gewaltthat und verfolgung habe er erlitten, gehässige angriffe, die verachtung der menschen, anläufe des teufels, züchtigungen vom himmel und feindseligkeiten auf erden; unzählige male sei er vom glück auf- und niedergeschleudert worden und habe oft schiffbruch gelitten, obwohl mehr zu lande als zur see, kurzum, kein umstand sei in der erdichteten geschichte, der nicht auf eine wirkliche begebenheit „anspielte". Eine reihe einzelbeispiele sucht das noch weiter zu erweisen, — ein genaueres eingehen lehnt aber Defoe ausdrücklich ab mit der begründung, den leser würden die happy deductions, die er aus allen einzelheiten seiner geschichte abgeleitet, reichlich dafür entschädigen, dass ihm das „emblem" nicht durch das original erläutert würde. Das verhältnis zwischen der imaginary story und dem real part wird durch eine ganze reihe verschiedener ausdrücke gekennzeichnet: fable, representation, just subject, just allusion, just references, scheme, emblem, emblematic history, parable, allegoric history.

Mit dem manne, dessen leben so dem Robinson Crusoe zu grunde liegen soll, meint Defoe sich selbst. Wer sein leben kennt, weiss, dass er in solchen ausdrücken, wie sie oben an-

geführt worden sind, schon früher von sich gesprochen hat. Ein schönes beispiel, zu dem man in den Serious Reflections noch weitere für den gegenwärtigen zweck beweiskräftige seitenstücke findet,[4] bietet die vorrede zum 8. jahresbande der Review,[5] in der er auch vom shipwreck of his fortunes spricht und u. a. sagt:

> I have gone through a life of wonders,[6] and am the subject of a vast variety of providences; I have been fed more by miracle than Elijah, when the ravens were his purveyors.[7] I have some time ago summed up the scenes of my life in this distich:
>
> No man has tasted differing fortunes more,
> And thirteen times I have been rich and poor.
>
> — — The same chequer-work[8] of fortune attends me still. — — And now I live under universal contempt, which contempt I have learned to contemn, and have an uninterrupted joy in my soul, not at my being contemned, but that no crime can be laid to my charge to make that contempt my due. My only happiness is this. I have always been kept cheerful, easy, and quiet, enjoying a perfect calm of mind, clearness of thought, and satisfaction not to be broken in upon by whatever may happen to me. If any man ask me how I arrived to it? I answer him, in short, by a constant serious application to the great, solemn, and weighty work of resignation to the will of Heaven.

Schliesslich ist hier noch zu bemerken, dass Defoe die feindselig gemeinte vergleichung Robinson Crusoes mit Don Quixote sich zur grossen ehre anrechnet, indem er zugleich hervorhebt, das berühmte spanische buch sei auch eine „emblematische" geschichte.

III.

Bisherige äusserungen der wissenschaft.

Die eigentlichen litterarhistoriker haben sich mit der durch Defoes behauptungen angeregten streitfrage überhaupt nicht beschäftigt, auch nicht die älteren biographen Chalmers, Towers,[1] Wilson und Chadwick. Chalmers[2] und Wilson[3] lasen aus der stelle: There is a man alive usw.[4] den beweis dafür heraus, dass die hauptthatsache des berühmten buches sich auf die geschichte Alexander Selkirks[5] gründe; auch Kippenberg schliesst sich noch ihrer folgerung an.[6] Die meisten späteren glaubten Defoes behauptungen kurzweg in die formel zusammenfassen zu dürfen, Robinson Crusoe sei eine allegorie von Defoes eignem leben.

Der erste, der die sache überhaupt erwähnte (die alten berichterstatter in Amsterdam und Leipzig,[7] die einfach die angaben der vorrede zu den Serious Reflections wiederholten, hatten kein wissenschaftliches interesse dabei), war Henry Kingsley in seiner einleitung zur Globe Edition des R. Cr.[8] Aber so bestimmt er auch erst erklärt, er habe sich wider willen davon überzeugen müssen, dass R. Cr. eine allegorie von Defoes leben sei, so wandelt sich ihm doch diese überzeugung während des niederschreibens; denn er langt schliesslich bei einer deutung an, die von der ersten behauptung nur einen schein übrig lässt. Er sagt u. a.: „Dass die allegorie überall passt, behaupte ich nicht. Crusoes insel im karaïbischen meere passt nicht ganz auf England, das nicht in einem zustand ursprünglicher einsamkeit war, als Defoe dort zur welt kam. Der papagei, der ihn (in der nacht von Newgate[9]) weckte, ist schwerlich der Earl of Oxford.[10] Dass seine gefangenschaft unter den Mohren[11] sein erster bankerott und der gutherzige Mohr, den er über bord warf, Tutchin[12] war, ist wieder kaum glaublich, ebenso wenig, dass der schiffbruch die revolution von 1688 bedeutete, und dass Wilhelm III. sein regenschirm war. Aber dass er mit Crusoe sich selbst meinte, dass er unter den menschenfressenden Karaïben die Tories verstand,[13] und dass der name des ersten wilden, den er mit seiner flinte tötete, Sacheverell[14] war, darüber besteht nicht der geringste zweifel. — — Seine reiche phantasie ging mit ihm durch. Soweit wir sein leben kennen, entspricht ihm die allegorie nicht genau; denn wer war „mann" Freitag im leben?[15] — Defoe war von zu unerbittlicher gemütsart, als dass er hätte freunde behalten können, geschweige denn welche erwerben. So war er ein mensch, der allein lebte. — Seine gehetzte seele ruhte aus auf diesem buche. Es gab noch länder fern von dem ewig rastlos umgetriebenen England, wo der mensch gott allein nahen konnte; Defoe dachte ein solches land und schrieb R. Cr. Dies ist die geschichte des buches. Soweit, glaube ich, ist das buch ein teil des mannes; einzelheiten der allegorie gebe ich völlig auf."

Lee (1869) schliesst aus Defoes worten, dieser habe wirklich in R. Cr. eine art verhüllter autobiographie zu geben beabsichtigt; aber was er nur eben habe verhüllen wollen, hätte die zeit völlig verdunkelt.[16] Lee hält sich vorsichtig an

Defoes wechselnde bezeichnung der geschichte als allegorisch,[17] parabolisch,[18] emblematisch[19] und meint, es würde eine interessante aufgabe sein, R. Cr. und Defoes leben seite für seite zu vergleichen, — lehnt aber für seine person ein eingehen auf diese arbeit ab![20]

1876 veröffentlichte Dennis unter dem titel Studies of English Literature eine anzahl aufsätze, die vorher in verschiedenen zeitschriften erschienen waren, darunter auch einen über Defoe. Gegen Kingsleys (erste!) auffassung betont er, die behauptung Defoes sei nicht wörtlich zu nehmen; Defoe habe damit den vorwurf eines einfältigen kritikers entkräften wollen, als sei das buch völlig erfunden. In allen seinen werken sei es Defoes bestreben gewesen, den schein des romans zu zerstören und so zu schreiben, als wenn er in schlichter sprache eine geschichte aus dem gewöhnlichen leben erzählte. Sicherlich hätte der verfasser in seinem weisesten und schönsten werke vieles niedergelegt, was er selbst in einem stürmisch bewegten leben gelernt und gelitten.[21]

Saintsbury sagt, Kingsley habe eine seltsame auffassung wiederaufgenommen, als wären Robinsons abenteuer allegorisch und bezögen sich auf Defoes leben. Diese auffassung hätte man zwar seinerzeit in gewissem umfange gehegt, und sie leite einen schein der berechtigung aus worten Defoes her, aber wirklich begründet scheine sie doch nicht zu sein.[22]

Minto (1879) hat auf Defoes äusserungen hin zunächst eine genaue allegorie vermutet, in enger chronologischer übereinstimmung mit den thatsachen des angeblichen originals; aber es hat sich ihm herausgestellt, dass die behauptung der allegorie nicht zu wörtlich zu nehmen sei, und dass die allegorie nicht bis ins einzelne nachgewiesen werden könne. Nur eine gewisse allgemeine ähnlichkeit bestehe zwischen der geschichte und Defoes leben. Sein leben sei gewiss ebenso vorbildlich wie Crusoes leben in bezug auf unbesiegliche geduld und unerschrockene entschlossenheit. Der schiffbruch entspreche vielleicht seinem ersten bankerott, mit dem er zeitlich zusammenfalle, da dieser gerade vor 28 jahren eingetreten sei. Wenn Defoe wirklich einen „mann“ Freitag gehabt habe, der alle seine künste so gelernt hätte, dass er es in ihnen seinem meister gleichthun konnte, so würde diese thatsache einigermassen seine gewaltige schriftstellerische produktivität er-

klären.[23] Auf den gedanken, R. Cr. eine allegorie zu nennen, sei Defoe höchst wahrscheinlich erst nachträglich gebracht worden durch jene parodie (Gildons), die den titel von R. Cr. umdeutete auf Defoe, — und bestärkt habe ihn ein doppelter grund: der geschichte würde dadurch, dass er sie als eine art halbgelöstes rätsel hinstellte, erhöhte neugier und teilnahme entgegengebracht werden, und die „allegorie" ihm eine erwünschte gelegenheit bieten, dem publikum sein leben in einem günstigen lichte darzustellen.[24] Das thema habe für ihn übrigens ganz besondere persönliche bedeutung insofern besessen, als bei seiner damaligen gefährlichen stellung deportation und schiffbruch für ihn gar nicht ausserhalb des bereichs der möglichkeit lagen.[25]

Dobson gedenkt in der einleitung zu seinem facsimilenendruck des 1. teils (1882) der behauptungen Defoes, insbesondere der stelle: There is a man alive usw., und sagt, man habe jener stelle und andern in derselben vorrede und im buche selbst allgemein die bedeutung beigelegt, Defoe hätte in R. Cr. seinen eignen einsamen und auf sich selbst gestellten lebenslauf „symbolisieren" wollen. „Mag dies nun, heisst es weiter, ein teil des ursprünglichen plans gewesen sein oder nur das ergebnis nachträglicher überlegung, jedenfalls ist kaum ein zweifel möglich, dass in der bethätigung seines charakters, in seiner standhaftigkeit, seiner ausdauer und in den meisten eigenschaften, die ihn und seine abenteuer so vielen generationen von Engländern wert gemacht haben, eine offenbare verwandtschaft zwischen R. Cr. und seinem schöpfer Daniel Defoe besteht." [26]

Elze bemerkt: „Was Defoe meint, ist, dass der R. Cr. in gewissem sinne autobiographisch sei, insofern eine wahlverwandtschaft zwischen dem verfasser und seinem helden bezüglich ihres lebens und charakters sich nicht verkennen lasse; dies ist jedoch unbewusst in das buch eingeflossen und dem verfasser erst nachträglich zum bewusstsein gekommen. — — The Pilgrim's Progress ist allegorisch und autobiographisch, R. Cr. nur autobiographisch, und auch das nur in unverbundenen, wenig zutreffenden einzelheiten." [27]

Wright, der verfasser der neuesten grossen Defoebiographie, glaubt den wahren schlüssel zu R. Cr. gefunden zu haben und endlich den überzeugenden nachweis führen zu können

dass R. Cr. eine allegorie von Defoes leben sei.[28] Er meint, Defoe sei nicht umsonst so peinlich genau in seinen zeitangaben,[29] und ist durch Aitkens entdeckung, dass Defoe nicht 1661, sondern wohl 1659 geboren ist,[30] einer art gesetz auf die spur gekommen: um das datum in Defoes leben zu erhalten, das dem datum in R. Cr. entspreche, brauche man weiter nichts zu thun, als 27 jahre zu addieren (z. b.: Robinsons geburtsjahr 1632 + 27 = 1659, Defoes geburtsjahr).[31] Welcher abschnitt in Defoes leben aber dem aufenthalte Crusoes auf seiner insel entspricht, das glaubt Wright aus einer stelle der Serious Reflections zu erkennen, die bisher nicht auf Defoe selbst gedeutet worden war;[32] nur Chadwick hatte eine vermutung hingeworfen, sie aber nicht weiter verfolgt. Dort heisst es, ein mann habe, um ungebührlichen benehmens der seinigen willen, 28 jahre lang das strengste stillschweigen gegen seine familie beobachtet; damit also meint nach Wright Defoe sich selbst!

Aitken endlich gedenkt der streitfrage in der einleitung zu seiner schönen neuausgabe des R. Cr.[33] Er berichtet über Wrights behauptungen, schliesst sich ihnen aber nicht an und spricht nur von einer offenbaren analogie und allgemeinen ähnlichkeit zwischen Crusoes abenteuern und Defoes leben.

In äusserungen D'Israelis[34] und Morleys[35] scheint eine bekanntschaft mit Defoes behauptungen durchzuschimmern.

IV.

Ist Robinson Crusoe wirklich eine allegorie von Defoes leben, ja überhaupt eine allegorie?

Als im jahre 1725 der streit noch einmal auflebte, weil das London Journal R. Cr. eine handgreifliche lüge von a bis z nannte,[1] brauchte Defoe — denn er muss es wohl gewesen sein, wenn auch sein name nicht bei der stelle steht — den ausdruck, R. Cr. habe eine „allegorische geschichte seines eignen lebens" geschrieben.[2] In den Serious Reflections findet sich diese strenge formulierung nicht; am nächsten kommt ihr die schon früher angeführte stelle: the history which I have therein published of myself. Aber selbst jene strenge formulierung braucht nicht die bedeutung zu haben, die wir mit dem ausdruck „allegorie von Defoes leben" verbinden, und

hat sie auch wirklich nicht. Hätte Defoe das sagen wollen, was wir darunter verstehen, so würde er neben allegorie history nicht noch so viele andere, zum teil recht unbestimmte bezeichnungen verwendet haben; das eine wort hätte hingereicht, seine absicht zu verdeutlichen. Eine äusserung zeigt auch geradezu, dass er sich ungewöhnlicher anwendung jener ausdrücke bewusst war und die notwendigkeit einer gewissen begründung oder entschuldigung für seine bezeichnungen fühlte.[3] Eine allegorie muss schritt für schritt in organischem zusammenhange mit dem urbilde übereinstimmen, das sie verhüllend ausspricht. Nun klingen ja worte in Defoes dritter vorrede an diese forderung an;[4] aber auch sie brauchen nicht mehr zu bedeuten, als dass jeder einzelne schritt und umstand sich auf buchstäbliche wahrheit aus Defoes leben gründet.[5] Und da sich ja, nach „Crusoes" zugeständnis, gar nicht alles auf den „wohlbekannten mann" bezieht, sondern nur „der grösste teil",[6] so wird man den ausdruck „Defoes leben" in weiterem sinne nehmen und auch seine erfahrung von andern darunter mit begreifen müssen. Die beispiele, die Defoe selbst anführt, betreffen meist züge, die nicht notwendig mit der haupthandlung verknüpft sind; sie stützen wohl die behauptung, dass dem R. Cr. thatsächliche wahrheit zu grunde liegt,[7] aber für einen durchgehenden parallelismus zwischen leben und geschichte, wie ihn die allegorie in unserm sinne verlangt, beweisen sie nichts.

Das stärkste zeugnis aber kommt aus Defoes eigenem munde, wenn die anonym erschienene geschichte von Rob Roy[8] und eine äusserung in seiner Daily Post[9] von ihm herrühren; beides gehört dem jahre 1723 an. In der vorrede zu Rob Roy heisst es: It is not a romantick Tale that the Reader is here presented with, but a real History; not the Adventures of a Robinson Crusoe, a Colonel Jack, or a Moll Flanders: but the Actions of the Highland Rogue: a Man that has been too notorious to pass for a mere imaginary Person. Die Daily Post aber schreibt am schlusse der besprechung eines gesetzentwurfes: All that is said of this kind is as mere Romance as the Life of R. Cr. Vox et præterea nihil. Das hierin liegende zugeständnis, dass R. Cr. ein roman ist, lautet seltsam, wenn man es mit der im jahre 1725 gethanen äusserung zusammenhält, die die allegoriebehauptung noch einmal und zwar

am schroffsten aufstellt. Entweder suchte Defoe in den behauptungen des jahres 1723 seine person und verfasserschaft gerade durch einen hieb auf das andere werk zu verstecken, wie z. b. auch in Dickory Cronke und Roxana,[10] oder sein R. Cr. bot wirklich beide seiten dar, liess beide beleuchtungen und erklärungen zu, und je nach dem bedürfnisse des augenblicks kehrte Defoe bald die eine, bald die andre hervor. Wahrscheinlich wirkte sogar beides zusammen!

Bei solchen schwankungen und widersprüchen kann nicht die rede davon sein, dass wirklich für R. Cr. die deutung in frage kommt, es sei im heutigen sinne eine allegorie von Defoes leben! Wrights entdeckungen vermögen daran nichts zu ändern. Die eine deutung, die in dem hartnäckigen schweiger im eingange der Serious Reflections Defoe erkennt, ist zwar nicht unmöglich, aber doch nicht wahrscheinlich, und wäre sie richtig, so würde das nur eine vereinzelte, allerdings wichtige thatsache der übereinstimmung mehr beibringen. Das additionsexempel ruht doch wohl auf zu unsicherem grunde und erhebt vielleicht einen blossen zufall zum gesetz; wäre es aber thatsächlich begründet (was es für den zweiten teil sicher nicht ist),[11] so wäre auch diese übereinstimmung nur eine äusserlichkeit, die allerdings dann Defoe mit absicht eingeführt haben müsste, wohl um für eine kühne und unwahrscheinliche behauptung einen scheinbar unwidersprechlichen nachweis zur hand zu haben. Defoes genauigkeit in den zeitangaben ist aber gar nicht so gross, als es auf den ersten blick erscheint. Für uns wird prüfung und entscheidung in dieser sache erschwert durch die dürftigkeit der verbürgten nachrichten über Defoes jüngere jahre.

Einen ganz andern allegorischen charakter möchte, doch ohne das wort zu gebrauchen, Hettner dem R. Cr. zuschreiben: er sei eine bewusste betrachtung und nachbildung des allgemeinen menschlichen entwicklungsganges.[12] Dass dies wirklich Defoes „eigenster sinn“ gewesen und man ihm damit nicht „willkürlich einen fremden gedankenkreis unterschiebe“, ist nach dem bisherigen abzuweisen. — Der verfasser des artikels Foe in Ersch und Grubers encyclopädie bemerkt im anschluss an Rousseaus begeisterte lobrede auf R. Cr.: „So war dem

buche nun eine zu pädagogischen zwecken wohl zu benutzende philosophische idee zu grunde gelegt, an welche Foe selbst wohl nicht gedacht hatte, die aber doch sein buch darbietet." Soviel nun aber auch der R. Cr. typisches enthält, — auf einen philosophischen grundgedanken lässt er sich doch nicht zurückführen, wir müssten denn die von Defoe selbst (in der dritten vorrede) ausgesprochene praktische idee dafür annehmen wollen: das buch wolle unerschöpfliche geduld empfehlen im grössten unglück, unermüdlichen fleiss und unverzagten mut unter den schwierigsten verhältnissen, denn nur so ringe man sich aus dem elend wieder empor!

Nachdem es sich so gezeigt hat, dass Defoes allegory nicht in unserm sinne zu verstehen ist, wären eigentlich noch in ähnlicher weise die andern ausdrücke, wie emblem, parabel usw., zu untersuchen. Sie sind aber nie ernstlich von späteren aufgegriffen worden, weil sie überhaupt für längere werke sonst nicht gebräuchlich sind, und es hat sich an sie kein so schwerwiegendes missverständnis angeknüpft.

V.

Versuch einer genetischen erklärung von Defoes theorie.

Die angriffe, die R. Cr. zu erfahren hatte, waren zum teil berechtigt: unser modernes bewusstsein stellt sich manchmal auf die seite der kritiker, und wir schütteln den kopf über Defoes scheinbare sophistik. Er gab sich aber eben nicht damit zufrieden, dass R. Cr. sich allen theoretischen anfechtungen zum trotz die gunst der leser im sturm eroberte: er hatte nicht umsonst sein leben lang mit meisterschaft die waffen der dialektik gehandhabt, und er glaubte genug vorbringen zu können, um den gegnern „das maul zu stopfen" [1] und auch eine theoretische rechtfertigung für sich zu gewinnen.

Wenn er schon in der zweiten vorrede die moral so hoch hob und daneben die eigentliche geschichte so zur nebensache herabdrückte, die nur um der nutzanwendungen willen da sei und nur in ihnen ihre rechtfertigung finde, so war für diese schärfe der behauptung gewiss der nachdruck von Cox mit verantwortlich. Aber die zweite vorrede führte auch schon

das wort parabel in die verteidigung ein zu genauerer kennzeichnung der in R. Cr. enthaltenen erfindung. Die Serious Reflections verbreiteten sich dann weiter über diesen punkt. Die parabeln sind auch erfindungen; aber kein mensch nimmt anstoss daran, weil sie ja belehrung und besserung der menschen im auge haben. Hat doch der heiland selber sich solcher erfindungen bedient, um seine höhere wahrheit durch sie verständlich zu machen.[2] Von derselben art sind auch die fabeln, die embleme, die allegorien, und weil R. Cr. wie sie die beförderung der religion und guten sitten zum zwecke hatte, so durfte man ihn wohl mit jenen anerkannten litterarischen gattungen vergleichen und ihn eine (art) parabel, eine (art) allegorie nennen. Die lehrhafte absicht und der sittliche grundton in R. Cr. waren der erste grund für die anwendung jener ausdrücke auf ihn.

Aber auch den vorwurf glaubt Defoe entkräften zu können, dass R. Cr. nicht wahr sei! Dass er nicht im buchstäblichen sinne wahr sei, sondern erfindung, hatte er in der zweiten vorrede schon zugegeben; aber wenn er erwog, wie das buch entstanden war, wie sich jede einzelheit auf selbsterlebte oder wohlverbürgte wahrheit und thatsächlichkeit gründete, wie sein geist sich dabei überall „den allgemeinen gesetzen und bedingungen des weltlaufs unterworfen“ hatte,[3] — so durfte er getrost wahrheit für seine darstellung in anspruch nehmen!

Die wahrheit, die er damit meinte, ist uns geläufig, wiewohl es auch heute noch leute giebt, die nichts davon wissen wollen.[4] Wir nennen sie dichterische wahrheit (auch objektivität[5]); damals war ihr theoretische geltung noch nicht erkämpft. Das wort „dichterische wahrheit“ lag Defoe fern;[6] die dichtung seiner zeit war vielfach in einem scheinwesen befangen, das ernste denker hohl und unwahr anmuten musste, als leeres spiel mit schatten ohne beziehung auf die wirklichkeit.[7] Woran sollte er das ihm vorschwebende neue anknüpfen? Es boten sich auch hier wieder die litterarischen gattungen der fabel, der parabel, der allegorie; wie in ihnen ein sinn verwendet wird, um einen ganz andern sinn auszudrücken, so malte Defoe in R. Cr. mit seinen erfahrungen fremde erfahrungen, fremde schicksale! Dies ist der zweite grund der anwendung jener bezeichnungen auf R. Cr.

Gegen den vorwurf, R. Cr. sei ein roman, wandte sich

Defoe (begreiflicherweise) in deutlichen, besonderen ausführungen nicht, ja im jahr 1723 bezeichnet er dann, wie wir gesehen, die geschichte selbst so! Er hätte immerhin sein buch vom zeitgenössischen roman insofern unterscheiden können, als es mit aller beredsamkeit die sache der tugend, der guten sitten und des glaubens führte gegenüber der laxen moral, die sich dort wie überall im leben breit machte. Ganz anders war Defoes verhältnis zum Don Quixote. Das berühmte spanische buch bewegt sich wie R. Cr. auf dem boden der gemeinen deutlichkeit der dinge, aber durch alle scheinbare übertreibung hindurch mit ideal überlegener gesinnung. Es hatte der englischen sprache ein schimpfwort geliefert, mit dem auch R. Cr. angefochten worden war, — Defoe aber entwand dem „einfältigen" gegner mit geschickter wendung die waffe und kehrte sie gegen ihn selber. Das beispiel eines so berühmten buches war eine wertvolle stütze für seine so neu und ungewöhnlich aussehende behauptung; ob er freilich selbst ganz an den „emblematischen" charakter des Don Quixote geglaubt oder nur eine vorhandene meinung für das bedürfnis des augenblicks unverbindlich sich angeeignet hat, wer kann es sagen?

Aus Gildons parodie des titels von R. Cr. gewann Defoe endlich noch einen zug zur vervollständigung seiner theoretischen rechtfertigung. Lag denn nicht wirklich sein leben dem R. Cr. zu grunde? War nicht alles darin erlebt oder, wenn er auch vieles aus zweiter hand hatte, wenigstens nacherlebt in einer wundervoll plastischen phantasie?[9] War es nicht wenigstens alles seine (direkte oder indirekte) erfahrung? Hatte er nicht in dem spiegel seines unbegrenzten interesses[9] alle die tausendfältigen züge aufgefangen, die er nun im R. Cr. niedergelegt hatte? Standen nicht darin überall die genauesten abbilder seiner erlebnisse, seiner inneren und äusseren zustände, seiner neigungen, seiner befürchtungen, seiner leiden, seiner gesinnungen? Es schien nicht zuviel gesagt, wenn er behauptete, sein leben sei es, wenn auch „in erborgter beleuchtung", in fremdem gewande! Hatte er nicht bei der schilderung mancher verhältnisse es geradezu im auge gehabt, das urteil der zeitgenossen über gewisse teile seines verhaltens zu berichtigen?[10] Im zweiten teile wird z. b. geschildert, in welche bedrängnis R. Cr. dadurch kommt,

dass er ahnungslos von einer meutererbande ein schiff gekauft hat; er wird, völlig unschuldig, als seeräuber verfolgt und vermag auch den wütenden verfolgern seine unschuld nicht zu beweisen, wenn sie ihm nicht gehör und glauben schenken. Er findet ihren irrtum ganz begreiflich und giebt zu, dass er ja schliesslich selbst schuld ist an seiner schlimmen lage, weil er jenen schiffkauf ohne genügende nachforschungen abgeschlossen hat. — falsch und verwerflich ist nur ihre wut, die gar nicht erst prüfen will und damit grosses unrecht auf sich lädt.[11] — In einer solchen lage befand sich damals Defoe selbst seinen politischen gegnern gegenüber. Der schein war für ihn so ungünstig, dass nur duldsame, dem richten abholde christliche nächstenliebe ihm ein mildes urteil erwirken konnte; die notwendigkeit solch massvoller gesinnung aber predigt eben R. Cr., besonders in den Serious Reflections. Wie nun hier Defoe das bewusstsein und die empfindung seiner eignen lage sichtlich die feder geführt hat, so gewiss in vielen fällen.[12] Es lässt sich natürlich vieles nicht mehr nachweisen, und jedenfalls ist es ein bedenkliches und vergebliches unternehmen, aus R. Cr. etwa Defoes biographie bereichern zu wollen, höchstens darf man zu schon anderweit bekanntem R. Crusoes darstellung vergleichend herbeiziehen.

Es wäre übrigens falsch zu glauben, dass Defoe nur aus anlass der streitigkeiten über R. Cr. auf die dargelegten rechtfertigungsgründe geführt worden sei. Einzelne züge begegnen zur abwehr ähnlicher angriffe schon in früheren schriften. Sehr lehrreich ist eine äusserung aus dem jahre 1704. Als der grosse sturm verheerend über das land gebraust war, veröffentlichte Defoe, obwohl er im gefängnisse sass, auf grund vieler berichte von augenzeugen eine geschichte des gewaltigen naturereignisses mit ernsten mahnungen zur besserung. Er sah voraus, dass man zweifel in die genauigkeit seiner angaben setzen würde; darum erklärte er, die anwendung, die er von seinem berichte gemacht hätte, bürge für seine zuverlässigkeit. Der gegenstand wäre zu ernst für einen betrug, dessen er sich schuldig machen würde, wenn er auf grund gefälschter zeugnisse busse predigen wollte.[13] Hatte die zweite vorrede diesen standpunkt eigentlich verlassen und erklärt, erfindung sei erlaubt, wenn sie nur der moral, dem sittlichen und religiösen fortschritt diene, so kehrt doch die vorrede zu

den Serious Reflections wieder darauf zurück, wenn sie behauptet, alle umstände der geschichte, über die religiöse betrachtungen angestellt seien, seien historisch und in thatsachen begründet.[14] — In demselben jahre 1704 beruft sich Defoe in der Review für seine unterhaltende beilage auf die löbliche sitte der alten, fabeln zu schreiben; die habe er sich zum vorbilde genommen, in der absicht, durch solche fabeln wie in allen seinen schriften to exalt virtue, expose vice, promote truth, and help men to serious reflection.[15] Der letzte ausdruck ruft sofort die erinnerung an den 3. teil von R. Cr. wach und zeigt, wie R. Cr. auch hierin eine hervorstechende eigentümlichkeit von Defoes leben spiegelt. Auf jenen titel des 3. teils mögen übrigens auch die Remarks Serious and Comical in Gildons titel eingewirkt haben. — Ein seltsames gaukelspiel treibt mit allegorien, symbolen, emblemen, hieroglyphen usw. der 1705 veröffentlichte Consolidator, das mutmassliche vorbild für Gulliver's Travels; ernstliches ist aber für den gegenwärtigen zweck kaum daraus zu gewinnen.[16]

Als wichtigster ausdruck erscheint in Defoes nomenklatur das wort parabel, wie es ja auch zuerst auftritt, als von allegorie noch gar nicht die rede ist. In seinem Family Instructor, der auch in den Serious Reflections mit Pilgrim's Progress als beispiel für parables, and inventions of men published historically dient, braucht Defoe das wort parabel neben und im unterschied von history, um damit erfindung zu bezeichnen, die nach art der geschichte behandelt, in die form der geschichte gekleidet ist. Man fühlt sich an Faust erinnert, wenn Defoe erklärt, für künftige geschlechter werde ja doch die geschichte selbst zur parabel, zum gleichnis werden![17]

Alles aus der zeit vor R. Cr. beigebrachte trägt das gepräge des zufälligen und vereinzelten; erst die angriffe auf R. Cr. bewogen Defoe, eine einigermassen zusammenhängende theorie seiner erfindung aufzustellen. Diese theorie verschwindet auch nicht etwa spurlos wieder; in vorreden späterer werke begegnen gewisse stichwörter derselben immer wieder. Die zuverlässigkeit und glaubwürdigkeit der angaben Defoes wird nur durch den bereits erwähnten umstand beeinträchtigt, dass er mit der anpreisung der neuen geschichte gern eine verdächtigung der früheren verbindet; es ist dies ein stück von

dem versteckspiel, das für ihn einen so hohen reiz gehabt hat und ihm doch so oft verhängnisvoll geworden ist. Die weitere geschichte der theorie soll hier nicht verfolgt und nur eins noch hervorgehoben werden: die eingeflochtenen moralischen betrachtungen sind nicht nur von andern störend empfunden worden, schon damals,[18] wie noch heute, wo sie als zeugnis unfertiger, unentwickelter kunst gelten, — auch bei Defoe tritt (in R. Cr. nur andeutungsweise,[19] klarer später) in Moll Flanders[20] und Colonel Jack[21] die überzeugung auf, der leser müsse sich aus der geschichte selbst die lehren ziehen; die lust an der geschichte, d. h. das ästhetische interesse, gewinnt die oberhand, und Defoes kunstübung hebt sich damit auf eine höhere stufe.

VI.

Ergebnis.

Fassen wir zum schluss das ergebnis der vorstehenden erwägungen noch einmal kurz zusammen, so erscheint als kern von Defoes ausführungen die behauptung, dass in Robinson Crusoe eine wahrheit besondrer, idealer art enthalten ist, die in ermangelung eines besser passenden, allgemein gebräuchlichen ausdrucks mit berufung auf allgemein gebilligte arten der erfindung und anstandslos anerkannte litterarische gattungen durch die wörter emblematisch, parabolisch, allegorisch gekennzeichnet wird. Wir nennen das, was er meint, poetische wahrheit; doch bot in R. Cr. der stoff gelegenheit, ungewöhnlich viel eigne innere und äussere erfahrung zur darstellung zu verwerten. Die behauptung, R. Cr. sei eine allegorie von Defoes leben, beruht auf unerlaubter vereinzelung einer benennung unter vernachlässigung des aufklärenden zusammenhangs. Das gewundene wesen in Defoes darstellung lässt erkennen, dass man es mit einem notbehelf seines theoretischen bedürfnisses zu thun hat und mit einem dialektischen schachzug gegen eine misswollende und engherzige kritik; immerhin schwebte ihm aber eine höhere, damals noch nicht allgemein anerkannte theoretische erkenntnis vor!

Das ganze bildet ein lehrreiches kapitel aus der geschichte der theorie des romans.

Verzeichnis der hilfsmittel.

Für die vorstehende arbeit wurden hauptsächlich benutzt:

1. die biographien und biographischen skizzen von

Chalmers, Life of Daniel De Foe, London 1790.
Towers, in der Biographia Britannica, London 1793.
Wilson, Memoirs of the Life and Times of Daniel De Foe, 3 vols., London 1830.
Chadwick, Life and Times of Daniel De Foe, London 1859.
Lee, Daniel Defoe, his Life and recently discovered Writings, 3 vols., London 1869.
Dennis, Studies in English Literature, London 1876.
Saintsbury, in der Encyclopædia Britannica[9], VII, 1877.
Minto, Daniel Defoe, in Morley's English Men of Letters, London 1879.
Leslie Stephen, im Dictionary of National Biography, XIV, 1888.
Wright, Life of Daniel Defoe. London (Paris and Melbourne), Cassell, 1894.
Aitken, im 1. bande seiner unten angeführten ausgabe des R. Cr.

2. von ausgaben:

Novels and Miscellaneous Works (zit. Works) of Daniel De Foe, 20 vols., Oxford and London, 1840—41 (auch Talboys' Edition genannt).
R. Cr., Facsimile Reprint des 1. teils von Dobson, London 1883.
R. Cr., Globe Edition (1. u. 2. teil), London 1882.
R. Cr. in den ersten drei bänden der im erscheinen begriffenen Romances and Narratives by Daniel Defoe, ed. by George A. Aitken, in XVI vols. London o. j. Der 3. band enthält die Serious Reflections, die nach dieser ausgabe zitiert sind.

3. von übersetzungen:

Die erste deutsche übersetzung von Magister Vischer, 1.—3. aufl.

4. von zeitungen:

Maendelyke Uittreksels, of Boekzael der geleerde Werelt. T'Amsterdam by Gerard onder de Linden.
Neue Zeitungen von Gelehrten Sachen, Leipzig.

Wem der verfasser sonst noch für einzelheiten verpflichtet ist, ist aus den folgenden anmerkungen ersichtlich.

Anmerkungen.

I.

1. Facsimile des titels (sowie des titelbildes) ausser in Dobsons Reprint auch bei Lee und Wright; er lautet: The Life and Strange Surprizing Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner: Who lived Eight and Twenty Years, all alone in an un-inhabited Island on the Coast of America, near the Mouth of the Great River of Oroonoque; Having been cast on Shore by Shipwreck, wherein all the Men perished but himself. With An

Account how he was at last as strangely deliver'd by Pyrates. Written by Himself. London; Printed for W. Taylor at the Ship in Pater-Noster-Row. MDCCXIX.

2. If ever the Story of any private Man's Adventures in the World were worth making Publick, and were acceptable when Publish'd, the Editor of this Account thinks this will be so. The Wonders of this Man's Life exceed all that (he thinks) is to be found extant; the Life of one Man being scarce capable of a greater Variety. The Story is told with Modesty, with Seriousness, and with a religious Application of Events to the Uses to which wise Men always apply them (viz.) to the Instruction of others by this Example, and to justify and honour the Wisdom of Providence in all the Variety of our Circumstances, let them happen how they will. The Editor believes the thing to be a just History of Fact; neither is there any Appearance of Fiction in it: And however thinks, because all such things are dispatch'd, that the Improvement of it, as well to the Diversion, as to the Instruction of the Reader, will be the same; and as such, he thinks, without farther Compliment to the World, he does them a great Service in the Publication. (Nach Dobson.)

3. Auf die 3. auflage gründet sich laut titelblatt die erste deutsche, von magister Vischer in Hamburg anfang 1720 herausgegebene übersetzung. S. Kippenberg, Robinson in Deutschland — —, Hannover 1892, s. 24 f. u. Bibliogr. I, 1.

4. Aitken I, s. L.

5. Wilson giebt III, 433 den vollen wortlaut. Vgl. ferner Wright 237, wo es mit worten des Mr. Francis Espinasse heisst: Edition after edition was called for so rapidly, that several printers had to be employed to set up the new work. Spurious abridgements of it followed — in one of which, Mr. Thomas Gent, printer, of York, the author of the curious autobiography, has confessed to a share.

6. S. die nachstehende vorrede zu den Farther Adventures.

7. The success the former part of this work has met with in the world, has yet been no other than is acknowledged to be due to the surprising variety of the subject and to the agreeable manner of the performance. All the endeavours of envious people to reproach it with being a romance, to search it for errors in geography, inconsistency in the relation, and contradictions in the fact, have proved abortive, and as impotent as malicious. The just application of every incident, the religious and useful inferences drawn from every part, are so many testimonies to the good design of making it public, and must legitimate all the part that may be called invention or parable in the story. The second part, if the Editor's opinion may pass, is (contrary to the usage of second parts) every way as entertaining as the first, contains as strange and surprising incidents, and as great a variety of them; nor is the application less serious and suitable, and doubtless will, to the sober as well as ingenious reader, be every way as profitable and diverting; and this makes the abridging this work as scandalous as it is knavish and ridiculous, seeing, while to shorten the book that they may seem to reduce the value, they strip it of all those reflections, as well religious as moral, which are not only the greatest

beauties of the work, but are calculated for the infinite advantage of the reader. By this they leave the work naked of its brightest ornaments: and if they would at the same time pretend that the author has supplied the story out of his invention, they take from it the improvement which alone recommends that invention to wise and good men. The injury these men do the proprietor of this work is a practice all honest men abhor, and he believes he may challenge them to show the difference between that and robbing on the highway, or breaking open a house. usw. (Nach Aitken II.)

8. Lee I, 306: The writer, severely criticising Mist's Journal, professes to have discovered a geographical mistake, committed by our author in the foreign News, and exultingly exclaims, "Certainly the infallible Robinson Crusoe, that great Traveller and Geographer, could not be guilty of so Monstrous a Blunder". — Read's Journal stand im dienste der Whigs, Mist's Journal in dem der Tories und Jacobites. An letzterem arbeitete Defoe mit, scheinbar in schroffem widerspruch zu seiner schriftstellerischen vergangenheit; dass er für die regierung geheimen aufsichtsdienst that, wusste niemand.

9. Vollst. titel (nach Lee I, 297): The Life and Strange Surprizing Adventures of Mr. D— De F—, of London, Hosier, who has lived above fifty years by himself, in the Kingdoms of North and South Britain. The various Shapes he has appear'd in, and the Discoveries he has made for the Benefit of his Country. In a Dialogue between Him, Robinson Crusoe, and his Man Friday. With Remarks Serious and Comical upon the Life of Crusoe. Qui vult decipi, decipiatur. London. Printed for J. Roberts in Warwick Lane. — Wilson nennt die schrift this low performance, Lee indecent and scurrilous, Wright hat auch worte der anerkennung und sagt (250): In spite of these ineptitudes (daneben aber many of his charges are just!), in spite, too, of the malevolence of the author, or, perhaps, by virtue of it, this pamphlet is very delightful to read side by side with Crusoe, at the end of which it might, not inappropriately, be bound. We are not going to follow our predecessors in the biographical office, and call Gildon a carping fool. Bei Aitken (I, LXIV) heisst es wieder: a scurrilous pamphlet, with a few smart touches to relieve the monotony of the invective. — Wright führt eine anzahl der widersprüche an, die Gildon in R. Cr. entdeckt haben wollte: dieses kapitel ist eine besondere untersuchung wert. R. Cr. enthält in der that manche widersprüche, aber Gildon hat nicht immer recht, und es wäre noch andres nachzuweisen. Vgl. auch Aitken I, LXIV; Lee I, 400; Minto 146. — Charles Gildon 1665—1724, vgl. Dict. of Nat. Biogr.

10. Diese in der dritten vorrede enthaltenen worte (vgl. Anm. 17, b) weist Wilson III, 455 Gildon zu.

11. Wilson III, 436.

12. Wilson III, 437.

13. Lee I, 298: R. Cr. was, even thus early, above the reach of such criticism as Gildon's, who is obliged to confess that "Crusoe" was already "fam'd from Tuttle Street to Limehouse-hole. There is not an old Woman", says he, "that can go to the Price of it, but buys thy 'Life and Adven-

tures', and leaves it as a Legacy, with the 'Pilgrim's Progress', the 'Practice of Piety', and 'God's Revenge against Murther', to her Posterity."

14. Wright, s. 238 und s. 418, nr. 193.

15. Vollständiger wortlaut bei Wilson III, 433. Defoes name wird nicht genannt. Daraus: Had that good maxim, which one of them was pleased to remind me of, in a letter to Edinburgh (that honesty is the best policy), but a due influence on their conduct, I am persuaded it would increase the number of fair traders, and convert one of the most prostituted pens in the whole world more steadily to the service of religion and the best of governments. N. B. If Mr. Taylor, or the author of Crusoe's Don Quixotism, should make any farther steps to insinuate that I was the proprietor of that Abridgment, I assure the public, that, in justice to myself, I shall publish some secrets as yet unknown to the world; and prove that there is as little sincerity and honesty in exposing me, both in bookseller and author, as there is truth in Robinson Crusoe. — Minto führt (109) die äusserung eines Whig an, der wenige jahre vor unsrer zeit Defoe bezeichnet als the vilest of all writers that have prostituted their pens either to encourage faction, oblige a party, or serve their own mercenary ends.

16. Titel bei Aitken III: Serious Reflections during the Life and Surprising Adventures of R. Cr. With his Vision of the Angelic World. Facsim. des ursprüngl. titelblattes bei Lee. Teile des buches stammen aus früherer zeit, s. anm. auf s. 80 (bei Aitken); vgl. auch die eingangsworte der nachstehenden vorrede.

17. Um das verweisen zu erleichtern, ist das umfängliche dokument durch vorgesetzte buchstaben in übersichtliche stücke gegliedert, die meist den absätzen des originals entsprechen.

(a:) As the design of everything is said to be first in the intention, and last in the execution, so I come now to acknowledge to my reader that the present work is not merely the product of the two first volumes, but the two first volumes may rather be called the product of this. The fable is always made for the moral, not the moral for the fable. (b:) I have heard that the envious and ill-disposed part of the world have raised some objections against the two first volumes, on pretence, for want of a better reason, that (as they say) the story is feigned, that the names are borrowed, and that it is all a romance; that there never were any such man or place, or circumstances in any man's life; that it is all formed and embellished by invention to impose upon the world. (c:) I, Robinson Crusoe, being at this time in perfect and sound mind and memory, thanks be to God therefor, do hereby declare their objection is an invention scandalous in design, and false in fact: and do affirm that the story, though allegorical, is also historical; and that it is the beautiful representation of a life of unexampled misfortunes, and of a variety not to be met with in the world, sincerely adapted to and intended for the common good of mankind, and designed at first, as it is now farther applied, to the most serious uses possible. (d:) Farther, that there is a man alive, and well known too, the actions of whose life are the just subject of these volumes, and to whom all or most part of the story most directly alludes; this may be

depended upon for truth, and to this I set my name. (e:) The famous "History of Don Quixote" — — was an emblematic history of, and a just satire upon, the Duke de Medina Sidonia — —. To those who knew the original, the figures were lively and easily discovered themselves, as they are also here, and the images were just; and therefore, when a malicious but foolish writer — — spoke of the quixotism of R. Crusoe, as he called it, he showed, evidently, that he knew nothing of what he said: and perhaps will be a little startled when I shall tell him that what he meant for a satire was the greatest of panegyrics. (f:) Without letting the reader into a nearer explication of the matter, I proceed to let him know, that the happy deductions I have employed myself to make, from all the circumstances of my story, will abundantly make him amends for his not having the emblem explained by the original; and that when in my observations and reflections of any kind in this volume I mention my solitudes and retirements, and allude to the circumstances of the former story, all those parts of the story are real facts in my history, whatever borrowed lights they may be represented by. Thus the fright and fancies which succeeded the story of the print of a man's foot, and surprise of the old goat, and the thing rolling on my bed, and my jumping out in a fright, are all histories and real stories; as are likewise the dream of being taken by messengers, being arrested by officers, the manner of being driven on shore by the surge of the sea, the ship on fire, the description of starving, the story of my man Friday, and many more most material passages observed here, and on which any religious reflections are made, are all historical and true in fact. It is most real that I had a parrot and taught it to call me by my name; such a servant a savage, and afterwards a Christian, and that his name was called Friday, and that he was ravished from me by force, and died in the hands that took him, which I represent by being killed; this is all literally true, and should I enter into discoveries many alive can testify them. His other conduct and assistance to me also have just references in all their parts to the helps I had from that faithful savage in my real solitudes and disasters. (g:) The story of the bear in the tree, and the fight with the wolves in the snow, is likewise matter of real history; and, in a word, the "Adventures of R. Cr." are one whole scheme of a real life of eight and twenty years, spent in the most wandering, desolate, and afflicting circumstances that ever man went through, and in which I have lived so long in a life of wonders, in continued storms, fought with the worst kind of savages and man-eaters; by unaccountable surprising incidents, fed by miracles greater than that of (the?) ravens; suffered all manner of violences and oppressions, injurious reproaches, contempt of men, attacks of devils, corrections from Heaven, and oppositions on earth; have had innumerable ups and downs in matters of fortune, been in slavery worse than Turkish, escaped by an exquisite management, as that in the story of Xury, and the boat at Sallee; been taken up at sea in distress, raised again and depressed again, and that oftener perhaps in one man's life than ever was known before; shipwrecked often, though more by land than by sea. In a word, there is not a circumstance in the imaginary story but has its just allusion to a real story,

and chimes part for part and step for step with the inimitable Life of R. Cr. (h:) In like manner, when in these reflections I speak of the times and circumstances of particular actions done, or incidents which happened, in my solitude and island-life, an impartial reader will be so just to take it as it is, viz., that it is spoken or intended of that part of the real story which the island-life is a just allusion to; and in this the story is not only illustrated, but the real part I think most justly approved. For example in the latter part of this work called the Vision, I begin thus: "When I was in my island-kingdom I had abundance of strange notions of my seeing apparitions," &c. All these reflections are (a?) just history of a state of forced confinement, which in my real history is represented by a confined retreat in an island; and (i:) it is as reasonable to represent one kind of imprisonment by another, as it is to represent anything that really exists by that which exists not. The story of my fright with something on my bed was word for word a history of what happened, and indeed all those things received very little alteration, except what necessarily attends removing the scene from one place to another. My observations upon solitude are the same; and I think I need say no more than that the same remark is to be made upon all the references made here to the transactions of the former volumes, and the reader is desired to allow for it as he goes on. — — (k:) Besides all this, here is the just and only good end of all parable or allegoric history brought to pass, viz., for moral and religious improvement. Here is invincible patience recommended under the worst of misery, indefatigable application and undaunted resolution under the greatest and most discouraging circumstances; I say, these are recommended as the only way to work through those miseries, and their success appears sufficient to support the most deadhearted creature in the world. (l:) Had the common way of writing a man's private history been taken, and had I given you the conduct or life of a man you knew, and whose misfortunes and infirmities perhaps you had sometimes unjustly triumphed over, all I could have said would have yielded no diversion, and perhaps scarce have obtained a reading, or at best no attention; the teacher, like a greater, having no honour in his own country. Facts that are formed to touch the mind must be done a great way off, and by somebody never heard of. Even the miracles of the blessed Saviour of the world suffered scorn and contempt, when it was reflected that they were done by the carpenter's son; one whose family and original they had a mean opinion of, and whose brothers and sisters were ordinary people like themselves. (m:) There even yet remains a question whether the instruction of these things will take place, when you are supposing the scene, which is placed so far off, had its original so near home. (n:) But I am far from being anxious about that, seeing, I am well assured, that if the obstinacy of our age should shut their ears against the just reflections made in this volume upon the transactions taken notice of in the former, there will come an age when the minds of men shall be more flexible, when the prejudices of their fathers shall have no place, and when the rules of virtue and religion, justly recommended, shall be more gratefully accepted than they may be now, that our children may rise up in judgment against their

fathers, and one generation be edified by the same teaching which another generation had despised. Robinson Crusoe. (Nach Aitken III.)

18. S. anm. 1 zum 2. kapitel.

19. Jetzt wird allgemein Defoe geschrieben. Ueber den namen vgl. Wright s. 43 f.: About 1697, Defoe changed his name from Foe — which, like his father, he had hitherto been called — to De Foe. He was now nearly forty. Why he tacked on this foreign prefix is uncertain. — — Vanity was not his only reason. — — We know that our author's name often subjected him to banter. He tells one of his annoyers (in his Review) that he is a foe in name only, not by nature, to anybody. Before 1703 Defoe generally signed himself only "D. F." In that year he is "Mr. De Foe", and "Daniel De Foe"; but, curiously, even afterwards, and right on until the year before his death, he occasionally put "D. F.", with a full stop after the D.

20. Als verfasser werden genannt: Harley, Earl of Oxford, der es während seiner gefangenschaft im Tower geschrieben hätte (vgl. z. b. Wilson III, 458), Arbuthnot (ebenda), Steele (vgl. Michaud, Biographie universelle, art. Foe, und Feutrys französ. bearbeitung des R. Cr., von der sich auf der königl. öff. bibl. in Dresden ein exemplar der ausgabe Francfort, La Haye & Leipzig 1769 befindet). Steele hatte in seinem Englishman 1713 einen bericht über Selkirk veröffentlicht (neu gedruckt z. b. bei Aitken hinter den Ser. Refl.), — daher vielleicht der irrtum.

II.

1. Letzter abschnitt des dritten kapitels: Of Talking Falsely, Aitken III, 96—103. Daraus hier nur das wichtigste; etliche druckfehler sind nach Walters ausgabe berichtigt worden (Selection from the Works of D. De Foe, London, Printed at the Logographic Press, and Sold by J. Walter, 1790, 3. band).

(101:) There are a great many sorts of those people who make it their business to go about telling stories; — some tell formal stories forged in their own brain without any retrospect either to persons or things, I mean, as to any particular person or passage known or in being, and only with the ordinary introduction of "There was a man", or "There was a woman", and the like. — The telling or writing a parable, or an allusive allegoric history, is quite a different case, and is always distinguished from this other jesting with truth, that it is designed and effectually turned for instructive and upright ends, and has its moral justly applied. Such are the historical parables in the Holy Scripture, such "The Pilgrim's Progress", and such, in a word, the adventures of your fugitive friend, "R. Cr." — Others make no scruple to relate real stories with innumerable omissions and additions; I mean, stories which have a real existence in fact, but which, by the barbarous way of relating, become as romantic and false as if they had no real original. — (102:) There is not a settled awe or reverence of truth upon their minds; it is a thing of no value to them, it is not regarded in their discourse, and they give themselves a liberty to be perfectly unconcerned about the thing they say, or the story they tell, whether it be true or no. — — If we must tell stories, tell them as stories,

add nothing wilfully to illustrate or set it forth in the relation. If you doubt the truth of it say so, and then every one will be at liberty to believe their share of it. (103:) Besides, there is a spreading evil in telling a false story as true, namely, that you put it into the mouths of others, and it continues a brooding forgery to the end of time. It is a chimney-corner romance (vgl. Defoes System of Magic, Works XII, 46: chimney-corner tales not fit for any manner of improvement), and has in it this distinguishing article, that whereas parables and the inventions of men, published historically, are once for all related, and, the moral being drawn, the history remains allusive only as it was intended (as in several cases (* The "Pilgrim's Progress") may be instanced within our time († The "Family Instructor" and others) and without), here the case alters; fraud goes unto the world's end, for story never dies; every relater vouches it for truth, though he knows nothing of the matter.

2. Ein werk Defoes, aber anonym erschienen, der 1. teil zuerst 1715, der 2. zuerst 1718. In der vorrede zur 2. aufl. des 1. teils (noch 1715) heisst es u. a.: The unworthy author earnestly desired, and to his utmost endeavoured to be for ever concealed. To this end he took such measures at first for effectually preserving the secret, and for his entire remaining in the obscurity he desired, that for some time after the publication he continued unguessed at, and he flattered himself for a while that the author would be no further inquired into; but Satan hindered. — He had great apprehensions lest some men, suffering their prejudices to prevail even over their zeal for public good, might be tempted to lay the imperfections of the author of this book as a stumbling-block in the way of those who might otherwise receive benefit by it. —— The same reason which obliged the author to conceal his name at the first publication, prevails with him to forbear it now; so that though he neither declines owning the work, or being known by his name, yet referring it to Providence, he leaves the discovery to go no further than others think fit to carry it (Works XV). Die vorrede des 2. teils schliesst mit den worten (Works XVI): The same desire of doing good, which moved the first part, has been sincerely the occasion of the second. — — I cheerfully send it into the world, not concerned at all at the opposition it shall meet with from the infirmities and unworthiness of its author.

3. Vergl. hierfür die als anm. 17. zum ersten kap. abgedruckte vorrede
4. z. b. Aitken III, 224 f.
5. Vgl. Wilson III, 288—295, aus dem jahre 1712.
6. S. 3. vorrede, 1. kap., anm. 17, g.
7. Ebenda, auch R. Cr. selbst (Dobson) 156, 184.
8. R. Cr. (Dobson) 184, 361.

III.

1. Biogr. Brit. 1793, s. 70, anm. RRR druckt Towers abs. c der vorrede zu den Ser. Refl. ab. Mit dieser erklärung hätte De Foe alle einwürfe aus dem wege räumen und jeden weiteren zweifel, ja jede möglichkeit eines zweifels, abschneiden wollen. — Auch die artikel in Ripley und Danas

New American Cyclopaedia, bei Allibone und im Dict. of Nat. Biography enthalten nichts über die hier behandelte frage.

2. S. 55, anm. — Ueberraschend ist die wendung, mit der Chalmers s. 53 die erwähnung des anonymen angriffs einleitet: R. Cr. had scarcely drawn his canoe ashore, when he was attacked by his old enemies, the savages.

3. III, 454.

4. Kap. I, anm. 17, d.

5. Genaueres über Selkirk bei Wilson III, 415 f., Lee I, 291 f., Wright 10, 164, 230. Arbers English Garner IX.

6. S. 11 seines I, 3 zit. buches.

7. S. Maendelyke Uittreksels, Derticnde Deel, Okt. 1721, s. 437. — Neue Zeitungen von Gelehrten Sachen, nr. XV, Leipzig, 19. Febr. 1722.

8. S. XXI—XXIII. Nach einer stelle im eingang der vorrede um 1866 geschrieben.

9. Defoe sass wegen seines Shortest Way with the Dissenters (übers. von dr. Ullrich, Progr. der Zeidlerschen Realschule, Dresden 1885) seit 1703 in diesem gefängnis.

10. Harley, der damals staatssekretär war und erst 1711 Earl of Oxford wurde, verschaffte Defoe im August 1704 seine freiheit. (S. auch I, 20.)

11. So (und Türken) Vischer in der deutschen übers., z. b. s. 28 der 3. aufl.

12. Ein wortführer der extremen Whigs, herausgeber des Observator, mit Defoe zusammen von Pope in der Dunciad genannt. Sein gedicht The Foreigners gab den anstoss zu Defoes True-born Englishman.

13. Vgl. Defoes worte im Complete English Tradesman (Works XVII, 307): If the tradesman is the man destroyed, the discounter is the vulture destroying: these, indeed, are ravenous creatures, and whether you liken them to birds or beasts of prey, it is much the same; they are men of prey, which, according to the judgment of a famous author (damit meint er sich selber!), are the worst sort of devourers; they are true cannibals and men-eaters, for they devour not only men, but families.

14. Geistlicher der staatskirche, wortführer der Highfliers, d. i. der extremen Tories. Namentlich seine masslose sprache gegen die Dissenters lieferte Defoe das vorbild für seinen Shortest Way. † 1724.

15. Vgl. damit Defoes eigne behauptung I, 17 f. Genaueres ist freilich nicht bekannt.

16. Einleitung.

17. I, 311.

18. I, 299.

19. Einl. Vgl. auch noch s. 256 f. und 402.

20. I, 3.

21. S. 102 ff. Daraus: It must be remembered that in writing thus Defoe was trying to obviate an objection which some silly critic had raised against the book as wholly fictitious. —— Readers of Defoe will remember that one great aim in all his works is to destroy the illusions of romance, and to write as though he were telling in homely language a narrative

of ordinary life. — — Just as in the preface to Roxana he declared the work to be a history and not a story; as in the preface to Moll Flanders he observes that "the world is so taken up of late with novels and romances that it will be hard for a private history to be taken for genuine where the names and other circumstances of the persons are concealed", — so we believe that in R. Cr. his plan, as a novelist, led him to adopt the same system of innocent deception. — It is evident, no doubt, that in his wisest and most beautiful work, the author records much that he himself had learnt and suffered during a troubled life.

22. Encyclop. Britannica[9], VII, 28: A curious idea, recently revived by Mr. H. Kingsley, is that the adventures of R. Cr. are allegorical and relate to Defoe's own life. The idea was certainly entertained to some extent at the time, and derives some colour of justification from words of Defoe's, but there seems to be no serious foundation for it.

23. Wright greift diesen gedanken auf und hilft sich damit aus einigen schwierigkeiten, s. 194 u. 217.

24. S. 150 f.

25. S. 144. — Vgl. Gosse, Eighteenth Cent. Lit., London 1891, s. 179.

26. S. XIII: These words, taken in connection with other passages of the same Preface and of the book itself, have generally been held to signify that, to some extent, Defoe intended R. Cr. to symbolize his own solitary and self-reliant career. Whether this was a part of the original plan, or merely the result of an after-thought, there can be little doubt that in his practical character, his fortitude, his perseverance, and most of the qualities which have endeared him and his adventures to so many generations of Englishmen, there are manifest affinities between R. Cr. and his creator, Daniel Defoe.

27. Grundriss der engl. Philologie, Halle 1887, s. 52.

28. S. XI, XII der vorrede.

29. S. XVI, 6, 26.

30. Athenæum, Aug. 23, 1890 (1659 or early in 1660).

31. S. XV, XVI, vgl. auch 26 f.

32. S. 4 f.

33. Introd. s. LV f., vgl. auch s. XXIX.

34. Curiosities of Literature, Paris 1835, II, 237: A new representation of human nature, yet drawn from an existing state, this picture of self-inquiry, self-happiness, is scarcely a fiction, although it includes all the magic of romance; and is not a mere narrative of truth, since it displays all the forcible genius of one of the most original minds our literature can boast.

35. First Sketch of English Literature[10], 1883, s. 890: Some part of the charm of the book springs from a reality below the feigned one, Defoe's sense of the fellowship of his own life with that of the solitary worker.

IV.

1. Lee I, 400 f.: 4. Sept. 1725, 'at which time that Paper is believed to have been written by Bishop Benjamin Hoadley'. Daraus: We may

remember that we have been most of us, when Children, wonderfully pleased with the achievements of Tom Thumb, Jack the Giant-Killer, Don Bellianis of Greece, The Seven Champions of Christendom, and such like extraordinary Heroes; and many of us, in our more advanced Age, are little less delighted with such Books as, The Life and Adventures of Robinson Crusoe; which seems to have had that uncommon Run upon the Town for some Years past, for no other Reason but that it is a most palpable Lye, from Beginning to End; and I doubt not that the famous Passage of his Swimming to Shore Naked, with his Pockets full of Biscuits, tho' a most notorious Blunder in the Author, has pass'd for a very good Jest, and been received with abundance of Pleasure by many of his Readers.

2. Lee I, 401: III, 428: Applebee's Journal, 18th of Sept. Daraus: Do but take our late London Journal for a leader, who with but one touch of his pen, destroyed a lover and two beautiful ladies at a blow — —; but the merriest thing of all was, that he had, but the week before, given poor Robinson Crusoe the lie, most courteously and genteelly, for writing an allegoric history of his own life.

3. Kap. I, 17, i.

4. I, 17, g am schluss.

5. Wie z. b. I, 17, i, wozu auch Vision, Aitken III, 241 vergl. werden kann: — the dark cave in the valley, where the old goat lay just expiring, which, wherever it happened, is a true history, I assure you.

6. I, 17, d.

7. Von hungersnot auf einem schiffe berichtet Mist's Journal vom 25. Okt. 1718 (von Lee II, 77 unter Defoes recently discovered writings aufgenommen): We hear that the Pacquet Boat coming from France some time ago, was by the strong easterly winds driven to the westward, and at last, with great difficulty got to Southampton; but the Gentlemen Passengers on board, amongst whom Mr. Hiccocks, a Master in Chancery, Mr. Cary, &c suffered extreamly, having lived three days without Provisions, and if they had not landed at that time, they must have been starved to Death. — In der Whitehall Evening Post vom 10. Jan. 1719 heisst es (Lee II, 92): They write from Carthagena that Father Manuel D'Alexo, a Trinitaire, who religiously employs himself to beg Charity to Redeem Christian Slaves from the Turks, and goes over himself to see the money laid out, is arriv'd there from Algier, from whence he has brought with him 275 Christian Slaves, which he has releas'd there by paying their Ransom. This admirable example in an old Fryar we think deserves to be made publick. Haben wir hier vielleicht, trotz des old, das urbild zu dem jungen römischen priester (Hettner nennt ihn fälschlich alt), der im zweiten teile eine so ehrenvolle rolle spielt? — An Freitag erinnert eine stelle bei Lee III, 35, vgl. auch Wright 223; an die gute witwe Lee I, 176; an Robinsons burg Lee I, 210; an Robinsons bruder Lee II, 93. Ganz bemerkenswert ist aber die von Lee I, 146 aus der Review angeführte stelle: On the 15th (of Nov. 1707) he devoted his paper to the drowning of Sir Cloudesly Shovell and the British Fleet, eloquently rebuking those who fail to see the hand of Providence in National Calamities. In the next number he returns to

the subject, deploring the profanity and vice of our Soldiers and Sailors, with an intensely vivid picture of the Rumney Man of War, within a quarter of an hour before she was swallowed up; and, out of a thousand miserables, that "went down quick into the Pit, with hardly Time to cast a Thought towards Him that made them, or a Cry to him for Mercy, — ONE, and but ONE — Man was saved." Könnte man nicht neben Selkirks bericht auch in diesem ereignis einen krystallisationspunkt für R. Cr. erkennen?

8. Wright, App. D, nr. 217. Die stelle der vorrede nach Lee I, 371.

9. Lee I, 308 f. Die ankündigung (vom 4. Okt. 1719) ist lesenswert; eine stelle erinnert in ihrer stilistischen fassung lebhaft an die erste vorrede zu R. Cr.

10. Dickory Cronke, Works XIX, vorrede; Roxana, Works XI, vorrede.

11. Das erste datum im zweiten teil ist Jannar 1694—5, 27 dazu ergäbe schon 1721—2 als zeit von Robinsons neuem aufbruch!

12. Robinson und die Robinsonaden, Berlin 1854, s. 32. — Lit. des 18. jahrh., I, 297 f.

V.

1. Magister Vischer in der vorrede zur 3. Hamburger aufl.

2. Vgl. schon Dryden (Globe Ed. 581):

> The truth is moral, though the tale a lie.
> Who spoke in parables, I dare not say,
> But sure he knew, it was a pleasing way
> Sound sense by plain example to convey.
> — — So take the corn, and leave the chaff behind.

3. Vischer, Ästhetik, III, 2, 5. heft, s. 1307. — Defoe hat ein deutliches bewusstsein davon, wie sich aus zahlreichen stellen (namentlich der Vision) leicht nachweisen liesse.

4. Vgl. Review of Reviews, Dec. 92, p. 595: In the Mumford family no novels were allowed. The mother could not endure works of fiction — they were not true. (Mrs. Booth war eine geborene Mumford.)

5. Keiter, Versuch einer Theorie des Romans und der Erzählkunst, Paderborn 1876, s. 121. (R. Cr. wird darin nicht erwähnt.)

6. Vgl. einen brief Defoes an Keimer: These are serious lines, tho' poetical. Wright 200.

7. Prior scherzt (Alma, or the Progress of the Mind, c. I):

> — Rhyme with reason may dispense,
> And sound has right to govern sense.

8. Vgl. R. Cr., Aitken II, 3; Vision, Aitken III, 258 f. Daraus: I was for some days like a man transported into these regions myself; whether my imagination is more addicted to realizing the things I talk of, as if they were in view, I know not.

9. Es passt auf ihn, was er Colonel Jack sagen lässt (Works V, 9): I was always upon the inquiry, asking questions of things done in public as well as in private; particularly, I loved to talk with seamen and soldiers

about the war, and about the great seafights, or battles on shore, that any of them had been in; and, as I never forgot anything they told me, I could soon, that is to say, in a few years, give almost as good an account of the Dutch war, and of the fights at sea, — — as any of those that had been there. — Vgl. R. Cr. selbst (Aitken) II, 28, 169 und II, 187.

10. Kap. I, 17, h: the real part most justly approved.

11. Aitken II, 215 ff.

12. S. 39 heisst es (bei Dobson): I was gotten into an Employment quite remote to my Genius, and directly contrary to the Life I delighted in, and for which I forsook my Father's House, and broke thro' all his good Advice. — S. 42: My Head began to be full of Projects and Undertakings beyond my Reach: such as are indeed often the Ruine of the best Heads in Business. (Aehnlich 229: My unlucky Head, that was always to let me know it was born to make my Body miserable, was all this two Years fill'd with Projects and Designs, how I might get away.) — 151: Now I saw, tho' too late, the Folly of beginning a Work before we count the cost: and before we judge rightly of our own Strength to go through with it. — 174: How can (our great Creator) sweeten the bitterest Providences, and give us Cause to praise him for Dungeons and Prisons. — S. 230 erwähnt R. wieder the excellent Advice of my Father, the Opposition to which was, as I may call it, my Original Sin. — Wie R. mochte Defoe es bedauern, dass er sich von einem fair and plain pursuit of those Prospects and those measures of Life, which Nature and Providence concurrent to present me with (43) hatte ablenken lassen zu hitziger teilnahme am parteikampfe (ähnlich 230).

Dass Defoe alle die ausdrücke, die er R. Cr. über sich und sein leben in den mund legt, auch auf sein (Defoes) eignes leben angewandt und davon verstanden haben will, ist nicht zu glauben. Sollte er z. b. wirklich seine jüngeren jahre a dreadful, mis-spent Life (108) nennen wollen? Freilich, poor, wild, wicked R. Cr. nennt sich Defoe zweifellos in den Ser. Refl. (24), und es sind anhaltspunkte dafür da, dass eine zeitlang sein sonst so kraftbewusster sinn geradezu geknickt war und er sich in einer weise demütigte, die an ihm überraschend ist. Es bewährte sich an ihm ein wort, das er früher selbst gesagt: Fame, a lying jade, would talk me up for I know not what of courage: and they call me a fighting fellow. I despise the flattery; I profess to know nothing of it, farther than truth makes any man bold: and I acknowledge, that give me but a bad cause, and I am the greatest coward in the world. Guilt gives trembling to the hands, blushing to the face, and fills the heart with amazement and terror. (Wilson III, 294, aus der vorrede zum 8. bande der Review). Jetzt sass ihm eben wie ein nagender wurm das bewusstsein im herzen, wie schlecht seine sache nach aussen hin erscheinen musste, und er war doch immerhin schuld daran, warum hatte er sich zu dem geheimdienst hergegeben, dessen pflichten dem publikum als endliches eingeständnis seiner politischen charakterlosigkeit erscheinen mussten. Er hat unter den verhältnissen zweifellos sehr gelitten, und die schilderung vieler anfechtungen Robinsons gründet sich gewiss auf hiermit zusammenhängende zustände seines innern. Dass er bald wieder festen grund fand für sein erschüttertes selbstvertrauen,

dazu halfen wohl am besten der spott und die gehässigkeit, mit denen seine selbstanklagen von verschiedenen seiten aufgenommen wurden (Lee II, 79 f.; Ser. Refl. 224), und die häufigen äusserungen in R. Cr. über die thorheiten, die der mensch aus furcht begeht, können leicht den zweck haben, Defoes benehmen unter dem drucke der reue, wenn dies das rechte wort ist, in entschuldigende beleuchtung zu rücken. — Sind nun eigentlich biographische anklänge nicht so häufig in R. Cr., als man nach Defoes behauptung erwarten könnte, so tritt doch dem kenner aus der darin herrschenden gesinnung der ganze Defoe entgegen. Da ist derselbe rastlose thätigkeitsdrang, (restless Daniel nennt Pope unsern Defoe, Wilson II, 70), dem aber die stetigkeit gar oft mangelt; da ist sein forschergeist, der gern jeden winkel ausspürt und allem neuen durch umfassende vergleichung seine gebührende stelle anweist; da ist der eigentümliche geisterglaube, aus dem später eigne ausführliche werke Defoes hervorgegangen sind; da ist endlich die lust am moralisieren, durch die er den zeitgenossen oft ärgerlich, immer aber kenntlich wurde. Just observations are never out of season, so sprechen die Ser. Refl. s. 223 einen seiner lieblingssätze aus. Read's Journal wirft (Lee I, 281) am 4. Okt. 1718 Defoe foolish comparisons and dull reflections vor, — Defoe betrachtete es ja aber gerade als eine hauptpflicht des schriftstellers, alles geschichtliche zu nutz und frommen der menschheit in den dienst des ideellen zu stellen.

13. Wilson II, 268.

14. Kap. I, 17, f. — Noch bei Home heisst es (Elements of Criticism, ed. Basil 1790, II, 147): A real event of which we see not the cause, may afford a lesson, upon the presumption that what hath happened may again happen: but this cannot be inferred from a story that is known to be a fiction.

15. Wilson II, 217.

16. Works IX und jetzt bequemer bei Morley, The Earlier Life and the Chief Earlier Works of D. D., London, Carisbrooke Library, 1889.

17. Works XV, s. 4: Though much of the story is historical, and might be made appear to be true in fact, yet the author resolving not to give the least hint that should lead to persons, has been obliged to leave it uncertain to the reader, whether it be a history or a parable; believing it may be either way adapted to the sincere design usw. — S. 192: Though this dialogue, and indeed the whole part of the book, is more a history than the rest, yet as even this history will be the same thing as a parable to the ages to come, — I am willing to let it lie hid entirely, as to persons, that it may perhaps look less by that means like a history than it really is.

18. Vgl. anm. 12 gegen ende. Swift nennt Defoe verächtlich so grave, sententious, dogmatical a rogue that there is no enduring him (Wright 155).

19. Aitken II, 183 und 186 (I must leave here the fruitless exclaiming at myself).

20. Works IV, 293: The moral indeed of all my history is left to be gathered by the sense and judgment of the reader; I am not qualified to

preach to them, vgl. Ser. Refl. 206, 261. — Moll Flanders, s. 314: It must be the work of every sober reader to make just reflections, as their own circumstances may direct.

21. Works V, Preface.

Inhaltsübersicht.

		Seit
I.	Robinson Crusoe und die zeitgenossen (in England) bis zum 6. August 1720	1
II.	Darlegung der von Defoe über Robinson Crusoe aufgestellten theorie	4
III.	Bisherige äusserungen der wissenschaft	6
IV.	Ist Robinson Crusoe wirklich eine allegorie von Defoes leben, ja überhaupt eine allegorie?	10
V.	Versuch einer genetischen erklärung von Defoes theorie	13
VI.	Ergebnis	18
	Verzeichnis der hilfsmittel	19
	Anmerkungen	19

PIRNA. PAUL GEISSLER.

DIE TEXTVARIANTEN VON BEAUMONT UND FLETCHERS „PHILASTER, OR LOVE LIES A-BLEEDING“,

NEBST EINER ZUSAMMENSTELLUNG DER AUSGABEN UND LITTERATUR IHRER WERKE.

Der unterzeichnete hatte die absicht, die bedeutenderen dramen Beaumonts und Fletchers in dem alten ursprünglichen gewande, in welchem dieselben in den frühesten drucken erschienen sind, unter anführung aller textvarianten in den verschiedenen quart- und folioausgaben den freunden der englischen litteratur vorzulegen. Zu diesem zwecke hatte ich das stück „Philaster“ bereits fertig gestellt; aber leider musste der druck unterbleiben, da ich trotz vielfacher bemühungen keinen verleger fand. Daher habe ich mich entschlossen, in dieser zeitschrift nur die textverschiedenheiten zu veröffentlichen; ich halte es nicht für überflüssig, denselben wertvolle sachliche erklärungen von den früheren herausgebern Dyce, Weber, Darley, Colman, Theobald, Mason und Mitford hinzuzufügen und einen überblick über die gesamte Beaumont- und Fletchersche litteratur vorauszuschicken. Der text der angeführten stellen ist der zweiten quarto 1622 entnommen, weil die erste aus dem jahre 1620 eine wenn auch nicht zu entbehrende, so doch höchst fehlerhafte ist, und die übrigen drucke erst nach dem tode beider dichter erschienen sind. Beaumont war zwar schon zur zeit der ersten quartausgabe tot, aber es ist sehr wahrscheinlich, dass der zweite druck durch die hände seines freundes und mitarbeiters Fletcher gegangen ist, welcher Beaumont um fast ein ganzes jahrzehnt überlebte. Wenigstens enthält das titelblatt der zweiten quarto die bemerkung: “corrected and amended”. Sollte die verstümmelung der ersten und letzten

scenen des stückes in dem ersten druck Fletcher nicht selbst veranlasst haben, den richtigen text wiederherzustellen? Im allgemeinen kümmerten sich ja die dichter der damaligen zeit wenig um das schicksal ihrer stücke nach der aufführung; Ben Jonson scheint der einzige gewesen zu sein, welcher der veröffentlichung seiner werke einige aufmerksamkeit schenkte. Es ist daher möglich, dass er auch Fletcher, dem er durch Beaumont nahe stand, auf den fehlerhaften ersten druck Philasters hingewiesen hat. Im übrigen aber scheint auch Fletcher die drucklegung seiner und seines mitarbeiters werke nicht von wichtigkeit gewesen zu sein. So kam es denn, dass oft viele stücke zunächst nach gestohlenen kopieen gedruckt wurden, kopieen, in welchen stellen, die dem publikum nicht gefallen hatten, gestrichen, und stellen, die sich als zu lang erwiesen hatten, gekürzt wurden. Bei dieser gelegenheit mögen oft prosastellen in verse und verse in prosa umgewandelt worden sein. Die fehler, welche dabei der schreiber gemacht, wurden dann oft vom setzer noch vermehrt, so dass in solchen drucken orthographie und interpunktion wenig berücksichtigt erscheinen.

Die angeführten zahlen bezeichnen die seiten des stückes in der ausgabe von Dyce; indessen ist der text so ausführlich angegeben, dass man die entsprechenden stellen leicht in jeder anderen ausgabe finden kann. Ausser den textvarianten von Philaster gedenke ich später die von „the Knight and the Burning Pestle", „Bonduca", „the Maid's Tragedy", „Rule a Wife and have a Wife", „a King and no King", „Theodoret and Thierry" und „Valentinian" in dieser zeitschrift zu veröffentlichen. Schliesslich möge hier noch eine zusammenstellung der vorkommenden abkürzungen platz finden:

a =	quarto	1620	
b =	„	1622	D = Dyce.
c =	„	1628	Th = Theobald.
d =	„	1634	M = Mason.
d_1 =	„	1639	Mi = Mitford.
d_2 =	„	1652	W = Weber.
e =	„	1660 (?)	Da = Darley.
B =	folio	1679	C = Colman.
f =	quarto	1687	
g =	„	1717.	

LITTERATUR ÜBER BEAUMONT UND FLETCHER.

A. Beaumont als lyriker.

1. Beau (Fr.): Certain Elegies, done by sundrie excellent wits (Fr. Beau[mont], etc.). 1618. 8°. Ein zweiter druck stammt aus dem jahre 1843.
2. Poems: viz. the Hermaphrodite, the Remedie of Love, elegies, sonnets with other poems. London 1640. 4°.
   Ein zweiter druck in 8° mit Ms. Biographical Notices, printed for L. Blaiklock, datiert aus dem jahre 1653, desgl. ein dritter in 8° für William Hope.
3. The Poems of Francis Beaumont. — The life of F. B. By Mr. Chalmers. (In Chalmers' (A.) Works of the English Poets, etc. vol. VI. 1810. 8°.)
4. The Masque of the Inner Temple and Grayes Inne, etc. [By F. B.]. [1612?]. 4°.
5. Macaulay (G. C.): F. Beaumont. A critical Study. London 1883. 8°.

B. Beaumont und Fletcher als dramatiker.

I. Gesamtausgaben ihrer werke.

1. Die folio aus dem jahre 1647: Comedies and Tragedies. Written by Francis Beaumont and John Fletcher } Gentlemen. Never printed before and now published by the Authors originall copies. London, Printed for Humphrey Robinſon, at the three Pidgeons, and for Humphrey Moſeley at the Princes Armes in St. Pauls Church-yard. 1647.

Dieser band enthält folgende stücke („A Catalogue of all the Comedies and Tragedies Contained in this Booke" ist beigefügt):

The Mad Lover.
The *Spaniſh* Curate.
The little *French* Lawyer.
The Cuſtome of the Countrey.
The Noble Gentleman.
The Captaine.
The Beggers Buſh.
The Coxcombe.
The Falſe One.
The Chances.
The Loyall Subject.
The Lawes of *Candy*.
The Lover's Progreſſe.
The Iſland Princeſſe.

The Humorous Lievtenant.
The Nice Valour, or the Paſſionate Mad Man.
The Maide in the Mill.
The Propheteſſe.
The Tragedy of *Bonduca*.
The Sea Voyage.
The Double Marriage.
The Pilgrim.
The Knight of *Malta*.
The Womans Prize, or the Tamer Tamed.
Loves Cure, or the Martiall Maide.
The Honeſt Mans Fortune.
The Queene of *Corinth*.
Women Pleas'd.
A Wife for a Moneth.
Wit at feverall Weapons.
The Tragedy of *Valentinian*.
The Faire Maid of the Inne.
Loves Pilgrimage.
The Maske of the Gentlemen of Grayes-Inne and the Inner Temple, at the Marriage of the Prince and Princeſſe Palatine of *Rhene*.
Four Playes (or Morall Repreſentations in one).

In dieser folio, welche mit einem sehr schönen bildnis Fletchers ausgestattet ist, finden sich ausserdem zahlreiche "Commendatory Poems". Sie ist gewidmet dem "Right Honovrable Philip Earle of Pembroke and Mountgomery" von den schauspielern John Lowin, Richard Robinſon, Eylard Swanston, Hugh Clearke, Stephen Hammerton, Joseph Taylor, Robert Benfeild, Thomas Pollard, William Allen und Theophilus Byrd. Die eine der beiden vorreden ist vom verleger Humphrey Moſeley und die andere von Ja. Shirley an den leser gerichtet; daran schliesst sich ein gedicht von Grandison, welches dem verleger gewidmet ist.

2. Die folio aus dem jahre 1679: „Fifty Comedies and Tragedies, Written by Francis Beaumont and John Fletcher } Gentlemen. All in one Volume, Published by the Authors Original Copies, the Songs to each Play being added. London, Printed by J. Maccock for John Martyn, Henry Herringman, Richard Marriot, MDCLXXIX".

Diese zweite folio enthält dasselbe bildnis Fletchers wie die erste, eine vorrede der drei buchhändler an den leser, eine reihe "Commendatory Poems" und nicht, wie der titel sagt, 50, sondern 53 stücke. Zu den in der folio von 1647 bereits genannten 35 treten noch folgende 18 hinzu:

The Maid's Tragedy.
Philaster, or Love lies a bleeding.
A King and no King.
The Scornful Lady.
The Elder Brother.
Wit without Money.
The Faithful Shepherdess.
Rule a Wife and have a Wife.
Monsieur Thomas.
Rollo, Duke of Normandy.
The Wild-Goose Chafe.
The Knight of the Burning Pestle.
The Night Walker, or Little Thief.
The Coronation.
Cupids Revenge.
Two noble Kinfmen.
Thierry and Theodoret.
The Woman-Hater.

Von dieser folio besitzt das Britt. Museum in London drei exemplare; zu dem dritten enthält der katalog die unten stehende bemerkung.[1]

3. Fifty Comedies and Tragedies. 7 vol. Lond. 1711. 8°.

Im Britt. Mus. unvollständig; es heisst im katalog: „(Imperfect, containing pp. 147—230, A king and no king; 2837—3158, The Night-Walker, The Woman's Prize, The Island Princess, The Noble Gentleman; 3231—3302, The Coxcomb; being portions of vols. 1 and 6 only; wanting the first two leaves of the Night-Walker and the titlepage of the Coxcomb.)"

4. The Works of Fr. Beaumont and J. Fletcher ... collated with all the former editions and corrected; with notes ... by ... Mr. Theobald, Mr. Seward ... and Mr. Sympson [and a preface by T. Seward.] 10 vol. Lond. 1750. 8°.

5. The dramatick works of F. B. and J. F. .... collated with all the former editions and corrected; with notes, critical and explanatory, by various commentators [and prefaces, etc. of early editions]. Edit. by G. Colman. 10 vols. T. Evans: London 1778. 8°.

[1] „Another copy]. MS. Notes [by Charles Lamb and S. T. Coleridge]. The passages which appear in Lamb's „Specimen of English Dramatic Poetry, etc.", were extracted from this volume and marked by him at the beginning and end of each extract. Lamb lent it to Coleridge who made, beside other notes, the following on p. 8 pt. 2: — „N. B. I shall not be long here Charles! — I gone, you will not mind my having spoiled a book in order to leave a Relic. S. T. C. — Octr. 1811". With the autograph of M. C. Burney at p. 63. — Imperfect; wanting Fletcher's portrait."

6. The dramatic works of Ben Jonson, and Beaumont and Fletcher: — — — the latter from the text and with the notes of G. Coleman. 4 vol. Lond. 1811. 8°.
   Enthält die bildnisse beider dichter.
7. The Works of B. and F.; with an introduction [prefaces etc. of early editions] and explanatory notes, by H. Weber. 14 vols. Edinburgh. 1812. 8°.
8. The Works of B. and F. with an introduction by G. Darley. 2 vols. London 1840. 8°.
9. The Works B. and F.; with notes and a biographical memoir by A. Dyce. 11 vols. London 1843—46.

Von diesen ausgaben im modernen gewande ist die zuletzt genannte unstreitig die beste, da sie zum grössten teil die textverschiedenheiten der ältesten drucke berücksichtigt und zahlreiche den inhalt des stückes erläuternde anmerkungen bringt.

II. Ausgaben einzelner stücke. ("Select Plays").

1. Select Plays. 2 vols. Glasgow. 1768. 12°.
2. Bell's British Theater 1776 etc., 12°; desgl. 1797 etc., 8°. (vol. 15: The Chances (in der ausg. von 1797 vol. 11); vol. 4, bez. 8 Rule a Wife and have a Wife; vol. 18, bez. 18 Philaster. Bonduca findet sich im 33. band der ausg. von 1797; derselbe enthält ausserdem eine umarbeitung von The Wild-Goose Chase durch G. Farquhar unter dem titel: „The Inconstant; or the way to win him.")
3. The Modern British Drama, in 5 volumes. London 1811. Der erste band enthält ausser der einleitung: "Remarks on English Tragedy" folgende stücke von B. u. F.: The Two Noble Kinsmen; A king and No king; The Maid's Tragedy; Thierry and Theodoret; Philaster; Bonduca u. The False One. Im 3. band finden sich: The Chances u. Rule a Wife and have a Wife. Letzteres stück erfreute sich eines öfteren druckes; man findet es in zahlreichen anderen sammlungen, so in The New English Theatre vol. 3, 1776 etc. 8°; in E. Inchbald's Brit. Theater. 1808, 12°. (vol. 6; vol. 8: The Chances); London Stage 1824 etc., 8°. (vol. 1; vol. 4: The Beggar's Bush u. The Chances); The British Drama 1824 etc., 8° (vol. 2; hier auch The Chances); Dibdin's London Theater 1815 etc.,

16° (vol. 13; in vol. 12 The Inconstant). Oxberry's New Engl. Drama 1818, 8° (vol. 10; hier auch the Inconstant). Cumberland's Brit. Theater 1829, 12° (vol. XII). The Beggar's Bush u. The Chances sind ausserdem noch gedruckt worden in The Acting Drama 1834, 8° und in The British Drama Illustrated 1864, 8° (vol. 4 u. 10). Endlich ist noch von derartigen sammlungen „The Acting National drama" 1837, 12° zu nennen, wo man im ersten band „The Maid's Tragedy" findet.

4. The Works of the British Dramatists, Edinburgh. 1870 by John S. Keltie.
   (Enthält: Philaster, A King and No King u. The Knight of the Burning Pestle).
5. Burlesque Plays and Poems. Morley's Universal Library 27. Lond. 1885.
   (Enthält: The Knight of the Burning Pestle.)

III. Auszüge aus einzelnen stücken.

1. Specimens of English Dramatic Poets who lived about the time of Shakespeare, with notes by Charles Lamb. London 1808. Neu herausgegeben 1854; s. Bohn's Antiquarian Library.
2. Specimens of the British Poets; with Biographical and Critical Notices and an Essay on English Poetry. By Thomas Campbell, Esq. 7 vol. London 1819. Neu herausgeg. v. Peter Cunningham 1841.
3. Beauties of Beaumont and Fletcher. By H. Guilford. Birmingham 1834. 12°.
4. B. and F., or the finest Scenes, Lyrics, and other Beauties ..... With Opinions of Distinguished Critics, Notes and A General Introductory Preface by Leigh Hunt. Second Edition. London 1862.

IV. Erklärungen.

1. Mason (Right. Hon. J. M.): Comments on the Plays of Beaumont and Fletcher, etc. 1798. 8°.
2. Scriblerus (Martinus) pseud.: Explanations .... of some passages in the text of .... B. and F., etc. 1814. 4°.
3. Mitford (J) Rev. A. M.: Cursory Notes on various passages in the text of B. and F. as edit. by A. Dyce. 1856. 8°.

V. Einzelne aufsätze und quellen-studien.

1. Schlegels Vorlesungen über dramatische Kunst, Heidelberg 1811. Bd. III, s. 289 ff.
2. Edinburgh Review April—July. 1841. s. 222 ff.
3. Herrigs Archiv für neuere Sprachen, bd. XII. s. 137 ff.
4. Contemporains et Successeurs de Shakespeare par A. Mézières (Ouvrage couronné par l'Académie française). Troisième édition, revue et corrigée. Paris 1881 (Librairie Hachette et Co.).

Dieses werk, dessen titel scheinbar viel verspricht, umfasst nur einen band. Derselbe enthält ganz allgemein gehaltene aufsätze über Beaumont und Fletcher, Chapman, Ben Jonson, Webster, Dekker, Middleton, Rowley, Taylor, Field, Glapthorne Daborne, Th. Heywood, Massinger und Ford.

5. Shakespeare and Jonson. Dramatic, versus Wit-Combats. Auxiliary Forces: — Beaumont and Fletcher, Marston, Decker, Chapman, and Webster. London 1864 (John Russell Smith).
6. Anglia VIII. 3. s. 424 ff. (Ueber beziehungen Philasters zu Hamlet u. Cymbeline).
7. Programm des königl. Realgymn. zu Annaberg. 1885; und Kölbings Engl. Studien IX. 2. s. 361 ff., XII. 2. und XIII. s. 156/158 (Ueber The Knight of the Burning Pestle).
8. Eine Komödie Fletcher's, ihre spanische Quelle und die Schicksale jenes Cervantesschen Novellenstoffes in der Weltlitteratur. (Rule a Wife and have a Wife.) Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht der sechsten städt. Realschule zu Berlin. Ostern 1894.
9. Kölbings Engl. Stud. XII. 3 (Ueber Bonduca).
10. Quellen-Studien zu den Dramen Ben Jonson's, John Marston's und Beaumont's und Fletcher's von Emil Köppel. Erlangen u. Leipzig 1895.

Von metrischen arbeiten sind zu nennen:

11. The New Shakespere Society's Transactions 1874, p. 51: „On Metrical Tests as applied to Dramatic Poetry. Fletcher, Beaumont u. Massinger". By The Rev. F. G. Fleay.[1]

[1] In betreff der zeit der entstehung und aufführung der einzelnen dramen vergl. dessen „Biographical Chronicle of the English Drama 1559—1642". 2 vols. London 1891.

12. „Beaumont, Fletcher and Massinger“ by R. Boyle: Englische Studien bd. VII, s. 66 ff., VIII, 39 ff., IX, 209 ff., X, heft 2, 3.
13. Shakespeare und die beiden edlen Vettern. Eine metrisch-kritische Abhandlung, Petersburg 1880 von Rob. Boyle.
14. „The Works of Beaumont and Fletcher“. Von E. F. Oliphant. Englische Studien XIV, 53 ff.

VI. Uebersetzungen.

a) Deutsche.

1. Die Braut, eine Tragödie, nebst kritisch. u. biogr. Abhandlgn über die vier grössten Dichter des älteren brittischen Theaters, etc. von H. W. von Gerstenberg. Kopenhagen u. Leipzig 1765. 8°.
2. B.'s und F.'s dramatische Werke, hsg. von K. L. Kannegiesser. 2 Thl. Berlin 1808. 8°.

   [Band 1 enthält: „Die Seereise“ u. „die Braut“; bd. 2: „Die Geschwister“ (A King and No King) u. „der beste Mann“ (Rule a Wife and have a Wife)].
3. B. u. F., das schöne Schenkmädchen, Tragi-Comödie in 5 Akten. Aus d. Engl. 8°. Weimar 1836. Tantz u. Comp.
4. Philaster oder die Liebe blutet; aus d. Engl. übers. v. A. Seubert. Leipzig: Reclam.
5. Geist ohne Geld, Lustspiel in 5 Aufz. von B. u. Fl. von A. Seubert. Leipzig: Reclam. [1]

b) Französische.

1. Le Theâtre Anglais. 1746, etc. 12°. vol. 4: La Pucelle, tragédie en un acte.
2. Oeuvres de J. Fletcher et F. Beaumont. 1785. 8°.

   Enthält nur: The Chances, ou les événemens imprévus, comédie en cinq actes, translated by the Baroness De Wasse. (Siehe: Le Théâtre Anglais.)

[1] Bodenstedt's werk: „Shakespeare's Zeitgenossen u. ihre Werke“ (Berlin 1858—60) ist leider unvollendet geblieben; nach der vorrede sollte dasselbe fünf bände umfassen; es sind aber nur drei vorhanden, in welchen B. und F. nicht behandelt sind.

3. L'École des Épouseurs: ou, ce qu'il faut savoir avant de prendre femme par Andrieux (= Rule a Wife and have a Wife); siehe Chefs-d'œuvre des theâtres étraugers. Tome 3. 1822 etc. 8°.
4. Contemporains de Shakespeare. B. & F. traduits par E. Lafond, avec une notice sur la vie de ces deux poëtes. Paris 1865. 8°.

   Enthält: 1. Les Deux Nobles Cousins; 2. La Tragédie de Valentinien; 3. La Tragédie de Rollo, duc de Normandie, und 4. Le Petit Avocat français.

I.
PHILASTER OR LOVE LIES A BLEEDING.

Einleitung.

Das entstehungsjahr dieses dramas lässt sich nicht mit sicherheit feststellen; sehr wahrscheinlich stammt es aus der zeit 1608—10. John Davies of Hereford erwähnt es in seinem epigramm „Scourse of Folly", welches zwar kein datum trägt, aber nach Oldys im jahre 1611 veröffentlicht worden ist. Dryden erwähnt, dass Philaster das erste stück sei, durch welches Beaumont und Fletcher einen ruf erlangten, nachdem sie vorher zwei oder drei wenig erfolgreiche dramen verfasst hatten. Beide namen erscheinen zum ersten male verbunden in dem „Encomium" zu Ben Jonson's Fox, welches sie 1607 geschrieben hatten. Nach einem prologe D'Avenants soll ihr erstes stück aus dem jahre 1605 stammen. Darley setzt Philaster vor, Dyce in das jahr 1608, Boyle vor 1611. Nach Fleay ist das stück vor dem 8. Oktober 1610 aufgeführt worden. Bei Henslowe ist Philaster nicht erwähnt, obgleich dessen tagebuch bis 1609 reicht.

Der erste druck stammt aus dem jahre 1620.[1] Man findet ihn bei Arber erwähnt unter dem

10 January 1619 [i. e. 1620]

Thomas Walkley
Entred for his copie vnder the handes of
Master Tauernor and Master Jaggard warden vj^d^
A Play Called Philaster.

[1] Weber, vol. 10 (Works of Beaumont and Fletcher) s. 131: „The first edition was published in the year 1620, and is of such extraordinary rarity, that a copy at Mr. Reed's sale was sold for the sum of four and twenty pounds."

Dieser druck in quarto trägt den titel: „Philaster. Or, Loue lyes a Bleeding. Acted at the Globe by his Maiesties Seruants. Written by { Francis Baymont / and / John Fletcher } Gent.

Printed at London for Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child in Brittaines Bursse. 1620. 4°."

Ausserdem enthält das titelblatt einen kleinen holzschnitt, welcher darstellt „The Princes", „A Cuntrie Gentellman" und „Phielaster". Es bezieht sich dieses bild auf eine scene des IV. actes, in welcher Philaster, entschlossen, Arethusa auf deren wunsch zu töten, von einem landmann überrascht wird und nach kurzem kampfe mit demselben entflieht.

Diese quarto von 1620, welche ich mit *a* bezeichne, zeichnet sich vor allen übrigen älteren drucken durch eine genauere bühnenanweisung aus, enthält ein personenverzeichnis, ist aber sonst sehr fehlerhaft, so dass ich diesen druck meiner arbeit nicht zu grunde legen konnte; anfang und ende haben einen ganz anderen text als alle übrigen. Immerhin ist dieser erste druck sehr wertvoll[1] und verdient volle beachtung. Er enthält keine vorrede. Das drama besteht hier wie in allen übrigen drucken aus fünf akten.

Der zweite druck, ebenfalls quart, welchen ich *b* nenne, gehört dem jahre 1622 an. Der titel lautet: „Philaster or, Loue lies a Bleeding. As it hath beene diuerse times Acted, at the Globe, and Blacke-Friers, by his Maiesties Seruants. Written by { Francis Beaumont / and / John Fletcher } Gent.

The second Impression, corrected, and amended. London, Printed for Thomas Walkley, and are to be solde at his shoppe, at the signe of the Eagle and Childe, in Brittaines Bursse, 1622. 4°."

Hier fehlt das oben erwähnte bild sowie das personenverzeichnis. Dagegen findet man hier die erste vorrede:

[1] Siehe s. 43, anmerkung 1.

To the Reader.

Courteous Reader. Philaster and Arethusa his loue, haue laine so long a bleeding, by reason of some dangerous and gaping wounds, which they received in the first Impression, that it is wondered how they could goe abroad so long, or trauaile so farre as they haue done. Although they were hurt neither by me, nor the Printer; yet I knowing and finding by experience, how many well-wishers they haue abroad, haue aduentured to bind vp their wounds, & to enable them to visite vpon better tearmes, such friends of theirs as were pleased to take knowledge of them, so mained and deformed, as they at the first were, and if they were then gracious in your sight, assuredly they will now finde double fauour, being reformed, and set forth suteable, to their birth, and breeding.

By your seruiceable
Friend
Thomas Walkley.

Der text dieser quarto liegt meiner arbeit zu grunde.

Die dritte quartausgabe, *c*, „Printed by A. M. for Richard Hawkins, and are to be sold at his Shop in Chancery-lane, adioyning to Sarjeants Inne gate", datiert aus dem jahre 1628 und enthält das personenverzeichnis, aber nicht das bild. Die vorrede lautet:

„The Stationer,
To
The Understanding
Gentrie."

„This Play so affectionatly taken, and approoued by the Seeing Auditors, or Hearing Spectators, (of which sort. I take, or conceiue you to bee the greatest part) hath receiued (as appeares by the copious vent of two Editions,) no lesse acceptance with improouement of you likewise the Readers, albeit the first Impression swarm'd with Errors, prooving it selfe like pure Gold, which the more it hath beene tried and refined, the better is esteemed; the best Poems of this kind, in the first presentation, resemble that all tempting Minerall newly digged vp, the Acters being onely the labouring Miners, but you the skilfull Triers and Refiners: Now considering how currant this hath passed vnder the infallible stampe of your

iudicious censure, and applause, and (like a gainefull Office in this Age) eagerly sought for, not onely by those that haue heard & seene it, but by others that haue meerely heard thereof: here you behold me acting the Merchant-aduenturers part, yet as well for their satisfaction, as mine owne benefit, and if my hopes (which I hope, shall neuer lye like this Loue a Bleeding.) doe fairely arriue at their intended Hauen, I shall then be ready to lade a new Bottome, and set foorth againe, to gaine the good-will both of you and them. To whom respectiuely I conuey this hearty greeting: Adieu."

Der vierte druck in quarto, *d*, mit genau demselben titelblatt wie der dritte, stammt aus dem jahre 1634. Diese ausgabe enthält unmittelbar vor dem beginn des ersten actes einen kleinen holzschnitt. Derselbe stellt eine weibliche figur, jedenfalls eine fürstin oder prinzessin dar, welche einen mann mit füssen tritt. Sie selbst hat sich ein schwert in das herz gestossen, dem ein blutstrom entrinnt.

Von diesem vierten druck ist noch eine spätere ausgabe aus dem jahre 1639 vorhanden, „Printed by E. Griffin for William Leak, and are to be sold at his shop in Chancerie Lane neere the Rowles". Ich bezeichne sie mit d_1.

Dyce sagt, dass diese edition von der vorigen verschieden sei; sie ist es aber nur insofern, als sie ein grösseres quartformat hat. Im übrigen schliesst sie sich eng an den druck *d* an.

Das exemplar des Brittischen Museums, welches mir vorgelegen hat, enthält einen prolog als manuscript, welcher auf zwei blättern nach dem titelblatt mit demselben eingeklebt ist. Wie es scheint, war dieses exemplar sehr beschädigt, so dass man sich veranlasst sah, dasselbe mit einem neuen einband zu versehen; jedenfalls waren aber die blätter, auf welchen der prolog stand, so zerrissen, dass sie nicht mit gebunden werden konnten, sondern abgeschrieben werden mussten. Leider ist das eine dieser blätter so beschnitten worden, dass die anfangswörter der einzelnen verse verloren gegangen sind. Dieser prolog enthält, wie die meisten prologe zu den dramen der damaligen zeit, die bitte, das stück beifällig aufzunehmen und das theater fleissig zu besuchen.

Auf diesen prolog folgt auf dem nächsten blatt die Stationer-vorrede der vorigen ausgabe.

Philaster ist in der ersten folio vom jahre 1647, *A*, nicht enthalten. Der fünfte druck d_2 ist abermals in quart, er trägt die jahreszahl 1652 und gleicht am meisten *d* und d_1.

Ein zweiter fünfter druck ist im katalog des Brittischen Museums nicht verzeichnet, wohl aber ein sechster mit der jahreszahl 1660, die mit einem ? versehen ist. Auf dem titelblatt fehlt jegliche angabe der zeit. Ich gebe ihm die bezeichnung *e*. Gedruckt wurde diese ausgabe wie die beiden vorigen für William Leake. Sie enthält ausser der erwähnten vorrede und dem personenverzeichnis eine liste der bei W. Leake erschienenen stücke; sonst hält sie sich eng an ihre vorgängerinnen.

Der sechste druck findet sich in der zweiten folio 1679, die ich *B* nenne.

Ferner habe ich noch eine quartausgabe *f* aus dem jahre 1687 zu erwähnen, „Printed for Richard Bentley and S. Magnes in Russell Street near Covent-Garden". Der text dieses druckes gleicht, abgesehen von den graphischen verschiedenheiten, meist dem der quartos *b* und *c*. Der text der quarto des jahres 1717, in welcher die erwähnte übliche vorrede fehlt, schliesst sich eng an den der folio *B* an. Ich bezeichne sie mit *g*.

Von den sogenannten „Alterations" oder bühnenbearbeitungen sind zu nennen:

1. die aus dem jahre 1695 in 4° von E. Settle: „Philaster or Love lies a bleeding. A Tragi-Comedy. As it is now acted at His Majesties Thatre Royal. Revis'd, and the two last Acts new Written. Printed for R. Bentley, at the Post-House in Russell-Street, in Covent-Garden 1695." Diese ausgabe ist dem Duke of Schonberg and Lemster gewidmet, enthält einen prolog, gesprochen von Mr. Horden, und einen epilog. Auch sind die namen der schauspieler verzeichnet, wie in den meisten dieser bearbeitungen, die zu den betreffenden vorstellungen für 1 s. verkauft wurden. Der text weicht natürlich oft sehr von dem Beaumonts und Fletchers ab. Die pikante scene im II. akt fehlt nicht. Der IV. und V. akt sind, wie schon der titel sagt, neu geschrieben.

2. die aus dem jahre 1714 von dem Duke of Buckingham; sie führt den titel: „The Restauration; or, Right will take Place. A Tragicomedy. Written by George Villiers, late

Duke of Buckingham. From the Original Copy, never before Printed. 1714."

3. die von George Colman aus dem jahre 1763 in 8° mit „Advertisement" und „Prologue". Sie ist betitelt: „Philaster, a Tragedy, Written by Beaumont and Fletcher. With Alterations. As it is acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane. London: Printed for J. and R. Tonson in the Strand. MDCCLXIII. (Price One Shilling)."

Wie der herausgeber sagt, ist seine hauptaufgabe gewesen: „To remove the Objections to the Performance of this excellent Play on the Modern Stage". Dementsprechend hat er alle anstössigen stellen beseitigt, vor allen dingen die kammerscene im 2. akt; die erste scene des 3. aktes (Dions rede) ist weggelassen und die scenen des 4. aktes sind verändert. Nicht uninteressant ist sein urteil über die unter 2. angegebene bearbeitung des stückes: „There is extant in the Works of the Duke of Buckingham, who wrote The Rehearsal, and altered The Chances, an Alteration of this Play, under the Title of The Restoration, or Right will take Place. The Duke seems to have been very studious to disguise the Piece, the Names of the Dramatis Personae, as well as the Title, being entirely changed; and the whole Piece, together with the Prologue and Epilogue, seeming intended to carry the Air of an oblique political Satire on his own Times. However that may be, the Duke's Play is as little (if not less) calculated for the present Stage, as the Original of our Authors. The Character of Thrasomond (for so the Duke calls the Spanish Prince) is much more ludicrous than the Pharamond of Beaumont and Fletcher. Few of the Indecencies or Obscenities in the Original are removed and with what delicacy the adventure of Megra is managed, may be determined from the following specimen of his grace's alteration of that circumstance, not a word of the following extract being to be found in Beaumont and Fletcher.

„Enter the guard, bringing in Thrasomond, in drawers muffled up in a cloak.

Guard. Sir, in obedience to your commands,
We stopt this fellow stealing out of doors.
(They pull off his cloak).

Agremont. Who's this, the prince?

Cleon. Yes; he is incognito.
King. Sir, I must chide you for this looseness!
You've wrong'd a worthy lady; but no more.
Thrasom. Sir, I came hither but to take the air.
Cleon. A witty rogue, I warrant him.
Agrem. Ay, he's a devil at his answers.
King. Conduct him to his lodgings."

Dyce kann die ansicht Colmans, welcher politische anspielungen in dieser überarbeitung Buckinghams erblickt, nicht teilen. Die ausgabe Colmans erschien 1764 in 8° zum zweiten und 1780 zum dritten mal. Das stück wurde in dieser fassung im Drury-Lane Theatre mit grossem beifall aufgenommen, während die vorige bearbeitung kaum aufgeführt worden sein dürfte und die von Settle wenig beifall fand.

4. Eine bearbeitung aus dem jahre 1791 mit dem titel: „Philaster. A Tragedy. As altered from Beaumont and Fletcher. Adapted for Theatrical Representation as performed at the Theatres-Royal Drury-Lane and Covent-Garden. Regulated from the Prompt-Books, By Permission of the Managers. [„The Lines distinguished by inverted Commas are omitted in the Representation".] Printed for the Proprietors, under the Direction of John Bell. London 1791."

Diese ausgabe ist weiter nichts als ein abdruck der edition Colmans mit dessen advertisement und prolog. Bell hat auch seinerseits eine kurze vorrede dazu geschrieben. Ausserdem enthält diese ausgabe zwei bilder. Das eine zeigt uns den schauspieler Mr. Dimond als Philaster, die worte sprechend:

„Dear Arethusa, do but take this Sword,
And search how temperate a heart I have"; (Akt IV.)

das andere stellt Arethusa dar, wie sie ohnmächtig an einem baume im walde sitzt; bei ihr ist Bellario und Philaster tritt hinzu mit den worten:

Phil.: Oh monstrous! Tempt me not ye gods!
Bell.: My Lord help the Princess.

Ausser in den verschiedenen gesamtausgaben der Beaumont-Fletcher'schen werke findet sich Philaster noch in Bell's Brit. Theater. Vol. 18. 1776. 12°, desgl. vol. 18. 1797. 8°; in The Modern Brit. Drama. Vol. I. 1811. 8°, und in Keltie's Works of the Brit. Dramatists. 1870. 8°.

Man sieht aus dieser reihe von einzeldrucken, dass sich das stück entschieden einer grossen beliebtheit erfreute und darf annehmen, dass es noch gegen ende des 18. jahrh. hin und wieder aufgeführt worden ist. Auch zu der zeit, wo die theater geschlossen waren, spielte man einzelne scenen daraus auf jahrmärkten und anderen volksfesten. Kirkman veröffentlichte 1673: „The Wits, or Sport upon Sport. Being a Curious Collection of several Drols and Farces, Presented and Shewn for the Merriment and Delight of Wise Men, and the Ignorant: As they have been sundry times Acted in Publique, and Private,

In London at Bar Holomew
In the Countrey at other } Faires.
In Halls and Taverns.

On several Mountebancks Stages,
At Charing Cross, Lincolns-Inn-Fields, and other places.
By
Several Stroleing Players,
Fools, and Fiddlers,
And the Mountebancks Zanies.
With loud Laughter, and great Applause.
Written I know not when, by several Persons, I know not who;
But now newly collected by your Old Friend to please you,
Francis Kirkman. London 1673.

Dieses buch, in welchem die einzelnen charakteristischen typen — der narr; Simpleton, der dummkopf; the French Dancing-Master; Falstafe mit dem becher; hostes, die wirtin u. a. m. — auf der bühne spielend dargestellt sind, ist in zwei teile geteilt. Der erste, welchem eine interessante vorrede Kirkmans vorangeht, enthält 27 Drolls mit der angabe, woraus sie entnommen sind. Dieselbe ist aber an einer stelle fehlerhaft; sie heisst: „Droll 10. Loyal Citizens out of Philaster p. 62“. und weiter unten „Droll 14. Club men out of Cupids Revenge p. 83.“ Es ist dies offenbar eine verwechselung. „The Clubmen“ sind Philaster entnommen und zwar bildet dieses stück fast genau dieselbe scene des V. aktes, welche beginnt mit „Enter an Old Captain and citizens“. Das ganze schliesst mit „and rise boy“. Der zweite teil des buches enthält zehn stücke und ist von R. Cox zusammengestellt.

Endlich giebt es auch eine ballade, welche sich auf das stück Philaster gründet und betitelt ist: „Love in Languishment". Sie stammt gleichfalls aus jener allen dramatischen aufführungen feindlichen zeit und ist verfasst von Tho. Jordan, einem schauspieler, der sich wie viele andere nach schliessung der theater, mit der feder sein brot verdiente. Er schrieb

A Royal Arbor of Loyal Poesie, consisting of Poems and Songs. Digested into { Triumph, Elegy, Satyr, Love & Drollery. } London 1664.

abgedruckt in „J. Payne Collier's Illustrations of Old English Literature", vol. III. London 1866. 4°. p. 117 ff.[1]

Das stück wurde, wie bereits seite 7 erwähnt, ins deutsche übersetzt von Adolf Seubert unter dem titel: „Philaster oder die Liebe blutet". Leipzig, Reclam no. 1169.

Ueber die beziehungen des dramas zu Shakespeares Hamlet und Cymbeline vergl. Anglia VIII. 3. s. 424 ff.

Das stück spielt in Sicilien; es heisst in den quartos und folios: „The Scene being in Cicilie". D setzt: „Messina and its neighbourhood".

Akt I.

Der schauplatz des I. aktes ist als überschrift nicht angegeben. D verlegt ihn in „The Presence-Chamber in the Palace".

Seite 209)[2] *nor* Lords, so *b c d* d_1 u. *f*; d_2 *e B* u. *g*: *not* Lords.

b c u. *f*: desire*d*; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g* desire.

b c u. *f*: *Faith,* sir; alle übrigen: *O* Sir.

b c d d_1 u. *f* setzen die worte „Philaster" bis mit „Kingdoms" in klammern; d_2 u. *e* setzen die erste klammer vor being; *B* u. *g* lassen sie ganz weg.

210) Sämtliche alten drucke *„pleasde"* u. *„pleased"*. D: „Can the true reading be *„released"*? Ich glaube, man kann *„pleased"* ganz gut beibehalten, da das freisein durch das darauffolgende *„without a gard"* ausgedrückt wird. Auch M sagt: „Without a guard and *pleased at which,* they threw their hats from them."

Alle alten drucke: *„Enter Galatea, Megra, and a Lady."* D: *„Enter Galatea, a Lady and Megra"*, bezieht also das, was von der Lady gesagt wird auf *Megra* und umgekehrt; ich schliesse mich dieser

[1] Siehe auch Dyce, vol. I. s. 200.

[2] Die seitenzahl bei Dyce, vol. I.

auffassung an, da die schilderung, welche Dion von der Lady giebt, besser auf Megra passt.

211) *„measure“* erklärt D als „a solemn, stately dance, with slow and measured steps“.

212) *b c* u. *f „Faith“*, die übrigen *„Marry“*.
cog = cheat, falsify, cajole (D).
leg = bow (D).
in *b* merkwürdigerweise „he would quickly *to* bee acquainted“.
Nur *B* u. *g* schliessen richtiger die klammer hinter „breath“; alle übrigen hinter „buriall“.

213) *c* u. *B* (irrtümlich!) to *your* daughter, anstatt to *our* daughter.
Zu „discourse“ vergl. anm.[1]
Nur *b*: To *talke of her* perfect loue; *c*: To *speaks her*; alle übrigen to *speak* her.
servants = lovers (D).

214) *a b c* u. *f*: „By more then *all the gods*“: *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „By more than *all my hopes*“; d_2 *e B* u. *g* lassen ausserdem das „happy“ am ende dieser zeile aus.
Nur *B* u. *g „opine* my selfe“ statt *„open“*. M liest daher: *„Hope in myself“*.
Alle alten drucke *„trauells* of my life“; D: *„travails“*; nicht nötig, da auch „travels“ die bedeutung von „mühen“ hat.
a b c u. *f*: *„By all the Gods“*, alle übrigen: *„And I vow“*.

215) *„This speech calls him Spaniard . . . . .“*, d_2 *e* u. *B* bilden daraus zwei verse, von welchem der letztere mit „A large inventory“ beginnt.
quick = alive (D).
a b c u. *f*: „unlesse it be *of* trifles“, alle übrigen: *„for* trifles“.
M liest vorher „make *a* king“ statt „make king“. Alle alten drucke geben diese rede Dions in prosa wieder, die neueren herausgeber, wie Colman, Dyce u. a. in versen.
D setzt hinter „Philaster“ als bühnenanweisung „Kneeling“ und später „rises“.
a b c u. *f*: „how pale he lookes, *he feares*“; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „he looks *with fear*“.
b: „your intent“; die übrigen: „intents“.

216) *a*: „Shall I speake on freely“; alle übrigen: *„vm“* u. *„'em“*.

[1] D: „It is very difficult to determine the precise meaning which our ancestors gave to *discourse*; or to distinguish the line which separated it from *reason*. Perhaps, it indicated a *more rapid* deduction of consequences from premises, than was supposed to be effected by reason: — but I speak with hesitation. The acute Glanville says, „The act of the mind which connects propositions, and deduceth conclusions from them, the schools call *discourse*, and we shall not miscall it, if we name it *„reason“*. Whatever may be the sense, it frequently appears in our old writers, by whom it is usually coupled with *reason* or *judgment*, which last should seem to be the more proper word“.

In allen alten drucken:

„This earthe you tread vpon,
(A dowry as you hope with this faire Princesse,
Whose memory I bow to) was not left
By my dead father (Oh, I had a father)
To your inheritance“ etc.

a B g: „. . . *besides* the gods“; alle übrigen: „*beside*“.
a b c u. *f*: „And my name ashes, *as I*“; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g* lassen „as I“ weg.
a b c u. *f*: „*By the iust gods*“; alle übrigen: „*By Nemesis*“.

217) „*The outlandish Prince lookes like a tooth-drawer.*“ D: „A proverbial expression. Ray gives „He looks like a Tooth-drawer“, i. e. very thin and meagre. *Proverbs*, p. 65 ed. 1783.“
poppinjays = parrots (D). *a*: „I Prince of *popines*“.
a: „I doe not fancy this *choller*
Sure hee's somewhat tainted“. *b* und alle anderen:
„I doe not fancie this.
Call our Physitions, sure etc.“

b c u. *f*: „Be constant, Gentlemen, *by heauen*“; *a*: „Be constant *gentle heauens*“; alle übrigen: „Be constant Gentlemen, *by these hilts*“. D setzt auch hier und mit recht verse.
Unter „him, that made the world his“ ist Alexander der Grosse gemeint.
e B u. *g* lassen „thing“ aus in „Shine upon . . any thing but thine“.
bugs = terrors, (goblins). Settle, in his alteration of the play substituted “*boast*“, conceiving that „*bugs*“ was here equivalent to „*bugs-words*“ (D).

218) „*a pattern of succession*“ = „a pattern to succeeding kings“ (Th). „a [prince *of wax*] i. e. well made, as if he had been modelled in wax; see Steeven's note on “a man of wax”, Shakespeare's *Romeo and Juliet*, act. I. sc. 3. In the words of Galatea “A dog it is”, there is some allusion which I do not understand: “You'll clap *a dog of wax* as soon, old Blurt”, occurs in Jonson's *Tale of a Tub. Works* VI. 158, ed. Gifford, who has no note on the expression.“ (D).
d d_1 d_2 *e B* u. *g*: „. . . and now *nought but* hopes and fears“; die übrigen: „and now *nothing* hopes and fears“.
a u. *b*: „. . . and right me“; alle übrigen: „and right me *not*“.
a: „*Phy. whisper*[*s*] *the King*“: alle übrigen: „*they* whisper“.
a: „like a true *truant*“; alle übrigen: „*tenant*“. Th ersetzt *tenant* durch *recreant*; Mi vermutet *tyrant*.
219) *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „Said I was *not* wronged“; die übrigen lassen *not* aus.

b c d d_1 d_2 u. *f*: . . . . . „I carry all about me,
My weake starres leade me *too*; *all* my weak fortunes“.
e B u. *g*: „My week stars led me *to all* my weak fortunes“.
a: „my weake starres lead me too: all my weake *fortunes, who* dare“ etc.

Nur *b*: „*men* of flesh"; die übrigen: „*man*". *b* setzt die klammer vor „speake" und M vermutet deshalb „*I speak* = „I mean".

a: „both of *your* life and spirit"; die übrigen werfen „*your*" aus. „Exit Ladyes"; *b* und viele andere alten drucke setzen fast regelmässig „*exit*" auch vor einem plural.

220) *a b* u. *f*: „*Gods* comfort . . ."; alle übrigen: „*Pride* comfort . . ." Alle alten drucke: If *you* could well be flatter'd"; M u. D: „*I*". „The error probably arose from the eye of the original compositor having caught the initial word of the two preceding lines." (D).

221) Nur *a*: „wrongs and *vertues*". Desgl. D. In „*The Restauration*": „wrongs and *merits*".

„Male-dragons". So all the old eds., with a hyphen. (Richardson (Dict. in v.) cites the present passage as an example of *male* in the sense of masculine; rightly, perhaps: „*male-griffin*" is an heraldic term; and see *Spenser's Works, VI.* 277 ed. Todd. A friend suggests that *male* here means evil. (D).

a b c u. *f*; „Kisse her *faire* hand"; in den übrigen fehlt faire; nur *a* bemerkt: [„*Exit Gent. woo.*"

b irrtümlicherweise: „you weight" statt „you *weigh* the danger."

222) *a*: „in her *cheekes*"; alle übrigen „*face*".

Hier beginnt D Scene II: „*Arethusa's Apartment in the Palace.*" Sämtliche alten drucke geben stets nur den akt an mit der beifügung: „Scoena I".

223) *Fear, madam*! setzt D; alle alten drucke: „*Feare? Madam* . . ."

a b c u. *f*: „*passions*"; alle übrigen: „*passion*".

a b c u. *f*: „by *heauen*"; die übrigen: „by *fate*".

224) *a* u. *b*: „ I *can* indue it"; die übrigen: „ I *can not* . . . ."

225) *e b* u. *g*: „that our true *lovers*"; alle anderen: „true *loues*".

226) Nur *a* setzt die richtige form: „*vayle*", alle übrigen „*bay*", nach D: „a typographical error". M sagt: „These words, *bred in the bay*", have not been noticed by any of the commentators, yet require explanation; for, if taken in their usual acceptation, they would be nonsense here. It appears to me that by *bred in the bay* Philaster means, woven in the garland. A *bay* means a garland, and to *brede*, or *braid*, as it is now spelt, means to weave together. Bred is the participle of the verb to *brede*, not of to *breed*." D bezeichnet Webers erklärung („I believe that the words in question simply mean, bred in the bay, or *on the shallow edge of the fountain*") als „absurd".

227) Die stelle von I gladly entertain'd ab findet sich in *a* als prosa. D setzt: „I gladly entertain'd

Him, who . . . . . etc."

Alle alten drucke: „*appointed*"; D des versmasses wegen: „*pointed*". M: „*pointed out for* me" oder „*appointed for* me".

228) Alle alten drucke: „to make mention *of right*"; Th: „. . . of *your right*".

„Though it *be* scarce habitable"; *a*: „lie", in *b* undeutlich.

a b c u. *f*: „And by *the gods*"; die übrigen: „And by *my sword*".

229) d_2 *e* u. *B* irrtümlich dreaming *for me*, statt „*forme*".
„*prevent*" = anticipate. (D).

Akt II.

230) D giebt an: „An Apartment in the Palace."
„*Ay*, or deserve"; die schreibweise „*Ay*" tritt erst in *g* auf, vorher stets „*I*".
Sir. you did take me vp ..... D u. Th beginnen mit *when* den zweiten vers, den sie mit *something* schliessen; der dritte endet mit *unknown*, der vierte mit *conster*, der fünfte mit *perhaps*, der sechste mit *boy*, der siebente mit *ventur'd you* usw.; während die alten drucke die verse schliessen mit something, yours, apt in me, boy usw. Dabei setzen *B* u. *g*: „you *are* apt to conster"; alle übrigen: „*were*"; *g* ausserdem: „To con*strue*"; alle übrigen: „to con*ster*".

231) *With a seruant*, D zieht with zum vorhergehenden vers.

232) *Enter Pharamond.* Hier beginnt D scene II: „*A Gallery in the Palace*".
the reverend mother = the Mother of the Maids. (D).
honest = chaste. (D).
'tis not my fault: *a* lässt hier schon *Galatea* eintreten.
a: „I'le hound at her. — *Madame*"; alle übrigen lassen „Madam" weg.
You'l be forsworne, sir usw. D setzt diese rede in verse, es ist aber aus dem vorgehenden klar, dass diese ganze scene prosa ist; so haben denn auch alle alten drucke prosa.

233) *manage.* „This word is used as the French do their *mesnager*, and the Italians, *maneggiare*. So we likewise have adopted it, and say, manage (or, handle) a dispute or argument. (Th).
This *wyer* .... In Jonson's *Silent Woman*, Mistress Otter says "it dropt all my *wire* and my ruff with wax candle". In the Prologue to that play we find "Some for your waiting-wench, and *city-wires*; where Gifford, the editor, remarks," This term, which seems to designate the matrons of the city in opposition to the "White-friars nation" is new to me. In the stiff and formal dresses of those days, wire indeed was much used; but I know not that it was peculiar to the city dames. Perhaps, I have missed the sense." In S. Marmyon's *Hollands Leaguer*, 1632, the term is again employed as peculiar to city-ladies;

"And haue thy seuerall Gownes and Tires take place,
It is thy owne, from all the *City wires*,
And Summer birds in Towne, that once a yeare
Come up to moulter."

In Daniel's *Queenes Arcadia* mention is made of

"Denisors of new fashions and strange *wyers*".

In Middleton's *Michaelmas Term*, Mistress Comings, a fashionable cap-maker, while she assists in dressing the Country-Wench, exclaims, "Excellent, exceeding, i'faith! a narrow-eared *wire* sets out

a cheek so fat and so full: and if you be ruled by me, you shall wear your hair still like a mock-face behind." Works. I. 461. ed. Dyce. (D).

„*it leaues no hand behind it.*" „Notwithstanding the many significations of the word *hand,* I can recollect none in which it would make sense of this passage: perhaps we should read *handle.*" M.

„*I could helpe it.*" *a* fügt hier folgendes ein:

„*Pha. Yare very dangerous bitter, like a potion.*
Gal. No, sir, I do not mean to purge you, though
I meane to purge a little time on you."

Auch diese und die folgenden worte Pharamonds giebt D in prosa wieder.

234) „*tiller*" = a steel bow, or cross bow. (D).

„*This is a crafty wench . . .*", selbstverständlich „aside" zu sprechen; die alten drucke lassen diesen vermerk stets aus, da sich dies aus dem zusammenhang ergiebt.

„*white money*". „A cant name for silver specie." (D). Das gold, welches Pharamond Galatea angeboten, hat diese ihm wieder zurück gegeben.

„I'le *match* yee". M und Settle vermuten „*watch*", „as Galatea actually watch Pharamond, and retires behind the scene for that purpose."

„*Champier* (= camphire) *constitutions.*" „Camphire was anciently classed among those articles of the materia medica, which were *cold* in an eminent degree! W. See Sir T. Browne's *Vulgar Errors,* B. II. c. VII. p. 111. ed. 1672. (D).

235) „that *will* breed . . .": *a* und D: „*would*".

we'll talke an houre . .; D setzt „we *will* talk" und beginnt den nächsten vers mit „An hour".

„*my lips are yet euen, smooth . . . and red enough . . . .*" d_2 *e* u. *B* lassen „and" weg; *a* u. D beginnen diesen vers mit „young enough" und ziehen „smooth" zu dem vorigen. D druckt „*euen smooth*", fasst also „even" als adverb; die alten drucke dagegen als adjektiv und synonym mit smooth.

„*And taste and liue.*" *a* giebt hier die bühnenanweisung „*they Kisse*".

„*blankes*" = blank verses. D zieht das vorhergehende Sir zum vorausgehenden vers.

236) „*By my life, you shall not*"; *a* u. D „. . . *but* you shall not."

„*I'le prompt you first*"; D setzt erst hier „kisses her" und dies ist entschieden richtiger.

„*Me thinkes tis easie, now I ha' don't before:*
But yet I should sticke at it . . . ."; *a* u. D schreiben:
„Me thinkes 'tis easie now *you* ha' dont before *me*;
And yet . . . . ."

„*Why Prince, you haue . . . .*": D setzt hier verse.

„*I'le sooner teach a Mare the old measures . . . .*"; W: „Horses had not at that time begun to pace minuets, (measure = ein mit lang-

samen, abgemessenen schritten ausgeführter tanz) though Bankes's horse was brought very near that perfection of equestrian art."

„*By mine honor, that's a foule fault* indeed"; bei D in versen.

„. . . *and leap a dayrie maid, Madam*"; so *b c* u. *f*; die übrigen lassen *Madam* aus.

237) *whither?*; *b* irrtümlich: „whether."

„. . . . *Speake in my care* . . . ."; von hier ab setzt D verse bis „Enter Galatea."

„. . *soone I will visit you.*" Hier setzen D u. W: „*(gives her a ring)*".

„*Lady Towsabell*"; *a*: „Dowsabell". Th: „This is of French extraction, douce et belle; i. e. sweet and fair: But it is here intended ironically, and in derision." W: „Dowsabel is the heroine of a ballad introduced into one of Drayton's Eclogues." D: „A jocular alteration of *Dowsabel*, which is a name common in our early pastoral poetry." M: „*Dowsabel* is the name of a girl in one of Percy's ancient ballads, which is called from her name."

„*Enter Arathusa and a Lady.*" Hier beginnt D „Scene III. *Arethusa's Apartment in the Palace.*"

238) „*I haue strain'd a point of* . . . ." Hier beginnt D einen neuen vers.

„*In listning after* bawdry". D setzt verse.

a b c u. *f*: „*with the Lady I suspected*"; die übrigen: „*I suspect.*" D setzt verse.

„. . . . (whose smallest Carracters

Was neuer alterd:) yet, ..." Nur *B* hat die richtige form „*were.*" D schliesst die klammer hinter yet, *a* setzt überhaupt keine. D fügt dann zu „*Enter Bellario*" „*richly dressed*".

„*Sir, you are sad* . . . ." D beginnt den neuen vers nach „Sir".

„*Thou disclaimst in me*" = *disclaimest me.* The expression is common in our early writers. (D).

239) „. . . *a curst master* . . ."; curst = *cross, shrewish.* So in the *Midsummer-Night's Dream*: . . . . I was never *curst*;

I have no gift at all in *shrewishness.* (W).

„*With* thinking of your face"; *e B* u. *g*: „*In* . . . ."

. . . and *thinke* away the day; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „and *sigh* . . ."

240) „Enter Dion, Cleremont . . ."; hier beginnt D: „Scene IV *Before Pharamond's lodging in the Court of the Palace.*"

„. . . *you'll* seare finde the way"; nur *b*: „*theile*, d. h. the eyes. Doch offenbar ein irrtum, wie das „*with vm*" im darauffolgenden vers beweist; nur *a* u. *b* setzen überdies „your *owne* lodging", die übrigen lassen „owne" weg.

„. . . Y'are courting *of these* Ladyes", so nur *a* u. *b*: alle übrigen lassen „these" aus.

„Why, this is *he* must, ..."; *a* richtiger: „. . . he *that* must . . .

241) „how *braue* she keepes him"; = „finely dressed". (D).

„All happinesse attend your Grace: Gentlemen, good rest
Come, shall we to bed? In *a*:

„*All hapinesse attend your grace,*
Gentlemen Good rest, shall we to bed?"

243) „Knocke, Gentlemen . . . .“; *a*: „*They knock*“ als bühnenanweisung. „Pharamond *aboue*“; D u. Da: „*appears at a window*“.
„*Prince, you* wrong . . . .“; *a*: „Prince, *prince* you . . .“
„. . . . Come downe“; *a* fügt noch „*sir*“ hinzu. Nach „please“ beginnt D den zweiten vers.
„Phar. *below*“; *a* setzt: „*They come downe to the King*“.
„I haue some reasons to my selfe“; *a*:
„I haue some *certaine* priuate reasons to my selfe *sir*“, mit der bemerkung: „*(They preasse to come in)*“.
„Makes me . . . .“, so alle alten drucke; D richtig „*make*“.
„*Sir, be resolu'd, I must and will come*: *Enter*“: so *b c* u. *f*. *a*: . . . . I must *come*, and will come *enter*; in *d* ist „enter“ weit abgerückt von „come“ und eine zeile höher, also als bühnenanweisung aufzufassen; ebenso in d_1 d_2 u. *e*, nur setzen diese drucke „enter“ unmittelbar hinter Pharamonds letztes wort „here“; in *g* ganz deutlich „Enters“. In *B* ist enter nicht abgerückt. Offenbar ist die auffassung der ältesten quartos, dass „enter“ ein imperativ ist und zum vers gehört, die richtige; dies geht aus der weiter unten stehenden wiederholung hervor: „. . . . *Enter, I say*“; *resolu'd* = assured. (M).

244) „I am up and *ready*“ = dressed. (M).
„I know *there* businesse“, so nur *b* und *c*; alle anderen: „*their*“.
„. . . . but I shall *wring* you“; d_2 *e* u. *B*: „*wrong*“.

245) „. . . . ride a *stagge*“; *a*: „*Stage*“; *f*: „*Stag*“; d_2 u. *B*: „*Stagg*“; die übrigen: „ride a *Stagge*“. M: „Theobald is certainly right in reading „*stage*“. instead of „*stag*“, or „*stagge*“, as it is printed in the old editions. The last Editors assign as a reason for their not adopting this amendment, the seeming reference to a buck-warrant; but why should a warrant necessarily imply a buck-warrant? or why should a buck-warrant give a man liberty to ride a stag? They do not recollect that formerly no person could take up post-horses without a warrant for that purpose.“
„Pray *God* we may lie . . . .“; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „. . . . *Heaven*“. W u. Da geben diese rede Dions in prosa wieder, sämtliche alten drucke in versen.
„*Enter with Megra*“; *a*: „*They come down to the King*“.
„By all *those* gods you swore by“; *e* u. *B*: „*these*“.

246) „*prodigious*“ = „portentous“. (D).
„*And so high and glowing*: *that other Kingdomes far and forraigne*“; Mi bemerkt hierzu: „This line, as Dyce calls it, "of formidable proportions", was curtailed and thus rendered by Theobald:

So high and glowing, that kingdoms far and foreign,

and I think, very judiciously; for „*and*“ is quite unnecessary, and so also is „*other*“. Dyce however refers for authority to a verse in „*The Woman Hater*“, p. 40, of similarly disproportionate length:

"Heaven, if my sins be ripe, grown to a head,
And must attend your vengeance, I beg not to divert my fate,
Only to reprieve awhile thy punishment."

However, I think this may be set right, by considering „*grown to a head*“ as a various reading, or marginal explanation, of „ripe“, and reading —

„Heaven, if my sins be ripe, and must attend
Your vengeance, I beg not to divert my fate“, etc.

Mistakes often occur from the printer copying from the manuscript all the materials and alterations of a line, of which the reading is not definitively finished, and not separating the final improvement, or the first, from the second thoughts.“

„. . . . *I haue seene a boy wayte*“; *a*: „a *faire* boy“.

„. . . a male spirit *fit* for Hercules . . . .“; so nur *a* u. *b*; alle übrigen lassen „fit“ aus.

„If euer there bee *nine worthies* of women . . .“ Die neun „Worthies of men“ waren: Joshua, Judas Maccabaeus, David, Alexander the Great, Hector, Julius Caesar, Charlemagne, Godfrey of Bouillon, und King Arthur. Vergl. Middleton's *World Tost at Tennis*, Works V. 177. ed. Dyce.

247) „. . . she *vttered* such balls of wild-fire . . .“; *B*: „uttereth“.
„. . . she has so *metled* the King . . .“, so nur noch *c*; *f*: „*melted*“; alle übrigen die sicher richtigen formen „*nettled* u. *nettled*“.
a b c u. *f*: „*infection*“; die übrigen „infections“.

Akt III.

D u. Da, welcher auch sonst dieselbe einteilung hat wie D.: „*The Court of the Palace*“.

„. . . . . *Is it not a shame . . . .*
For vs, that . . . . .“

Die alten drucke schliessen die verszeilen mit shame, land, behold, age, right, looke, cast Lady, to be, people, slaue, part; nur *a* hat folgende anordnung:

„— *is it not a shame for all vs,*
That write noble in the Land for vs, that should be freemen,
To behold a man that is the brauery of his age,
Phylaster : prest downe from his royall right,
By this regardlesse King, and onely look and see the Scepter
Ready to be cast into the hands of that lacinious Lady,
That lies in lust with a smooth boy,
Now to be married to yon strange thing,
Who but that people please to let him be a Prince
Is borne a slaue, in that which should be his most noble part,
His mind.“

D zieht *married* und *please* zu der entsprechenden voransgehenden zeile, während alle alten drucke ausser *a* damit je eine verszeile beginnen.

248) „*Against their nature . . . .*“ = „contrary to the nature of the discordant multitude.“ (M. D).

„*Curious*“ = scrupulous, a common meaning of the word in old language.“ (W).

D teilt hier die verse wie folgt:

„*Di.*: Why, Gentlemen,
'tis without question so.
Cle.: Ay, 'tis past speech,
She lives dishonestly. But how shall we
If he be curious worke upon his faith?“,

während die alten drucke die verszeilen schliessen mit question, so, dishonestly und work.

„Di.: *Heere he comes: Good morrow to your honor,*
We haue spent some time in seeking you.“

D schliesst die erste verszeile mit comes, die zweite mit spent.

249) „That euer heard the word, or *knew* such a thing“; in *b* irrtümlich „. . . or *knowne* . . . .“

„To melt my selfe to *thankes*“, so *a* u. *b*; alle übrigen: „. . . *in* thanks . . .“

250) „*'Tis then truth that woman-kind is false*“; *a* setzt die ganze stelle in prosa und schreibt „*'tis truth that women all are false*“. D schliesst die verszeilen mit not so, truth, more und think.

„*'Tis false, by heauen . . .*“, so nur *a b c* u. *f*, nicht alle 4tos wie D behauptet; *d* d_1 d_2 *e* u. *B*: „*O* heaven“.

„. . . . *for Gods loue, speake*“; *d* d_1 d_2 *e B* u. ebenso D: „for *love of truth*“; *a*:

„'Tis false by heauen tis false, it cannot be,
Can it, speake Gentlemen? Can women all be damn'd?
Leon (= Dion): Why then it cannot be . .“

251) „Would thou hadst ta'ne *diuells* . . . .“; D bemerkt: „Perhaps a mistake of the original compositor, whose eye had caught the word from the preceding line. In the alteration of Philaster, called *The Restauration* (vergl. s. 47) „fiends“ is substituted; and in Settle's alteration of the play (vergl. s. 47) „furies“.

„To runne me *through?*“; *a* u. D: „*thorow.*“

„When any *fall* from vertue, I am *distracted,*
I haue an interest in 't.“ d_1 d_2 *e* u. *B*: „When any falls . . . . . I am *distract*“. Diese verseinteilung in allen drucken; D schliesst die verszeilen mit virtue, in't und think.

„*All the gods direct you*
The readiest way.“

d_1 d_2 *e* u. *B*: „*And giue you answer*
The readiest way. Di. *All the gods direct you*“.

252) „And taste the *waters* . . . .“; die neueren herausgeber ausser D setzen „*water*“.

„*And this vnto you*“; hier nur in *a* die bühnenanweisung: „*He giues him a letter*“.

253) „. . . . . sheele see my *seruices*
Regarded . . .“; *a*: „*seruice rewarded*“

diese quarto giebt diese scene bis „speake some comfort to me“ in prosa, wieder, wie sie überhaupt mehr prosa hat als alle übrigen drucke. „*Are you not ill, my Lord?*“ *a*: „Are you not *well* my Lord? *Ph.* „Ill, no Bellario; *e* u. *B*: „*Are you ill,* my Lord? Ill? no Bellario.“

254) „Phil. *That's strange: I know she does*“; *d* d_1 d_2 *e* u. *B*: „*Bell. Not so, my Lord. Ph. Come, come,* I know she does.“

255) Die bühnenanweisung „*He drawes a sword*“ nur in *a*; weiter unten geben D u. Da: „[*kneels*“.

„. . . . nor *buls of Brasse*“. D: „An allusion to the story of the tyrant Phalaris“. C: In A king and No king III:

. . . . This is tyranny,
Arbaces, subtler than the *burning bull's.*

The allusion here is to the tyranny of Phalaris, who inclosed the wretches that had offended him in a bull of brass, and burned them alive, being delighted to hear their groans express the bellowing of a bull. One Perillus, we are told, made this savage present to Phalaris! and the tyrant made the first experiment upon him of his own cruel ingenuity.“ (vol. II p. 87.)

„*Or let plagues fall on me, ...*“; *a*: . . . . *vpon* me und schliesst die erste verszeile mit „when and where“, die zweite mit „vpon me“; D mit when und plagues.

„*By heauen I neuer did . . . .*“; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „*Heaven knows* I . . . .“

„. . . . And kisse *those* limbs“; *e B* u. *g*: „*these*“.

256) „. . . . . thinke but on *those*, . . .“; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „these“.

257) D u. Da: „*Scene II. Arethusa's Apartment in the Palace*“.

258) „Put him away, *I say* . . . .“ *d* d_1 d_2 *e B* u. *g* lassen „I say“ aus. „*What I haue done, my Lord?*“, so *b* u. *e*; alle übrigen: „What *haue I* done, my Lord?“

„Keeping her honour *faire?* . . . .“; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „. . . . *safe*“.

259) „*Oh my misfortune!*“ so *a*; *b*: Oh my *mi fortune*; es ist dies aber entschieden „misfortune“, denn man sieht deutlich, dass in dem exemplar dieser quarto, das mir vorgelegen hat, das *s* radiert worden ist; das papier zeigt gerade hier eine sehr dünne stelle, auch ist das erste und letzte *e* des darunterstehenden wortes *iealousie* nicht mehr ganz deutlich. Alle übrigen drucke: „Oh, *my fortune*“, nur c: „my *my fortune*“. Mi: „If "Oh! my fortune" is to be replaced, I should recommend as its substitute, not "Oh! *my* misfortune!" but "Oh! misfortune!" as less colloquial, and common, and therefore more poetical.“

Die folgenden verszeilen der Arethusa schliessen in den alten drucken mit too, loued you, send, bracelets, nights, sing, soule, mourne, till, eye-lids, dere; bei D dagegen mit tell you, send it to you, bring you, service, praise, elegies, pictures, lute, sleep, ery, Philaster.

260) „. . . . *Who shall sing?*“, *a*: „. . . . who shall *now* sing?“

„. . . . *my eye-lids*“; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „*eye-lid*“.

„. . . . *Mistrisse, forget*“; D zieht forget zum folg. vers.

„And all this *passion* . . . .“; [= sorrowful exclamation. (D).

261) „*For bursting with her poisons* . . . . . “; M: „Means for fear of bursting with her poisons; a mode of expression which so frequently occurs in these plays, that a particular example of it is unnecessary. It was vulgarly supposed that there were places where no venomous creatures could live. Ireland, in particular, because none such are to be found in that country.“

262) „*And guiltily* (me thinkes) . . . .“ so *b*; *a*: „*vile*“: alle übrigen drucke: „*guilty*“. W: „The old text is perfect sense, “*guilty*” being used, as many adjectives were at the times adverbially.“

263) „As with *a man* . . . .“ [i. e. Acteon. (D).

Akt IV.

264) Als ort der handlung für die erste scene geben Da u. W an: „*A Forest*“, D: „*Before the Place*“. An stelle von „and attendants“ setzt *a*: „*and two Woodmen.*“

„*woodmen*] i. e. foresters“. D. Mi: „Now, properly speaking, a *woodman* is a hunter, and a *woodward* is a forester, or keeper of the woods, who has no connection with the chase.“ „He“, says Bishop Sanderson, in his sermon, „that would be a skilful *woodman,* will exercise himself first by shooting at a dead mark.“

Vpon your spirit; heres none . . . .; in *d* d_1 d_2 *e B* u. *g* fehlt here's. . . . . would hee *wod* leaue off poaching; so *b c* u. *f*; die übrigen „*would*“.

„. . . . at the lodge where he lay *late*“; = lately. M verweist auf eine stelle in Henry VI, 1. teil, doch unnötig, da late in dieser bedeutung häufig vorkommt.

„*lime-hound*] i. e. a hound of the chase, so called from the *lyam,* or *lyme* (leash) by which it was led.“ (D).

265) *a sicke mans salue*: D: An allusion to a work by Thomas Becon, or Beacon entitled *The Sicke Mans Salue. Wherein al faithful christians may learne both how to behaue themselues patiently and thankfully in the time of sickenesse, and also vertouslie to dispose their temporall goods, and finally to prepare themselues gladly and godly to die.* Gifford mistakingly states (after Reed *apud* Mason) that it was “published about 1591”. Note on Jonson's *Works*, iii. 443. The first edition was in 1561; and it was several times reprinted. Our early dramatists and pamphleteers frequently allude to it with ridicule. Reed (*ubi sup.*) mentions another piece called, — *The Salue for a Sick Man;* or *a Treatise concerning the Nature, Difference and kinds of Death,* by William Perkins, 8_0. 1595.“ Anspielungen darauf findet man in Jonson's *Epicoene* IV_4, in *Eastward-Hoe* und in the *Dumb Knight.*

„*Faith* no great matter . . .“; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „*Troth*“. *a* legt diese worte irrtümlicherweise dem „Cler.“ in den mund, und die übrigen dem „Phar.“; nur *b e* u. *f* setzen richtig „Thras.“

. . . *that spoiles her coate.* M: „The allusion is to mullets, or stars, introduced into coats of arms, to distinguish the younger branches of a family, which of course denote inferiority."

„*carriage*" i. e. baggage. *Mad Lover*: "Why, all the carriage shall come behind, the stuff, the rich hangings", etc." (M).

266) „. . . . what a *large* summe . . . .", so *a* u. *b*; alle übrigen: „*great*". „. . . . *for these licences*"; W: „It was formerly a branch of revenue to grant licences for stews. The bishop of Winchester particularly licensed a great number in Southwark, and hence the inhabitants were called Winchester-geese".

D: „*Scene II. A Forest.* Enter two Woodmen."; Da u. W: „*Scene II, Another part of the Forest*". *a*: „*Exit King and Lords, Manet Wood-men.*"

„*a stone bow*" = „a cross-brow, which shoots stones". (D).

„*since he forsooke the say, for paying ten shillings*"; „When a deer is hunted down, and to be cut up, it is a ceremony for the keeper to offer his knife to a man of the first distinction in the field, that he may rip up the belly, and take an *assay* of the plight and fatness of the game. But this, as the Woodman says, Pharamond declined, to save the customary fee of ten shillings." In Turbervile's *Noble Art of Venerie*, etc. 1611, p. 133 heisst es: „Our [English] order is, that the Prince or chiefe (if so please them) do alight and take assaye of the Deare with a sharpe knife, the which is done in this maner. The deare being layd vpon his backe, the Prince, chiefe, or such as they shall appoint, comes to it. And the chiefe huntsman (kneeling, if it be to a Prince) doth hold the Deare by the fore foote whiles the Prince or chiefe cut a slit drawn alongst the brysket of the deare, somewhat lower than the brysket towards the belly. This is done to see the gooduesse of the flesh, and howe thicke it is." „In Turbervile's book a wood-cut represents Iames the First about to take the say, and the huntsman on his knees, offering the knife to the king."

267) „*for the Dowcets*"; „As for the deinty morsels which mine Author speaketh off for Princes, our vse (as farre as euer I could see) is to take the caule, the tong, the eare, the *doucets* [i. e. testes], the tenderlings (if his head be tender) and the sweete gut, which some call the Inchpinne, in a faire handkercher altogether, for the Prince or chiefe." Turbervile, p. 134.

„*marry, the stew-ward would haue the velvet head into the bargain*": *a*: „*his* veluet . . . ."; d_2 *e B* u. *g*: „would have *had*". „His (the hart's) head (i. e. horns), when it commeth first out, hath a russet pyll vpon it, the which is called *Velure*, and his head is called then a *velvet head*". Turbervile, p. 244.

„*turfe*"; Th: „What consonancy is there betwixt *velvet* and *turf*? The original word must certainly have been, *tuft*; which corresponds with the soft *pile* of the velvet. *Velouté*, tufted, as the French dictionaries explain it to us." D: „Compare "*Caps* double *turfed* called cockred caps". *The Rates of the Custome house*, etc. 1582,

Sig. B. "*Caps* double *turfed* or cockared *caps.*" *The Rates of Marchandizes,* etc. n. d. (in the 8th year of James the First), Sig. C. v. The same description occurs again in *The Rates of Marchandizes,* etc., printed in 1635, Sig. B. 6. I am informed that the expression "*turfing* a hat", in the sense of covering an old hat with beaver's fur or silk, was, up to a recent period, not unusual among hatters.

„he is an old sir Tristam": D: „an expert huntsman, that hero of romance being reputed the patron of the chase, and the first who brought hunting to a science."

„to strike a ruskall milking in a medow", so alle alten drucke. Th: „A rascal is a lean deer, or doe; but what sense is there in a deer *milking* in a meadow? I hope I have retriev'd the true reading, *mitching,* i. e. creeping, solitary, and withdrawn from the herd. *„To kill her in the eye"*, is a sarcasm on Pharamond as a bad shooter: for all good ones „level at the heart." D hat Theobalds verbesserung „mitching" angenommen und weist nebenbei auf *„walking"* hin, da der setzer auch *„mi"* für *„wa"* gelesen haben könnte. Theobalds letztere erklärung ist nach D falsch; er verweist auf ähnliche stellen anderer stücke der dichter, so vol. VI 466, VII 247 nach seiner ausgabe.

268) „. . . *and by the Gods* . . ."; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „*by my bow.*"
„. . . *a firker*"; W: „The word "*firker*" had various significations. Here it is used in an obscene sense.
„*Harke, let's goe*"; *a*: „Harke *else* . . . ."
„*whereon she dwells*"; *a*: „*dwelt*". D weist hinsichtlich des inhalts dieser stelle auf den eingang der 6. satire Juvenals hin.

269) „*Now by the gods* . . ."; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „Now *by my life*".
„*Euen so thou wepst, and lookst, and spokst, when first*", so *a b c* u. *f*; *d* d_1 d_2: „Even so thou *weep'st and spok'st* when first"; *e B* u. *g*: „Even so thou *wept'st and spok'st* . . . ."
„*I tooke thee vp* . . ."; in *a* fehlt „vp". D schliesst die verszeilen mit vp, tears, thy art, take, prison, rage, way; die alten drucke mit If thy, any other, which way, shun thee, and I, that way, to haue, my graue.

270) „*You, woodman*"; so alle alten drucke; die neueren herausgeber: „you wood*men*".
„*on a sable horse studded with* . . . ."; *a*: „a sable horse *starre-dyed* with . . . ."; *e B* u. *g*: „. . . . *subbed* with . . . ."
„*Enter King and Trasiline*", *a* fügt hinzu: „*and other Lords*"; D: „*and Attendants*" und verweist auf die worte des königs: „You, *fellows,* answer me".

271) „. . . . *Heare me, thou*"; *a*: „Heare me *then*".
„*Faith, I cannot* . . . ."; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „*Indeed* . . . ."
„*Sir, take you heed* . . ."; in *a* fehlt „Sir".

272) „*By this hand* . . ."; *a*: „By this *sword*".
„*Yes you may doe well* . . . ."; so *a* u. *b*; alle übrigen: „*yet*" statt „*yes*".

„. . . *to spare your Lady bedfellow, and her you may keepe for a spawner*"; *a*: „. . . to *leave* your Lady bedfellow *here for a spincer*".
„*Ex. omnes*", so alle alten drucke; D.: „Exeunt *severally*".

273) „*Enter Arethusa*"; bei Da u. D: „Scene III. Another Part of the Forest."
„. . . . *I am sicke*"; in *a* die bemerkung: „She sits downe".
„. . . . *God knowes* . . . ."; *a*: „*gods* knowes"; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „*Heaven* knows".
Die alten drucke schliessen die verszeilen mit nothing, yet I, plenty, see, heart, breathes not, send, stirres, comfort; D mit I want, to liue, O heare, store, red, faints, once more, my lord, how is it.

274) „*My Lord, helpe, helpe the Princesse*", so *a b e* u. *f*, und nicht wie D angiebt: „My lord, help, help!
The princess!"
d d_1 d_2 *e B* u. *g* setzen „help" nur einmal.
„. . . . *trust the tongues*": *d* d_1 d_2 *e B* u. *g* setzen: „trust *to* tongues" und lassen die nächste verszeile „Off hell-bred women . . . ." aus.
„*You haue put hills of fire into* . . . .": *e B* u. *g*: „. . . . put *the hills on fire* . . . ."
„*This way* . . . .": *a*: „*Thy* way".

275) „*Sirs* . . .": W: „It should be recollected that *sir* was a term of address to females as well as men. Philaster, speaking again to Arethusa and Bellario Act V, says: "For love, *sirs*,
Deal with me truly." "
„. . . . *whether haue you knowne*"; *a*: „whether *you haue* . . . ."
„*Not for the world*": *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „. . . . *a* world".
„*of all our meeting* . . .": nur *a*: „. . . meet*ings*".
„*If my fortune* . . .": *a B* u. *g*: „. . . . fortune*s*".
„. . . *there will be* . . .", so *a* u. *b*: die übrigen: „*will there be*".
„*No Jealousie* . . .": d_1 d_2 *e* u. *B*: „jealous*ies*".
„*Shew me then the way*"; *a*: „Shew me *the way to ioy*".
„*Enter a countrey fellow*"; *a* setzt für fellow „*Gallant*", für Dion „*Leon*", für Bellario „*Boy*".

276) „. . . . *thy soule and body*"; hier in *a* die bemerkung „Wounds her".
„*th'art a crauen*": W: „This term was used generally to denote a dastardly coward: and was derived from the ancient judicial trials by combat, where the person vanquished, upon becoming recreant, and uttering the horrible word „craven", saved his life, but became ever after infamous."
„. . . *halfe a dozen veines at wasters* . . .": *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „halfe a dozen *of* venies": zu *wasters* (= cudgels) bemerkt Th: „We find in our old law-books, that the statute of Westminster (5° Edwardi tertii, chap. 14) was made against night-walkers, and suspected persons called roberdesmen, *wastours*, and draw-latches. These *wastours*, or plunderers, derived their name from the Latin term, *vastatores*; and thence the mischievous weapons, or bludgeons, with which they went armed, were called *wasters*; i. e. destroyers."

God vs me, I understand . . .; *a*: „*God iudge me . . .*“
„. . . . *I am hurt,*
The gods take part against me: could this Boore“ etc. Mr. Steevens erwähnt eine ähnliche Stelle aus Cymbeline:
„. . . . I have belied a Lady,
The princess of this country, etc.“,
vergl. Anglia VIII, heft 3, s. 421 ff.

277) „*By God, the lies . . .*“, so *a* u. *b*; die übrigen: „*I'faith . . .*“
„*for*“. D: „A familiar (and very common) term for the old English broad-sword.“

278) „. . . . . *and bring him all to you in my hat*“; *a d* d_1 d_2 *e B* u. *g* lassen „to you“ weg: die alten drucke geben diese und die folgenden worte Pharamonds in prosa wieder, D in versen und glaubt, dass in „and beare that wounded fellow to dressing“ ein wort weggefallen sei.
„*If I get cleare of this*“, so *a b e* u. *f*, nicht bloss wie D angiebt, *b* u. *e*: die übrigen: „cleare *with* this.“
„*I'le goe to see . . .*“; *a*: „*I'le see . . .*“: *B*: „*I'le go see . . .*“
„*Enter Bellario*“. Hier beginnen D u. Da: „Scene IV; Another Part of the Forst.“
„*A heauinesse neere death sits on my brow*“; *a*: „*Oh heauens! heauy death* sits on my brow.“

279) „. . . . *but my wounds*“; *a*: „but my *blood*.“
„*followers*“] i. e. pursuers. (Th).

280) „*Else were it vaine*“; *a e* u. *B*: „Else *it were* vain.“
„*Art thou true to me?*“: *a*: „Art thou *then* true . . . .“
„. . . *if not for this*“; M: „The sense requires that we should read, "If *but* for this", that is, were it only for this. There are no two words so often mistaken for each other in the old editions as *not* and *but*“.
„. . . *I heare em come*“; hier setzen Da u. D: „Phil. creeps into a bush.“
„*That I can stand no longer*“, hier in *a*: „Boy falls downe.“
„. . . *to strike the Princesse*“, so nur *b*; alle übrigen: „to *hurt* . . .“ *a* u. Da setzen diese stelle in prosa.

281) „. . . *and did make my ayme*“; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „and did *take* . . .“

282) „*With periury. — By all the Gods . . . .*“, *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „By all *that's good*“.
„*Well, Sirs, I feare me, we were all deceiued*“: *a*: „*Well, I feare me sir, we were deceiued.*“
„. . . *nor the gold*“, hier setzt D: „Embracing Bellario“.

283) „*Is the villaine taine*“, so *b*; *a* und die übrigen: „tane“ u. „ta'ne“.
„. . . *but say, it was Philaster*“: nur in *a* „but *sute*, (offenbar ein druckfehler für *sure*) it was . . . D hält die lesart say für unsinn; vielleicht: „but *I* say?“
„. . . *will tell vs that*“; „that“ fehlt in d_1 d_2 *e B* u. *g*.
„*Sir if it was . . . .*“; *a*: „. . . *were*“.

„*I was so*“. D: „I was, in a figurative sense, *disguised*: the word is still applied in vulgar language to those who are disordered or deformed by drink.“
„*Beare him to prison*“; *a*: „beare them . . .“
„. . . . *and their deaths*“, so die quartos ausser *e* u. *g* (nicht alle, wie D angiebt); diese und *B*: „*death*“.
„. . . *our law* . . .“; *a*: „*your* law“.
„*Exeunt omnes*“; *a*: „Exit King and Pharamond“.

Akt V.

284) D: Scene I. „*Before the Palace*“; Da: „*The Court of Palace*“.
„*Enter Philaster, Arathusa, Bellario*“: *a*: „Enter Phylaster, Princesse, Boy *in prison*“. D u. Da: „*Scene II. A Prison*“.
„*Nay faith Philaster* . . .“, so *a b* u. *e*; *g*: „*Nay, Philaster*“, alle übrigen: „Nay *dear* Philaster.“
„*I shall be shot*“; *a*: „. . . . *shut*“.

285) „*If euer I shall close* . . .“; *B* „. . . . I *should*“.
„*And waste by limbs* . . .“, so *b*; *a*: „. . . *by time*“; alle übrigen: „*my limbs*“.
„*And I (the woful'st maid that euer was*“: *a*: „. . . that euer *liu'd*“; *e B* u. *g*: „maid *as* euer was“.
„*To tell no howres beyond it*“; *a*: „. . . . *no hour behind it.*“
„*He was not borne of women*“: *a*: „. . . . of woman“.
„*For my heart* . . .“ zieht D zur vorausgehenden verszeile; Seward schlägt vor: „For *else* my heart“.

286) „*What would you haue done?*“ *a*: „*Why*, what . . .“
„*My life no price compar'd to yours*: For loue, Sirs, *a*: „*My life no whit compar'd to yours for loue.*“ M u. D: „*Your* life no price compar'd to *mine*“. In „*the Restauration*“, der bearbeitung Philasters, ebenfalls:

„Pray tell me now, if you had wrong'd me basely,
And found *your* life no price compar'd to *mine*“.

287) „Enter King, Dion, Clerimond, Trasilin“; *a* fügt hinzu: „*and a guard*“. D u. Da: „Scene III. A State-room in the Palace.“
„*lightly*] i. e. easily“. (D).
„*Enter . . . . . Bellario, in a Robe and Garland*“; *a*: . . . B. *with a garland of flowers on's head.*

288) „*Free from the Sirian Starre* . . .“; *a*: „free from *the firuer* (ifre) *of* the S. St.“; *a* hat hier prosa, ebenso steht die folg. rede des königs in prosa. D schliesst den obigen vers mit star, die darauffolgenden mit clouds und deliver'd.
„. . . *and choake vp his beauty*“; d_1 d_2 *e B g*: „*choak'd*“; Da: „*cloak up*“.
„*Neuer to be deuided*“; *a*: „Neuer to be *euarmde.*“
„*For now there is* . . .“ *d* d_1 d_2 *e B g* werfen „*now*“ aus.
„*Thus nobly hath he strugled*“; d_2 *e B g*: „*strungled*“.

289) „*The Captaine of the Citadell*“; die alten drucke schliessen die ersten verszeilen mit call in, keepe, make, coat und soules; D mit husband,

Citadell, prouide, saffron und Requiems. Er bemerkt: „Here perhaps an attendant should go out; but that the captain of the Citadel does not enter, is plain from what the King says before his exit, "Away to the Citadel"."

„... *turne his saffron into a sullen coat*"; W: „Mr. Warton, in his notes on Milton's Allegro, has collected various instances from old authors to prove that Hymen was always appropriately clothed in saffron-coloured robes in the ancient masques and pageantries."

„*Chast among dogs ...*"; *a*: „*chaft*"; d_2 *e B* u. *g*: „*cast*".

„... *for this time ile excuse thee*"; *b* hat öfters: „*i'le*", alle übrigen: „*I'le*".

„*Y'are a Tyrant ....*" Zwischen diesen und den nächsten vers fügt *a* folg. vers ein:

„*That feedes vpon the blood you gaue a life to*".

290) „*Shall be in water writ, but this in Marble*"; Th: „This sentiment seems to have been shadow'd out from Shakespeare in his *King Henry the Eighth*: "Men's evil manners live in brass, their virtues we write in water". Though perhaps our several poets might have had Catullus for their original: "In vento et rapida scribere oportet aqua"."

„... *big as Peleon*"; d_2: „*Pelican*" (!).

„*That, by the Gods, it is a ioy to die*"; *d* d_1 d_2 *e B g*: „That, *Heaven knows ....*"

„*Enter a Messenger*", so in allen alten drucken; D setzt für messenger: „*Gentleman*".

291) „*Fearing the Lord Phil.*"] i. e. fearing for ... (D).

„*O braue Followers*"; *a*: „*fellowes*".

„*Arme, arme, arme, arme*"; so *b c* u. *g*; die übrigen setzen „arm" nur drei mal.

„*Di. I and the marriage too ...*", D giebt diese rede in versen wieder.

„*What ye lacks*", so *a* u. *b*; alle übrigen: „*what-ye-lack*". D: „i. e. shopkeepers, — what do you lack", being formerly the usual address of the London shopkeepers to the passers by."

„*the first broken shinne*": *a*: „*skin*", und so D. Sollte „*skin*" in verbindung mit „broken" nicht richtiger sein?

292) „*and bath'd in new braue Ballads*", so alle alten drucke. D: „*bawled*" nach Heath's *MS. Notes*; Mi stimmt ihm bei, schon der alliteration wegen: „sung in sonnets, bawl'd in ballads".

„*toy*] i. e. whim. (D).

„*the Mothes branch*] i. e. embroider, figure, sprig. (D).

„*false lights*"; D: „Were used, it would seem, in the shops of dishonest London tradesmen, to enable them to palm upon their customers injured or inferior goods. In Middleton's *Michaelmas Term*, the rascally woollen-draper Quomodo has an assistant named False-light, whom he thus addresses:

„Go, make my coarse commodities look sleek;
With subtle art beguile the honest eye:
Be near to my trap-window, cunning False-light."
Works I. 421. ed. Dyce.

„*Parcels*"; C: „Shakespeare sometimes uses the word "*parcels*" as a contemptuous mode of expressing *companions, families*, etc. It here refers to tradesmen talking to their goods."

„*the goatish Latine*"; so *b c* u. *g*; *a*: „*gotish*"; die übrigen: „*goarish*"; Th: „*Gothic*", nach dem vorbilde von „*The Restauration*"; D: „That *goatish*, i. e. rank, coarse, barbarous, is the genuine word, there cannot be the slightest doubt: in Hormanni *Vulgaria* we find, "The ranke sauour of *gotes* is applied to them that wyll not come out of theyr *baudy* [i. e. foul, barbarous] *latyn*. — — — — *qui barbariem nunquam exuunt*" Sig. R VI. ed. 1530, and in Drayton's *Elinor Cobham to Duke Humphrey*:

"Which in the *Gotish* Island tongue were taught"."

293) „*Enter the King*". Die rede des königs steht in *a* in versen, ebenso die Dions.

„*and soile you euery long vacation a brace of foremen*"; nur in *b* (irrtümlich): „*euer*"; *a*: „*Euery long vocation: and foule shall come vp fat And in braue liking*". D: „Soil, to fatten completely. *Soiling*, the last fattening food given to fowls when they are taken up from the stack or barn-door, and cooped for a few days." Forby's *Vocab. of East Anglia*. *Foremen* can only be a sort of cant name for geese."

„*Why, Sir, thei'le flea him*"; so alle alten drucke, desgl. Da u. C. D: „*flay*"; dies ist richtiger im hinblick auf „and make churchbuckets on's *skin*".

„*Sconce*] i. e. head". (D).

294) „*all my wishes*": *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „*and my wishes*".
„*bring your peace*"; nur *a*: „... *you*".
„*All the Gods goe*"; *a*: „*Now* all ...."

„*Enter an old Captaine and Citizens with Pharamond*"; *a*: „with Ph., *a prisoner*". D u. Da: „*Scene IV. A Street*".
„... *let our caps*"; *a*: „let *your* ..."
„*and your nimble tongs*"; d_1 d_2 *e* u. *B*: „and *you*".

„*Vp Children* ..."; *a*: „*'ope*". Die alten drucke schliessen hier die verszeilen mit caps, mother, monthes, halfe a, Pepper, braue Philaster, my ding dongs; D mit fall on, tongs, lacke, Pallats, cry, let Philaster, my ding dongs. *a* setzt: „my ding-a-dings" und so D.

295) „*Kings of Clubs*"; D: „Clubs were formerly the favourite weapons of the London shopkeepers, which, when a fray arose in the streets, their apprentices were always ready to use."

„*Spitted with Copper*". So alle alten drucke ausser *a*, welcher von nun an meist ganz anderen, und zwar verderbten text hat. Th: „This to me is quite unintelligible; I have ventured to substitute *spotted*, i. e. sprinkled with copper, as our painted papers for hangings are, to resemble gold, and look gaudy". — D: „Heath conjectured "*Spirited*". *WS. Notes.* "*Spitted*" is right; and the context might have shown Theobald that cloths, not *papers*, were meant

by „paintings". We read of cloth of gold *broched* upon sattin ground, and blue cloth of silver *broched* upon satin ground." Strutt's *Dress and Habits*, etc. II. 213. And Cotgrave has "*Broché*, Broached, *spitted*: also, *grosely stitched*: *sowed or set with great stitches*". French-English Dict. ed. 1650. In *The Rates of Marchandizes* etc. 1635, under the head of "Silkes wrought" is "Bridges Sattin tinceled *with Copper*". Sig. E. 8." (D).

„*Cloth of Bodkin*"; D: „*Bodkin* is a corruption of *baudkin*." "*Baudekyn* cloth of silk, olocericus". *Prompt. Parv.* in v. ed. 1499. "*Baldakinus*, *Baldekinus*, Pannus omnium ditissimus, cujus utpote stamen ex filo auri, subtemen ex serico tegitur, plumario opere intertextus ("branch'd"), sic dictus quod *Baldaceo*, seu Babylone in Perside, in Occidentales provincias deferretur". Du Cange, *Gloss.* in v. Nares defines it, after Du Cange, "the richest kind of stuff, the web being gold, and the woof silk, with embroidery". *Gloss.* in *Baudkin*. Strutt observes that "it was probably known upon the Continent some time before it was brought into this kingdom; for Henry the Third appears to have been the first English monarch that used the cloth of Baudkins for his vesture". *Dress and Habits*, etc. II. 130: and afterwards cites from the Wardrobe Inventories of Henry the Fifth and Henry the Eighth, "*baudekyn* of purple silk", "white *baudekyn* of gold", "blue, white, green, and crimson *baudekins* with flowers of gold", "green *baudikins* of Venice gold". II. 213.

„*Scarlets and Johns*": Th: „All, who know anything of the story of Robin Hood must know that Scarlet and John were two of his favourite dependants."

„*duckers*] i. e. cringers, bowers-alluding to their *ducking* (bowing) to customers. (D).

296) „*three-piled*] Is frequently used by our early writers metaphorically, and with much less propriety than in this punning harangue to shopkeepers: *three-pile* was velvet of the richest and strongest quality." (D). „This epithet was originally applied to the best kind of velvet; but, from that species of stuff being the most costly, and therefore chiefly worn by persons of distinction, *three-piled* was used to denote any thing supereminently excellent or degraded." (W).

„*velors*] Another quibble: *velure* (sometimes spelt *valure*) is velvet." (D).

„*cruel Collers*"; so *b c d* u. *f*: *a*: „accute colours"; die übrigen: „*un-cut Coller*". D: „*cholers*] Another play on words".

„*Rose-nobles*". W: „A *rose-noble* was a gold coin, struck originally in the reign of Edward III. and stamped with a rose, worth 6 s. 8 d." D: „In our author's time, its value was considerably higher."

„*my Lord Prince*"; *a*: „my Lord *prisoner*."

„*a Foist*" means a small vessel with sails and oars, called *fuste* in French, and *fusta* in Italian. The Lord-Mayor's barge was formerly called the *galley-foist*". (M). „*Foist* evidently alludes to the Lord

Mayor's or any other barge gorgeously painted, in reference to the gaudy apparel and effeminacy of Pharamond." (W).

„*an Argosie*" — any large vessel, so called from Jason's large ship *Argo*. "A vessel is said to *hull*, when she floats, or rides idle to and fro upon the water." (Th). Mi verweist auf Milton's *Paradise Lost* lib. XI. ver. 840, Sandys' Psalms and Massinger's „*A very Woman*", act V. sc. 1st.

„*cry Cockles*", „according to Grose, it to be hanged: perhaps from the noise made whilst strangling." *Class. Dict. of the Vulgar Tongue.* (D).

297) „*Bugs-words*] i. e. swaggering, high-soundling words, properly, terrific words, from *bug* a goblin." (D).

„*scratched with a Musket*": D: „The Captain is still quibbling. — *musket* (from which perhaps the weapon had its name) being a male sparrow-hawk: "all these kind of hawkes haue their male birds and cockes .... as ... the Sparrowhawke his *Musket*". *The Booke of Falconrie,* etc. by Turbervile 1611, p. 3."

„*Bills*] i. e. a kind of pikes or halberds with hooked points." (D).

„*And let me see*", so *a* u. *b*: die übrigen: „let *us* see."

„*heere I lye*": *a* u. *f*: „... . *lie*"; *e* u. *B*: „*here I it*".

„*this washing blow*", so *a* u. *b*; die übrigen: „*swashing*".

„*do you see, sweete Prince*", so *b*; *a*: „doe you *huffe* sweete Prince"; *c* u. *f*: „do you *sweete* Prince"; *d* d_1 u. *e*: „do you sweat Prince"; d_2 „... *swet* ..."; *B* u. *g*: „swear".

„*I could hulke ...*"; *a*: „*hoek*", welches D als „*hough*" erklärt und angenommen hat. Alle anderen alten drucke haben „*hulke*"; dies ist in verbindung mit „*like a hare*" entschieden richtiger.

„*for a great while*", alle alten drucke geben „*foe*" (offenbar ein druckfehler) statt for; M setzt for: aber Th; „We apprehend the old reading „*foe*" to be right: and that this passage is meant to express their not having for a long time been engaged in war." Diese und die folgende rede des Captain stehen in allen alten drucken in prosa, D u. Da setzen verse.

298) *kell*] The caule about his (the hart's) paunch is called his Kell". *The Noble Art of Venerie,* etc. by Turbervile, 1611, p. 241. (D).

„*seald up*"; Th: „*scel'd* (Fr. siller) is a term in falconry: when a hawk is first taken, a thread is run through its eyelids so that she may see very little to make her the better endure the hood." „See Turbervile pp. 21, 88, 100. Sometimes a small feather was used for this purpose. (D).

„*and thinke whither ...*" M: „I believe we should read "*thither* he is going", instead of *whither*; and the meaning is, we will confine his eyes in such a manner, that he shall see nothing but heaven, and think that he is going there. If a pidgeon be hood-winked in such a manner that it can receive no light but from above, it will arise perpendicularly till it dies: to this the citizen alludes."

„*a Church-ale*] is a festival to commemorate the dedication of a church." (M).

„*Rug-taile* is a sort of kite with a whitish tail." (Th).

„*1. Cit. Shall's geld him*", so *b c* u. *f*; alle übrigen: „*Second* Citizen ...."

„*Douzels*] i. e. youths (— so, in the last speech of this scene the Captain calls them "sweet *youths*" —), properly, young gentlemen professing arms and not yet knighted; *Low Lat. domicellus, donzellus, Ital. damigells, donzello, Span. donzel, Fr. damoisel.* Here is an allusion to the *Donzel del Phebo*, a hero in a celebrated Spanish romance, which, previous to the production of this play, had been translated into English under the title of *The Mirrour of Knighthood ... The Mirrour of Princely Deedes and Knighthood, wherein is shewed the Worthinesse of the Knight of the Sunne and his Brother Rosicleer*, etc. 4to. (published in Parts, with various dates). The Captain presently calls Philaster "my royal *Rosicleer*", and asks if he is "free as *Phoebus*". Allusions to these personages occur in several other old dramas". (D).

299) „*He have his Nose*". W: „An Allusion to Brazen-Nose College at Oxford".

„and *clap't* vpon" = clap it.

„*a Kit*" is a small violin. We have here another allusion to the favourite phrase of "silver-sound" applied to music." (W).

„*Your 2. hand sword*"; so *b* u. *e*; *f*: „*second-hand sword*"; *d* d_1 d_2 *e B* u. *g*: „*handsword*"; D: „*two-handsword*".

„*hee's a Pollard*"; Th: „A *pollard* amongst gardeners is on old tree which has been often lopped: but amongst hunters a stag or male deer, which has cast its head or horns."

„*O if he had had*", so *b c* u. *f*; in *a* fehlt diese stelle; die übrigen; „If *he had*".

300) „*thei Rorers*"; D: „*roarers* or *roaring boys* was a cant name for a set of quarrelsome bullying blades, who, when this play was written and long after, infested the streets of London: the allusions to them in our early dramas are innumerable; but for an elaborate picture of a roarer, see particularly „*A Fair Quarel*, Middleton's *Works*, vol. III ed. Dyce".

„*Murrians*] i. e. steel caps, plain helmets". (D).

„*Kisse their gum'd gols*] i. e. their hands (or rather fists, paws), to which some sort of gum had been applied either for its perfume or its bleaching quality. B. Jonson speaks of effeminate persons "*bleaching their hands* at midnight, *gumming* and bridling their beards", etc. *Discoveries, Works*, (by Gifford), IX 202. (D).

„and *the presence stucke*"; d_2 *e B g*: „... *struck*".

301) „*I doe desire*"; *B* u. *g*: „*I desire*".

„..... *sicknesse*".

„*Of all sorts, of all dangers, and altogether*"; *B*: „.... sorts, *all* dangers, and *all together*", und so D.

„*And make you like a Hawke*"; *e B*: „and *male* ...; D: „*mail*". W: „*Sureingle*" generally means a girth or the girdle of a cassock; but in the present case I suspect the word to signify the hood in

which the hawk was *mailed* or shrowded. This meaning of *mailed* is proved by the Duchess of Gloucester's speech in Henry VI. Part II. when she is led through the streets wrapped up in the sheet of Penance;

„Methinks I should not thus be led along,
Mail'd up in shame!"

D: „*Surcingle* could never signify a "hood": the meaning of the present passage is evidently, — I'll have a girth or band, and pinion you, or fasten down your wings, like a hawk: "*Mail a hauk* is to wrap her up in a handkerchief or other cloath, *that she may not be able to stir her wings* or struggle". R. Holme's *Ac. of Armory* 1688, B. II. p. 239. The reading of the folio 1679 is therefore clearly preferable to that of the earlier eds., "make", which, however, was a term of falconry, and meant to order, fashion, render obedient"; vergl. Turbervile's *Booke of Falconrie*, etc. *Introd. Poem.* — ed. 1611. In *b* u. d_2 die bühnenanweisung „*He strives*"; in den übrigen: „*He stirs*". Strives = struggles. (D).

302) „*He neede no further watching*"; nur *f*: „*needs*". M: „One of the means used to tame hawks is to keep them continually awake."
„*Drinke this*"; D giebt hier als bühnenanweisung: „Gives money".

303) „*Go thy wayes*"; so nur *b c* u. *f*; alle übrigen lassen diese worte aus.
„*Enter King, Arathusa*" etc.; D. Da. W: „*Scene V. An Apartment in the Palace.*"
„... *at this dead of night*"; so alle alten drucke. "There is no hint" said Seward "of the scene being at midnight: we must therefore read "*the* dead of night" — which accordingly Theobald adopted; and so his successors. But is there any "hint of the scene *not* being at midnight"? And the very expression "this dead of night" occurs in an earlier part of the Play." (D). Vergl. Act II: „What sawcy groome knocks *at this dead of night*?"
„*Kind Gentlemen*"; so alle alten drucke; Seward, Dyce u. a.: „Genleman".

304) „*That I haue wrought thee*", so alle alten drucke; Da, D u. C: „*wrong'd*".
„*and hath found it worth*"; so nur *b*; alle anderen: „*and found it*".
„*and her boy together*"; so nur *b*; alle übrigen: „and *the* boy".
„*sometime*"; *c B g*: „*sometimes*".

305) „*As base as are her actions*", so *b c*; *f*: „*as base as her actions*; die übrigen: „as base as *be* her actions.
„*Your heated blond*", so nur *b*; alle übrigen: „*hated* blood."
handsomly", d_2 *c B*: „*hansomely*".
„... *and will sadly be denyed*] i. e. shall be very sorry to be denied." (Th).
„*Beare away that Boy*"; *B g*: „*the* boy".
„*my word*", so *b c f*; die übrigen: „*words*".

306) „*My former deedes were hatefull*", *c B g*: „... „*are*".
„*oh, stay that hand*"; *d* d_1 d_2 *c B*: „*ar* ..."
„*Offers to kill himselfe*", so alle alten drucke; D: „*stab*".
„*try your constancy*"; in *b* irrtümlich „*tire*" statt trie.

307) „*Or else her murderer*"; M: „It was the received opinion in some barbarous countries, that the murderer was to inherit the qualities and shape of the person he destroyed".
„*O 'tis iust, 'tis she*"; *B*: „O'tis just, 'tis *she now, I do know* thee". *Now I doe know.*"

308) „*And so must haue done ....*"; so *b c f*; die übrigen: „And so *I* must ..."
Zu „*Lay hold vpon that Lady*" geben D u. Da: „[Megra is seized"; zu Phi. „*Take it freely ...*" „[raising him".
„*My father oft would speake*"; d_2 *e B*: „— would *of* speak".
„*apprehensiue*] i. e. quick to apprehend, or understand." (W).
„*To see the man so rais'd ...*", so alle alten drucke; D glaubt, dass der erste buchstabe in *b* ausgefallen ist: es ist aber keine lücke vorhanden, wenigstens in dem exemplar des Brittischen Museums, welches mir vorgelegen hat, der druck ist im gegenteil gerade an dieser stelle sehr deutlich. D setzt „*praised*" und sagt: „The poet would hardly have used "rais'd" as equivalent to-extolled. Settle in his alteration of *Philaster* gave "praisd"; but the author of the other alteration (*The Restauration*) has:

„Which, as I grew in age, encreas'd a thirst
Of seeing of a man *so rais'd above the rest*".

309) „*My blood flue out*", so *b e d* d_1 *f*; die übrigen: „*flew* out".
„*for I could but haue liued*"; *e d* d_1 d_2 *f*: „for *could I* but ...."; *e B g*: „for *could I have but* liv'd."

310) „*I grieue such vertue ...*"; *B* u. *g*: „... *virtues*".
„*And like to see your plenteous Branches*"; d_2 *e B*: „And *live* to see ...."

Annaberg. Benno Leonhardt.

REZEPTE, SEGEN UND ZAUBERSPRÜCHE AUS ZWEI STOCKHOLMER HANDSCHRIFTEN.

I.

Die nachstehend veröffentlichten stücke entstammen der in der kgl. bibliothek zu Stockholm befindlichen, früher Christ. Ray in Berlin gehörigen, medizinischen Miscellan-Hs. XIV in kl. 4°, beschrieben von G. Stephens in „Förteckning öfver de förnämsta brittiska och fransyska handskrifterna uti kongl. bibliotheket i Stockholm", Stockholm 1847, s. 40 ff.

Er setzt die, mit ausnahme zweier pergamentblätter ganz auf papier geschriebene hs. in die zweite hälfte des 14. jahrh., doch könnte sie der schrift nach ebenso gut noch ins 15. gehören. Sie enthält, ausser einer menge medizinischer und kosmetischer rezepte in prosa, ein pflanzenverzeichnis (lat. und engl.) sowie eine anzahl poetischer und prosaischer segen und zaubersprüche in englischer, lateinischer und französischer (1) sprache, ferner zwei längere englische heilmittelgedichte in kurzen reimpaaren. Letztere hat Stephens mit einer auswahl kleinerer stücke i. j. 1844 im XXX. bande der *Archaeologia*, s. 349 ff. veröffentlicht, wovon mir ein (der Stockholmer bibliothek gehöriger) separatabdruck mit dem besonderen titel: *Extracts in Prose and Verse from an Old English Medical Manuscript, preserved in the Royal Library at Stockholm*, London 1844, vorliegt. Auch hier finden sich bemerkungen über die hs. (s. 68 ff. des sep. druckes) samt einem glossar, das die seltneren wörter — leider meist ohne angabe der seiten und zeilen — verzeichnet.

Da die *Archaeologia* wohl nur wenigen fachgenossen stets zugänglich sein dürfte, habe ich mich entschlossen, die interessantesten der in der hs. enthaltenen stücke nach neuer collation zu veröffentlichen. Die wenigen von Stephens nicht publizierten nummern sind im folgenden abdruck mit einem sternchen bezeichnet. Eine eingehende beschreibung der hs. mir bis nach der publication der beiden grösseren gedichte[1] aufsparend, will ich hier nur bemerken, dass dieselbe von verschiedenen händen geschrieben ist: s. 1—91 mitte und 105—216 sind in einer grossen kräftigen schrift gehalten, die für *y* und *þ* unterschiedlos das zeichen *y* setzt; s. 91 mitte — 93 unten rühren von einer zweiten flüchtigeren hand her und zeigen eine blassere tinte — auch hier sind *y* und *þ* nicht unterschieden[2]; bei leerlassung von s. 94 beginnt mit 95 auf rötlichem papier eine dritte, zierliche hand mit kleiner schrift ohne rubra und linien, die *y* und *þ* deutlich scheidet und auf s. 104 mit der drittletzten zeile abbricht. Die beiden letzten zeilen sind wieder vom ersten schreiber, der dann, wie schon gesagt, bis zum ende fortfährt.

Die sprache ist offenbar der dialekt des südöstlichen mittellandes: altes *â* ist überall *ô*, wo nicht frühe kürzung vorliegt; die zweite pers. sgl. ind. präs. endet auf *-est*, die dritte auf *-ith*, der pl. auf *-in* oder *-en;* der inf. auf *-en*, *-e* oder *-in* oder ist endungslos (z. b. *do, graunt*); der pl. von *fo* 'Feind' ist *fon* (nr. 27); von pron. formen nenne ich *I* 'ich', *sche* 'sie', *þay, þey* 'ii, eae', *hem* 'eos, eas', *it* 'es'; charakteristische verbalformen sind noch *schal, arn* 'sind' (nr. 4), *sawgh* 'sah' (nr. 13), *steygh* 'stieg' (nr. 17). Ohne metathese steht *thridde*, aber *frist* neben *furst*, *warpyd* (nr. 9) für *wrappyd*. Endlich ist die schreibung *-th* für *-ht*, *w* für inl. *v* und *gh-*, *gu-* für *hw-* (wie in Genesis & Exodus) für unsere hs. charakteristisch.

Im folgenden abdruck sind die kontraktionen des textes aufgelöst und durch kursivierten druck angedeutet, das rot geschriebene dagegen durch fettdruck unterschieden. Die setzung grosser und kleiner buchstaben sowie die interpunktion ist nach heutigem gebrauch geregelt.

[1] Dieselben sind inzwischen in bd. 18, s. 293 ff. dieser zs. erschienen.

[2] Darnach ist Stephens' behauptung s. 69 unten zu berichtigen!

Folgende wörter sind bei Stratmann-Bradley noch nicht belegt:

lawatorie nr. 22	*suecle* nr. 5
lorer-tre nr. 9	*toth-ake* nr. 6
plante (*of þe fote*) nr. 6	*thresse* (?) nr. 9
rosmarine nr. 9	*vyrgine-wax* nr. 22
sawge-leef nr. 8	*warpyd* (für *wrappyd*) nr. 9
stynginge nr. 4	*weh* (im auge) nr. 5
strenethynge nr. 27	

[S. 14.] 1.* **For to dilin*e*rin a deed chyld from a woman.**[1]

¶ Take lekys bladys *and* stampe hem *and* bynde hem to here wombe | [s. 15] abowte þe nawle, *and* þanne sche wyll castyn owte þe deed chyld anon; and als sone as sche is dilin*e*rid of it, doo awey þe playstir, or ellis it wyll doo[2] here harme.

[S. 26] 2. **To wetyn ȝif a man [s]chal deye.**

¶ Also ȝif þi good frend be seke, take[3] þis erbe[4] in þi rythand *and* take his rythand in þi rythand, *and* lete þe erbe be betwene, *þat* he wot not, *and* aske qhow he faryth *and* qhow he hop*ith* of hym-self? *And* ȝif he say, he schal leue *and* fare wel, he schal leue; *and* ȝif he say, he wot well *cer*tayn *þat* he schal deyin, he schal be ded of þat seknesse.

[S. 26] 3. **For to gete lowe.**

¶ Also qhwo so beryth it[5] vp-on hym, he schal hawe lowe of grete maystrys, *and* þai schal nowth refuse his askyng*is*, but graun*t* hym w*ith* good wyll *þat* þat he wele.

[S. 31] 4. **Garlek; bytyng; strokys [of] venym*us* bestys; bytynge.**

¶ V*er*tues of garlek: Stampe it *and* temp*er*e it w*ith* hony, *and* it wyl hole þe bytyng of a wod hound *and* alle man*er* strokys *þat* arn venym*us*.

¶ And it schall fere nedd*er*ys *and* alle manere of venym*us* bestys, þat þei schal noȝt come nyh[6] þe, for to do þe non

[1] *Nicht bei St(epheus).* — [2] n *ausradiert.* — [3] e *aus* y *corrig.* — [4] *Es ist die rede von* verveyn. — [5] *Bezieht sich auf das vorher gen.* verueyn. — [6] nyth *Hs.*

harme, qhwyl it is vp-on þe. Also stampe it *and* temp*er*e it *with* hony *and* it | [s. 32] draw*ith*[1] out venym of bytyng [or] of stynggynge of ony man*er* best *þat* is venym*us*.

[S. 33] 5. **Succle, a good medycyne for þe web in þe eye.**

¶ A good medysyne for eyne: take[2] þe rede hony-sucklegres *and* do caste awey alle þe flour abowe *and* stampe it *and* take þe jus thorwe a clene lynene cloth *and* put it in þin eye; *and* quanne *þou* schalt gadre þis erbe, sette þe doun on þin knes *and* seye IX pat*er* nostres in þe wor[s]chepe of þe holy trinyte, *and* IX anes to grete *with* oure lady, *and* a crede; *and* ȝyf þis may nowth dist*roy*e þe webbe, put *þer*to of þe mary in þe grete bon of þe gosys wenge; take *and* make a lytyl pelote of bothe wel medelyd to-gedere *and* put to þe web *and* ly stylle *and* slepe, *and* it wyl werke ryth scha[r]ply, for it is a good medicine prowyd.

[S. 34] 6. **For toth-ake.**

Take an erbe *þat* is clepyd bursa pastoris, *and* ȝif þe ache of þe teeth be in þe ryth syde of þi mowth, putte þe forseyde erbe in þe lefte scho be þe bare plante of þe fot*e*.[3]

[S. 35] 7. **For þe fallyng-ewell.**

Sey þis word: 'ananiȝapt*us*' in hys ere, qhwan he is fallyn doun in *þat* ewyll, and also in a wommanmys ere: 'ananiȝapta', *and* þei schall neu*er*e more aftir fele *þat* ewyll.

[S. 47] 8. **Here is a[4] medicyne for feu*er*ys.**

¶ Take a sawge-leef *and* wryte þer*on*: 'Chr*istus*[5] tonat' *and* late þe seke man it ete þe fryst day, *and* seye a pater nost*er*, aue Maria *and* a crede. ¶ þe secunde day wryte on ano*þer* lef: 'angelus nunciat', *and* lete þe seke ete it *and* seye ij pat*er* nostris *and* ij aue Mariais *and* ij credis. ¶ þe thryd day wryte on þe thrydde leef: 'Joh*annes* predicat'[6] *and* late þe seke ete it and seye iij pat*er* nostris, iij aues *and* iij credis.

---

[1] Stynggynge *rot am rande.* — [2] *Vor* take *ist* take and stampe *rot durchgestrichen.* — [3] fott *mit einem schnörkel Hs.* — [4] *nach* a *ist* precious *rot durchgestrichen.* — [5] χ̄pc *Hs.* — [6] predicat *Hs.*

¶ And qwanne he is hool, þat he do seye iij messys: on of þe holy gost, þe secunde of seynt Mykel, þe thredde of seynt Jon baptyst[1]; and qwanne he heryth name þe feuerys, blysse hym seyinge an aue Maria.

[S. 85] **9. Rosmarine.**[2]

¶ Also þe erbe leyd at a dore catchyth awey alle manner wenemys wormys thorow his odowr, *and* suffryth hem nowȝt for to entryn. ¶ Also ȝif a man or a womman bere on hym a stalke or a staf þerof, it kepyth hym fro[3] thresse (?) *and* fro wykked spritys, as well be nyth as be day, for kyndely it is contrarious to deuelis *and* to wikkyd spritys, as þe ston þat is callyd jet. ¶ Also make a spon of hys tre an[d] ete þer-wyth, *and* it is helply to the body ageyn venym *and* poysoun. ¶ Also ȝif on hyde hym-self in a busch þer-of, or ellys he be warpyd weel in his lewys *and* his braunchys, no thonder no[r] leuene schall hym towchyn, ne smytyn, ne deren; þe same doth þe lorer-tre as anemptis þe thonder, nowth as anemptys þe leuene. ¶ We redyn þat Tiberie, þe Emperowre of Rome, dredde thonder, no man soo, and be-cause þer-of he dede maken a gardeyn all of lorer, and [at] euery thonder þere he hydde hym.

[S. 103] **10. Charme for þe sam.**[4]

a) + In nomine + patris + *et* filii + et spiritus sancti. Amen. + In monte Selyon *et* ciuytate Epheson requiescunt septem dormientes: Malcus, Maximinus, Martinus, Dyonisius, Johannes, Serapyon, Constantinus. + Omnipotens deus, qui eos[5] a manibus tyranni seuienti[s][6] *et* ab ydolorum cultura liberare dignatus est, ipse te dignetur, famulum suum[7] vel famulam suam[8] N., liberare a febribus frigidis *et* callidis, cotidianis, biduanis, tercianis, quarttanis, diurnis, seu nocturnys! +

b) Ad portum Galylee[9] iacebat Petrus. Venit dominus *et* interrogauit eum: 'Quid jacet hic?' Respondit Petrus:

---

[1] babtyst *Hs.* — [2] *Beginnt schon s. 80, doch ist das vorhergehende uninteressant.* — [3] ro *aus einem andern buchstaben korrigiert.* — [4] *Andre hand.* — [5] *Darnach* anima mabus *durchgestrichen.* — [6] seuiente *Hs.* — [7] tuum *Hs.* — [8] tuam *Hs.* — [9] Galelye *Hs.*

'*Domi*ne, plen*us* sum febrib*us*[1]'. *Domin*us eum tangebat, *et* ipse san*us* fiebat. *Domin*us inde ambulat *et* ipse Petrus se-qu*e*batu*r* eum. *Et* dixit *domin*us: 'Quid me sequere, Petre?' — '*Domi*ne, peto, *qui* sup*er* se hab*uer*it ista u*er*ba scripta, febres ey no*n* nocea[n]t!' Dixit *domin*us: 'Petre, sicut petisti, *sic* fiat!' Amen. +

Sint medicyna mei pia crux *et* passio *Christi,*[2]
vulnera[3] *qui*nque dei sint medycyna mei!
*Vir*ginis *et* lacr*i*me m*ihi* sint medicamina *tri*na[4], +
hec m*ihi* portanti succurrant febricitanti! Amen.

+ A + g. + l. + a. + Jaspar + Melchysar + Baptizar. + Et dic*at* infirm*us* *per* qui*nque* dies[5] cotidie qui*nque* pat*er* nost*er* *et* qu*i*nque aue *et* t*er* credo in deum *pat*rem.

[S. 103] 11. **Charme for [to] staun*c*he blod.**

Longeys let[6] our lord Jesum Cri3st blod, whiche blod was holy *and* god. Thorw *þat* iche blod *þat* is holy *and* good, I comawnde þe, Jon or W., *þat* þow[7] blede no more.

[S. 104] 12. **For þe jawndys. *Pro*batum *est*!**

Tak þe vrine of hym *þat* haþ þe iawndys, *and* barly-mele, *and* do hym *þat* haþ þe iawndis, maken kake *per*-of, *and* sithen cast it in-to þe fier *and* let it brennyn, *and* whan it is brent, he *þat* haþ þe jand*is*, schal ben hol.

[S. 110] 13. **Here bygy*n*nyth a charme for to stawnchy*n* blood.**[8]

¶ Furst byhowy3t[h] to knowyn a ma*n*nys name, þanne go *þou* to chyrche and sey þis charme, and *þat*[9] *þou* seye hyt no3t but for man or for woman:

„In no*mine* patris & *cetera*. Whanne oure lord was don on þe crosse, þanne come Longeus thedyr *and* smot hym[10] *with* a spere in hys syde. Blod *and* wat*er* *per* come owte at þe wou*n*de, and he wypyd[11] hys eyne *and* anon he sawgh ryth thorowgh þe vertu of þat god. Þerfore I co*n*jure the, blood,

[1] frebrib*us* *Hs.*, *das erste* r *von moderner hand durchgestrichen.* — [2] xi *Hs.*; *die verse sind nicht abgesetzt.* — [3] wlnera *Hs.* — [4] t*ri*ne *Hs.* — [5] dicos *Hs.* — [6] led *Hs.* — [7] þ *aus einem andern buchstaben.* — [8] *Wieder die erste hand.* — [9] *þat am rande, mit verweisungszeichen.* — [10] *Nach* hym *ist* to þe herte *durchgestrichen.* — [11] wyppyd *Hs.*

þat *þou* come noȝt owte of þis *cri*sten man or *cri*styn woman[1] N. In no*mine* patris *et* filii, *et cetera*."

And þis charme seye thre sythys. And þa*n*ne tharst noȝt recchy*n*, where *þat* þe man be or þe woman, so *þat þou* knowe þe name.

[ib.] **14. Ano*þer* charme for blood.**

Crist[2] was of þe wirgine Marie born *and* cristenid in þe flum Jordan; also þe flum stood, also stawnche þis blood of N. In no*mine* patris *et* filii, *et cetera*.

[ib.] **15. A medicine for blood.**

Take *þer*wy*n*ke *and* holde it in þin mowth þe whyle *þat* men letyn the blood, *and þer* schall comy*n* no blood owte at þe wou*n*de.

[S. 117] **16. Aȝenst all man*er* of opyn wou*n*des.**

Make a plate | [s. 118] of leed as large as *þou* mayst, so *þat* it may hyllyn all þe wo[u]nde, and make it iiij-corneryd, *and* make a crosse at eue*ri* corner, *and* þe fyfte c[r]osse in þe myddys in þis manere: and vp-on iche crosse seye a pa*ter* nos*ter and* a aue *with* þis same charme:

+		+
	+	
+		+

¶ „Oure lord Jesus[3] Crist, as *þou* sufferdyst[4] v woundys on þe crosse for vs synfull me*n*, so hele þis ma*n* or woma*n* of þis sor euyll *and* of alle man*er* ewelys. Amen, *per* charite!"

And þa*n*ne wasche þe wou*n*de *and* þe leed *with* hoot watir and loke *þat* þe plate towche noȝt þe erthe, *and* seye in þis wyse:

„I coniure þe, sor, by þe wertu of þis crosse *and* his passyou*n* *þat* schedde his blood on þe c[r]osse, *þat* þis sor grewe noȝt þis man nor þis woma*n* nor no*n* o*þer* sor, ne in no lym of his bodi!"

And it is to vndirstonden, *þat* þis charme schall ben seyd ou*er* eue*ry* c[r]osse. And ou*er* þe fyfte crosse *þat* is in þe myddis, *þou* schalt seyn þis same charme:

---

[1] woman *and Hs.* — [2] Crist *þat Hs.* — [3] Jhū *Hs.* — [4] d *über der zeile nachtragen.*

¶ „I coniure þe, sor, for þe thre nayll[es] þat Crist suffrid *with* passioun *and* deth on þe crosse and warischid vs of oure synnys, soo dilyuer þi serwaunt N., be it man or woman! Amen, *per* charite!"

And warne þe seke man, *þat* he do no folye in þe mene tyme!

[S. 120] 17. **Here bygynnyth a charme, þat schall waryschyn iche cristynman for to slee þe worm, þe gowte *and* þe festre and þe rancle. And forsothe it schall dystroyn deed flesche, for seynt Ewstas of Rome made þis charme for his good wyf, *þat* suffryd sorow *and* grete peynys.**[1]

Also soþely as God seyde *and* soth seyde, also soþely as he dede *and* well dede, and also soþely as he toke flesche *and* blood of þe virgine Marie, and also sothly as his *pre*ciows body suffryd woundis to bryngyn vs synfull men owt of peyne, also soþely as he suffryd in þe crosse his body to be doon, also soþely as hys body was spredde *and* stykyd, also soþely as in bothe halwys of hym hangyd two thewys, also soþely as his syde was stongyn[2] *with* a spere, also soþely as his feet *with* naylys weryn stekyd, also soþely as his holy heed was crownyd *with* thornys, also soþely as in þe holy sepulcre his blyssyd body restyd, also soþely as he þe thrydde day roos to lyf, also soþely as he brak þe ȝatis of helle, also soþely as he hys owyn vp-ledde, also soþely as he steygh vp to hewyn, also soþely as he þe deuyl of helle bond, also soþely as he hym-self syttyth on his fadiris ryth syde, also soþely as hee atte[3] day of dome schall comyn and iche man of xxx wyntir of flesche schall diliuerin, also soþely as owre lord schall jugyn all men at his will, also soþely as it is soth *and* soth | [s. 121] schall bee: ¶ also soþely, lord, hele þis seke man N. of þe gowte[4] + and of þe rancle + and of þe worme + and þe deed festre! + And þe gowte deed is + and þe festre deed is + and deed schall ben from þe! + Amen, *per* charite!

And seye a pater noster in þe name of þe fadir *and* sone

[1] *Das ganze ist geschwärzt, doch gut lesbar.* — [2] stongun *Hs.* — [3] atte þe *Hs.* — [4] gowto *Hs.*

and holy gost. And so iche cristenman[1] schall seye, *þat with* þis charme is charmyd, and for sope he schall ben hooll anoon. Jesus[2], amen. And þanne do seyne a messe of þe holy gost *and* make þe seke man to heren þe messe fastynge, and kepe hem *priuy* and cloos, þat no man knowe þis!

[S. 121] 18. ***For a woman þat is *with* a deed chyld.**

Take ditayne *and* tempre it *with* watir *and* ȝif it here to drynke.

19. ***Anoþer.**

Take leekys hedis *and* sethe hem well *in* watir *and* bynd hem to here wombe abowtyn here nawele, *and* sche schall hawyn chyld anon, þowgh it be deed. But as sone as sche is dylyuer*y*d, doo awey þe playstir, or ellys it wyll don here mechell harm.

20. ***To wetyn, ȝif a woman be *with* chylde *and* whethyr it is a man or woman.**

Take þe mylke of a woman *þat* is *with* chylde, *and* do it in a cuppe full of watir, *and* ȝif þe mylk holde it abowyn, þanne it is a male, *and* ȝif it synke down to þe bottum, þanne it is a female.

21. **For þe gowte gayne *and* fallynge ewyll.**

Take rauynys[3] bryddys all quyke owte of here neste *and* loke, þat þei towche nozt the erthe, nor þat þei comyn in non hows, *and* brenne hem in a newe potte all to powdir *and* ȝif it þe seke man to drynkyn!

22. ***Anoþer medicine for þe same.**

Do syngyn a messe of þe holy gost *and* make vij candellis of vy[r]gine-wax *and* write[4] in þe furst candell sunday, *and* in þe secunde munday, in þe thrydde tiusday, in þe ferthe weddynis-day, in þe v^te^ thorisday, in þe sexte fryday, *and* in þe vii^te^ satirday. Þanne | [s. 122] late lyghtin hem all at onys at messe, *and* late hem brenne, tyll þat þe messe bee doon; and aftyr þat do þe seke man takyn oon of þe candellys, and whyche candyll *þat* he take, he schall fastyn þat day, *þat* is

[1] man cristen *Hs.* — [2] Jhs̄ *Hs.* — [3] rauynys *Hs.* — [4] vrite *Hs.*

wretyn *per*on. to bred *and* to watyr. terme of hys lyf, or ellys his fadir or hys modir for hym, tyll *þat* he be of age, *and* loke, *þat* þe seke man be well schrewyn *and* shewe well hys schryfte, and *þat* he drynke þe watir of þe lawatorie, after *þat* þe prest hath vsyd! *And* ȝif he holde it, he schall ben hooll for sothe.

[S. 129] 23. **For þe mylte.**

Take þe sowthystill[1] *and* late hym sethyn[2] in whyt wyn *and* ȝewe *þat* þe seke to drynkyn, furst *and* last, *and* late hym bleden on þe rygth hand on a weyne by-twen þe two lest fyngiris, for on *þat* veyne ladies laten hem blood, for to hawyn good talent to mete.

[S. 136] 24. **P*ur* le fiuire.** |

[S. 137] Archedechne[3] seeit en haut *et* tenoyt virgine[4] verge de coudre entre ses mayns *et* dyt: 'Auxi verrayment come le prestre fist dieux entre ses mayns, *et* auxi *ver*ayment come ly dieu bayse sa tre dowce mere, je[5] vous ses (?) *et* eydes cest ho*m*me ow fe*m*ne N. de male fiu*cr*e *per* charite. In no*min*e patris *et* filii *et* sp*iritu*s *sancti*. Amen.

[S. 145] 25. **A charme for peynys in the [te]th.**[6] |

[S. 146] Sancta[7] Apol[l]onia virgo fuit inclita, cui*us* pro Chr*isti*[8] no*min*e dentes extracti fueru*nt*. Et deprecata fuit do*min*u*m* nostru*m* Jesu*m*[9] Chr*istu*m, ut quicu*n*que nomen suu*m* sup*er* se portauc*er*it, dolorem in dentibus destruat pater *et* filius et spiritus sanctus, amen.

Or*emus*: Deus, qui beatam Apol[l]oniam[10] de manibus inimicoru*m* suoru*m* liberasti et oracionem ei*us* exaudisti, te queso *per* ei*us* intercessionem, beati Laurencii et beati Vincentii et omnium sanctoru*m* tuoru*m* et sanctaru*m* tuaru*m*, vt dolorem in dentibus meis eruas et sanum me facias *per* do*min*u*m* no*stru*m Jesu*m* Chr*istu*m filiu*m* tuu*m*, qui tecum viuit *et* regnat in vnitate sp*iritu*s sancti, deus *per* om*n*ia secula seculoru*m*. Amen.

[1] ffow- *Hs.* — [2] set sethyn *Hs.* — [3] *Das zweite* ch *aus* cli *gebessert.* — [4] *Davor* vi(r)gine *durchgestrichen.* — [5] *Davor ein buchstabe durchgestrichen.* — [6] *Das ganze geschwärzt.* — [7] c *über der zeile.* — [8] xp̄i *Hs.* — [9] jhm̄ *Hs.* — [10] Apolonian *Hs.*

26. [Geburtssegen.]

Boro berto briore + Vulnera quinq*ue* dei sint medicina mei! + Tahebal + + ghethe*r* + + + guthma*n* + + + + + + Purld cramp*er* + C[h]ristus + factus + est + pro + nobis + obediens + vsque + ad + mortem + mortem + autem + crucis. + De fructu ventris tui ponam super sedem tuam, quod fructu*m* suum dabit in tempore suo. Anna pep*er*it Mariam, Maria pep*er*it Chri*st*um. Infans Chri*st*us te[1] vocat[2] ut nascaris.[3] In no*m*ine patris *et* filii *et* spi*r*itus *sanct*i. Amen.

27. [Ausfahrtssegen.]

Helpe, crosse, fayrest of tymbris three,
In braunchys[4] berynge bothe frute *and* flowr;
Helpe, banere beste, my fon to[5] doo flee,
Staf *and* strenethynge full of socowr;
On londe, on see, where *þat* I be,
Fro fyir bre*n*nynge be me by-forne,
Now, Cristis tree, sygne of pyte,
Helpe me euir, I be nowght lorne!

[S. 155] 28. *To knowy*n*, whe*þ*er a ma*n* is bareyn or a wo*m*man.

¶ Take of eytherys wat*er* and put it in-to sondre vessell; sythen pat to ey*þ*er barlyche and horssysdong, and whether wessell sporgyth hy*m*, is nozt bareyn.

Anmerkungen.[6]

2. Vgl. Birlinger, Germania 24, s. 75, nr. 13.

3. Vgl. Birlinger, a. a. o. nr. 7.

8. Vgl. dasselbe mittel bei Heinrich, Mittelengl. Medizinbuch s. 186 f., nr. 119b: *Contra febres.* Statt *Mikel* liest er (s. 187, z. 6) *ury-hel.*

Zu **9**: *no man so.* Ich erinnere mich, vor kurzem in einer zeitschrift oder ausgabe eine bemerkung über diese syntaktische wendung gelesen zu haben, kann aber leider die stelle nicht wieder finden. Vielleicht weiss irgend ein fachgenosse rat! — Ueber diese furcht des Tiberius vor dem donner berichtet Sueton in der vita Tib. cap. 69: *tonitrua tamen praeter*

---

[1] to *Hs.* — [2] vocot *Hs.* — [3] nascāris *Hs.* — [4] braunchys *Hs.* — [5] to *über der zeile.* — [6] *Dieselben treten durchaus nicht mit dem anspruche auf, den gegenstand auch nur einigermassen zu erschöpfen. Dazu wären umfänglichere sammlungen nötig, als ich zur zeit besitze oder anlegen kann.*

modum expavescebat et turbatiore caelo nunquam non coronam lauream capite gestavit, quod fulmine afflari negetur id genus frondis.

10 a). Vgl. Priebsch, Z. f. d. A. 38, 16 unten: *In monte Celion* (Hs. *tebon*) *requiescunt VII dormientes* etc. (aus einer Londoner hs. des 14.—15. jahrhunderts).

10 b). Vgl. ib.: *Pro frebribus* (sic!). *Petrus stabat ante portas Jerusalem. Superrenit dominus* etc.; ferner Heinrich, me. Med.-buch s. 167 z. 2 ff. und s. 220 f.: *Carmen pro febribus.* — *Agla* kommt auch in einem von Gallee, Germ. 32, 456 mitgeteilten segen vor. — Vgl. wegen der lat. verse nr. 26 und Heinrich a. a. o. s. 143: *Carmen [ad] ligandum* etc. und s. 136: *C. contra malignos spiritus.* — *Jaspar, Melchysar, Baptizar* sind die (vielfach wechselnden) namen der heil. drei könige. [Vgl. Nachschrift.]

11, 13 und **14.** Vgl. Heinrich a. a. o. s. 116 f.: *Carmen pro fluxu sanguinis*; s. 120 f.: *C. ad restringendum sanguinem*; s. 122: *C. pro eodem*; s. 212 f.: *C. ad restring. sang.*; s. 231 f.: *Ad restring. sang.* [Vgl. Nachschrift.]

17. Vgl. Heinrich a. a. o. s. 164 unten f.

22. Zu *fastyn* mit *to* vgl. meine anmerkung zu v. 346 des *Everyman* in Herrigs Archiv 92, 411. — In dem *lavatorie* wäscht sich der priester vor beginn der messe die hände.

23. Vgl. dasselbe rezept in Heinrichs me. Medizinbuch s. 144: *Pro malis splenis* etc. Er hält in der anm. zu 103 b 13 (s. 50) *powe* für einen fehler statt *powce* = ae. *puge*. Näher liegt jedoch meine besserung in *sowe*!

25. Vgl. R. Köhler, Germ. 13, 180 f.[1]; Gallee, ib. 32, 454; Heinrich, me. Med. buch s. 148: *Carmen pro dentibus,* und s. 221: *C. pro dolore dencium.* — Andre stehen bei Horstman, Yorsh. Writers p. 375 f.

26. Vgl. Birlinger, Germ. 24, 74 nr. 3 und 6; Jeitteles ib. 311, nr. 1; Gallee ib. 32, 458, nr. VI[2]; Heinrich, me. Med. buch s. 143 f.: *Carmen ligandum* etc. — Der vers: *vulnera quinque* kommt auch in nr. 10 b) vor, wo die anm. zu vergleichen ist. Ich bemerke noch, dass drei bibelsprüche in dem segen verwertet sind, nämlich 1) Ps. 131 (hebr. 132) v. 11: *De fructu — tuam*; 2) Ps. 1, 3: *Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum: quod fructum — suo*; 3) Philip. 2, 8: *Humiliavit semet ipsum, factus obediens usque — crucis.* Der anfang des zweiten ist offenbar ausgefallen, da im segen das *quod* vor *fructum* keine entsprechung in den vorhergehenden worten hat. [Vgl. Nachschrift.]

27. Vgl. hierzu Müll.-Scherers Denkm.[3] II, 54 f.; Horstman, Yorksh. Writers s. 376 f. nr. 4 und 5.

II.

Die folgenden drei sprüche sind ebenfalls von Stephens in der Archaeologia a. a. o. s. 50 f. des separatabdruckes mit-

[1] Zu s. 178 ff. ib. vgl. noch Cockayne, Leechd. III, 64 f. und Heinrich, me. Med. buch s. 102 f.: *Carmen pro dolore dencium.*

[2] Gallees sinnloses *oves sancti* ist natürlich in *omnes s.* zu bessern!

geteilt worden. Sie entstammen der interessanten englischen Miszellanhs. VII in kl. 4° der kgl. bibliothek zu Stockholm, die früher ebenfalls Christ. Ray in Berlin gehörte. Das mit 1597 datierte buch enthält u. a. tagebuchsaufzeichnungen von der expedition des grafen Essex nach Cadiz (1596), geschrieben an bord des kriegsschiffes „The John & Francis", ferner zwei gebete der königin Elisabeth für flotte und heer (wovon mir erst eins zu entziffern gelungen ist), religiöse betrachtungen, einen traktat, bemerkungen über continentale staaten und Neuspanien, einen auszug aus dem bericht des Antonio L(G)opola von 1577, eine kurze chronik von Spanien, eine liste des eskaders des Lord Admirals, regeln des kriegsdepartements unter Elisabeth — alles von verschiedenen händen und oft schwer lesbar. Auf der ersten seite finden sich einige französ. sätze und latein. verse aus Bartholomaeus, De propr. rerum (über England und die engländer), dann ein rezept: *A good water to renical* (?) *mercury* und hiernach die unten mitgeteilten segenssprüche. Hin und wieder sind latein. und hebr. wörter und sätze aufgezeichnet, manche blätter sind leer, viele halb oder ganz ausgerissen.

Auf der inneren seite des hinteren deckels steht: *Ornatissimo ac doctissimo viro Johanni Hopkinsono linguarum orientalium peritissimo amico singulari*

Londini

Tuus ex animo

Franciscus Raphelengius.

1. Blutsegen.

Water was woode *and* hye of flonde,
Christ bad it stand[1] still, and still it stood.
So do the bloode &c.

2. Fiebersegen.

Feuer was great of Peters wyffs mother
And burnt her full sore,
Christ it rebukt, and away it went
And vext her no more.
So do the .....

[1] *Darnach ein* a *durchgestrichen.*

3. Geisteraustreibung.

Jesus of Nazaret, thy presence forst[1]
The foule spirits for fear to cry,
Thow them rebukt, their mouth shott vp,
Commanding them out to hy.
So in the powre of Jesus, whom I profess,
Command I this spirit to depart
And nev*er* to vex this party aga[i]ne.[2]

Anmerkungen.

1. Der inhalt bezieht sich wohl auf die stillung des sturmes auf dem meere, vgl. Matth. 8, 23—27, Mark. 4, 35—41, Luk. 8, 22—25.

2. Vgl. die biblische erzählung bei Matth. 8, 14—15, Mark. 1, 30—31, Luk. 4, 38—39.

Auf die englischen segen folgen drei latein. bibelsprüche: Acta Ap. 3, 6; 14, 10[3] und 16, 18, die ja auch ähnlichen inhalts sind. Darüber steht:

nomen | marke, hur sur, for ker key,

und über jedem buchstaben dieser mir unverständlichen worte ein punkt.

Ueber John Hopkinson (1610—80) vgl. *Dict. of nat. biogr.* XXVII, 340; Franz Rapheleng war ein sohn des holländischen gelehrten und druckers gleichen namens († 1597).

Nachschrift.

Zu **10** b) vgl. noch die fassung des spruches in den *Läke- och örteböcker från Sveriges medeltid* ed. Klemming (Samlingar utgifna af svenska fornskrift-sällskapet) s. 39 unten f.: *Contra febrim. — Agla* kommt auch ib. s. 223, z. 23 vor.

Zu **11** und **13** vgl. ib. s. 141 unten f., 206, 84 und 452: *Här skal man stille bloth mg.* (mnd.)

Zu **26** vgl. ib. s. 213, 111 f. und ndd. Jahrb. 15, 149.

Zu **28** vgl. dasselbe rezept lat. bei Klemming s. 221, 170.

---

[1] *d. i.* forced. — [2] *Die verse in der Hs. nicht abgesetzt.* — [3] *Statt* coce *ist hier natürlich* voce *zu lesen.*

Göteborg (Schweden). F. Holthausen.

IS THE "CHRIST" OF CYNEWULF A SINGLE POEM?

In the first edition of the Exeter Book, published in 1842, Mr. Thorpe, the editor, divided the contents of the first twenty-six leaves (pp. 1—106 of the printed edition), into twenty separate sections or poems, and gave to each a title drawn from the subject treated. He evidently considered the whole a collection of hymns, and failed to see the connection of the separate pieces with one another. Perhaps this failure was the cause of the low estimate of their literary value, which he expresses in his preface and notes. 16

Eleven years later, Dietrich, in an article in the "Zeitschrift für deutsches Alterthum", put forth the theory that what Thorpe had published as a series of hymns was a single poem, and proposed the name "Christ". Both the theory and the name have been accepted by all critics, and the two editions that have appeared since Dietrich's article, (Grein's in 1856 and Gollancz's in 1892) treat the work as a single poem. Gollancz even goes so far as to entitle it "an eighth century epic".

Dietrich's arguments for the unity of the work are based chiefly on the thread of thought which he finds, as he thinks, running through the whole. Most of this article is therefore devoted to showing the relation of the separate hymns, as Thorpe had published them, to what precedes or follows each. He recognizes, however, the difference of subject-matter in different parts and makes three divisions of the whole, leaving Thorpe's divisions as subordinate to these. He puts in the first part six of Thorpe's sections: in the second, four: in the third, nine: and leaves by itself Thorpe's twentieth piece, the "Poem moral and religious", which is now universally regarded

as an introduction to the Life of Guthlac, which immediately follows it. Grein divides the whole into twenty-two sections, following his own judgment in regard to the places of division and making a new section with each change of topic, a method which he has used in his editions of other Old English poems also. Only a part of his divisions, as one might expect, coincide with those of Thorpe. Like Dietrich, he does not include Thorpe's twentieth piece. Gollancz, having the manuscript as his guide, makes three divisions, to which he gives the headings, "Primus Passus de Nativitate", "Secundus Passus de Ascensione", "Tertius Passus de Die Judicii". His division corresponds to that of Dietrich, except that Passus II ends with Thorpe's tenth piece instead of the ninth, and he ends the whole with Thorpe's eighteenth, regarding the nineteenth, as well as the twentieth, as a part of the Guðlac.

So far as I have been able to learn, no one who has given any study to the work since the appearance of Dietrich's article has questioned his conclusions, but a more careful reading than I had given it before has recently caused some doubt in my mind of the correctness of his view, and the purpose of this paper is to offer reasons for thinking that what Dietrich considered a single poem is really three. The reasons I have to urge are the following.

1. The evidence of the manuscript.

Thorpe's edition gave no information in regard to the basis of his division, but by comparing his book with that of Gollancz we see that he has followed the scribe, who began each section with a capital letter. He varies from this division but once; he makes a new section at v. 415 and thus divides the scribe's fifth section into two. To this he seems to have been led by the ascription of praise immediately preceding, which he regarded as the end of a section, as it is in many cases. There is no ms. indication of a break here, however, and Gollancz prints accordingly. Dietrich, too, without seeing the manuscript, had suspected that Thorpe's division was a false one, for he says that the sixth section "should perhaps not be separated" from the preceding one.

The manuscript, if we may trust Gollancz's print, shows a division into three parts. The first part has lost its be-

ginning; it ends with v. 438 and the end is marked by the word *amen*. Part II ends with v. 865; its end is marked by a whole line of capitals at the beginning of Part III. This last part ends with v. 1663; its end is marked as in the case of the preceding one by putting a whole line of the next piece in capitals. This is one of the reasons which Gollancz gives for considering the last twenty-nine verses (Thorpe's nineteenth piece), a part of the Guðlac, to which by general agreement the following "Poem moral and religious", as Thorpe entitled it, had already been assigned.

Each of the three parts is divided into sections or cantos, marked by beginning them with capitals. Part I contains five such divisions; Part II, five; Part III, seven. It will be seen that we have therefore in this part of the Exeter Book the same indication of the beginning and end of separate poems at the three points named that are found elsewhere in the same manuscript. The use of *amen* to denote the end of a poem occurs in the Juliana, the Seafarer and the "Monitory Poem", and *alleluia* is used in the same way to close the Phoenix. A line of capitals marks the beginning of Widsið, of Manna Cræftas, Menologium and Soul's Address; also of the Guðlac, if Gollancz is right in assigning Thorpe's nineteenth section to this instead of to the preceding. The same device is found in other manuscripts, for example in the Genesis and the Exodus of the Junian Ms. in the Bodleian, and in the Beowulf, in which also single capitals are often employed to mark the beginning of sections.

2. The different subject-matter of the three parts.

The three parts are entitled by Gollancz, as by Dietrich, "On the Nativity", "On the Ascension", and "On the Judgment-day". The second and third titles fairly characterize the parts to which they have been given, but the first should more properly be called "The Immaculate Conception", since it does not deal with the events of the birth of Jesus but with the mystery of his conception and matters relating to it. If we consider the three parts as forming one poem, and Christ as its subject and hero, it is certainly strange that the writer chose to treat only events that occurred either before his birth or after his death. But poems on single topics like those of

the three parts are found elsewhere; not to mention others, there are two such elsewhere in the Exeter Book, one on the Last Judgment and one on the Resurrection and the Harrowing of Hell.

3. The difference of method in the treatment of the theme.

Part I is almost purely lyric; Part II is a poetical homily; Part III is descriptive. As in all the religious poetry of Old English, there are hortatory and didactic passages, but the terms used characterize the style of each part as well as any single terms that could be chosen. Further there is a distinct plan in each part, which shows a beginning and an end of its own, independent of the others. This last statement needs a little elaboration to make it clear and I give what seems to me to be the plan of each.

Part I, as was said, is almost purely lyric. It fills little more than five leaves of the MS., and is defective at the beginning. As the first seven leaves of the MS. are wanting, it is possible that we have less than a half of it, but it is also possible that some other poem preceded it and that but little has been lost. If we take it as it stands, its plan is simple. It is a series of rhapsodies, divided into five sections, of which the first and last differ somewhat from the others and seem to form a suitable opening and close. This will be apparent, I think, from the following analysis of each section.

1. a) vv. 1—31. A prayer to Christ, the rejected "wall-stone", to come to the repair of the house and the delivery of captive man.
   b) vv. 32—48. A reflection on the mystery of the incarnation.
   c) vv. 49—69. A rhapsody addressed to the Holy Jerusalem, now made glorious by the coming of Christ.
2. a) vv. 70—102. A rhapsody addressed to Mary, who is prayed to unfold the mystery of her conception.
   b) vv. 103—162. A rhapsody addressed to Christ, ending with a prayer that he will come and bring salvation.
3. a) vv. 163—212. A dialogue between Mary and Joseph, who is troubled at finding that his wife is with

child, but is comforted by Mary's story of the Annunciation.

b) vv. 213—273. A rhapsody addressed to Christ, ending, as in section 2, with a prayer for his help.

4. a) vv. 274—346. A rhapsody addressed to Mary, containing, as in the other cases, references to the mystery of the Immaculate Conception.

b) vv. 347—376. An ascription of praise to Christ, ending, as before with a prayer for his help.

5. a) vv. 377—401. A rhapsody to the Holy Trinity.

b) vv. 402—438. A rhapsody addressed to Christ, not ending with a prayer, as in the other sections, but with an ascription of praise because he has come to the help of men.

The plan outlined here, as will be seen, assigns to each section a rhapsody to Mary, or some other form of reference to her, treating of the mystery of the incarnation, and another to Christ, expressing the longing of all men for his promised coming. The beginning of the first section is introductory, and the last section serves as the close by the substitution of praise for the prayer of the others. If it were not for the evidence of the MS., I doubt if any one would suspect that anything had been lost. Gollancz omits the first word, "to give the appearance of completeness to the poem". So slight a change, strange to say, has this result, not only to the eye but also to the mind, as the analysis just given shows. The opening seems a little abrupt but the poem appears complete. I cannot convince myself that much has perished; a few verses of introduction to lessen the abruptness of the opening are all that is needed. The seven missing leaves at the beginning may therefore have contained another poem of equal length, now entirely gone. If this first part were followed by matter of a totally different character, no one, I think, would hesitate to pronounce it a complete poem in itself.

The same impression of completeness is given by the second part, when it is considered by itself. This, as was said, is a poetical homily. It is founded on one of Gregory, and the plan and method of treatment are those that we find in the Latin homilies in favor at the time, and are well

illustrated in Aelfric's works drawn for similar sources. First comes the Scripture story of the Ascension, much elaborated as in all other Old English poetry from Latin sources (vv. 439—545). This is followed by an exposition of the spiritual meaning of the various details, with citations of single passages of Scripture, which the writer regards as prophecies or types of the Ascension (vv. 546—742). Then comes the close, moralizing and hortatory (vv. 743—777), and the whole ends with a formal ascription of praise; —

"Si him lof symle
þurh woruld worulda wuldor on heofnum".

Here we have in form a homily exactly like many of those of Aelfric or Gregory. In the poem one more section is added; a moralizing passage in which the author has inserted his name (vv. 778—865). It comes in as in the other works of Cynewulf, after he has finished with his source. We shall speak of this later.

The third part is a poem on the Judgment Day like the other Doomsday poems of Old English and may be characterized like those as "descriptive-lyrical". I need not give a synopsis of it; it is an expansion of the Scripture description. A beautiful lyric passage descriptive of the bliss of the redeemed forms a fitting close, and the end is also marked, as was said above, by the usual manuscript indication. These reasons seem to me to be sufficient to show that Gollancz is right in placing the end at verse 1663 and assigning the following twenty-nine verses to the Guðlac.

I cannot help feeling that the difference of subject-matter, form, and method of treatment are enough of themselves to prove that the three parts are three distinct poems. The title "Christ" given by Dietrich suits the first part and may properly be retained; the others may be entitled "The Ascension" and "Doomsday". But for the accident of their standing together in the manuscript, no one, I am sure, would have suspected a connection, and Dietrich, if he had had access to the manuscript, or if Thorpe's edition had given the proper information in regard to the divisions made by the copyist, would probably have gone no farther than to point out the unity of each part.

In addition to the reasons given above there is one other of quite as much force as any, which I have left for the last because it bears not only on the question considered here, but also on that of authorship. This is the place of the runes that give the name of "Cynwulf".

We possess four poems with this name inserted; two in the Exeter Book and two in the Vercelli Book. In the latter are the Fata Apostolorum (or the Andreas, if we follow those who regard the Fata as the closing section of the latter) and the Elene. In each the name is inserted in a moralizing passage at the end, after the poem is completed. The same is true of the Juliana in the Exeter Book. But if the three parts of the Christ form a single poem, we have the moralizing passage and the name in the middle of the work. On the other hand, if we have here three separate poems, the name is inserted in an epilogue to the second one, in just the same way as in the three other cases. This gives us satisfactory proof of the authorship of the second poem and leaves the authorship of the others to be settled, if settled at all, in the same way as in the case of the Dream of the Rood, or the Guðlac, or the other works that have been ascribed to Cynewulf by some critics. There is nothing in the arguments I have used that will either prove or disprove the authorship of Cynewulf; that the second poem is his is shown by the insertion of his name and the question whether the first or the third is his can only be answered after a careful comparison of each with his known works. It is plain, however, that if such a comparison shows that the resemblances are so numerous and the differences so few that we feel safe in assigning all three parts to the same author, this fact will not weaken the reasons given above for considering each part a distinct poem; it will only serve to prove that one person was the author of all three. If on the other hand, the differences are so numerous and so important as to convince all of the difference of authorship, this alone will be a conclusive argument against considering the whole a single work.

Dietrich's article is taken up, to a large extent, with arguments intended to prove the unity of the whole by showing the connection of each of Thorpe's sections with the preceding one. In most cases this was not a difficult matter, for we

should expect each part, whether it be an independent poem or a canto of a larger work, to show enough coherence to enable us to trace the course of the thought through it. The difficulty would be found, if we have three poems, in showing the connection of the beginning of the second and third with what precedes each of these. As Dietrich found allusions to the Last Judgment in the last section of Part II, it is not strange that in his division he put this section in Part III. consequently he had no difficulty in showing a connection of this with the foregoing, since, as the MS. shows, it belongs with that part and forms its epilogue. He had much less to use as proof of the connection between Parts I and II; in fact, the only argument is the use of the word *nu* at the beginning of the latter, for what he says of the connection of ideas could be said with almost equal force of any two of the religious poems of Old English, if they happen to stand together in the MS. In view of the variety of ways in which Old English poems open, we are hardly justified in laying much weight on the use of *nu* in this case.

Dietrich argues that differences in style do not prove difference of authorship, since we find differences between works which are known to be by the same author. In this he is right, beyond all question, but the contrary is true in even a higher degree, that resemblances in style do not prove identity of authorship. This he seems to forget, for he at once proceeds to use these resemblances as a proof of his thesis that the whole is one work. He seems, moreover, to have started with the postulate that things that resemble the same thing resemble each other, for the similarities that he cites are between various passages of the Christ and other known works of Cynewulf, not between passages in the different parts. Moreover, the only resemblance of any weight that he cites, (the employment of rime) is between Part II and the Elene, and is therefore entirely superfluous for his purpose, for there is no question of Cynewulf's authorship of this part, whether it be a single poem or a canto of a larger one. How far resemblances or differences can be used as a test of identity or difference of authorship depends entirely on their character and number, and even when they are numerous and strongly marked, it is easy to overestimate their value for this

purpose. I must add, however, that when Dietrich clinches his objections to a division of the Christ on the ground of differences of style by saying of them, "sie sind noch lange nicht so gross als die der ornamente an einem einzigen säulenbündel deutscher baukunst", I fail to see any point, unless it be a piece of sarcastic humor aimed at German architects, which Dietrich can hardly have expected his readers to take as an argument.

In spite of Dietrich's objection, I shall give a few notes that I have made on the style of the three parts. They cover only a few of the points that might be considered and that must be considered in a thorough discussion of the question of authorship, but this is a matter which I have not thought it necessary to consider carefully, since I am not directly concerned with it in this paper, except in so far as it has a bearing on the question of unity.

1. Names and epithets used of Deity or of the persons of the Trinity.

These are very numerous, as in all the Christian Poetry, and the great majority occur but once and cannot be cited as characteristic, especially as they are often without difference of meaning and the form is determined, no doubt, by the requirement of metre or alliteration. A marked difference of style appears only in the following cases.

a) Part II uses the common words *drihten*, *scyppend*, *meotod* and *frea* sparingly. (The figures are, for I, 26; for II, 9; for III, 38). On the other hand it has *hlaford* four times, which does not occur in either of the other parts, and *æðeling* seven times, which occurs but once in I and not at all in III.

b) Part III uses neither *hælend* nor *nergend*, both of which are comparatively frequent in the other parts. (I, 10 times; II, 4 times).

c) Part III uses a single word to name the Deity far more often than the other parts. (The figures are, I, 24 cases out of 114; II, 37 out of 117; III, 73 out of 113.) That is, a single word, *god, crist, frea, drihten*, or the like, is used in about 65 per cent of the cases in Part III, while Parts I and II show only 21 and 32 per cent respectively of single words. This difference seems to me more significant than the cases

under a) and b), since it marks a more direct and simple style; less poetical and picturesque, perhaps, but more vigorous.

2. The use of kennings.

A rough count gives for Part I, 68; Part II, 80; Part III, 60. That is; Part I averages one kenning for each six and one half verses; Part II, one for each five and one third; Part III, only one for each thirteen and one third. This peculiarity, like the last one cited marks a more simple and direct style.

3. Use of special phrases or forms of expression.

Under this head I have noted *swa some,* (likewise) and *þonc witan,* (be thankful), which occur four times each in Part III, though not found in either of the other parts.

This study of style should go much further and should include also grammar and metre, before we are in a position to form a definite opinion on the question of authorship. So far as it bears on the question, it shows (1) that the differences between parts I and II are but slight; not enough, unsupported by others, to prove difference of authorship; (2) that Part III differs from the other two in several important particulars, which strongly suggest difference of authorship. The first of these inferences has no bearing on the thesis maintained in this paper that the Christ is not a single poem; the second, if confirmed by further investigation, would be, of course, a conclusive proof of its correctness.

UNIVERSITY OF CHICAGO: November 25. 1895.

F. A. BLACKBURN.

P. S. The foregoing paper was written before I saw Trautmann's note (Beiblatt zur Anglia, 1894—5, p. 93) in which I find myself anticipated in the denial of the unity of the Christ. But as Trautmann gives only metrical reasons, though he states that there are other grounds for refusing to recognize Cynewulf's authorship of more than the second part, and as I have discussed the question of authorship only incidentally, I offer the paper for publication as an independent contribution to the settlement of both authorship and unity.

ZUM AE. BOETHIUS.

Zwei briefe von Cardale an Bosworth und von Bosworth an Fox.

Im November 1890 erwarb ich die Cardalesche ausgabe von Alfred's Boethius (1829) aus der bibliothek des verstorbenen anglicisten professor J. B. Högel in Wien; dieser abdruck ist derjenige, den Cardale Bosworth gewidmet hat; sein brief an diesen ist vorne eingeklebt und lautet:

"Leicester Apl. 30. 1829

My dear Sir,

I have at length the pleasure of enclosing you one of the earliest copies of my Boethius, which (with all its faults and imperfections) I hope you will do me the favour of accepting,

& believe me

Yours very truly

J. S. Cardale."

Die aufschrift lautet: „Rev^d. J. Bosworth". Daneben ist ein siegel: Drei vögel, durch einen rechtwinkligen balken getrennt: über dem schilde ein vogel auf erde (?).

Von Bosworth selbst enthält das buch zwischen s. 228 und 229 den abklatsch einer mitteilung an Fox, die sich auf die stelle 226, 25 ff. bezieht, die Cardale so druckt:

'Gif ðonne hwelc mon mæge gesion ða birhtu þæs heofenlican leohtes mid hluttrum eagum his Modes. ðonne wile he cweþan þæt sio beorhtnes þære sunnan sciman sie. þæs ær. nes to metanne wiþ þa ecan birhtu Godes.'

Dazu giebt Cardale auf s. 420 folgende anmerkung:

'sio beorhtnes þære sunnan sciman sie. þæs ær. nes &c. — The words, þæs ær nes' being unintelligible to Lye, he proposes to read 'þeostre', Gram. to Jun. Etym. — But there is no obscurity in the passage, as now pointed (wohl = printed), 'þæs ær' being parenthetical'.

Oben am rande von s. 228 steht von Bosworth's hand — das zeigt ein vergleich mit der schrift des abklatsches —: "þæstærnes, þesternes, darkness See Foxes (dieses wort ist durchstrichen) Fox's Metres p 95, 5. þiostro" — und (mit anderer tinte): "see notes to this vol p 420, 30". Von Bosworth's hand müssen auch die zeilenzahlen sein, die auf jeder linken seite sowie auf jener s. 420 des buches von 5 zu 5 eingezeichnet sind. Im übrigen enthält das buch auch einzele bemerkungen von anderen händen.

Jener abklatsch (auf gelbem fliespapier) lautet:

"In p 228 line 2 of Cardale's Boethius I find þæs ær nes, — a t is evidently omitted, or been worn out, for with this letter it makes þæster (dieses wort ist durchstrichen) þæstærnes or þeosternes, þisternes or

þysternes darkness — The whole passage is then good sense, & may be thus translated. — that the brightness of the sunshine is darkness, compared with the eternal brightness of God. This is confirmed by your Metres, where the word is þiostro — which you have beautifully translated. See Metres p. 95 4, 5.

Islip near Oxford
Sep. 22 1854.

My dear friend,

Mr. Thomson, who has been reading the MSS. of Orosius with me, suggested the preceding reading, & I send it for your use — With kindest regards to Mrs Fox & family, I am your's ever sincerely

Jos. Bosworth.

I have printed the A-S text of Orosius, & I am now engaged on the notes to the Text."

Man ersieht daraus, dass auch schon die früheren gelehrten gründlich und langsam arbeiteten; Bosworth hatte den angelsächs. text des Orosius schon 1854 im drucke fertig; das buch erschien aber erst 1859; Fox war schon 1854 mit der herstellung des textes des Boethius beschäftigt, das buch erschien aber erst 1864.

Fox nun druckt in seiner ausgabe (s. 146, z. 3) þæsternes und giebt dazu folgende anmerkung auf s. 358:

"sio beorhtnes þære sunnan sciman sie þæs ær nes to metanne, &c. — This, which is the reading in the Bodleian Ms., is evidently a mistake, and unfortunately there is no other Ms. to correct it, inasmuch as those portions of Boethius which are metrical are entirely different in the Bodleian and Cottonian Mss. The Bodleian contains the metres in a prosaic form, and the Cottonian has them in verse. E. Thomson, Esq., has kindly suggested to the Editor that 'þæs ær nes' should be 'þæstærnes', or rather 'þeostærnes', darkness; and this alteration is in some measure confirmed by the parallel passage in the metrical version, viz.:

þonne wile he secgan,
þæt þære sunnan sie,
beorhtnes þiostro,
beorna gehwylcum,
to metanne.

There can, therefore, be no impropriety in thus altering the reading of the Bod. Ms., and substituting for it a word which, while it gives clearness to the passage, is in harmony with the Cott. Ms."

Neues bringen die beiden hier veröffentlichten briefe ja zwar fast nicht; ich glaubte sie aber trotzdem den fachgenossen bekannt machen zu sollen, da sie ja immerhin von einem gewissen werte sind. Fox scheint Bosworth um seine ansicht über jene stelle gefragt zu haben; dieser hat sich mit Thomson, wohl dem herausgeber von "Stæf-Cræfte; or an Anglo-Saxon Grammar. Ayr 1823", beraten, und teilt nun seinem freunde Fox dessen vermutung mit, deren richtigkeit wohl noch nicht angezweifelt worden ist.

Bonn, Mai 1896. J. E. Wülfing.

ZU SWEET'S OLDEST ENGLISH TEXTS. I.

Im Beiblatt zur Anglia VI[6] (October 1895) pg. 164 tadelt Dieter in seiner besprechung von Hall's Anglo-Saxon Dictionary, dass das von Sweet Oldest English Texts pg. 463[a] angesetzte Adjektiv *staefod* 'striped' keine aufnahme gefunden habe. Ich denke, ein näherer blick auf die Glossen, auf welche sich Sweet's ansatz stützt, wird uns lehren, dass Hall mit recht die aufnahme verweigerte. Das Erfurter Glossar hat nach Goetz's Corpus Gloss. Lat. V 385, 12 *perstromata ornamenta staefadbrum,* das Epinaler *p. o. stefad brum,* das Corpus Christi Glossar aber nach Hessels sorgfältiger ausgabe p. 357 *p. o. steba.* Es entging Hessels nicht, dass alle diese glossen eine verdorbene wiedergabe von *peristromata ornamenta stibadiorum* sind und zum überflusse hatte, wie er angiebt, schon Loewe in seinem *Prodromus* pg. 347 darauf hingewiesen. *Stibadium* ist natürlich eine neutrale bildung vom griechischen *στιβάς,* das in der schreibung *στοιβάς* im Markusevangelium erscheint (Marc. 11, 8 *στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν*). Die *στιβάς* ist aber, wie dr. Wide (Ath. Arch. Mitt. XIX, 272) bemerkt, eigentlich dasselbe wie streu oder ein einfaches lager von blättern, schilf u. dgl. (cf. Xenoph. Hell. VII, 1, 16, Polyb. V, 48, 4), woraus im laufe der zeit ein gepolsterter ruhesitz geworden ist, in welchem sinne *stibadium* an unserer stelle steht. Die schreibung des griechischen wortes im Marcusevangelium zeigt übrigens deutlich, wie die verderbnis der obgenannten Glossare entstehen konnte. Lateinisch *stibadium* geht doch wohl auf eine griechische nebenform *στιβάδιον* zurück, das *στοιβάδιον* geschrieben wohl auch als *stoibadium* (*stoebadium*) im Lateinischen figurierte.

Wurde dann nach der bekannten manier *b* mit *u* vertauscht und dieses, wie so oft in diesen glossen geschieht,

durch *f*[1] ersetzt, so entstand eine form *stoefadiorum*, der die obigen verderbnisse ihren ursprung verdanken, die Sweet als angelsächsisch *stafod* 'striped' und

brūn 'cloth' ansah.

Auf ähnliche weise ist Sweet OET pg. 644 b auch zu einem ansatz *cōc* 'cook' gekommen. Das Erfurter Glossar (C. Gl. L. V 354, 28) hat *culinia coacas*; das Corpus Gl. (C. 953): *culinia cocas* und dies erscheint WW 366, 28 als *culini cocas* wieder. Diese form muss Sweet im auge gehabt haben, als er sein *cōc* 'cook' ansetzte. Jedenfalls hat er dies *culini* als plural von einem anzunehmenden **culinus* 'küchenmann' aufgefasst und in *culinia* eine verderbnis von *culini* gesehen. Anders weiss ich mir wenigstens seinen ideengang nicht zu erklären. Aber jenes *coacas* des Erf. Gl. ist sicher aus einem ursprünglichen *cloacas* entstanden und *culinia* ist entweder verstümmlung oder abkürzung von *sterculinia*. Man vergleiche die folgenden glossen: C. Gl. L. IV 326, 34 *culna latrina secessum* — II 118, 45 *culina απōπατος*, II 119, 50 *culina λουτρῶν*, II 522, 17 *culina sassatoria apouaton*, II 239, 37 *αποπατος culina recessum*, III 313, 37 *αποπατος culina*, II 106, 45 *conclauis et culina αφεδρῶν*, II 252, 38 *αφεδρων culina*. Mit unrecht hat daher Kolkwitz (Anglia XVII 4 pg. 455) dies *cōcas* als eine gesicherte angelsächsische form für seine lautstudie verwandt.

Vollständig aus der luft gegriffen ist der ansatz *corðcrypel* 'paralytic' (OET pg. 574 a). Denn was im Corpus Glossar (A 706) steht

applare corscripel

berechtigt nicht im entferntesten zu einer solchen annahme, wiewohl Hall das wort seinem Dictionary einverleibt hat. *Applare* ist wahrscheinlich verderbnis von *auriculare* (sc. *instrumentum*) und *cor-scripel* ist = *ear-scripel* 'ohren-kratzer' vgl. C. Gl. L. II 26, 42 *auriselarium* (d. h. *auriscalpium*) *ωτογλυφις*; — II 482, 57 *ωτογλυφις auris scalpum*.

Nicht viel besser steht es mit den ansätzen *newe-scoða* 'pit of the stomach' und *rāege-reose* 'spinal muscles' (OET pg. 619 a). Ersteres gründet sich auf die Epinaler Glosse (C. Gl.

[1] vgl. Corpus Gl. D 137 defectum . deportatum = deuectum . deportatum.

L V 365, 43) *ilium neuũ scada*: letzteres auf die Erfurter 3 (C. Gl. L. II 584, 35 *inguen lesĕa hregresi*. Von dem lateinischen Lemma schon ist ersichtlich, wie willkürlich Sweet's erklärung beider worte ist. Doch sehen wir uns die überlieferung einmal genauer an. Das Epinal Glossar hat, wie erwähnt

ilium neuũ scada,

das Erfurter 1 (C. Gl. L. V, 365, 43)

ilium naensida

und das Erfurter 3 (C. Gl. L. II 582, 15)

ilium neisñ naensōod.

Vergleichen wir WW 419, 9 *ilibus smaelpearmum*
159, 36 *ilia smaelepearmas*
26, 6 *ilia midhridir*
517, 14 *ilia innepas*,

so dürfte es wohl nicht zu gewagt erscheinen, in *neisñ* ein *eisn* d. h. *iesn*, das nach Wülkers falscher lesung WW 20, 24 als *lesenexta* erscheint, aber nach Hessels sorgfältiger ausgabe (A 439) (*exta*) *iesen* ist und WW 393, 11 in der form *isen*[1] (*exta*) auftritt. Mit diesem *iesen* steht jedenfalls das in den Northumbrischen Evangelien so oft vorkommende *esne* im zusammenhang, das bald zur übersetzung von *servus*, bald von *adolescens, juvenis* dient und wohl ursprünglich '*virilia*' '*pubes*' bedeutet, daher denn auch *esnelice* in der bedeutung von *viriliter* vorkommt. Dasselbe wort steckt wohl auch WW 77, 40 in *iunges* (*adolescens*), wo *iungēs* = *iung esn* sicher am platze ist. Was nun *neuũ scada naensida, naensōōd* anbelangt, so haben wir wohl von der überlieferung des Erfurt 1 auszugehen, um zum verständnis des wortes zu gelangen. *n* und *r* werden in diesen glossaren unzählige male verwechselt, es liegt daher nahe, *naersida* d. h. *near-* (*neor-*) *sida* zu lesen und demgemäss ist *neuũ scada* wohl = *neru scada* und *naen sōōd* = *naer scoda* d. h. *near* (*neor*) *scoda*; *neor-sida* würde eine bildung sein wie *hwort-gesida* das Aelfric (Lev. 3, 3) zur wiedergabe von *vitalia* verwendet, oder *sulhgesida* im Gerefa 17 ('acker-ge-

[1] Den dativ plur. davon haben wir wohl in *isernum* (= *isennum*) *intestinis* Lorica Gl. 71 und in dem von Cockayne Leechd. I pref. LXXII aufgeführten *isernum* (*H eosenum*) zu konstatieren. Der volle wortlaut bei C. ist *turtuosis cum intestinis* : *gebegdum* cum *isernum* (*eosenum*).

schirr'); *neor-sida*[1] also wohl 'nieren — gedärme — geschirr' bedeuten; wegen der auffassung von 'niere' vgl. Ahd. Gl. II 374, 37 *rien, testiculus niero.* Nun zu *inguen lesca hregresi*: Obwohl als angelsächsisch von Sweet markiert, hat *lesca* doch in seinem glossare keine beachtung gefunden, pg. 619a führt er es aber also *iesca* an; die lesung *lesca* ist jedoch die allein richtige und es ist = *leosca* 'schamleiste, schambug' = mittelenglisch *lêske*; ein davon gebildetes verb erscheint WW 106, 31 *spadatus, eunuchizatus belisnod* = *beliscnod* und in der angels. Evangelienübersetzung (c. 1000) Matth. 19, 12 *eunuchizati belistnode* = *beliscnode.* Damit vgl. Abraham a Santa Clara (1684) pg. 9: 'Reim dich oder ich *Lisz* dich'.

Auf ebenso unsicherer grundlage wie die vorigen ruht der ansatz (OET 584a) *grundsopa* 'groundsoap (a plant)'. Auch hier hatte Loewe (Prodromus pg. 418) schon das richtige gezeigt. Die überlieferung, auf die Sweet seinen ansatz stützt, ist die folgende: Das Erfurter 1 (C. Gl. L. V 355, 24) hat

cartilago gg. *grund suopa,*

das Erfurter 2 (C. Gl. L. V 274, 35):

cartilago grurgapa dicitur rusticae

und das Corpus Glossar C. 186:

cartilago grundsopa.

In zweien der glossare haben wir eine ausdrückliche angabe über die nationalität des wortes *grundsopa,* nach der einen ist es griechisch, denn das bedeutet *gg.,* nach der andern ist es vulgär-lateinisch. Beides lässt sich vereinigen, wenn die ursprüngliche lesung war:

cartilago χονδρός gracce, opa[2] (?) *dicitur rustice.*

Was *hregresi* anbelangt, könnte das nicht *hegpresi,* entsprechend althochdeutschem *hegadrosi* sein? Wurde dies **hegpresi* als *hegthresi* geschrieben, so war verderbnis in *hegtresi, hegeresi* sehr leicht, woraus dann unser *hregresi* werden konnte, indem der schreiber das *r* der zweiten silbe anticipierte.

[1] Es will mich bedünken, dass das *reada,* das WW 159, 38 als übersetzung von *tolia uel porunula* erscheint, *scada* ist und zu dem vorhergehenden *ilia smacle pearmas* gehört; *r* und *s* werden ja auch so oft verwechselt.

[2] verdorben aus *lapa* = *lappa*? Ich sollte meinen, da wir in diesen glossen auch latinisierte germanische worte treffen, wie z. b. *garba* WW 24, 2. 413, 1. 517, 11 und *ganta* 284, 13, so wäre die möglichkeit vorhanden 'rustice' auch von solchen wörtern zu verstehen.

Dass der ansatz OET pg. 589 *hálstán* 'crystal' nicht richtig sein kann, darauf hat Dieter hingewiesen, nachdem bereits Diefenbach in seinem *Glossarium* die richtige auffassung des wortes unter *crustula* gegeben hatte. Dieter nimmt als normalform *heall-stan*, erklärt sich aber ausser stande, nachzuweisen, wie ein wort von solcher zusammensetzung ein gebäck bezeichnen könne. Dies dürfte nicht allzuschwer sein. Zunächst wollen wir bemerken, dass Dieter nicht alle in betracht kommenden stellen angeführt hat. Denn zu WW 364, 36

colliridam healstan

372, 17 *crustulis healstanum*

495, 28 *crustule healstanes*

gehört ohne zweifel auch

216, 5 *crustula helsta* (d. i. *helstã* = *helstan*) *uel rinde* und

393, 31 *et tortam panis and hylstene hlafas.*

Hall freilich gewinnt von 216, 5 ein neues wort *helsta* 'crust' und für 393, 31 statuiert er ein adjektiv *hylsten* = 'twisted', aber seine aufstellungen haben ja, wie ich zu zeigen hoffe, keinerlei kritischen wert. Wie wir *torta* aufzufassen haben, geht klärlich hervor aus stellen wie C. Gl. L. III 574, 41 *passa* i. *una torta* III 596, 18 *unapassa racemus tortus* und Num. 11, 8, wo die Septuaginta hat ἐγκρυφίας, bietet die vulgata *tortulas*. Das heisst doch wohl *torta* und *tortula* wurden als ableitungen von *torrere* und nicht von *torquere* gefasst und so haben es auch die althochdeutschen glossatoren genommen, denn Ahd. Gl. I 463, 25 wird *turtam panis* schlankweg mit *leip*[2] *protes* und — I 585, 42 *tortura* mit *leip* wiedergegeben; *hylstene* steht also für *hylstaen(e)ne* und ist adjektiv von *hyl-stan* = *heal-stan* = *hal-stan*; *hal-stan* aber steht für *al-stan* und *(h)al-* ist dasselbe wort, das uns in den zusammensetzungen *aalgewerc ignarium* ('Feuer-werk') WW 26, 5 *aal-fatu cocula* (koch-gefässe) WW 212, 24, auch *ol-fata* (WW 122, 25) *cocula* begegnet. Demnach ergiebt sich für *(h)alstan* als grundbedeutung: *Feuer (herd)* oder *koch*stein. Da aber der name des gerätes so oft auf das dadurch hervorgebrachte ding übergeht[3], so steht

[1] Analog dem haben wir WW 527, 26 *turtas hlafas.*

[2] *leip* = ags. *hlaf* wird ja mit *κλίβανος* in etymologischen zusammenhang gebracht, was zu dem *torta* gut passen würde.

[3] So ist aus *frixorium* 'röstpfanne' das französische *fressure* 'geschlinge' geworden, womit man das deutsche 'schlacht-schüssel' ver-

(*h*)*alstan* dann auch für das auf ihm hergestellte gebäck = *focacium* (*suffocacium*) = französisch *fouasse*, und bezeichnet dasselbe, das sonst als *herstinghlaf* (WW 372, 17), *heorðbacen hlaf* (WW 153, 36) oder *cecil* (WW 49, 28) erscheint. In der that weist letzteres wort eine ähnliche bedeutungsentwicklung auf, indem es unserm 'kachel' entspricht. Und so erklärt es sich auch, dass Aelfric, wenn er Genes. 18, 6 *fac subcinericios panes* wiedergiebt, dies durch *wirc focan* thut, indem er schlankweg dazu das lateinische *focus* entlehnt und es angelsächsisch umgestaltet.

Ein höchst merkwürdiger ansatz ist pg. 516a *tetridit* 'tramples'. Die überlieferung im Erfurt 1 (C. Gl. L. V 356, 53) ist:

defecit tedridtid;

das Corpus Glossar bietet (D 77):

desicit tetridit.

Es ist auf den ersten blick klar, dass auch hier wieder der Erfurt die bessere überlieferung bewahrt hat. Denn wir brauchen uns nur zu erinnern, dass *d* in der form ð dem *o* zum verwechseln ähnlich sieht und es springt in die augen, dass wir zu lesen haben

deficit [*tempus*] *teorid tid* (= *teorið tid*).

Ebenso merkwürdig ist der ansatz (pg. 576b)

orc 'demon'

auf grund der Corpus Glosse (J 152)

inmunes orceas.

Hall hat den ansatz natürlich für bare münze genommen und seinem wörterbuch einverleibt, aber mir nichts dir nichts anzunehmen, dass der glossator von einem dämon hat sprechen wollen, wenn das lemma gar keinen anlass dazu bietet, ist doch die reine willkür. Es ist klar, dass wir es in *orceas* mit einem adjektiv zu thun haben, dessen *or-* dem *in* und *ceas* dem *-munes* entspricht. Das wort begegnet wieder in genau derselben form und mit genau demselben lemma WW 522, 10

gleiche. So spricht man auch in Philadelphia von 'sauern flecken (kutteln)' als '*peppery pot*'. Erhitzte steine aber zum kochen zu verwenden, ist eine alte sitte, die an der Neuenglandküste noch heute zur sommerszeit beim 'oldfashioned clam-bake' geübt wird und die Wüstenaraber backen ihre kuchenartigen flachbrode darauf in derselben primitiven weise wie ihre voreltern.

und scheint noch des weiteren gesichert durch das zweimal vorkommende substantiv *orceasnes*:

WW 424, 23 *immunitas orceasnes* = 491, 22.

Wie im vorigen der ansatz gar keine rücksicht auf das lemma nimmt, so auch im folgenden: *pād* 'cloak' (OET pg. 592 b).

Der Erfurt 1 (C. Gl. L. V 381, 7) bietet

praetorsorum paad

der Epinal hat

prętersorim paad,

der Corpus (P 832)

practersorium paad und P 670: *pretersorim paad*.

An einer dritten stelle (P 739) begegnet ein *praesorium pund*, das sicher hierher gehört und uns den schlüssel zum verständnis der vorgehenden glossen liefert. Wie Loewe im Prodromus pg. 411 richtig gesehen hat, sind *praetorsorum* und genossen verderbnisse aus *pertunsorium* (vocabulum vulgare *penem* significans) und *pund* ist die einzig richtige lesung an allen stellen = 'Stössel'[1], wovon das diminutiv *pyntyl veratrum* (d. i. *veretrum*) WW 632, 12 = *pyntylle ueretrum* WW 636, 39 = *pyntyle veretrum, priapus* WW 677, 30, 31 vorkommt.

Kluge bringt in seinem etymologischen wörterbuche das deutsche 'Fitze' = 'gebind garn' mit as. *fittea*, ags. *fitt* = 'kapitel, gedichtabschnitt' in verbindung. Dieses *fitt* setzt Sweet (OET pg. 515 a) an auf grund des Erfurt 3 (C. Gl. L. II 566, 25) *amputsatio una lectio fīt*. Nun bietet aber das fragmentum Deycksianum *amputatio uuaclectio fīt*, während der Cantabrigiensis hat

amputatio uuaclectio siue uineae.

Daraus ist ersichtlich, dass *fīt* nicht angelsächsisch, sondern abkürzung von *sive uitis* ist und wir zu lesen haben *amputatio uuae lectio siue vitis*, das heisst *amputatio* wird erklärt als 'traubenlese oder weinstock-beschneidung'.

Der ansatz *here-scaru* (OET 483 a) 'war-stratagem' ist von Sievers schon bei besprechung der Wülkerschen neuausgabe von Wright's Glossen als unsinnig zurückgewiesen worden, da aber Hall in seinem wörterbuch es wieder aufgewärmt hat, so soll nochmals darauf hingewiesen werden, dass des Erfurt 1 (C. Gl. L. V 401, 10 *yripcon herescarum* und des Corpus (Y 6) *yryscon . herescarum* = *αιρεσεων herescarum* d. h. 'sekten' ist.

[1] vgl. das Horazische '*alienas permolere uxores*' Horat. sat. I, 2, 35.

Ob auf grund von Bede[2] 54

et casu and wēas

es geraten ist ein *wcas* 'by chance' anzusetzen (OET 611 a) scheint mir mehr als zweifelhaft. Ich sollte meinen, wir haben da einen fall der vertauschung von *u* und *s* für *f* und *r* vor uns und *fear* ist nichts als *faer*, das ja das reguläre wort für *casus* ist;

cf. WW 200, 40 *cassibus calamitatibus uel ferum uel helme* d. h. *casibus calamitatibus ferum* (= *faerum*) *cassibus helmum.*

WW 220, 41 *cassus inanis scelus malum uacuus uel faer* d. h. *cassus inanis uacuus, casus scelus malum uel faer.*

WW 363, 20 *cassus* d. h. *casus faer.*[1]

Auch der ansatz *wudu-māēr* 'wood-nymph, echo' (OET pg. 600 b) beruht wohl auf einer voraussetzung, die schwerlich den sinn des glossators trifft.

Augenscheinlich sah Sweet in *-maer* dasselbe wort, das er pg. 538 b als *mere* '*night-mare*' anführt. Dass der glossator aber das echo nicht als *Wald-mahr* erklären wollte, sondern als *Wider-märe*, d. h. *Wider-hall*, darauf scheint die überlieferung des Erfurt hinzudeuten, denn da lesen wir (C. Gl. L. V 537, 20)

echo uuydumer; das ist, denke ich

uuydirmer und übersetzt jedenfalls ein *reverberatio vocis* oder etwas derartiges cf. C. Gl. L. V 19, 17

echo graecum nomen est est autem imago uocis quae in concauis locis resultat ostensa ac rosonat (d. h. *resonat*) ....

OEI pg. 648 b führt Sweet das verb *oefstan* 'to hasten' an und unter den belegen dafür erscheint die Corpus Glosse (C 436) *circinatio oefsung*, aber es kann kein zweifel sein, dass *oefsung* dasselbe wort ist, das WW 364, 9 als *efesung* (*circinnatio*) erscheint und eine ableitung von dem verb *efesian* ist,

---

[1] Allerdings lesen wir auch WW 401, 10 *fortuitu mid wcas gelimpe*, aber auch das könnte *mid fear* (d. h. *faer*) *gelimpe* sein, ebenso Aelfred Boëth. (Corson's Handbok 105, 29) *And gif him nu weas gebyreþ* dürfte sein *and gif him nu faer gebyreþ* = *si casus ei accidit.* Sievers Gr. § 319 versieht auch *wéas* mit einem fragezeichen, da er es augenscheinlich für nicht gesichert hält.

dessen Aelfric sich öfters in seiner übersetzung des alten testamentes zur wiedergabe von *tondere* u. dgl. bedient:

Gen. 41, 14 *hine man efosode* (*totonderunt* [*eum*]);

Lev. 19, 27 *ne ge eow ne efesion ne beard ne sciron neque in rotundum attondebitis comam nec radetis barbam*;

Deut. 14, 1 *ne efesiad eow ne eowre haer ne sciron non vos incidetis nec facietis calvitium*;

Lib. Judic. 13, 5 *man ne mot hine efsian oððe besciran cuius non tanget caput noracula*: ibid. 16, 17 *ic naes naefre geefsod ne naefre bescoren ferrum nunquam ascendit supra caput meum*. Sollte Ahd. Gl. II 216, 35 *tonsi kiebinota* daher gehören und *efesian* eine ableitung von *efen* 'eben' sein?

OET pg. 642 b finden wir auf grund von der Corpus Glosse (A 267) *adplaudat onhliorrouuit* ein verb *rowan* angesetzt, ohne dass freilich eine erklärung gegeben wäre. Wenn ich vergleiche Ahd. Gl. I 225, 26 *plausus deoh slahanti hantaslagonti*, so kann ich die vermutung nicht unterdrücken, dass an unserer stelle *on hlior heauuit* zu lesen ist, so dass also das verb *heawan* hier zu statuieren wäre cf. C. Gl. L. IV 481, 11 *alis plantentem* (= *plaudentem*) *pennis percutientem*.

Ein anscheinend dem deutschen *Feim* = getreidehaufe entsprechendes ags. *fin* 'heap' setzt Sweet pg. 507 b an auf grund von Erfurt 3 (C. Gl. L. II 573, 24 *cella lignaria* . *fin* und II 586, 26 *lignarium lignum et est fĭn*; hier ist zu bemerken, dass Loewe in seiner ausgabe des Erfurt 3 (Glossae Nominum no. 1083) die worte *et est fĭn* liest *et est finis*, worauf er auch im Prodomus pg. 126 bezug nimmt. Es läge daher nahe, das an erster stelle aufgeführte *fĭn* auch = *finis* zu lesen. Doch gestehe ich gern, dass auch die möglichkeit vorhanden ist, dass Loewe sich betreffs der bedeutung von ˘ über dem zweiten *fin* irrte, denn dieses zeichen erscheint zuweilen auch da, wo von einer abkürzung nicht die rede sein kann.

OET pg. 471 b finden wir den ansatz *slagu* 'slag' d. h. schlacke auf grund von Erfurt 1

(C. Gl. L. V 369, 47) *lithargum slaegu*,
Epinal ibid. *lithargum slęgu*,
Corpus (L 247) *lihargum slaegu*.

Augenscheinlich hat Sw. in lithargum eine verderbnis von *lithargyrum* = *λιθαργυρον* gesehen und darnach seinen ansatz gemacht. Aber wir haben es doch wohl hier mit *lithargum* =

λήθαργον zu thun, welches sowohl adjektiv wie substantiv sein kann. Ich vermute, es ist hier substantiv und *slaegu* ist = *slaege* 'schlag', 'plötzliche krankheit' vgl.

C. Gl. L. IV 106, 27 *letargus uitium quo compremuntur egri ad falsum somnum.*
IV 107, 25 *letagito* (?) *infirmitas somnium infirmum somnium,*
IV 109, 32 *litargicus somnulentus,*
IV 254, 38 *leargus uitium quo compremuntur egri ad falsum somnum.*
IV 255, 35 *litargus somnulentus,*
V 307, 18 *letargus uitium quo comprimuntur egri.*
IV 533, 24 *lactragus* (= *lactargus*) *uitium quo compracmuntur aegriae aut* (= *aegri ad*) *somnum.*

OET pg. 576a haben wir den ansatz *horweg* aj. 'muddy' und dafür wird als beleg angeführt aus dem Erfurt 1 (C. Gl. L. V 356, 47)

deuia callis horu aegstug

und aus dem Corpus (D 72)

deuia callus horweg stig.

Es sollte doch auf den ersten blick klar sein, dass *horuaeg stiig, horweg stig* nichts anders ist als *orweg stiig* d. h. 'wegeloser (unwegsamer) steig (pfad)', aber Hall hat getreulich die Sweet'sche erfindung kopiert.

OET 504a gewinnt Sweet ein wort *clifeht* 'cleaving' aus folgenden glossen:

Erfurt 1 (C. Gl. L. V 349, 23) *eliborum clibectis*; Epinal (ibid.) *clibosum clibecti*; Corpus (C 443) *clibosum clibecti.*

Wie er dazu kam, ist kaum verständlich. *clifeht* ist natürlich 'kliffig', 'schroff', 'steil', wie WW III 36 *cliuosus clifig tohyld* deutlich beweist, doch Hall hat getreulich wieder kopiert.

Der ansatz (OET pg. 646a) *poden* 'whirlwind' auf grund von Corpus (A 482) *alcanus* (d. h. *altanus*) *poden* scheint durchaus gerechtfertigt, da das wort auch anderwärtig bezeugt ist. Wir treffen es wieder

WW 109, 7 *altanus poden*
WW 203, 5 *ceruleis turbinibus lageflodum podenum.*

Two Saxon Chronicles a. 793 (D) *her waeron reðe forebecna*

eumene ofer Norðanhymbra land 7 þ fole earmlice bregdon; þ waeron ormete þodenas 7 ligreseas.

Byrhtferth's Handboc (128) *þact manega men gesceoð feallan of þaere heofone swylce hyt sýn steorran . hyt beoð spearcan* (129) *of þam rodere þurh þaes windes blaes þe þaenne swyðlice þa heannyssa þaes roderes sceoð mid his þodenum.*

Ich kann mich indes des gedankens nicht erwehren, dass wir an allen stellen *woden* herzustellen haben, da ich glaube, dass überall die *rabies venti* ausgedrückt werden soll und sicherlich kann ein verheerender sturm nicht passender bezeichnet werden, als mit dem namen *Wodans* von dem man ja noch heute im volke glaubt, dass er mit seinem wilden heere durch den wald ziehe, wenn die frühlingsstürme brausen. Wegen der form *woden* vgl. WW 245, 10 *furor enim animi cito finitur uel grauius est quam ira reþnes woden dream.* Ueber die vertauschung von *w* und *þ* vgl. Corpus C 397 *cicuta wodewistle* d. h. *wodeþistle.*

OET pg. 485 a setzt Sweet ein *mearh* 'horse' an auf grund von Corpus (A 536) *amilarius mearh*; aber ein solcher ansatz ist nur möglich, wenn man das lateinische lemma ganz und gar missachtet. Wollen wir jedoch der meinung des glossators auf die spur kommen, so müssen wir gerade auf *amilarius* zurückgehen. Das wort sieht aus wie eine ableitung von *amylum* (ἄμυλον) und steht dann wohl für *amylarius panis.* Vielleicht ist es eine nachbildung von ἀμύλιος, das Exod. 16, 31 begegnet (Aq.) Ich vermute, die glosse hat ursprünglich ungefähr so gelautet:

mearh
amylarius ab amylo dictus id est medulla frumenti[1].

Wegen *mearh* vgl. WW 159, 32 *medulla uel lucanica mearh.*

Keinerlei spur von dem bei WW 42, 19 als ags. bezeichneten *fahame* habe ich bei Sweet entdecken können. Die überlieferung ist die folgende:

Erfurt 1 (C. Gl. L. V 381, 9):
pulmentum fahamae;
Epinal (ibid.):
pullentum fahamae;

[1] vgl. Ahd. Gl. I 367, 1 *medulatrici* (= *medulla tritici*) *id simila* = Deuteron. 32, 14.

Corpus (P 562):

polentum fahamc;

Corpus (P 874):

pullentum fahamc.

Wenn wir vergleichen Corpus C 497 *polenta smeodoma* (ibid. S 345 *simila . farina . subtilis*) und uns erinnern, dass dieses eine vom particip des verbs *smeagean* mit dem suffix *-ma* gebildetes wort ist und also ursprünglich 'prüfung, reinigung' bedeutet haben muss, so läge nahe, eine ähnliche bildung für *fahamc* anzunehmen, nämlich *fahame*, wo dann *-me* für *-ma* stehen müsste, aber das *-mae* des Epinal-Erfurt macht mich stutzig und ich vermute, das *mae* ist verstümmelung von *mael*, so dass wir also *fahamael* (*fahamel*) zu lesen hätten, worunter ich 'fein (gesiebtes) mehl verstehe, vgl. ahd. [*fawjan*, *fowjan*] *fowen*, mhd. *vacwen* = *bair . feben*, *fehen cribrare* (Schade, Ahd. Wtb. I 172b).

Bei dieser gelegenheit will ich auf das im Corpus C 910 vorkommende

crebro pugillo

aufmerksam machen, das im Erfurt 2 (C. Gl. L. V. 282, 13)

crebro pugillo

wieder begegnet und mit dem Corpus P 514 erwähnten *pocillus genus panis*[1] im zusammenhang zu stehen scheint.

Das obige *crebro* dürfte wohl = *cribro* sein, und steht *pugillo* (mit austausch von *g* für *c* wie so oft) für *pucillo* (*pocillo*), dann ist *cribro* dativ von *cribrum* 'sieb, gesiebtes, aus gesiebtem mehle gemachtes' d. h. *pocillus pucillus* müsste eine bildung vom stamme *pu-* 'rein' sein, der in *purus* vorliegt; wir hätten also ein lateinisches wort, das einiges licht auf obiges ags. *fahame(l?)* werfen dürfte.

OET pg. 466 b erschliesst Sweet ein

holo-panne 'pan'

aus Epinal (C. Gl. L. V 381, 16):

patena holopannae

und Corpus P (73):

paneta holoponne.

[1] Erscheint auch im Erfurt 1 (C. Gl. L. V 382, 3) und im Epinal (ibid.). Es ist freilich möglich, dass *pugillus* Levit. 2, 2 gemeint ist (*pugillum similae* 'eine handvoll mehl') und die erklärung *genus panis* ein missverständnis der stelle ist. In dem falle ist *crebro pugillo* schwer zu erklären, *pugillo* müsste denn verb sein und für *purgillo* (?) reinigen (?) stehen.

Was es aber mit diesem *holo-* für eine bewandtnis hat, darüber erhalten wir keinen aufschluss. Ich glaube, wir haben hier zwei zu trennende wörter vor uns: *holo* (verstümmelt aus *heolor*) und *panne*, d. h. der glossator wollte sagen *patena* kann eine 'wagschale' und eine 'pfanne' bedeuten. Vgl. C. Gl. L. V 305, 46 *lance patellice id mensura,*

306, 47 *lancibus pandis* (d. h. *panetis* = *patenis* (siehe oben)), *catenis* (d. h. *catinis*) *uel ulubiolis* (d. h. *alviolis*).[1]

So haben wir Corpus L 16 *laxheholor* d. h. *lāx* = *lanx heholor* = *heolor* wie aus des Epinal (C. Gl. L. V 368, 37)

laxhe olor = *lanx heolor*

deutlich hervorgeht. Der Erfurt 1 hat das *h* verloren (C. Gl. L. V 368, 37)

laxe olor,

aber V 369, 53 hat er es:

lanx helor.

Was Sweet OET pg. 505 b aus Corpus 24 gewinnt, nämlich *gerinen* ptc. *'diligent'* ist zwar schon von Hessels in seiner ausgabe des Corpusglossars zurückgewiesen worden. Da aber Hall es trotzdem gläubig aufgenommen hat, so dürfte es angebracht sein, an dieser stelle nochmals darauf hinzuweisen, dass Hessels zu Introd. 229 *nauum germen* bemerkt, der name (jedenfalls ist es der des propheten Nahum) finde sich mit der erklärung in des Hieronymus' *Liber de nominibus Hebraicis.*

Auch der 'fisch', den Sweet in Corpus 66 = Corpus A 160 *acus netl ł gronûse* sah, ist von Dieter letzthin als 'Gramme' erwiesen worden. Ich erwähne es hier nur, weil es charakteristisch für die art ist, mit der Sweet bei aufstellung seiner wörter verfahren ist: das lateinische Lemma existiert für ihn einfach nicht, wenn es nicht im einklange mit seiner annahme eines angelsächsischen wortes steht.

So nimmt es denn auch kein wunder, wenn er OET p. 495 a ein wort *leactroy 'lettuce'* auf grund von Epinal 247 *leacírocas corymbus* aufstellt. Zwar wissen wir von keiner stelle, wo *corymbus* 'salat' bedeuten könnte, aber das nach *lactuca* modellierte angelsächsische *leactuc* erscheint mehremals in der verderbten form *leahtric* (so WW 297, 18. 432, 7) und das genügte für Sweet, hier an unserer stelle dem *corymbus* ein

[1] vgl. auch Glossae Nom. 1059 *lancx patina tali figura.*

leactroc = *leactric* 'lettuce' unterzuschieben und so finden wir denn auch bei seinem getreuen abschreiber Hall die einträge

leactrog -troc -tric = *leah-troc -tric -trog 'lettuce'.*

Sehen wir uns die handschriftliche überlieferung ein wenig näher an. Der Epinal hat (Corp. Gl. L. V 253. 27) ebenso wie der Erfurt *corimbus leactrocas*; der Corpus (C 656) *corimbos leactrogas*. Es ist klar, dass auf grund des Corpus auch im Epinal-Erfurt *corimbos* für *corimbus* zu lesen ist. Wir haben demnach augenscheinlich ein *leactroc* = *corymbus* zu statuieren. Was aber bedeutet das? Sehen wir uns nach andern stellen um, so finden wir WW 213, 16—19

corimbi i. uiti racemi uel botriones uel circuli wingeard hringas uel bergan uel croppas bacce.

corimbus cacumen nauis leahtroh.

Nach zuletzt angeführter stelle müsste die bedeutung von *leactroc* (*leahtroh*) etwa 'schiffsspitze, schiffsschnabel' sein; man sollte aber dann doch eher ein wort wie *heahðu* erwarten, und es ist möglich, dass dies wort in *leahtroh* steckt; das anlautende *h* kann nach beliebter manier ausgelassen worden sein und *l* für *ł* stehen, so dass zu lesen wäre *ł* [*h*]*eahthu* = *ł heahðu*. Aber es ist ebenso gut auch möglich, dass *leahtroh* gar nicht interpretament zu *corimbus cacumen nauis* ist, sondern zu dem vorhergehenden gehört, was man mit um so grösserer wahrscheinlichkeit annehmen könnte, als die ursprüngliche ordnung dort sicher gestört ist. Denn es ist klar, dass *bergan* zu dem später folgenden *bacce* gehört wie auch *croppas* nicht an seiner gehörigen stelle steht. Vielleicht ist zu ordnen

corimbi i. uitis racemi cnoppas uel botriones leachocgas uel circuli wingeard-hringas uel bacce bergan.

leachocgas möchte sich empfehlen auf grund von WW 201, 31 *caprioli dicti quod capiant arbores wingeard-hocgas*; WW 118, 3 *capreoli wingeardbogas* = *w. g. hogas* und so wäre denn statt des Sweet'schen *leactroc* 'lettuce' ein *leachoc* 'lauchhaken', ranke anzusetzen. Doch ist das durchaus nicht sicher. Jedenfalls aber kann von einem *leahtrog* = *lettuce* keine rede sein, Kolkwitz hätte das beweismaterial sorgfältiger prüfen sollen, ehe er Anglia XVII[4], 459 Sweet's aufstellung zu seiner eigenen machte. Was er da von einschiebung eines *r* sagt, gilt lediglich für *leahtric* WW 297, 18. 432, 7.

OET pg. 566a folgert Sweet ein *byrde* aj. 'of high rank' aus Erf. 1153 *byrdistrae blaciarius primicularius*. Diese bedeutung hat Sw. jedenfalls aus dem interpretament *primicularius* gewonnen. Aber wie schon Loewe zu Glossae Nominum 312 (= Erf. 1153) vermutete, ist dafür *primicu[bicu]larius* zu lesen und dies ist, wie ich im American Journal of Philology ausgeführt habe, interpretament zu einem ausgefallenen lemma *blasto*, dem namen des Apostelgesch. 12, 20 erwähnten *Blastus, qui erat super cubiculum regis*; d. h. wir haben zwei glossen zu einer verschmolzen:

a) *Blasto primicubicularius*,

b) *blatiarius* (so liest Loewe) *byrdistrae saconice*.

Was aber ein *blatiarius* ist, lernen wir aus dem Cyrillusglossare, wo (C. Gl. L. II 406, 28e) πεταλοφρος *blatterius* zu lesen ist, d. h. *blattearius* steht für *bractearius*; πέταλον aber ist ein streifen, eine platte cf. Corpus Gl. P 240 *petalum . lamina aurea . in fronte . in qua scriptum nomen dei . tetragrammaton* C. Gl. L. II 406, 27a *bratteum* (= *bracteum*) *flaminium* (= *flaminum*) *lamina*, bezieht sich also augenscheinlich auf das brustschild der jüdischen priester. Wenn wir nun erwägen, dass WW 148, 12 wir lesen *brattea* (= *bractea*) *gylden laefr* d. h. doch wohl 'goldene „Läuber" (wenn dieser plural gestattet ist) = goldene blätter; besonders aber

WW 360, 33 *bratea* (= *bractea*) *gylden þel urlaegen* (?),

WW 358, 15 *bratheas* (= *bracteas*) *goldfel* = *goldþel*,

WW 518, 4 *petala goldfyld fel* = *gold þylo þel*,

so wird wahrscheinlich, dass *byrd* in *byrdistre* eine nebenform zu dem gewöhnlichen *bred* = brett ist, das 50, 1; 347, 42; 528, 33; 499, 40 und in der schreibung *bret* 107, 6 und 485, 5 vorliegt, wo für *writbree* zu schreiben ist *writbret*. Wenn aber der glossator die masculinform *bractearius* durch die femininform *byrdistrae* = 'brettlerin' wiedergab, so wollte er jedenfalls andeuten, dass die verfertigung eines solchen schmuckgegenstandes bei seinem volke frauenarbeit sei.

Da wir einmal bei dem stamm *byrd-* stehen, so mögen noch einige andere worte hier erörtert werden, die anscheinend dazu gehören.

OET 477a führt Sweet ein substantiv *wynde-craeft* 'art of embroidery' an. Dasselbe fusst auf Cp. 217 *uuyndecraeft ars plumaria* und Rd. 9 **uyrdicraeftum*. Nun finden wir WW

294, 10 ein *plumaria byrdinge* und augenscheinlich dasselbe ist, was WW 262, 18 als *plumaria byrdicge* erscheint. Sodann WW 205, 21 haben wir *clauatum sutum* uel *gebyrd*, WW 375, 41 *clauatae bebyrde odde bestefnde*. Es ist erklärlich, dass Rd 9 zusammengehalten mit WW 294, 10. an beiden stellen dasselbe wort vorzuliegen scheint. Es handelt sich also darum, sollen wir mit Sweet in der überlieferung des Rätsels ein versehen für *wyndicraeftum* annehmen, oder darin nach analogie von *byrdinge* eine andere schreibung von *byrdicraeftum* sehen? Die entscheidung wird uns nicht schwer fallen, wenn wir erwägen, dass C. Gl. L. V 525, 3 = 525, 16 *plumarium* durch *clauatum* erklärt wird, was wir oben durch *gebyrd* oder *bebyrd* wiedergegeben sahen. Die *ars plumaria* ist demnach eine *byrdicraeft* d. h. 'stick-kunst' (cf. Corpus C 212 *opere plumario bisiudi werci*) und *byrd-* ist der um ein *r* erleichterte stamm *bryrd* der WW 421, 5 in *onbryrde* (*instigauit*), WW 419, 42 *onbryrdinge* (*instinctu*) erscheint und umlaut von *brord* ist, dass wir WW 277, 12. 470, 16 = *punctus* haben (cf. Ahd. Gl. II 706, 52 *picto limbo gebrorderemo soume*. Diese um ein *r* erleichterte form ist noch heute im Niederdeutschen gang und gäbe, cf. 'Dat Brüden geit um' = Das Sticheln geht um, d. h. neckst du mich, so neck ich dich, wie du mir, so ich dir.

Mit diesem *byrd* ist nicht zu verwechseln[1] was = *beard* in WW 420. 7 *þa ungebyrdan heapas* (*inuestes* d. h. bartlos, jung *cateruas*) WW 425, 31 *inuestis ungebyrd* und in *frumbyrdling* d. h. erstbärtling = flaumbart, milchbart WW 171, 23 (*pubetenus*) erscheint. Hall (Concise Anglo-Saxon Dictionary) konnte aus dem letztern nicht klug werden und so nahm er einfach die ganze glosse in sein wörterbuch auf, aber es ist klar, dass *pubetenus* versehen für *pubes iuvenis* (oder möglicherweise auch für *pubescens*) ist.

[1] Vielleicht besteht aber doch ein innerer zusammenhang zwischen *byrd* (= bryrd) 'stachel, spitze, stich' und *byrd* (= *beard*) 'bart'. Es ist gewiss nicht zufällig, dass man die grannen der ähren 'bart' im Deutschen wie im Englischen nennt, oder die grasspitzen, das aufkeimende getreide *breird* im Schottischen. Ist es nicht denkbar, dass beide wörter auf einer vorstellung beruhen? Jedenfalls ist Kluge's zusammenstellung von *Bart* mit *barba* durchaus nicht befriedigend.

Hartford Ct. u. s. a., März 1896.

Otto B. Schlutter.

JOHANNES DE WITT'S VISIT TO THE SWAN THEATRE.

In 1888, Dr. Gaedertz published his interesting account of a new theatrical find at the Utrecht University Library[1], taken from the newly discovered transcript (by a Mr. van Buchell) of the papers of a Dutch savant, Mr. Johannes de Witt. I may perhaps, with one word, remind my readers that the find consists in a drawing of the interior of a Surrey-side theatre, 'te theatre off te cyn' (Swan) with an accompanying description. In this drawing we see the confirmation of many suppositions made as to details of the 16th century theatre and from the (latin) description we get some interesting information about the structure of the Swan — a valuable supplement to what we could guess about it from the account of the construction in 1613 of the Hope-theatre, which was to be "of as large a compasse and height as the plaie-howse called the Swan."[2]

The drawing was given by Gaedertz as a frontispiece to his work and has since been reproduced by Ordish (ll. p. 265) and also by Bapst in his excellent work on the History of the Theatre.[3] We are not so much concerned here with the inside view of the Swan as with the question: Which play or rather which scene is depicted here as being enacted on the stage? We see — in plain words — two females of whom one is seated, whilst the other is standing behind her — and a man approaching these two, with long strides, and with some long staff in his hand. Those are the bare facts, about which there can be no dispute. Dr. Gaedertz,

[1] Zur Kenntniss der altenglischen Bühne etc. Bremen. C. E. Müller, 1888.

[2] Ordish, Early London Theatres. Elliot Stock, 1894, p. 217.

[3] G. Bapst, Essai sur l'Histoire du Théatre, etc. Paris, Hachette, 1893, p. 265.

as in duty bound, has asked himself the question which play de Witt may have seen performed on this for us so memorable day. Dr. Gaedertz does not know. And yet it would be interesting enough if we could find it out. I am not aware that any hypothesis has been offered by way of solution of this difficulty, — with the exception of Dr. L. Fränkel's who is reminded of a scene in Macbeth.[1] I would like to bring forward an other hypothesis which as such must be left without more ado to the appreciation of Shakespeareans, — it is of course, from the very nature of the case, absolutely unsusceptible of proof.

As it is preferable to give an unsuspected testimony, we shall first see what impression the scene, as represented in our drawing, made on Dr. Gaedertz himself, who did not of course think of my hypothesis. I give it as much as possible in the exact words of Dr. Gaedertz' Academy critic[2], Karl Blind. If I were to give my impression in my own words, I should be more liable to introduce elements into my description, foreign to the intention of the artist. I would ask my readers to go and do likewise, i. e. to act upon this hint and see if they are not reminded of a scene in one of Shakespeare's comedies when looking at the drawing. If they were to hit upon the same as I, it would be a desirable additional testimony to the probable accuracy of the impression.

According then to Dr. Gaedertz, we see on the seat a female whose dress is too indistinctly drawn to enable us to come to any conclusion with regard to her costume. The female standing next to her[3] is in Elizabethan dress, — 'they seem to be the Queen and a Lady of the Court'. Both look towards the approaching figure to their left. This figure, says Dr. G. is a messenger, adorned with a martial Henri-Quatre

---

[1] See 'Englische Studien' 15. 441. 'If Shakespeare's Macbeth were not younger by a decade' — Dr. Fränkel evidently accepts Dr. Gaedertz' date of 1596, of which more anon, and takes Macbeth to have been written in 1606; I would assign it to 1603 — 'I would be inclined to think of Mach. I. 4. 31 ff.' Surely, there must be a misprint here, — but which other scene can Dr. G's critic have had in his minds' eye?

[2] Academy, June 8, 1888, p. 390.

[3] 'ihr zur seite', but it is important to note that the standing figure is seen *behind* the seat, which Dr. G. does not indicate.

beard and he has evidently to bring a message of importance to his Lady. He runs up to her, lance or staff in hand, with seven league strides.

Now for my own impression. I seem to see more than 'a messenger who brings important news' in the male figure. It had struck me from the very first time when I saw the drawing in 1889, that there was something fussy in the way in which the man strides along, — at the same time he gave me the impression of self-satisfaction, which can not be due only to his 'pickadevaunt' and his beautiful moustachios. In one word, — the man reminded me irresistibly of Malvolio, Shakespeare's immortal majordomo in Twelfth Night.

Visitors to the Vernon Collection in the National Gallery may have noticed a very able painting by Maclise (No. 423) called "Malvolio and the Countess". It so happens that in this picture we have exactly the same disposition of figures as in de Witt's drawing, — the Countess is sitting on a low bench, Maria is standing laughing behind her back — i. e. *behind* the seat, — they both look towards Malvolio. The only difference is that Malvolio stands right in front of them and is smilingly waving kisses with his left hand, whereas in his right he holds his hat and the staff of office (which will also be noticed in the Swan-drawing). This coincidence is of course not adduced here to *prove* in any way my point that our drawing *must* represent this scene in Twelfth Night. What it d o e s prove however — if such a point needs proof at all — is that it *may* represent such a scene. And if so, there can be no doubt about the question as to w h i c h scene. It must then be the fourth scene of the third act. Maria — it will be remembered — has written her mysterious epistle to Malvolio to make him believe that Olivia is in love with him, — and in consequence of certain hints contained in this letter, Malvolio comes to find his mistress. Maria has seen him coming (or, knowing him and the effect her letter will be sure to have on him, makes bold to prophecy h o w he will present himself before the countess) and says: 'He's coming, Madam, but in very strange manner. He's sure possessed, Madam, ... he does nothing but smile', — and his subsequent behaviour is such as to give Olivia the right to think that with him it's really 'midsummer-madness'.

Let us now look at de Witts drawing again and we shall see that so far as this representation goes, there can hardly be any objection to my hypothesis. The standing female whom I take to be Maria has seen Malvolio coming and has addressed the words quoted to her Mistress. Malvolio, staff of office in hand, is on the point of arriving. — his attitude must have made a considerable impression on de Witt to make him choose just *this* momentary, passing, 'dissolving view' for reproduction. Maclise's picture would therefore represent a moment coming directly after that, rendered in in de Witt's drawing.

Most of my readers, if not all, will, I presume, have already mentally objected that my hypothesis can not be supposed to hit the truth, seeing that, according to Dr. Gaedertz, de Witt's visit to the Swan took place in 1596, whereas Twelfth Night is usually assigned to 1602, at any rate to a date, later than 1596.

It must therefore now be my task to prove that neither date is absolutely certain. We shall find that so far as the arguments are concerned that have hitherto been brought forward, Twelfth Night may have been written long before 1602 and that on the other hand, de Witt's visit to the Swan need not have taken place in 1596, but may on the contrary have to be dated a couple of years later.

I. 1. The opinion of Malone who placed it ab. 1607 and that of Chalmers and others who put it ab. 1613 need not detain us long. If there is any thing philologically certain, it is that the account of Manningham, who had witnessed 'a play called Twelve Night or what you will'[1] on Candlemas day 1602, refers to our Shakespearean play. As nothing forces us to believe that Manningham here witnessed a *première*, this date is a *terminus ad quem,* but need not be one *a quo.*

2. Halliwell Phillips and others, e. g. the latest Biographer of Shakespeare, Georg Brandes, think that Tw. N. must have been written in 1601. This "may be gathered from the use Sh. has made of the Song 'Farewell, dear Love' — a ballad

[1] cf. Collier H. E. Dr. P. ed. 1879, I. 315.

which had first appeared in the previous year in the Booke of Ayres composed by Robert Jones, fol. London 1601".[1] First of all, I must object that, although this song may have been *published* for the first time in 1601 (and who knows but it may be discovered to-morrow in an older collection!), nothing precludes the possibility that it should have circulated in Ms. before — a common practice in those times —, or that it should have been a well-known ditty which Jones had taken from oral tradition. It must be remembered that, as Halliwell himself tells us "Jones does not profess to be the author of the words of this song, for he observes: "If the ditties dislike thee, 'tis my fault that was so bold to publish the private contentments of divers gentlemen without their consents, though I hope not against their wils".[2] I would moreover ask my readers to go through the scene once more, in which these lines occur — II. 3. 109 etc. — and see if my impression is not correct that they could only have been introduced in the way it is done, if the song from which they are taken were generally known.[3] Malvolio happens to use the word 'farewell', and Sir Toby at once catches him up: 'Farewell dear heart, since I must needs be gone'. The exact bearing of Maria's 'Nay, good Sir Toby' is perhaps doubtful. It might be supposed to mean 'Nay, do nót go' if taken *literatim*, which would indicate a misunderstanding of, therefore unfamiliarity with the song on the part of Maria. The context however, seems to me to require that we should take Maria's words to be a remonstrance with Sir Toby for disregarding Olivia's injunctions. But the point is immaterial, for, as will be remarked, it is not Sir Toby who goes on with the quotation from the same song, but the Clown; the best proof that Shakespeare intended to represent his two characters (at least) as knowing the song in question, which means, if anything, that it was familiar to the audience too. His personages in this scene are continually quoting from well-known ballads, such as "Of

[1] Halliwell, Outlines of the Life of Shakespeare 8th Ed. II 281 f.; the same reasoning apud G. Brandes, W. Shakespeare I. 322.

[2] Halliwell's next words to the effect that 'there is every reason to believe that the verses referred to in Tw. N. must form an exception' is a gratuitous assertion for which there is no foundation whatsoever.

[3] See the song reprinted, e. g. by Delius I. 483, 484.

the goodly constant wife Susanna". And, just as, a moment later on, the Clown, who *does* understand the allusion, answers Sir Toby as though he took Sir Toby's quotation "But I will never die" seriously — he says: Sir Toby, there you lie" — even so Maria may do *as if* she took Sir Toby's words seriously in the presence of her lady's majordomo.

My conclusion is that the song does not prove the date of Twelfth Night to have been 1601, — it proves just nothing at all.

3. According to some commentators Twelfth Night must have been written before 1598 as Jonson's Everyman out of his humour contains a passage which is — by them — supposed to be a reminiscense of Shakespeare's play. It is found in III. 1. A Comedy is there spoken of, the argument of which "might have been of some other nature, as of a duke to be in love with a countess and that countess to be in love with the duke's son, and the son to love the lady's waiting maid; some such cross-wooing with a clown to their serving man" etc. Georg Brandes (II. p. 323) who, as we have seen, believes Twelfth Night to have been written in 1601, goes even so far as to suggest that this passage must have been inserted afterwards into Ben Jonson's 'Everyman out of his humour', — this play having been represented in 1590.

Everything depends upon whether we can allow for some not-unimportant divergences between Twelfth Night and this supposed reference to it; if we can allow, that is, Jonson's memory to have been so much at fault as to serve him the turn to make him write of the love of Olivia for the Duke's son, whereas Orsino has no son and to make this non-existent son fall in love with Maria. I am obliged to say that to my thinking the answer can be hardly anything but negative, however much I would like to come to an opposite conclusion. One thing is not too much to say, viz. that we cannot accept it *with certainty*. Hence: this passage does not allow us to draw the conclusion that Tw. N. *must* have been written before 1598.

4. Some critics argue on the other hand that it did not yet exist in 1598 as Meres does not mention it among Shakespeare's plays in his 'Palladis Tamia or Wit's Treasury',

published in that year. Again there is no force whatsoever in this argument.

First of all: something might be said in favour of it, if we could be sure that Meres intended to give the titles of all the plays, but I think he "mentioned the more important ones by way of example — six of each of the two species" as Elze[1] rightly observes. For, to any one who will read through Meres' account, it will be apparent at a glance that Meres goes in for some sort of parallelism, — if he can possibly manage he quotes the same number of authors in Latin, Greek and English; the same number of examples of the works of each; the same number of instances of each species. In short we find a sort of Euphuistic balancing of periods. I think at least I am justified in drawing this conclusion as in the great majority of cases I found this rule to hold good. So, his mentioning six comedies and six tragedies is probably no coincidence, it is quite possible, if not probable, that Shakespeare had written more. If so, Tw. N. might have been among the number.

We must now discuss the main question: Although Meres' Palladis Tamia was published in 1598, may it not have been written long before? Meres would then simply not have included the Tw. Night because at that time Sh. had not written it. Literary productions often circulated in Ms. and were printed, perhaps years afterwards. This was indeed a very common practice. If it is necessary to quote instances — many are available —, I would remind the reader of a play which the author brought before the public, only because a surreptitious copy — these words will conjure up quite a host of illustrations before your minds' eyes — had been printed. I am thinking of "Roxana Tragaedia A plagiarii unguibus vindicata, aucta, et agnita ab authore Guliclmo Alabastro".[2] And such a belated publication is of frequent occurrence.

[1] Elze, W. Shakespeare. English Translation by D. L. Schmitz. Bohn 1888, p. 299.

[2] Published in 1632 by W. Jones. Another ed. of which a Copy is in the B. M. (with the title 'Roxana tragoedia .... nunc primum in lucem edita) ..... and which was published also in 1632 by R. Badger in London, seems to me to be the pirated edition. I quote this one instance in pre-

For all that it can easily be made all but certain that the Palladis Tamia cannot have been written so very long before the date of publication. For we shall see infra sub II. 1 that it must have been finally prepared for the press — if not written — after 1596, as the Swan Theatre which Meres mentions cannot be shown to have been built until that year. Mr. Fleay[1] goes even a little further. "A careful comparison of the list of dramatists" (mentioned in P. T.) "with that of known plays or titles of plays that have come down to us shows that the P. T. could not have been completed for the press" (on which words I would lay due stress) "till June 1598". This is a statement difficult to control, and as I cannot now do so, I must rest content with this conclusion, negative as it is: With regard to the probable date of the Palladis Tamia: 1596—1598, and with regard to the Twelfth Night: none at all.

5. Mr. Fleay is of opinion that some scenes were written in 1592 or 1593 and that it was completed in 1601 or 1602.[2]

The earlier scenes do not, according to him, include the scene that we have here more especially in mind. Quite independently of Fleay, it would seem, a recent writer in the Shakespeare-Jahrbuch, Dr. H. Conrad, has tried to prove from the resemblances with earlier and later works with a view to poetic formulas and poetic structure (Gehalt) that those parts of Tw. N. that contain the Viola-episode belong to 1590—1595, — the scenes dealing with the Malvolio-

ference to others because the author himself, in his preface, tells us that it was written as early as forty years before, and because it gives me an occasion of correcting a slight mistake that Dr. Gaedertz has fallen into. He says (p. 4) that until the time of his publication, the view of the Red Bull interior (apud Genée, the Mermaid-Heywood etc.) was the earliest known. As a matter of fact, two of the three copies of Alabaster's own 1632 ed. of the Roxana in the Bodleian Library contain a very interesting frontispiece, showing an interior view of a theatre, which must therefore be dated 1632 at the latest. With the kind permission of Bodley's Librarian I had it photographed for publication, when I found that it was already made public by Knight. See his Pictorial ed. of Shakespeare's tragedies vol. I p. 56. He reproduces the principal part of the frontispiece and describes it. A similar view appears to be found in a play 'Messalina' 1640, which I have not seen. See Notes & Queries 7th S. VI. p. 221.

[1] Life of Shakespeare p. 135.

[2] See his Life of Shakespeare pp. 44, 111, 145, 219 and his Chronicle History of the Drama II. 177. 190.

episode were written by the end of the century, — when the whole was recast. It will be noticed that according to both critics, the Malvolio scene — with which alone we have to occupy ourselves — dates later. The question must therefore be mentioned merely for completeness' sake, and need not be entered into. The point is not established apparently, however plausible it seems. See Prof. Sarrazin's paper in the next volume of the same publication.[1] No definite result for the question in hand.

6. Dr. Conrad (ll.) quotes a line from Jonson's Poetaster (IV. 3): "I have read in a book that to play the fool wisely is high wisdom", compares this with Twelfth Night III. 1. 67. and argues that as the Poetaster must have been written in 1600 at the latest, Twelfth Night must probably be dated 1599. This evidence does not appear to me conclusive as the maxim that "to play the fool wisely is high wisdom" does not seem to me of a nature to exclude the possibility that two or more people could have hit upon the saying, — slightly differently expressed as the two utterances are — independently of each other. I confess to being unable at present to adduce any similar saying from other authors, but this cannot invalidate my point which is unfortunately only negative, viz. the Poetaster consideration does not give us any certainty. Moreover: if there should be any similarity, any imitation, both may have read it in the same book. (In Montaigne?)

7. Knight and others base an argument (to the effect that Twelfth Night must have been written posterior to 1598) upon the passage III. 2. 84: "He does smile his face into more lines than are in the new map with the augmentations of the Indies". We must remember that 1598 is the year, when this certain map was supposed to have been issued. I hold with Dr. Conrad (ll. 198) that the conclusion as such is inadmissible. Moreover this so called map of 1598 does not appear to contain these 'Augmentations' The argument therefore falls to the ground.

8. Dr. Conrad (ll. 198) accepts an explanation of III. 2. 28 'you are now sailed into the north of my lady's opinions, where you will hang like an icicle on a Dutchman's beard',

[1] Shakespeare Jahrbuch 31; 177 and ib. 32; 164, 167.

as suggested to him by Mr. L. P. H. Eykman of Holland. According to this explanation the passage quoted would be a reminiscence of the well-known Barends-expedition into the Arctic Seas. This suggestion is worthy of consideration, — if nothing else comes to overthrow it, it would prove that 1596 were *terminus a quo*.

None of the various points hitherto considered[1] make any more definite conclusion possible than at the most the very meagre one that Twelfth Night must have been written between 1596 and 1602.

II. The Date of de Witt's visit to the Swan is given by Dr. Gaedertz as 1596. So far as I can see this date has generally been accepted. It has at any rate already found its way into a couple of subsequent publications.[2] Dr. Gaedertz himself is at fault here. He was imprudent enough to state under the reproduction of his drawing that it is executed "after a drawing at Utrecht of the year 1596"[3] as though there were no doubt about it, — whereas in his text he discusses the matter very fully, without in any way speaking of a certainty.

It will be proved however that although it can hardly have been *before* 1596, it may very well have been *after*.

1. What seems to be Dr. Gaedertz' first argument is (p. 7 etc.) that de Witt mentions four theatres worth seeing on account of their beauty (*visendae pulcritudinis*) — he mentions especially the Rose and the Swan, and says of the two others that they were situate "via qua itur per Episcopalem Portam, vulgariter Biscopsgat nuncupatam." Any student of the Theatre — or better of the Theatres — of that period will recognise the 'Theatre' and the 'Curtain'[4]. If 1596 were the only year in which these theatres existed, Dr. Gaedertz'

[1] See below p. 132.

[2] See Ordish p. 266; Karl Blind, Acad. u. s. p. 390; etc.

[3] 'vom jahre 1596'; he should have put: 'um (about) das jahr 1596'.

[4] As a proper name the 'Curtain' is untranslatable, and it should therefore never have been translated by 'Vorhang' as Dr. Gaedertz does. For this suggest to the unwary that it has something to do with a 'Vorhang' = Curtain, whereas as a matter of fact, it has got this name from a piece of ground which was thus called for some unknown reason and where, in 1576 or 1577, this theatre was erected. (Halliwell Outlines I, 364.)

date would of course stand. But this is not so. We may begin by concluding in a general way that so far as this argument is concerned de Witt's Visit must have taken place between the moment when the last of these four theatres was erected and that when one of them was taken down. The Theatre is to be dated 1576—1598. The Curtain from 1576 or 1577 till at least 1627.[1] The Rose from 1592 or before till at least 1603.[2] The date of the erection of the Swan must here be discussed more in detail. It did not disappear until long after the Theatre.

On p. 8, Dr. Gaedertz says that the date is probably shortly after Xmas in January 1593 "at any rate before" the time of the Blackfriars-episode i. e. 1596, 1597. On p. 12, Dr. Gaedertz having forgotten his prudent 'probably' of p. 8 says it was built, 'in or about 1593 as I think to have proved'. This date does not seem to me exact. From a letter of the Lord Mayor to the Lord Treasurer of Nov. 3. 1594 it appears that the Swan was then not yet erected.[3] "In 1595 another letter to the same effect" says Mr. Rendle.[4] So it could hardly be until later in 1595 or 1596. And as we know that Francis Meres mentions the Swan theatre in his Palladis Tamia, printed and published in 1598 (June) it must have existed in that year. Moreover it was in this same year, in 1598, that the vestry of St. Saviours ordered Mr. Langley's (the proprietor's) *new* buildings to be viewed.[5]

The construction of the Swan theatre must therefore be dated between some time late in 1595 and sometime in June 1598.

So: of these four theatres the Swan was the last to be erected, and the Theatre the first to disappear. Hence the visit of de Witt so far as the argument of the existence of these four theatres is concerned[6], is to be placed between some time late in 1595 and the 20th of January 1599 (at the very latest, probably only the 28th of Dec. 1598) the date when 'the Theatre' was finally pulled down and when

---

[1] Perhaps 1647, Ordish l. l. p. 107.

[2] Ordish ll. pp. 154 and 200.

[3] Ordish p. 253.

[4] N. & Qu. u. s. p. 222.

[5] See Ordish p. 258; Rendle, N. & Qu. u. s.

[6] Please to note the spaced words.

its materials were brought across the water to serve for the construction of the Globe.[1]

2. Dr. Gaedertz' second argument is as follows: de Witt does not mention Shakespeare, who was a famous man. De Witt is in the habit of looking up all famous men in his foreign travels, — consequently: he must have been in London at a time when Shakespeare was not there. Shakespeare was absent in 1596, — therefore de Witt must have been in London in 1596.

If we begin by meeting Dr. Gaedertz upon his own ground, we may ask: As we have not got de Witt's original, complete, account of his journey to London, may not de Witt have spoken of Shakespeare in some other place, in a document which is now lost? Again: must we suppose all the famous men whom de Witt does not mention to have been away from London at the time of his visit? To mention only one: was rare Ben away then too? Or was he not famous enough? He is at any rate not mentioned in the Buchell papers.[2]

But we need not go on in this supposition, for an *argumentum ex nihilo* is always dangerous.

Moreover we know nothing whatsoever with any certainty about Shakespeare having been away in 1596. His son Hamnet was buried on August 11th of that year. Hence Dr. Gaedertz concludes that Shakespeare was 'unquestionably' absent in that year. This is building on very slender foundations.[3] Supposing it to have been so, however, for a moment, must Shakespeare have been away all the summer? Here the argument breaks down already. Moreover, is it likely that he was away? When the news reached him of Hamnet's death, would it not have been too late for him to get to Stratford in time for the burial?[4] We can hardly expect him to have been summoned away by telegram just in time to catch the evening express? There are other considerations against this notion which I forbear to enter into. That Shakespeare

---

[1] Halliwell Outlines I, 361.

[2] Gaedertz, p. 56.

[3] Mr. Fleay too says: 'Hamnet's father was *undoubtedly* present' (at the burial) and adds: 'This is the first visit to Stratford on his part since 1587 so far as any evidence' (!) 'exists.'

[4] See next paragraph.

must every now and then, — or shall we say: once or twice? — have returned to his native place is possible; it is indeed probable. But this would more likely have been when he found he must attend to some business, such as when in 1597 he purchased New Place,[1] — i. e. a visit which he could have foreseen and prepared. Suchlike visits we may take into account. Dr. Gaedertz mentions this 1597 visit but leaves it alone since it does not suit his argument, — in which for the matter of that he is right.

Although the presence of Shakespeare at his son's death is by no means impossible, — he may have been there by a curious coincidence or, for aught we know, Hamnet may have been ailing for a very long time, so that his father could indeed have prepared and arranged for this visit — I think we must conclude with the late Halliwell-Phillips that "There is not an atom of evidence that Shakespeare was at Stratford in 1596."[2]

3. Nor does de Witt's silence about the Blackfriars-theatre prove anything. It must have been opened in 1597.[3] Now, Dr. G. argues, had de Witt been in London in winter-time he would 'perhaps' (the word is of Dr. Gaedertz) have given us a view of that theatre, and of a Shakespearian performance. In Dr. G's own sphere of thought we may say: Even had the Blackfriars' theatre existed during de Witt's Visit, he might have *preferred* to speak of the four others, as being of greater 'pulcritudo'. And if my hypothesis be true he did describe a Shakespeare performance.

But by way of commentary on his argument it is unnecessary to go beyond Dr. Gaedertz's own: 'perhaps'!

4. A further argument is drawn from a Journal of a trip made to London in the year 1596 by Prince Ludwig of Anhalt, who also mentions four theatres, just like de Witt. Dr. Gaedertz arrives at the conclusion that therefore de Witt's finding four theatres must also have been in the same year.

[1] Fleay, Life of Shakespeare, p. 129.

[2] Ordish, p. 266. I do not know to which 'condition of the period' Mr. Ordish refers in a note on this page 'which would account for Shakespeare's absence at the time of his son's death'.

[3] Halliwell, Outlines I, p. 304.

The reasoning is by no means free from objection. If the German Prince had mentioned the same four theatres by name — but only then — all the conclusion we should be justified in coming to, would be that the visit of de Witt and that of Prince Ludwig must have taken place in the same lapse of time, — see supra. A conclusion which would not help us much. But as the Prince mentions no names at all, the possibility is not excluded that he was thinking of other theatres. However, granted that the German visitor really had in view The Theatre, The Curtain, The Rose, and the Swan — which is certainly not impossible — I fail to see in how far this proves that de Witt could not have seen those same four theatres in 1597 or in 1598, — see above.

5. Hentzner in his Itinerarium (1598) tells us that representations took place 'singulis fere diebus'. Dr. Gaedertz jumps at the conclusion (p. 17) that accordingly no performance took place on Sundays,[1] and therefore, that de Witt, who speaks of daily performances, must have been in London before this year. Both expressions however, Hentzner's as well as de Witt's 'varia quotidie scaena exhibetur' may after all mean one and the same thing. Dr. Gaedertz evidently takes 'quotidie' to refer to 'exhibetur'. But it may also refer to 'varia' on which supposition we get this: every day something different is to be seen there. This may seem in contradiction with such a statement as that e. g. the Admiral's men 'produced a new play every fortnight or so', and the Chamberlain's men 'not more than four new plays a year'.[2] But if it is remembered that the 'varia scaena' may refer to the four theatres (*in iis*, says de Witt) and that a certain piece could never have the same run as nowadays, we are forced to the conclusion that this 'quotidie' cannot possibly be taken in the strict sense of "every day" (a performance, — new or otherwise). And if it cannot be taken literally, there is no difference between this statement and Hentzner's 'singulis *fere* diebus'.

Dr. Gaedertz' conclusion tallies so well with my conten-

[1] This question seems immaterial, but where does Dr. Gaedertz get it from? He uses it for another uncalled for conclusion about the Puritans.

[2] Fleay, Life of Shakespeare, p. 284.

tion that the visit must be dated some time between late in 1595 and 1598 that I would fain accept the argument. But I am afraid it won't stand — I am perhaps hypercritical.

6. De Witt mentions a monument in Westminster Abbey, adding that it was placed there in 1596.[1] Hence says Gaedertz, de Witt must have been there in or after 1596. This is indeed a very likely conclusion, but I lay due stress on the words: 'in or after'.

From all this it appears that de Witt's Visit cannot with any degree of certainty be located more precisely than by saying that it must fall between 1596 and 1598.

III. Putting side by side the results arrived at in what precedes, we find that Twelfth Night, which must have been written between 1596 and 1602, may very well have been seen performed at the Swan theatre by a foreigner who visited England between 1596 and 1598. This conclusion gives us at the same time the probable *terminus ad quem* of 1598 for Twelfth Night.

I have purposely abstained from entering on debatable ground.

If we could assume with any semblance of certainty that "Mr. Langley's *New* buildings" in 1598[2] meant that they dated from that year, we should get the more precise date: spring 1598. This is indeed not impossible in itself, for these buildings were visited, it would seem for the first time, with a view to have Mr. Langley "moved for money for the poor in regard to the playhouses and for tithes" and this is likely to have happened directly or very shortly after they had

[1] This is Dr. G's way of looking at the question (p. 52). As a matter of fact de Witt merely mentions the year 1596; it seems to be *somehow* connected with the monument. "Ibidem in aede Westmonasteriensi sunt monumenta ..... G. Thynne .... qui obiit 14 Martii 1584. *item* Johannis Bourgh Duisburgi gubernatoris Aº 1596. As de Bourgh died in 1594 and as the memorial tablet to the monument seems to have been placed there in 1595 (Dr. G. p. 54) de Witt's 1596 looks like a mistake in any case. But — unless it be a mistake on the part of van Buchell in his transcript! — 1596 very likely constitutes a *terminus a quo*. — but nothing more!

[2] See above p. 127. This would at the same time give Mr. Fleay another proof that his date of June 1598 for Meres' Palladis Tamia was right. *Supra* p. 124.

been erected. Again: *If* the date of the Bourgh-memorial as given by Dart in 1723[1] were right, who puts it in 1598, we should have the likely date 1598 once more. But 'there's much virtue in If' and two 'likely's do not make one truth.[2]

One more question must be touched upon before we finish. It will be asked if we have any evidence of any Shakespearean play having been acted at the Swan. The answer must be negative. But this does not overthrow our argument.

I must begin with a warning. Messrs Halliwell Phillips, Fleay and Ordish, to mention only the principal men, have done very good service in bringing something like a beginning of order in the chaotic mass of documents which tell us of certain companies having acted at certain times in certain theatres. But it is only a beginning and at every page we meet with difficulties, contradictions and unsolved problems. The time has unfortunately not yet come that we can base a safe argument on the indications we get in this line. But I have to prove in the subsequent section that a Shakespearean play *may* have been acted at the Swan in 1596—1598, although we have no *evidence* to this effect. And I do *not* claim to do so because the considerations that I shall bring forward must necessarily be true, every one of them. This will possibly, nay probably not be the case, as I explained before. But if we find Mr. Fleay or Mr. Ordish assume, that in one or more particular cases,

α. A Shakespearean play was acted by a Company with which Shakespeare was not connected (or, for the matter of that, more generally

β. That a Company acted a play of an author unconnected with that Company), or that

γ. A Shakespearean play was acted by his Company at an other theatre, than those with which we know Shakespeare to have been habitually connected;

---

[1] Gaedertz, p. 53.

[2] On the 28th of July 1597 the Theatre was finally closed, says Mr. Fleay. Chr. Hist. p. 134. If any positive evidence of this date exists, which I can not see, it would seem to narrow down the period in discussion to 1596—1597 (July 28), but it looks suspicious. See l. l. p. 145 where the Lord Chamberlain's Company is stated to have acted at the Theatre until Oct. 1597. Moreover nowhere does de Witt state that performances were actually taking place at the Theatre during the time of his visit.

if any of these eventualities may be supposed to have occurred, or only one of them, then I maintain we have a right to conclude that Twelfth Night *may* have been acted at the Swan, either by another Company, or by Shakespeare's Company; and this conclusion would stand even if, at a certain moment, the examples which I shall have to quote should prove false.

α. On January 23d 1594, the Sussex men act 'Titus Andronicus' at the Rose.[1] But as we are not sure that the play was Shakespeare's, the case is a doubtful one and perhaps not in point.

The Revels' Company and the Admirals' Company's players are supposed to have acted many of Sh's plays.[2] But this was in Germany, so again our case is doubtful.

β. See Mr. Fleays Section VI of his Life of Shakespeare. "On the plays by other authors acted by Shakespeare's Company".[3] Here the reader will find many plays mentioned by authors, who were unconnected with Sh's Company. To quote only one instance: "On March 3d 1592, Lord Strange's men (= Sh's Company according to Fleay) acted a *new* play, which Fleay supposes to have been written mainly by Marlowe.[4] And it must be especially noted here that Marlowe was at thát time a Pembroke-man![5]

Plays are moreover known to have passed from one Company to another. "In May 1593, 2 Henry VI" (supposed to be Marlowe's) "passed to the Sussex-men with Leir" (the old play) etc.[6]

γ. Shakespeare's name is found as a member of the Earl of Leicester's, Lord Strange's, Lord Derby's, Lord Hunsdon's, the Lord Chamberlain's, and the Kings' men. These companies or this company — for it may be only one[7] — are known to

[1] Fleay Life of Sh., p. 114; Ordish, p. 164.

[2] Fleay, ib. pp. 307, 315.

[3] See also Fleay, Chron. History pp. 154—157.

[4] Fleay, Life etc. pp. 108, 109.

[5] Fleay, Chr. Hist. p. 74; Life p. 273.

[6] See Life, etc. pp. 268, 273. Also, Chron. Hist. p. 81. On the manner in which a company might get at a play, Life p. 151.

[7] According to Mr. Fleay, Shakespeare was a member of only *one* Company which went by these various denominations (Life, etc. pp. 92—94). As the question does not affect our argument we need not discuss it.

have acted at the Theatre, the Curtain, the Globe, the Rose, St. Pauls, The Fortune, Newington Butts, Blackfriars, besides at Gray's Inn, the Court, and in other towns of England, as well as perhaps in foreign countries.[1]

So why should this Company not have acted at the Swan?

When glancing at the preceding paragraphs, I think, we can hardly avoid the conclusion that, from this point of view too, my hypothesis is free from objection.

I understand that Twelfth Night is to be produced by the Elizabethan Stage Society this winter in the splendid Old Hall of the Middle Temple, where Manningham saw it acted nearly three centuries ago. If my hypothesis be accepted, the possibility exists for the first time that a Shakespearean scene may be said to be represented "after a contemporary reproduction of the same."

[1] Fleay, Life etc. pp. 92 ff., 106 ff., 125 ff., 138 ff.; Chron. Hist. pp. 82, 95 ff., 133 f.; Ordish p. 102.

GHENT, BELGIUM, August 1896.

H. LOGEMAN.

NOCH EINMAL VON HONORIFICABILITUDINITATIBUS.

Nach abdruck meiner notiz über das auffällig beziehungsreiche vorkommen dieses wortungetüms bei Dante und Shakespeare muss ich erfahren, dass gleichzeitig (nämlich in einem kurz vorher erschienenen hefte des Euphorion bd. I, s. 283 ff.) Max Herrmann in Berlin das unwort selbst einer specialuntersuchung gewürdigt hat. Ich bedaure, dass mir damals gerade dies heft der zeitschrift, die erst später im abgeschlossenen bande zugänglich wurde, entgangen ist. Ich hätte daraus meinen hinweis auf das Dantesche *illud* bei dem vorgeblichen unicum in der litteratur stützen können. Herrmann vermag thatsächlich die silbenanhäufung als probstück des 'mittelalterlichen buchstabierunterrichts' schon in den excerpten des Petrus Grammaticus (Petrus von Pisa 8. jh.?), sodann aber vor Dante an drei stellen, im Catholicon des Johannes von Janua (1286), im Liber derivationum des Uguccio von Pisa (handschriftlich in Berlin, 12. jh.) und in der Historia Augusta des Albertino Mussato (um 1312) nachzuweisen. Bei den zeitgenossen Shakespeares findet sich die 'scherzhafte erwähnung dieses lateinischen wortes als des längsten' (Delius) erst nach Shakespeares Comoedie. Eine 'heraldische handschrift' vom ende des 16. jh. (Brit. Mus. Harley 6113) zeigt es in seltsamer entstellung gleichfalls (wie die von Bormann angezogene) unter unzusammenhängenden schreibübungen. Reichlicher ist das material für das wort vor Shakespeare, „sobald wir die beschränkung auf England aufgeben; es wird von den spätmittelalterlichen wörterbüchern geliefert".

Ich bin zur ausführung meiner notiz, die ich mir zu dem worte bei Shakespeare schon vor jahren machte, hauptsächlich

durch die darauf gegründeten ausschweifenden folgerungen des Bormannschen buches (1894), an das ich anknüpfte, bewogen worden. Hierbei wurde mir der ganze beziehungskreis, welcher das betreffende kapitel des Danteschen buches mit der Shakespeareschen scene um das wunderliche stichwort herum verbindet (ganz besonders auf der grundlage eines Pariser drucks der Danteschen stelle zu Shakespeares zeit), so merkwürdig, dass ich die Shakespeareforschung darauf hinweisen zu sollen glaubte. Dieser zweck meiner notiz wird durch die höchst seltsam zusammentreffenden ausführungen M. Herrmanns über das wort selbst nicht berührt. Es beweist aber freilich wieder einmal für die notwendigkeit der vorsicht bei annahme von litterarischen beziehungen. Denn ich wenigstens habe bei zusammenstellung meiner notiz von M. Herrmanns bemühungen um das Shakespearesche wort keine kunde gehabt; ebensowenig wie er wohl von den meinigen.

München. Karl Borinski.

QUELLE, VERFASSER UND TEXT DES ALTENGLISCHEN GEDICHTES „CHRISTI HÖLLENFAHRT".

Das gedicht 'die Höllenfahrt Christi' wird überliefert durch den Codex Exoniensis. Es ist zuerst gedruckt worden von Thorpe in dessen ausgabe dieser handschrift (1842) und zum zweiten male von Grein im ersten bande seiner Bibliothek der angelsächsischen Poesie (1857).

Im jahre 1885 erschien eine Leipziger dissertation von James Hampton Kirkland, 'A Study of the Anglo-Saxon Poem the Harrowing of Hell', in der unser gedicht genauer untersucht wird. Das was Kirkland über die quellenfrage vorbringt, halte ich in der hauptsache für richtig. Dagegen irrt er nach meiner überzeugung entschieden, wenn er Cynewulf für den verfasser ansieht; und einen weiteren mangel der arbeit Kirklands erblicke ich darin, dass er für den text des gedichtes, den Thorpe einfach nach der handschrift gibt, und den Grein zwar an vielen stellen berichtigt und ergänzt, doch bei weitem nicht immer in annehmbarer weise ändert, ganz und gar nichts gethan hat. Aus diesen mängeln der abhandlung Kirklands entnehme ich den anlass, hier eine neue genauere betrachtung der 'Höllenfahrt Christi' anzustellen.

1. Die quelle.

Unser gedicht zerfällt in zwei teile. Der erste von vers 1 bis 23 reichend, erzählt von der aufsuchung des grabes Christi durch die frommen frauen am morgen des dritten tages nach des herren tod. Als quelle für diese verse hat man wohl den bericht anzusehen, den die vier evangelisten über dieses ereignis geben, und zwar kommen folgende stellen in betracht: Matthaeus 27, 64—66; 28, 1. 2, Marcus 15, 47; 16, 1—7. 9,

Lucas 24, 1—4. 6. Johannes 20, 1. Kirkland ist nun der ansicht, dass sich der verfasser von Hö. besonders eng an das evangelium Matthaei angelehnt habe. Er will dieses aus dem umstande schliessen, dass ebenso wie Matthaeus so auch der dichter von Hö. die gleiche anzahl von frauen zu dem grabe gehen lässt, nämlich zwei; vgl. Hö. v. 9:

cwôm sêo murnende Mâria on dægrêd;
hêht hŷ ôðre mid corles dohtor.
Sôhton sârigu tû sigebearn godes . . .

Matthaeus 28, 1: Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalena, et altera Maria, videre sepulcrum.

Lucas 24, 1 lässt über die anzahl der frauen nichts verlauten: Una autem sabbati valde diluculo venerunt (mulieres) ad monumentum portantes, quae paraverant, aromata.

Marcus 16, 1. 2 spricht von drei frauen: Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalena, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum; 2, et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.

Johannes 20, 1 endlich erwähnt nur eine frau: Una autem sabbati, Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum: et vidit lapidem sublatum monumento.

Wenn Kirkland nun annimmt, dass aus dem angeführten grunde besonders Matthaeus als quelle benutzt worden sei, so dürfte er doch zu weit gegangen sein. Von einer derartigen engern anlehnung kann schon wegen der fast wörtlichen übereinstimmung der evangelien untereinander nicht die rede sein; auch ist, um eine solche schlussfolgerung zu ziehen, die sprache in Hö. viel zu allgemein gehalten. Dann aber, und dieses ist wohl zu beachten, würde der dichter es unterlassen haben, ebenso wie die erste, so auch die zweite der frauen mit namen zu nennen, wie dieses Matthaeus doch thut, wenn er sich so eng an den letztern angeschlossen hätte? Ich glaube nicht. Man kann wohl als sicher annehmen, dass dem dichter, der ja jedenfalls ein geistlicher war, die betreffende stelle ebenso gut wie aus Matthaeus, so auch aus den übrigen evangelisten geläufig war, so dass er bei seiner arbeit kein evangelienbuch zu rate zu ziehen brauchte und auch nicht gezogen haben wird. Dass er gerade

mit Matthaeus in der anzahl der frauen übereinstimmt, kann als reiner zufall angesehen werden.

Der zweite teil des gedichtes reicht von vers 23—137. Es wird hier berichtet, wie Johannes den bewohnern der vorhölle die nahe ankunft des erlösers kundgiebt. Christus erscheint auch wirklich in der unterwelt und wird daselbst freudig von der menge begrüsst. Adam und Abraham, Isaak und Jakob, Moses und David, Esaias und Sacharias, und viele andere drängen sich um den herrn, voll freude über die bevorstehende befreiung aus dem reiche des todes. Mit feurigen worten dankt Johannes dem heilande für sein erscheinen. Mitten in dieser dankesrede bricht dann die dichtung ab, ohne einen eigentlichen schluss zu besitzen, so dass man in ihr nur den teil eines grössern, leider verloren gegangenen werkes zu erblicken hat.

Als quelle für diesen abschnitt hat dem dichter, wie K. richtig angiebt, vorzugsweise der zweite teil des evangelium Nicodemi, der unter dem namen 'Descensus Christi ad inferos' bekannt ist, gedient. Dieser teil ist in zwei lateinischen bearbeitungen erhalten, die Tischendorf[1] unter A und B gibt. Unser dichter hat aus beiden bearbeitungen geschöpft, jedoch nicht in allzu auffälliger weise. Es wird überflüssig sein, auf diesen punkt näher einzugehen, da er von Kirkland in eingehender weise behandelt worden ist. Ich will nur darauf hinweisen, dass sich eine übereinstimmung findet zwischen:

Desc. fassung A, cap. II und Hö. vers 26—33,
„ „ B, „ V 2 „ „ „ 23—33,
„ „ „ „ VIII „ „ „ 33—40 u. 40—42,
„ „ „ „ IX 2 „ „ „ 43—50.

Manche einzelheiten, die das evangelium Nicodemi sonst noch aufweist, hat unser dichter in seine dichtung nicht aufgenommen; so beispielweise die erzählung Seths, die prophezeiungen des Esaias, den streit zwischen Satan und Inferus. Andresteils finden sich in Hö. stellen erwähnt, die das evangelium nicht enthält; ich denke hier besonders an die anreden des Johannes an Gabriel v. 76; an Maria v. 84; an Jerusalem v. 99; an den Jordan v. 103. — Man kann wohl annehmen,

[1] Tischendorf, Evangelia apocrypha p. 389 ff.

dass der dichter durch ein wiederholtes durchlesen des evangeliums Nicodemi mit dem inhalte desselben sich wohl vertraut gemacht hatte; der stoff hatte sich seinem geiste fest eingeprägt und trat dann in veränderter form mit sonstigen beimischungen so wieder zu tage, wie er in der Höllenfahrt vorliegt. Auf jeden fall lässt sich diese annahme für v. 23 bis 50 machen; nicht so klar dagegen liegt die sache bei dem auf v. 50 folgenden teile, für den, wie schon gesagt, im evangelium keine unbedingt übereinstimmende stelle belegt werden kann.

Ob vielleicht in der ältesten zeit schon eine freiere bearbeitung des evangelium Nicodemi vorhanden war, die der dichter von Hö. kannte und an die er sich angelehnt hat? Möglich ist es, und ich möchte sagen, ein umstand macht es mir sogar wahrscheinlich. In der dichtung 'Christ und Satan'[1] und in der unter den sogenannten Blickling Homilies[1] sich befindenden Osterpredigt VII, beide, wie man bis jetzt annimmt, zum teil auf dem evangelium Nicodemi beruhend, sowie in der 'Höllenfahrt', wird nämlich die jungfrau Maria als der mutter Jesu erwähnung gethan. Hiervon ist aber im evangelium Nicodemi nichts zu lesen. Die in frage kommenden stellen sind: Christ und Satan v. 437:

Rûhte þâ mid handum tô heofencyninge,
bæd meotod miltse þurh Marian hâd:
Hwæt! Þû fram mînre dohtor, drihten onwôce
in middangeard mannum tô helpe.
Nû is gesêne, þæt þû eart sylfa god,
êce ordfruma ealra gesceafta;

in der Osterpredigt: *Eva þa gŷt on bendum ond owôpe þurhwunode; heo cwæþ: . . . Ic þe halsige nu, Drihten, for þinre þeowene, Sancta Maria, þa þu mid heofonlicum wuldre geweorþodest; hire innoþ þu gefyldest nigon monaþ mid calles middangeardes weorþe; þu wast þæt þu of minre dehter, Drihten, onwoce; ond þæt hire flæsc is of minum flæsce, ond*

[1] Vgl. hierzu u. a. Friedr. Groschopp, Das ags. gedicht 'Christ und Satan'. Leipziger dissertation. Halle 1883. — Robert Spence Watson: Cædmon, the first English poet. London 1875. — Dietrich in Haupts Zeitschrift, band X, p. 310 ff. — Ten Brink, Literaturgeschichte p. 50.

[2] Blickling, Homilies a. a. o. p. 89.

hire ban of minum banum . Ara me nu, min Drihten, for hire wuldres weorþmyndum, ara me ungesæligost ealra wifa, ond mîn Scyppend miltsa me, ond genere me of þysses deaþes bendum; in Hö. endlich v. 84—86 und v. 110—112:

a) *Êa lâ Mâria! hû þû ûs môdigne*
cyning âcendest, þâ þû þæt cild tô ûs
brôhtest in Bethlem!

b) *Þû fore monna lufan þînre môdor bôsm*
sylfa gesôhtes, sigedryhten god . . .

An und für sich wäre nun ein solches zusammentreffen ähnlicher gedanken nicht zu auffällig und auch immerhin erklärbar, wenn nicht gerade in der Osterpredigt sowohl wie auch in 'Christ und Satan' die erwähnung Marias aus dem munde derselben person, nämlich Evas, käme. Hier kann kaum blosser zufall spielen; mit ziemlicher sicherheit dagegen kann man annehmen, dass man es hier mit einer anlehnung an eine vorlage zu thun hat, in der jene auf Maria bezügliche stelle vorhanden war, an die sich dann auch die Höllenfahrt gehalten hat. Dass in Hö. Johannes von Maria redet, kann nicht weiter auffallen, da er ja überhaupt die einzig redende person der dichtung ist.

Fassen wir nun das im vorstehenden über die quelle gesagte in kurzen worten zusammen, so ist folgendes zu bestätigen: vers 1—23 angelehnt an stellen aus den vier evangelien; für v. 23—50 kann das evangelium Nicodemi als vorlage gedient haben; für v. 51 bis zum schluss muss die quellenfrage vorläufig noch eine offene bleiben. Ob es je gelingen wird licht in dieses dunkel zu bringen, ob vielleicht jemals noch eine andere schrift aufgefunden wird, die auch als grundlage unseres gedichtes anzusehen wäre, ist fraglich. Zu wünschen wäre es jedenfalls, damit durch einen solchen fund nicht allein für die Höllenfahrt sondern auch noch für andere werke eine endgiltige entscheidung der quellenfrage getroffen werden könnte.

2. Die verfasserfrage.

Als den verfasser von Hö. hat man bis jetzt wohl allgemein Cynewulf angesehen.

Thorpe[1] schrieb das ganze Exeterbuch, mithin auch Hö. Cynewulf zu.

Dietrich[2] lässt sich bei seiner besprechung der Thorpe'schen ausgabe folgendermassen aus: 'Cynewulf, ich weiss es, dichtete auch das kleine herrliche lied von der ankunft des himmelskönigs in der unterwelt, worin ihn, den erlöser auch der frommen des alten bundes, Johannes der täufer als herold begrüsst, der sich rühmt der rüstung, die er von seinem lieben herrn schon empfangen, und dass er mit ihm im Jordan habe baden dürfen und mit ihm die welt durch die taufe selig erregt habe. Dieses seitenstück zu dem frühern dreifachen ankommen Christi mag allerdings später entstanden sein, da der gute verband dieser drei lieder zu einem ganzen keine stelle zeigt, wo es gleich anfangs hätte eingereiht werden können.' Dietrich spricht sich also sehr bestimmt für Cynewulf aus, giebt aber weder an dieser stelle noch sonst irgendwo eine begründung für seine behauptung.

Wülcker[3] sagt viel vorsichtiger: 'Im letzten viertel des achten jahrhunderts entstand, vielleicht von Cynewulf verfasst, ein gedicht, welches die Höllenfahrt Christi umfasste. Leider ist es nur bruchstückweise vorhanden.' Auch im Grundriss[4] tritt Wülcker nicht offen mit einer bestimmten ansicht für oder wider Cynewulf ans licht.

Grein[5] spricht im anschluss an die behandlung des Crîst wie folgt von Hö.: 'Daran (an Crîst) reiht sich noch in einem besondern, freilich nur unvollkommen überlieferten liede von der Höllenfahrt Christi die im Crîst nur vorübergehend angedeutete ankunft des himmelskönigs in der unterwelt am auferstehungstage. Vielleicht bildete das lied ursprünglich einen integrierenden teil des Crîst (vor v. 558).' Hieraus erhellt, dass nach Greins ansicht auch die Höllenfahrt Cynewulf zuzuschreiben wäre, da er ja den ganzen Crîst ebenfalls für ein werk Cynewulfs hielt. Die annahme, dass Hö. ein teil

[1] The Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol. I, London 1844 p. 622.

[2] Haupts Ztschr. IV, p. 193—214: Commentatio de Cynewulfi poetae aetate aenigmatum fragmento e codice Lugdunensi edito illustrata. Programm der universität Marburg, Marburg 1859—60.

[3] S. Das Evangelium Nicodemi in der abendländischen Literatur p. 13.

[4] Grundriss zur Geschichte der agls. Literatur, Leipzig 1885.

[5] Kurzgefasste ags. Grammatik, Kassel 1880, p. 12.

vom Crist sei, ist hinlänglich widerlegt worden. Ich gehe deshalb auf diesen punkt nicht näher ein, sondern verweise auf Kirklands auslassungen in seiner dissertation p. 8 ff.; er unterwirft hier die stellenfrage einer ziemlich eingehenden und genauen untersuchung, und weist die unhaltbarkeit der meinung Greins ganz überzeugend nach.

Hören wir nun endlich noch ten Brink an, der ebenfalls Hö. dem Cynewulf zuschreibt.[1] 'Die Höllenfahrt Christi,' so sagt er, 'von der im Crist gelegentlich die rede ist, machte Cynewulf zum gegenstande einer besondern dichtung, deren schwungvoller und gedankenreicher anfang uns bedauern lässt, dass der rest verloren gegangen ist.'

Kirkland endlich ist ebenfalls der meinung, dass Cynewulf der dichter der Höllenfahrt sei; er schliesst dies:

1. aus der häufigen erwähnung der Höllenfahrt Christi in den werken Cynewulfs;
2. aus dem stil des gedichtes;
3. aus dem wortschatze;
4. aus parallelstellen.

Diese punkte will ich im folgenden nun einzeln durchgehen und das beweismaterial, das Kirkland ihnen für die begründung seiner ansicht entnehmen zu können glaubt, näher beleuchten. Vorher jedoch ist die frage zu beantworten: Welche dichtungen hat Cynewulf von den vielen, die ihm zugeschrieben worden sind, wirklich verfasst? Dass die Elene und Juliane von Cynewulf stammen, wird durch die runenstellen bewiesen; und in bezug auf die übrigen werke dieses dichters schliesse ich mich den überzeugenden darlegungen Trautmanns[2] an, aus denen hervorgeht, dass der Andreas und die schicksale der apostel ein einziges und zwar ein gedicht Cynewulfs sind, und dass Cynewulf von dem sogen. Crist nur den mittlen teil, das gedicht über Christi Himmelfahrt, verfasst hat. Auch Gûðlâcs Tod, die verse 791 bis schluss der von Grein in eins zusammengezogenen

[1] Geschichte der englischen Literatur, bd. I, Berlin 1877, p. 71.

[2] 'Der Andreas doch von Cynewulf', Anglia Beibl. VI, 17 ff. und 'Der sogenannte Crist', Anglia XVIII, 382 ff. Wegen des Andreas vgl. auch die ausführungen Sarrazins Anglia bd. XII, p. 375, sowie Beiblatt bd. VI, p. 205 ff.

zwei Gûðlâcgedichte, halte ich mit Trautmann[1] für ein gedicht Cynewulfs. Nicht für Cynewulf'sche dichtungen kann ich ansehen, wie Kirkland dieses, ganz sicher mit unrecht, thut: Gûðlâc teil I; Phœnix; die 'Rätsel', wenn von diesen vielleicht auch das eine oder andere von Cynewulf sein kann; endlich den ersten[2] und dritten[3] teil des sogen. Crîst. Sowohl in sprachlicher als besonders in metrischer beziehung treten alle diese an letzter stelle genannten dichtungen in einen so entschiedenen gegensatz zu den als echt nachgewiesenen werken Cynewulfs, dass sie unbedingt andern verfassern zugeschrieben werden müssen.

Doch nun zu Kirklands beweismitteln.

In bezug auf den ersten punkt, d. h. die häufige erwähnung der Höllenfahrt in den werken Cynewulfs, verrät Kirkland selbst, dass er diesem eine so unbedingte gültigkeit nicht zulegen könne. Vgl. p. 15: 'I am aware that this argument would be of little importance standing alone; taken however in connection with the special arguments drawn from the language of the poem, it must be allowed some weight.'

Kirkland führt nun folgende stellen an, in denen Cynewulf seiner ansicht nach auf die Höllenfahrt Christi hindeutet: Rätsel 56, 5; Crîst 146. 730. 1160.

Auch v. 448 ff. führt Kirkland als belegstelle im Crîst an; es ist mir jedoch gänzlich unmöglich gewesen, in dieser stelle auch nur den geringsten hinweis auf die Höllenfahrt zu finden. Vielleicht ist hier Kirkland eine verwechselung mit 'Christ und Satan' v. 444 ff. untergelaufen.

Ferner dann: Gûðlâc 1074 und Elene 181.

Als echt Cynewulf'sche stellen können vor allen diesen nur in betracht kommen: Crîst 730, Gûðlâc 1074 und Elene 181. Die stelle aus Elene ist aber viel zu allgemein gehalten, als dass aus ihr besondere schlüsse auf die Höllenfahrt gemacht werden könnten; und somit bliebe als gültig nur übrig Crîst 730 und Gûðlâc 1074. Nun spricht aber Kirkland es selbst aus, ein wie sehr beliebter stoff und ein wie häufig in der früh-christlichen zeit und später in England erwähnter gegen-

[1] Anglia Beibl. bd. VI, p. 22.

[2] Nach der Grein'schen zählung v. 1—440.

[3] Nach der Grein'schen zählung v. 869—1694.

stand die Höllenfahrt Christi gewesen ist.[1] Wenn also Cynewulf einmal an der einen oder andern stelle einen gegenstand flüchtig erwähnt, der ihm als einem belesenen manne aus den schriften der väter sowohl, wie auch aus zeitgenössischen werken hinreichend geläufig gewesen sein wird, so braucht doch daraus ganz sicher nicht hervorzugehen, dass er diesen gegenstand gleich zur abfassung eines besonderen gedichtes benutzt habe. Hiermit wird Kirkland in seiner beweisführung sehr wenig machen können.

An zweiter stelle zieht Kirkland den stil von Hö. in den bereich seiner beweisführung. Wiederum verrät die bemerkung, mit der er diesen abschnitt einleitet, genugsam, mit wie schwachen mitteln er auch hier vorgeht. Er sagt nämlich (p. 32): 'But little can be gathered for Cynewulfs' authorship out of the style, yet nothing can be adduced that argues against it. The same rhetorical figures or other peculiarities of poetical diction as are frequent in C. W. (= Cynewulfs' genuine works) may also be found in Hö., but as they are, for the most part, the common possession of all the A.-S. poets, but little proof is thereby gained for Cynewulf.'

An einem zuge will Kirkland jedoch die hand Cynewulfs deutlich erkennen, nämlich am gebrauche der apostrophe. Solcher 'anreden an die gottheit' weist Hö. vier auf; nämlich

1. an Gabriel, v. 76 ff.:

Éa lâ Gabrihel! hû þû eart glêaw and secarp,
milde and gemyndig

2. an Maria v. 84 ff.:

Éa lâ Mâria, hû þû ûs môdigne
cyning âcendest

3. an Jerusalem, v. 99:

Éa lâ Hierusalem in Jûdêum,
hû þû in þêre stôwe stille gewunadest!

4. an den Jordan, v. 103 ff.:

Éa lâ Jordane in Judêum,
hû þû in þêre stôwe stille gewunadest!

In sämmtlichen echten dichtungen Cynewulfs findet sich nun die apostrophe gar nicht. Nur im Crîst ist sie zu belegen

[1] Siehe dessen Diss. p. 15.

und hier will Kirkland nun eine übereinstimmung mit den apostrophen der Hö. erblicken; nämlich Crîst 50 ff. : Hö. 99; Crîst 275 ff. : Hö. 84. Diese stellen aber, ebenso wie die sonst noch im Crîst vorkommenden belege (1 ff.; 104 ff.; 130 ff.; 164 ff.; 214 ff.; 275 ff.; 348 ff.; 378 ff.; 416 ff.) sind gerade in dem teile, der nicht von Cynewulf stammt. Es ist demnach die anwendung der apostrophe etwas dem Cynewulf fremdes, und so würde also das vorkommen derselben in Hö. keineswegs für Cynewulfs verfasserschaft, sondern gerade gegen dieselbe sprechen. — Natürlich kann dann auch das, was Kirkland in bezug auf den gebrauch von *hû* als das die apostrophe oft einleitende wort sagt, unter diesen umständen nicht als beweis dienen. Auffällig und vielleicht auch wieder gegen Cynewulf sprechend ist es, dass sich *hû* gerade im ersten teile des Crîst (v. 130, 216, 278, 362) und im letzten teile befindet (v. 1460), dass es jedoch im mittlern, d. h. dem Cynewulfschen teile ebenso wenig wie die apostrophe vertreten ist. Auch den gebrauch von *hâlsian* in der anrede möchte ich nicht wie Kirkland gerade als einen charakteristischen zug für Cynewulf ansehen. Denn wenn in den wenigen versen der Hö. *hâlsian* auch zweimal vertreten ist und dieses wort von Cynewulf dann an drei verschiedenen stellen gebraucht ist (Juliana 446 und 539; Gûðlâc 1176), so ist dasselbe doch auch der nichtcynewulfischen dichtung nicht fremd. Vgl. Beow. 2132; Satan 422; Hy. 3, 47.

Auch aus dem wortschatze von Hö. glaubt Kirkland beweise dafür ziehen zu können, dass Cynewulf der verfasser dieses gedichtes sei.

Die 'Höllenfahrt' besteht aus 344 worten. Von diesen sind 22 dem gebrauche Cynewulfs ganz fremd; 8 weitere worte finden sich selten bei Cynewulf, dagegen ganz häufig in der sonstigen alt-englischen poesie; nur noch bei Cynewulf und sonst nirgendwo finden sich 6 worte. 14 andere sind sogenannte *ἅπαξ λεγόμενα*. Die übrigen worte sind in der alt-englischen poesie allgemein gebräuchlich.

Kirkland will nun gerade an den *ἅπαξ λεγόμενα* die hand Cynewulfs erblicken, insofern nämlich diese worte aus denselben elementen aufgebaut seien, die auch Cynewulf für seine *ἅπ. λεγ.* zu benutzen pflege. Wendet man jedoch den *ἅπ. λεγ.* in Hö., ihrer beschaffenheit und ihrer ähnlichkeit in

der zusammensetzung mit denen aus Cynewulfs werken eine nähere betrachtung zu, so wird man finden, dass hier auch wieder nichts angeführt werden kann, was als unbedingtes beweismittel für Cynewulf dienen könnte.

An ἅπαξ λεγόμενα finden sich in Hö. vor: 1. zusammengesetzte: *æðeluud* 1; *eorðærn* 3, 12, 19; *bimænan* 4; *berêotan* 6; *êasterniht* 15; *ôðrîdan* 40; *nîðlocan* 64; *bealuclom* 65; *heoruscorp* 73; *geondflôwan* 105; *gedyrst* 109; *sandgrot* 117.

2. einfache: *rêonc* 6; *nâma* 122.

Unter allen diesen ἅπ. λεγ. befindet sich nun kaum ein einziges, dessen bestandteile nicht ebensogut wie von Cynewulf, so auch von jedem andern alt-englischen dichter zur bildung der ἅπ. λεγ. benutzt worden wären, wie dieses aus der folgenden übersicht hervorgehen mag.

a) Zusammengesetzte ἅπ. λεγ.

1. *æðel-eund* Hö. 1. Zusammensetzungen mit *æðel-* finden sich bei Cynewulf: *æðeleyninges* El. 219, *æðeltungol* Gû. 1288; sonst *æðeleyning* Cr. 907, *æðeltungol* Ph. 290, *æðelduguð* Cr. 1012 u. s. w.; solche mit *-eund* bei Cynewulf: *godeunde* El. 1033, *ufaneund* Cr. 503, *godeund* Cr. 638, *ufaneund* Gû. 1097 u. s. w.; sonst: *weoruldeund* Cr. 212, *ûpeund* Cr. 268, *heofoneund* Cr. 379.

2. *eorðærn* 3, 12, 19. Beide teile finden sich häufig in verschiedenen verbindungen belegt: es bedarf hier kaum der beispiele.

3. *bi-mænan* 4. Zusammensetzungen mit *bi-* sind sehr zahlreich; das zeitwort *mænan* allein ist belegt: bei Cy.: Gû. 1206; sonst: Räts. 21, 11; 61, 17. Composita von *mænan* sind nicht vorhanden.

4. *be-rêotan* 6. Die vorsilbe *be-* ist sehr häufig. *rêotan* als einfaches zeitwort findet sich bei Cy.: Cr. 836; sonst: Cr. 1230, B 1376. Von zusammensetzungen ist nur noch *wið-rêotan* El. 369 zu belegen.

5. *êasterniht* 15. Als selbständiges wort ist *êaster* in der poesie nicht vorhanden; es findet sich noch in der verbindung *êastortîd* Gû. 1075. *-niht* als zweiter bestandteil von compositis findet sich nicht bei Cynewulf, wohl aber sonst belegt; so: *middelneaht* R. 87, 7, *sinneaht* Cr. 117, 1543, 1632.

6. *ôð-rîdan* 40. Verbindungen mit *ôð-* bei Cyn.: *ôð-cerran* Jul. 338, *ôð-brêdan* Gû. 826; sonst: *ôð-clîfan* Cr. 1267. Das einfache zeitwort *rîdan* ist sehr häufig; von compositis sind nur zu belegen: *gerîdan* Beow. 2898, *faroðrîdende* An. 440.

7. *nîð-loc[an]* 64. Zusammensetzungen mit *nîð-* finden sich zahlreich bei Cy.: *nîðheard* El. 195, *nîðwracu* Jul. 187; sonst: *nîð-hycgende* Cr. 1110, *nîðwalu* Cr. 1258, *nîðsceaða* R. 16, 24; ebenso solche mit *-loca* bei Cy.: *pêoster-loca* El. 485, *hordloca* Jul. 43, *hearmloca* El. 695, *hreðerloca* El. 86 u. s. w.; sonst: *hreðerloca* Cr. 1056, *brægnloca* R. 72, 2.

8. *bealuclom* 62. An verbindungen mit *bealu-* sind zu belegen bei Cy.: *bealuscaru* Jul. 473, *bealuþanc* Jul. 469, *bealuðâd* El. 515; sonst: *bealurâp* Cr. 365, *bealuful* Cr. 259, *bealuðâd* Cr. 1302.

9. *heorusceorp* 73. *heoru-* erscheint in den verbindungen bei Cy.: *heorucumbol* El. 107, *heorudrêorig* El. 1215, *heorugîfre* Jul. 567, *heorugrim*

Gû. 952 u. s. w.; sonst: *heoruscearp* R. 6, 8, *heorugrim* Cr. 1524, 1613, *heorugîfr* Cr. 977, 1060, *heorugrim* R 41, 55 u. s. w. *-scearp* findet sich als zweiter bestandteil von compositis nicht bei Cynewulf, wohl dagegen in *fyrdscearp* R. 15, 13, *hlêoscearp* R. 10, 5 (*heoruscearp* R. 6, 8).

10. *geondflôwan* 105. Zusammensetzungen mit *geond-* finden sich bei Cy.: *geondwlitan* Jul. 399; sonst: *geondlâcan* Ph. 70, *geondsêcan* Cr. 973, *geondsprengan* R. 27, 8, *geondsprêatan* Cr. 42. *-flôwan* in compositis ist vertreten bei Cy. in: *hunigflôwend* 1250; sonst: *underflôwan* R. 11, 2.

11. *gedyrst* 109. *gedyrst* hat unsichern sinn. Nach Thorpe bedeutet es 'tribulatio', was aber wohl kaum mit dem ahd. gatursti = audacia, temeritas übereinstimmen dürfte. Vgl. das adjektiv *gedyrstig* = audax, temerarius, Jul. 431 und 451; *dyrstig* = audax, Beow. 2838.

12. *sandgrot* 117. *sand-* findet sich bei Cy.: *sand-hlið* An. 236, *sand-hof* Gû. 1169, *sand-land* Gû. 1308; sonst: *sand-beorg* Met. 7, 10, *sand-corn* Ps. 138, 16.

b) Einfache ἅπ. λεγ.

13. *rêone* 6. Ich bin versucht anzunehmen, dass man in *rêone* weniger ein ἅπ. λεγ., als vielmehr eine verschreibung von *rêonge* zu sehen hat. Das adj. *rêonig* ist belegt: El. 834, 1083; Jul. 530.

14. *nâma* 122. Auf die unsichere bedeutung dieses wortes werde ich später bei den textergänzungen noch zu sprechen kommen. —

Wie man also sieht, kann den ἅπ. λεγ. nichts entnommen werden, was unbedingt für Cynewulf spräche.

Dem gebrauche Cynewulfs ganz fremd, d. h. gar nicht bei ihm, wohl aber sonst in der alt-englischen poesie zu belegen, sind folgende worte: *âcolian* (*âcôlian?*) 6; *dægrêd* 9; *wîfmon* 16, 48; *hagostcald* 21; *sigefæst* 23; *tô-dæge* 31; *helmberend* 37; *rêcan* 37; *burgwaran* 56, 134; *biegan* 68; *ênd* 71; *monþwære* 77; *mægburg* 91; *geondfêran* 101; *gemiltsian* 109; *ymbfôn* 115; *gerîman* 116; *ymbstondan* 124; *efteyme* 130; *burna* 132; *baðian* 132; *oferweorpan* 133.

1. *âcôlian* Hö. 6, sonst noch Ph. 228; Dôm. 37; Teel. 125. Das wort dürfte übrigens kaum in den zusammenhang passen seiner bedeutung wegen = frigescere, kalt werden. Ich komme später im metrischen teile der arbeit nochmals auf *âcôlian* zurück. 2. *dægrêd* Hö. 9, sonst noch: Chr. u. Sat. 404, 466; Ph. 98; Sal. 218; Jud. 204. 3. *wîfmon* Hö. 16, 48. *wîfmon* ist ein in der alt-englischen poesie sehr seltenes wort; es lässt sich noch belegen Deor. 1. 4. *hagostcald* 21, sonst noch: Beow. 1889; Exod. 327; Gen. 1862 (R. 21, 31). 5. *sigefæst* 23, sonst noch: R. 27, 19; Hy. 40, 47; vgl. auch *gesigefæstan* Dan. 288; Ps. 102, 5; Az. 9 u. 189. 6. *tô-dæge* 31. Auch der adverbiale ausdruck *tô-dæge* ist sehr selten in der poesie; er findet sich noch Ps. 94, 8 und Hy. 5, 6, 6, 14. 7. *helmberend* 37, sonst noch: Beow. 2517, 2642. 8. *rêcan* 37, sonst noch: Cr. 1441; Gû. 262; B. 434. 9. *burgwaran* 56, 134, sonst noch: Gen. 2491; Wid. 90. 10. *biegan* 68, sonst noch: Gû. 47; R. 55, 12; Beow. 1305; vgl. auch *bebicgan*: Cr. u. Sat. 577; Beow. 2799; Ps. 104, 15; *gebycgan*: Cr. 259, 1463; Beow. 973, 2481. 11. *ênd* 71, sonst nur noch: Cr. u. Sat. 426. 12. *monþwære* 77, sonst noch: Beow. 3182; Ps. 77, 37; vgl. auch *geþwære* Cr. 127;

R. 3, 15. 13. *mæġburg* 91, sonst noch: Beow. 2888; R. 16, 20. 21, 20; sehr häufig ausserdem in Gen. u. Ex. 14. *geondfêran* 101, sonst nur noch: Wid. 3 u. 50. 15. *gemiltsian* 109, sonst noch: Hy. 2, 2; 3, 49; Sal. 41; Ps. 118, 132. 16. *ymbfôn* 115, sonst noch: Ph. 276; Cr. u. Sat. 144; 518. 17. *gerîman* 116, sonst noch: Beow. 59; Gen. 2189; Exod. 439; Ps. 104, 30. 18. *ymbstondan* 124, sonst noch: Gen. 2488; Ps. 117, 11; 140, 4. 19. *eftcyme* 130, sonst noch: Gû. 708; Beow. 2896. 20. *burna* 132, sonst noch: Ph. 107; R. 23, 18; B. 2546. 21. *badian* 132, sonst noch: R. 28, 6; vgl. auch *be-badian* Ph. 107. 22. *oferwurpan* 133, sonst noch: Beow. 1543; Men. 159.

Anschliessen möchte ich hier gleich einige redewendungen und ausdrücke, die sich in Hö. finden, und die zum teil auch sonst in der altenglischen poesie belegt sind, mit ausnahme jedoch von Cynewulf, dessen sprachgebrauch sie ganz fremd sind.

âne hwîle 5; derselbe ausdruck findet sich noch Beow. 1762: *nu is þines mægnes blæd âne hwîle.*

hêht hỹ ôdre mid 10. *hâtan mid* wird niemals von Cynewulf gebraucht und ist auch sonst eine durchaus seltene verbindung. Ebenso ungebräuchlich ist die folgende wendung: *þâ hỹ on weg eyrdon* 16. Dasselbe lässt sich sagen von *fêores gæst* 20.

Der ausdruck: *on sîd sendan* 27 findet sich noch belegt in Gen. 68: *sende here on langne sîd.*

Ganz ungewöhnlich ist auch das beiwort für Christus: *heofona helm* 34, das sich auch Beow. 182 findet.

Häufiger, nie jedoch bei Cynewulf, lässt sich die verbindung: *freodo wilnian* 98 belegen; sonst noch u. a. Cr. 773; Beow. 188.

Nur vereinzelt bei Cynewulf und merkwürdiger weise dann fast nur im Andreas kommen folgende 8 worte vor: 1. *onwacan* 21; 2. *burggeat* 28; 3. *cyneþrym* 51, 74; 4. *hâdre* 53; 5. *âa-lâ* 76, 84, 99, 103; 6. *scearp* 76; 7. *bôsm* 110; 8. *ârist* 121. Von diesen sind *hâdre* und *ârist* noch in Gûðlâc zu belegen.

6 wörter enthält Hö. die sich ausserdem nur noch bei Cynewulf finden: 1. *hinsîð* Hö. 7 und Gûð. 1331; 2. *behabban* Hö. 18 und Andr. 818; 3. *sigebearn* Hö. 32, 43, 50 und Cr. 250; Elene 481, 863, 1147; 4. *byrnwigend* Hö. 38 und El. 224, 235 (vgl. *byrnwiga* Beow. 2919); 5. *oflyst* Hö. 81 und Andr. 1114; 1228; 6. *cildhâd* Hö. 119 und El. 915.

Folgendes geht nun aus dieser kurzen betrachtung des wortschatzes in Hö. hervor. Die ἅπ. λεγ. bieten auch nicht den geringsten anhalt für die annahme der möglichkeit, dass Cynewulf der verfasser des gedichtes wäre. 22 worte sind dem wortgebrauch Cynewulfs ganz fremd; 8 kommen nur vereinzelt bei ihm vor; diesen stehen nur 6 worte gegenüber, die sich ausser in Hö. nur noch bei Cynewulf finden. Dass unter solchen umständen Kirklands behauptung, der wortgebrauch spreche doch für Cynewulf, haltlos ist, liegt klar auf der hand.

Auch die parallelstellen, die K. ins feld führt, ergeben nichts. Ich sehe ganz ab von der anführung der beiwörter und umschreibungen für die person Christi, die sich in Hö. in beträchtlicher anzahl finden; denn hier macht sich kein abweichen von dem allgemeinen gebrauche bezw. ein hinneigen zu Cynewulf bemerkbar. Nicht dasselbe lässt sich meiner ansicht nach von den eigentlichen parallelstellen sagen, bei denen sich doch ein viel engerer anschluss an die nichtcynewulfische dichtung nachweisen lässt. Es mag dies aus der folgenden sammlung von parallelstellen aus Hö. und den bisher hauptsächlich in den bereich der untersuchung gezogenen dichtungen hervorgehen.

Hö.	Cy.	sonst:
1. *eorles dohtor* 10.		*eorles dohtor* R. 78, 5.
2. *þâ hê mê on þisne sîð, sendan wolde* 27.		*þæt hê hine sylfne ûs sendan wolde* Cr. 129.
3. *geseah hê helle durh hêdre scînan þâ þê longe âr bilocen wâron* 53.		*and þâ gylden geatu þe in gêardagum ful longe âr bilocen stôdan* Cr. 251.
4. *se þegn wæs on wynne* 55.		*þæt trêow wæs on wynne* R. 54, 2. *weorod wæs on wynne* Beow. 2015.
5. *âbêad bealdlîce* 56.		*âbêodon bealdlîce* R. 61, 16.
6. *þonne hê his hlâfordes hyldo gelŷfað* 67.		*nû wê hyhtfulle hâlo gelŷfað* Cr. 119.
7. *wê þæs beofiende under helle dorum hearde sceoldon bîdan in bendum* 86.		*bîdað beofiende beorhte gesceafte dryhtnes dômes* Cr. 1021. *nû hîe sôfte þæs bidon in bendum* Cr. 146.
8. *bona weorces gefeah* 88.	*cwên weorces gefeah* El. 849. *hrefn weorces gefeah* El. 110.	*secg weorce gefeh* B. 1569.
9. *wê þurh gîfre môd beswican ûs sylfe* 95.		*hû wê sind geswencte þurh ûre sylfra gewill* Cr. 362.
10. *wê þâ synne berað in ûrum brêostum* 96.		*berað in brêostum beorhtne gelêafan* Gû. 770.
11. *þâ fore monna lufan* 110.		*and fore monna lufan* Cr. 1434. *for manna lufan* Men. 36.

Hö.	Cy.	sonst:
12. *efne swâ þêah* 129.		*efne sê þêah* R. 10, 27; 66, 1.
13. *wit unc in þêre burnan badodan wtgædre* 132.		*bibadad in þam burnan êr þæs bêacnes cyme* Ph. 107.

Wie man aus vorstehender zusammenstellung sieht, sprechen auch die parallelstellen mehr gegen als für Cynewulf.

Im ganzen genommen kann man also nichts, was Kirkland in seiner dissertation zu gunsten Cynewulfs anführt, als ausschlaggebend ansehen. Wortgebrauch, stil, parallelstellen, alles erklärt sich durchaus nicht für Cynewulf. Jedoch erscheint andresteils das beweismaterial nicht stark genug, um, auf dasselbe gestützt, sich unbedingt gegen Cynewulfs verfasserschaft aussprechen zu können. Ganz sicher auch bin ich der überzeugung, dass man von der grammatischen seite allein nie zu einer befriedigenden lösung der frage gelangen wird noch kann, wenn man nicht ein anderes mittel mit zur hilfe zieht, das weit sicherer zu einem bestimmten ergebnisse führt; und dieses mittel ist in der metrik gegeben.

Kirkland spricht in seiner dissertation § 7 von der metrik wie folgt: '. . . the whole system of A.-S. metre allows so much liberty that anything like a strict and exhaustive comparison between any two poems is impossible.' Man sieht aus diesen worten, dass nach Kirklands meinung mit der metrik nicht viel zu machen ist. So schenkt er denn auch in seiner arbeit dem metrischen teile bezw. der metrischen untersuchung nur eine ganz geringe aufmerksamkeit. Und doch ist, wie schon gesagt, die metrik das beste, das verhältnismässig sicherste mittel, das man zur lösung der verfasserfrage anwenden kann.

Ich schliesse mich in meiner auffassung des ae. verses an prof. M. Trautmann an, vgl. seine abhandlung: Zur kenntnis des altgermanischen verses, vornehmlich des altenglischen, Anglia Beibl. V, s. 87 ff.; halte also den ae. vers für einen im ganzen sehr regelmässig gebauten viertakter. Von allen alt-englischen dichtern ist nun gerade Cynewulf der strengste befolger dieser regeln gewesen. Alle von ihm bekannten dichtungen sind mit einer solchen metrischen regelmässigkeit durchgeführt, dass fast durchgängig jeder einzelne vers als musterbeispiel angeführt werden kann.

Wie sieht es aber in dieser beziehung mit Hö. aus? Findet sich hier auch jener, dem Cynewulf eigentümliche, genaue aufbau der verse? Sind in ihr ebenfalls die metrischen regeln streng beobachtet? Keineswegs!

Das gedicht besteht aus 137 langzeilen, d. i. 274 versen, die sich — von den verstümmelten ist dabei abgesehen — wie folgt auf die 24 versgestalten prof. Trautmanns verteilen.[1]

1. ´×× | ´×× | ´×× | ˘× | }
2. ´— | ´×× | ´×× | ˘× | } unbelegt in Hö.
3. ´×× | ´— | ´×× | ˘× | }
4. ´×× | ´×× | ´— | ˘× | }
5. ´— | ´— | ´×× | ˘× | *eal folca gesetu* 1, 15b.
6. ´— | ´×× | ´— | ˘× | unbelegt in Hö.
7. ´×× | ´— | ´— | ˘× | 41a *ealles folces fruma*; 42a *weoruda wuldorgiefa*; 87a *under helle dorum*: 110a *þâ fore monna lufan*; mit vorschlag: 53a *geseah hê helle duru*; 66a *þæt hê þý ŷð ne mæge.*

8. ´— | ´— | ´— | ˘× | 47a *hêafœdra fela*; 48a *wîtgena weorod*; 130b *þînes eftcymes.*

9. ´×× | ´×× | ´×× | ´— | 2b *wiston gumena gemôt*; 47b *swylcę êac hæleða gemôt.*

10. ´— | ´×× | ´×× | ´— | 43a *hwylcę hyra þæt sygebearn*; 100b *stille gewunadest*; 104b *stille gewunadest.*

11. ´×× | ´— | ´×× | — | 69a *swâ we ealle tô þê*; 88b *bona weorces gefeah*; 96b *wê þâ synne forþon.* Mit vorschlag: 127a *þurh þînes sylfes geweald.*

12. ´×× | ´×× | ´— | ´— | 7b *hæleð wêron môdge*; 8a *þê hŷ æt þam beorge*; 12a *ânne in þæt eorðærn*; 17a *ac þâr cwôm on ûhtan*; 19a *open wæs þæt eorðærn*; 26a *hæfde mê gehâten*; 28a *þæt hê mê gesôhte*; 34a *wolde heofona helm*; 39b *ac þâ locu feollan*; 40a *clustor of þam ceastrum*; 51a *mid þŷ cyneþrymme*; 65a *under bealuclommum*; 70a *dryhten mîn se dŷra*; 72a *þâ þâ mê gescaldest*; 74a *and þâ mê gecŷðdest*; 77a *milde and gemyndig*; 80b *bidan wê þæs longe*; 86b *wê þæs beofiende*; 89b *wêron ûre ealdfînd*; 90a *ponne hŷ gehŷrdon*; 94a *êa lâ Hierusalem* (?); 108a *dêope in gedyrstum*; 112a *nales for þînre þearfe*; 132b *baðodan ætgædre.* Mit vorschlag: 1a *ongunnon him on ûhtan*; 35a *forbrecan and forbŷgan*; 61a *nû wê on þissum bendum*; 64a *ne bið hê nô þæs nearwe*; 120a *and fore þâre wunde*; 125a *þâ þâ þê lête sittan*; 128a *and fore Hierusalem* (?); 132a *wit unc in þâre burnan.* Mit schwebender betonung: 116a *swylce þû meaht gerîman.*

---

[1] Siehe Anglia Beibl. V, s. 88 ff. Doch weiche ich hier von der ursprünglichen reihenfolge Trautmanns ab, um der in seiner demnächst erscheinenden 'Altenglischen Verslehre' angenommenen zu folgen.

13. ´ — | ´ — | ´ ×× | ´ — | 3b *eorðærne bipeaht*; 20b *folde beofode*; 73a *helm and heorasceorp*; 93b *eadra eyninga*.

14. ´ — | ´ ×× | ´ — | ´ — | 2a *giernan tô geonge*; 1b *wôpe bimænan*; 6a *rêone birêotan*; 16a *wiston þâ wîfmenn*; 22a *môdig from moldan*; 39a *lâdan ne wolde*; 44b *Isac and Jacob*; 45b *Moyses and Dauid*; 46b *and Sacharias* (?); 54b *bilocen wæron*; 56b *burgwarena ord*; 67a *hyldo gelŷfað*; 79a *þæt þâ geeŷðdest*; 80a *brôhtest in Bethlem*; 81a *sêtum on sorgum*; 81b *sibbe oflyste*; 82a *wynnum and wênum*; 86a *brôhtest in Bethlem*; 88a *bâdan in bendum*; 97b *tô bonan honda*; 111a *sylfa gesôhtes*; 113a *ac for þam miltsum*; 136b *fægre onbryrdon*. Mit vorschlag: 55a *bipeahte mid þŷstre*; 55b *se þegn wæs on wynne*; 65a *þæs bitre gebunden*; 74a *and þâ mê geeŷðdest*.

15. ×× | ´ — | — | ´ — | 1b *ædelcunde mægð*; 3a *ædelinges lîc*; 4a *woldan werigu wîf*; 5a *ædelinges dêað*; 9a *cwôm sêo murnende*; 10a *hêht hŷ ôðre mid*; 11a *sôhton sârigu tû*; 12b *þær hî âr wiston*; 13b *halеð Jûdêa*; 19b *ædelinges lîc*; 21b *hagostealdе onwôc*; 22b *magenþrym ârâs*; 23b *sægde Johannis*; 30a *wênę ic ful swîðe*; 35b *þâre burge þrym*; 38a *ne hê byrnwigend*; 40b *cyning in ôdrâd*; 44a *Adam and Abraham*; 45a *monig môdig eorl*; 49a *fela fæmnena*; 51b *cuman tô-helle*; 52b *godes sylfes sîð*; 54a *þâ þê longe âr*; 59a *þê þæs þonc sîe*; 74b *eynеþrymma wyn*; 76a *êa lâ Gâbrihel*: 83a *þurh his sylfes mûð*: 84a *êa lâ Mâria*; 85a *cyning âcendest*; 95b *wê þurh gîfre môd*; 98b *freodo wilnian*; 102a *ealle lifgende*; 102b *þâ þê lof singað*; 103a *êa lâ Jordane*; 108b *þâ eart dryhten Crist*; 110b *þînre môdor bôsm*; 111b *sigedryhten god*; 113b *þê þâ moncynne*; 119b *eyninga sêlast*; 121b *ædelinga wyn*; 124b *þê þê ymbstondað*; 126b *weoroda dryhten*; 129b *sceal sêo burg nû þâ*; 131a *and for Jordane*; 133b *weoroda dryhten*; 136a *mid þŷ fullwihte*. Mit vorschlag: 13a *þæt hine gehŷddan*; 16b *þâ hî on weg eyrdon*; 18a *behæfde hêapa wyn*; 36a *onginnan rêafian*; 50a *geseah þâ Johannis*; 52a *ongeat þâ gêomormôd*; 56a *âbêad þâ bealdlîce*; 57b *and tô his mâge spræc*; 67a *þonne hê his hlâfordes*; 73b *â ic þæt hêold nû gîet*; 76b *hû þâ eart glêaw and scearp*; 79b *þâ þâ þone cnyht tô âs*; 84b *hû þâ âs môdigne*; 85b *þâ þâ þæt cild tô âs*; 107a *nû ic þec hâlsie*; 114b *þonne him wæs âre þearf*; 118a *swylеç ic þê hâlsige*; 119a *for þînum cildhâde*. Mit schwebender betonung: 15b *huru þæs ôðer þing*; 71a *syðdan þâ ênd tô mê*; 135a *swylee gît Johannis*.

16. ´ — | ´ — | ´ — | ´ — | 5b *âne hwîle*; 7a *heard wæs hinsîð*; 10b *eorles dohtor*; 14b *bâdan sceolde*; 17b *ân engla þrêat*; 18b *hâlendes burg*; 24b *hlyhhende spræc*; 26b *hâlend âser*; 27b *sendan wolde*; 31b *dryhten wille*; 33b *frêa moncynnes*; 34b *helle wealias*; 41b *forð ônette*; 42b *wræccan þrungon*; 43b *gesêon môste*; 46a *Esâias*; 48b *wîfmonna þrêat*; 49b *folces unrîm*; 53b *hâdre sêinan*; 58b *wordum grêtte*; 59b *þêoden âser*; 62b *brôðorlêasne*; 63b *bîd wîde fâh*; 66b *ellen habban*; 68b *biegan wille*; 69b *ân-gelŷfað*; 71b *in sîðadest*; 72b *sweord and byrnum*; 75b *mînum wære*; 77b *and monþwære*; 83b *secgan hŷrdon*; 87b *hearde sceoldon*; 91b *mægburg âsse*; 99b *in Jûdêum*; 101b *foldbûende*; 103b *in Jûdêum*; 106b *wynnum brûcan*; 109b *hâlend âser*; 109b *monna scyppend*; 112b *þêoda waldend*; 114a *oft ætŷwdest*; 116c *rîce dryhten*; 118b *hâlend âser*;

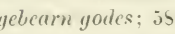
127b *sêcan woldest*; 128b *in Jûdêum*; 130a *þêoden lêofa*; 131b *in Jûdêum*; 134a *blîde môde*; 135b *in Jordane*. Mit vorschlag: 20a *onfeng fêores gâst*.

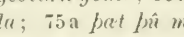
17. unbelegt in H.

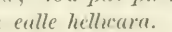
18. unbelegt in Hö.

19. 11b *sigebearn godes*; 21a *hlôgan helwaran*;

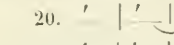
24a *haleð helwarum*; 32b *sigebearn godes*; 38b *tô þam burggeatum*; 50b *sigebearn godes*; 58a *and þâ wileuman*; 64b *under nîðlocan*; 70b *ic âdrêag fela*; 75a *þæt þâ mundbora*: 134a *ealle burgwaran*. Mit vorschlag: 123b *þâ ealle hellwara*. Mit schwebender betonung: 82b *hwonne wê word godes*.

20.  117a *sâs sandgrotu*.

21.  37b *helmberendra*.

22. 

23. unbelegt in Hö.

24. 

Alle die angeführten verse sind in guter ordnung und entsprechen dem, was bei Cynewulf üblich ist. Gegen die regeln aber verstossen die folgenden 19 nämlich: 9b, 14a, 15a, 23b, 33a, 36b, 37a, 78a, 78b, 98a, 106a, 109a, 115a, 117b, 126a, 129a, 130b, 133a, 137a, 137b. 1. Im widerspruche zu der regel: 'Sinnstarke oder stabende lange silbe darf nur im ersten takte des ersten halbverses einweilig gebraucht werden, sonst aber in keiner stellung' stehen die verse:

9b *Máriá on dégrêd,*
15a *âna in þære êasterniht,*
23b *sægde Jóhánnís,*
36b *rêðust eálra cýningá,*
78b *and on þînum wórde snóttór,*
117b *sêlast éalra cýningá,*
129b *bídan éfné swâ þêah,*
137a *éalne þísne míddangéard.*

2. In andrer weise sind zu lang:

14a *wêndan þæt hê on þam beorge*
33a *fysde hine þâ tô fôre,*
37a *ne rôhte hê tô þâre hilde,*
78a *wîs on þînum gewitte,*
98a *sculon êac tô ussum feondum,*
106a *môstan hý þînes wætres,*
109a *þæt þû ûs gemiltsie,*
126a *þê þû ûs on þísne wræcsíð,*

133a *oferwurpe þû mid þŷ wætre,*
137b *sîe þæs symle meotude þonc.*

Denn alle enthalten mehr als vier takte. Der entgegengesetzte fehler findet sich in dem verse 115a *þu meaht ymbfôn*, der — wenigstens wenn wir nicht die zusammengezogene form *ymbfôn* in *ymbfâhan* oder *-fôan* auflösen — ein dreiakter ist.

Zugegeben, dass auch bei Cynewulf der eine oder andere vers sich findet, der mit der metrik nicht in einklang zu bringen ist, so sind es doch nur seltene ausnahmefälle. Wenn jedoch in einem gedichte wie Hö. unter 274 versen sich eine solche menge metrisch unreiner verse befindet, so kann man ruhig und sicher behaupten: hier liegt kein gedicht Cynewulfs vor. Liesse sich selbst in einigen versen ein vielleicht durch den schreiber hineingekommener fehler leicht beseitigen und so ein reiner vers herstellen, wie z. b. in vers 78b durch die schreibung *snotor* für *snottor*, oder in vers 133a durch weglassung von *þŷ*, so wäre die menge der falschen verse doch noch immer zu gross, um auch nur im entferntesten an Cynewulfs verfasserschaft denken zu können.

Was die stellung der stäbe angeht, so bewegt sich Hö. viel freier als es bei Cynewulf gebrauch ist. Eine von Cynewulf streng befolgte regel lautet: Hat der a-vers nur einen stab, so steht dieser am häufigsten im zweiten, weniger oft im ersten, viel seltener im dritten und fast nie im vierten takte. Wie stellt sich nun Hö. zu dieser regel? Von den lückenhaften und metrisch ungenauen versen abgesehen, finden sich in Hö. 72 a-verse, die nur einen stab besitzen. Im widerspruch zur obengenannten regel steht Hö. nun augenscheinlich, wenn von diesen 72 a-versen nur 34, also weniger als die hälfte, den stab im zweiten, 9 im ersten, 28 im dritten und einer im vierten takte haben. Vergleicht man nun dieses häufige vorkommen des stabes im dritten takte mit je den 130 ersten versen der Cynewulfschen gedichte, so finden sich in Elene 3, im Andreas 18, im Gûðlâc 7, in Christi Himmelfahrt 13, in Juliana 18 entsprechende fälle, woraus sich das verhältnis ergiebt: Hö. : Cy. = 7 : 3.

Bei der betrachtung der frage nach dem vorkommen des vorschlages macht sich in Hö. wieder ein abweichen von Cynewulfs gebrauch bemerkbar. In Hö. erscheint der vor-

schlag 35 mal; viel seltener dagegen findet er sich bei Cynewulf, nämlich in Elene 12 mal, im Gûðlâc 10 mal, in Christi Himmfelfahrt 22 mal, im Andreas 16 mal, in Juliana 15 mal; das durchschnittsverhältnis wäre auch hier demnach Hö. : Cy. = 7 : 3.

Eine verschiedenheit zwischen Hö. und Cynewulfs werken macht sich auch bei der mehr oder weniger häufigen anwendung des schema 16. ′ _ | ′ _ | ′ _ | ′ _ | bemerkbar. Während es in Hö. 50 mal zu belegen ist, gebraucht Cy. dasselbe viel öfters; so in Elene 75 mal; im Andreas 68 mal; in Juliana 69 mal; in Christi Himmelfahrt 70 mal; im Gûðlac 76 mal. Das verhältnis wäre hiernach Hö. : Cy. = 2 : 3.

Einige andere untersuchungen, so z. b. in bezug auf die frage: wie häufig werden verse gebraucht, deren ersten takt eine vorsilbe wie *be- ge- â-* bildet? oder: wie oft kommen a-verse mit doppelstab vor? haben keinen nennenswerten unterschied zwischen Hö. und Cynewulfs werken ergeben.

Aus dem vorstehenden aber geht zur genüge hervor, dass Hö. einesteils und die dichtungen Cynewulfs anderesteils in metrischer beziehung so grosse verschiedenheiten aufweisen, dass bei der frage nach dem verfasser von Hö. unter keinen umständen von Cynewulf die rede sein kann. Hier kann kein sprachgebrauch bestimmender wirken, hier geben keine parallelstellen, wären sie auch noch so zahlreich und übereinstimmend, einen bessern ausschlag; hier entscheidet sofort klar und deutlich die metrik; sie sagt ganz bestimmt: Die Höllenfahrt ist nicht von Cynewulf.

3. Text der Höllenfahrt.

Die handschriftliche überlieferung des gedichtes ist wie schon gesagt sehr mangelhaft. Abgesehen davon, dass, wie ganz sicher das ende, so auch vielleicht der anfang der dichtung fehlt, enthält der text neben verschiedenen kleineren auch manche bedeutende lücken, die durch löcher in der handschrift verursacht werden. Diese löcher ziehen sich vom falz nach dem äussern rande der blätter fast durch den ganzen beschriebenen raum und beschädigen von blatt 119b die zeilen 7—12; ebenso von blatt 120a; von blatt 120b die zeilen 7—13; von blatt 121a endlich die zeilen 8—13. Um weiterer ver-

nichtung vorzubeugen sind die löcher mit einem lederstreifen überklebt, durch den hier und da buchstaben oder buchstabenteile bedeckt werden, die jedoch durch aufheben des streifens deutlich zu lesen sind. Eine genaue vorstellung vom zustande des textes wird die folgende nachbildung geben, die ich nach der von professor Trautmann angefertigten zeilengenauen und mir gütigst überlassenen abschrift der handschrift hersetze.

Handschrift seite 120a.

hlyhhende sprœc modig to þære mengo ymb his mæges
hæfde mege haten hælend user þa he me on þisne siþ
sendan wolde þæt heme gesoht *rex monaþ eal*
les folces fruma nu *sceacen . wene ic ful*
swiþe 7 witod / *to dæge dryhten wille*
/ S *secan sige bearn godes . Fysde hine þa to*
fore frea mon cynnes wolde heofona helm helle wallas
forbrecan 7forbygan.

Handschrift seite 120b.

se þegn wæs on wynne. Abead þa beald lice burg warena
rd modig fore þære mengo 7 to his mæge sprœc 7
þa wilcuman wordum grette · þe þæs þone sie þeoden
user þ þu us *ige secan woldest nuwe on þis*
sum bendum bide *n monige bindeþ*
broþor leasne wræccan / / *biþ wide*
fáh · ne biþ he no þæs nearwe under niþ loc
þæs bitre ge bunden under bealu clommum þ he þy
yð nemæge ellen habban þõn he his hlafordes hyldo
gelyfeð.

Handschrift seite 121 a.

cild to us brohtest in bethlem weþæs beofiende under
helle doru hearde secoldon bidan in bendum bona
8 *weorces gefeah wæron ure eald find ealle onwynnum*
þõn hyge hyrdon huwe hreow on murnende
mægburg usse oþþe iȝe dryhten god
ȝast ealra cyninga
12 *uþ mon modge þe ageaf*
from uþþe geogoðe we þurh gifre mod beswican us
sylfe we þa synne forþon berað in urum breostũ

Handschrift seite 121 b.

þu meaht geriman rice dryhten sæs sond grotu selast
ealra cyninga · swylce ic þe halsige hælend user fore
8 *inum cildhade cyninga selast · 7 fore þære wunde*
weoruda dr n þinum æriste æþelinga wyn
7 fore þinre mec uman nama þa ealle
hell wara hergad 7 loþn lnm þe þe
12 *ymb stondað þa þu þe lete sittan , ,, ,*
hond þa þu us on þisne wræc sið weoroda dryhten
þurh þines sylfes geweald secan woldest

Thorpe, der erste herausgeber unseres gedichtes (im Codex Exoniensis), machte keinen versuch, die lückenhaften verse zu ergänzen; erst Grein unterzog sich dieser arbeit, die nachher noch von ihm selbst sowie von Schipper teilweise berichtigt wurde. Einige ergänzungen Greins sind ganz brauchbar und sicher zu halten; andere dagegen erweisen sich als fehlerhaft, indem sie teils mit dem versbau, teils mit

den eben erwähnten wort- und buchstabenresten, die von Thorpe nicht beachtet wurden und deshalb Grein nicht bekannt waren, in widerspruch stehen, da sie verschiedentlich auf ganz andere wörter hinweisen, als Grein sie zu seinen ergänzungen benutzt hat. Ausser diesen lücken hat die handschrift noch verschiedene sehr unklare und z. t. wohl fehlerhafte stellen, die das verständnis des ganzen sehr erschweren. Auf diese stellen komme ich zunächst zu sprechen.

1. Auffällig ist in vers 1: *ongunnon him on ûhtan æðelcunde mægð gierwan* ... der dativ *him*. Grein übersetzt die stelle richtig: 'Es begannen edelgeborene frauen mit anbruch des tages sich zu rüsten'; man sollte also doch wohl an stelle von *him* die form *hî* erwarten.

2. Sehr merkwürdig ist die stelle v. 2: *wiston gumena gemôt*. Grein übersetzt hier: 'Recken (= grabeswächter) wussten sie versammelt', indem er *mægð* (v. 1) als subjekt zu *wiston* annimmt. Ich schliesse mich prof. Trautmann an, der '*gumena gemôt*' = 'versammlung der menschen' = 'menschen' überhaupt für das subjekt zu *wiston* hält. Erst durch diese auffassung entsteht ein befriedigender sinn: 'Edle frauen rüsteten sich in der frühe zum gange. Die leute wussten des herrn leib in einem erdhause geborgen' usw.

3. Ganz unverständlich scheint die stelle v. 6 *ræst wæs âcolad*. Grein übersetzt: 'voll schrecken war die ruhstatt'. Im Sprachschatz dagegen setzt er *âcôlian* mit der bedeutung '*frigescere* = kalt werden', an. Offenbar hat Grein die form *acolad* zuerst für eins mit *geâclad* (erschreckt) von *geâclian* = terrere, percellere gehalten, dann aber seine meinung geändert; doch ist die letztere bedeutung = 'kalt werden' hier durchaus nicht passend. Ich möchte die stelle nun folgendermassen lesen:

. . . . . *Ræst wæs geâclad*:
heard wæs hinsîð; hæleð wâron môdge usw.

hinter *geâclad* setzte ich also einen doppelpunkt und hinter *hinsîð* einen strichpunkt und erkläre so: 'Voll schrecken (*geâclad*) war die ruhstatt'; und deshalb war für die frauen 'hart der hinweg'; nun die begründung: 'die männer (= die wächter) waren mutig' usf. Wegen des gebrauches von *geâclad* im angeführten sinne verweise ich auf El. 57, 1129; Jul. 268; Andr. 806.

4. In der handschrift lautet vers 8b *blðne fɑ ndon*; es befinden sich also im letzten worte zwischen f und n die reste eines oder mehrerer nicht mehr erkennbarer buchstaben. Thorpe glaubte das wort '*fundon*' zu erkennen und schrieb dem gemäss in seiner ausgabe '*blîðne fundon*'. — Grein, der die unhaltbarkeit dieser schreibung, die durchaus nicht in den zusammenhang passt, einsah, spricht sich hierüber wie folgt aus: 'Ich vermute *fridon* (statt *fundon*) von einem starken verbum *frîdan* = tueri, custodire; denn es ist offenbar von den grabeswächtern die rede'. Ebenso wenig aber wie Thorpe's ist Greins vermutung zu halten, da letztere den metrischen regeln nicht entspricht. *fridon* kann als zweisilbiges wort mit kurzer erster silbe nur einen takt füllen. Dagegen verlangt die metrik hier ein wort, das zwei takte ausfüllt, da *blîðne*, das den übrigen bestandteil des halbverses bildet, nur zwei takte in anspruch nehmen kann. Vielleicht liesse sich die schwierigkeit dadurch beseitigen, dass man statt *fundon* bezw. *fridon* die form *friðodon*, praet. plur. des schw. vb. *friðian* läse (*friðian* = tueri; vgl. Räts. 17[7]). Metrisch rein und sinngemäss wäre *friðodon* jedenfalls; auch böte die lücke zwischen f- und -don raum genug für die buchstaben *-riðo-*.

5. Recht unklar ist ferner die stelle v. 62 *þonne monigne bindeð brôðorlêasne*; denn wo ist das subjekt? Grein will durch einschiebung von '*hell*' vor *bindeð* dem mangel abhelfen; da aber die handschrift zwischen *monige* und *bindeð* nicht die geringste lücke aufweist, so scheint eine einschiebung ungerechtfertigt. Ich bin der ansicht, dass hier durch ein versehen des schreibers mehrere wörter, ja vielleicht mehrere verse ausgelassen wurden, wodurch die ganze stelle im hohen grade unklar geworden ist.

6. In vers 83b: '*secgan hŷrde*' findet sich statt der regelmässigen form des praet. plur.: *hŷrdon* die form *hŷrde*. Nach Bauer ('Sprache der a. e. Dichtungen Elene etc.') wäre in dem der nachlässigkeit des westsächsischen kopisten zuzuschreibenden *hŷrde* ein charakteristisches merkmal für die abfassung der Hö. im northumbrischen dialekte zu erblicken.

7. Eine schwierigkeit bietet ferner der vers 108: '*dêope in gedyrstum*'. In seinem 'Sprachschatz' giebt Grein für *gedyrst* die bedeutung 'tribulatio' an und übersetzt demnach 'tief in

bedrängnis'. Die übersetzung passt trefflich in den zusammenhang; woher hat Grein aber die übersetzung genommen? oder wie kann er, wenn Thorpe sie giebt, sich ihr anschliessen? Er selbst bringt nämlich *gedyrst* in zusammenhang mit dem ahd. *gaturst* f., das die bedeutung 'audacia, temeritas' hat. Demzufolge übersetzt er auch richtig das Jul. 431, 451 belegte adjektiv *gedyrstig* (ahd. *gaturstig*) durch 'audax, temerarius'; vgl. auch Beow. 2838 *dyrstig* = audax. Da aber für *gedyrst* die bedeutung 'audacia, temeritas' für Hö. 108 gar nicht sinngemäss wäre, so muss man wohl annehmen, dass die stelle *dôpe in gedyrstum* fehlerhaft ist.

8. Auffällig ist endlich noch v. 135: *swylce git Johannis in Jordane* = 'sowie ihr beide, du und Johannes' u. s. w. Diese worte können unmöglich von Johannes selbst gesprochen sein, und doch sagt die dichtung, so wie sie vorliegt, nicht, dass eine andere person als nur Johannes redet. Soll man vielleicht annehmen, dass vor v. 133 eine anzahl von versen ausgefallen ist, in denen die ansprache an Christus von anderer seite aus weitergeführt wird? Hat man in der fraglichen stelle möglicherweise eine durch ein versehen des dichters herbeigeführte anlehnung an die vorlage zu erblicken, in der ja, wie schon a. a. o. bemerkt, weniger Johannes, als vielmehr andere höllenbewohner, so besonders Eva, Christus seiner höllenfahrt wegen preisen? Jedenfalls ist die stelle höchst merkwürdig und dient sicher dazu, den schon ohnehin so unsicheren text noch unklarer zu machen.

Die durch die löcher verursachten lücken sind mit Greins in klammern gesetzten ergänzungen folgende:

25 b. *ymb his mâge* [*þus*]. Die notwendigkeit der ergänzung eines wortes am ende des verses ist offenbar. Ohne eine solche ergänzung nämlich würde *mâge* den dritten und vierten takt ausfüllen. Da dieses wort aber den hauptstab trägt, und dieser der regel gemäss nur im ersten oder zweiten takte stehen kann, so kann *mâge* nicht das endwort des verses gewesen sein. Was nun Greins ergänzung bedenklich macht, ist der umstand, dass hier *ymb* mit dem dativ verbunden ist, während sich diese präposition sonst nur mit dem akkusativ findet. — Schipper, der sich auch mit dieser stelle beschäftigte, will statt *þus* das wort *sîð* einsetzen, wodurch selbstredend auch eine änderung von *mâge* in *mâges*

stattfinden müsste. In der handschrift lässt sich in der that hinter *mâge* noch ein schwaches *s* erkennen, wodurch von selbst Greins schreibung fallen muss, diejenige Schippers aber an wahrscheinlichkeit gewinnt. Ich stehe daher auch nicht an, mich Schipper anzuschliessen und zu lesen: *ymb his mâges sîð.*

v. 28a—32b. *þæt he me gesôh[te]: monað calles*
folces fruma, nu [he is of foldan] sceacen.
Wêne ic ful swîðe and witod[lîce]
[þætte us] tô dæge dryhten wille
[sylfa] gesêcan, sigebearn godes.

Grein sah wohl selbst ein, dass diese fassung eine sehr ungenaue und fehlerhafte war; infolgedessen bessert er dieselbe in den correcturen (Germania X) um in:

þæt he me gesôh[te ymb seofon] mônað
calles folces fruma nû [is se fyrst] sceacen;
wêne ic ful swîðe and witod[lice]
[þætte ûs] tô dæge dryhten wille
[sylfa] gesêcan, sigebearn godes.

Mit der ergänzung von *gesoh* ... zu *gesôhte* befindet sich Grein natürlich im rechte. — *ymb seofon mônað* will er folgendermassen stützen. 'Johannis decollatio', so sagt er, 'fällt auf den 29. August; zwischen diesem und dem nächstfolgenden Ostermontag (im April) liegen sieben volle monate; also stelle ich den vers her: *ymb seofon mônað.*' Nun hat aber Grein nicht gewusst, weil Thorpe nichts davon sagt, dass in der handschrift vor *monað* noch die beiden buchstaben *e* und *x,* sowie der untere teil eines dritten, vor *ex* stehenden buchstaben, der wahrscheinlich ein *i* ist, sich befinden. Dieses wortbruchstück kann leicht vervollständigt werden zu *siex,* und dann hätte man v. 28b zu lesen: *ymb siex mônað.*

Den vers 29b: *nû is se fyrst sceacen* möchte ich bis auf eine geringe änderung beibehalten. In der handschrift ist nämlich hinter *nû* ein buchstabenteil = · erkennbar, der nicht gut der anfang eines *i* (*is*), wohl aber der obere teil eines *r* (*s*) sein kann. Ich möchte daher den vers statt *nû is se fyrst sceacen* lieber lesen: *nû se fyrst is sceacen.*

Mit der umänderung des in v. 30 enthaltenen *witodlîce* in *odwit talige* ist schon durch Schipper eine besserung erzielt

worden. Abgesehen davon, dass *witodlice* eine von Grein gebildete, sonst nicht mehr zu belegende form ist, der man also mit einiger vorsicht entgegentreten muss, war auch das adverb im verhältnis seiner abhängigkeit von *wêne* nicht sehr sinngemäss. *witod tulige* ist jedoch in jeder beziehung brauchbar und ausserdem durch ein wiederholtes vorkommen in der ae. poesie gestützt; vgl. u. a. *ic þæt wênde and witod tealde* Jul. 357, *hê him wælbende wrotode tealde* B. 1936. Ich möchte daher den vers auch lesen: *and witod tulige.*

31a. [*þætte us*] *tô-dwge.* Gegen diese ergänzung lässt sich nichts einwenden. *þætte* wird ausserdem noch befürwortet durch einen unter der lücke stehenden strich, ˌ, der sehr wohl von einem *þ* herrühren kann.

32b. [*sylfa ge*]*sêcan.* Diese ergänzung wird sehr wahrscheinlich gemacht durch die unter der lücke stehenden buchstabenreste = ˌ ſ, in denen sich leicht der untere teil von *f* und *g* erblicken lässt.

In den versen 56b *burgwarena ord* und 58a *and þa wilcuman* fehlt bei den worten *ord* und *þa* ein teil des ersten buchstaben. Die ergänzung lag jedoch auf der hand und wird schon von Thorpe stillschweigend angeführt.

60a. *þæt þû ûs* [*sylfa hider*] *sêcan woldest.* Hier hat Grein ganz sicher nicht das richtige getroffen. In der handschrift sind nämlich vor *sêcan* noch drei buchstaben zu erkennen, von denen der erste ein *n* oder *i* ist; die beiden andern sind *g* und *e.* — Prof. Trautmann sprach die vermutung aus, dass hier *sorgscearige* gestanden haben könnte. Da dieser vorschlag dem sinne, dem versmass und der handschrift gleichmässig gerecht wird, schliesse ich mich ihm an und lese den vers: *þæt þû ûs sorgcearige sêcan woldest.*

61b. *bid* [*on longe*]. Auch an dieser stelle ist Grein nicht glücklich gewesen. Die vorstehende fassung kann unmöglich gehalten werden, da sie gegen die metrischen regeln verstösst. *bidon* kann nämlich als zweisilbiges wort mit erster kurzer silbe nur einen takt füllen, und mithin hätte der vers, da *longe* nur zwei takte in anspruch nehmen kann, einen takt zu wenig. Eine richtige metrische form liesse sich dem verse leicht geben durch einschiebung von *þæs* zwischen *bidon* und *longe.* Vgl. hierzu auch v. 80b *bidon wê þæs longe,* oder Cr. 146 *nû hie sôfte þæs bidon in bendum.* Der metrische

fehler den die Grein'sche fassung enthält, würde so aufgehoben sein; auch was den sinn angeht, macht die hinzufügung von *þæs* keinerlei schwierigkeit. Zu lesen wäre also: *bidon þæs longe.*

In vers 62b hatte Grein das in der handschrift befindliche *hrôðorlêasne* in *hrôðorlêasne* umgeändert. Jedenfalls war er zu dieser änderung durch die einschiebung von *hell* in den a-vers gekommen, damit der stabreim hergestellt würde. Durch die entfernung von *hell* ist aber auch die änderung zu *hrôðorlêasne* überflüssig und unmöglich gemacht; *hrôðorlêasne* stabt mit *bindeð* des a-verses.

63a. *wreccan* [*wêrgan*]. Gegen diese ergänzung ist nichts einzuwenden. Das *w* von *wêrgan* wird gestützt durch einen unter dem loche hervortretenden strich = ,. Vgl. auch Cr. 264 *wêrgum wreccan.*

In vers 64b lag die vervollständigung von *nîðloc*... zu *nîðlocan* auf der hand; ebenso bot in vers 88b die ergänzung von *bonc* zu *bona* keine schwierigkeit.

89b. [*eall*]*e on wynnum.* Mit dieser ergänzung hat Grein das richtige getroffen; sie wird auch noch bestätigt durch die handschrift. Oberhalb des loches nämlich sind zwei striche sichtbar, die als die obern teile von *ll* angesehen werden können. Nach aufhebung des die lücke bedeckenden lederstreifens lassen sich auch noch die übrigen buchstaben des wortes (*ea*) erkennen.

90b—91a. . . . . *hu we hr*[*êowigmôde*]
[*mêndo*]*n murnende* . . . . . .

Die lesart des verses 90b kann unter keinen umständen richtig sein. Wenn der vers als viertakter gelesen werden soll, so müsste *hrêowig-* in einen takt gedrängt werden; dies ist aber nicht möglich, weil die erste silbe von *hrêowig-* lang ist. Schipper ändert den vers nun in *hrêowige*; aber auch mit dieser fassung kann ich mich nicht einverstanden erklären; denn das *i* in *hrêowige* ist unecht; es müsste ja nach der langen silbe synkopiert werden. Ich möchte an dieser stelle entweder *hrêowccarige* oder *hrêowlîce* lesen; letzteres wort würde der raumverhältnisse wegen vielleicht am passendsten sein.

Gegen die ergänzung in vers 91a: [*mêndo*]*n murnende* lässt sich nichts einwenden. Für *mêndon* spricht noch eine gleiche stelle in Gû. 401: *mêndon murnende þæt* . . .

Von v. 92a—95b findet sich in der handschrift eine grosse lücke; nur einige wörter sind hier deutlich zu lesen. Grein giebt die stelle wie folgt wieder:

92. [*in þam dimman hâm*] *dryhten god;*
93. [*êadi*]*gast eadra eyninga!*
94. . . . . *us* . . . . *mon môdge* . . . .
95. *þe âgeaf* . . *geogoðe.*

Gegen diese ergänzung lässt sich nun vieles einwenden.

V. 92a, der in der handschrift fast vollständig fehlt, stellt Grein her zu: *in þam dimman hâm.* Diese lesart ist aber ganz sicher nicht die ursprüngliche und richtige. In der handschrift sind nämlich hinter *usse* (v. 91b) noch deutlich einige buchstabenreste sichtbar, die niemals einem worte wie *in,* mit dem die ergänzung Greins beginnt, angehört haben können. Der erste rest ist der obere teil eines runden buchstaben, entweder *o* oder *a*; sodann folgen etwas höher stehend zwei striche, die die oberen bestandteile zweier langen buchstaben gebildet haben müssen. In der that lässt sich unter dem lederstreifen ein wort erkennen, das wahrscheinlich *oþþe* gewesen ist.

Vor *dryhten* (v. 92b) finden sich in der handschrift ferner noch die beiden buchstaben *ge,* sowie vor diesen noch der teil eines kleinen buchstabens, höchst wahrscheinlich eines *i.* Diese buchstaben gehören unzweifelhaft zu dem worte *sige,* das in verbindung mit dem folgenden *dryhten* zu bringen ist; hierdurch wird auch der bei Grein metrisch falsche v. 92b: *dryhten god* berichtigt.

V. 93 lautet bei Grein: [*êadi*] *gast eadra eyninga.* Hier hat Grein wieder einen starken missgriff gethan. Teilt man den vers in die beiden halbverse, so fällt auf den a-vers *êadigast* und auf den b-vers *eadra eyninga.* Metrisch nun ist es ganz unmöglich, dass *êadigast* einen ganzen halbvers bildet, da es als dreisilbiges wort mit erster langer silbe nicht mehr als drei takte ausfüllen kann. Der a-vers hat demnach einen takt zu wenig. — Dann aber weiter. Grein konnte nur durch Thorpes mangelhaften druck verleitet werden anzunehmen, dass in der grossen lücke, die sich zwischen *god* (92b) und *gast* befindet, nichts anderes als die wenigen buchstaben *êadi* gestanden hätten. Zwischen *god* und *gast* ist aber ganz sicher eine volle langzeile sowie der grössere teil eines a-verses

ausgefallen, wenn nicht noch mehr. Ich nehme an, dass das wort, dessen rest *-gast* erhalten ist, zum b-verse gehörte, dass es also eine ausführung des begriffes *ealra cyninga* bildete. Vgl. *sêlast ealra c., rêðust ealra c.* Wollte man dann das ganz sinngemässe wort *êadig* hier zur ergänzung benutzen, so hätte man natürlich *êadgast* und nicht mit Grein *êadigast* zu lesen. Allerdings wäre der vers metrisch nicht rein und fiele mit den schon erwähnten versen zusammen (9b. 23b u. s. w.), die, im widerspruch zur regel, im ersten takte eine einweilig gebrauchte lange erste silbe haben.

Vom nächsten verse (94) ist zunächst erhalten *us..*, das durch die beiden in der handschrift ausradierten aber noch schwach zu erkennenden buchstaben *ic* zu *usic* zu ergänzen wäre. An *usic* schliesst sich dann sofort an und zwar ohne die grosse lücke, die sich bei Grein findet, *mon môdge þe âgeaf*. Ich nehme nun an, dass der a-vers hinter *mon* schliesst, und dass *môdge þe âgeaf* den b-vers 94 bildet. Hinter *âgeaf* hat Grein dann wieder eine lücke bis *geogoðe*. Vor diesem worte sind in der handschrift aber noch zu erkennen ein *e* und zwei unter die linie gehende striche; diese teile gehören einem von dem erwähnten lederstreifen bedeckten, aber noch deutlich zu lesenden *usse* an, dem drei weitere buchstaben = *rom*, sowie ein buchstabenteil, der wohl als der untere teil eines *f* anzusehen ist, vorangehen. Die lücke zwischen *mon* und *geogoðe* würde also ausgefüllt werden durch die worte *from usse*, die in verbindung mit *geogoðe* wohl den a-vers 95 bilden. Meiner ansicht nach hat man also die stelle von 92a—95b zu lesen:

92. *oþþe* . . . . . | *siȝedryhten god*
(93?) . . . . . | . . . . . .
93. . . . . | *êadgast ealra cyninga*
94. . . . . *ûsic mon* | *môdge þe âgeaf*
95. *from ûsse geogoðe* . |

Ich habe mich lange mit den versen beschäftigt und mich bemüht dieselben durch passende ergänzungen wiederherzustellen. Trotz aller anstrengung aber ist es mir nicht gelungen, einen zusammenhang in die stelle zu bringen, und so habe ich mich denn endlich entschlossen, von weitern versuchen, die doch kaum zu einem ganz sichern ergebnisse geführt hätten, abzusehen und in der folgenden textausgabe

von den versen einfach das anzuführen, was in der handschrift von ihnen zu lesen ist.

96a. *beswican ûs . . . sylfe.* Hinter *ûs* befindet sich in der handschrift eine kleine lücke, die von Thorpe und daher auch von Grein nicht beachtet worden ist. Es lässt sich jedoch erkennen, dass hinter *ûs* die buchstaben *ic* ausradiert sind, so dass der vers ursprünglich wohl gelautet hat: *beswican ûsic sylfe.*

Ebenfalls befindet sich eine radierung im v. 107a: *nû ic þê hâlsie*; hinter *þe* ist noch ein teil eines zu *þe* gehörenden buchstabens zu erkennen, der sicher ein *c* gewesen ist, so dass man also nicht *þê*, sondern *þec* zu lesen hätte.

105. *nales þu geondflôwan* [*môstes*] | *foldbûende.* Grein schiebt in den a-vers, um einen richtigen sinn zu erzielen, das wort *môstes* ein, ohne dass aus der handschrift das fehlen eines wortes zwischen *geondflôwan* und *foldbûende* ersichtlich wäre. — In der Grein'schen fassung aber steht der vers in widerspruch mit den metrischen regeln und lässt sich daher unmöglich halten. Der vers könnte wohl als fünf- oder sechstakter, aber niemals als viertakter gelesen werden.

Nun bemerkt Grein in einer fussnote zu dieser stelle: 'oder ist *môstes* zu setzen statt *nales*?'

Ich glaube ganz sicher, dass diese annahme Greins richtig ist. In metrischer beziehung ist *môstes þû geondflôwan* unanstössig; ganz besonders wird aber auch durch diese änderung ein besseres verständnis der stelle herbeigeführt; denn welche bedeutung *nales þu geondflôwan môstes* in dem zusammenhange haben sollte, ist mir durchaus unverständlich.

In vers 119b: *fore* [*þ*]*înum cildhâde* fehlt in der handschrift das *þ* von *þînum.* Ueber die richtigkeit der ergänzung von *înum* zu *þînum* kann kein zweifel bestehen; vgl. auch *þînum êriste* 121a.

120b. *wcoruda dr*[*yhten*]. Auch hier hat Grein richtig ergänzt, wie schon aus v. 126b *wcoroda dryhten* hervorgeht.

121a. [*and fore*] *þînum êriste.* Schipper bemerkt mit recht, dass die lücke, welche sich zwischen *dr* (v. 120b) und *þînum* (121a) befindet, zu klein sei, um ausser *-yhten* noch *and fore* ergänzen zu können. — Von dem letzten worte, das in der lücke gestanden hat, ist noch ein teil des letzten buch-

staben zu erkennen; es kann derselbe nur *n* oder *r* gewesen sein. Ich möchte daher annehmen, dass hinter *dryhten* nur noch *for* gestanden hat. Der vers wird also gelautet haben: *for þînum ǣriste.*

122. *and fore þînre me[nniscnisse mænigan] nâma.* Hier haben wir es wieder mit einer unrichtigen ergänzung zu thun. Erstens ist der a-vers in metrischer beziehung unhaltbar, da er niemals als viertakter in vorstehender gestalt gelesen werden kann. Sodann kann *menniscnisse* überhaupt gar nicht in der handschrift gestanden haben, da hinter *me*... noch ein teil eines runden buchstaben zu sehen ist, der nur *a, o* oder *e* gewesen sein kann; *n* ist jedoch ganz ausgeschlossen. In den 'Correcturen' hat Grein dann den vers umgeändert in: *and fore þinre me[aglan mǣr]an nâma.* Aber auch mit dieser fassung kann ich mich nicht einverstanden erklären, obwohl sie in metrischer beziehung untadelhaft ist. Erstens ist mir nicht klar, wie Grein die stelle in dieser fassung deutlich übersetzen will; sodann deutet der buchstabenrest, der in der handschrift vor *-an* noch zu sehen ist, niemals ein *r* an, so dass es mit *mǣran* nicht seine richtigkeit haben dürfte. — Uebrigens ist die beschaffenheit des den b-vers einleitenden wortes ausser durch die erhaltene endung *-an* noch durch verschiedene einzelheiten bestimmt. Das betreffende wort muss ein mit *m* beginnendes substantivum sein, da *m* ja stabt. Wie aus *þînre* hervorgeht, muss es weiblichen geschlechtes sein. Endlich glaube ich bestimmt, dass das zu ergänzende substantiv femin. ein in beziehung zum höllenbesuche Christi stehendes wort sein muss, und dieses aus folgendem grunde. In seiner begrüssungsrede beschwört Johannes den herrn verschiedentlich, dass er ihn und seine gefährten aus der gewalt des satans, d. h. aus der unterwelt befreien möge. Ich meine nun, dass man bei diesen beschwörungen eine bestimmte zeitliche aufeinanderfolge beobachten könnte. Zuerst beschwört Johannes Christus bei seiner menschwerdung:

v. 110: *þû fore monna lufan | þînre môdor bôsm*
sylfa gesôhtes | sigedryhten god;

dann bei seiner kindheit:

v. 118: *swyleę ic þe hâlsige, hǣlend ûser*
fore þînum eildhâde cyninga sêlast;

sodann bei seiner wunde (d. h. der kreuzigung):

v. 120. *and fore þêre wunde | wcorada dryhten*:

weiter bei seiner auferstehung:

v. 121. *for þînum âriste, æðelinga wyn.*

Jetzt folgt die lückenhafte stelle; dann geht die beschwörung weiter bei den scharen, die Christus umstehen: v. 124 *þê þê ymbstondaþ*, und unter welchen doch wohl die engel, die in seiner begleitung zur unterwelt gekommen oder im himmel Christus umgeben, zu verstehen sind. Was ist nun natürlicher, als dass, gerade nachdem Christus bei seiner auferstehung angerufen ist, er dann bei etwas beschworen wird, was jene grosse that, seine höllenfahrt nämlich, betrifft? — Recht schwierig wird die ergänzung gemacht durch das dunkle *nâma*. Im 'Sprachschatze' erklärt Grein das wort wie folgt: '*nâm* ahd. nâma f. = rapina, raptus ('das genommene pfand': Schmid, Glossar); dat. *for þînre me[aglan mâr]an nâma* Hö. 122; vgl. Eph. 4, 8: 'ascendens in altum captivam duxit captivitatem'. In den 'Dichtungen des Angels.' dagegen übersetzt er *nâma* durch 'gabe'; wie er zu dieser übersetzung gekommen ist, kann ich mir nicht erklären. Auch hier ist es mir leider nicht gelungen, den vers auf passende art zu ergänzen, und ich halte es daher für das beste, ihn in der lückenhaften gestalt wiederzugeben, wie er in der handschrift vorliegt. (Vgl. übrigens Otfried V, 4, 51: *thar nam er sin giroubi.*)

123b. *hergaþ and lof[iaþ]*. Die richtigkeit der Grein'schen ergänzung kann wohl mit hinsicht auf *hergaþ* nicht angezweifelt werden. Ausserdem ist von dem auf *f* (in *lofiaþ*) folgenden buchstaben noch der untere teil zu sehen, der sehr wohl auf ein *i* schliessen lässt.

124a. [*and fore þâm þrymum mic*]*lum*. Hier hat Grein wieder nicht glücklich ergänzt. Ich halte die lücke, die sich zwischen *lof*.. (123b) und ..*lum* (124a) befindet, für viel zu klein für eine so grosse einschiebung. Schipper glaubt, dass das letzte wort des verses nicht *miclum*, sondern *setlum* gelautet hat. *-lum* ist sicher; aber für *setlum* fehlt jeder anhalt. Wie schon bemerkt können unter denjenigen, welche Christus umstehen (*þê þê ymbstondaþ*) und bei denen Johannes den herrn beschwört, nur engel verstanden werden, die im gefolge Christi zur hölle herabgekommen sind; ich möchte daher den a-vers lesen: *and for þam englum.*

125b [*on þa swîðran*] *hond.* Diese ergänzung ist eine durchaus brauchbare; gestützt wird sie noch durch die ähnlichen stellen:

Cr. 531: *gesæt sigehrêmig on þâ swîðran hond*;
Sat. 360: *and his gesegnad mid his swîðran hond.*

Ausserdem sprechen für '*þâ swîðran*' noch vier unterhalb der lücke sichtbare striche, die man entschieden für die untern teile der ae. zeichen für þ, s, w und ð halten kann.

128a. *and* [*fore*] *Hierusalem.* Gegen diese ergänzung lässt sich nichts sagen; nur möchte ich des wohlklanges wegen statt *fore* lieber *for* lesen; vergl. auch den vers 131a: *and for Jordane.*

Ich gebe nun gemäss den vorstehenden bemerkungen den folgenden text. Die ergänzungen an den lückenhaften stellen sind in steilschrift gedruckt.

Ongunnon him on úhtan æðeleunde mægð
gierwan tô geonge: wiston gumena gemôt
æðelinges lîc eorðærne biþeaht.
Woldan wêrigu wîf wôpe bimênan
æðelinges deâð, âne hwîle
rêonge berêotan. Ræst wæs geâclad:
heard wæs hinsîð; hæleð wâron môdge,
þê hỹ æt þam beorge blîðne friþodon.
Cwôm sêo murnende Mâria on dægrêd;
hêht hỹ ôþre mid eorles dohtor.
Sôhton sârigu tû sigebearn godes,
ênne in þæt eorðærn, þêr hî êr wiston,
þæt hine gehŷddan hæleð Jûdêa;
wêndan þæt hê on þam beorge bûdan sceolde
âna in þêre êasterniht: huru þæs ôþer þing
wiston þâ wîfmenn, þâ hỹ on weg eyrdon!
Ac þêr cwôm on úhtan ân engla þrêat;
behæfde hêapa wyn hâlendes burg:
open wæs þæt corðærn, æþelinges lîc

1a *uhtan* Gr. 2a *geonge* hs., *gonge* Gr. 6a *reone* hs., *rêone* Gr. 6b *aeolad* Gr. 8a *þe hy* Gr. 8b *blîðne fridon* Gr. 9a *cwom* Gr. 11a *tu* Gr. 12a *ænne* Gr., *þ* hs. 12b *hi* Gr. 13b *Judêa* Gr. 14a *he* Gr. 16b *hy* Gr. 17a *cwom* Gr., *uhtan* Gr.

onfeng fêores gǽst: folde beofode.
hlôgan helwaran: hagosteald onwôc
môdig from moldan, mægenþrym ârâs
sigefæst and snottor. Sægde Johannis
hæleð helwarum, hlyhhende spræc
môdig tô þǽre mengo ymb his mǽges sîð
'Hæfde mê gehâten hǽlend ûser,
þâ hê mê on þisne sîð sendan wolde,
þæt hê mê gesôhte ymb sie*x mônað,*
calles folces fruma; nû se fyrst is *sceacen.*
Wênę ic ful swîðe and witod talige,
þætte ûs *tô-dæge dryhten wille*
sylfa ge*sêcan, sigebearn godes!'*
Fŷsde hine þâ tô fôre frêa moncynnes;
wolde heofona helm helle weallas
forbrecan and forbŷgan, þǽre burge þrym
onginnan rêafian, rêðust ealra cyninga.
Ne rôhte hê tô þǽre hilde helmberendra,
ne hê byrnwîgend tô þâm burggeatum
lǽdan ne wolde. Ac þâ locu fêollan,
clûstor of þam *ceastrum: cyning in ôþrâd,*
calles folces fruma, forð ônette
weoruda wuldorgiefa. Wræccan þrungon,
hwylc hyra þæt sygebearn gesêon môste:
Adam and Abraham, Isac and Jâcob,
monig môdig corl, Moyses and Dâuid,
Esâias and Sacharias
hêahfædra fela, swylcę êac hæleþa gemôt,
wîtgena weorod, wîfmonna þrêat,
fela fǽmnena, folces unrîm.
Gesceah þâ Johannis sigebearn godes
mid þŷ cyneþrymme cuman tô helle;
ongeat þâ gêomormôd godes sylfes sîð.
Gesceah hê helle duru hǽdre scînan

20a *feores* Gr. 25b *mæge* . . . . hs., *mǽge þus* Gr. 26a *me* Gr. 27a *he me* Gr. 28a *he me* Gr., *gesoh* . . . hs. 28b Lücke in hs., 1. *monað ealles*, 2. *ymb seofon mônað* Gr. 29b Lücke in hs., 1. *nu he is of foldan sceacen*, 2. *nu is se fyrst sceacen* Gr. 30b *witod* . . . . hs., *witodlîce* Gr., *witod talige* Sch. 31a Lücke in hs., *þætte us* Gr. 32a Lücke in hs. 37a *he* Gr. 38a *he* Gr. 41b *onette* Gr. 42a *weorud* hs. 52a *þa* Gr. 53a *he* Gr.

þâ þê longe êr bilocen wêron,
bipeahte mid þŷstre: se þegn was on wynne.
Abêad þâ bealdlice burgwarena ord
môdig fore þêre mengo and tô his mâge sprec,
and þâ wilcuman wordum grette:
'Þê þæs þonc sîe, þêoden ûser,
þæt þû ûs sorgcearige sêcan woldest,
nû wê on þissum bendum bidon þæs longe!
þonne monige bindeð bróðorlêasne
wrœccan wêrgan, .. *bið wîde fâh,*
ne bið hê nô þæs nearwe under nîðlocan
þæs bitre gebunden under bealuclommum
þæt *hê þŷ ŷð ne mæge ellen habban,*
þonne hê his hlâfordes hyldo gelŷfeð,
þæt hê *hine of þâm bendum biegan wille.*
Swâ wê ealle tô þê ân-gelŷfað,
dryhten mîn se dŷra! Ic âdrêag fela,
siððan þû ênd tô mê in sîþadest,
þâ þû mê gesealdest sweord and byrnan,
helm and heorosceorp, â ic þæt hêold nû gîet,
and þû mê gecŷðdest, cynelrymma wyn,
þæt þû mundbora mînum wêre.
Êalâ Gâbrihel! hû þû eart gléaw and scearp,
milde and gemyndig and monþwêre,
wîs on þinum gewitte and on þînum worde snottor!
þæt þû gecŷðdest, þâ þû þone cnyht tô ûs
brôhtest in Bethlem. Bidan we þæs longe,
sôtan on sorgum, sibbe oflyste,
wynnum and wênum, hwonne wê word godes
þurh his sylfes mûð secgan hŷrde.
Êalâ Mâria! hû þû ûs môdigne
cyning âcendest, þâ þû þæt cild tô us

54a *þe* Gr. 56b *burgwarena .... ord* Th. 58b ... *nn grette* hs. 59a *þe* Gr. 60a *þa us* ..... hs., *þu us sylfa hider* Gr. 61a *nu we* Gr. 61b *bid* ..... *longe* hs., *bidon longe* Gr. 62a *ponne monigne hell bindeð* Gr. 62b *hróðorlêasne* Gr. 63a *wræccan* ..... hs. 64a he Gr. 64b *niðloc* .. hs. 66a *he* Gr., *mâge* Gr. 67a *he* Gr. 68a *he* Gr. 69a *þe* Gr. 71a *me* Gr. 72a *þu me* Gr. 73b *nu giet* Gr. 74a *þu me* Gr. 75a *þu* Gr. 76a *Gabrihel* Gr. 76b *þu* Gr. 79a *þu* Gr. 79b *us* Gr., *þu* Gr. 81a *setan* hs., *sæton* Th. 84b *þu us* Gr. 85b *þu* Gr.

brôhtest in Bethlem! wê þæs beofiende
under helle dorum hearde sceoldon
bîdan in bendum. Bona weorces gefeah;
wêron âre ealdfînd ealle *on wynnum*
þonne hŷ gehŷrdon, hû wê hrêowlîce
mændon murnende mâgburg ûsse
oþþe . . . . . sigedryhten god
. . . . . .
. . . . . *âadgast ealra cyninga!*
. . . . . *ùsic mon môdge þe âgeaf*
from ûsse *geogode. We þurh gîfre môd*
beswican ûsic sylfe: we þâ synne forþon
berað in ûrum brêostum to bonan honda,
sculon êac tô ûssum fêondum freoðo wilnian.
Êalâ Hierusalem in Jùdêum!
hû þû in þâre stôwe stille gewunadest!
môstan þe geondfêran foldbûende
calle lifgende, þâ þê lof singað.
Êalâ Jordâne in Jûdêum!
hû þû in þâre stôwe stille gewunadest!
môstes þû geondflôwan foldbûende:
môstan hŷ þŷnes wætres wynnum brûcan.
Nû ic þec hâlsie, hâlend ûser,
dêope in gedyrstum, þû eart dryhten Crîst!
þæt þû ûs gemiltsie, monna scyppend!
þû fore monna lufan þînre môdor bôsm
sylfa gesôhtes, sigedryhten god,
nales for þînre þearfe, þèoda waldend,
ac for þâm miltsum, þè þû moncynne
oft ætŷwdest, þonne him wæs âre þearf!
þû meaht ymbfôon eal folca gesetu,

87a *dora* hs. 88b *bon* hs. 89a *ealdfeondas* Th., *ealdfind* Gr. 89b . . . . *e on wynnu* hs. 90b Lücke in hs. *hrêowigmôde* Gr., *hrêowige* Schi. 91a Lücke in hs. 91b *mægburg usse* Gr. 92a Lücke in hs., *in þam dimman hâm* Gr. 92b *dryhten God* Gr. 93a Lücke in hs., *âadigast* Gr. 94a Lücke in hs., *us* Gr. 94b *mon modge* Gr. 95a *þe âgeaf . . . gêogoðe* Gr. 96a *us* Gr. 99b *Judêum* Gr. 100a *þu* Gr. 101a *ne mostan þe* Gr. 102b *þe* Gr. 103b *Judêum* Gr. 104a *hu þu* Gr. 105a *nales þu geondflôwan môstes* Gr., *geond-fleowest* Th. 106a *hy* Gr. 107a *nu* Gr., *þe* Gr. 108a *gedyrfum (gedeorfum)* Th. 108b *þu* Gr., *Crist* Gr. 109a *þu us* Gr. 110a *þu* Gr. 113a *þe þu* Gr. 115a *þu* Gr.

swylce þâ meaht gerîman, rîce dryhten,
sâs sandgrotu, sêlast ealra cyninga!
Swylcę ic þê hâlsige, hêlend ûser,
fore þînum cildhâde, cyninga sêlast,
and fore þâre wunde weoruda dryhten,
for *þînum âriste, ædelinga wyn,*
and fore þînre me aglan . . . . *an nâma*
*þâ ealle helwara hergað and lof*iað
and for þam eng*lum, þê þê ymb stondað,*
þâ þâ þê lête sittan on þâ swîðran *hond:*
þê þû ûs on þisne wræcsîð weoroda dryhten,
þurh þînes sylfes gewealda sêcan woldest!
and for Hierusalem, in Jùdêum;
sceal sêo burg nû þâ bìdan efne swâ þêah,
þèoden lèofa, þînes efteymes!
and for Jordane in Jûdèum:
wit unc in þâre burnan baðodan ætgædre!
oferwurpe þâ mid þŷ wætre weoruda dryhten,
blîþe môde ealle burgwaran,
swylcę git Johannis in Jordane
mid þŷ fullwihte fêgre onbryrdon
ealne þisne middangeard: sìe þæs symle meotude þonc!

116a *þa* Gr. 118a *þe* Gr. 119a *fore* .. *inum* hs. 120a *þinum wundum* Th. 120b *weoruda dr* ... hs. 121a *þinum æriste* hs., *and fore þ. æ.* Gr., *for þ. æ.* Schi. 122a—b *and fore þinre me* ..... *an nama* hs., *and f. þ. menniscnisse mænigan nama; and fore mealgan mæran nâma* Gr. 123a *hellwara* Gr. 123b *lof* ... hs., *hêrgað* Gr. 124a Lücke in hs., *and fore þam þrymum miclum* Gr., *setlum* Schi. 124*b* *þe þe* Gr. 125a *þa þe* Gr. 125b ..... *hond* hs. 126a *þe þa us* Gr., *þa þa us* hs. 128a *fore* Gr. 128b *Judêum* Gr. 129a *nu* Gr. 129b *þeah* MS. 131b *Judêum* Gr. 133a *þa* Gr. 135a *git* Gr. 136b *fægre* Gr.

Bonn. Julius Cramer.

DIE HANDSCHRIFTLICHE ÜBERLIEFERUNG DER GEDICHTE VON SIR THOMAS WYATT.

III.

(Der text der psalmen wird den abdruck des Egerton Ms beschliessen.)

80.

1 cent.

[53a; 105] To cause accord or to aggrie [*sic*!]
two contraries in oon degre
and in o̅o̅n poynct as semeth me
to all mans wit / it cannot be
5] it is impossible.

Of hete and cold when I complain
and say that hete doeth cause my pain
when cold doeth shake my every vain
and boeth at ons I say again
10] it is impossible.

That man that hath his hert away
if lyff lyveth there as men say
that he hertles should last on day
a lyve & not torn to clay
15] it is impossible.

Twixt lyff and deth say what who sayth
there lyveth no lyff that draweth breth
they Joyne so nere & eke I feith
to seke for liff by wissh of deth
20] it is impossible

Yet love that all thing doeth subdue
whose power ther may no liff eschew
hath wrought in me that I may rew
these miracles to be so true
that are impossible.

Am rande von v. 11: Tho. — 18. ursprünglich: in f. — 21. thinges? Nicht in A, T. In D 69a mit den varianten: 4. menns. — 8. whan . . me evrye. — 11. Der copist von D gerieth hier ursprüngl. in die nächste strophe und begann mit: Twixt lif and deth: später ausgestrichen. — 18. theye Joine. — 21. thinges. — 24. this myracles. Am schluss: ffinis.

Nott 179 (mit der überschrift: That the power of Love is such he worketh impossibilities), 577. Vgl. Köppel, Studien 70, woselbst der nachweis der parallelen aus Petr. Son. in vita 11.

[53b; 106] 81.

1 ent.

Though this [the] port: and I thy s^er^unt true
and thou thy self doist cast thy bemes from hye
from thy chieff howse / promising to renew
boeth Joye and eke delite behold yet how that I
banmyshed from my blisse: carefully do crye
helpe now Citherea: my lady dere
my ferfull trust en vogant la galere.

Alas the dowbt that dredfull absence geveth
withoute thyn ayde: assuraunce is there non
the ferme faith . that in the water fleteth
succo^r^ thou therefor: in the it is alone
stay that with faith / that faithfully doeth mone
and thou also gevest me boeth hope & fere
remembre thou me / en vogant la galer[e]

By Sees & hilles elonged from thy sight
thy wonted grace reducing to my mynde
in sted of slepe / thus I occupy the nyght
a thowsand thought^es^ & many dowbt^es^ I fynde
and still I trust thou canst not be vnkind
or els dispere my comfort & my chiere
would she fourthwith en vogant la galer[e]

Yet on my faith full litle doeth remain
of any hope whereby I may my self vphold
for syns that onely word^e^ do me retain

[54ª; 107] I may well thinck the affection is but cold
But syns my will is nothing as I would
But in thy hand^es it resteth hole & clere
28] forget me not en vogant la galer[e].

Einzig in E überliefert. Nott 157 (mit der überschrift: the Lover prayeth Venus to conduct him to the desired haven), 571. N. mit folgenden abweichungen: 1. 'the' nicht im Ms. von N. eingeschoben. — 4. (in der note): I would propose reading 'Joy and delight; behold yet how that' (um den Alexandriner zu vermeiden). — 14. Remember me then. (Ich lese 'thou', aber es könnte auch 'than' heissen.) — Im Ms: la galerie (wie auch v. 21. 28)! — 18. doubts. Im Ms die schleife: dowbte oder dowbtes. — 27. And in thy.

Nott vermutet als datum der abfassung: 1537.

82.

Sonet. 2 ent.

Vnstable dreme according to the place
be stedfast ons: or els at leist be true
By tasted Swetenes / make me not to rew
4] the sudden losse of thy fals fayned grace

By goode respect in such a daungerous case
thou broughtg not her into this tossing mew
But madest my sprite lyve my care to renew
8] my body in tempest her succo^r to enbrace

The body dede the spryt had his desire
paynles was thone: thoth^er in delight
Why then Alas did it not kepe it right
12] retorning to lepe into the fire

And where it was at wysshe it could not remain
such mock^es of dremes they torne to dedly pain.

In E in den oben angedeuteten absätzen. Ausserdem in A ($\frac{67}{43}$) und T (35: The louer haning dreamed enioying of his loue, complaineth that the dreame is not either longer or truer) mit den varianten: 5. A ohne 'a'. — 6. broughtest A, T. — this tossing mewe A; these tossing seas T. — 7. my sprite to liue my care tencrease, T. — 8. tempest her delight timbrace, T. — 10. thone .. the other, T. — 11. kepe it right A, T. In meiner copie von E steht 'at right'. — 12. But thus return to leape, T. — 14. dreames do turne, T. — A schliesst mit *Finis*.

Nott 4. 538 (vgl. das. bem. über mew &c). — Köppel, Studien 76, nachweis des gleichen gedankens in einem Strambotto des *Marcello Philoxeno*: Pareami in questa nocte esser contento &c.

[54b; 108] 83.

1 ent.

In dowtfull brest / whilst moderly pitie /
wt furyous fa[myne] / stondith at debate: /
sayth thebrew moder / o child vnhappye
retorne thi blowd / where thow hadst milk of late.
yeld me those lyms / yt I made vnto the.
and enter there where yu wert generate.
for of on body agaynst all nature /
to a nothr must I mak sepulture.

In Wyatt's autograph. Am rande zwischen 1 u. 2: Tho. — Ein mir undeutliches schriftzeichen über dem gedicht, ausschend wie: *mj*. Dann 1 ent. Nicht in A, D. In T (84: Of the mother that eat her childe at the siege of Jerusalem), mit den varianten: 1. whiles. — 2. famine (in E sehe ich undeutlich: fainyng; Nott: famine); standeth. — 3. The mother sayth: — 6. thou were. — 8. Im Ms. stand 'I' ursprünglich vor 'must'.

Nott 66. 555 (woselbst der quellennachweis Josephus Jew. War 6, 8).

84.

1 ent.

Off cartage he that worthie warier
could ouercome / but cowld not vse his chaunce
and I like wise off all my long indeuer
the sherpe cõquest tho fortune did avaunce
cowld not it vse / the hold yt is gyving ouer
I vnpossest / so hangith in balaunce
Off warr my pees / reward of all my payne
At Mountzon thus I restles rest in spayne.

In Wyatt's autograph. Am rande von 2: Tho. — Nicht in D, A. In T (83: Of disapointed purpose by negligence) mit den varianten 1. warriour. — 3. endeuour. — 4. sharpe. — 5. Ne could I vse; holde that is geuen ouer. — 8. Mountjon; In E sieht es aus wie Mountzoy. In E ursprünglich 'to' statt 'this'.

Nott 71. 557, woselbst für 2 der quellennachweis, Petrarca Son. 82 (11 sopra var. arg.): Vinse Hanibal, e non seppe usar poi &c (ed. 1532 p. 162b); eb. auch das wahrscheinliche datum: 1538.

[55a; 109] 85.

3 ent.

Processe of tyme worketh suche wounder
that water which is of kynd so soft
doeth perse the marbell stone a sonder
by litle droppes faling from a loft

And yet an hert that sems so tender
receveth no dropp of the stilling teres
that alway still cause me to render
8] the vain plaint that sownd^es not in her eres

So cruel alas is nowght alyve
so fiers so frowerd so owte of fframe
But some way some tyme may so contryve
12] By mens the wild to tempre & tame

And I that alwaies have sought & seke
eche place eche tyme for som lucky daye
this fiers Tigre lesse I fynde her meke
16] and more denyd the lenger I pray

The lyon in his raging furo^r
forberis that sueth mekenes for his .....
and thou alas in extreme dolo^r
20] the hert so low thou tredis vnder thy foote

Eche fiers thing lo how thou doest exceede
and hid^es it vnder so humble a face
and yet the humble to helpe at nede
24] nought helpeth tyme humblenes nor place

Am rande von 13: Tho. In z. 20 folgte ursprünglich auf thow: "doest excede" (aus der nächsten zeile); diese anscheinend geringfügige thatsache zeigt, dass der schreiber von E hier nach einer vorlage copierte; dass dies gedicht zum mindesten nicht vom dichter frei diktiert wurde; dass zum mindesten für dies gedicht eine (vielleicht autographe?) ältere fassung vorlag.

Nicht in D, T. In A ($\frac{97}{48}$) mit den varianten: 2. ohne so. — 5. a hart . . . seemes. — 12. by meanes of wylde. — 20. treadist. — Nach 24: *Finis.* — 18 ergänzt Nott für das in E, A weggebliebene wort: 'boot'.

Nott 185 (giebt dem gedichte die überschrift: That time, humbleness, and prayer, can sotten every thing save his Lady's heart), 578. — Koeppel, Studien 73 giebt vier parallelen aus Petrarca Son. 95.

86.

[55^b; 110] After great stormes the cawme retornes
and plesanter it is thereby
fortune likewise that often tornis
4] hath made me now the moost happy

Thevin that pited my distres
My iust desire and my cry

hath made my langour to cesse
and me also the most happy

Whereto dispaired ye my frend^{es}
my trust alway in [her did] ly
that knoweth what my though[t] intend^{es}
whereby I lyve the most happy

Lo what can take hope from that hert
that is assured stedfastly
hope therefore ye that lyve in smert
whereby I ame the most happy

And I that have felt of yor paine
shall pray to god continuelly
to make yor hope yor helth retayne
and me also the most happy.

Nicht in D, T. In A ($\frac{97}{48}$) folgt es unmittelbar auf das vorhergehende (85), mit den varianten: [1. calme]. — [5. the heaven . . . pitied]. — [7. Lenguor]. — 10. E, A: in hid lye. — 11. thoughte [in E: though]. — 13. So. — 16. unhappie. — Nach 20: Finis.

Nott 156 (giebt den titel: He rejoiceth the obtaining the favour of the Mistress of his heart). 574.

87.

[56^{a}; 111] 5 ent.

A spending hand that alway powreth owte
had nede to have a bringer in as fast
and on the stone that still doeth tourne abowte
There groweth no mosse: these proverbes yet do last
reason hath set them in so sure a place
that lenght of yeres their force can never wast.
When I rememb^{r} this and eke the case
where in thou stond^{es} I thowght fortwth to write
Brian to the / who knows how great a grace
In writing is to cownsell man the right?

Ausser in E (nach alter zählung fol. 53^{a}) überliefert in A ($\frac{99}{51}$), u. T (90 mit der überschrift: How to vse the court and him selfe therin, written to syr Fraunces Bryan).

4. growes A. — [6. lengthe A; length T]. — 8. standst A, T. — 9. Nach (Brian) to thee ein fragezeichen in T; keins nach right (v. 10).

to the therefore that trott^es still vp and downe
and never rest^es but ruñyng day & night
Ffrom Reaulme to Reaulme from cite strete & towne
why doest thou were thy body to the bones
and myghtst at home slepe in thy bed of downe
And dryneck goode ale so noppy for the noyns
fede thy self fat & hepe up pownd by pownd.
lykist thou not this? no: Why? for swyne so groyns
In stye and chaw the tord^es molded on the grownd
and dryvell on peril^es the hed still in the maunger
then of the harp the Asse to here the sownd
So sack^es of durt be filled up in the cloyster
that servis for lesse then do thes fatted swyne
tho I seme lene and dry w^tout moyst^ure
[56b; 112] Yet woll I serve my prynce my lord & thyn
and let theim lyve to fede the panche that list
so I may [live] to [fede] both me & myn
By god well sayde but what and if thou wist
how to bryng in as fast as thou doest spend
that would I lerne and it shall not be myst
To tell the how: now hark what I intend
thou knowst well first whoso can seke to plese.
shall pourchase frend^es where trowght shall but offend
Fflee therefor trueth: it is boeth welth and ese
for tho that trouth of every man hath prayse
full nere that wynd goeth trouth in gret misese
Vse vertu as it goeth now a daye[s]

16. nappie A; noppy T¹: nappy T². — nones A, T; noyns in E für nonys. eine interessante fixierung der aussprache? — 19. chaw donge A; chaw dung T. — 20. pearells with head A; pearles with head T. — 21. So, on the harppe the asse dothe heare the sound A; So of the harpe the asse doth heare T (zeigt die lesart von E, dass der text hier diktiert wurde, und der nachschreibende nicht richtig verstand?). — 22. Die worte 'up in the cloyster' sind in A und T. eliminiert, und ersetzt durch: The neat Courtyer A; The neate courtier T. Nach 'field' in A, T ein punkt. Bereits Nott macht auf diesen interessanten fall aufmerksam, der zeigt, wie selbst gedichte unter den Marianischen verfolgungen nicht sicher waren. — 23. So serves A: So serues T. — 24. withouten A, T. — 25. will I A, T. — 27. lyve to feede A; liue to fede T; fede to liue E. — 32. who so care seke A. — [33. trouthe A; trouth T]. — 34. it is for wealth A. — [35. thoughe A; though T]; have prayse A. — 37. a daye so E; now adayes A; a dayes T.

in word^{es} alone to make thy langage swete
and of the dede yet do not as thou sayse
Ell^{es} be thou sure thou shalt be farr vnmyt
to get thy bred eche thing is now so skant
seke still thy proffet vpon thy bare fete
Lend in no wise for fere that thou do want
onles it be as to a dogge a chese
by which retorn be sure to wyn a kant
of half at lest / it is not goode to lese
lerne at Kittson that in a long white cote
from vnder the stall w^{t}oute land^{es} or feise
[57^{a}] Hath lept into the shopp / who knoweth by rote
this rule that I have told thee here before
sumtyme also riche age begynneth to dote
Se thow when there thy gain may be the more
stay him by the arme where so he walke or goo
be nere alway: and if he koggh to sore
When he hath spit tred owte and please him so
a diligent knave that pik^{es} his masters purse
may please him so that he w^{t}outen mo
Executo^{r} is / and what is he the wourse
but if so chaunce you get nought of the man
the wedow may for all thy charge deburse
A ryveld skyn / a stynking breth what then?
a tothles mouth / shall do thy lips no harme
the gold is good and tho she curse or ban
yet where the list thou maist ly good & warme
let the old mule byte vpon the bridill
whilst ther do ly a swetter in thyn arme
In this also se you be not Idell

38. Ich löse den schnörkel in word– mit ^{es} auf; worde A, T; word bei Nott. — 39. of thie deede A; of the T. — 40. unmeete A; vnmete T. — [41. To geat A.] — 44. to a Calf a Cheese A; to a calfe a chese T. — 45. but yf thow can, be sure &c A; But if thou can be sure &c T^{2} (während T^{1} wie E liest); cantt A; cant T. — 47. at the ladd A; ladde T. — 48. withouten A, T. — 49. Knowes A. T. — 51. Somtyme ryche age also begynnes A; T die wortstellung von E, aber: beginnes. — [54. coughe A, T]. — 55. What he A, T. — 59. thou geat A: thon T. — 60. for all thie payne disbursse A; thy charge deburse T^{1}; disburse T^{2}. — 61. than A, T; E hat: them (schreibfehler). — 65. moyle A. — 66. dothe lye A; do T. — 67. see that thow A; se thow be T; E ursprünglich: se thou be; wohl: y^{t} y^{u} be?

thy nece: thy cosyn: thy syster or thy doghter
if she be faire / it handsom be her myddell
If thy better hath her love besoght her
avaunce his cause & he shall help thy nede
it is but love: turne i[t] to a lawghter
[57b; 112] But ware I say so gold the helpe & spede
that in this case thow be not so vnwise
as pandare was in suche a like dede
Ffor he the ffooll of conscience was so nyse
that he no gayn would have for all his payne
be next thy self for frendshipp beres no prise
Laughst thou at me? why do I speke in vayne?
no: not at the / but at thy thrifty gest
wouldest thou I should for any losse or gayne
chaunge that for gold that I have tan for best
next godly thinges to have an honest name?
should I leve that? then take me for a best
Nay then farewell and if thou care for shame
content the then with honest povertie
with fre tong what the myslikes to blame
And for thy trouth sumtyme adversitie
And therewtal this thing I shall the gyve
in this woreld now little prosperite
and coyne to kepe as water in a syve.

68. A ohne 'thy syster'. — 71. advaunce A. — 72. turne thow it to a Laughter A: turne it to a laughter T^1: turne thou it to l. T^2. E: in. — [78. pryce A: price T]. — [80. jest A: iest T]. — [81. wouldste A]. — [82. tane A, T]. — 87. myslykes A: mislikes T. — ist der schnörkel in E mit: mislike aufzulösen? — 89. this guifte I shall A. — 91. A beschliesst mit 'Finis'. — In E stehen unter der satire die worte: William Haringtón is a naughty boy: par ma foy. Be not wise in thine owne eyes: *feare* the Lorde & depart from euill. *Ric. Gay. Mary Haringtón* &c.

Vgl. Nott 91. und seine ausgezeichneten anmerkungen 564 ff.

88.

[58a; 113] 1 ent.

All hevy mindes
do seke to ese their charge
and that that moost theim byndes
to let at large

Then why should I
hold payne wt in my hert

and may my tune apply
to ese my smart

My faithfull lute
alone shall here me plaine
for els all othr sute
is clene in vaine

ffor where I sue
redresse of all my grieff
lo they do most eschew
my hert[es] relieff

Alas my dere
have I des[er]ued so
that no help may appere
of all my wo

Whome speke I to
vnkynd & deff of ere
Alas lo I go
and wot not where

Where is my thoght
where wanders my desire
where may the thing be soght
that I require /

[58[b]; 114] light in the wynde
doth fle all my delight
where trouth & faithfull mynd
are put to flyght

Who shall me gyve
fetherd wyng[es] for to fle
the thing that doeth me greve
that I may se

Who would go seke
the cause whereby to payne
Who could his foo beseke
for ease of payne

My chaunce doeth so
my wofull case p[ro]cure

to offer to my ffoo
my hert to cure

What hope I then
to have any redresse
of whome or where or when
who can expresse

No sins dispaire
hath set me in this case
in vain oft in the ayre
to say alas

I seke nothing
but thus for to discharge
my hert of sore sighing
to plaine at large.

And w^{t} my lute
sumtyme to ease my pain
for els all oth^{r} sute
is clene in vain.

Nicht in A. D, T. v. 42 lese ich: ease: Nott: case. — 51 liest N.: in vain is't in &c.

Bei Nott 164 mit der überschrift: The Lover bemoaneth his unhappiness that he cannot obtain grace, yet cannot cease loving. Anm. 576: It contains some thoughts taken from Petrarch, and seems to have been imitated in the Songs and Sonnets.

Köppel, Studien 70 verweist für v. 33 ff., auf Petrarca Son. 52, in vita, v. 12: Qual grazia ... Mi darà penne in guisa di colomba.

89.

[58^{a}: 115] 1 ent.

To seke eche where: where man doeth lyve
the see the land: the Rock the clyve
ffraunce Spayne and Ind & every where
is none a greater gift to gyve
lesse sett by oft and is so lyff and dere
dare I well say then that I gyve to yere.

I cannot gyve browches nor ring^{es}
thes goldsmyth^{es} work & goodly thing^{e}
piery nor perle oryent & clere
But for all that no man can bring

leffer Juell vnto his lady dere
dare I well say then that I gyve to yere.

Nor I seke not to fetche it farr
worse is it not tho it be narr
and as it is it doeth appiere
Vncontrefaict mistrust to barr
leff hole & pure withouten pere
dare I well say the gift I gyve to yere.

To the therefore the same retain
the like of the to have again
ffraunce would I gyve if myn it were
is none alyve in whome doeth rayne
lesser disdaine frely therefore lo here
dare I well gyve I say my hert to yer[e].

Am rande von 9: Tho. Vielfach (in Wyatt's Autograph?) korrigiert: 4. urspr. a greater a gift. — 8. N: goldsmith. — 10. ursprüngl. ein 'is' nach 'that'; 'can' im or. zwischen 'no' und 'man' über die zeile geschrieben; urspr.: bring[es]. ["But for all that is no man bring[es]".] — 17. leff oder left, left; Nott liest: It is both whole, and pure &c.

Nicht in A, D, T.

Nott 152 (mit der überschrift: The faithful Lover giveth to his Mistress his heart as his best and only treasure; besser wäre die überschrift gewesen: das neujahrsgeschenk); 574.

90.

[59[b]; 116] 1 ent.

O goodely hand
wherin doeth stand
my hert distract in payne
faire hand Alas
in little spas
my liff that doeth restrayne.

O fyngers slight
dep[ar]ted right
so long so small so rownd
goodely bygone
and yet alone
most cruell in my wound.

W[ith] Lilis whight
and Roses bright

doth stryve thy colo^{r} faire
nature did lend
eche fyngers ende
a perle for to repayre.

Consent at last
syns that thou hast
my hert in thy demayne
for s^{er}uice trew
on me to rew
and reche me love againe.

And if not so
then with more woo
enf^{or}ce thiself to strayne
this simple hert
that suffereth smert
and rid it owte of payne.

Nicht in A. D. T. Jedoch in Harl. Ms 78 fol. 28^{a} [21] mit der überschrift: *T. W.* und den varianten: 4. dere hand. — 6. thou dost. — 10. goodly begonne. — 11. 'abone' sieht aus wie: abone. — 15. Dothe strayne thie. — 26. Therwith. — 29. suffered. — Zum schluss: finis. — In E hat 'on' v. 23 einen schnörkel, der es undeutlich machen könnte ob: 'one^{r}' gemeint sei.

Nott 158 (mit der überschrift: The Lover praiseth the beauty of his Lady's hand). 575. — Nott liest 10: by gone.

Köppel, Studien 67, weist die wirkliche quelle nach, die quatrinen des Petrarca zu Son. 147. in vita (O bella man &c ed. 1532 p. 42^{a}); während Nott annahm, dass Wyatt vielleicht an Giusto de' Conti's La Bella Mano gedacht haben könnte.

91.

[60^{a}; 117] 1 ent.

Lo what it is to love
lerne ye that list to prove
at me I say
no ways that may
the grownd[les] greiff remove
my life alweie
that doeth decaye
Lo what it is to love.

ffle alwaye from the snare
lerne by me to beware

of suche a trayne
which doubles payne
& endles woo & care
that doth retayne
which to refrayne
fle alwaye from the snare

To love & to be wise
to rage wth good aduyse
now thus now than
[now off, now an]
vncerteyn as the dyse
there is no man
at ons that can
to love & to be wise.

Suche are the dyvers throws
suche that no man knows
that dath not profd
so and ons have lofd
suche are the raging woos
soner reprofd
then well remofd
suche are the dyvers throws.

[60^{b}; 118] love is a fervent fire
kendeld by hote desire
for a short pleasure
long displeasur
repentaunce is the hire
a poure tresoure
w^{t}oute mesure
love is as fervent fire
Lo what it is to love.

Nicht in A, D, T. Am rande von 11 steht *Tho.*

Von Wyatt's eigner hand ist v. 21 eingetragen. 5. Or.: ground is.

Nott 191 (mit der überschrift: The abused Lover admonishes the unwary to beware of Love), 579. — Nott liest: 5. The grounded grief remove. — 20 wie oben; in meiner abschrift weggeblieben. — 28. ohne: so. — 31. Than. — 32. throes.

92.

[60b; 118] 1 ent.

Leve thus to slaunder love
though evill wth suche it prove
which often vse
love to mysuse
and loving to reprove
such cannot chose
for their refuse
but thus to slaunder love

ffle not so much the snare
love sildom causeth care
But by deserftes
and crafty partes
[61a; 119] some lese their owne welfare
be true of hertes
and for no smartes
fle not so much the snare

To love and not to be wise
is but a mad devise
such love doeth last
as sure and fast
as chaunce by the dise
a bitter tast
coms at the last
to love & not to be wise

Suche be the plaisaunt daies
suche be the honest wayes
there is no man
that fully can
know it but he that sayes
lovinng [sic!] to ban
were folly then
such be the plaisaunt daies.

Love is a plaisaunt fire
kyndled by true desire
and though the payne
cause men to playne

sped well is oft the heire
then though some fayne
and lese the gayne
Love is a plaisaunt fyre.

[61b; 120] Who most doeth slaunder love
the dede must alwaye prove
trouth shall excuse
that you accuse
for slaunder & reprove
not by refuse
but by abuse
you most do slaunder love

Ye graunt it is a snare
and would vs not beware
lest that yor trayne
should be to playne
ye colour all the care
lo how you fayne
pleasur for payne
and graunt it is a snare

To love and to be wise
it were a straunge devise
but from that tast
ye vow the fast
on zync tho ruñ yor dise
ambs as may hast
your payne to wast
to love & to be wise

Of all such pleasaunt dayes
of all suche pleasaunt playes
wtout deserft [sic!]
you have your part
and all the woroulde so says
[62a; 121] save that poure hert
that for more smert
feleth yet suche pleasaunt dayes.

Such fire & suche hete
did never make ye swete

for wthoute payne
you best obtayne
to good spede & to great
who so doeth playne
you best do fayne
such fire & suche hete
Who now doeth slaunder love

Einzig in E überliefert. Nott 192 ["A reproof to such as slander Love"], 579.

Im Ms ist v. 3 zwischen 'often' und 'vse' ein zwischenraum, als ob ein wort später eingefügt werden sollte. — v. 11 liest N.: deserts. — v. 14. 15 löst Nott den schnörkel nach 'hert. smart' nicht auf: er liest: heart. smart. — 21. N.: on the dice. — 37. N.: hire. — 49. Ms undeutl. Yf, oder Ye. N.: Ye. — 52. N.: too plain. — 61. N.: On cinques though run your dice. Im Ms sieht es aus wie: zyns; vgl. zur sache *Ph S D s. v. Cinque* 3: *to set at cinque and sice =? to expose to great risks, to be reckless about.* — 62. N: Ambsace. — 67. N: desart. — 72. N: 'not' für 'yet'. — 77. N: Too ... too.

93.

[62^a] 1 ent.

I lede a liff / vnpleasaunt nothing glad /
Crye and complaynt offere voyd [of] joy fullnesse
So chaũngethe vnrest / that nought shall fade
payne and dyspyse hathe altered plesantnes
ago / long / symnys / that she hathe truly / made
dysdayne / for trowght sett lyght yn stedfastnes
I haue cause goode to syng this song
playne or reioyse, who felythe / wele / or wrong

In Wyatt's Autograph, aber ausgestrichen. Am rande von v. 2: *Tho.* v. 2 liest: *voydes joyfullnesse.* Das ganze unverständliche gedicht nicht bei Nott, der es p. 589 in seiner inhaltsangabe des Egerton Ms erwähnt.

Nicht in T, A, D. — 2 undeutlich ob: complayne.

94.

[62^b; 122]

And iff [an Iye] may save or sley
and stryke more depe then wepen long
and iff an Iye by subtill play
may moue on[e] more then any tong
how can ye say that I doo wrong
thus to suspecte w^{t}oute deserte
[for] the Iye is trayto^r of the herte

To frame all well I ame co^{n}tent
that itt were doon vnwytyngly
butt yete I say who will assent
to doo butt well doo nothyng why
that men shulde deme the co^{n}trary
for itt is sayd by men expert
that the lye is traytour of the hert

But yete alas that l[o]ke all sowle
that I doo clayme of right to haue
sholde nott me thynkethe go seke the skoole
to please all folk / for who can crave
fryndlyer thyng then herte wittsaue
by looke to gyue in frendely parte
for the lye is trayto^{r} of the herte.

And my suspecte is w^{t}oute blame
for as ye saye nott only I
butt other moo have demede the same
then is itt nott of Jelowsy
Butt subtill looke of rekeles Iye
did raing to ferr to make me smarte
for the Iye is trayto^{r} of the harte

But I yowr freende shal take it thus
sins you wol soo / as stroke of chaunce
and leve furder for to discus
whither the stroke did strike or glaunce
but sense who canne let him advaunce
dissembled lok^{es} but for my p^{ar}te
My Iye must stil bitray my harte /

And of this greif ye shalbe qwitte
in helping trowth stedfast to goo
the time is longe that doth sitt
feble and weike and suffreth woo
cherish him wel contimewe soo
let him not fro your hart astart
thenne feres not the Iye to shewe the hert.

ffinis.

Im Autograph Wyatt's. v. 1: iff that ye. 7: from the lye. 15: like.
Das gedicht ist, ebenfalls im Autograph wiederholt fol. 65^{a} mit folgenden

varianten (auch einigen orthographischen): v. 1. if an le. — 2. streke more diepe. — 7. for the lye. — 9. vnwetingly. — 10. who wol. — 15. yt loke all sowle. — 17. me thinkes . . . scole. — 19. frendlier . . . witsaue. — 20. geve. — 21. demyd. — 25. meine copie lässt das 'of' weg.

Nott 159 mit dem titel: "That the eye bewrayeth alway the secret affections of the heart", und den abweichungen: v. 1: one. — 7. to the heart. — 9. unweetingly. — 15. But yet alas! that look, all soul. ‖ That &c. — 17. methink. — 25. ohne 'of'. — 32. did stick. — 33. But sense who can. — 38. that Truth doth sit. — Nott p. 576 schlägt vor zu lesen v. 25: "Then is it not my jealousy"; v. 31: "Excuse who can, let him advance". — Der sinn des gedichtes im einzelnen ist mir nicht so klar, wie er Nott gewesen zu sein scheint.

95.

1 ent^{er}.

Yf in the worlde there be more woo
then I haue yn my harte
wher so ytt is itt doithe com fro
and in my breest there doithe itt groo
f[for] to encrease my smarte
[63^a; 123] Alas I ame recepte of eu^{er}y care
and off my liff eche sorrow claymes his parte
who list to lyue yn quyetnes
By me lett hym beware
ffor I by highe dysdayne
ame made withoute redresse
and vnkyndnes alas hathe slayne
my poore trew hart all comfortles.

Im Autograph. Am rande von 3: *Tho.* — 5. from. — Ausserdem überliefert in D [53^b] mit den varianten: 2. then I haue now wthin my hart. — 5. ffor to encresse. — [6. receyte]. — 10. by gret dysdayn. — 12. ohne 'alas'. — 13. a symple hart all comfortles. — ffinis. — Nott 186 giebt dem gedichte die überschrift: That unkindnes hath slain his poor true heart. N. liest v. 5: for to. — Vgl. p. 578: Wyatt seems to have designed it to be an irregular monostrophe, in imitation perhaps of the Greek monostrophic ode.

96.

1 ent^{er}.

Thanswere that ye made to me my dere
whan I did sewe for my poore hart^{es} redresse
hathe so appalld my countenance and my chere
that yn this case I ame all comfortlesse
sins I of blame no cawse cañ well expresse

I haue no wrong where I cañ clayme no right
nowght tane me fro wher I nothing haue had
yete of my wo^{s} I cañ nott so be quyte
namely sins that another may be glad
wt that / that y^{us} in sorowe makethe me sad
[— — — — — — — — —]
[— — — — — — — — —]
[63b; 124] Nor none cañ cleyme I say by form^{er} graunte
that knowithe nott of any graunt att all
and by deserte I dare well make avaunte
of faythfull will ther is no wher that shall
bere yo^{u} more trowthe / more redy att yo^{ur} call.

Now good then, call agayne that frendly worde
that seithe yor frende in saving of his payne
and say my dere that itt was sayde in Borde
late or too sone lett that nott rule the gayne
wher wt fre will trew des^{er}te retayne

Im Autograph. v. 10 wie oben, nicht die rune. — Die nach v. 10 oben ausgelassenen verse lauten:

A nother | why shall lyberty be bond
ffre hart may not be bond but by desert.

'A nother' scheint hier soviel zu bedeuten wie: ein anderes lied mit dem nun folgenden anfange (der sich übrigens nicht in A, D, E, T findet). Oder gehören die zwei zeilen ins gedicht, als rhetorische frage? dafür spricht 'deserte' (v. 13. 20).

Auch überliefert in T (62 mit der überschrift: To his loue that had geuen him answere of refusell). Die varianten in T sind: 1. The answere. — 2. sue [in E sieht es fast aus wie "serve"]. — 7. where I haue nothing had. — 8. wo. — 10. thus: makes. — 11. Yet none can. — 16. that bitter word. — 17. That toucht your frende so nere with panges of paine: — 19. tosone [ein wort], let it not rule. — 20. Wherwith free will doth true [*dies* 'doth' ist nötig grammatisch und metrisch].

Nott p. 39 druckt v. 16: 'That sav'th your friend', gesteht aber 549 zu, dass das wort aussieht wie 'seithe'.

97.

Most wretched hart most myserable
syns the comforte is from the fled
syns all the trouthe is turned to fable
most wretched harte why arte thow nott ded

No no I lyve and must doo still
wherof I thank god and no mo
ffor I me selff have all my will
And he is wretched that wens hym so

Butt yete thow hast bothe had and lost
the hope so long that hathe the fed
and all thy travayle and thy cost
most wretched harte why arte thow nott ded

Som other hope must fede me now
yff I hane lost I say what tho
dyspayre shall nott throwghe ynsew
for he is wretched that wenys hym so.

[61a; 125] The sonne the mone doth frowne on the
thow hast darkenes in daylightes stede
as good in grave as soo to be
moost wretched hert why art yu not ded

Some pleasaunt sterre may shewe me light
But tho ye heven wold worke me woo
who hath himself shal stande vp right
and he is wretched that wenes him soo

hath he himself that is not sure?
his trust is like as he hath sped
against the streme thou maist not dure
most wretched herte why art yu not ded

The last is worse, who feres not yt
ne hath himself where so he goo
and he yt knoweth what is what
sayeth he is wretched that wens him soo

Seist yu not how they whet their teth
which to touche yu somtime ded drede
they finde comforte for thy mischief
moost wretched hert why art yu not dede

what tho that currs do fal by kinde
on him that hathe the overthro
al that can not opresse my minde
for he is wretched that wens him so

Yet can it not be themne denyd
it is as certain as thy crede
thy gret vnhap yu canst not hid
vnhappy themne why art yu not dede.

[64 b: 125] Vnhappy, but no wretche therfore
for happe doth coñe again and goo
for whiche I kepe my self in store
48] sins vnhap cannot kil me soo.
ff^inis.

Im Autograph. Am rande von 5: *Tho.* Nicht in A, D, T. Mit v. 17 beginnt die neue seite und ist ein "*1 ent*" übergeschrieben, als ob ein neues gedicht anfinge. Dem metrum und sinn nach gehört es zu v. 1—16. Auch v. 17 ff. im Autograph.

Bei Nott 196 mit der überschrift: Despair counselleth the deserted Lover to end his woes by death, but Reason bringeth comfort. Nott hat die folgenden abweichungen: v. 2 thy comfort [in E sieht es aus wie 'the'; kaum wie 'thi']. — 3. thy truth. — 7. myself have at my will. — 15. not therewith ensew [sollte das or. lesen: throwghe yt? oder ähnlich?] — 17. in day-light stead; soll der schnörkel in 'daylight' bedeuten: *e* oder *es*? — 34. touch thee.

98.

Sonet. 2 ent.

You that in love finde lucke and habundance
and live in lust and Joyfull Jolitie
arrise for shame do away yor sluggardie
arise I say do may some obs^eruaunce
5] Let me in bed lye dreming in mischaunce
let me remembre the happ^es most vnhappy
that me betide in may most coñ only
as õon whome love list litil to avaunce
Sephane saide true that my natiuitie
10] mischaunced was w^t the ruler of the may
he gest I prove of that the veritie
In may my welth and eke my liff I say
have stonde so oft in such p^erplexitie
reioyse let me dreme of yor felicitie.

Im Autograph. In v. 2 sieht 'live' aus wie 'love'. In 9 könnte der eigenname auch sein: Sephame. Sephance, oder Sephan^es. In 11 liest die abschrift von E [d. h. Add. Ms. 28638]: gese. — Am rande von 5: *Tho.*

Ausserdem überliefert in A [43 a] und T [36: The louer vnhappy biddeth happy louers reioice in Maie, while he waileth that moneth to him most vnlucky] mit den varianten: 1. T: Ye that in loue finde luck and swete abundance. — 2. T: lust of ioyfull. — 3. T: do way. — 5. T: dreamyng of mischance. — 6. T: remember my missehappes vnhappy; 6 fehlt in meiner copie von A. — 9. T: Stephan; A: Sephances. — 10. A: Mis-

chaunce; T: ruler of May. — 11. T: He gest (I prone) of that. — 12. T: and eke my wittes, I say. — 13. T: Haue stand. — 14. T: Joye: let me. — Vgl. Nott 5. 538.

Ich möchte v. 9: 'Sepham' vorschlagen, denn es ist wohl Edwardus Sephamus, der auch Edward VI. das horoscop stellte, vgl. Tanner 662.

[65a; 127] steht der zweite text von nr. 94.

And if an Je may save or sleye [*sic*].

99.

[65b; 128] 4 ent.

Altho thow se thowtragius clime aloft
Envie not thowe his blinde prosperitye
The welth of wretches tho it semith soft

Move not thy hert by theyre felicitye
They shalbe found like grasse turned into hay
And as the herbes that wither sodenlye

Stablisshe thy trust in god, seke right allway
And on the yerth thowe shalte inhabite longe
ffede and encreace such hope from day to day

And if wt god thow tune thy hartie songe
He shal the giue what soo thy hart can lust
Cast vppon god thy will that right thy wrong

Gyve him the charge for he vpright and iust
Hath cure of the and of thy cares all
And he shall make thy trowgh[t] to be discust

Vpright all the sone and thy rightwisnes shall
(The cursids welth tho now do it deface)
Shine like the daylight that we the none call

Paciently abide the Lordes assured grace
Bere wt even minde the trouble that he sendes
Dismay the not tho yu se the purchace

Encresse of some, for such like lucke god sendes
To wicked folke
Refrayne thy mind from wrath that ay offendes

Do way all rage, and se yu do escewe
By theire like dede suche dedes for to comitt
ffor wikked folke theire overthrow shal rewe

Who paciently abid[es] and do not flitt
They shall possede the world from heire to hayre
The wikked shall of all his welth be quitt

So sodainly and that w[t]out repaire
That all his pompe and his scaring aray
Shall from thyn Iye dep[ar]te as blast of ayre

The sobre thenne the world shall weld I say
And live in welth and pes soo plentifull
Him to distroy the wikked shall assay.

[A 118] And gnasshe his teethe eke with groninge yrefull
the Lorde shall scorne the threatninges of the wretche
for he doth know the tyde is nighe at full

when he shall syncke and no hand shall hym seeche
Theye have unsheathed eke their blouddy brends
and bent theire bowe to prove if they might reache

To overthrow the
[A 119] Bare of relief the harmelesse to devoure
the sworde shall pearce the hart of suche that fonds

theire bow shall breake in their moste endevoure
a litle livinge gotten rightfullie
passithe the ritchesse and eke the highe powre

of that that wretches have gatherd wickedlye
pearishe shall the wickedes posteritie
and God shall stablishe the juste assuredlye

the just mans dayes the Lorde doth know and see
their heritage shall laste for evermore
and of their hope beguylde they shall not be

when dismolde dayes shall wrappe the tother sore
they shall be full when other faynte for foode
Thearwhylste shall faile theise wicked men thearfore

To Goddes ennemyes suche end shall be allowdd
as hath lambs greace wastinge in the fyre
that is consumde into a smokye clowde

Borowth thunjust without will or desyre
to yelde agayne the juste freelye dothe geve
wheare he seethe nede as marcye dothe requyre

who willethe hym well for right thearfore shall leve
who banyshe hym shall be rooted awaye
his steppes shall God directe still and relieve

and please hym shall what lyf hym lust assaye
and thoughe he fall under foote lye shall not he
catchinge his hand for God shall streight hym staye

[. . . . . .]
[. . . . . .]
nor yet his sede foodelesse seeme for to be

the juste to all men mercyfull hathe bene
busye to do well. thearfore his seede I saye
shall have habundaunce all waye fresshe and grene

fflee yll do good that thow mayste last allwaye
for God dothe love for evermore thuprighte
never his Chosen dothe he cast awaye

for ever he them myndeth daye and night
and wicked seede alwaye shall waste to nought
the juste shall welde the worlde as their own right

and longe thearon shall dwell as theye have wrought
withe wisdome shall the wyse mans mowthe hym able
his tongue shall speake alwaye even as it ought

with God's learninge he hathe his hart stable
His foote thearfore from slydinge shall be sure
the wicked watchethe the just for to disable

and for to s[l]e hym dothe his busye cure
but God will not suffer hym for to quaile
by tyrannye nor yet bye faulte unpure

to be condemnd in judgement without faile
awayte thearfore the commynge of the Lorde
live with his lawes in pacience to prevayle

and he shall raise the of thyne owne accorde
above the earth in suretye to beholde
the wickedes deathe that thow may it recorde

I have well seene the wycked sheene lyke goolde
lustie and grene as Lawrell lasting aye
But even anon and scantt his seate was colde

when I have paste agayne the self same waye
wheare he did raigne he was not to be fownde
vanysht he was for all his fresshe arraye

let uprightnes be still thie stedfast grownde
ffollowe the right suche one shall alwaye fynde
hym self in peace and plentie to habounde

All wicked folke reversyd shall untwynde
and wretchidnes shall be the wickedes ende
healthe to the juste from God shall be assignde

He shall them strengthe whome troble should offend
The Lord shall helpp I saye and them delyver
from curssed handes and healthe unto them send

for that in hym they sett their truste for ever.
Finis. / —

Nach dem Autograph in E bis v. 36, von v. 37 an nach A [$\frac{118}{68}$]. A hat die überschrift: *Noli æmulari in maligna:*, [= malignantibus, der anfang des 36. psalms in der Vulgata]. v. 15 fehlt das: t.

Die varianten von A sind für v. 1—36: 8. the earthe. — 10. thow tyme thie. — 14. and eke of. — [15. trouthe]. — 16. upright as the Sonne and thie righteousnes shall. — 17. The curssed wealthe. — 18. the moone. — 20. sendes [in E der schnörkel, welcher es undeutlich macht, ob "sende" oder "sendes"]. — 21. thoughe thou. — [22. luck; in E sieht es fast aus wie 'lacke']. — 24. Restrayne. — [25. radge]; thow do eschew. — [28. abydes; in E fast wie: 'abid', der schnörkel nach dem 'd' wohl für es]. — [29. posseede]. — 32. and eke his straunge arraye. — [33. as blaste as ayre]. — 35. so plentyfull.

Nott 198. 580 mit einer interessanten conjectur über ein zugehöriges proem, welches in A ($\frac{119}{69}$) am schlusse dieses gedichtes überliefert ist. Da nach A $\frac{119}{69}$ acht blätter fehlen (in A leer gelassen), ist es mehr wahrscheinlich, dass das betr. proem zu dem folgenden gedichte gehörte, als zu dem vorangehenden. Ich füge es hier dennoch bei, um Nott's conjectur (vgl. auch die einleitung seiner ausgabe LXXXVII) gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Am rande von v. 5 steht: *The Argument.*

Somtyme the pryde of mye assured trothe
contemned all helpp of God and eke of man
but when I saw man blyndlye how he goith
in demyng hartes whiche none but god there can
and his Domes hyd whearebye mans Malyce growth
Myne Earle, this doute my hart did humble than
for errour so might murder Innocentes
Then sang I thus in God my confydence.

Nott liest v. 10. thou time thy. — 16. Bright as the sun. — 17. The cursed wealth. — 20. sends. — [21. "I conceive we ought to read: though thou see the, perease ‖ Increase of some". Der gewöhnliche juristische sinn von purchace, purchassia, den wir bei Chaucer &c antreffen, von N. hier missverstanden.] — 24. Restrain. — 25. thou do. — 32. and all his strange array. — 41. bronds. — 72. seen for to be. — 88. slay [in meiner abschrift von A steht: 'se']. — 102. vanish'd [in meiner abschrift von A sieht es aus wie banysht; in der Vulgata: 'et transivi et ecce non erat: et quaesivi eum. et non est inventus locus ejus].

100.

[66a; 129] 1 ent.

from thes hye hilles as when a spryng dothe fall
it tryllyth downe wt still and suttyll corse
off this & that it gaderes ay & shall
tyll it have Just off flowd the streme and forst
5] then at the fote it ragith ouer all
so farith love when he hathe tan a sorse
his rayne is rage resistans vaylyth none
the first escew is remedy alone.

finis.

In Wyatt's Autograph mit mehreren eigenhändigen correcturen. v. 2 stand urspr. statt *still* : *small*. v. 3. urspr.: that & ay it gaderes still & shall. — v. 7 urspr.: rage then botyth no deny (oder: deery undeutlich). — v. 8 urspr.: is only remedy (dies zeigt deutlicher, dass die bekannte Chaucerstelle Parl. Foules 140 in Wyatt's ohren klang!). — v. 8 undeutl. ob: estew. Am rande von 4: *Tho.* — Zum schluss ein schnörkel, den ich: "finis" auflöse. — Darunter von anderer hand, bis zur unleserlichkeit überschrieben, vier zeilen, deren erste zwei lauten:

proue whythr I do chaunge my dere
or if yt I do still remayne.

Das gedicht ist ausserdem überliefert in T (46: Comparison of loue to a streame falling from the Alpes) mit den varianten: v. 3. gathers. — 4. Till it haue iust downflowed to streame and force: ‖ Then &c. — 7. Rage is his raine. — [8. eschue].

Nott 68. 556. Köppel vergleicht (*Studien* 77) eine stelle in Ariosto's Capitoli Amorosi [1537] V, 7: Ma come poi a le calde aure estiue &c.

101.

[66b; 130] Sonet. 2 enter.

If waker care, if sodayne pale coulor
if many sighes wt litle speche to playne
now ioy / now woo / if they my chere distayne
for hope of small if muche to fere therfore.

5] To hast to slake my passe lesse or more
by signe of love then do I love agayne
if thow aske whome / sure sins I did refrayne
brunet y^t set my welth in suche a rore

9] Thunfayned chere of phillis hath ye place
y^t Brunet had she hath and ever shal
she from my self now hath me in her grace

12] She hath in hand my witt my will and all
My hert alone wel worthie she doth staye
w^tout whose helpe skant do I live a daye.

Im Autograph. Am rande von 5: *Tho.* — v. 8 urspr.: her y^t did set o^r country in a rore (bezieht sich dies auf Anne Boleyn?).

Nicht in D, aber in A ($\frac{68}{44}$), und T (36: The louer confesseth him in loue with Phillis); mit den varianten: [1. A: suddaine . . . coulour: T: sodayn ... coulour]. — 5. T: my pace to lesse. — 6. A: by signe; T: Be signe. — 12. A: 'hand' oder 'handes'? — 13. T: welworthy.

Nott 6. 539 daselbst der hinweis auf das vorbild der ersten 6 verse Petrarca s. 188 (in vita; ed. 1532 p. 98): S'vna fede amorosa, un cor non finto &c; eb. auch der hinweis auf Puttenham's Arte p. 147 (ed. Arber p. 187, *Lib. 3. c. 16*): Ye see here [in "The restlesse state &c] how ye can gather no perfection of sence in all this dittie till ye come to the last verse in these wordes: *my bed I thee forsake.* And in another Sonet of *Petrarcha* which was thus Englished by the same *Sir Thomas Wyat.*

> If weaker [druckfehler bei Arber?] care if sodaine pale collour
> If many sighes with little speach to plaine:
> Now ioy now woe, if they my ioyes distaine.
> For hope of small, if much to feare therefore,
> Be signe of loue then do I loue againe.

Here all the whole sence of the dittie is suspended till ye come to the last three wordes, *then do I loue againe,* which finisheth the song with a full and perfit sence.

Es scheint, als ob Puttenh. nur die ersten sechs verse des sonetts kannte, und als 'Song' betrachtete.

102.

[67a; 131] In Spayne petrark.

3 ent.

So feble is the threde y^t doth the burden stay
of my pore lyff In hevy plyght y^t fallyth in dekay
That but it have $ell^{es}$where some aide or some socours

Im Autograph mit correcturen. v. 1 ursprünglich: my burden. — 2. urspr. zwischen 'lyff' und 'In': y^t; statt 'in dekay' ursprüngl.: w^t his sway; statt 'hevy' urspr.: 'such'. — 3. urspr.: from ell^{es} where; urspr. 'or socours'.

the runnyng spyndell of my fate anon shall end his cours.
ffor sins thunhappy howre y^{t} did me to depart
from my swete wele one only hope hath staide my lyff apart.
whych doth p^{er}swade such word^{es} vnto my sory mynd
Maÿtene thy sellff o wofull spryte some better luke to fynd
ffor tho y^{u} be depryffd from thy desyerd syght
Who can the tell iff thi retorne be for thy most delyght?
or who can tell / thy losse if y^{u} ons maist recover?
some plesaunt howre thy wo may rape and ye defend & cover
this is the trust y^{t} yet hath my lyff sustaynid
and now alas I se it faint and I by trust ame trainid.
the tyme doth flete and I p^{er}ceyve thowrs how y^{ei} bend
so fast y^{t} I have skant the space to m^{ar}ke the comÿg end
Westward the sonne from owt thest skant doth shew his lyght
When in the west he hyds hym straite w^{t}in the darke of nyght
and coms as fast where he / began his path a wrye
from est to west from west to thest so doth his Jornei ly
The lyff so short so fraile y^{t} mortall men lyve here
so gret a whaite so hevy charge the body y^{t} we bere
that when I thinke apon the distance and the space
y^{t} doth so ferr devid me from my dere desird face
I know not how tattayne the wyng^{es} y^{t} I require
to lyfft my whaite y^{t} it myght fle to folow my desyre
y^{us} off y^{t} hope y^{t} doth my lyff some thing sustayne
alas I fere and p^{ar}tly fele full litill doth remayne

[67 b; 132]

Eche place doth bryng me grieff wher I do not behold
those lyvely Iyes wich off my thowght^{es} were wont the kays to hold
those thowght^{es} were plesaunt swete / whilst I enioyd y^{t} grace

6. ursprünglich 'hath held my'. — 7. urspr. "That doth p^{er}swade w^{t} such like word^{es} vnto my wofull mynd". — 12. urspr. 'wrape' statt 'rape'. — 15. urspr. 'passe' statt 'flete'. — 16. urspr. 'fast alas y^{t}'. — 18. urspr. 'hym selff w^{t}in'. — 19. urspr. 'agayne', statt 'as fast'. — 20. urspr. 'viage' statt 'Jornei'. — 25. 'attaine' sieht fast aus wie 'attaint'. — 26. 'lyfft' sieht fast aus wie 'lyffe'.

my plesure past / my p^r^sent payne / wher I myght well
embrace
But for be cawse my want shold more my wo excesse
In wache in slepe both day and nyght my will doth
neu^er^ cesse
that thing to wishe whereoff / sins I did lese the syght
I neu^er^ saw the thing y^t^ might my faythfull hert delyght
thvn[ ]esy lyff I lede doth teche me for to mete
the flowd^es^ the sees / the land and hill^es^ y^t^ doth y^em^
entremete
twene me and those shinīg lyght^es^ y^t^ wontyd to clere
my derke pang^es^ off clowdy thowgh[t]es as bryght as
phebus spere
It techith me also / what was my plesant state
the more to fele by such record how y^t^ my welth doth
bate
if such record alas / provoke thenflamid mynd
which sprang y^t^ day y^t^ I did leve the best of me bylynd
if love forgett hym selff by lenght of absence let
who doth me guyd o wofull wrech vnto this bayted net
where doth encresse my care? much better were for me
as dome as stone all thing forgott still absent for to be.
alas the clere crystall the bryght transparāt glas
doth not bewray the colour hyd wich vnder neth it has
as doth thaccomberd sprite in thowghtfull throws discover
off fiers delyght / off fervent love / y^t^ in o^r^ hert^es^ we cover.
owt by thes Iyes it shewth y^t^ eu^er^ more delyght
In plaint & teres to seke redresse / & that both day
[68a; 133] & nyght
Thes new kynd^es^ off plesurs / wherein most men reioyse
to me thei do redowble still off stormye sygh^es^ the voyce
ffor I ame one off them / whom plaint doth well cōtent
it sitt^es^ me well / myn absent welth / me seems for to
lamēt
and w^t^ my teris for to assay to charge myn Iyes tweyne

32. urspr.: y^t^ I myght. — 37. Or.: thvnsesy. — 40. Or: thowgh^es^. — 41. urspr.: also to Know. — 43. 'then' sieht aus wie 'they'. — 44. urspr.: that sprang. — 48. urspr.: stone to thynk on nowght and absent. — 50. not declare the. — 51. redresse & seke both. — 55. wherein all men. —

lyke as myn hert above the brink is frawtid full of pa[yne]
And forbycawse therto / off those fayre Iyes to trete
do me provoke / I shall retorne / my plaint thus to repete
ffor there is nothing ell[es] / y[t] towch[es] me so w[t] in
where y[ei] rule all / and I alone nowght but the cace or skyn.
wherefore I do retorne / to them as well or spryng
from whom deceend[es] my mortall wo / above all othr thing.
So shall myn Iyes in payne acco[m]pagnie mine hert
y[t] were the guyde y[t] did it lede of love to fele the smart
The cryspid gold y[t] doth sormount Apollos pryd
the lyvely stremes off plesaunt sterres y[t] vnder it doth glyd
where in the bemes off love doth still encresse theire hete
wich yet so farre towch me so nere in cold to make me swet
The wise and pleasaunt talk / so rare or ell[es] alone
y[t] did me gyve the courtest gyfft y[t] suche had neu[er] none
be ferre from me alas / and eu[er]y other thing
I myght forbere w[t] better will / y[en] that yt did me bryng
w[t] plesant word & chere redresse off lingerd payne
and wontyd ofte in kendlid will to v[er]tu me to trayne,
thus ame I dryven to here / and herken affter news
my confort skant my large desire / in dowtfull trust renews
[68[b]; 134]
and yet w[t] more delyght to mone my wofull cace
I must co[m]plaine those hand[es] those armes y[t] fermely do embrace
me from my sellff / and rule / the sterne of my pore lyff
the swett disdaynes / the plesant wrathes / & eke y[e] lovely stryffe
y[t] wontid well to tune / in tempre Just and mete /
the rage y[t] ofte did make me erre / by furour vndiscret
all this is hid me fro / w[t] sharp and craggyd hill[es]
at other will / my long abode my diepe dispaire fulfill[es]

60. urspr.: such yt myn hert on eu[er] abone; — in 'payne' sind die letzten drei buchstaben vom buchbinder abgeschnitten. — 68. "gnyd[e]" oder "guyd[es]". — 74. urspr.: y[t] cest had. — 77. off all my lingerd; 'all my' später ausgestrichen. — 78. urspr.: ofte w[t]in; in v[er]tu. — 81. to playne my. — 85. wontid oft to tune. — 88. my faintyng hope | my brytill lyff well ny dispaire fulfill.

But if my hope somtyme / ryse vp by some redresse
it stumblith strait / for feble faint / my fere hath such excesse
such is the sort of hope / the lesse for more desyre
whereby I fere and yet I trust to se y^t^ I requyre
The restyng place of love / where v^er^tue lyves and grose
where I desire my wery lyff also may[ ]take repose
My song y^u^ shalt ataine / to fynd y^t^ plesant place
where she doth lyve / by whome I lyve / may chaunce the have this grace
When she hath red and seene the dred where in I sterve
bytwene her brest^es^ she shall the put y^ere^ shall she yt res^er^ve
Then tell her y^t^ I come she shall me shortly se
yff y^t^ for whayt the body fayle this sowle shall to h^er^ fle.

finis.

91. suche is the fere of hope. — 94. ursprünglich: lyff may sometyme take repose; das 'also' ist später eingefügt, und 'sometyme take' nicht weggestrichen. Zwischen 'may' und 'sometyme' steht '*all*' über der zeile. — 96. Gegen ende der zeile eine ziemliche verwirrung; unter 'chaunce' ursprr. 'p^er^ chaunce', unter 'the have' : 'she shew' ausgestrichen. Ich vermute, die zeile sollte enden: 'the shew this grace'. — 98. undeutlich ob "ye", oder "yt". — 99. ursprr.: Then say y^t^ I come for her I may not tary. — 100. ursprr.: my sowle.

Am schlusse ein schnörkel. den ich mit 'finis' auflöse.

Ausserdem überliefert in A ($\frac{97}{48}$). D (49^b^), und T (73: Complaint of the absence of his loue) mit den varianten: 5. A, D, T: to: in E undeutlich ob 'to' oder 'so'. — 6. A: and only hope. — 7. sory: D; sored: A, T. — 8. A, T: [wofull] wight; D: spryt. — 9. A, D: thow; T: thou. — 10. D: for thi most; A: thie more; T: thy more. — 11. A: if thow mayst ones; D: if thow ons must recover; T: if thou mayst once. — 12. A: may wrapp and thee; D: may reape & thi defend; T: may wrappe: and thee. — 13. A: trust as yet | that hath my life; D: that yet hathe my lyf; T: Thus in this trust as yet it hath my life sustained. — 14. A: but now alas; D: & now alas [D lässt das zweite "I" weg]; T: But now (alas) I see it faint. — 15. A: the howres; D: the houres; T: and I se how the howers, do bend. — 16. A: to mark my commynge end; D, T: my. — 17. A: the Easte | doth scantlye shew his light; D wie E; T: the East scant shewes his light. — 18. A: Butt in the west. — 19. D lässt 'he' weg. — 20. A: to easte; T: to East. — 22. A: waight ... the bodies; T: weight ... bodies. — 24. A ohne 'me'. — 25. T: tattain; A, D: tattayne. — 26. A: lifte my waight that I might flye; T: To lift me vp: that I might flie; [D wie E]. — 27. A: Thus of that hope as yet | that doth my lyf sustayne; [D, T wie E]. — 28. D: p^ar^tly fle [!]. — 29. A: my greefe. — 30. A: Those lovelye

eyes; D: those lyvely lyes; T: lively .. ye keys. — 32. A: 'when' für 'where'; D: wher I might brace; T: when. — 33. A: woe encreace; D: wo encrese; T: wo encrease. — 35. D: wherof I did lese the sight. — 36. A: that thing that might; T: was neuer thing that mought in ought my wofnl hart delight; D wie E. — 37. [A: Thuncasye; D, T: thunesy]. — [38. A: fludds; D: flowds; T: floodes]. — 39. A: for to; T: those shene lightes; that wonted for to clere. — 40. A: mye darked ... spheare: D: dark ... spere; T: darked ... spere. — 43. A: thenflamed; D: then flamyd [sieht aber aus wie 'they', da das 'n' einen schnörkel nach unten hat]; T: thenflamed. — 44. A: the daye. — [45. D: lenght]. — 46. A: whoe did ... baighted nett; D: doth ... yus baytyd net; T: Who doth ... this. — 48. A: as dombe ... forgeat; D: dume ... forgott; T: dumme ... forgot. — 49. A: that bright transplendant; T: the bright transplendant; D wie E. — 50. D: vndernotyt. — 51. A: sprite now thought full; D: sprite thoughtfull; T: sprite the thoughtfull. — 52. T: Of feares delite. — 54. A: playnt of teares to seeke ... & eke bothe daye and night. — 55. A: Thes new kynd? [wo der schnörkel: es bedeutet!]; D: Those new kyndes; T1: These kindes of pleasures most wherein men so reioyce; T2: Those &c. — 56: D: me the ... sightes (versehen). — 57. A: of those. — 58. A: me seemes for to lament; D: me seems lmt to; T: me semes for to lament. — 59. A: teares, to geve assaye; D: teres for to assay ..... my lyes; T: teares, tassay to charge myne eies. — [60. A, T: fraughted; D: frawted; A: my harte; T: my hart]. — 61. T2: therto, that those. — 62. T: I wyll. — 63. A, T: toucheth; D: toucheht; T2: els, so toucheth me within. — [64. A: sekynne]. — 65. T: I shall returne. — [66. A: discendes; D: deccendes; T: descendes]. — 67. A: my harte; [D: accompagnye my]; D: my lyes ... my harte; T: myne eyes ... my hart. — 68. A: gnydes; D: gvvides; T: guides. — 71. A: dothe so encreace: T: doe styll. — 72. A: no neare. — 74. A: That gave to me the curteist guifte; D: yt did me give the courteste [sieht aus wie "courtesse"] gifte: T: that gaue to me the curteis gift: A: that earst had never noñe; D: yt suche hade neuer none; T: that erst had neuer none. — 76. A: then it that did; D; yen yt I did me; T: then this that dyd me. — 77. D: of lenger payne. — 78. A: whiche wonted ofte; D: and wonted oft; T: And wonted oft. — 79. T: Thus, am I forst to heare. — [80. A: compforte ... lardge]. — 82. D: these armes. — 83. D: the streme of my pore lyf. — 84. D: & yt eke louyth stryf. — 86. D: the charge that oft. — 87. A: craggie; D: craggid; T1: ragged; T2: All this is hid fro me. — 88. A: att others will: D: other; T: others. — 89. D: some tymes. — 90. D undeutlich ob: expresse? — 92. T: And yet I trust ere that I dye to see that I require. — 93. D undeutlich ob: "lyve" oder "lyves"; T: vertue dwelles and growes. — 94. A: my wearyd life somtyme may take repose: D: my wery lif also may somtym; T: my wery life somtime may take. — 97. A: the dreede whear in I serve: D: the drede wherin I sterve; T: the grief, wherin I serue. — 98. A: thee reserve; D: ye reserue; T: thee. — 99. [T: cumme]: D ohne 'that'. — 100. A: and yf for waighte the bodye faile the Sowle shall to her flye; D: if yt for waite ... yis soule ... flye; T wie A (mit orthogr. abweichungen).

Nott p. 56 mit den varianten: 11. thou once; 12. wrap and thee;

16. my coming; 33. my woe increase; 35. lose; 43. th'inflamed; 55. Those new; 59. my tears t'assay; 62. Doth me; 64. so me; 68. guides; 74. courteous; 76. then that, that did; 94. life may sometime take; 98. thee reserve. Vgl. auch Nott's anm. 553, woselbst der hinweis auf das vorbild Petrarca Canzon. 8: Si è debile' l filo a cui s'attiene (ed. 1532 p. 72b) und andere quellen.

103.

[69a; 134] in spayn. 1 ent.

Tagus fare well yt westward wt thy stremes
torns vp the grains off gold alredy tryd
wt spurr and sayle for I go seke the temes
gaynward she sonne yt shewth her welthi pryd
and to the town whych brutus sowght by dremes
like bendyd mone doth lend her lusty syd
my kyng my contry alone for whome I lyve
of myghty love the wingᵉˢ for this me gyve.

finis.

Im Autograph. v. 7 ursprünglich: 'my kyng my contry for whome alone I lyve', und vor 'alone' stand früher ein wie 'old' aussehendes wort. Nicht in A. D. In T (84: Of his returne from Spaine) mit den varianten: 3. For I with spurre and sayle go seke the temmes. — 5. towne that Brutus. — 6. mone that leanes her. — 7. countrey, I seke for whom I liue. — 8. O mighty Joue the windes for this me geue.

Nott 72. 557.

104.

1 ent.

Off purpos love / chase first for to be blynd
for he wt sight of that that I behold
vanquissht had bene against all godly kynd
his bow yor hand and trusse shold have vnfold
and he wt me to serve had bene assind
but for he blind and rekelesse wolde him hold
and still by chaunse his dedly strokᵉˢ bestow
wt such as see I serve and suffer woo.

finis.

Im Autograph mit eigenhändigen korrekturen. Ursprünglich lautete v. 2: for yff I myght have sene that &c. — v. 3. yor hand his bow &c. — v. 6. but for by cawse he rekelesse.

Nicht in A, D. In T (80: Why loue is blinde) mit der variante: v. 1. 'chose', sonst nur orthogr. var. Auch Nott liest 'chase'.

Nott 64. 531.

105.

[69b; 135] 1 cnt.

What rage is this? what furour of what kynd?
What power / what plage doth wery thus my mynd?
With in my bones to rancle is assind
what poyson pleasant swet

Lo se my iyes swell wt contynuall terys
the body still away sleples it weris
my fode nothing my faintyng strenght reperis
nor doth my lyms sustayne

In diepe wid wound the dedly stroke doth turne
to curid skarre yt neuer shall retorne /
Go to / tryvmphe / reioyse thy goodly torne
thi frend thou dost opresse

Opresse yu dost / and hast off hym no cure
nor yett my plaint no pitie can procure
fiers tygre fell / hard rocke wtowt recure
cruell rebell to love!

ons may yu love / neuer beloffd agayne
so loue yu still & not thi love obtayne
so wrathefull love wt spites of Just disdayne
may thret thy cruell hert.

Im Autograph, voller korrekturen. Ursprünglich lautete v. 1. furour of excesse. — 2. what power | what poysen [!] doth my mynd expresse? — 3. with in the bons to rancle dothe not cesse. — 4. the poisond pleasantnesse. — 5. my chekes. — 6. still sleples away it weris. — 8. lyms redresse. — 9. The stroke doth stretche the dedly. — 10. In curid skarre. — 13. off hym no ruthe. — 16. cruell vnkynd to love! — 17. Myghtst yu so love | &c. — 18. myghst yu so love & neuer more attayne. — 19. Myght wrathefull love so threten yor disdayne. — 20. thy cruell hert reprove.

Nott 45. 550 liest v. 20: May freat.

Nicht in A, D. In T (80: To his vnkind loue) mit den varianten: 5. myne eyes flow. — 10. To cureles skarre. — [20. thret].

[70a; 136] 106.

ffrom thowght to thowght from hill to hill love doth me lede clene cõtrary from restfull lyff / thes comon pathes I trede.

Gedichtanfang? Nicht in A, D, T. Nicht in Nott.

107.

1 ent.

Vulcane bygat me Mynerva me taught
Nature my mother craft norischt me yere [by yere]
Thre bodyes ar my fode my strengh[t] is in naught
Angre, wrath, wast, and noyse, are my children dere
Gesse frend what y ame and how y ame wrought
Monstre of see or of lande or of els where
Know me and use me and y may the defende
And if y be thine enmye y may thy life ende.

Im Autograph. In meiner kopie fehlt das eckig eingeklammerte.

Ausserdem überliefert in T (82: Discripcion of a gonne), und Harl. Ms. 78 (fol. 29 b mit der überschrift: *A Ridell. Tho. W.*) mit den varianten: 2. nurrisshethe *Harl.*, nourisht T; yere by yere, T, Harl. — 3. Harl. lässt 'in' weg. — 4. slawghter, wrathe, wast, and noyce &c, *Harl.* [dies giebt 'strages' wieder]. — 5. or how I am wrought, *Harl.* — 6. monster of land, see or els wheare, *Harl.* — 7. have me and vse me, *Harl.*

Im Harl. Ms. folgt unmittelbar:

Idem latine ex Pandulpho.

Vulcanus genuit, peperit natura, Minerua
Edocuit, genitrix ars fuit atque dies.
Vis mea de nihilo est, tria dant mihi corpora pastum.
Sunt nati strages, ira, ruina, fragor.
Dic hospes quid sim, nũ terrae, an bellua ponti?
An neutrũ, an prosint [*sic*!] facta uel orta modo?

Vgl. Nott 65. 555 und dessen 'Essay' CXXVIII. Nott liest im latein. v. 5: num terra. — v. 6. An neutrum, aut quo sum facta vel orta modo!

Ueber Pandulphus Collenucius († 1500) vgl. auch Fabricius Bibl. Lat. Med. Aet. I, 368.

(Schluss von E folgt.)

STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA.

EWALD FLÜGEL.

THE COMPLAINT OF THE BLACK KNIGHT.

Einleitung.

Kapitel I.

Ueberlieferung des gedichtes.

Was zunächst den titel des vorliegenden gedichtes anbelangt, so behalte ich den titel: *Complaint of the Black Knight* bei, unter dem das gedicht am bekanntesten und in die litteraturgeschichte eingeführt ist. Ob Lydgate selbst seinem gedichte diesen titel beigelegt hat, darf bezweifelt werden, da in dem ganzen gedichte der klagende niemals als *knight* sondern stets als *man* angeführt wird. Ob er überhaupt seinem gedichte einen bestimmten titel gegeben hat, lässt sich bei der verschiedenheit der titel, die dem gedichte in den einzelnen handschriften und alten drucken beigelegt und die ich bei der beschreibung derselben anführen werde, mit sicherheit nicht entscheiden.

Die *Complaint of the Black Knight* ist uns in folgenden handschriften und alten *black-letter* drucken überliefert.

A. Handschriften.

1. F. = Fairfax 16 in der Bibliotheca Bodleiana zu Oxford. Pergamenthandschrift aus der mitte des 15. jahrh. (c. 1440—1450), eine menge Chaucer'scher und anderer dichter werke enthaltend. Ueber die orthographischen eigentümlichkeiten dieser wertvollen hs. hat Skeat in der einleitung zu seiner ausgabe von Chaucer's Minor Poems (p. XL) ausführlich gehandelt.

Die *Compl. of the Bl. Kn.* steht auf fol. 20b—30a. Der titel, in roter tinte geschrieben, lautet: *Complaynte of a louers*

lyfe. wozu durch eine spätere, kleinere hand (wahrscheinlich John Stowe's) *or of the blake knight* hinzugefügt wurde. Der index zu anfang der hs. hat den titel: *The complaynt of a lovers lyre*, daneben geschrieben *the blake knight*. Die majuskeln zu beginn der strophen sind in schwarzer tinte geschrieben und mit roten schnörkeln durchzogen. Die linien beginnen zumeist mit kleinen buchstaben. An dem rande zu vers 7 steht durch eine spätere hand das im texte fehlende *louwers* nachgetragen, ausserdem finden sich etliche kreuze neben den versen, um fehler anzudeuten.

Obwohl F auch nicht frei von fehlern und lücken ist, so ist es doch diejenige handschrift, welche den relativ besten text überliefert, weshalb sie auch als grundlage der gegenwärtigen ausgabe benutzt wurde. Näheres darüber siehe kap. III.

2. T = Tanner 346 in der Bibl. Bodl. zu Oxford. Pergamenthandschrift aus der ersten hälfte des 15. jahrh. Die einzelnen gedichte sind in zeitlich ziemlich auseinanderliegenden handschriften geschrieben. Während die älteste handschrift, in der Lydgate's *Temple of Glas* geschrieben, bis nahe an 1400 datiert (vgl. Dr. Macray's ansatz in Schick's einleitung zu seiner ausgabe des Temple of Glas E. E. T. S. E. S. 61 p. XVII), dürfte die *Compl. of the Bl. Kn.* wohl in einer der jüngsten handschriften und in dem zweiten viertel des 15. jahrh. geschrieben sein. Die *Compl.* steht auf fol. 48b—59a. Der titel, der durch eine spätere hand nachgetragen wurde, lautet: *The complaint of ye black Knight.* Am ende steht: *Explicit.* Die linien beginnen durchweg mit grossen buchstaben. Von orthographischen eigentümlichkeiten sind insbesondere des schreibers vorliebe für *i* & *y* an stelle von *e* in den endungen anzumerken z. b. hertis 8, bryddys 23, leuys 33, bokys 347: siluyr 26, watyr 37 u. ö. shyuyr 46, bittyr 109; euyn 194; awhapid 168, louyd 316; wepith 66, semyth 169, berith 308. Einige male findet sich auch *t* für *th* geschrieben, z. b. hat (= hath) 268, 300, 482, and cherysshet 301, eine eigentümlichkeit, die auch das bekannte Cambridger Ms. Gg 4. 27 aufweist (vgl. Furnivall: Temporary Preface to the six-text edition of Chaucer's Canterbury Tales Part I p. 56) und die den schreiber als dem Westmittelland oder Norden zugehörig erscheinen lassen.

3. D = Digby 181 in der Bibl. Bodl. zu Oxford. Papierhandschrift aus der mitte des 15. jahrh. c. 1450—1460. Unser gedicht, in einer zierlichen kleinen hand geschrieben, steht auf f. 31a—39a. Der titel lautet: *The man in þe erber.* Am ende steht: *Explicit* (*Edorh qd*). Die bedeutung des in klammern hinzugefügten konnte noch nicht ganz festgestellt werden. Macray im kataloge der Digby Mss. ist der ansicht, dass es *quod Brode* zu lesen und *Brode* wahrscheinlich des „transcriber's name" ist. Die linien beginnen mit grossen buchstaben. Der schreiber zeigt eine grosse vorliebe für *i* & *y* statt *e* in den endungen, ausserdem schreibt er *wordle* statt *worlde* 323, und *wordly* statt *worldly* 493, eine metathese, die sich besonders bei den südengl. schriftstellern bei Will. de Shoreham und Dan Michel vorfindet (vgl. Wülker's Ae. Lesebuch I. S. 130. v. 52 und Kluge in Paul's Grdr. I. S. 859).

4. Arc. S. = Archiv Selden B. 24 in der Bibl. Bodl. zu Oxford. Papierhandschrift aus den 70er jahren des 15. jahrh. Auf seite 120 findet sich als datum 1472 angegeben. Ein titel fehlt hier; am ende steht: *Here endith the maying and disport of Chaucere.* Ausgelassen sind strophe 17 und 18. Wie aus den orthographischen eigentümlichkeiten hervorgeht, ist diese handschrift in Schottland geschrieben. Dieselbe ist auch bekannt, dass sie als einzige hs. das berühmte *Kingis Quair* des königs Jakob I. von Schottland bewahrt hat.

5. B = Bodley 638 in der Bibl. Bodl. zu Oxford. Papierhandschrift mit einer lage von pergament zu beginn und ende der einzelnen lagen, geschrieben um die mitte der zweiten hälfte des 15. jahrh. Die *Compl. of the Bl. Kn.* ist nicht vollständig überliefert. Der grösste teil des gedichtes ist ohne zweifel beim binden der hs. verloren gegangen; nur das letzte drittel von vers 468: *So doth this god with his sharp flon* an ist erhalten und steht auf fol. 1—4. Der laufende titel in roter tinte geschrieben, lautet: *The complaynte of a Louers lyfe.* Am ende steht: *Explicit the compleynt of a loveres life.* Die linien beginnen mit grossen buchstaben.

6. S = Additional Ms 16165 des Britischen Museums. Geschrieben um 1450 auf papier durch John Shirley († 1456), wohlbekannt „as a transcriber and preserver of the works of Chaucer and Lydgate". (Brooke Literatur Primer. p. 54.) Die *Compl.* steht auf seite 190b—200b. Der titel lautet: *A com-*

playnte of an amorous knight. Am ende steht *Explicit.* Die linien beginnen durchweg mit grossen buchstaben. Ausgelassen sind strophe 60 und 88—93.

Diese handschrift ist für unser gedicht besonders dadurch von wichtigkeit, weil hier ausser in einem zu anfang der hs. stehenden und von Shirley gedichteten prologe Lydgate an vier stellen als verfasser genannt wird; 1. in der seitenüberschrift p. 191b—192a: *þe complaynt of a knight made by Liddgate*; 2. zu p. 192b—193a: *þe compleynt in love made by Liddgate*; 3. in der mitte von fol. 197a: *le voyre dyt Daun Johan* und 4. auf fol. 199b: *L'envoye of Daun John.*

Die Shirley'sche manier den text zu verderben, indem er an stelle der worte des dichters seine eigenen worte einsetzt, tritt auch im vorliegenden gedichte sehr störend auf. Die orthographischen eigentümlichkeiten Shirley's, seine *eo*'s für *e*, *ȝe* für *eth*, *ff* für *f* etc. sind durch Furnivall's publicationen für die Chauer-Society bekannt, vgl. dazu noch Schick a. a. o. p. XXIII f.

7. P = Pepys 2006 in der Pepys-Library des Magdalene College zu Cambridge. Papierhandschrift aus der mitte des 15. jahrh. c. 1450—1460. Die *Compl.* steht auf fol. 1—17. Der titel, durch eine spätere hand hinzugefügt, lautet: *The complaynt of yᵉ blak knyght.* Am ende steht: *Explicit.* Der index zu anfang der hs., der durch eine saubere hand erst sehr spät nachgetragen wurde, hat den titel: *Complaint of the black knyght.* Folgende verse fehlen in der hs.: 221, 290, 415, 416. Die linien beginnen mit grossen buchstaben.

Das gedicht wurde sehr nachlässig geschrieben, auslassungen von wörtern und silben, umstellungen kommen sehr häufig vor und lassen diese hs. als eine der schlechtesten abschriften der *Compl.* erscheinen.

Die schreibereigentümlichkeiten, welche Schick a. a. o. p. XXI für den ersten teil des *Temple of Glas* angeführt hat, finden sich in der *Compl.* durch das ganze gedicht, und kennzeichnen den schreiber als einen Nordländer.

8. Asloane Ms. jetzt im besitze des Lord Talbot de Malahide in Dublin. Aus der vorrede zu dem von David Laing im jahre 1827 veranstalteten neudrucke des Chepman and Millar'schen druckes (vgl. unter B. 2) erfahren wir, dass: a

copy of it forms part of Asloans manuscript volume, which, along with other circumstances, renders it not improbable, that he may have employed his leisure hours in transcribing many of the pieces then in circulation, which had issued from the press of Chepman and Millar.

Dieses Asloane Ms. einzusehen, hatte ich keine gelegenheit. Eine ausführliche inhaltsangabe desselben giebt Schipper in seiner ausgabe Dunbars: *The Poems of William Dunbar, edited with Introduction.* Denkschriften der kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu Wien. Phil.-histor. Kl. 1892. — Nr. 24. The mayng and disport of Chaucer (i. e. The Complaint of the black Knight) printed first by Chepman and Myllar 1508. (Only 61 seven line stanzas and the 2 eight line stanzas; the 17. and 18. stanza omitted; stanzas 51—81 lost) fol. 293—300.

B. Drucke.

1. W = Wynkyn de Worde's Druck. 4°.

Der druck ist ohne jahreszahl; angaben oder mutmassungen darüber konnte ich in keinem der *reference-books* wie Ames, Herbert, Dibdin finden.

Der druck hat ein besonderes titelblatt; es ist ein holzschnitt, einen baum darstellend, rechts davon ein junger und links ein alter mann. Darüber ist eine rolle mit dem titel: *The complainte of a louers lyfe.* Am ende steht: *Imprinted at London in the Flete Strete at the sygne of the Sonne by Wynkyn de Worde.*

Der Roxburghe Club veranstaltete im jahre 1818 einen wiederabdruck, den ich zur collation benutzt habe.

2. Ch = Chepman und Myllar's druck aus dem jahre 1508. *The knightly Tale of Golagros and Gawane and other Ancient Poems. Printed at Edinburgh by M. Chepman and M. Myllar in the year MDVIII.* Es ist ein sammelband in klein 4° von elf gedichten von Dunbar, Henrison und anderen, unter denen sich die *Compl.* als nr. VIII unter dem titel: *the Maying and Disport of Chaucer* findet. Dieser alte druck wurde im jahre 1788 durch *a medical gentleman, somewhere in Ayrshire* aufgefunden und der Advocates Library zu Edinburgh geschenkt. Eine facsimile-ausgabe des alten druckes veranstaltete David Laing, Edinburgh 1827.

An die *Compl.* angehängt, folgt ein Mariengedicht von 7 siebenzeiligen strophen. Die erste strophe lautet:

Qwhen by dyvyne deliberation
Of persons thre in a god hede yfere
The grete message and hye legacioun
Was send vnto that blyssit lady dere
Be gabriel scho being in hir prayere
Asking of god as prophetis dois exprime
To send the son that shuld the warld redeme.

Am ende steht: *Explicit: heir endis the maying and disport of Chaucer. Imprentit in the south gait of Edinburgh be Walter chepman and Androw myllar the fourth day of aprile the yhere of god MCCCCC and VIII yheris.*

Von dem Mariengedicht sind nach Laing (preface p. 14) *two copies contained in Bannatyne's Manuscript, both of which are anonymous.* Man möchte einen augenblick versucht sein zu vermuten, dass dieses Mariengedicht etwa zu Lydgate's *Life of our Lady* gehöre. Doch ist dies nicht der fall; auch sind mehrere reime ganz unlydgatisch.

3. Th. = Thynne's Chaucer Ausgabe 1532.

Da im 16. jahrh. die *Compl.* Chaucer zugeschrieben wurde, so fand sie auch aufnahme in die erste gesamtausgabe Chaucer's durch Thynne und figuriert seitdem in allen alten Chaucerausgaben. Thynne's ausgabe hat folgenden titel: *The workes of Geffray Chaucer newly printed / with dyuers workes whiche were neuer in print before: As in the table more playnly dothe appere. Cum priuilegio printed by Thomas Godfray. London 1532.*

Die *Compl.* findet sich daselbst als nr. 17 gedruckt unter dem titel: *The complaynt of the blacke knyght.* Am ende steht *Explicit.*

Die späteren Chaucer-drucke gehen auf Thynne's druck zurück.

Kapitel II.

Das handschriftenverhältnis.

§ 1. Zwei gruppen von handschriften.

Die vorhandenen handschriften und ältesten drucke lassen sich in zwei gruppen teilen, eine gruppe X, vertreten durch

F, B, W, und eine Y, vertreten durch T, P, D, Th, S, Arc. S, Ch., wie aus den folgenden gegenüberstellungen deutlich hervorgeht.

20) my] f. X; 22) wolde] wol F, wyll W; 26) lik] lykyng F, lyenge lyke W; 64) ther X] the Y; 70) icalled X] called Y; 87) Nat Y] That X; 94) pure] f. X; 121. 146) And Y] J X; 135) al this Y] as thus X; ful] f. X; 140) here Y] se X; 179) eke helpe X] helpe eke Y (h. now P, Arc. S.); 225) in Y] on X; 233) now colde] f. X; 241) his] f. X; 295) sight X] ryght Y (light S); 299) more X; eny Y; 338) his[2] f. X (+ Th); 371) thes] f. X; 371) Tereus F (Terens W)] Theseus Y; 390) had Y] and X; 409) louers X] lones Y; 405) most Y] must X; 421) false X] f. Y (— S); 453) of loue X) aboue Y (— Th); 519) and X] if Y; 622) when Y] whom X; 666) to] f. X; 671) him] f. X.

Diese charakteristischen lesarten in jeder der gruppen werden zu gleicher zeit auch beweis genug sein, um zu zeigen, dass keine derselben unmittelbar aus der anderen geflossen ist. Wir haben daher anzunehmen, dass beide gruppen auf eine gemeinsame grundlage zurückgehen, welche der geringen abweichungen wegen, welche die beiden gruppen aufweisen, vielleicht das original des gedichtes war.

§ 2. Gruppe X = FBW.

Die nahe verwandtschaft der hss. F und B tritt wie bei so vielen Chaucer'schen und anderer dichter werke, so auch bei dem vorliegenden gedichte klar hervor. Ihnen schliesst sich der druck Wynkyn de Worde's eng an, wie einerseits aus dem gleichen titel: *Complainte of a louers lyfe,* der überschrift zu strophe 83: *Nota perseuerancium amantis* und zu strophe 97: *l'envoye du quer* erweislich ist, andererseits auch aus der liste der übereinstimmungen in § 1, wozu noch weitere hinzugefügt werden können:

BW: 480) wher] f.: 494) wyse] f. (+ S); 555) holy] holely (+ P); 560) so-euer] someuer; 678) and] but. — *F.B.* 603) leyth FB] ley W (+ Y).

Trotz dieses engen zusammengehens ist jedoch keines aus den andern geflossen. F kann nicht aus B und W stammen, da F älter ist als die beiden andern; B und W sind nicht aus F kopiert, da B und W an mehreren stellen im gegensatz zu F die richtige lesart bieten (vgl. unten I.) und aus demselben grunde kann auch W nicht aus B stammen (vgl. unten II.), vielmehr gehen beide wie aus den oben angegebenen gemeinsamen lesarten ersichtlich ist, auf eine gemeinschaftliche vorlage zurück.

I. *B und W nicht aus F*: 15) I] f. F: 30) the] f. F: 32) her] the F; 71) the] f.; 106) had] f.; 130) wher] ther; 176) helpe] now helpe: 187) of] to: 342) obey] wey: 348) pilers] periles: 358) al] as; 391) and] f.; 395) he] f.; 475) in] f.; 541) as] at: 628) O] of: 640) cause] f.: 670) be] f.: 681) myn] hym.

II. *W nicht aus B*: 581) languysshing] sanguisshing B; 640) take] call B.

Da nun keiner der texte aus dem andern abgeleitet ist, so müssen wir annehmen, dass sie auf eine gemeinsame grundlage (F B W) zurückgehen.

§ 3. Gruppe Y = (T, P, D, Th). (S, Arc. S, Ch).

Gemeinschaftliche lesarten, welche auf eine zusammengehörende gruppe dieser hs. und drucke hinweisen, sind ausser den in § 1 angeführten noch folgende:

T, P, D, Th, Arc. S, Ch: 16) ont stert] vp stert; 421) false] f. — *T, P, Th, S, Arc. S, Ch*: 23) Into, die übrigen hs. Vnto. — *T, D, Th, S. Arc. S, Ch*: 155) shall] shulde. — *D, Th, S, Arc. S, Ch*: 20) attelest] at pe leste: 54) may longe] die übrigen hs. may not longe; 101) perse] die übrigen hs. persyssh. — *P, D, S, Arc. S, Ch*: 139) al] f. — *D, Th, S, Arc. S*: 97) his] here. — *D, Th, Arc. S, Ch*: 281) non ne may] may noon.

Hierzu können noch etliche 30 weitere beispiele hinzugefügt werden, bei denen je drei oder zwei hs. übereinstimmen.

Wie ich schon in der überschrift zu diesem paragraphen äusserlich kenntlich gemacht habe, lässt sich die ganze gruppe in zwei untergruppen teilen, T, P, D, Th einerseits und S, Arc. S, Ch andererseits. Diese abteilungen stammen keineswegs von einander ab, was zu beweisen ein blick in die unter α und β nun aufzuzählenden lesarten überflüssig machen wird; wir haben also eine gemeinsame basis T, P, D, Th, S, Arc. S, Ch anzunehmen.

α) Gruppe T, P, D, Th.

Die zusammengehörigkeit dieser hs. wird bewiesen durch folgende übereinstimmungen:

81) gan spryng] came spryngyng: 216) loke] lokes: 414) nother] nor; 617) doon] adoun; 647) werry wery] very.

Je drei hs. stimmen überein:

T, P, D: 6) the] f.; 108) welle] f.; 125) which] the which; 161) men] man T, D, a man P; 173) therwith-al] therwith; 308) of Falshed] f.: 460) hit] f.; 505) also and] and also; 510) her] the. — T, P, Th: 252) now] newe; 501) largesse] largenes. — P, T, Th: 674) go^2] f.

Dazu kommen noch fälle, in denen je zwei hs. übereinstimmen.

T, P: 127) ynde] lende T, P: 136) he] f.: 168) amate] as amate T, as mate P: 190) but²] so: 348) his] f.: 419) deth] of deth: 647) hit] hit was. — T, D: 48) wreste] wraste: 411) ne] ne in: 567) wher] whedyr. — T, Th: 52) celured] covered: 103) euermore] ouermore: 471) so] to so. — P, D: 236) al] f.: 308) the] all the: 423) mony] many a: 599) pleynt] peyne. — P, Th: 351) ben] f.: 430) haunce] haunt. — D, Th: 577) a worde no] no worde: 669) trewe] f.

Trotz dieser ähnlichkeit ist jedoch kein ms. resp. druck aus dem andern geflossen. T stammt nicht aus P noch D noch Th, da T älter ist als die genannten; umgekehrt können auch P, D, Th nicht von T abgeleitet sein, da sie an vielen stellen gegen T die richtige lesart haben:

2) grene rede] red grene T: 14) the] to: 20) attelest] at leste: 33) to] f.: 42) this] the: 45) songe] they songe: 47) hyt] his: 60) lyte] white: 73) yonge] fressh: 76) That] And: 122) a] in a: 138) malady] lady: 147) prively] peynyly: 148) in] f.: 150) so pitously gan] gan so pitiously to: 166] on the grounde in place desolate] and on the grounde desolate: 168) Sole] So: 193] that] as: 210) be here now] be now here: 215) now] now and: 229) so meynt] ymeynt: 236) am] f.: 241) peyne] hate: 253) arowes] arow: 273) lyve] lyen: 307) wrongfully] wrongwisly: 341) not refreyn] neuyr attayne: 360) Venus] Phebus: 362) his] this: 397) quyte hym so] so quit him: 402) men] man: 491) purveaunce] f.: 522) wille] f.: 527) mercie] f.: 562 u. 566) me] f.: 581) his] her: 593) fall] yfalle: 595) swyftly] swythely: 609) dyd] can: 622) yow nur in T: 633) wo] sorow: 656) he] ȝe: 666) to your] to you of youre.

P und Th sind auch nicht von D abgeleitet, da P und Th in mehreren fällen gegen D die richtige lesart vertreten:

1) fresshe] f. D: 35) hem] hym: 42) grene] grete: 49) as] as she: 64) closed vnder] clothir: 66) wepeth euer of] euer wepith by: 73) oke with] eke: 74) can] f.: 77) golde] colde: 124) her] f.: 125) of] f.: 127) floures] erbis: 131) white] with: 143) no] ne: 158) speke] take: 169) that] f.: 178) O Niobe] Caliope: 191) haue no knowyng] no knowyng haue: 191) suche] the: 194) like] f.: 195) that] f.: 212) dȩleful] wofull: 213) ful high] wofull: 218) sighes] thoughtis: 225) grounde] grownded: 227) is] f.: 234) colde as ise] as yse colde: 234) coles rede] firy glede: 238) colde] hert: 256) Han] And hath: 264) Haue] hath: 279) do] to: 285) clepe] speke: 287) mordred] to mordir: 302) meneth] movith: 331) the] þat: 339) was he] he was: 348) high] f.: 352) Be-set] Sette: 353) sete] put: 366) trwe] Troy: 366) high] grete: 386) Adon] Abdonn: 394) fre] and fre: 403) false] þe fals: 405) lust] love: 416) Ne] No: 418) Nor] Not: 419) jupardy D] d. übrig. hs. in partyng: 441) that f.: 443) faute] defaute: 445) of] my: 459) no] ne: 471) so] and so: 493) cure] f.: 509) make] f.: 523) yf that] f.: 523) saue] to saue: 539) your]

here: 570) deth my] f.: 579) myn] his: 604) for²] f.: 638) alle] the: 642) vp] f.: 644) Adoun] Abdomonn: 671) prouoked] promited: 675) my] f..: 676) shal] hath: 677) Such] Sche.

D und Th sind nicht von P abgeleitet, da sich bei ihnen die in P fehlenden verse finden.

Da nun keiner der überlieferten texte auf den andern zurückgeht, so ist anzunehmen, dass sie aus einer gemeinsamen quelle (T, P, D, Th) entsprossen sind.

β) Gruppe S, Arc. S, Ch.

Diese hs. nebst druck zeigen eine menge charakteristika, die darauf hinweisen, dass sie aus einer gemeinschaftlichen vorlage abgeleitet sind.

44) both] and: 49) brest] to brest: 58) Zepherus] Phebus Arc. S, Ch, feyre Phebus S: 62) that nur in S, Arc. S, Ch, 69) dovn] adowne (+ Th): 89) hide] abyde: 91) eu*e*re] euer hit: 128) gan] can: 173) yow do] do you (+ D): 180) that] powe: 192) discryne] discerne: 196) beside] besyde him: 216) with ful] nur in dieser gruppe (ful f. Ch): 226) of²] f.: 230) shyner] shele S, chill Arc. S, Ch: 245) will] wolde (+ T); 257) And] Of (+ W): 233) hete] hote (+ P): 290) So] f.: 292) ar] ben: 296) professed whilom] professit sum time Arc. S, Ch, some time professed S: 319) he hath] I haue: 337) ay] euer: 401) that love] he: 430) haunce] change (+ W); 485) euer sangh] sawe euer: 521) Yet] And: 547) vnto] nur in dieser gruppe: 549) welapayed (+ W), die übrigen hs. welpayed: 551) Vnto] To: 562) me I] I me: 663) to] for to.

Je zwei hs. stimmen überein:

S und Arc. S: 60) buddes] briddes: 86) ther nur in S, Arc. S: 142) what] what pat: 176) to] for to: 382) hir² nur in S, Arc. S: 394) his] her (+ P): 514) al] al maner: 523) ye] you (+ Th): 536) her] yow: 561) to] vnto: 577) a worde no] not oon word S, no*ght* a word Arc. S. — S und Ch: 405) lust] lustes.

Trotz dieser übereinstimmungen können die texte dieser gruppe nicht von einander abhängen, S nicht von Arc. S. und Ch, welche, wie ich unten zeigen werde, eng zusammengehören, da S die in Arc. S, Ch fehlenden verse überliefert, und umgekehrt können auch Arc. S, Ch nicht aus S abgeleitet sein, da sich die in S fehlenden verse in Arc. S, Ch finden. Ausserdem weist eine jede der hs. nebst druck eine menge von eigenen lesarten und fehlern auf, die von den anderen nicht geteilt werden. Wir müssen also eine gemeinsame vorlage (S. Arc. S, Ch) annehmen.

Als das hervorstechendste merkmal für die bereits angedeutete zusammengehörigkeit von Arc. S und Ch kann das

fehlen der strophen 17 und 18 angeführt werden, dazu kommen als weiterer beweis noch eine grosse zahl von gemeinsamen lesarten:

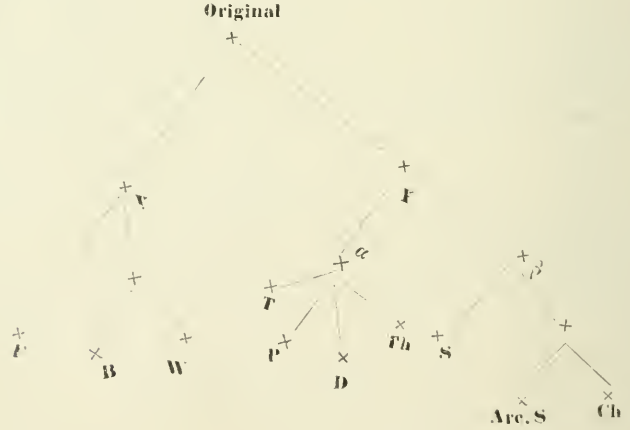
2) grene rede and white] rede quhite grene aricht; 4) the²] his; 12) also] f.; 15) for to] to; 24) agon] allgone; 25) morowenyng] dawing; 36) forth I gan] comm I forth; 44) on] in; 44) the] f.; 59 u. 85) so²] f.; 67) ledres high] hye cidrice; 69 u. 645) to] vnto; 78) golde] like golde; 80) the] was the; 82) sute] nowmer; 91) That] For; 92) lyche] liche to; 112) I] f.; 132) also] was he also; 136) hote] grete; 138) constreynt Arc. S, Ch] die übrig. texte constreynyng; 162) ther] both; 167) awhaped and amate] he wept and was mate; 174) to yow so] his wordis ryght; 178) O Nyobe] O eyen two; 178) thi] yowe; 182) write] write eke; 189) Cause] The cause; 189) al such] suich a; 191) knowyng] knowelage; 195) what] bot; 196) But] Ryght; 199) when] quhen þat; 202) Or] Off; 205) love] louyng; 207) that] or; 208) Sle] To sle; 215) Compleynyng] Compleyne; 232 u. 233) now²] and; 234) now²] now hote; 238) grenouse] greuance; 239) disleyn] distresse; 241 u. 322) ener] f.; 241) besy peyn] besynesse; 242) and] and to; 246) in trouth I] I treuth; 253) to] f.; 259) Trouthe] throw I; 266) And Falsnes now his place] And his place now falsnes; 268) the] f.; 282) ne a worde] now inward; 283 u. 408) or] nor; 289) bounde] ybound; 291) thro-girt] ouergirt; 294) abide] to habyde; 294) alonge] longer; 294, 405, 631) the] thy; 307) Falshed wrongfully] wrongfully falshed; 319) his best] my behest; 347) of him hist] can of him; 352) Be-set] Yset; 353) that] that zit; 357) he] zit he; 361) thro] with; 361) bowe] owne bowe; 373) Colkos] Kokes; 383) allas and that] allace in that Ch, in that allace Arc. S; 392) comfort] nor comfort; 394) So] A; 403) men] f.; 407, 410, 412, 415) ne] nor; 408) or] nor; 414) nother in se ne] in se nor on (a. Ch); 419) of] in; 430) with] in; 433) another] they ought; 446) throgh] for; 447) zit nur in Arc. S, Ch; 452) feythfully] most feythfully; 458) is] in; 462) by wenyng] as he wend; 476) to] for to; 477) euenly] Arc. S, Ch] die übrigen hs. euen; 479) grace mercie] merey grace; 483) wounde] wo; 505) also] f.; 510) now] f.; 510) her] his; 527) to helpen] f.; 529) in] all in; 537) ech] ilke; 546) my] by my; 550) vengeaunce] greuance; 552) Hit sitte me not] zit shall I nat; 553) But at] Quhereso; 553] wilfully to dye] to do me lyve or dye; 589) be-cause] the cause; 611) Fer in] Into Ch, Vnto Arc. S; 618) thus to her] to hir thus; 619) to] the; 622 u. 645) when] quhen þat; 633) on] of; 639) glade] goodly; 643) now go] go now; 647) werry wery] verily; 666) hit] f.; 670) long hath be] hath long ben; 675) my] to my.

Trotz dieser weitgehenden übereinstimmung ist jedoch keiner der beiden texte von dem andern abhängig, Arc. S nicht von Ch, da Arc. S 1472 und Ch 1508 entstanden, Ch nicht von Arc. S, da Ch in einer reihe von fällen, wo Arc. S abweicht, die richtige lesart bietet:

14) to take] to go take Arc. S; 22) I²] þat I; 42) in to (in till Ch)] within; 48) wrest] brest; 56) hote] hote is; 69 u. 70) Her] His; 81) lustely]

full lustily: 90) of deth] of cruell deth; 99) this] this ilke; 107) I] þat I; 110) down] adoun: 136) accesse] excesse: 153) what] quhat þat; 187) who] quhoso: 200) compleyn] compleynyng: 214) his] his grete: 220) rent] all rent; 225) grounde] bounde; 229) ys] ben; 248) to] for to; 285) clepe] cleke; 287) mordred] murder; 303) yf] if þat: 330) of] of him; 360) fresshe nur in Arc. S; 363) for her love] he for hir; 367) or] eke or; 373) at] to; 374) rote] the rute: 391) worthy nur in Arc. S: trewe nur in Arc. S: 426) pitouse] double; 429) and] and false; 455) I] þat I now: 489) shopen] haue shapen; 499) wite] and witt; 527) case] wofull case: 538) her] ȝow: 573) her] it; 575) sike] to sike; 579) reyn] to reyne: 586) abide] byde: 599) pleynt] compleynt: 609) axe] ask ȝow; 626) laughe] for to laugh; 640) grace] hir grace: 644) thou] þat thou; 648 u. 659) thus] ryght thus; 652) may] may now; 660) togedre] with othir; 669) Your] That ȝour; 672) by my trouth] trewily; 673) to] for to; 676) for] for þat.

Wenn wir nun die in den vorausgehenden paragraphen gewonnenen resultate zusammenstellen, so erhalten wir für die hs. und drucke der *Complaint of the Bl. Kn.* folgenden stammbaum.



Kapitel III.

Die herstellung des textes.

Von den beiden gruppen X und Y verdient Y als ganzes genommen den vorzug vor X, wie aus § 1 des vorigen kapitels hervorgeht, wo von den angeführten lesarten Y in der mehrzahl der fälle den richtigen text bewahrt hat. Dennoch habe ich mich entschlossen, als grundlage dieser ausgabe eine handschrift aus der gruppe X, nämlich F, zu nehmen, da F den

weitaus besten text vor allen übrigen hs. bietet. Selbst T, welches den am reinsten erhaltenen text in der gruppe Y aufweist, hat sowohl durch verschulden des schreibers von (T. P. D. Th) als auch durch eigenes versehen eine ziemliche anzahl von fehlern, so dass T der hs. F entschieden nachsteht.

Was nun die herstellung des textes anbelangt, so habe ich die fehler und lücken in F auf grund der übrigen hs. verbessert und ausgefüllt; ich wandte sternchen an, wo F eine andere als die erforderliche lesart hatte, und klammern, wo ausgelassene worte, silben oder buchstaben zu ersetzen waren.

Die orthographie von F habe ich stets beibehalten, und nur in der schreibung von eigennamen und allegorischen figuren eine grössere regelmässigkeit durchgeführt, als dies in der hs. geschehen ist. Die anfangsbuchstaben der verse habe ich stets gross geschrieben: die in der hs. häufig zusammengezogenen worte getrennt, oder zusammengehörende bestandteile eines wortes zusammengezogen. Die abkürzungen der hs. habe ich aufgelöst und durch kursiven druck deutlich gemacht; die zahlreichen schnörkel am wortende, wo sie nicht ein durch das metrum erforderliches end-*e* oder ein *n* bedeuten, dagegen unbeachtet gelassen. In allen diesen punkten habe ich die schreibung geregelt, ohne die änderung in den varianten anzugeben. Was die varianten betrifft, so habe ich alle sinnvarianten angegeben. Orthographische varianten habe ich nur selten berücksichtigt; stehen daher bei einer lesart mehrere handschriftzeichen, so gilt das erste zeichen für die schreibung des wortes.

Kapitel IV.

Der versbau.

Ueber den versbau Lydgate's im allgemeinen wie im besonderen haben Schipper im I. bd. seiner englischen Metrik § 196 und Schick a. a. o. p. LIV ff. ausführlich gehandelt, worauf ich ganz besonders verweisen möchte.

Die *Complaint of the Black Knight* ist in fünftaktigen jambischen versen geschrieben, welche zu siebenzeiligen strophen durch die reimfolge *ab ab bcc* verbunden sind. In den beiden schlussstrophen, dem Envoy, ist die rhyme-royal-strophe zur ballad-royal erweitert, mit der gliederung *ab ab bc bc*, — eine art der strophentechnik, wie sie Lydgate in seinem *Guy of*

Warwick und in seinem Chaucer's *January and May* nachgealmten gedichte: *Decembre and July* anwandte (vgl. Lydgate's Minor Poems, ed. by Halliwell. Percy Society no. 2).

Bei der untersuchung des metrums fand ich es am vorteilhaftesten, die durch Schick (a. a. o. p. XVII) aufgestellten fünf typen zu grunde zu legen, in die sich sämtliche verse ohne schwierigkeit einreihen lassen. Natürlich gilt auch hier, dass viele verse, je nach elision von end-*e* oder nach betonung verschiedener worte, bald nach dem einen bald nach dem andern typus gelesen werden können, eine unsicherheit in der behandlung der rhythmischen gangart der verse, wie sie bei allen „doggerel-poets, who have not a sensitive ear for rythm" (Schick) häufig genug vorkommt.

Typus A, vertreten durch regelmässig gebaute fünftaktige jamben, findet sich sehr zahlreich in der *Complaint*. Sämtliche verse, die unter den übrigen vier typen nicht aufgezählt sind, müssen oder können am besten nach diesem typus gelesen werden.

2) The sóyle hath clád || in gréne réde and white. — 3) And Phébus gán || to shéde his strémes shéne. — 8) And hértys héuy || fór to récomfórte.

Typus B, vertreten durch verse mit epischer caesur, — eine versart, welche sich in der romanischen poesie grosser beliebtheit erfreute, und auch in der englischen poesie, bei Chaucer und seinen nachfolgern und später bei den dramatikern des elisabethanischen zeitalters häufig vorkommt.

1) In Máy when Flóra || the frésshe lústy quéne. — 7) To býdde lóuers || out óf her slépe awáke. — 308) And troúthe ayénwarde || of fálshed béreth the bláme. — Weitere verse sind: 114, 141, 147, 196, 244, 258, 274, 351, 366, 408, 418, 419, 422, 433, 445, 488, 516, 524, 527, 536, 607, 619, 627, 628, 647.

Ausser diesen beispielen liesse sich noch eine menge weiterer anführen, in denen unbetontes *e* vor der caesur steht. Hier wird wohl in der mehrzahl der fälle das end-*e* zu gunsten des rhythmus elidiert resp. apokopiert worden sein, denn man fühlt sich doch immer unsanft aus dem takte gebracht, wenn man nach einer reihe von regulär verlaufenden versen plötzlich solchen mit epischer caesur begegnet.

Typus C, vertreten durch verse mit fehlender senkung in der caesur. „Diese dem natürlichen flusse des rhythmus

doch eher nachteilige als förderliche eigentümlichkeit" (Schipper) wurde besonders durch Lydgate und in geringerem masse auch durch Lydgate's schüler Stephen Hawes zur anwendung gebracht. Die entstehung solcher verse darf man wohl in gleichem masse dem einfluss der auftaktlosen verse und dem allmählichen weitergreifen des verstummens von end-*e* zuschreiben.

35) That dówn to hém ‖ cást his bémes clére. — 81) That théro vpón ‖ lústelý gan sprýnge. — 140) Hyt wás a dóth ‖ för to héro him gróne. — 356) Agénes whóm ‖ hélpe máy no strífe. — Weitere beispiele sind: 61, 67, 72, 100, 107, 108, 127, 172, 181, 185, 187, 210, 213, 214, 215, 217, 234, 248, 252, 253, 265, 267, 277, 284, 286, 310, 326, 334, 336, 353, 361, 374, 375, 386, 394, 397, 100, 107, 115, 127, 139, 141, 147, 167, 168, 174, 186, 189, 502, 512, 529, 530, 561, 563, 565, 579, 603, 605, 620, 626, 635, 669, 671, 676.

Typus D, vertreten durch verse mit fehlenden auftakt, ein typus, der sich auch bei Chaucer, wenn auch nicht gerade häufig, vorfindet.

99) Bút this wélle ‖ thát I hér rehérse. — 198) Séy ryght nóght as ín conclúsióun. — 377) Hád in lóve ‖ her lúst and ál her wílle. — Weitere beispiele sind: 14, 65, 96, 98, 101, 114, 142, 189, 258, 319, 320, 333, 338, 342, 367, 368, 108, 109, 115, 119, 122, 131, 162, 166, 171, 544, 560, 600, 612, 621, 644, 645, 662, 665, 673, 675.

Typus E, vertreten durch verse mit doppeltem auftakt:

241) Thís ís thě cólde that éner dóth his bésy péyn. — 322) Vntō mý behést yet Í will éner obéy.

Dieser vers lässt sich leicht durch änderung von *Vnto* in *To*, wie es Shirley gethan, oder durch die annahme von *hest* statt *behest* nach typus A lesen.

In einigen fällen müssen schon im original lücken vorhanden gewesen sein, was wir daraus schliessen können, dass einige verse in den meisten der überlieferten texte statt fünf nur vier takte zählen, was dann einigen schreibern zu ergänzungsversuchen veranlassung gab. Ob die schuld an diesen lücken Lydgate zuzuschreiben ist, wage ich nicht zu entscheiden, da von seinen gedichten bis jetzt nur wenige in textkritischen ausgaben vorhanden sind, und ich also nicht nachprüfen konnte, ob sich noch in anderen fünftaktigen gedichten verse mit vier takten belegen lassen. Vielleicht trifft die schuld auch den schreiber, welche ja, wie wir aus Chaucer's berühmter klage an Adam Scryvein wissen, an sorgfalt oft sehr viel zu wünschen übrig gelassen haben.

Vers 355 lesen alle mit einer ausnahme: *For him set last upon a daunce.* Hier fehlt vor *him — he*, das Shirley richtig conjiciert hat. Die lücke ist wahrscheinlich durch zusammenschreiben der beiden mit gleichen buchstaben beginnenden worte entstanden.

Aehnlich wird es sich auch mit vers 477 verhalten, wo auf rechnung von *by* das fehlen der endung *ly* zu setzen sein wird: *Thus fareth hit now even[ly] by me.* In diesem falle hat dann (Arc. S. Ch) richtig ergänzt.

In vers 360: *Unto the hert with Venus sight haben* Arc. S und S ergänzungen versucht, wovon die lesart von Arc. S: *fresshe Venus* vor der von S: *goddes Venus* den vorzug verdient.

Dem vers 379 giebt S durch einsetzung von *loo* die richtige länge: *Of Thetes eke [loo] the fals Arcite.*

Vers 391: *Wher Mars her knight and her man* erweitert S zu: *Wher Mars her knight and hir owen man*; Arc. S dagegen: *Wher Mars the worthy knight, hir trwe man,* das gar keine üble conjektur ist.

In den versen 357 und 447 wird als lückenbüsser von dem schreiber von (Arc S. Ch) *ȝit* eingesetzt:

357) For al his trouthe [ȝit] he lost his lyfe. — 447) And most of all [ȝit] I me compleyn.

Diese von den einzelnen schreibern gemachten conjekturen habe ich in dem texte beibehalten, obwohl ich gerne zugebe, dass man in die richtigkeit derselben zweifel setzen kann.

In der behandlung der caesur zeigt Lydgate grosse eintönigkeit; mit einer beinahe constanten regelmässigkeit lässt er die caesar nach dem zweiten takte eintreten, und nur in wenigen fällen lässt sich eine abweichung von dieser regel belegen, abweichungen, die wohl eher dem zufall als bewusster absicht ihr entstehen verdanken.

So haben wir caesur nach dem **3.** takte:

89) Wher só couértelý ‖ he díd[e] hýde. — 131) In bláke and white cólour, ‖ pále and wán.

Wohl eher vermischte caesur als caesur nach dem **1.** takte ist in den folgenden versen anzunehmen:

88) Isláyn was ‖ thró vengeáunce óf Cupíde. — 421) But lésinges ‖ with her fálse fláteryé.

Was die caesurarten anbelangt, so findet sich ein ententschiedenes übergewicht der gewöhnlichen caesur über die

beiden anderen arten, epische und lyrische caesur. Schipper's behauptung, dass in Lydgate's strophischen gedichten die epische caesur häufiger vorkomme als die lyrische (Engl. Metrik I, s. 497), die ich auch bei der lektüre anderer gedichte Lydgate's bestätigt fand, trifft in der *Compl. of the Bl. Kn.* nicht zu, denn es finden sich in den ersten 200 versen nur halb so viel epische als lyrische caesuren.

Taktumstellungen, einerseits durch die natürliche betonung des wortes, andererseits auch durch rhetorische absicht hervorgerufen, finden sich sowohl am anfang des verses als auch nach der caesur.

I. Zu anfang des verses: 13) Bâd in dispíte; 45) Lŷke as it shólde; 49) Rŷght as her hért; 119) Fórth in the párke; 167) Grúffe on the gróunde; 168) Sóle by himsélf; 175) Lŷch as he sáyde; 224) Párcel decláre; 240) Cólde of dyspíte; 271) Fálsly accúsed; 334) Lóve unto hím; 420) Al ys for nóghte; 507) Chéfe of counséyle; 587) Sóle to compléyn.

II. Nach der caesur: 42) wálled with gréne stoón; 83) clósyng the wélle; 224) groúnde of my péynes; 588) únder the bówes grene.

Doppelte senkung lässt sich einige mal belegen:

85) hólsŏm ănd sŏ vértuoús; 332) and óf his péyne nŏ rĕlése; 623) vnvisíblĕ yŏu boúnde.

Silbenverschleifung resp. Synkope findet sich ziemlich häufig:

46) shener in pecis; 74) mony a tre; 291) Enen at the deth; 295) Consider and se; 528) euere in oon; usw.

In der behandlung des Hiatus nimmt Lydgate eine sonderstellung gegen Chaucer ein. Während bei letzterem nur in wenigen fällen nach *th* und vor *h* Hiatus stattfindet (s. ten Brink S. V. § 270), sonst aber das zusammentreffen eines unbetonten auslautenden *e* mit folgendem vokal-anlaut sorgfältig vermieden wird, lässt der erstere den Hiatus mehrmals zu:

80) sóftĕ ás velúet (dieser Hiatus wurde von dem schreiber von Arc. S. Ch) getilgt vgl. varianten); 88) vengeaúncë of Cupíde; 238) cáusë éuery déle; 266) plácë ócupíeth.

Die alliteration kommt ziemlich häufig vor, besonders wendet der dichter sie an, wenn er eine lebhaftere sprache führt, wie bei naturschilderungen oder bei intensiveren gefühlsäusserungen, besonders bemerkenswert ist in dieser hinsicht strophe 3. Sehr oft mag jedoch die alliteration durch blossen zufall entstanden sein.

1) Amyd the *B*ole with al the *b*emes *b*ryght; 60) That smale *b*uddes and roumde *b*lomes lyte; 70) Vnto her *k*nyght icalled Demophone; 234) Now colde as ise now as coles rede; 321) And by her mouthe *d*amned that I shal *d*eye; 521) Yet of my *d*ethe let this be the *d*ate; 55) From al assaute of *Ph*ebus *f*erneut *f*ere; 315) Ne *f*ayleth not to *f*ynde grace and spede; 11) A*g*eyn the *g*oodly *g*lade *g*reye morowe; 84) And al the erbes *g*roving on the *g*roumde; 8) And *h*ertys *h*eny for to recomforte; 9) From dreryhed of *h*eny nyghtis sorowe; 109) My bitter *l*angour yf lyt myght a*l*ay; 219) The peynful *l*yve the body *l*angwysshing; 312) Shal for his *m*ede fynde *m*ost offence; 333) Not — withstondyng his *m*anhode and his *m*yght; 13) Bad in dis*p*ite of Daunger and Dis*p*eyre; 92) Ne lyche the *p*itte of the *P*egace; 3) And Phebus gan to *sh*ede his stremes *sh*ene; 185) To sorow also *s*ighing and wepyng 74) And *m*ony a *tr*e *m*o then I can *t*elle; 665) Werred *T*routhe with mis *t*iranye; 593) Were in the *w*aves of the *w*ater fall usw.

Kapitel V.

Reime.

In bezug auf dauer und klang der reimvokale befolgt Lydgate zum grössten teil dieselben gesetze wie Chaucer. Nur in einigen punkten weicht er von dem sprachgebrauch Chaucer's ab; es sind dies die vermischung von offenen und geschlossenen *e* und *o* reimen, die assonanzen, und die reimverbindungen von y : ye. und kons. : kons. + e.

Quellen des ę sind für unseren text:

1) *ae. æ*: (umlaut aus ai) sprędę 32, brędę 33, lędę 177; dęle 238; clęne 126; hęte 28, 239, swęte (ae. swætan) 231; — ws. æ (germ. â) mędę 30; brędę 294, 566 (diese beiden worte haben neutrales e, das hier, weil mit offenem ę reimend, offene aussprache hatte; vgl. ten Brink SV § 25. Kluge in Pl. Grdriss I, s. 881).

2) *ae. è*, das in offener silbe gelängt wird: spęke 282, 660, wręke 284, 663, brędę 662.

3) *ae. ea*: dędę 232, rędę 234, 596; gilteles 272, pereles 346, ches (ae. ceas) 395; dęthe 293, 567.

4) *afrz. ai*, das vor dentalen zu ę monophthongiert wird: pęs 273, relęse 332.

5) *griech.-lat. e*: Palamides 330, Ercules 344, Ipomones 393.

Quellen des ę sind:

1) *ae. ê*: mę 455, 477, 543, 547, 603, shę 549; sęche 474; blędę 180, 363, spędę 315, v. 598, hędę (ne. heed) 327, 364; węl (ae. wêl vgl. Pl. Grdr. s. 879) 113; fęle 115, 237; quęne 1, 516, 674, shęne 3, gręne 125, 515, 588, kęne 513, 587; — hierher gehören auch die beispiele, in denen me. ê auf angl.-kent. ê = ws. ie. ŷ. zurückgehrt: hęre 193, 217, nędę 179; fęre 55 (für ŷ, umlaut aus u) (hier hat auch das angl. ŷ vgl. Cook's Glossary zu den Lindisfarne Gospels); — ferner beispiele, in denen me. ê

auf angl. ê = ws. æ (germ. â, got. ê) zurückgeht: wręche (ae. wræc) 471, lęche 473; rędę 324, drędę 563; auch die composita mit -hede (ê < umgelaut. æ) (vgl. Pl. Grdr. s. 874) darf man hierher gruppieren. lonlyhędę 314, falshędę 326, womanhędę 525, 561.

2) *ae. eo*: bę 142, 256, 506, 605, hęn 281, sę 144, 445, 511, 619, sęn 283, 676, flę 509, frę 544, knę 617, dęre 135.

3) *afrz. e aus lat. a*: pite 145, 143, 179, 508, cruelte 251, 446, enemyte 257, deyte 451, elęre 35, 56, 611, chęre 216, 137, 613, apper 611.

4) *afrz. ie*, das im aglon. monophthongiert wird: matęr 191: relęve 614.

Im allgemeinen hält nun Lydgate die offenen und geschlossenen *e*-reime ziemlich genau auseinander: in den folgenden fällen hat er jedoch diese scheidung unterlassen:

sųęte: hęte 27: grene : clęne 125 (ebenso z. b. in Pur le Roy s. 16, Chorl & Bird s. 181, Secreta Secretorum v. 1371): lędę : nędę : blędę 177: fęle : dęle 237: rędę (ae. rēad) : spędę 596.

Pflichten wir ten Brink's auffassung bei, nach dessen ansicht (S. V. § 25. 2) lędę & clęne auch mit geschlossenem ę vorkommen, so wären die betreffenden reime bei Lydgate nicht absolut unrein.

In bezug auf die *o*-reime kommen solche reime wie stǫǫd : abǫde (ae. abâd), oder wode (ae. wôd) : abrǫde (s. Schick a. a. o. p. LX) in der *Compl.* nicht vor. Eine vermischung beider quantitäten könnte man annehmen in: wǫo : alsǫ : to 149, alsǫ : do 160, 559, alsǫ : therto 419. In diesen beispielen geht ǫ auf ae. â mit vorausgehendem *w* zurück. Nun hat dieses me. ǫ die entschiedene tendenz, im laufe der me. zeit sich der geschlossenen aussprache zu nähern, ein vorgang, der bei Chaucer (vgl. ten Brink S. V. § 31 und Bowen Engl. St. XX 431 ff.) schon eingetreten ist, so dass wir obige reime nicht als unreine sondern als vollkommen jener zeit entsprechende betrachten müssen.

Assonanzen: In der *Compl.* haben wir vier fälle von assonanzen, eine zahl, die im verhältnis zu der einen assonanz Chaucers in Troil II 884 syke : endyte : whyte für unser gedicht als ungenauigkeit schwer ins gewicht fällt.

white : bryght : nyght 2, solche verbindungen, die auf eine allmähliche verflüchtigung des spiranten hinweisen, kommen vereinzelt in me. zeit vor (vgl. Kluge in Pl. Grdr. I. S. 849). Für Chaucer gibt ten Brink S V § 121 einen beleg an : plit (plight) : appetit; im Frgmt B des Rosenroman's 2555 findet sich dighte : delyt: bei Lydgate's fortsetzer der Secreta Secretorum, Burgh, stossen wir verschiedene male auf solche bindungen, z. b.: light : vomit 1615; wyght : Appetit 1904; delit : right :

Appetit 2231: whyte : right 2590; bedeutende fortschritte hat die verflüchtigung im Court of Love gemacht, welch gedicht nach Skeat (Prioress Tale p. LXXXI) c. 1500 geschrieben ist und wo sich mehrere solher — it: izt bindungen finden z. b. write : aright 13, delite : hight 144 : sight 452 : knyghte 870 : bright*e* : white 790.

Die weiteren assonanzen sind: for-inged : excused 274 (schon von ten Brink Chaucer-Studien s. 171 und von Skeat Academy 10. Aug. 1878 s. 144 angeführt) speke : wreke : cepe 282 (ebenfalls von Skeat angemerkt) blynde : wenyng 461.

Die ungehörigkeit dieser reime wurde von einzelnen schreibern gemerkt, und infolgedessen durch mehr oder minder gelungene änderungen zu tilgen versucht, vgl. varianten.

Vollkommen abweichend vom Chaucer'schen sprachgebrauch sind die bindungen *y* : *ye*, worauf ten Brink in seinen Chaucer-Studien s. 22 ff. zum ersten male aufmerksam gemacht hat. Während sich in sämtlichen gedichten Chaucer's nicht ein einziger reim von y : ye vorfindet, kommen solche reime in Lydgate's gedichten öfters vor. Die *Compl. of the Bl. Kn.* weist deren drei auf: greuosly : petously : maladye 135, felyngly : maladye 188, why : feythfully : I crie 450.

Eine ähnliche vernachlässigung des end-*e* liegt in den folgenden reimen vor: assaye inf. : allaye inf. : I lay prt. 107, may : paye : day 534.

Reime von *Kons.* : *Kons.* + *e* sind: bryghte : nyght 4; wel : fele inf. 113; entente : present 209; ageyn : tweyne : peyne 233; mente prt. : diligent 246; sovereyn : cheyn 288; Palamides : relese 330, cas : grace : allas 527 (der reim s : ce findet sich auch bei Chaucer im Sir Thopas, wo er bekanntlich zur verspottung der bänke'sängerweise seine sonst streng eingehaltenen reimregeln einige mal überschreitet (vgl. ten Brink S. V. § 223 *β*). I assente : commaundement : testament 558; seyn : peyne 570; myn : enclyne : declyne 639; wente prt. : entente : shent pp. 646; peyne : ageyn 650; quene : seen 674.

Lydgate's reimbehandlung zeigt also im vergleich mit Chaucer schon einen ziemlichen fortschritt in der abstossung des auslautenden *e*. Ausführlicher wird darüber im nächsten kapitel gehandelt werden.

Sogenannte „cheap rimes" (Suffixalreime auf -aunce, -é, -ence, -hede, -oun) finden sich in der *Compl.* häufig.

Von doppelformen finden sich: dyeth : occupieth 265, dagegen abreyde : deyde 15, deye : obeye 321.

Von reimkünsten, wie reicher, gebrochener, leoninischer, intermittierender reim, die sich in Chaucer's werken so häufig finden, und ihnen eine grössere mannigfaltigkeit verleihen,

macht Lydgate nur sehr spärlichen, zum teil auch gar keinen gebrauch.

Reiche reime: goon : agoon 22, 136, noon : oon 526, anone : euerychone 174; lyte : delyte 60; lay : alay 106; debate : abate 242; serue : deserue 247, founde : confounde 480, 631; recommaunde : commaunde : demaunde 562; reporte : dysporte 601; enclyne : declyne 641; adoyne adv. : Adoun 643.

Leoninische reime: assay : alay 107; avayle : travayle 412.

Kapitel VI.

Zur behandlung des end-*e*.

Bei der untersuchung über die behandlung des end-*e* habe ich mein hauptangenmerk auf diejenigen fälle gerichtet, welche sich inmitten der vershälften befinden, sich also durch den rhythmus ziemlich genau bestimmen lassen. In den fällen, wo das end-*e* vor der caesur steht, ist es bei Lydate wegen der existenz des typus C etwas schwierig, angaben über den silbenwert des *e* zu machen. Ich habe daher dem vorgange Schick's folgend solche fälle nicht berücksichtigt, und es auch unterlassen im texte ein *e* hinzuzufügen, selbst wo ich glaubte, dass Lydgate es gesprochen haben würde.

§ 1. Substantiva. Vokalische stämme. Starke masculina und neutra.

Nom. und accus.: Entsprechend dem ae. konsonant. auslaut (mit ausnahme der kurzsilbigen *i*- und *a*-stämme) findet sich auch im me. keine endung. Ob wir in dem acc. wey (: costeye inf. 38) ein unorgan. *e* ansetzen dürfen, wie es Orrm (vgl. Sachse, das unorgan. *e* im Orrmulum s. 7) und Chaucer (vgl. ten Brink S. V. § 199$_5$) thun, ist wahrscheinlich, da Lydgate es auch in seinem *Temple of Glas* mitten im verse thut (vgl. Schick a. a. o. p. LXV), ebenso auch in seinem *Guy of Warwick* str. 37.$_7$ und 53.$_3$ (Ausgabe von Zupitza. Wiener Sitzungsberichte Bd. 74), ist jedoch hier mit sicherheit nicht zu entscheiden.

Genitiv endet auf *-es*, entsprechend der ae. endung lyvës 483, 316.

Dativ. Wie schon bei Orrm, so ist in der folgezeit auch bei Chaucer und Lydgate in den meisten fällen der dativ gleich dem nom. In der *Compl.* sind nur wenige beispiele vorhanden,

in denen sich das alte dativ-*e* erhalten hat, z. b. beddë 646, gatë 40. Dieses wort findet sich schon bei Orrm (vgl. Sachse a. a. o. § 25) im singular mit einem unorgan. *e*, wo es Sachse nach dem vorgange von Zupitza als analogiebildung nach den kurzsilbigen femininen erklärt, hervorgerufen durch die gleichheit der pluralendung *-u*. Im vorliegenden falle können wir vielleicht auch compromissbildung zwischen ae. geat und an. gata annehmen, zumal da die erhaltung des gutturals auf skandinav. beeinflussung hinweist und die beiden wörter auch begrifflich nicht weit auseinanderliegen.

Plural: es < as; diese endung des mascul. wurde auch auf andere stämme und Genera übertragen: strëmes 3, 77, 592; bemës 4, 35, 614; briddës 23, 43; houndës 97; holtys 119; treës 123; wordïs 170, 513; terës 178, 579; sighës 218; colës 234; armës 658. — Synkope des *e* im einsilbigen wort findet sich bei leves 33, dagegen findet stets synkope statt bei mehrsilbigen paroxytonis: louers 7, 371, 653, in v. 400 verlangt der rhythmus des verses die betonung louérs, eine betonung, die sich auch bei Gower in der *Confessio Amantis* oft genug belegen lässt (vgl. Child's *Observations on the language of Chaucer and Gower* in Ellis O. E. E. P. I. 369).

Ia- resp. *u*-stämme weisen als vertreter eines ae. *e* resp. *u* am ende silbebildendes *e* auf: lechë (ae. angl. lêce) 481; wodë (ae. wudu) 45.

Starke feminina.

Nom. endet auf *e*, das sich bei den ursprüngl. kurzsilbigen substantiven als abschwächung des ae. *u*, bei den langsilbigen als analoge neubildung nach den obliquen casus einstellt. Trouthë (ae. trēowð) 259; talë (ae. talu) 260; love (ae. lufu) 327, mit stummem e Love 420.

Genitiv endet nach analogie der masculina auf *-es*. Trouthës 267, 272; lovës 290.

Dativ und accus. enden auf *-e*. sorowë 17, 404, 632, (mit apokopiertem *e* in 415); lovë 49, 413; shadowë 83; trouthë 159, 264, 269, 288, 289, 311, 620; arowë 464; hestë 571; shamë 626.

Plural hat die endung *-es*: bankys 79; woundës 133; talës 423, 511; rowës 596; bei mehrsilbigen trat synkope des

e ein: lesynges 421. Einen alten dativ-plural haben wir in dem zum zeitadverb gewordenen whilom 296.

Konsonantische stämme.

-n-stämme.

Mascul.: die endung des nom. ist *e* als fortsetzung des ae. *-a*: wellë 83.

Plural endet analog nach den st. subst. auf *-es*. blosmës 58; blomës 60; bowys 53, 69, 588; namës 124; — die alte pluralendung auf *-n* hat sich erhalten in fon 280 : anon.

Femin.: nom., dat. und acc. enden auf *-e*: erthë 69, 359; hertë 220, 363, 662.

Pluralendung ist *-es*: hertys 8, 405, 602; asshës 222, 232; tongës 255; einen alten plural auf *-n* haben wir in flon 468 (: gon). Analog nach den *-n*-stämmen wurde öfters der plural der *-r*-stämme gebildet (vgl. ten Brink S. V. § 215) sustren 488.

Neutra: singul. erë 152; plural auf *-n* eyen 223, 579.

Weitere konsonant. stämme sind: genit.: nyghtis 9; mannys 182 (plural: men).

Französ. substantiva.

Die substantiva franz. ursprungs behalten in der überwiegenden mehrzahl der fälle entsprechend dem afrz. ihr silbebildendes *e* bei: Naturë 10; bawmë 27; vengeauncë 88; stilë 177; placë 167, 266; causë 238, 450; jugë 283; fraudë 426; gracë 445, 640; prudencë 499; arkë 590. — Apokope des tonlosen *-e* findet statt in peyne 332; chere 500.

Die endung des plurals ist *es*: pesis 46; flourës 53, 127; nymphës 95; hurtis 133; peynës 224, 587; armës 410; sawtës 418.

Bei Paroxytonis tritt jedoch synkope des unbetonten *e* ein: tapites 51; póetys 93; colours 126; pilers 348, 351; seruantis 401.

§ 2. Adiectiva.

Singular: Entsprechend der ae. form haben die stark flectierten adiectiva keine endung; nur die ja-stämme weisen, wie schon im ae., tonloses *e* auf: grenë 2, 65; trwë 244, 408; stilë 409. — Die schwach flectierten adiectiva haben als vertreter der vollen ae. endungen tonloses *e*. Das schwache adiectiv steht:

I. Nach dem bestimmten artikel: fresshë 2. 71; gladë, greyë 11; grenë 30, 387; smothë 57; yongë 80; hardë 244, 440; trwë 325, 331; whichë (als adiect.) 298, 435; foulë 390; brightë 485, 612; samë 624; — ohne endung jedoch the ful 268.

II. Nach einem demonstrativpronomen: this blyndë 309; this gretë 455 (kann auch mit apokop. *e* gelesen werden, wenn man doppelten auftakt nicht annehmen will), this coldë 515; this echë samë 537.

III. Nach einem possessivpronomen: my fullë 297, 317, 542; her falsë 421; her wysë 494; your trwë 669; flexionslos jedoch: his high 366.

IV. Vor einem vokativ: gladë 639; wohl auch feirë 627.

V. Vor personennamen: saintë John 12; yongë Piramus 365; wohl auch trwë Tristram 366 (Typus B); falsë Jasoun 372 (typus A).

Flectionslos sind jedoch in allen diesen fällen die Paroxytona, welche notwendiger weise auslautendes *e* apokopieren: the holsome 14, 65; his persaunt 28, 591; his woful 172; Thou woful 180; the woful 193, 220, 584; the peynful 219; O ryghtful 269; thy wilful 456.

Im plural endigen sowohl die schwachen als auch die starken adiectiva auf tonloses *-e*. smalë 60; quykë 77; fresshë 133; falsë 207, 384, 403, 469; trwë 208, 469, 638, 649; sharpë 468, 524; bryghtë 592; allë 638, 649, 653; — apokopiert ist das tonlose *-e* in bothe 624 und selbstverständlich in dem Paroxytonon faythful 402.

Die französ. adiectiva haben sowohl in flectierter wie unflectierter form ihr tonloses *e* beibehalten: roundë 60; purë 94; hugë 116; delytablë 122; sobrë 212; feblë 228; straungë 412; doublë 454; benignë 500.

§ 3. Pronomina

weisen mit einer ausnahme dieselben formen auf wie bei Chaucer; durch das metrum verlangt wird die dativform echë 90, welche bei Chaucer eche lautet (vgl. ten Brink S. V. § 255): Einen starken Genitiv Plural haben wir in altherlast 503, 561.

§ 4. Adverbien

enden bei den aus adiectiven gebildeten formen auf tonloses *e*: loudë 45, 262; hotë 56; fastë 121, 598; longë 316; — endungslos ist wohl soote 72. Als fortsetzung voller ae. endungen zeigt

sich tonloses *e* in: outë 48; aboutë 82; withoutë 287. 299. 554. 660; besidë 196; byyondë 351; oftë 466; abovë 625; analoges *e* haben: betwyxë 235. 563; ekë 380; — ohne endung sind: whilę 566. 596; lichę 87. 92; amiddę 4. 387; frz. adv. safę 378. 439. 451; — auf *es* endet: ageynës 159. 242. 253. 356. 672.

Composition.

Tonloses *e* zwischen haupt- und nebenton behält in engl. wie roman. wörtern meist seinen silbenwert bei: sekënes 18. 134 (jedoch sekęnesse 165); hawëthorne (ae. hagaþorn) 71; wodëbynde (ae. wudubind) 129; jugëment 277. 280; avisëment 278; giltëles 272. 450. 514; perëles 346; lustëly 81. 611; couertëly 89; verëly 115; priuëly 147; hastëly 523; — diesen fällen gegenüber haben wir jedoch dedęly 132. 149. 222; hertly 139. softly 146; falsly 274; namęly 480; sothęly 536; farewel 653.

§ 5. Verbum.

Da Lydgate in der bildung der starken und schwachen verben vollständig mit Chaucer übereinstimmt, so gehe ich im folgenden nicht darauf ein, und untersuche nur die endungen der verben, insofern sie für die behandlung des end-*e* in betracht kommen:

Infinitiv endet auf *-ën* resp. *ë*: bydḍë 7; rysën 10; refreshë 103; walkën 118; beholdë 128; markë 153; makë 155. 509; rehersën 175; writën 187. 192; knowë 188; fyghtën 242; excusë 282; fyndë 312. 315. 392. 476; thenkën 432; laughën 448; seruë 452; axë 479; helpën 527; dyë 536; ryvë 576; semë 606; descendë 631; hauë 657.

Es finden sich jedoch auch fälle, wo apokope der endung statt hatte: herę 23. 43. 213; ley 211; takę 254; hauę 271 483; savę 406; givę 495; berę 604; makę 606; let 630.

Infinitiv *-n* ist erhalten in: goon : stoon 42; ben : sen 283. seyn : peyn 568.

Praesens Indicat. 1. pers. sgl. endet auf *e*: hauë 191; takë [?] 330; compleynë 455; axë 531. 609; menë 614. 659. Beispiele für apokope der endung sind: lyę 289. 563; byę 435.

2. pers. sgl. endet auf *-est*: seëst 289; — mit synkopiertem endungsvokal: felist 180

3. pers. sgl. endet auf *-eth*: wepëth 66; accordëth 183; menëth 302; seruëth 313; faylëth 315; furtherëth 384; causëth

444; markëth 462; shetëth 462; happëth 466; farëth 477; haldëth 510; stondëth 529; sufficëth 539, 547; lastëth 566. Synkope finden wir in: bereth 308; taketh 327; leteth 469; maketh 472; pleseth 666. Contraction der endung haben wir in: sitte 552.

Im plural haben wir die endung *-en* resp. *-e*: stiken 438; akë 524; jedoch hane 258, 264. Einen rest der alten pluralbildung auf *-th* haben wir in goth 329.

Praesens coniunktiv: sgl. lustë 538; pl. bledën 528; — ohne endung: list 523.

Imperativ: Sgl. Im gegensatz zu Chaucer, der in der imperativbildung noch zwischen starken und schwachen verben scheidet, indem die letzteren gemäss dem ae. ein end-*e* haben, findet sich im vorliegenden gedicht kein solcher unterschied mehr: let 178, 521, 620, 635, 671; do 629; go 674; consider 295; hane 633; shew 633; further 638. Plural. 2. pers.: leyth 603.

Particip praesens endet auf *-ing*: norysshing 59; closyng 83; grovyng 84, 86; lying 139, 215; wondring 142; compleynyng 215; rennyng 458; abydyng 564; helpyng 630; Preyng 648, 654; hierzu ein anglonorm. adiectivisch gebrauchtes particip persaunt 28, 591, wofür Chaucer piercing setzt.

Verbalnomen endet auf *-ing*: brynnyng 114, 205; sighing 185; morenyng 186; knowyng 191; menyng 408, 431; ryding 412; shedyng 417; woundyng 418, 470; inpartyng 419; lesynges 421; shetyng 466; gruching 554; vnkynnyng 607; furtheryng 631.

Praeteritum der starken verba: Die 1. und 3. pers. wie bei Chaucer endungslos. 2. pers. auf *ë* haben wir in thou leyë : preie inf. : deye inf. 620. Im plural haben wir gunnë 32 (daneben auch gan 61); shopën 489; apokopiertes *e* hat were 597.

Praeteritum der schwachen verba: 2. pers. sgl. endet auf *-est*: haddest 621, 644. Die übrigen personen enden auf *-ed*, resp. *de*, *te*. Für *ëd* kein beispiel; synkope trat ein bei loved 316. — Auf *-de*, *-te* enden: woldë 22, 49; myghtë 41, 142; didë 89, 363; haddë 143, 145; settë 348; madë 506; wentë 585; keptë 582. (Analog nach kepte u. a. traten zwei ursprünglich stark flectierte verba in die klasse der schwach flectierten über: slepte 93 (slepan wurde schon im ae. vereinzelt schwach flectiert vgl. Sievers, Ags. Grtk. § 394, anm. 2

und § 405) und lepte 96.) Ohne end-*e* finden sich: wolde 243; myght 381.

Participia der starken verba enden auf *-en*: bollyn 101; fallën 105; takën 300. 497; rysën 655; ferner slayn (ae. geslægen) 386. 513; seyn 434 (daneben auch schon seen 437).

Participia der schwachen verba enden auf *-ed*: driëd 29; enclosëd 39; colurëd 52; closëd 64; refresshëd 113; relesëd 116; benchëd 126; pronëd 161; awhapëd 168; hinderëd 206; styntëd 256; entrëd 267; dammëd 276. 293; admyttëd 281; professëd 296; feynëd 423, 429; oppressëd 437; mordrëd 513; mys-reportëd 605; recmrëd 651; exilëd 680. — Synkope haben wir in: gólde-borned 34; destreyned 134; banysshed 320; damned 321; disposed 494; welapayed 549.

Das praefix *I-* ist erhalten in: I-callëd 70; I-slayn 88; I-furtherëd 327; I-woundëd 361; I-meynt 457; I-passëd 591.

Contrahierte formen sind: clad 2; over-sprad 51; knytte 290; thro-girt 291; set 352.

Aus diesen beispielen geht wohl mit ziemlicher klarheit hervor, dass Lydgate in der behandlung des auslautenden *e* im wesentlichen sich von denselben regeln leiten liess, wie sie von Chaucer in seinen werken befolgt wurden. In der mehrzahl der angeführten fälle hat das end-*e* seinen silbenwert beibehalten, und nur in einigen fällen lässt sich ein fortschritt in der abstossung der endung erkennen, wobei man manchen fall auch als zu gunsten des metrums geschehen erklären kann, was ja auch bei Chaucer keineswegs selten ist. Ungewöhnlich aber ist bei Chaucer die nichtbeachtung des end-*e* im reime, die sich bei Lydgate ziemlich oft belegen lässt, die aber zum grössten teil französ. wörter betrifft, woraus hervorgeht, dass „Lydgate does not always refrain from doing at the end of a verse, what Chaucer does not hesitate to do in the middle" (Schick a. a. o. p. LXII).

Kapitel VII.

Zur autorschaft.

Die *Complaint of the Black Knight* wurde seit dem ausgange des 15. jahrh. wohl allgemein Chaucer zugeschrieben. Obwohl Shirley in einem seiner mss. Lydgate ausdrücklich und an mehreren stellen als autor nennt, so bleiben diese angaben

doch vollkommen unberücksichtigt, vielleicht auch unbekannt. Der erste, der das gedicht Chaucer namentlich zuschrieb, war, soweit man bis jetzt ersehen kann, der schreiber der vorlage zu der schott. hs. Arc. S und zu Chepmann's druck. Thynne war der erste, der das gedicht in seine gesamtausgabe aufnahm, ob er dazu durch die kenntnis von Chepmann's druck veranlasst wurde, und es bona fide als Chaucer's erzeugnis aufnahm, oder ob auch hier zutrifft, was Skeat (M. P.) von anderen gedichten sagt, dass „he wittingly and purposely chose to throw into his edition poems, which he knew to have been written by Lydgate or by Gower" lässt sich nicht entscheiden. Ihm nachfolgend hat dann Leland in seiner biographie Chaucer's die *Complaint* als *Querela Equitis cog. Nigri* Chaucer zugeschrieben. Von dieser zeit an bis herunter auf die 60er jahre dieses jahrhunderts figuriert die *Compl.* in der liste der Chaucerschen werke. Der erste, welcher veranlasst durch die reimverbindung *y* : *yc* in die echtheit der *Compl.* zweifel setzte und diese dann auch durch handschriftliche autorität (Shirley's Ms.) geklärt fand, war der um die Chaucerforschung hochverdiente bibliothekar der Cambridger universitätsbibliothek, Mr. H. Bradshaw. Wie so viele andere entdeckungen publicierte er auch diese nicht, sondern begnügte sich damit, sie im privatgespräch bekannten gelehrten mitzuteilen, welche dann für ihre verbreitung sorge trugen. Von dieser zeit an wurde dann auch die *Complaint* aus der liste der werke Chaucer's gestrichen und nur noch unter vorbehalt in die gesamtausgaben aufgenommen. Es sind aber nicht allein die bindungen *y* : *yc*, welche die unechtheit ausser zweifel stellen würden, es berechtigen uns auch noch andere erscheinungen, die *Compl.* Chaucer abzusprechen. Bereits in kapitel V (reime) habe ich darauf hingewiesen, dass sich in der *Compl.* mehrere ungenaue reime vorfinden, welche sich der überaus genau reimende Chaucer niemals hätte zu schulden kommen lassen. Dies sind besonders die reime von geschlossen *ę* mit offen *ę*, von *Kons.* : *Kons* + *e* und die assonanzen, auf grund derer jedes gedicht, in dem sich solche bindungen finden, als unecht bezeichnet werden muss.

Hierzu kommt noch die behandlung des verses, die in vieler beziehung von der Chaucer's abweicht, insbesondere dürfte allein schon das häufige vorkommen des typus C genügen, die *Compl.* Chaucer abzusprechen, und dürfte uns zugleich

eine handhabe geben, das gedicht Lydgate zuzuschreiben, in dessen werken sich der typus C als besondere eigentümlichkeit häufig findet.

Auch das häufige vorkommen von *do* und *did* mit dem infinitiv „as mere auxiliaries instead of being independent verbs with a causal signification" ist nach Lounsbury (Studies in Chaucer I 484. 498—501. II 72—75) eine eigentümlichkeit, die sich in Chaucer's werken nicht findet, und ein beweis der unechtheit. Solche umschreibungen haben wir in der *Compl.*: v. 68. 72. 89. 196. 363. 413. 600.

Die wichtigste stütze, die autorschaft feststellen zu können, hat uns Shirley in seinem Addit. Ms. 16165 geliefert. Wie schon bei der beschreibung der handschrift bemerkt, hat uns Shirley an vier verschiedenen stellen Lydgate als verfasser der *Compl.* angeführt. Dazu kommt noch, dass er in einem prolog, den er seinem ms. voranstellte und worin er den des ms. beschreibt, Lydgate als den verfasser bezeichnet:

> Þanne and ye wol þe wryting suwe
> Schul ye fynde wryten of a knyght
> Þat serued his soueraine lady bright
> As done þees louers Amerous
> Whos lyff is offt seen parillous
> Askeþe of hem þat have hit vsed
> A dieux Ioenesse I am refused
> Whos complaynt is al in balade
> Þat Daun Iohan of Bury made
> Lydegate þe Munk cloþed al in blacke.

Diese stelle wurde von Skeat M. P. p. XLV als beweis für Lydgate's autorschaft der *Compl.* angeführt. Demgegenüber möchte Schick a. a. o. p. LXXXII diese stelle für den *Temple of Glas* gedeutet wissen, doch giebt er zu, dass die bezeichnung *al in balade* (l. 79) eher für die *Compl. of the Bl. Kn.* passe als für den *Temple of Glas*.

Neben diesem äusseren beweis spricht auch der innere beweis ebenso überzeugend für Lydgate als verfasser. Der ganze stil des gedichtes ist durchaus Lydgatisch: eine menge von Lydgate's charakteristischen phrasen finden sich in der *Compl.* wieder (vgl. Anmerkungen), seine „self-deprecatory vein" tritt auch hier zu tage, indem er bittet, die strafe auf ihn zu legen, wenn irgend etwas „mys-reported" sei; die

allegorien und persönlichkeiten sind zum grössten teil dieselben, wie wir sie auch im *Temple of Glas* treffen, dem die *Compl.* in „tone and imagery" in vieler beziehung sehr ähnlich ist (vgl. Schick a. a. o. p. CXXVIII). Auch das metrum zeigt dieselben eigentümlichkeiten, wie wir sie von ihm an anderen werken gewohnt sind.

Kapitel VIII.

Datum des gedichtes.

Solange die *Complaint* als ein erzeugnis von Chaucer's Muse galt, war man der ansicht, dass er sie geschrieben habe „for John of Gaunt during his courtship of the Duchess Blaunche. Probably written after the Assembly of Foules" (Morley *Engl. Writers* II 202) zu dem zwecke sie „to present to his lady on occasion of some small misunderstanding incident to days of courtship" (Morley: *A short sketch of Engl. Lit.* p. 121). In der *Assembly of Foules* vermutete man früher eine anspielung auf die brautbewerbung des herzogs John of Gaunt; da nun dessen vermählung mit der herzogin Blaunche im jahre 1359 stattfand, so wäre die *Assembly of F.* und die *Compl.* vor das jahr 1359 zu setzen, was in beiden fällen aber nicht das richtige trifft. Denn die *Assembly* ist, wie ten Brink (Chaucer-Studien s. 127) nachwies, nicht vor dem jahre 1373 geschrieben, und bei der *Complaint* fiel diese frühe datierung mit der erkenntnis, dass sie von Lydgate herrühre. Doch haben wir damit für die sicherheit der datierung kein fuss breit festen bodens gewonnen. Eine bestimmte angabe über die zeit der abfassung findet sich in dem gedichte nicht, selbst anspielungen, die wenigstens im allgemeinen einen anhaltspunkt geben könnten, vermissen wir. Nur die behandlung des stoffes giebt uns einen gewissen anhaltspunkt, um eine annähernde datierung geben zu können.

Es ist ganz natürlich, dass ein dichter zu gewissen zeiten gewisse stoffe und ideen bevorzugt, von denen sich zu andern zeiten entweder gar keine spur mehr oder nur noch wenig anklänge in seinen gedichten finden. So können wir auch bei Lydgate auf grund der verschiedenartigkeit seiner stoffe in seiner dichterlaufbahn zwei perioden unterscheiden; die erste periode bis zum jahre 1412 reichend, in der er vollkommen

unter dem einfluss Chaucers steht und die mehr durch gedichte aus dem gebiete der erotik und satire charakterisiert wird; die zweite periode von 1412 bis zu seinem tode (nicht vor 1449)[1] reichend, in welcher seine langathmigen übersetzungen, seine Heiligenleben und andere religiöse gedichte entstanden (vgl. Schick a. a. o. p. XCIX ff.).

Die *Complaint of the Bl. Kn.* gehört nun, wie aus ihrem inhalt und der ganzen behandlung des stoffes hervorgeht, der ersten periode an, wir haben daher als weiteste grenzpunkte die zeit von c. 1398—1412 als datum anzusetzen.

Doch können wir durch vergleichung mit anderen stücken Lydgate's diese grenzpunkte noch näher zusammenrücken. Nach den ausführungen von Schick darf wohl als ziemlich feststehend erachtet werden, dass Lydgate den *Temple of Glas* im jahre 1403 verfasst hat. Auch für die chronologie der übrigen gedichte hat Schick viel wertvolles material beigesteuert und für die *Compl.* an zwei stellen (p. C u. CXV) darauf hingewiesen, dass sie vor den *Temple of Gl.* zu setzen sei, eine ansicht, der vollkommen beizupflichten ist: denn die *Compl.* weist keineswegs die vollkommenheit oder besser gesagt ausbildung Lydgate's auf, welche wir im *Temple of Gl.* bemerken können, was bei der lektüre beider werke sofort in die augen springt. Ob nun Lydgate die *Compl.* vor dem jahre 1400 geschrieben hat, lässt sich nicht genau bestimmen, wahrscheinlicher ist, dass er sie nach dem jahre 1400 verfasst hat. Er hätte es sich wohl nicht entgehen lassen, seines meisters Chaucer zu gedenken, ihm etwa zu bitten „of his rude makyng to have compassioun" oder sein gedicht „to correcte and amende". Auch unmittelbar nach Chaucer's ableben wird er sie nicht geschrieben haben, er hätte sonst ohne zweifel, wie er es im Envoy zu der *Flour of Curtesie* gethan, den tod seines meisters beklagt. Es bleibt also nur übrig, die *Com-*

[1] Nach der entdeckung von Mr. Kirk hat Lydgate noch 1449 gelebt; während vorher sein leben nicht weiter als 1446 zu verfolgen war (vgl. Zupitza, Angl. III. 532).

Die wertvollen dokumentarischen entdeckungen von Mr. Kirk, dem „record-searcher" der Early English Text Society, sind auf veranlassung von Furnivall zum abdruck gebracht worden im Appendix I von Mr. R. Steele's ausgabe von Lydgate and Burgh's *Secrees of old Philisoffres.* (E. E. T. S. E. S. LXVI.)

plaint zwischen die *Flour of Curtesie*, welche bald nach dem 25. Oktober 1400 geschrieben wurde, und den *Temple of Glas* zu setzen, und ich glaube, dass er sie kurz vor dem *T. of Gl.* geschrieben hat, da sie in „tone and imagery" diesem in vieler beziehung ähnlich ist und nur in der ausführung sich dem „more ambitious" *Temple of Gl.* als ein versuch auf dem gebiete der *Complaint* darstellt. Wir haben also anzunehmen, dass die *Compl. of the Bl. Kn.* im jahre 1402/3[1] geschrieben wurde.

Kapitel IX.

Inhalt und quellen des gedichtes.

Sorgenvoll und mit weh im herzen erwacht der dichter an einem Maimorgen aus seinem schlummer. Um linderung seiner schmerzen zu finden, beschliesst er in den wald zu gehen. Einen fluss entlang schreitend, gelangt er in einen mit moosigen steinen umwallten park, in dem die vöglein singen und der mit prächtigen blumen und bäumen bepflanzt ist (1—75). Hier findet er ein klares bächlein, an dessen ufer er sich niederlässt und dessen frisches heilkräftiges wasser er kostet, worauf er dann auch linderung seiner schmerzen fühlt (76—120). Weitergehend kommt er in einen „herber", wo er zwischen zwei bäumen einen mann in schwarz findet, mit bleichem kummervollem angesicht und von fieberschauern durchrüttelt, dessen klagen sein lebhaftes mitleid erwecken. Um den grund dieser klage zu hören, verbirgt sich der dichter zwischen büschen (120—148). Nach einer kurzen schilderung des äusseren des mannes und einer invocation an *Niobe* und *Mirre* wiederholt er die klage des mannes, in der die allegorie und die aufzählung von liebhabern aus dem altertum und mittelalter den grössten raum in anspruch nehmen. Der klagende hebt an (v. 218), dass schon sein bleiches aussehen, seine kummervolle miene und die thränen, die aus seinen augen rinnen, den grund seiner betrübnis erklären. Seine treue sei mit kälte und undank belohnt. Trouth sei durch

[1] Die datierung 1430 im N. E. D. (artikel: celured) halte ich für viel zu spät. Dass er nach der *Pilgrimage da mounde* oder nach der *Legend of St. Margaret* noch die *Compl. of the Bl. Kn.* geschrieben habe, ist mehr als zweifelhaft.

Envy, Malebouche, Fals-report, Mysbeleve und Fals-suspecioun aus ihren rechten vertrieben und durch Falsnes ersetzt worden (218—268). Seine geliebte, an der sein herz mit treue hänge, habe ihn verbannt, und seine feinde in gnaden genommen (269—322). So sei es aber immer gewesen, dass liebe die treuen liebhaber zurücksetze, wogegen sie den falschen in der erlangung ihrer wünsche förderlich sei: Diesen satz belegt er nun durch anführung berühmter liebhaber, wie Palamides, Ereules, Phebus, Piramus, Tristan, Achilles, Antonyus, Arcite, Palamon, Adon, Mars und Ipomenes, welche trotz ihrer treuen dienste doch nur sorgen und kummer erlitten, während Jason, Aeneas, Tereus, Arcite und Demophon wegen ihrer falschheit bei ihren damen alles erreichten (323—399). So werde treue, mannheit, waffentüchtigkeit u.s.w. von liebe nicht gewürdigt, während falschheit und niedrige schmeichelei in gnaden aufgenommen würden (400—434). Bei all seiner treue habe ihn seine mitleidslose geliebte verbannt. Er beklage sich über Cupido, der in seiner blindheit ohne vernunft schiesse und die treugesinnten mehr verwunde als die falschen; das schlimmste dabei sei, dass er dann den verwundeten zu seinem feinde schicke, um dort hilfe zu suchen. So gehe es auch ihm, dass er sich an seinen feind wenden müsse, um seine wunden zu heilen (435—483). Er beklage seine geburt, denn die parzen hätten seinen tod schon bestimmt noch ehe er geboren. Er beklage sich über die göttin Nature, die seine geliebte mit allen reizen ausgestattet und ihr jedoch Danuger und Disdeyn als führer zur seite gestellt habe (484—504). Er flehe seine dame um gnade an und bitte sie in ihren diensten sterben zu dürfen. Sein leben und sein tod stehe in ihren händen. Wenn sie seinen tod beschliesse, so sei er bereit zu sterben; denn ihren befehlen gegenüber möchte er sich nicht ungehorsam zeigen. So liege er nun hier zwischen hoffnung und furcht, abwartend, was sie bestimmen möge (505—574) Nach dieser klage beginnt er zu seufzen und zu jammern, und zieht sich endlich in eine laube zurück (575—588). Der dichter verlässt nun sein versteck und beginnt die klage, wie er sie gehört hat, niederzuschreiben. Währenddem sieht er am himmel Venus emporsteigen, bei deren anblick er in die knie fällt und sie bei ihrer liebe zu Mars und Adon anfleht, sich des klagenden und aller treuen liebhaber anzunehmen, und ihnen die gnade

ihrer damen zu verschaffen (589—644). Unterdessen ist es nacht geworden und der dichter begiebt sich nach hause. Mit einem envoy (651—681) an eine „princes", seines herzens königin, schliesst das gedicht.

Dies ist im wesentlichen der inhalt der *Complaint*. Was den poetischen wert des gedichtes anbelangt, so ist derselbe nicht sehr bedeutend. Verhältnismässig am besten gelungen ist dem dichter der eingang, die schilderung von maimorgen und park, obwol er auch hier nicht originell ist; auch den schluss, die bitte an Venus, darf man als ziemlich gelungen bezeichnen. Die eigentliche klage jedoch ist missraten. Schon der beginn derselben ist nicht in dem stile gehalten, um in dem leser das gefühl hervorzurufen, dass der dichter den klagenden belauscht habe. Diese zusammenfassende strophe würde eher angebracht sein, wenn der dichter sich dem manne genähert und ihn gefragt hätte, was ihm fehle und warum er klage. Der ton der klage vermag fast an keiner stelle das mitleid des lesers zu erregen; was ihr hauptsächlich abgeht, ist die natürlichkeit; denn der dichter vermochte es nicht, sich in den gedankenkreis eines verschmähten liebhabers zu versetzen. Die allegorischen figuren nehmen einen zu grossen raum ein und sind auch, wie sie der klagende vorbringt, übel angebracht. Absolut verdorben ist die klage durch die lange aufzählung der liebhaber, die sich in dem munde des klagenden sehr unnatürlich ausnimmt.

Quellen.

Die anregung zur abfassung der *Complaint* erhielt Lydgate ohne zweifel durch Chaucer's *Book of the Duchesse*. Der maimorgen, an dem der dichter in den wald geht, die schilderung von wald und wiese, das auffinden eines mannes, dessen klagen der dichter belauscht, sind die züge, die Lydgate aus dem *B. D.* entnommen und stellen das gerippe dar, das er durch hinzufügen weiterer entlehnungen aus Chaucer's und Gower's werken zu seiner *Compl. of the Bl. Kn.* ausstaffierte. Nicht ohne bedeutenderen einfluss ist der *Rosenroman* geblieben, der sowol zur einleitung als auch zur eigentlichen klage manchen gedanken beigesteuert hat. Insbesondere hat ihm Lydgate die allegorischen figuren Hope, Daunger, Malebouche, Envie, Jelousie

etc. entlehnt. Vers 36 ff. schliessen sich eng an *Rom. of the R.* 132 ff. an:

> Tho gan I walke thorough the mede
> Doumward ay in my pleiyng
> The ryver syde costeiyng
> And whan I had a while goon
> I saugh a gardyn right anoon
> Ful long and brood, and everydelle
> Enclosed was, and walled welle.

Das bächlein in v. 75 ff., das unter einem hügel seinen lauf nimmt, hat sein vorbild in *Rom. of the R.* 114 f. Ebenso fand Lydgate zu v. 79 ff. das sammetweiche gras, das an des bächleins ufer wächst, im *R. R.* 1414 f. vorgezeichnet. Die schilderung der quelle des Narcissus wurde ohne zweifel hervorgerufen durch *R. R.* 1616 ff. Die stelle über die heuchler v. 432 ist fast wörtlich aus *R. R.* 2540 genommen.

Zu der schilderung des parkes diente ihm das *Parlement of Foules* als muster, vgl. besonders v. 42 mit *Parl. of F.* v. 122:

> a parke walled with greene stoon.

Bei der aufzählung der bäume v. 64—77 schwebte ihm jedenfalls v. 172 ff. in *Parl. of F.* in der erinnerung vor.

Eine anspielung an die *Complaint to Pite* dürfen wir in v. 670—74 erblicken, mit der einzigen änderung, dass an stelle von Cruelté Daunger getreten ist.

Nicht ohne beeinflussung ist auch *Anelida and Arcite* geblieben. Directen bezug nimmt er in v. 379:

> of Thebes eke [loo] the fals Arcite.

Mehrere verse daraus, besonders aus der klage der Anelida kehren fast wörtlich in der klage des mannes wieder; vgl. speciell die anmerkungen zu den versen 208, 288, 316, 404, 408, 478.

Auch *Troilus and Cressida* ist mehrmals benutzt worden. Die erste strophe unseres gedichtes erinnert sehr an die erste strophe des zweiten buches in *Troilus*. Manche verse und strophen sind weiterbildungen von im *Troil.* enthaltenen gedanken; vgl. die anm. zu vv. 183, 233, 354, 401. Eine sehr charakteristische entlehnung findet sich in v. 488 f., die jedenfalls entstanden sind durch die erinnerung an *Troil.* III. 684:

O fatal sustren, which er any cloth
Me shapen was, my desteyne me sponne,

wobei auch noch v. 708 der *Knightes Tale*:

that shapen was my deth er that my shert

mitgewirkt haben mag. Auf die *Knightes Tale* selbst nimmt er bezug in v. 368.

V. 359 ist eine fast wörtliche wiederholung des ersten verses der *Maunciples Tale*.

Die geschichte von Phyllis und Demophon mag ihm, wie Schick a. a. o. p. CXXVII schon für den *Temple of Glas* bemerkt hat, Gower's *Confessio Amantis* geliefert haben; es scheint dies um so wahrscheinlicher, weil er in v. 380:

And Demophon ekë for his slouth

Demophon dieselbe charaktereigentümlichkeit beilegt wie Gower *Confessio* II. s. 26 es tut, wo dieser zur erläuterung des begriffes „slouth" den genius die geschichte von Phyllis and Demophon erzählen lässt. Auch den namen „philbert" (v. 68) wird er aus Gower's *Confessio* II. s. 30 genommen haben. Woher Gower diese bezeichnung hat, ist noch nicht nachgewiesen.

Holthausen in Angl. XVI s. 266 verweist auf einen commentar zu Theodulus: Phillis .... suspendit se in arborem propter absentiam Demophontis. Et quidam dicunt, quod hoc factum est in *corylo*, nam adhuc fructus illius arboris dicitur phillidis. Damit ist aber noch nicht der name „philbert" erklärt.

Ueber die geschichte von Palamides, die er aus dem *prosaroman von Tristan* entnommen haben wird, vgl. die anmerkung zu v. 329 ff.

Kapitel X.

Dart's bearbeitung der Complaint of the Bl. Kn.

Angeregt durch Dryden's[1], Pope's[2] und Sewell's[3] bemühungen, ihren zeitgenossen gedichte Chaucer's in modernem gewande darzubieten, um sie dadurch einer unverdienten vergesslichkeit zu entreissen und die „Beauties and the fine Turn

[1] Vgl. Schöpke, Angl. II. 314 und III. 35.
[2] Vgl. Uhlemann, Angl. VI. 107.
[3] Sewell soll nach Dart „Cupid's Proclamation" bearbeitet haben.

and genteel Sharpness of his Wit" (Dart's Preface zu seiner bearbeitung) einer grösseren allgemeinheit zugänglich zu machen. nach Dart speciell auch den damen, „that he [Chaucer] may be fashionable to keep Company with the Ladies, who otherwise are deprived of Conversing with the greatest Poet that England (or perhaps the World) euer produc'd" — angeregt dadurch hat John Dart[1]) im jahre 1718 die *Complaint of the Black Knight* modernisiert. Er sagt darüber: „I choose this Piece as a Specimen of his Love-Poetry, of which he was certainly a most excellent Master, not Second to Ovid himself as is plain from his Romaunt of the Rose, Troilus and Crescide, la belle Dame sans mercie, and this Complaint, which I think is the best design'd of any extant, either Ancient, or Modern, the Introduction (tho' long) just and beautiful; the Thoughts in the Speech natural, soft, and easy; and the Hint for Invoking Venus and the Invocation inimitable."

Ueber den schauplatz und den titel des gedichtes sagt er: „As for bringing his Complaint in a Wood, Virgil introduces himself so in his second Eclogue, and his favourite Gallus (a Person of the same Quality with ours, a knight) is brought to make his Complaint in the same Manner: And as to the Title of the black knight, he had the Authority of Homer's Memnon."

Dart's bearbeitung, die aus 566 fünftaktigen, jambischen besteht, hält sich ziemlich frei an sein original; es ist weniger eine modernisation nach dem muster von Dryden, als vielmehr eine paraphrase. Dart zeigt darin ziemliche herrschaft über das metrum, gewandtheit im ausdruck und einen leicht dahinfliessenden stil.

Als probe mögen die ersten zwanzig verse der bearbeitung dienen:

In that soft Time when Nature youthful grows
And over Hills, and Vales, profusely throws
Fressh Flow'rs of various Colours white, and red:
When balmy Gales fleet smoothly o'er the Mead:
Where Venus dances, and the Graces lead,

[1] John Dart, ein altertumsforscher, hat sich viel mit Chaucer beschäftigt und steuerte den grössten teil zu der biograph. einleitung in Urry's Chaucer Edition 1721 bei; vgl. darüber Lounsbury „Studies in Chaucer" I. 288.

Her shining Cistus deck with glowing Flow'rs
While smiling Springs leads on the painted Hours.
The sun ascending, shot a warmer Ray;
In larger Circles wheel'd his shining Way
Through Taurus lightsome Realms, and bore the Day.
One Morn, when in the West appear'd afar
(To chace the Night) the sober Morning-Star
From Lovers Eyes to drive the Sleep away
And call the early Vot'ries of the Day;
To glad their Souls with her returning Light
And purge the dreary Visions of the Night;
Waking I sigh'd and left my weary Bed,
To walk the Fields, and seek the Green-Wood Shade
To hear the early Birds their Mattins try
When Morning clears and hazy Vapours fly;
u. s. w.

The Complaint of the Black Knight.

1.

In May, when Flora, the fressh[e] lusty quene,
The soyle hath clad in grene, rede, and white;
And Phebus gan to shede his stremes shene
Amyd the Bole, wyth al the bemes bryght;
And Lucifer, to chace awey the nyght,
Ayen the morowe our orysont hath take,
To byd[de] [lovers] out of her slepe awake,

2.

And hertys heuy for to recomforte
From dreryhed of heuy nyghtis sorowe,
Nature bad hem ryse[n] and disporte,

1) fresshe] *f.* D; 2) hath] hadde P; grene, rede, and white] red grene and white T; grene whit and red S; rede quhite grene aricht Arc. S, Ch; 3) shede] shewe P; 4) Amyd] Amyddes S; the[2]] his Arc. S, Ch; al the bemes bryght] bemys of delyte S; 5) awey the nyght] þe night als tyte S; 6) the] *f.* T, P, D; hath] hadde P, S; 7) lovers] *in* F *am rande durch eine spätere hand* „louwers" *hinzugefügt*; *f.* T, W; al louers Th; awake] to wake S; 9] dreryhed] sluggerdy W; of] out of S; and Arc. S, Ch, W; heuy] *f.* S; any P; 10) disporte] hem disporte Th.

Ageyn the goodly, glad[e], grey[e] morowe:
And Hope also, with saint[e] John to borowe
Bad in dispite of Daunger and Dispeyre,
For to take the holsome lusty eyre.

3.

And with a sygh [I] gan for to abreyde
Out of my slombre, and sodenly out stert
As he, alas, that nygh for sorowe deyde,
My sekenes sat ay so nygh myn hert
But for to fynde socour of my smert,
Or attelest summe relesse of [my] peyn.
That me so sore halt in euery veyn,

4.

I rose anon, and thoght I wol[de] goon
*Into the wode, to her the briddes sing,
When that the mysty vapour was agoon,
And clere and feyre was the morow[e]nyng,
The dewe also *lik syluer in shynyng
Vpon the leves, as eny bayme suete,
Til firy Tytan with hys persaunt hete

5.

Had dried vp the lusty lycour nyw
Vpon the herbes in [the] grene mede,
And that the floures of mony dyuers hywe
Vpon *her stalkes gunne for to sprede,
And for to splay out her leves on brede

---

11) goodly] *f.* W; 12) also] *f.* Arc.S, Ch: John] Johan S, Th, W 13) Dispeyre] despeyne S: 14) to] vn to S; to go Arc.S: the] to T; 15) And] þoo S: I] *f.* F: for to] to Arc.S, Ch: slombre] slombres S; out stert] vpstert T, P, D, Th, Arc.S, Ch: 17) nygh] night P; 18) hert] smert P; 19) of my] *f.* W; 20) attelest] at leste T: at þe leste D, Th, S, Arc.S, Ch: my] *f.* F, W; 21) so[full W; halt] haldeþe S; held P, Arc.S, Ch, W; 22) anon] als swiþe S: me vp W; I²] þat I Arc.S; wolde goon] wyll anone W; 23) *Into] Vnto F, W, D; to her] and here P, S; 24) agoon] all gone Arc.S, Ch; 25) the[al þe S; morowenyng] dawing Arc.S, Ch; 26) *lik] lykyng F, lyenge lyke W; 28) persaunt] persing S; 30) the] *f.* F; euery W; 31) that] at S; 32) *her] the F; gunne] gann D, W; 33) to] *f.* T; on] in T, P, D, Th. S, Ch.

Ageyn the sunne, golde-borned in hys spere,
That doun to hem cast hys bemes clere.

6.

And by a Ryuer forth I gan costey,
Of water clere as berel or cristal,
Til at the last I founde a lytil wey
Tovarde a parke, enclosed with a wal
In compas rounde, and by a gate smal,
[W]ho-so that wolde, frely myght[e] goon
Into this parke, walled with grene stoon.

7.

And in I went to her the briddes songe,
Which on the braunches, bothe in pleyn [and] vale,
So loude songe that al the *wode ronge,
Lyke as hyt sholde sheuer in pesis smale;
And as me thoght, that the nyghtyngale
Wyth so grete myght her voys gan out[e] wrest,
Ryght as her hert for love wolde brest.

8.

The soyle was pleyn, smothe, and wonder softe,
Al ouer-sprad wyth tapites that Nature
Had made her-selfe, celured eke a-lofte
With bowys grene, the flo[u]res for to cure,
That in her beaute they may *longe endure

---

34) golde-borned] as golde S. 35) hem] hym D; 36) forth] *f.* S; forth I gan] I gan forth P; comm I forth Arc.S, Ch: costey] to costey S; 39) Tovarde] Tovardes S; 41 that] *f.* P, W; 42) Into] Within Arc.S., in till Ch; this] the T; with grene] with grete D; so with S; 43) in I] I in S; the] *f.* P; 44) on the] in Arc.S, Ch; both in] and in Arc.S, Ch; and pe S; and] *f.* F, T, D, S, Arc.S, Ch; vale] walle P; 45) songe] they songe T; were S; *wode] world F, W, P; park S; londe Ch; 46) hyt] his T; 47) me] my P; nyghtyngale] nyghtgale Ch; 48) her voys gan] gan hir voyce S; wrest] wraste T, D; brest Arc.S; 49) as] as she D; brest] braste D; to brest S, Arc.S, Ch; 52) celured] syloured S, silu*c*red Arc.S, Ch, coloryt P, D, W, couered T, Th; a-loft] on lofft S; 53) cure] couer P; 54) That in] *f.* T, *weil ecke des blattes abgerissen*; they] the T; may] might S; *longe] not longe F, W, T, P.

Fro al assaute of Phebus feruent fere,
Which in his spere so hote shone and clere.

9.

The eyre atempre, and the smothe wynde
Of Zepherus, among the blosmes whyte,
So holsom*me* was, and so norysshing be kynde,
That smale buddes, and rounde blomes lyte,
In maner gan of her brethe delyte,
To yif vs hope [that] their frute shal take
Ayens autu*m*pne, redy for to shake.

10.

I sawe ther Daphene, closed vnder rynde,
Grene laurer, and the holsom*me* pyne,
The myrre also, that wepeth euer of kynde,
The Cedres high, vpryght as a lyne,
The philbert eke, that lowe dothe enclyne
Her bowes grene to the erthe dovne
Vnto her knyght icalled Demophovne.

11.

Ther saw I eke [the] fressh[e] haw[e]thorne
In white motele, that so soote doth smelle,
Asshe, firre, and oke, with mony a yonge acorne,
And mony a tre mo then I can telle:
And me beforne I sawe a litel welle,
That had his course, as I gan beholde,
Vnder an hille, with quyke stremes colde.

---

55) assaute] assautes P; 56) shone and] is so and W; is schene and Arc.S, (is *f.*) Ch: shone so hote and P, S; 57) atempre] atempred P: 58) Zepherus] Phebus Arc.S, Ch, feyre Phebus S: 59 and] *f.* S: so²] *f.* Arc.S, Ch; 60) buddes] briddes S, Arc.S; lyte] white T: 61) gan] can S; brethe] birthe S, bright P: 62) that] *nor in* S, Arc.S, Ch: their] thai Arc.S, the eyre W: shal] shulde S: 64) ther] the T, P, D, Th, S, Arc.S, Ch; closed vnder] clothir D: rynde] lynde S; 65) Grene] þe grene S: laurer] laurell D: and] and eke Arc.S: 66) wepeth euer of] *euer* wepith by D; 67) Cedres] Cedre D: hye cidrice Arc.S, Ch: vpryght] as vpryght W; 68) that] whiche S: 69) Her] His Arc.S: to] unto Arc.S, Ch: dovne] adowne S, Arc.S, Ch, Th; 70) her] his Arc.S; icalled] called T, P, D, Th, S, Arc.S, Ch: 71) the] *f.* F: 73) oke with] eke D: yonge] fressh T; 74) can] *f.* D; 75) And me beforne] þat hade his S: 76) That] And T: gan] can W, S, Arc.S, Ch.

12.

The grauel golde, the water pure as glas
The bankys rounde, the welle environyng
And softe as veluet the yonge gras,
That ther vpon lustely gan s[pr]yng.
The sute of trees about[e] compassyng
Her shadowe cast, closyng the wel[le] rounde.
And al *the erbes grovyng on the grounde.

13.

The water was so holsom, and so vertuous,
Throgh myghte of erbes grovynge [ther] beside;
*Nat lyche the welle wher as Narci[ss]us
Islayn was thro vengeaunce of Cupide.
Wher so couertely he did[e] hide
The greyn of deth vpon ech[e] brynk,
That deth mot folowe, who that euere drynk.

14.

Ne lyche the pitte of the Pegace,
Vnder Parnaso, wher poetys *slept,
Nor lyke the welle of [pure] chastite,
Which as Dyane with her nymphes kept,
When she naked in to the water lept,
That slowe Acteon with his ho[u]ndes felle,
Oonly for he cam so nygh the welle.

---

78) golde] like golde Arc. S, Ch; colde D; 79) the²] þat S; 80 And] And als P; veluet] violet P; the] was the Arc. S, Ch; 81) vpon] abowte S; lustely] so lustely S, full lustily Arc. S; gan spryng] came spryngyng T, P, D, Th; 82) sute] nowmer Arc. S, Ch; 84) *the erbes] therbes F; 85) was] *f.* D, S; so²] *f.* Arc. S, Ch; 86) erbes] þerbes S; ther] *nor in* S, Arc. S; 87) *Nat] That F, W; nought S; wher as] which S; Narcissus] Narcius F, W, T, D; Marcius P; 88) Islayn] Slayn W, Arc. S, Ch; thro] through the Arc. S; 89) Wher so] Quhare fore Arc. S; couertely] coniunctly Ch; hide] abyde S, Arc. S, Ch; 90) greyn] grennes W, greef S; of deth] of cruell deth Arc. S; vpon] wp P; eche] the P, Arc. S, Ch; vpon euer yche a S; 91) That] For Arc. S, Ch; mot] myght W; euere] euer hit S, Arc. S, Ch; 92) lyche] liche to Arc. S, Ch; the²] *f.* Arc. S, Ch. W; of the Pegace] vnder purgatorye S; 93) Vnder] Or of S; wher] where þat S, Arc. S, Ch; *slept] splept F; 94) Nor] Ne S; pure] *f.* F, W; 95) as] *f.* W; þat S; ye Th; 96) into] in T, Arc. S, Ch; 97) Acteon] Actionn D; Akoun S; Arceon Arc. S; Anceon Ch; his] her D, Th, S., Arc. S; houndes] handis D, S, W; 98) nygh] neyr P.

15.

But this welle, that I her reherse,
So holsom was, that hyt wolde aswage
Bollyn hertis, and the venym *perce
Of pensifhede, with al the cruel rage,
And euermore refresh[e] the visage
Of hem that were in eny werynesse
Of gret labour, or fallen in distresse

16.

And I that [had] throgh daunger and disdeyn
So drye a thrust, thoght I wolde assay
To tast a draght of this welle or tweyn,
My bitter langour yf hyt myght alay,
And on the banke anon dovne I lay,
And with myn hede *vnto the welle *I raght,
And of the water dranke I a good draght.

17.

Wherof me thoght I was refresshed wel
Of the brynnyng that sate so nyghe my hert,
That verely anon I gan to fele
An huge part relesed of my smert:
And therwith-alle anon vp I stert,
And thoght I wolde walke[n] and se more,
Forth in the parke and in the holtys hore.

18.

And thorgh a launde as I yede apace,
And gan about fast[e] to beholde,
I fonde anon a delytable place,
That was beset with trees yong and olde,

---

99) this] this ilke Arc. S: that] whiche S; 100) wolde] wolhe W; 101) Bollyn] Belyng Arc. S, Ch: Swollen W: *perse] perysh F, W, T, P; 103] euermore] onyrmore T, Th: 104) were] beon S: werynesse] heuinesse Ch: 105) fallen] fellen P; 106) had] *f.* F.; 107) I] þat I Arc. S; 108 welle] *f.* T, P, D: 109) bitter] matt*er* P: 110) dovn] adonn Arc. S 111) *vnto] into F, W, P; welle] wall P: I raght] araght F: 112) dranke I] I dranke W, P, S: I] *f.* Arc. S, Ch: *str.* 17 *und* 18 *fehlen in* Arc. S, Ch; 114) sate] seet S; 117) therwith-alle] yer w*ith* alon P: 119) Forth] Yet forth W; in²] *f.* S; 120) yede] went P; apace] in pace P: 121) *And I F, W; gan] can S; 122) a] in a T.

Whos names her for me shal not be tolde,
Amyde of which stode an erber grene,
That benched was with colours nyw and clene.

19.

This erber was ful of floures *ynde,
Into the whiche as I beholde gan,
Betwex an hulfere and a wodebynde.
As I was war, I sawe *wher lay a man
In blake and white colour, pale and wan.
And wonder dedely also of his hiwe,
Of hurtes grene, and fressh[e] woundes nyw:

20.

And ouer-more destreyned with sekenesse,
Besyde *al this he was [ful] greuosly,
For upon him he had a hote accesse,
That day be day him shoke ful petously.
So that for *constreynt of his malady,
And hertly wo, thus lyinge al alone,
Hyt was a deth for to *here him grone.

21.

Wherof astonied my fote I gan with-drawe,
Gretly wondring what hit myght[e] be.
That he so lay and had[de] no *felawe
Ne that I coude no wyght with him se,
Wherof I had routhe and eke pite.

---

124) her for me] for me here P; her] *f.* D; me] my S; 125) Amyde] Amiddes S; of] *f.* D; which] the which T, P, D; 126) colours] turues W; 127) floures] erbis D; *ynde] of Inde S. Arc. S, Ch; Jende T, yende P, gende Th; rende F, ryude W; 128) gan] can S. Arc. S, Ch; 129) Betwex] Atuix Ch; Bytwene W; hulfere] haselle S; hoser Ch; lorere Arc. S; 130) As I was] So was I S; I²] and S; *wher] ther F; 131) white] with D; colour] of colour P; coloured S; 132) also] was he also Arc. S, Ch; of] *f.* W; his] *f.* D, Arc. S, Ch; 133) fresshe] fresshly S; 134) ouermore] euermore W, P, Arc. S, Ch; 135) *al this] as thus F, W; ful] *f.* F, W; 136) he] *f.* T, P; hote] harde S; grete Arc. S, Ch; accesse] excesse Arc. S; 138) for] *f.* P.; sore Ch; *constreynt] constreynyng F, W, T, P, D, Th, S; malady] lady T; 139) lyinge] lyand Ch; al] *f.* P, D, S, Arc. S, Ch; 140) *here] se F, W; 141) gan] can S; with-drawe] owt drawe P; 142) what] what þat S, Arc. S; 143) hadde] hade þer S; no] ne D; *felawe] felowe F, P; 144) coude] couth Ch; myght P; 145) routhe] gret rowth P, Arc. S; eke] *f.* P.

*And gan anon, so softly as I coude,
Amonge the busshes me priuely to shroude;

22.

If that I myght in eny wise espye,
What was the cause of his dedely woo,
Or why that he so pitously gan crie
On hys ffortune, and on his eure also,
With al my myght I leyde an ere to,
Euery worde to marke what he sayed[e],
Out of his swogh among as he abreyde.

23.

But first, yf I shal make mensyoun
Of his persone, and pleynly him discrive,
He was in sothe, with-out excepcioun,
To speke of manhod oon the best *on lyve,
Ther may no man ayein[es] trouthe stryve;
For of hys tyme, and of his age also,
He proued was, ther men shuld haue ado.

24.

For oon the best ther of brede and lengthe
So wel ymade by good proporsioun,
Yf he had be in his delyuer strengthe,
But thoght and sekenesse wer occasioun,
That he thus lay in lamentacioun
Gruffe on the grounde, in place desolate,
Sole by him-self, aw[h]aped and amate.

146) *And] I F, W; gan] can Ch; panne S; 146) so] as P; 147) me priuely] priuely me Th; me peynyly T; 148) in] *f.* T; 150) so pitously gan] gan so pitiously to T: gan] can S; 151) On[1 2]] of S; on[2] *f.* Ch; his[2]] *f.* Th: eure] feuer W; 152) an] myne W, S, Ch: to] per to S; 153) what] quhat *þat* Arc. S; 154) swogh] swowne W; abreyde] brayde W; 155) shal] shulde T, D, Th, S, Arc. S, Ch: 157) with-out] *with* P: excepcioun] eny excepcioun P, W; 158) speke] take D: oon] oon of S, D, W: *on lyve] of lyve F, P, alyue W; 159) trouth] the treuth Arc. S: through P; 160) of[2]] *f.* P; 161) men] man T, D, a man P; 162) oon] oon of D, W: ther] therto Th; both Arc. S, Ch: 163) ymade] made W; 166) he thus] her þer S: 167) Gruffe] Grone-lynge W: on] and on T: in D: in place] *f.* T; in þat place S; al P; 168) Sole] So T; awhaped] awaked W; he wept Arc. S, Ch; amate] as amate T, as mate P; was mate Arc. S, Ch, mate W.

25.

And for me semeth that hit ys sytting
His wordes al to put in remembraunce.
To me that herde al his compleynyng
And al the grounde of his woful chaunce,
Yf ther-with-al I may yow do plesaunce,
I wol to yow so as I can anone,
Lych as he seyde, reherse[n] *eu*erychone.

26.

But who shal *helpe me now to compleyn?
Or who shal now my stile guy or lede?
O Nyobe! let now thi teres reyn
Into my penne, and eke helpe in this nede
Thou woful Mirre that felist my hert[e] blede
Of pitouse wo, and my honde eke quake,
When that I write for this mannys sake.

27.

For vnto wo acordeth compleynyng,
And delful chere vnto heuynesse,
To sorow also sighing and wepyng,
And pitouse morenyng vnto drerynesse,
And who that shal write[n] *of distresse,
In *par*tye nedeth to know[e] felyngly
Cause and rote of al such malady.

28.

But I alas that am of wytte but dulle
And haue no knowyng of suche mater.

---

169) that] *f.* D; syttyng] fyttyng P, W; 173) ther-with-al] therwith T, P, D; I] hit S; yow] *f.* W; yow do] do yon D, S, Arc. S, Ch; 174) so] *f.* P; to yow so] his wordis ry*ght* Arc. S, Ch; 175) rehersen] reherse hem D (thame Arc. S, Ch); 176) *Strophenübersehrift in* S: La complaynt du Chinalier: 176) *helpe] now helpe F; now] *f.* P; to] for to S, Arc. S; 177) guy] guyde W; 178) O Nyobe] Caliope D; o eyen two Arc. S, Ch; thi] the W; ȝoure Arc. S, Ch; 179) eke helpe] helpe eke T, D, Th, S, Ch; helpe now P, Arc. S; this] *f.* T; 180) that] powe S, Arc. S, Ch; felist] felith D; 182) When] What P; write] write eke Arc. S, Ch; 187) who] quhoso Arc. S; *of] to F; 188) to] for to S; 189) Cause] The cause Arc. S, Ch; al such] suich a Arc. S, Ch; 190) but²] so T, P; 191) haue] has Ch; knowyng] knowelage Arc. S, Ch; no knowyng have D; suche] no suche S; the D.

For to discryve and wryte[n] at the fulle
The woful compleynt, which that ye shul here;
But euen-like as doth a skryuener,
That can no more what that he shal write,
But as his maister beside dothe endyte;

29.

Ryght so fare I, that of no sentement
Sey ryght noght as in conclusioun,
But as I herde, when I was present,
This man compleyn wyth a pytouse soun;
For euen-lych, wythout addissyoun,
Or disencrese, outher mor or lesse,
For to reherse anon I wol me dresse.

30.

And yf that eny now be in this place,
That fele in love brennyng or fervence,
Or hyndered were to his lady grace,
With false tonges, that with pestilence
Sle trwe men, that neuer did offence
In worde ne dede, ne in their entent,
Yf eny such be here now present,

31.

Let hym of routhe ley to audyence
With deleful chere, and sobre contenaunce,
To here this man be ful high sentence,

192) discryve] discerne S, Arc. S, Ch; wryten] wit S; 193) which] ye whiche S; that] as T; 194) like] *f.* D; as] and P; 195) no] ne Ch; what] bot Arc. S, Ch; that] *f.* D; 196) But] Ryght Arc. S, Ch; beside] besyde him S, Arc. S, Ch; 197) no] *f.* S; 198) Sey] Ne say S; Can say Ch; as] *f.* T, P, D, Th, Ch; 199) when] quhen þat Arc. S, Ch; 200) compleyn] complayned W; complaint P; compleynyng Arc. S; soun] sound S; 202) Or] Off Arc. S, Ch; disencrese] difference S; dissenerance Arc. S; dissenereu Ch; 203) anon] *f.* Ch; 204) And] But S; 205) love] louyng Arc. S, Ch; or] of Ch; 206) Or] So S; to] in to Ch; in Arc. S; vnto S; lady] ladies W, D, Th, S, Arc. S, Ch; 207) that] and S; or Arc. S, Ch; 208) Sle] To sle Arc. S, Ch; men] men dede D; 209) ne[1]] nor T, P, D, Th, Ch; nor in Arc. S; nen S; ne[2]] neuer S; as Arc. S; *f.* Ch; 210) such] *f.* P; be here now] be now here T; now be heir P; present] in present Ch; 212) deleful] wofull D; 213) ful high] ful his S; high *f.* W; wofull D.

His mortal wo. and his *per*turbaunce
Compleynyng, now lying in a traunce,
With loke up-cast. and [with ful] reuful chere,
Theffect of which was as ye shal here.

32. Compleynt.

The thoght opp*re*ssed with inward sighes sore,
The peynful lyve. the body langwysshing,
The woful gost. the hert[e] rent and tore,
The petouse chere pale in compleynyng,
The dedely face lyke asshes in shynyng,
The salt[e] teres that fro myn yen falle.
P*ar*cel *declare grounde of my peynes alle.

33.

Whos hert ys grounde to blede *in heuynesse,
The thoght resseyt of woo and of compleynt,
The brest is chest of dule and drerynesse,
The body eke so feble and so feynt,
With hote and colde my acces ys so meynt,
That now I shyuer for defaute of hete,
And hote as glede now sodenly I suete.

34.

Now hote as fire, now colde as asshes dede,
Now hote for colde, *now colde for hete ageyn,
Now colde as ise, now as coles rede
For hete I bren, and thus *betwyxe tweyn

214) *per*turbaunce] grete *per*turbance Arc. S; 215) Compleynyng] Compleyne Arc. S, Ch; now] now and T; 216) loke] lokes T, P, D, Th; with ful *nur in* S, Arc. S. Ch (ful *f.* Ch); 217) Theffect] The fytte W; as] *f.* P; 218) *in* F *mit roter tinte daneben geschrieben:* Compleynt; sighes] thoughtis D; 220) rent] to rent S: all rent Arc. S; and] and and W; 221) *f. in* P; 223) falle] shall W; 224) parcel] playn can Ch; *declare] declared F; grounde] the grounde D, S, Ch; 225) peynes] peyne Ch; 225) grounde] grownded D; bound Arc. S; *in] on F, W; 226) resseyt] resort S; of²] *f.* S, Arc. S. Ch; 227) is] *f.* D: hote] hete S: ys] ben Arc. S; so meynt] ymeynte T; 230) shyuer] chele S; chill Arc. S, Ch; 232) hote as] as a S: now²] and Arc. S, Ch; 233) for¹·²] fro T, P, D; from Arc. S, Ch; for¹] now S: for²] fro S; *now colde] *f.* F, W; and cold Arc. S, Ch; hete] hote P, S, Arc. S, Ch; 234) colde as ise] as yse colde D; now²] and now; now hote Arc. S, Ch; coles rede] firy glede D; *betwyxe] betwext F; betuixen Arc. S; betwene D, W.

I possed am, and al forcast in peyn,
So that my *hete pleynly as I fele
Of grenouse colde ys cause euery dele.

35.

This ys the colde of ynwarde high dysdeyn,
Colde of dyspite, and colde of cruel hate;
This is the colde that *euere* doth [his] besy peyn.
Ayen[e]s trouthe to fighte[n] and debate;
This ys the colde that wolde the fire abate
Of trwe menyng, alas, the harde while,
This ys the colde that will me begile,

36.

For *euere* the better that in trouthe I ment,
With al my myght feythfully to serue.
With hert and al to be diligent,
The lesse thanke, alas, I can deserue.
Thus for my trouthe Daunger doth me sterue;
For oon that shuld my deth of mercie let,
Hath made Dispite now his suerde to whet

37.

Ayen[e]s me, and his arowes to file,
To take vengeaunce of wilful cruelte
And tonges fals throgh her sleghtly wile
Han gon*ne* a werre that wol not stynted be
And fals Envye of wrathe, and Enemyte

236) possed] passed W: am] *f.* T; al] *f.* P, D; 237) *hete Th] colde *die übrigen hs. u. dr.*; as I fele] enery dele S; 238) grenouse] grenance Arc. S, Ch: colde] hert D; euery dele] of myn vnseele S; 239) dysdeyn] distresse Arc. S, Ch; 241) *euere*] *f.* Arc. S, Ch: his] *f.* F, W; besy] *f.* S; peyne] hate T; besy peyne] besynesse Arc. S, Ch; 242) and] and to Arc. S, Ch: and make W; 243) *This] Thus F: wolde] *f.* Th; 245) will] wolde T, S. Arc. S, Ch; 246) *euere*] *f.* S; better] bet Arc. S; that in trouthe] þat I in trouthe S: the trouth i W; þat I treuth Arc. S, Ch; 248) to] for to Arc. S; be diligent] diligence P; 249) can] gan W; 250) Thus] þat S; me sterue] desterue Ch; 252) Hath] Hade P; now] newe T, P, Th; 253) arowes] arow T: to] *f.* Arc. S, Ch; 254) of] and P; 255) sleghtly] sleghty S, Arc. S, W: sely P; wile] whyle W; 256) Han] Hath W; And hath D; Thanne P: gon*ne*] begon D, W; 257) And] Of S, Arc. S, Ch, W; of] *f.* Th.

Haue conspired ayens al ryght and lawe,
Of her malis, that Trouthe shal be slawe.

38.

And Male-bouche gan first the tale telle,
To sclaundre Trouthe of indignacioun,
And Fals-report so loude ronge the belle,
That Mys-beleve and Fals-suspecioun
Haue Trouthe brought to hys damnacioun,
So that alas wrongfully he dyeth,
And Falsnes now his place occupieth,

39.

And entred ys into Trouthes londe,
And hath therof the ful possessyoun.
O ryghtful God! that first the trouthe fonde,
How may thou suffre such oppressyoun,
That Falshed shuld have jurysdixioun
In Trouthes ryght, to sle him gilt[e]les?
In his fraunchise he may not lyve in pes.

40.

Falsly accused, and of his foon for-juged,
Without *ansuer, while he was absent,
He damned was, and may not ben excused:
For Cruelte satte in jugement
Of hastynesse with-out avisement,
And bad Disdeyn do execute anon
His jugement in presence of his fon.

---

258) Haue] Hath Arc. S; al] *f.* S; 259) Trouthe] throw I Arc. S, Ch right S; slawe] drawe P; 260) gan] can S; 261) Trouthe of] throw on P; 263) suspecioun] enspicioun P; 264) Haue] Hath D; brought] ybroght P, Arc. S, Ch; damnacion] dampcyoun W; 266) now] *f.* W; Falsnes now his place] his place now falsnes Arc. S, Ch; 267) Trouthes] trouthe his P 268) hath] hat T; the] *f.* Arc. S, Ch; ful] fully Ch; 269) the] *f.* D, S; 271) shuld] *f.* W; 272) to] and S; 273) In] And in S; he] *f.* S; lyve] lyen T; 274) accused] for-juged S; of] by S; for-inged] accused S; 275) Without] Withouten P, Arc. S, Ch; *ansuer] vnsuer F; while] whiles S; 278) with-out] withouten P; 279) do] don T; to D; be Ch.

41.

Atturney non ne may admytted ben
To excuse Trouthe, ne a worde to speke;
To Feyth or Othe the juge list not sen.
Ther ys no geyn but he wil be wreke.
O Lorde of Trouthe! to the I calle and clepe,
How may thou se thus in thy *pre*sence,
With-out[e] mercy mordred Innocence

42.

Now God! that art of Trouthe souereyn,
And seest how I lye for trouthe bounde,
So sore knytte in loves firy cheyn,
Euen at the deth thro-girt with mony a wounde,
That lykly ar neuer for to sounde,
And for my trouthe am damned to the dethe,
And noght abide but drawe alonge the brethe,

43.

Consider and se in thyn eternal sight,
How that myn hert *pro*fessed whilom was,
For to be trwe with al my ful[le] myght
Oonly to oon the which[e] now, alas!
Of volunte, withoute more trespas,
Myn accusurs hath taken vnto grace,
And cherissheth hem my deth for to purchace.

---

281) non ne may] ne *f.* P, S; may noon D, Th, Arc. S, Ch; may not T; admytted] accepted S; 282) ne] *f.* W; ne a worde] now inward Arc. S, Th; to] *f,* S; 283) or] nor Arc. S, Ch; Oth] soth Arc. S; not] to P, W; 284) ys no geyn] gaynepe nought S; wil] wolde S; 285) clepe] cleke Arc. S; speke D; 286) thus] this W; 287) mordred] murder Arc. S; to mordir D; 289) bounde] ybound Arc. S, Ch; 290) *vers f. in* P; So] *f.* S, Arc. S, Ch; knytte] I knytte W; 291) thro-girt] throuthe gird P; ouergirt Arc. S, Ch; hurt S; a] *f.* Arc. S, Ch; 292) That] Whiche S; ar] am W; beon S, Arc. S, Ch; for] *f.* S; sounde] be sounde D, S; 294) abide] to habyde Arc. S, Ch; but] and S; alonge] longer Arc. S, Ch; the] thy Arc. S, Ch; my S; 295) sight] right T, P, D, Th, Arc. S, Ch; light S; 296) *pro*-fessed whilom] professit sum tyme Arc. S, Ch; some time professed S; 298) the whiche] whiche þat S; 299) more] eny T, P, D, Th, S, Arc. S, Ch; 301) cherissheth] cherysshed W; hem] hym W; for] *f.* D, Arc. S, Ch.

44.

What meneth this? what ys this wonder vre
Of purveaunce, yf I shal hit calle,
Of God of love, that fals hem so assure,
And trew, alas! dovn of the whele be falle?
And yet in sothe this is the worst of alle,
That Falshed wrongfully of Trouth hath the name,
And Trouthe ayenwarde of Falshed bereth the blame.

45.

This blynde chaunce, this stormy aventure
In love hath most his experience;
For who that doth with trouth[e] most his cure,
Shal for his mede fynde most offence,
That serueth love with al his diligence,
For who can feyne vnder loulyhede,
Ne fayleth not to fynde grace and spede.

46.

For I loved oon ful longe sythe agoon
With al my hert, body and ful[le] myght,
And to be ded my hert[e] can not goon
From his hest, but hold that he hath hight;
Thogh I be banysshed out of her syght,
And by her mouthe damned that I shal deye,
Vnto my behest yet I wil euer obeye.

47.

For euere sithe that the worlde began,
Who so lyste loke and in storie rede,

302) What] That S; meneth] movith D; this²] þe D; 303) Of] Or S; yf] if þat Arc. S; 304) Of¹] On S; O Arc. S, Ch; hem] hym W; hem so] so hem S: hem doth D: thai so Ch; 305) dovn] adowne W; the] thy Arc. S, Ch; 307) Falshed wrongfully] wrongfully falshed Arc. S, Ch; wrongfully] wrongwisly T: wronge S; hath] berith D, S; 308) Trouthe] truwe S; of] as W; of Falshed] *f.* T, P, D; bereth] hath D, S: the] all the P, D; 310) most his] this most W; 311) who] he S; 314) who] quhoso Arc. S, Ch; 315) Ne] He S: fayleth] falleth Ch; 316) ful] so S; sythe agoon] sithen gone Arc. S, Ch; *v.* 319 *u.* 320 *in* S *umgestellt.* 319) his] hir S; my Arc. S, Ch; hest] behest Arc. S. Ch; he hath] I haue S, Arc. S, Ch; 320) banysshed] banned S: 321) that I shal] for to S; 322) Vnto] To S; I wil euer obeye] euer obey will I W; woll I euer obey D, S; euer] *f.* Arc. S, Ch; 323) worlde] wordle D; 324) Who-so] Quhoso þat Arc. S, Ch; loke] to loke W.

He shal ay fynde that the trwe man
Was put abake, wher-as the falshede
I furthered was; for Love taketh non hede
To sle the trwe, and hath of hem no charge,
Wher-as the fals goth frely at her large.

48.

I take recorde of Palamides,
The trwe man, the noble worthy knyght,
That euer loved, and of hys peyne no relese,
Not-withstondyng his manhode and his myght,
Love vnto him did ful grete vnright,
For ay the bette he did in cheualrye,
The more he was hindred by Envye;

49.

And ay the bette he dyd in *euery* place,
Throgh his knyghthode, and [his] besy peyn,
The ferther was he fro his ladys grace,
For to her mercie myght he neuer ateyn,
And to his deth he coude hyt not refreyn
For no daunger, but ay *obey and serue,
As he best coude pleynly til he sterue.

50.

What was the fyne also of Ercules,
For al his conquest and his worthynesse,
That was of strengthe alone pereles?
For lyke as bokes of him list expresse,
He set[te] *pilers thro his high provesse,

326) the] *f.* D, S: 327) I-furthered] Furthered W, Arc. S: non] now Ch: 328) the] *f.* P: hem] him S, W: 329) goth] goon S: her] his P, Arc. S, Ch: 330) of] of him Arc. S: Palamides] Palymedes D: Palamadees S: 331) the[2]] þat D: the noble worthy] and the nobyl P: peyne] peynes P: of his peyne no relese] neuer hade relees S; 334) Love] None W: vnto him did] ded to hym P: 335) bette] better T, P, D, Th. S, Ch. W: 338) his[1]] his hye W; his[2]] *f.* F, W, Th: 339) ferther] ferrer P, Arc. S: was he] he was D: ladys] lady T, P, S: 340) mercie] grace S: he] *f.* P: 341) hyt] *f.* S: not refreyn] neuyr attayne T: 342) no] to W: *obey] wey F; 345) his[2]] *f.* W; 347) of him list] liste of him T, S, W: can of him Arc. S, Ch: 348) *pilers] periles F: peyrles P; his] *f.* T, P; high] *f.* D.

Away at Cades, for to signifie,
That no man myght him passe in cheualrie.

51.

The whiche pilers ben ferre by-yonde Ynde
Be-set of golde, for a remembraunce;
And for al that was he sete behynde
With hem that Love list febly avaunce;
For [he] him set last vpon a daunce,
Ayen[e]s whom helpe may no strife,
For al his trouth [ȝit] he lost his lyfe.

52.

Phebus also for *al his *per*saunt lyght,
When that he went her in erthe lowe,
Vnto the hert with [fresshe] Venus sight
Ywounded was, thro Cupides bowe,
And yet his lady list him not to knowe,
Thogh for her love his hert[e] did[e] blede,
She let him go, and toke of him no hede.

53.

What shal I say of yonge Piramus?
Of trwe Tristram for al his high renovne?
Of Achilles or of *Antonyus?
Of Arcite or of him Palamovne?
What was the ende of her passioun?
But aft*er* sorowe dethe and then her graue.
Lo her the guerdon that [thes] louers haue!

---

349) Away] Alway P, W; So fer S; Cades] Gades Th, W, Arc. S, Ch; Goddes P; 351) ben] *f.* P, Th; pilers] pyles Th; 352) Be-set] Ben sette S; Ysett Arc. S, Ch; Sette D; 353) that] þat ȝit Arc. S, Ch; sete] put D; 354) avaunce] tavaunce S; to avaunce P, W; 355) he *nur in* S; laste] at þe laste S; a] the D; daunce] chance P; 356) whom] quhois Arc. S, Ch; 357) ȝit *nur in* Arc. S, Ch; he] for loue he S; 358) for] wyth Ch; *al] as F; 359) When that] Whanne S; he] she P; went] dwelt S; 360) the] his S; hert] erthe W; fresshe Arc. S] goddes S; *f.* F, W, T, P, D, Th, Ch; Venus] Phebus T; 361) Ywounded] he woundid D, S; thro] with Arc. S, Ch; bowe] owne bowe Arc. S, Ch; 362) yet] *f.* S; his] this T; him not] not hym D, S, Arc. S, Ch; 363) her] his S; *f.* P; for her love] he for hir Arc. S; blede] offt blede S; 364) let] bade S; 365) Piramus] Priamus D, S, W; 366) trwe] Troy D; high] *f.* S; grete D; 367) *Antonyus] Antonyas F; 368) or] *f.* W; eke or Arc. S; 371) her] here is P; thes] *f.* F, W.

54.

But false Iasoun with his doublenesse,
That was vntrwe at Colkos to Mede,
And Tereus, rote of vnkyndenesse,
And with these two eke the fals Ene.
Lo thus the fals, ay in oon degre,
Had in love her lust and al her wille,
And save falshed ther was non other skille.

55.

Of Thebes eke [loo] the fals Arcite,
And Demophon eke for his slouthe,
They had her lust and al that myght delyte,
For al her falshede and [hir] grete vntrouthe.
Thus eu*er* Love, alas, and that is routhe,
His false legys furthereth what he may,
And sleeth the trwe vngoo[d]ly day be day.

56.

For trwe Adon was slayn with the bore
Amyde the forest in the grene shade,
For Venus love he felt al the sore.
But Vulcan*us* with her no mercy made,
The foule cherle *had many nyghtis glade,
Wher Mars her [worthy] knyght, her [trewe] man,
To fynde mercy comfort noon he can.

57.

Also the yonge fressh Ipomones,
So lusty fre as of his corage,

---

373) at Colkos] at Kokes Ch: to Kokes Arc. S: and Colkes P: and al so S; to Mede] Ymodee S: Tereus] Terens W: Theseus T. P, Th, S, Arc. S; thecius Ch: the Thesus D: rote] the rute Arc. S: 375) these] the thes T; Ene] gne P; 379) loo] *nar in* S; 380) his] his foule S: 381) lust] wille S; 382) hir] *nar in* S, Arc. S; 383) eu*er*] *f.* S: alas and that] in that allace Arc. S: allace in that Ch: routhe] gret routhe S; 386) Adon] Abdon*n* D; 387) shade] shadowe W; 389) with her no mercy] no mercy with him S; 390) *had] and F, W: 391) her[1]] the Arc. S: worthy] *nar in* Arc. S: her[2]] and her T, P, D. Th. S, Arc. S. Ch; trewe] *nar in* Arc. S; owen S: 392) comfort] nor comfort Arc. S. Ch: 393) Ipomenes] Ypomedes Th; 394) So] A Arc. S. Ch: fre] and fre D: as] was S: and W; *f.* P; his] her P. S, Arc. S;

That for to serue with al his hert [he] ches
*Athalant, so feire of her visage;
But Love, alas, quyte him so his wage
With cruel daunger pleynly at the last,
That with the dethe guerdonlesse he past.

58.

Lo her the fyne of lovers sernise!
Lo how that Love can his seruantis quyte!
Lo how he can his feythful men dispise,
To sle the trwe men and fals[e] to respite!
Lo how he doth the suerde of sorowe byte
In hertis suche as *most his lust obey,
To save the fals and do the trwe dey!

59.

For feyth or othe, worde ne assuraunce
Trwe menyng, awayte, or besynesse,
Stil[le] port ne feythful attendaunce,
Manhode ne myght in armes worthinesse,
Pursute of wurship, nor [no] high provesse,
In straunge londe rydinge ne trauayle,
Ful lyte or noght in love dothe avayle.

60.

Peril of dethe, nother in se ne londe
Hungre ne thrust, sorowe ne sekenesse,
Ne grete emprises for to take on honde,

---

395) he] *f.* F; 396) *Athalant] Athalans *in sämtl. hs. u. dr.*; Atlans D; her] his S; 397) quyte him so] so quit hym T; 399) guerdonlesse] grewusly P: 400) lovers] loues T, P, D, Th, S, Arc. S, Ch; seruise] hye servyce S; 401) that] *f.* W; that love can] he can S, Arc. S, Ch; seruantis] seruand Ch: quyte] hyre qwyte S; 402) how] *f.* P: men] man T; 403) men] man D, S, W; *f.* Arc. S, Ch; fals] þe fals D; 404) the] *with* the P: byte] smyte P: 405) suche] of suche S; *most] must F, W; dope S; his] *f.* P; lust] lustes S, Ch; love D; 406) the[1]] *f.* P; dey] to dey W; 407) nor] ne P, S, Arc. S, Ch; ne] nor Arc. S, Ch; 408) or] nor Arc. S, Ch; 411) no] *nur in* S, Arc. S, Ch; nor] ne S; 412) londe] landis Arc. S; ne] nor Arc. S, Ch; 414) of] nor Arc. S, Ch; nother] nor T, P, D, Th; *f.* Arc. S, Ch; in] on Arc. S; ne] ne in T, D; nor on Arc. S; nor a Ch; nor W; 415 *u.* 416 *fehlen in* P; 415) ne[1]] nor Arc. S, Ch; ne[2]] no Arc. S; nor Ch; 416) Ne] No D; emprises] emprise Arc. S, Ch;

Shedyng of blode, ne manful hardynesse,
Nor ofte woundynge at sawtes by distresse,
Nor *iup*artyng of lyfe, nor dethe also,
Al ys for noghte. Love taketh non hede therto.

61.

But lesynges with her fals[e] flaterye,
Thro her falshed and with her doublenesse,
With tales new, and mony feyned lye,
By false-semlaunce, and contrefet humblesse,
Vnder colour depeynt with stidfastnesse,
With fraude cured vnder a pitouse face,
Accept ben now rathest vnto grace.

62.

And can hem-self now best magnifie
With feyned port and presumpsiou*n*
They haunce her cause with fals surquedrie,
Under menyng of double entenciou*n*,
To thenken on in her opynyou*n*
And sey another, to set hym-selfe alofte,
And hynder tr[o]uthe, as hit ys seyn ful ofte

63.

The whiche thing I bye now al to dere,
Thanked be Venus and the god Cupide!
As hit is seen by myn oppressed chere,
And by his arowes that stiken in my syde,
That safe the deth I no thing abide
Fro day to day, alas, the harde while,
When eu*e*re hys dart that hym list to fyle.

417) ne] nor Arc. S; no Ch; 418) Nor] Not D; Ne Th; 419) *iu-*p*artyng] jupardy D: *die übrigen hs. u. dr.* in partyng; of] in Arc. S, Ch; nor] nor of T; or of P; and W; 421) lesynges] losingeris Ch; false] *f.* T, P, D, Th, Arc. S, Ch; 422) her²] *f.* S; 423) mony] many a P, D; 426) pitouse] double Arc. S; 427) Accept] Accepted S: Excep Ch: be now] nowe beon S: rathest] rather P: vnto] in to S; 428) can] gan Ch: now] *f.* P. S, Arc. S, Ch: best] *f.* W; 429) and] and false Arc. S; 430) haunce] haunt P, Th; change W, S, Arc. S, Ch: with] in Arc. S, Ch; 431) Vnder] Vnder þe S: 433) another] they ought Arc. S, Ch: 435) now al] al nowe S; 436) the] hir Ch; 439) That safe] Saue only W: the] *f.* T, P, D. Th, Ch: abide] ellis abyde S; 441) that] *f.* D; hym] *f.* P;

64.

My woful hert for to ryve atwo,
For faute of mercye, and lake of pite
Of her that causeth al my peyn and woo.
And list not ones of grace for to see
Vnto my trouthe throgh her cruelte.
And most of al [ȝit] I me compleyn
That she hath joy to laughen at my peyn.

65.

And wilfully hath my dethe [y]-sworne.
Al gilt[e]les and wote no cause why,
Safe for the trouthe that I have had aforne
To her allone to serue feythfully.
O God of Love! vnto the I crie,
And to thy blende double deyte
Of this grete wrong I compleyn[e] me.

66.

And *to thy stormy wilful variaunce,
I-meynt with chaunge and gret vnstabl[en]esse,
Now vp, now down, so rennyng is thy chaunce,
That the to trust may be no sikernesse;
I wite hit nothinge but thi doublenesse,
And who that is an archer, and ys blynde,
Marketh nothing, but sheteth by wenynge.

67.

And for that he hath no discrecioun,
With-oute avise he let his arowe goo,
For lak of syght and also of resoun,

---

442) for] *f.* S; atwo] al atwo S; 443) faute] defaute D; 445) of] of hir S; my D; 446) throgh] trwe P; for Arc. S, Ch; 447) ȝit] þat S; *f.* F, W, T. P, D, Th; 449) *y*-sworne Arc. S: sworne *die übrigen hs. u. dr.* 451) for] *f.* S; have] *f.* Th; had] *f.* W; 452) feythfully] most feythfully Arc. S, Ch: hir feythfully S: 453) of Love] aboue T, P, D, S, Arc. S, Ch; vnto] to T, S, W; I crie] I calle and crye S; 454) blende double] double blynde S: 455) I] thus I S; *þat* I now Arc. S; 456) *to] vnto F, T, P, Th; thy] the S: 457) I-meynt] Mengit Ch; vnstablenesse] doublenesse S; 458) is] in Arc. S, Ch; 459) no] ne D; sikernesse] sikenesse Ch; 460) I] and P; hit] *f.* T, P, D; 462) by wenynge] by wende Th; as he wend Arc. S, Ch; 464) he] *f.* P; she Th; let] letith D, Arc. S, Ch: holde þe S; arowe goo] bowe gode S.

In his shetyng hit happeth oft[e] soo,
To hurt his frende rathir then his foo;
So doth this god with his sharpe flon,
The trwe sleeth and leteth the fals[e] goon.

68.

And of his wou*n*dyng this is the worst of alle,
When he hurteth he dothe so cruel wreche,
And maketh the seke for to crie and calle
Wnto his foo for to ben his leche,
And *hard hit ys for a man to seche,
Vpon the poynt of dethe [in] iupardie,
Vnto his foo to fynde remedye.

69.

Thus fareth hit now euen[ly] by me,
That to my foo that yaf my hert a wounde,
Mot axe grace, mercie, and pite,
And namely ther wher noon may be founde:
For now my sore my leche wol confounde
And god of kynde so hath set myn vre,
My lyves foo to haue my wounde in cure.

70.

Alas the while now that I was borne!
Or that I euer saugh the bright[e] sonne!
For now I se that ful longe aforne,
Er I was borne, my destanye was sponne
By P*ar*cas sustren, to sle me if they conne.
For they my dethe shopen or my shert,
Oonly for trouthe I may hit not astert.

---

466) shetyng] settyng P: 469) trwe] trwe man P, S: 470) is] *f.* Th; 471) When] Wham P, Whome þat S: he²] *f.* T. D, Th, S: so] to so T. Th; dothe so] and so D: 472) And] He P: 474) *hard] herd F; hert P; 475) of dethe in] of a S: in] *f.* F: iupardie] jupard P: 476) to] for to Arc. S, Ch; 477) hit] *f.* Ch: euenly] Arc. S, Ch. *die übrigen hs. u. dr.* euen; 479) axe] are Ch: grace mercie] mercy grace Arc. S. Ch: axe grace] me graunt S: 480) wher] *f.* B, W: noon may] may noon S: 482) so] he S; hath] hat T; 483) my] *f.* P: wounde] wo Arc. S, Ch: 485) euer saugh] sawe euer S, Arc. S, Ch: 486) ful] *f.* P: 487) Er] *f.* Ch; 488) By] *f.* S; sustren] suffren S; 489) shopen] haue shapen Arc. S

71.

The myghty goddesse also of nature,
That vnder God hath the gouernaunce
Of worldly thinges commytted to her cure,
Disposed hath thro her wyse purveaunce,
To yive my lady so moche suffisaunce
Of al vertues, and therwith-al purvyde
To mordre Trouthe, hath taken Daunger to guyde.

72.

For bounte, beaute, shappe, and semelyhed,
Prudence, wite, passyngly fairenesse,
Benigne port, glad chere with loulyhed,
Of womanhed ryght plentevous largesse,
Nature in her fully did empresse,
Whan she her wroght, and altherlast Dysdeyne,
To hinder Trouthe, she made her chambreleyne.

73.

When Mystrust also, and Fals-suspecioun,
With Mys-beleve she made for to be
Chefe of counseyle to this conclusioun,
For to exile Routhe and eke Pite,
Out of her court to make Mercie fle,
So that Dispite now haldeth forth her reyn,
Thro hasty beleve of tales that men feyn.

74.

And thus I am for my trouthe, alas!
Mordred and slayn with wordis sharp and kene,
Gilt[e]les, God wote, of al trespas,

---

492) hath] haue S; 493) worldly] wordely T, wordly D; to] to do S; cure] *f.* D; 494) Hath] Han T, P: haue D, Th, S; wyse] *f.* B, W, S; purveaunce] *f.* T; 496) purvyde] provide S, Arc. S; 497) hath] haue T, S; taken] *f.* D, S; guyde] hir guyde S; 498) For] Yf for W; 499) wite] and witt Ch, and witt and Arc. S; with T, D, S; 501) largesse] largenes T, P, Th; plentevous] plentous Ch; plenteous *and* W; 502) in her fully did] did in her fully T, P, D, Th, Arc. S; did ful in hir Ch; did fully in hir *per*sone S; 505) When Mystrust] Quhan to myschef Ch; also and] and als T, P, D; also] *f.* Arc. S, Ch; 507) this] his Th; 508) Routhe] trouthe W, Th, Arc,. S, Ch; Pite] pietee Arc. S; 509) Oute] And oute S; But W; to] *f.* S; make] *f.* D; 510) now haldeth] holdepe now S; now] *f.* Arc. S, Ch; her] his Arc. S, Ch; the T, P, D; 514) al] al manere S, Arc. S.

And lye and blede vpon this colde grene.
Now mercie, suete! mercye, my lyves quene!
And to youre grace of mercie yet I prey,
In your seruise that your man may dey.

75.

But and so be that I shall deye *algate,
And that I shal non other mercye haue,
Yet of my dethe let this be the date
That by youre wille I was broght to my graue,
Er hastely yf that ye list me saue
My sharpe wounds that ake so and blede,
Of mercie charme, and also of womanhede.

76.

For other charme pleynly ys ther noon,
But only mercie, to helpe[n] in this case;
For thogh my wounde blede euere in oon,
My lyve, my deth *stondeth in your grace.
And thogh my gilt be nothing, alace!
I axe mercie in al my best entent,
Redy to dye yf that ye assent.

77.

For ther ayens shall I neuer strive
In worde ne werke, pleynly I ne may,
For leuer I haue then to be alyve
To dye sothely, and hit be her to pay;
Ye, thogh hit be this ech[e] same day,

516) suete] swet now P: 517) of] *f.* S; 518) that] þat I S; 519) and] if T, P, D, Th, S, Arc.S, Ch; so] hit so S: *algate] alagate F; 520) non other] neuer oþer S; no noyer P; 521) Yet] And S, Arc.S, Ch; 522) wille] *f.* T; 523) yf that] *f.* D; ye] yon S, Arc.S, Ch: saue] to saue D: 524) ake so and] eke also S: ake also and Arc.S, Ch: so] so sore P: 525) charme] charyte W; also] als Arc.S, Ch; eke S; of] *f.* P; 526) charme] maner W: medecyne S: 527) mercie] *f.* T: to helpen] *f.* Arc.S, Ch: lady S; case] wofull case Arc.S: 528) wounde] woundes Arc.S, Th; euer] ouer P: 529) *stondeth] stont F, B, D, Arc.S, Ch; in] all in Arc.S, Ch; 530) thogh] thoght Ch; 532) Redy] And redy P, S, Arc.S, Ch; ye] ye will S: 533) shall] ne shal S: 534) ne] no Ch: nor on Arc.S; ner in P: I ne] yif I P; 535) haue] hade S; alyve] on lyve S; 536) To] *f.* S; hit] if P; her to] to her W, Th; yow to S. Arc.S; 537) Ye) ȝa Arc.S, Ch; eche] *f.* Th; ilke Arc.S, Ch.

Or when that euer her lust[e] to deuyse,
Sufficeth me to dye in your seruise.

78.

And God, that knowest the thoght of *euery* wyght
Ryght *as hit is, in euery thing thou maist se,
Yet er I dye, with al my ful[le] myght,
Louly I prey to graunte[n] vnto me
That ye, goodly, feir[e], fressh, and fre
Which sle me oonly for defaut of routhe
Er then I die, [ye] may know my trouthe.

79.

For that in sothe suffic[et]he [vnto] me,
And she hit knowe in eu*ery* circu*m*staunce,
And after I am wel[a]payed that she
Yf that her list of deth to do vengeaunce
Vnto me, that am vnder her legeaunce,
Hit sitte me not her doom to dysobey,
But at her lust wilfully to dey.

80.

Wyth-out[e] gruching or rebellion*n*,
In wil or worde, holy I assent,
Or eny maner contradixion*n*.
Fully to be at her com*m*aun*d*ement,
And yf I dye in my testament
My hert I send, and my spirit also,
What so-euer she list with hem to do.

538) Or when] Lo whe|per S; her] he P; ȝow Arc.S; to] for to S; 539) Sufficeth] Hit suffise|pe S; your] here D, Ch; 541) *as] at F; in euery] al S; 543) prey] preye ȝow Arc.S; 544) ye] þe D, S; 545) sle] sleeth D, S, Arc.S, Ch; sle me oonly] onely sle me Th; 546) then] that T, S, W, Th: ye] *nur in* Th, S, Arc.S, Ch: my] by my Arc.S, Ch: 547) in sothe] truly S; vnto] *nur in* S, Arc.S, Ch; 548) And] If Arc.S, Ch; wel-apayed] welpayed F, B, T, P, D, Th: 550) Yf] yit P; vengeaunce] grenance Arc.S, Ch; 551) Vnto] To S, Arc.S, Ch; legeaunce] allegeaunce S; 552) Hit sitte me not] ȝit shall I nat Arc.S, Ch; sitte] sitep|e S; me not] not me S; to] *f.* P, Arc.S, Ch: 553) at] as D, S, al Th: But at] Quhereso Arc.S, Ch; wilfully to dey] to do my lyve or deye Arc.S, Ch; 555) holy] holely P, B, W; 559) maner] maner of P, S, Arc.S, Ch; 559) my²] *f.* Ch: 560) so-euer] someuer B, W; so] *f.* P, Arc.S, Ch; euer] *f.* S; she] hem S; with hem] with hit S; to] for to P, S, Arc.S, Ch.

81.

And alderlast to her womanhede,
And to her mercy me I recommaunde,
That lye now here *betwexe hope and drede,
Abyding pleynly what she list commaunde;
For vtterly — this nys no demaunde —
Welcome to me while me lasteth brethe,
Ryght at her cho[i]se, wher hit be lyf or dethe.

82.

In this mater more what myght I seyn,
Sithe in her honde and in her wille ys alle,
Bothe lyf and dethe, my joy, and al my peyn,
And fynally my hest[e] holde I shall
Til *my spirit, be destanye fa[ta]l,
When that her list fro my body *wende,
Haue her my trouthe and thus I make an *ende.

83.

And with that worde he gan sike as sore,
Lyke as his hert ryve wolde atweyne,
And holde his pese and spake a worde no more
But for to se his woo and mortal peyn.
The teres gan fro myn eyen reyn
Ful piteusly for werry inwarde routhe,
That I hym sawe so languysshing for his trouthe

561) alderlast] euermore S: to] vnto S, Arc.S: 562) mercy] *f.* P; me] *f.* T: me I] I me P, S. Arc.S, Ch: 563) *betwexe] betwext F, T, P; bytwene S, W; 564) she] hir S; nys] ne is T; is D, W; 566) while] whilest S: quhile þat P, Arc.S, Ch: me²] *f.* T; she S: my breth P; 567) wher] whedir T, D; whether P, Arc.S, Ch, W; *f.* S; hit be] be hit S: 568) more what myght I seyn] what myght I more seye S; 570) deth my] *f.* D; 571) heste] herte W: 572) *my] be my F, B, W; be] be by D; 573) When] What P; her] it Arc.S; *wende]≠wynde F, B; 574) *ende] ynde F, B; 575) *in* F, B, W *als strophenüberschrift* Nota perseueranciam amantis; 575) gan] kan Ch: sike] to sike Arc.S: 576) ryve wolde] wold ryve B, W, Arc.S, Ch: wolde to ryven S; 577) holde] helde S; spake] speeke S; a worde no] no worde D, Th; not a word W, Arc.S; not oon word S: 578) and] his S: 579) gan] gonnen S: myn] his D; reyn] to reyne Arc.S: 581) That] while S; languysshing] languysshe W; sangvisshing B; his] *f.* S, Arc.S, Ch, Th; her T.

84.

And al this w[h]ile my-self I kep[te] close
Amonge the bowes, and my-self gunne hide,
Til at the last the woful man arose,
And to a logge went[e] ther besyde,
Wher al the May his custom was to abide,
Sole to compleyn of his peynes kene,
Fro yer to yer vnder the bowes grene.

85.

And for be-cause that hit drowe to the nyght,
And that the sunne his arke divrnall
I-passed was, so that his persaunt lyght,
His bryght[e] bemes, and his stremes all
*Were in the wawes of the water fall,
Vnder the bordure of our occean,
His chare of golde his course so swyftly ran.

86.

And while the twilyght and the rowes rede
Of Phebus lyght wer deaurat a-lyte,
A penne I toke and gan me fast[e] spede,
The woful pleynt of this man to write,
Worde be worde, as he dyd endyte,
Lyke as I herde, and coude him tho reporte,
I haue her set, your hertis to dysporte.

87.

Iff oght be mys, leyth the wite on me,
For I am worthy for to bere the blame,
Yf eny thing mys-reported be,

---

582) this] the P; 583) bowes] leves Ch; gunne] ganne D, gan W, can I S; 585) a] *f.* Ch; 586) to abide] tabide S, Th; to bide B, Arc. S; 588) bowes] leues P, Ch; 589) be-cause] the cause Arc. S, Ch; the] *f.* D, S; 590) that] *f.* P; 591) I-passed] Passed W; his] *f.* P; 593) *Were] Wher F, P; fall] y-fall T; 595) swyftly] swythely T; 596) the[2]] *f.* W; 598) A penne I toke] I toke a penne Ch; spede] to spede S; 599) pleynt] compleynt Arc. S; peyne P, D; 600) Worde] Right worde S; dyd] can T; 601 tho] to Arc. S, Ch; per S; 602) to] in Arc. S, Ch; 603) mys] amysse W; leyth] ley T, P, D, Th, Arc. S, Ch, W; ley ye S; wite] faute W; 604) for[2]] *f.* D; 605) mys-reported] amysse-reported S, W.

To make this dite for to seme lame
Thro myn vnkynnyng, but for to seme the same
Lyke as this man his compleynt did expresse
I axe mercie and foryeuenesse.

88.

And as I wrote me thoght I sawe aferre,
Fer in the west lustely appere
Esperus, the goodly bryght[e] sterre,
So glad, so feire, so persaunt eke of chere,
I mene Venus with her bemys clere,
That heuy hertis oonly to releve
Is wont of custom for to shew at eve.

89.

And I as fast fel doyn on my kne,
And euen thus to her I gan to preie:
O lady Venus! so feire vpon to se,
Let not this man for his trouthe dey,
For that joy thou haddest when thou ley
With Mars thi knyght, *when Vulcanus [yow] founde
And with a cheyne vnvisible yow bounde.

90.

To-gedre both tweyne in the same while,
That al the court above celestial,
At youre shame gan laughe and smyle.
O feire lady! wel-willy founde at al,
Comfort to carefull! *o goddesse immortal!
Be helpyng now, and do thy diligence,
To let the stremes of thin influence

606) seme] feyne W; 607) seme] seyne Th, W; sey D, S; 609) axe] ask 3ow Arc.S; *strophe* 88—93 *f. in* S; 611) Fer in] Vnto Arc.S; Into Ch; 617) doyn] adoun T, P, D, Th; 618) thus to her] to hir thus Arc.S, Ch; I gan] gan I Th; to²] *f.* Ch; 619) to se] the se Arc.S, Ch; 622) *when] whom F, B, W; quhen þat Arc.S, Ch; yow *aur in* T; 623) cheyne] reyne W; 624) tweyne] twei B, Th, two W; 625) above] aboute W; 626) laughe] for to laugh Arc.S, Ch; 627) O] A T, P, Arc.S; Ah Th; wel] *f.* Th; willy] wyllynge W; 628) *o] of F; 629) thy] *f.* P; 630) the] thi P; thin] this P.

91.

Descende dovne, in furtheryng of the trouthe,
Namely of hem that *lye in sorow[e] bounde;
Shew now thy myght, and on her wo haue routhe
Er fals Daunger sle hem and confounde:
And specialy let thy myght be founde
For to socour, what so that thou may,
The trew[e] man, that in the erber lay.

92.

And al[le] trew[e] further for his sake,
O glad[e] sterre! o lady Venus myn!
And [cause] his lady him to grace take;
Her hert of stele to mercy so enclyne.
Er that thy bemes go vp to declyne,
And er that thou now go fro vs adovne,
For that love thou haddest to Adoun.

93.

And when she was goon to her rest
I rose anon, and home to bed[de] went
For werry wery, me thoght hit for the best,
Preyng thus in al my best entent,
That al[le] trew[e], that be with daunger shent,
With mercie may, in réles of her peyn,
Recured be, er May come eft aye[y]n.

94.

And for that I ne may noo lenger wake,
Farewel ye louers al[le] that be trewe!

631) the] thy Arc.S, Ch; 632) *lye] he F; lyeth P; be S, Arc.S, Ch; 633) on] of Arc.S, Ch; wo] sorow T; 634) Er] Theyr W; hem] hym P, Arc.S; 635) be] *f.* P; 636) that] *f.* Ch; 637) The] Thi Ch; 638) alle] the D; further] men thou furthir Ch; 639) glade] goodly Arc.S, Ch; 640) cause] *f.* F; grace] hir grace Arc.S; take] call B; 642) thy] the Ch; vp] *f.* D; 643) now go] go now Arc.S, Ch; 644) thou] þat thou Arc.S; Adoun] Adomoun D, down W; 645) when] quhen þat Arc.S, Ch; to] unto Arc.S, Ch; 646) went] I went P, Arc.S.; 647) werry wery] verily Arc.S, Ch; very T, P, D, Th; hit] hit was T, P; 648) thus] ryght thus Arc.S; 649) trewe] true louers W; 650) may in relese] thou relese P; 651) Recured] Recouered P, D, Arc.S, Ch; eft] *f.* P; 652) And] *f.* P; ne] *f.* P, D, S, Arc.S, Ch, W; may] may now Arc.S; noo] not no P; 653) Farewel] Farepe wel S; al] *f.* P.

Prayng to God, and thus my leve I take,
That er the sum*m*e to morowe be ryse newe.
And er he haue ayen his rosen hewe,
That eche of yow may haue such a grace,
His owne lady in armes to embrace.

95.

I mene thus, that in al honeste,
With-oute more ye may to-gedre speke,
What-so yow list at good liberte,
That eche may to other her hert[e] breke,
On Jelosie oonly to be wreke,
That hath so longe of *malice and envie
Werred Trouthe with his tiranye.

96. L'envoye

Princes, pleseth hit [to] your benignite
This litil Dite [for] to haue in mynde
Of womanhede also for to se,
Your trew[e] man may sum*m*e mercie fynde,
And Pite eke, that longe hath [be] behynde,
Let [him] ayein be *pro*uoked to grace;
For by my trouthe hit is ayen[e]s kynde,
Fals Daunger to occupie his place.

97. L'envoye du quaer.

*Go litel quayre, go vnto my lyves quene
And my verry hertis souereigne.

654) leve] lyue W: 655) be] *f.* P; to morowe be ryse] be rysen to morowe S: 656) er] as S: he] ȝe T; haue] haþe S; his] *f.* T, P, Th, Arc.S; 658) thus] ryght thus Arc.S: that] *f.* T, P, D, Th, S, Ch, W; 660) ye] you T; to-gedre] *with* othir Arc.S: 661) yow] ye Th; 662) eche] eueryche S: to] tyl Ch: herte] hertys T, S: 663) On] of S: Jelosie] jelosies T, P, D, Th, S; oonly] and S: to] for to S, Arc.S, Ch; be wreke] beon awreke S, bilwreke W: 664) *malice] his malice F, D, Th, Arc.S, Ch: 666) *strophenüberschrift* L'envoye] *f.* T, P, D, Arc.S, Ch; pleseth] plese S: hit] *f.* Arc.S; to] *f.* F, B, W: your] you of your T; 667) for] *nur in* P, Arc.S: mynde] your myude S; 668) also] oonly S: 669) Your] That ȝour Arc.S: trewe] *f.* D, Th: sum*m*e] *f.* W; your Th; 670) longe hath be] hath be long P: hath long ben Arc.S, Ch; be] *f.* F; 671) Let] That Arc.S, Ch: him] *f.* F, B, W; be prouoked] prouoked by S; be promited D: 672) by my trouthe] trewily Arc.S; 673) to] for to Arc.S; 674) *strophenüberschzift* L'envoye du quaer] *f.* T, P, D, Th, S, Arc.S, Ch; *Go] So F, T; go²] *f.* P, D, Th: vnto] to P, S, Arc.S, Ch; 675) my] *f.* D; to my Arc.S, Ch.

And be ryght glad for she shal the sene;
Such is thi grace, but I, alas, in peyne
Am left behinde and not to whom to pleyn;
For Mercie, Routhe, Grace, and eke Pite
Exiled be, that I may not ateyne.
Recure to fynde of *myn adversite.

676) for] for þat Arc. S: shal] hath D: 677) Suche] Sche D: thi] the P: 678) left] lest T, B: and] but B, W: to pleyn] me pleyne S; complayn D: to complene P, W: 679) Routhe] trouthe W: 681) Recure] Recouer D, S, Arc. S, Ch: *myn] hym F.

Anmerkungen.

1) Flora .... quene] vgl. *Chorl and Bird* s. 180 (Halliwell Lydgate's *M. P.*).

Of flowres also Flora goddes and quene

Story of Thebes, Prolog 13 ff.:

When that Flora the noble mightie quene
The soile hath clad in newe tender grene.

Secreta Secretorum 1377: ..... flora that is of floures quene.

the fresshe lusty quene] vgl. *Temple of Glas* 93: þe lusti fresshe quene.

3 u. 4) Phebus ... amyd the Bole] vgl. *Troilus* II, 50 ff.

In May that Moder is of monthes gladde
That fresshe floures blew, and white, and rede
By quyke agayne, that wynter dede made
And ful of bawme is fletynge every mede:
When Phebus dothe his bryghte bemes sprede
Ryght in the white Bole, it so bytyde
As I shal synge ...

Story of Phebes, Prolog 1 f.: Whan bright[e] Phebus passed was the ram
Midde of April and into bulle cam.

Edmund, Zusatz zu buch III, 234: .... whan the sonne shene
I-entrid was into the boolys hede.

Flower and Leaf. 1 ff.: When that Phebus his chaire of gold so hie
Hadde whirled up the sterry sky alofte
And in the bole was entred certainly.

5—9) Lucifer] vgl. *Isop* (hggb. v. Zupitza, *Archiv* 85) v. 72 ff.:

But sluggy hertys out of þeyr slepe to wake
When Lucifer toward þe dawnyng
Lawgeth in þe oryent *and* haþe þe west forsake
To chace awey þe myghty clowdys blake.

Temple of Gl. 253: And Lucifer to voide þe nyȝtes sorow
In clerenes passeþ erli bi þe morow.

Flour of Courtesie 115. And Lucifer amonge the skyes donne
A morowe sheweth, to voide nightes tene.

Story of Thebes (nach Schick *T. of Gl.* Anmerk. 253):

.... Lucifer the sterre
Gladeth the morowe at his vprising.

8 u. 9) vgl. *Temple of Gl.* 330: Cheif recon*n*ford after pe blak nyȝt
To voide woful oute of her heuynes.

12) with sainte John to borowe] borowe ist hier substantiv: to borowe = zum Bürgen vgl. *Complaint of Mars* 9, *Squyeres Tale* 596, *Isle of Ladies* 2048, *Kingis Quair* 59, 6. Gower's *Confessio Amantis* (ed. Pauly Bd. II, s. 241) Lyndsay's *Dream* 996: *Troil.* II 1524: Venus to borwe: *Ralph Roister Doister* (ed. Dodsley-Hazlitt III 141, z. 8 v. unten) & Feylde's *Contrecersy between a lover & a Jay*: Saint-George to borowe; Spenser in *Shepherd's Calender, May*: by my dear borowe (= Christus); vgl. auch Irving, *History of Scotish Poetry* s. 136 und note [3], der noch weitere beispiele giebt.

12) Hope] Personification aus *Rom. of the Rose* 2754 u. ö.

13) Daunger] vgl. *Rom. of the Rose* 1524 u. ö., *Prolog z. Leg. of g. W.* 160; *Parl. of Foul.* 136, *Troil.* II 1376, *Mercules Beauté* 16, *Court of Love* 831; *Temple of Gl.* 156 vgl. Schick's anmerk. dazu.

Dispeyre] vgl. *Court of L.* 1036: The lovers foe, that cleped is Dispaire. Ferner *Cuckow & Nightingale* 176: zu dem disput zwischen Hope und Dispaire vgl. *Court of L.* 1046 f:

.... than came Hope and seid, "My frende let be!
Beleve him not: Despaire he gymneth dote."

17) vgl. *Parl. of Foul.* 496: .... I mote for sorwe deye
Troil. IV 461: But Troilus that neigh for sorwe deyde.

28) persaunt] ausserdem noch v. 358, 591, 613. Chaucer gebraucht dafür piercing vgl. Skeat *On the Romant of the Rose* (in der introduction p. XC seiner ausgabe der *Prioresses Tale* etc. Clarendon Press). Lydgate verwendet das wort häufig, vgl. Schick's anmerkung zu *Temple of Gl.* 328.

29) Had dried up] vgl. *Guy of Warwick* (ed. Zupitza Wiener Sitzungsberichte Bd. 74) 32. 4: Or that the sunne with his feruent hete
Hath on the levys dryed up the weete.

ähnl. stellen: *Knightes T.* 635 ff.; *Legend of Thisbe* 69.

31) vgl. *Troye Book* (nach Warton-Hazlitt III, s. 84):

And floures eke agayn the morow tyde
Upon their stalkes gan playn their leves wide.

34) golde-borned] goldglänzend *borned* part. zu *bornen, burnen* (afrz. burnir) polieren, glänzend machen: jetzt wird dafür das vom selben stamm abgeleitete *burnish* gebraucht.

House of Fame 1384: As burned gold hyt shoon to see.
Frauncl. Tale 511: (Phebus) schon as the burned gold with stremes bright.
Gower's *Confessio* (ed. Pauli Bd. II 272): Whose flees of burned gold was all.
Life of our Lady (nach Warton-Hazlitt III s. 58):

(Phebus) ... his wayne gold-yborned

Legend of Dame Joss (Ldgate's *M. P.*, Halliwell s. 65): lettris of burned gold
Troye Book (nach Wart.-Halzlitt III s. 89:

... the gold that was burned bright.

36) ryuer .:. costey] vgl. *Rom of the Rose* 134:

The ryver syde costeiyng.

37) berel or cristal] vgl. *Chorl and Bird* s. 183:
And the pynacles of biralle and cristale.
Troye Book (nach Wart.-Hazlitt III s. 89): .... and eche fenestrall
Wrought were of beryl and of cleare crystall.
40) in compas roumde] vgl. *Rom. of the Rose* 4183:
The tour was rounde maad in compas.
Albon I 358. In compas rounde and large.
42) walled with grene stoon] vgl. *Parl. of Foul.* 122:
Ryght of a parke walled with grene stoon
March. Tale 785: He had a gardyn walled al with stoon.
45) ... al the wode rong] vgl. *Book of the Duch.* 311:
For al my chamber gan to rynge
Chorl and Bird s. 182: ... al the gardeyne of the noyse rong
Kingis Quair 35. 5: ... all the gardyng and the wallis rong.
47) vgl. *Rom. of the Rose* 78: Than doth the nyghtyngale hir myght.
Flower and Leaf 435 f.: For then the nightingale, that al the day
Had in the laurer sete, and did her might
The whole service to singe ...
52) celured ... with bowys grene] celured = überwölbt; vgl. *Troye Book* (nach Wart.-Hazl. III s. 92): Embowed over al the work to cure
So marveylous was the celature.
ähnl. *Troïl.* II 821: And shadwed wel with blosmy bowes grene.
57) findet sich fast wörtlich in *Pur le Roy* Str. 3 wieder:
The ayre attempred, the wyndes smowth and playn.
eyre atempre vgl. *Parl. of Foul.* 204, *Book of the D* 341, *Isle of Ladies* 1201.
59) Lies: So hólsom wás and só norsshing be kynde.
64) Daphene] Ihre verwandlung in einen lorbeerbeum siehe *Knightes Tale* 1204 ff.: Ther saugh I Dane yturned til a tre
I mene nought the goddesse Dyane
But Penneus doughter, which that highte Dane.
Troïl. III 677: O Phebus! thynke when Dane hire-selven shette
Vnder the barke and laurer wax for drede.
Temple of Gl. 115: ... Daphne vnto a laurer tre
Iturned was when she did fle. Vgl. auch Schick's anmerkung dazu.
64—74) Aehnliche baumaufzählungen siehe in *Rom. of the Rose* 1379, *Parl. of Foul.* 176, *Knight. Tale* 2063; Spencer's *Faerie Queen* Book I, Canto I. strophe.
68) philbert] siehe Gower's *Confessio* Bd. II s. 30:
... Phillis in the same throwe
Was shape into a nute tre,
That alle men it mighte se;
And after Phillis philliberd
This tre was cleped in the yerd.
Temple of Gl. 89: ... she was honged vpon a filbert tre; zur geschichte von Phyllis and Demophon siehe *Legend of Phyllis, Book of the Duch.* 728, *House of F* 388, *Man of Lawe's Prolog* 65; ferner Schick in der anmerkung zu *Temple of Gl.* 86—90 und Holthausen, Anglia XVI, s. 264.

77) ... under an hille] vgl. *Rom. of the R.* 111 f.:

For from an hille that stood ther ner
Cam doun the streme ful stif and bold.

78) The grauel golde] vgl. *Troye Book* (nach Wart.-Haz. III s. 84):

the grauel and the bryght stone
As any gold agayne the sonne shone.

Kingis Quair 152. 4: the grauel bryght as ony gold

Gower's *Confessio* Bd. II s. 137: The grauel with the smale stones
To gold thei torne both atones.

80) vgl. *Troye Book* (nach Wart.-Haz. III, s. 85):

And softe as velvet was the yonge grene

Rom of the R. 1417 ff.: Aboute the brynkes of these welles
And by the stremes over al elles
Sprange up the gras as thicke yset
And softe as any velvet.

87) Narcissus] Seine liebesgeschichte ist ausführlich erzählt in *Rom. of the R.* 1469 ff. und in Gower's *Confessio* Bd. I s. 199 ff. zu unserer stelle vgl. besonders *Rom. of the R.* 1616:

For Venus sone, dann Cupido
Hath sowne there of love the seed,
That help ne lith ther noon, ne rede,
So cerclith it the welle aboute.

90) Ich möchte die lesart *hide* gegenüber der auch von Morris in seiner ausgabe der *Compl. of the Bl. Kn.* (Chaucer, Aldine Edit. Bd. VI) angenommenen lesart *abide* aufrecht erhalten, da der sinn doch wohl der ist, dass Cupido die todbringende saat (the greyn of deth) auf so geheime weise versteckt hielt (so covertely dide hide), dass ein jeder, der aus der genannten quelle, deren wasser man sich durch den duft der pflanzen vergiftet denken muss, trinkt, dem tode verfallen ist.

94. 95) vgl. Gower's *Confessio* Bd. I s. 53:

Amid the plaine he saw a welle
So faire there might no man telle
In which Dyane naked stood
To bathe and play her in the flood
With many a nimphe which her serveth.

97) Acteon] vgl. *Knight Tale* 1206 ff.:

Ther saugh I Acteon an hert i-maked,
For vengance that he saugh Dyane al naked;
I saugh how that his houndes han him caught
And freten him, for that they knew him naught.

ferner Gower's *Confessio* Bd. I, s. 54.

99) Das durch Morris eingeschobene *of* habe ich nirgends belegt gefunden.

102) pensifhede] vgl. *Temple of Gl.* 2. For pensifhede and for high distress. Vgl. auch Sckick's anmerkung dazu.

122) delytable place] vgl. *Fraunkel. Tale* 171:

and eek in other places delytables.

124) vgl. *Parl. of F.* 229: Her names shul noght here be told for me.

125) erber] vgl. *Prolog* zu *Leg. of g. W.* 203 ff.:
And in a litel herber that I have
That benched was on turves fressh ygrave
I bad men sholde me my couche make.
vgl. auch *Flower and Leaf* 49 ff.

127) floures ynde] *ynde* ist hier adjektiv (< afrz. inde) und bedeutet *blau, indigo* (die aus Indien gekommene farbe). Vgl. *Cursor Mundi* 9920:
þe toþer hew next to ynde
Is al blew men callen ynde.
Rom. of the R. 67: ... flouris ynde and pers.
Chorl and Bird s. 190: saphires that shewethe colour Inde
„ „ „ s. 188: saphires or other stones hynde.
Court of L. 78: no saphir Ind.

129) hulfere] an. hulfr. = Stechpalme.
wodebynde] ne. woodbine, Geissblatt. Vgl. *Knightes Tale* 650:
To maken him a garland of the greves
Were it of woodebynde or hawethorne leves.

130) vgl. *Book of the D.* 404: ... so at the laste
I was war of a man in blak.

131) Man kann hier zweifelhaft sein, wie das komma zu setzen ist, da *colour* sowohl zu *blake and white*, als auch zu *pale and wan* gezogen werden kann.

138) Des metrums wegen und auch weil lieblingswort Lydgate's habe ich die von Arc.S, Ch vertretenen lesart *constreint* der von den übrigen hs. u. dr. vertretenen lesart *constreymyng* vorgezogen. Ueber das vorkommen dieses wortes siehe Schick's anmerkung zu *Temple of Gl.* 2 u. 11.

151) fortune and ... eure] eure (< afrz. ëure, lat. augurium); vgl.
Court of L. 634: my fortune and my ure
Kingis Quair 10. 2: .. my fortune and vre.

154) vgl. *Troil.* IV. 1184: .... of swough she therwith brayde
Squyeres Tale 469: And after that she gan of swown abreyde.
Wife of Bath's Prologue 799: ... out of my swogh I breyde.

163) by good proporcioun] vgl. *Temple of Gl.* 277:
egalli bi good proporcioun
Troil. V 828: and complet formed by proporcioun.

164) delyver strengthe] delyver (< afz. delibre) = flink. Vgl. *Prolog* der *Cant.-T.* 83: of his stature he was of even lengthe
And wonderly delyver and grete of strengthe.

165) Gruffe] (< an. á grufu (ligja)) mit dem gesichte auf dem boden liegend. Vgl. *Knight. Tale* 91: they fillen gruf, and criden pitously.
Prior. Tale 223, And gruf he fil al plat upon the grounde.

168) awhaped and amate] = verzagt und niedergeschlagen; vgl. *Troil.* I 316; all awhaped: *Anelida* 215: awhaped countenance; *Leg. of Philomela* 94: afered and whaped; *Temple of Gl.* 401: þei ... were waped and amate; siehe auch Schick's anmerkung dazu.

178) O Nyobe ..] ähnliche invocationen finden sich auch in andern werken Lydgate's, vgl. Schick's anmerkung zu *Temple of Gl.* 961.

180) woful Mirre] vgl. *Troil.* IV 110:

So bittre teres wepe noughte as I fynde
The woful Myrra, through the bark and rynde.

181) my honde eke quake] vgl. *Troil.* III 1784:

And now my penne alas, with which I write
Quaketh for drede of that I most endite.

Lydgate's *Application to the Duke of Glowester for money* (Halliwell, M. P.) s. 49: .... whan I wrote my hand felt I quake

bei Lydgate findet sich diese phrase sehr oft, vgl. Schick's anmerkung zu *Temple of Gl.* 947.

183 ff.) Aehnlich in *Troil.* I 12:

For wel it sit, the sothe for to seyne
A woful wight to han a drery face
And to a sorwful tale a sory chere.

190) vgl. *Temple of Gl.* 822: My witt is dull ...; *Legend of Austin* (Halliwell. s. 149) ... I am of wittes dull; *Court of L.* 151: My witte is dull and hard; Gower's *Confessio* II s. 23: And eke my wittes ben so dulle.

191) vgl. *Temple of Gl.* 951: I want connyng, his peynes to discryve und ähnlich *Troil.* V 267 ff.

208) vgl. *Anelida* 262: Your manly resoun oght it to respite
To slene your frende, and namely me
That never yet in no degre
Offended yow, ...

215) sehr häufige Formel, vgl. *Troil.* II 1306:

(Troilus) That lay, as dose thes lovers in a traunce.

Lydgate's *Testament* (Halliwell s. 242) Whyl that I lay compleyning in a traunce; ferner *Troil.* IV 314; *Monkes Tale* 725; *Complaint* 525 (Appendix I in Schick's *Temple of Gl.*) etc.

218 ff.) vgl. hiermit den anfang des *Parl. of F.*

225) Die änderung von *grounde* in *bounde*, wie sie Arc.S. und darnach Morris vorgenommen, ist nicht nötig, da *grounde* hier einen ganz guten sinn giebt, wenn als particip zu *grinden* (= bedrücken, quälen) aufgefasst.

228) feble and feynt] vgl. *Edmund* III 80:

My spirit feble and feynt.

229) vgl. *Fall's of Pr.* 124 a (aus Schick's anmerk. zu *Temple of Gl.* 358):

With loves axesse now wer thei whote now cold

Launcelot (ed. Skeat) l. 30: So be the morowe set I was a-fyre
In felinge of the acces hot and cold

Cuckow and Nightingale 38 f.: Yet have I felte of that sekenes in May
Both hote and colde, an access every day.

230 u. 231) vgl. *Complaint* 531 (Appendix I in *Temple of Gl.*)

Of hasty cold and sodeyn hete
Now I cheuere and now I suete.

233) vgl. *Troil.* I, 420: For hete of cold, for cold of hete I dye, und ähnlich in Gower's *Confessio* III, s. 9: In colde I brenne and frese in hete. Vgl. auch Schick's anmerkung zu *Complaint* 529.

237) Gegen die von den hs. und dr. vertretene lesart *colde* ist die von Thynne und auch von Morris angenommene *-hete-* jedenfalls die richtige; vgl. *Troil.* I, 420.

241) *This ys* ist in *this'* zusammenzuziehen und der vers mit doppeltem auftakt zu lesen.

248) with hert and all] vgl. *Rom. of the R.* 1883:

To serve his love with hert and all.

Temple of Gl. 991: That hert and al, withoute strife, ar yolde.

257) Envye] Personification aus dem *Rom. of the R.* 248 u. ö. Gower's *Confessio* I, s. 159; prolog zu *Leg. of g. W.* 358; *Court of L.* 1254; *Temple of Gl.* 147; vgl. Schick's anmerk. dazu.

259) Trouthe] vgl. *Piers Plowman* C. text IX, 137 u. ö.; Gower's *Confessio* I, s. 333; *Compl. to Pite* 74; *Good Counseil of Chaucer* 7; *Ballade sent to king Rickard* 15; King James' *Good Counsel* 5, *Pur le Roy* (Halliwell) s. 12.

260) Malebouche] bekannte figur im *Rom. de la R.* (die engl. übersetzung hat Wikked-Tonge 3027 u. ö.); Gower's *Confessio* I, s. 159; *Flower and Leaf* 580.

263) Fals-suspecioun] siehe *Rom. of the R.* 2507; *Manciple Tale* 173, *Temple of Gl.* 153.

277) Cruelte] vgl. *Compl. to Pite* 11 u. ö.

285) vgl. *Man of Lawes Tale* 715 f.:

O mygthy God, if that it be thy wille
Seth thou art rightful jugge, how may this be
That thou wolt suffre innocentz to spille
And wikked folk regne in prosperite.

Knightes Tale 455: What governaunce is in this prescience
That gilteles tormenteth innocence.

288) vgl. *Anelida* 314: Almighty god, of throuthe the sovereign.

290) loves firy cheyn] vgl. *Temple of Gl.* 574:

But now of nwe within his fire cheyn
I am embraced.

295) vgl. *Temple of Gl.* 367: O lady Venus consider and see.
St. Margar. 338: When I considre withynne myself and se.
Secreta Secretor. 1160: . . . consider also and se.
sight] vgl. *Isop* 289. I se hit well in myn inward sight.

302) vre < afrz. uevre, lat. opera; noch erhalten in ne. inure (aus in ure).

316) vgl. *Anelida* 224: For I loved one with al my hert and myght.

317) vgl. *Troil.* V, 1319: With herte, body, lif, lust, thought and all.

328 u. 329) vgl. Gower's *Confessio* I, 216:

Thus stood trouth under the charge
And the falshed goth at large.

to go at large (large, als substantiv) ist eine häufige formel. Vgl. *Wife of Bath's Prologue* 322, *Chorl and Bird* s. 184 und 189. Lydgate's *Testament* s. 225.

330) Palamides] gemeint ist hier nicht Palamedes, sohn des Nauplius, der im trojanischen kriege eine hervorragende rolle spielt, und auch von Lydgate in seinem *Troye Book* und den *Falls of Princes* angeführt wird, sondern Palamides the Sarrasin, ein ritter aus dem Arthursagenkreis, dessen thaten und vergebliches werben um Isolde in dem prosaroman

von *Tristan* erzählt werden und danach von Malory im 8., 9. und 10. buche seines *Morte Arthure* (vgl. Sommer's ausgabe von Malory's werk, bd. III, s. 9 und 278 ff.). Als ritter der tafelrunde wird Palamides auch in einem griechischen gedichte aus dem XII. jahrh. (?) erwähnt, das von Francisque Michel: *Tristan, Recueil de ce qui reste des Poèmes relatifs à ses aventures composés en françois en anglo-normand et en grec dans les XII et XIII siècles.* London 1835 in bd. 2, s. 269 unter dem titel: „Poema graecum de rebus gestis regis Arturi, Tristani, Lanceloti, Galhani, Palamedis, aliorumque equitum tabulae rotundae" veröffentlicht wurde.

344—57) Ercules] seine thaten sind erzählt in den *Monkes Tale* 105 ff., zu unserer stelle vgl. bes. v. 127 ff.:

> At bothe the worldes endes, saith Trophee,
> In stede of boundes, he a piler sette.

Gower's *Confessio* II, s. 70: This knight the two pillers of bras,
The whiche yet a man may finde,
Set up in the desert of Ynde
That was the worthy Hercules.

346) findet sich fast wörtlich in *Reason and Sensualite*:

> That was of strengthe pereles;

vgl. Schick's anmerkungen zu *Temple of Gl.* 787, wo auch die übrigen stellen zu Hercules' liebe zu Dejanira aufgezählt sind.

354) vgl. *Troil.* I. 317: he may goon in the daunce
of hem that Love list febly for to avaunce.

356) Morris' lesart *not stryve* ist unmöglich, denn der infin. *stryve* kann nicht reimen mit *lif*: auch der sinn der stelle verlangt notwendigerweise das subst. *strif*.

358—64) Phebus] seine liebesgeschichten sind erzählt in Gower's *Confessio* bd. I, s. 305 und 336; *Maunciples Tale*; *Troil.* I, 659 ff.: siehe auch Schick's anmerk. zu *Temple of Gl.* 112—116.

359) vgl. *Maunciples Tale* 1:

> When Phebus dwelt her in this erth adoun.

365) Piramus] vgl. *Legend. of Thisbe*; *Parl of F.* 289: *March. Tale* 884; Gower's *Confessio* bd. I, s. 325; III, s. 360; *Temple of Gl.* 81 (vgl. auch Schick's anmerk. dazu).

366) Tristram] vgl. *Parl. of F.* 240; prolog zu *Leg. of g. W.* 254: *Balade to Rosemunde* 20; Gower's *Confessio* bd. III, s. 17 u. 359; *Temple of Gl.* 79 (und Schick's anmerk. dazu).

367) Achilles] vgl. *Parl. of F.* 290; prolog zu *Leg. of g. W.* 258; *Book of D.* 1067 ff.; Gower's *Confessio* bd. III, s. 360; *Temple of Gl.* 94 (s. Schick's anmerk. dazu).

Antonyus] vgl. *Legend of Cleopatra*; *Court of L.* 873; Gower's *Confessio* bd. III, s. 362; *Temple of Gl.* 778 (s. Schick's anmerk. dazu).

368) Arcite, Palamoon] vgl. *Knightes Tale*, *Temple of Gl.* 102 ff. (s. Schick's anmerk. dazu).

him Palamoon] von solchen verbindungen von pronomen + eigennamen gibt Schick *Temple of Gl.* anmerk. zu v. 81 eine reihe von belegen.

372 u. 373) Jason und Mede] vgl. *Legend of Hypsipyle and Mede*; prolog zu *Leg. of g. W.* 266; *Book of D.* 330; *House of F.* 401; *Squyeres*

Tale 518; *Man of Lawes Prologue* 72 f.; Gower's *Confessio* bd. II, s. 236; III, s. 361; *Temple of Gl.* 62, 63 (s. Schick's anmerk. dazu).

374) Da ich der hs. F folge, so habe ich Tereus beibehalten, obwohl auch die durch die übrigen hs. und dr. vertretene lesart Theseus mit gleichem recht gesetzt werden kann.

Tereus] vgl. *Legend of Philomene*; *Troil.* II, 64 ff.; Gower's *Confessio* bd. II, s. 314: Skeat's note zu *Kingis Quair* 55; Schick's anmerkung zu *Temple of Gl.* 97—99.

Theseus] vgl. *Legend of Ariadne*; *House of F.* 403 ff.; Gower's *Confessio* bd. II, s. 303.

375 Ene] vgl. *Legend of Dido*; *House of F.* 240; *Book of D.* 732 f.; *Man of Lawes Prologue* 64; *Court of L.* 232; Gower's *Confessio* bd. II, s. 4; *Temple of Gl.* 58 (s. Schick's anmerk. zu 55—61).

379) fals Arcite] vgl. *Anelida and Arcite*; *Court of L.* 235.

380) Demophon] vgl. *Legend of Phyllis*; *House of F.* 388; *Book of D.* 728; *Man of Lawes Prologue* 65; Gower's *Confessio* bd. II, s. 26; *Temple of Gl.* 87 (s. Schick's anmerk. zu 86—90).

eke ist, wie auch öfter bei Chaucer, zweisilbig zu lesen.

386, 87) Adon] vgl. *Troil.* III, 671:

For love of hym that lovedest in the shawe
I mene Adon, that with the bore was slawe.

Knightes Tale 1366; *Temple of Gl.* 64 (s. Schick's anmerk. dazu).

393—99) Ipomones und Athalant] die geschichte, wie Ipomenes Atalanta dadurch erwarb, dass er sie im wettlaufe besiegte, wird ausführlich erzählt von Ovid *Metam.* X, 560 ff.; und auch in den *Heroiden* im briefe Paris' an Helena wird ihrer erwähnung gethan. Chaucer erwähnt Atalante im *House of F.* 286.

401 ff.) Eine ähnliche stelle ist *Troil.* V, 1842 und 1866.

404) suerde of sorowe] ygl. *Anelida* 272:

And of me rekke not a myte
Thogh the suerde of sorow byte
My wofnl herte, thro your cruelte.

Anelida 215: The suerde of sorowe, ywhet with fals plesaunce.

410 ff.) vgl. *St. Edmund* I, 113:

Fredam, bounte, manhod, nor gentilesse
Prowesse in armis, nor sheltrouns in bataile —
Withoute grace what may all this anaile?

412) vgl. Gower's *Confessio* II, s. 56:

great travaile in straunge londes.

413) vgl. *St. Edmund* I, 254: may litil or nought availe.

416) grete emprises] vgl. *Fraunkel. Tale* 4:

And many a labour, and many a grete emprise
He for his lady wrought er she was wonne.

419) iupartyng] von den schreibern fälschlich in partyng gelesen. s. Skeat, *Academy* 1896. I. p. 512.

426) cured ist die richtige Lydgate'sche form; Morris' änderung in covred ist unnötig.

432—33) vgl. *Rom. of the R.* 2540:

They be so double in hir falshede
For they in herte cunne thenke a thing
And seyn another in hir spekyng.

434) vgl. *Temple of Gl.* 168:

Thurgh whos falsnes hindred he the trewe.

447—48) Morris' lesarten habe ich nirgends belegt gefunden. Seine änderungen sind unnötig, da die stelle, so wie sie ist, einen ganz guten sinn giebt.

448) vgl. *Anelida* 237: Ryght as him list, he laugheth at my peyn.

449) vgl. *Fraunkel. Tale* 310: Lo, Lord! my lady hath my deth y-sworne Withouten gilt.

461—462) Lydgate hat sich hier eine sehr auffällige assonanz zu schulden kommen lassen, die sich vielleicht dadurch erklären lässt, dass sich ihm das bild des particip *wenende* und des verbalsubstantivs *wenyng* mischte. Die zweite, auch von Morris angenommene lesart *as he wende* halte ich für unrichtig.

469) Aehnliche klagen über Cupido's ungerechtigkeit vgl. Gower's *Confessio* bd. II, s. 59, *Cuckow and Nightingale* 197.

470) *this is* ist in *this'* zusammenzuziehen wie in v. 241.

478) vgl. *Anelida* 242: Unto my fo, that yafe my hert a wounde.

484) sehr häufig vorkommende phrase. Vgl. bes. *Troil.* V, 1276 f.:

Alas the while that I was borne.

488) vgl. *Guy of Warwick* 24, 2:

By parcas sustren was sponne my lyves threde!

Troil. III, 684: O fatal sustren! which er any cloth
Me shapen was, my desteyne me sponne.

Knightes Tale 708: That shapen was my deth er that my shert.

491 ff.) vgl. *Parl. of F.* 379: Nature the vicaire of thalmyghty lorde.

Pour le Roy s. 6: The ffirst of hem callyd was Nature
As sche that hathe under her demeyne
Man, best, and foule, and every creature.

Lydgate's *Testament* s. 243 (Nature) Which is of Ver callyd cheef pryncesse
And undyr God ther worldly emperesse.

Weitere belege s. Schick's einleitung zu *Temple of Gl.* p. CXXIV f.

495) vgl. *Doktoures Tale* 9:

For Nature hath with sovereign diligence
I formed hir in so gret excellence.

497) Daunger to guyde] vgl. *Court of L.* 129 f.:

The king had Daunger ner to him standyng
The Quene of Love Disdeyn.

Court of L. 831: Ther was no lak, sauf Daunger had a lyte
This godely fressh in rule and governaunce.

Parl. of F. 136: Disdeyn and daunger is the guyde.

Gower's *Confessio* I, 331: . . . It is a daunger
which is my ladies counseiller.

511) hasty beleve] vgl. *Chorl and Bird* s. 186:

Hasty credence hath caused gret hyndryng,

ferner s. 190—91.

512) mordred and sleyn] auf ähnliche phrasen weist Schick in *Temple of Gl.* anmerk. 634 hin.

519) vgl. Gower's *Confessio* bd. I, s. 248:

And that he shuld algate deie.

544) vgl. *Troil.* v. 412: . . . godely, feyre. fresshe may.

554) gruching or rebellioun] eine sehr beliebte phrase Lydgate's, vgl. Schick's anmerk. zu *Temple of Gl.* 424.

558) testament] vgl. *Rom. of the R.* 4609:

I wol me confesse in good entent
And make in haste my testament
As lovers doon, that felen smerte.

568) vgl. *Temple of Gl.* 1129:

For life nor depe, for joie ne for peyne.

587) vgl. *Knightes Tale* 214: And to himself compleynyng of his woo.

589) vgl. *St. Edmund* III, 702: . . . because it drouh to nyght.

596) vgl. *Troye Book* (nach Warton-Hazlitt III, s. 85):

Whan that the rowes and the rayes rede
Estward to vs full early gonnen sprede
Even at the twelyght in the dawnyng.

598) vgl. *St. Edmund* zusatz zu book III, 239:

My penne I toke, ffaste gan me speed.

612) Esperus] vgl. *Life of our Lady* (nach Warton-Hazlitt III, s. 58):

And esperus when that it doth appere.

Temple of Gl. 1343 (s. Schick's anmerk. dazu).

621) Mars und Venus] vgl. *Knightes Tale* 1525 ff.; *Court of L.* 85; Gower's *Confessio* bd. II, s. 148; *Temple of Gl.* 126 ff. (s. Schick's anmerkungen dazu).

625) Ein sehr knapper vers; lies: åt youre shámë gán | láugh and smíle. (Typus B), der aber durch änderung von *gan* in *gunnë* oder durch einstellung von *to* (gan to) leicht nach Typus A gelesen werden kann.

644) vgl. *Knightes Tale* 1366: For thilke love thou haddest to Adoun.

647) for werry wery] vgl. *Troil.* IV, 678:

. . . she felt almost her herte dye
For wo and wery of that compagnie.

Ueber ähnliche verbindungen vgl. Schick's anmerk. zu *Temple of Gl.* 632.

648) vgl. *St. Edmund* I, 596: Beseckyng you in al my best entent.

663) Jelousie] personification aus den *Rom. of the R.* 3820 u. ö.; *Parl. of F.* 252; *Troil.* III, 788; V, 1213; *Compl. of Mars and Venus* 331; *Temple of Gl.* 148 (s. Schick's anmerk. dazu).

666) Princes] wer damit gemeint ist, konnte bis jetzt nicht festgestellt werden; in ähnlicher weise beginnt Lydgate das envoy in der *Ballad on the forked head-dresses of ladies,* Halliwell s. 46 ff.:

Noble princessis, this litel short dyté
Rudely compiled, lat it be noon offence
To your womanly mercifell pyté u. s. w.

670) Pite] vgl. *Rom. of the R.* 3501; *Compl. to Pite*; Prolog zu *Leg. of g. W.* 161; *Mercules Beaute* 15; *Balad sent to King Richard*; *Court of L* 701; *Par le Roy* Halliwell s. 14.

672) ähnlich in *Compl. to Pite* 89:

Ye be thau fro your heritage y-throwe
By Cruelte, that occupieth your place.

674) Aehnliche phrasen wurden von Schick, anmerk. 1393 des *Temple of Gl.* zusammengestellt, wozu noch hinzugefügt werden kann *Parle Roy* s. 45: Go pety quaier.

681) fast wörtlich wiederholt in *Guy of Warwick* 15. 2.
Recure to finde of their aduersite.

Glossar.

abreyde, 15, 153, auffahren, erwachen.
access, 136, 229, fieber.
algate, 519, auf jeden fall.
amate, 168, niedergeschlagen, ermattet.
asshe, 73, Esche.
astert, 490, entkommen.
aswage, 100, besänftigen.
ateyn, 340, gelangen: 680, erreichen.
avisement, 278, überlegung, beratung.
awayte, 408, aufwartung.
awhaped, 168, bestürzt, verzagt.

bavme, 27, balsam.
berel, 37, Beryll.
besy, 241, geschäftig, eifrig.
Bole, 3, stier.
bollyn, 101, angeschwollen.
borned, 34, poliert, glänzend.
borowe, 12, bürge.

celured, 52, überwölbt.
clepe, 285, rufen.
costey, 36, entlang gehen.
cure, 53, 428, bedecken.

deaurat, 597, golden.
delful, 184, 212, trauervoll, betrübt.
delyner, 164, frisch, flink.
destreyned, 133, geplagt.
dite 606, 667, gedicht.
dress, 202, sich anschicken.

enclose, 39, einhägen.
endyte, 196, 609, sagen.
espye, 148, erspähen.
eure, 151, 482, geschick.

felle, 97, wild.
fere, 55, Brand.
feruent, 55, heiss.
file, 253, 441, schärfen, schleifen.
firre, 73, kiefer.
forcast, 236, gekürzt.

grene, 33, frisch.
greyn, 90, korn, saat.
grounde, 225, partic. zu grinden, bedrücken, quälen.
gruching, 551, murren.
gruffe, 167, mit dem gesichte vorwärts liegend, platt.

haunce, 430, erhöhen, erheben.
hulfer, 139, stechpalme.
hywe, 31, 132, farbe.

inpartyng, 119, aufs spiel setzen.

lame, 696, schwach.
large, 329, freiheit, belieben.
launde, 120, lustgebüsch.
laurer, 65, lorbeer.
legys, 384, vassallen.
lycour, 29, flüssigkeit.

meynt, 238, 457, vermengt.
motele, 72, farbenpracht.
mys, 603, falsch.

orysont, 6, horizont.
ouer-sprad, 51, bedeckt.

pensifhede, 102, schwermut.
perce, 101, vernichten.
pereles, 346, ohne gleichen.
persaunt, 28, 358, 591, 613, durchdringend.
philbert, 68, haselnuss.
pitte, 92, quelle.
pyne, 64, fichte.

quake, 181, zittern.
quyte, 397, 401, zurückgeben, belohnen.

refreyn, 341, abstehen.
rent, 220, zerrissen.
respite, 403, in ruhe lassen.
resseyt, 226, behälter.
rowes, 596, strahlen.

sawte, 418, sturm.
sclaundre, 261, verläumden.
sheuer, 46, zerfallen.
shroude, 147, verbergen.
sleghtly, 255, schlau, tückisch.
spere, 56, sphäre, kreislauf.
splay, 33, entfalten.
sute, 82, gruppe.
swogh, 153, ohnmacht.

tapites, 51, teppiche.
tore, 222, zerrissen.

vre, 301, that.
wage, 397, belohnung.
wan, 131, bleich.
welapayed, 549, zufrieden.
wile, 255, list.
wodebynde, 129, geissblatt.
wreche, 471, rache.
wreke (particip), 284, 663, gerächt.
wrest, 48, zwängen.

ynde, 126, blau, indigo.

Namenliste.

Achiles 367.
Acteon 97.
Adon 386.
Antonyus 367.
Arcite 368, 379.
Athalant 396.
Cades 349.
Colkos 373.
Cupide 88, 361, 436.
Daphene 64.
Demophovne 70, 380.
Dyane 95.
Ene 375.
Ercules 344.
Esperus 612.
Flora 1.
Ipomenes 393.
Jasoun 372.
Saint John 12.
Lucifer 5.
Mars 391, 622.
Mede 373.
Narcissus 87.
Palamides 330.
Palamovne 368.
Parnaso 93.
Pegace 92.
Phebus 3, 55, 358, 597.
Piramus 365.
Tereus 374 (Theseus 374).
Thebes 379.
Tristram 366.
Tytan 28.
Ynde 351.
Venus 360, 388, 436, 615, 619, 639.
Vulcanus 389, 622.
Zepherus 58.

MANNHEIM. E. KRAUSSER.

EINIGE GLOSSEN ZU SHAKESPEARES SONETT 121.

Shakespeare's Sonnet 121.
(First Quarto 1609.)

Tis better to be vile then vile esteemed,
When not to be, receiues reproach of being,
And the just pleasure lost, which is so deemed,
Not by our feeling, but by others seeing.
For why should others false adulterat eyes
Giue salutation to my sportiue blood?
Or on my frailties why are frailer spies;
Which in their wils count bad what I think good?
Noe, I am that I am, and they that leuell
At my abuses, reckon up their owne,
I may be straight though they them-selues be beuel
By their rancke thoughtes, my deedes must not be shown
Vnlesse this generall evill they maintaine,
All men are bad and in their badnesse raigne.

Dr. Johnson beginnt die treffliche vorrede zu seiner herausgabe von Shakespeare's werken mit den worten:

„Whatever advantages he (i. e. Shakespeare) might „once derive from *personal allusions*, local customs or tem„porary opinions, have for many years been lost; and every „topic of merriment or motive of sorrow, which the modes „of artificial life afforded him, now only obscure the scenes „which they once illuminated."

Der satz passt, wie im allgemeinen auf viele andere stellen, so auch im besonderen auf obiges sonett, denn zeilen fünf und sechs enthalten unzweifelhaft eine persönliche anspielung, die verloren gegangen war, und ohne deren verständnis nicht zu ersehen ist, worauf das ganze hin zielt. Der

text, auf welchen diese anspielung dereinst, als man wusste, um welches vorkommnis es sich handelte, ihr klares licht geworfen hatte, musste uns dunkel bleiben, bis der innerste sinn wieder aufgefunden war.

Sowohl ich selbst, als auch diejenigen, welche vor mir die sonette deutsch übersetzt, oder nachgebildet haben (leider konnte ich nicht aller einschlägigen werke habhaft werden) geben mehr oder weniger der auffassung ausdruck, dass der dichter unter „my sportiue blood“ seine leichtlebigkeit verstehe, die ihn zu irgend einer handlung getrieben haben müsste, welche er selbst für harmlos hielt, während die augen wirklich falscher und lasterhafter menschen in dieser handlung einen von ihm begangenen fehltritt jubelnd begrüssten.

Diese erratene — und allerdings aus dem blossen wortlaute auch heraus zu lesende — erklärung bringt es mit sich, dass fast alle mir bekannten verdeutschungen eine art vorwurf, wenn auch nur ganz leichter natur, gegen die moralität, oder das temparament des dichters enthalten.

So übersetzten A. Schuhmacher, O. Gildemeister und ich selbst „sportiue blood“ mit „heisses blut“ — E. Wagner und W. Jordan mit „wildes blut“ — Fr. Krauss mit „rasches blut“ — K. Lachmann mit „mutwillig blut“ — F. A. Gelbke mit „leichtes treiben“ — nur K. Simrock, der die stelle ganz frei behandelt, setzte „reines thun“.

Obgleich es mir bei bearbeitung des sonetts nicht recht wahrscheinlich schien, dass Shakespeare einen tadel gegen sich selbst habe aussprechen wollen, so wusste ich doch damals nichts besseres zu erraten und schloss mich den bestehenden auffassungen an. Das m. e. bessere fand ich leider erst zu spät, nachdem meine übersetzung bereits gedruckt war.

Im Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft XIV, s. 363—364 hatte Dr. C. A. J. Burgersdijk bereits eine erklärung des sonetts gegeben, welche mutmasslich die einzige richtige, jedenfalls die einfachste und natürlichste der bisher versuchten ist. Nach derselben hätte Shakespeare das gedicht niedergeschrieben in gerechtem unwillen über die anfeindungen und verleumdungen der theater — also auch wohl der schauspieler und schauspieldichter — durch die Puritaner und frömmler.

Mir scheint Burgersdijk mit dieser erklärung die verloren

gewesene anspielung in glänzender weise wieder hergestellt zu haben. Betrachtet man den text des gedichtes unter seiner beleuchtung, so wird jedes wort deutlich verständlich, jedes anstössige — jede anspielung auf eine liebelei o. d. m. schwindet und die augenblickliche lage Shakespeare's tritt mit besonderer klarheit vor unsere augen.

Das „my sportive blood" entspricht dann ungefähr der „frohnatur" unseres deutschen dichters und der lust, wohl weniger am „fabulieren" als viel mehr am komödien-dichten und -spielen. Die worte bezeichnen dann Shakespeare's humoristische ader, deren ausfluss die der natur abgelauschte schilderung menschlicher charaktere und deren darstellung mit angeborener komik war. Es lässt sich denken, wie anstössig dieser „sport" den Puritanern gewesen sein mag, wenn sie darin einen spiegel ihrer eigenen geheimen sünden entdeckten. In deutsche prosa übersetzt, müsste die redewendung etwa lauten: „mir im blute steckende neigung zu heiterm spiel", oder „mir im blute liegende komik", oder, den sinn vielleicht am besten treffend: „angeborenes schauspielertalent".

Die „augen", welche dieser komik „begrüssungen geben" — d. h. unter ihrer wirkung vor vergnügen funkeln und ihr beifall spenden — werden „falsch und lasterhaft (adulterat)" genannt. Nach Burgersdijk wären die theaterbesucher so von den frömmlern genannt worden und Shakespeare wiederhole nur deren worte (natürlich in sarkastischer bitterkeit). Die erklärung giebt einen sehr guten sinn, und ist unzweifelhaft richtig, wenn die beiden worte „others" in zeile vier und fünf verschiedene menschen bezeichnen, also das in zeile vier die frömmler und das in zeile fünf die theaterbesucher. Dieses nun aber scheint mir zweifelhaft. Ich möchte glauben, dass die genitive „others" beide male dem deutschen „gewisser anderer" oder „jener bekannten anderen" entsprechen, dass sie beide male dieselben menschen bezeichnen, und zwar die feinde des dichters, gegen welche das sonett gerichtet sein soll, und von denen in den letzten sechs zeilen mit „they" und „their" gesprochen wird. — Auch diese erklärung giebt einen guten, und — wie mir scheinen will — sehr natürlichen sinn. — Aus zeile vier nehmlich (others seeing) und aus zeile sieben lässt sich schliessen, dass Shakespeare's gegner auch seinen theatervorstellungen mit beiwohnten. Hier dürfte ihre vergnügte

lache ebenso ertönt haben, wie die der andern zuschauer, während sie dann später, nach den vorstellungen, die schwächen (frailties) und anstössigen stellen (abuses) der stücke herausgesucht und ihre frömmelnden eiferungen gegen das theaterspiel wieder aufgenommen zu haben scheinen. Hierüber ergrimmt ruft Shakespeare in den zweiten vierzeilen aus: „Denn warum glänzen die falschen und lasterhaften augen gewisser anderer, unter der wirkung des mir angeborenen schauspielertalentes, in hellem vergnügen auf? oder warum spionieren späher, die noch schwächer sind, als ich, meine schwächen aus, die dann nach selbstentworfenen regeln unter das schlechte rechnen, was ich für gut halte?“

Die erklärung Burgerdijk's dürfte, wie mir scheint, durch diese kleine änderung noch an einfachheit gewinnen.

Die schlusszeile des sonetts endlich spricht gerade den grundsatz aus, welchen die Puritaner als „generall evil“ zu verbreiten trachteten.

Jngleby's „ruhender löwe“ — um diesen vergleich in erinnerung zu bringen — dürfte auch in diesem falle wieder ein mal ermuntert worden sein. Er hat sein haupt erhoben und uns, die wir ihm unrecht gethan hatten, zugerufen, was er den Puritanern sagt:

„By your rancke thoughtes my deedes must not be shown“.

Da mir bisher keine verdeutschung des gedichtes in der oben besprochenen auffassung bekannt geworden ist, so erlaube ich mir, eine solche zu versuchen:

Schlecht sein ist besser, als für schlecht zu gelten,
Wenn vorwürf', schlecht zu sein, den guten kränken,
Und reiner spass getrübt wird durch das schelten
Gewisser andrer, nicht weil wir so denken.
Ist's recht, dass diese falschen lasterhaften
Auf meine frohnatur mit beifall seh'n?
Dass nach mir schwachen schwächre späher gafften,
Und, was mir gut schien, jetzt zum schlechten dreh'n?
Nein! — ich bin, der ich bin! — die anstoss-finder
Sind solche, die verstösse selbst gemacht;
Ich bin wohl grade, krumm sie selbst — die sünder!
Zeigt ihrer schmähsucht nicht, was ich vollbracht,
Sie schafften denn dem bösen spruche recht:
„Schlecht ist der mensch, und, was er thut, ist — schlecht!“

Die einfache deutlichkeit, welche der text so durch die erklärung Burgerdijk's erhält, scheint mir ein achtbarer beweis dafür zu sein, dass letzterer auch das richtige getroffen hat und damit wird das sonett auch für die lösung anderer Shakespeare-fragen wichtig.

Zunächst lässt sich die abfassungszeit annähernd direkt bestimmen, denn, obschon wahrscheinlich von vorfällen, oder persönlichkeiten die rede ist, die längst im meere der vergessenheit untergesunken sind, so müsste das gedicht doch immer in einer zeit geschrieben worden sein, in welcher die eiferungen puritanischer prediger und ihrer anhänger gegen die theater u. s. w. dem schauspieler und schauspieldichter Shakespeare ernstlich unbequem wurden, also wohl ungefähr im jahre 1596, in welchem die einwohner des Blackfriar-distrikts darum gebeten hatten, dass ihrer bühne die spielerlaubnis wieder entzogen werden möchte.

Ferner würde die bekannte — von einzelnen noch immer verteidigte — annahme unhaltbar, dass die als erste serie auf uns überkommenen 126 Shakespeare-sonette ein geschlossenes ganzes bilden und sich auf das verhältnis des dichters zu seinem freunde beziehen müssten. Jedenfalls würde sonett 121 die serie unterbrechen, indem es einen gedankenzug verfolgt, den auch die kühnste einbildungskraft mit obiger annahme schwerlich in einklang bringen könnte.

Dagegen würde das sonett eine bestätigung meiner mutmassung sein, die ich in der einleitung zu den lyrischen gedichten (seite 155 meiner übersetzung der gedichte Shakespeare's) ausgesprochen habe, dass unter den sonetten auch solche gesucht werden müssten, die vereinzelt dastünden und ohne jegliche beziehung zu den andern wären, indem der dichter darin irgend einen, ihn gerade tief bewegenden, gedanken behandele.

Schliesslich würde sonett 121 hohen wert als beitrag zur selbst-lebensbeschreibung Shakespeare's gewinnen. Er tritt uns in diesem gedichte als mensch — über die jahrhunderte hinweg — so nahe, wie kaum sonst noch in einer andern stelle seiner werke. Wir erkennen ihn als mann in dem blühenden lebensalter von ungefähr 32 jahren, wie er da steht in der vollkraft seines dichterischen könnens und seiner schauspielerkunst. Der beifall seiner zeitgenossen, sogar der seiner

gegner, ist ihm gewiss. Als letztere erkennen wir die fanatischen Sektierer, welche bald nach seinem tode eine so wichtige rolle in England spielen sollten. Wir sehen ihn im kampfe mit diesen frömmlern, die sich in seine theatervorstellungen mit einschleichen, sich dort unter den andern zuschauern vergnügen, und dann hingehen, um das gesehene schlecht zu machen, alle möglichen fehler und anstössigkeiten herauszusuchen und sie dann vor der öffentlichkeit als sünden hinzustellen. Wir stimmen ihm bei, wenn er das volle selbstvertrauen in seine kunst ausdrückt, indem er seinen feinden zuruft: „I am that I am", und erkennen ihn auch als persönlichen vertreter seines Falstaff-spruchs: „the better part of valour is discretion", denn in keiner silbe des sonetts hätte ein uneingeweihter seiner zeitgenossen etwas finden können, was den verfasser strafbar machen konnte, obgleich die zurechtweisung, die er seinen damals schon sehr zur macht gelangenden gegnern erteilt, als eine recht scharfe bezeichnet werden muss.

Berlin, im Oktober 1896.

Alfred von Mauntz.

THE AUTHORSHIP OF "GAMMER GURTON'S NEEDLE".

The first printed edition of "Gammer Gurton's Needle", the second English comedy, was issued in 1575, and, as the title-page of this edition has an important bearing on the question of authorship, it is well to reproduce it here in its original form. It runs as follows:

"A Ryght Pithy, Pleasaunt, and Merie Comedie:
Intytuled
GAMMER GURTON'S NEEDLE:
Played on Stage, not long ago in Christes College in Cambridge.
Made by Mr. S. Master of Art.
Imprented at London in Fleetestreat, beneth the conduit, at the signe of S. John Evangelist.
by Thos. Colwell.
1575."

This play was first attributed to John Still in Baker's "Biographia Dramatica".[1] This work was originally compiled to the year 1764 by David Erskine Baker, was continued thence to 1782 by Isaac Reed, and was brought down to the end of November 1811 by Stephen Jones. It was published in its completed form in London, four volumes, 1812. As I have had before me only this last edition, it is somewhat difficult to assign a date to the statement about Still. But of the three editions I think that of 1782 is the one in which Still was first mentioned as the author of the play. There are two reasons for this opinion:

[1] Vol. I, p. 691 f. — ed. 1782.

a. If Still had been mentioned as the author in the edition of 1764, it seems certain that Hawkins (1773) or Warton (1775) — or both — would have noted the fact and not have classed the play as anonymus. This silence of Hawkins and Warton excludes the edition of 1764.

b. Still is mentioned as the author by Malone in his "History of the English Stage" (in his edition of Shakespeare's works, 1790), and Malone evidently got this fact from the "Biographia Dramatica". This, therefore, excludes the edition of 1812.

The statement of the "Biographia Dramatica" in regard to the authorship of the play is as follows:

"His (i. e. Still's) name as a dramatic writer has been hitherto unknown; but there are circumstances to induce a belief that he was the author of

Gammer Gurton's Needle. C. 4to. Black letter. 1575.

In the Bursar's books of Christ's College, 9 Eliz. (i. e. 1566), is the following entry: 'Item for the Carpenters setting upp the scaffold at the Plaie xx d.' As at that time there was no other master of arts of Christ's College whose name began with the letter S; and as it is not probable that any other person than one belonging to the house where the play was acted, would be employed in writing it, there is little reason to hesitate about ascribing this piece to our author."

On this slight piece of evidence have been founded all subsequent attributions of the play to Still. The historians of the drama,[1] with four exceptions, have adopted Reed's view (as given above) with a greater or less degree of assent. The four exceptions are Joseph Hunter, George L. Craik, Thomas Arnold, and J. J. Jusserand. Let us notice Craik first (though his criticism is later than Hunter's), as he very successfully refutes Reed's argument. In his "Sketches of the History of Literature and Learning in England from the Norman Conquest",[2] Craik thus speaks of the authorship:

"The evidence that Bishop Still was the author of Gammer Gurton's Needle is exceedingly slight. The play is merely

[1] I do not include here such historians as Scott and Schlegel, who do not touch on the question of authorship.

[2] London, 1844—5, 6 vols. Vol. III, p. 24 f.

stated on the title-page to have been 'made by Mr. S., Master of Arts'; and even if there was, as is asserted, no other Master of Arts of Christ's College whose name began with an S at the time when the title-page was printed, the author of the play is not stated to have been of that college, nor, if he were, is it necessary to assume that he was living in 1575."

This original statement of Reed can be further answered by the fact that both in 1566 and 1575 there was living, besides Still, another Master of Arts of Christ's College whose name began with S. William Sanderson took his M. A. degree there in 1555, and lived until about the year 1589. Besides Still and Sanderson there were twelve M. As. of the different colleges of Cambridge (whose names begin with S) who took their degrees in or before 1566 and were living in 1575.

I next come to the criticism of Joseph Hunter, the eminent antiquary, well known through his "New Illustrations of Shakespeare". This criticism is contained in his "Chorus Vatum Anglicanorum: collections concerning the Poets and Verse-Writers of the English Nation", the date of which is 1838. This work was acquired by the British Museum in 1863 (MS. Addit. 24, 487), and has never been published. Through the courtesy of Dr. Richard Garnett, Keeper of Printed Books in the Museum, I was enabled to secure a copy of Hunter's paper on the authorship of the play. The paper has as its title,

"John Still — John Bridges
Bishop of Bath and Wells. — Bishop of Salisbury."[1]

It is inaccurate, discursive, and hardly does more than suggest that Still was not the author; yet it is interesting as being the first attempt to disprove the current attribution of the play to Still. After quoting Reed's argument, Hunter says: "That it was performed at Christ College is amply proved, but that the author was of that college is a non sequitur, since all that is asserted is that he was M. A.: it may be presumed of Cambridge." Hunter sums up by saying: "On the whole I think it improbable that he (Still) was the author."

[1] This is a mistake: Bridges was Dean of Salisbury and Bishop of Oxford.

The third critic to dissent from the current attribution of the play to Still was Mr. Thomas Arnold in his "Manual of English Literature." The first edition of this work appeared in 1862, but I quote from the fifth edition (1885). In a foot-note (p. 209) to his criticism of the play, Mr. Arnold says:

"Baker in his Biographia Dramatica ..... assigns this play, written in a metre resembling that of Ralph Roister Doister, to John Still, a Cambridge master of arts, who, after being Master of St. John's College, was elected Vice-Chancellor of the University in 1575, and appointed by Elizabeth to the see of Bath and Wells in 1593. Various circumstances show that he had a leaning towards the Puritan party. This is not the sort of career that the loose-tongued author of Gammer Gurton's Needle, who besides shows not the slightest leaning towards any party or doctrine of the Reformers, would be likely to have run. Nor does there seem to be any other positive ground for ascribing the play to him beyond the fact, that on the title-page of the edition of 1575, this 'ryght pithy plesaunt and merie comedie' is said to have been 'made by Mr. S. Mr. of Arts'."

Still another critic to dissent was M. J. J. Jusserand in his "Le Théatre en Angleterre."[1] In a foot-note to his criticism of the play, he says:

"Elle a été généralement attribuée à John Still, évêque de Bath et de Wells, né vers 1543, mort en 1593 (*sic*). Cette hypothese me semble inadmissible. D'abord la pièce fut probablement imprimée sous le titre de Diccon of Bedlam en 1563, époque à laquelle Still n'avait que vingt ans; elle fut sûrement jouée en 1566: Still n'avait alors que 23 ans. De plus, s'il avait fait jouer cette pièce devant la reine, en 1566, aurait-il pu, en 1592, devenu vice-chancelier de Cambridge, demander à Elizabeth de ne point faire jouer les étudiants devant elle en anglais, mais en latin?

"Il me semble surtout que cette comédie n'a pas, en ce qui concerne la religion, le ton des pièces postérieures à la Réforme. Gammer Gurton brûle un cierge à Sainte-Anne, sans qu'il y ait intention railleuse du poëte; le cure est catholique; dans le prologue, on dit que dame Chat ne comprend

[1] Paris 1881. pp. 180 and 181, note.

pas plus les menées de Diccon que Tom, le clerc, ce que le prêtre dit à la messe.

"Le ton est absolument celui qu'on avait au temps de Henri VIII; la satire (rôle du Dr. Rat, le curé) est la même que chez Heywood, le 'bigoted catholic'. Still, d'ailleurs, était protestant, se maria deux fois et eut plusieurs enfants. Sa pièce a été composée, sans doute, au temps où la Réforme n'avait pas encore prévalu; peut-être fut-elle retouchée légèrement avant d'être jouée en 1566; mais on y laissa les allusions à la religion catholique, comme on avait fait pour les Mystères de Chester."

These last remarks of Jusserand call attention to the date of the play, about which there has been dispute. There is not much evidence on either side. Wright in his Historia Histrionica (first printed in 1699) says of the play: "The first comedy that I have seen, that looks like regular, is 'Gammer Gurton's Needle', writ, I think, in the reign of King Edward VI" (1547—1553). Hawkins, in the preface to his "Origin of the English Drama" (1773), says: The first dramatic piece which appeared with that classic name (i. e. Comedy), was produced as might be expected in one of our universities; this was Gammer Gurton's Needle written in 1551." Warton, on the authority of a manuscript memorandum by Oldys, the eminent antiquary of the early part of the last century, says that the play was written and first printed in 1551. Such are the utterances of three critics, important in their own day, all of whom advocate so early a date as 1551, and their assertions were adopted by many other historians of the drama. For instance, Craik, in the work above cited, says: "While there is no proof that Ralph Roister Doister is older than the year 1551, it is by no means certain that Gammer Gurton's Needle was not written in that same year." From Jusserand's arguments, it is seen also that the internal evidence points rather to the earlier date.

On the other hand, the official record seems to point to the later date. In the Stationers' Register there is, under the date of Nov. 6, 1563 — July 22, 1563; the following entry:

"T Colwell Recevyd of Thomas Colwell for his
lycense for pryntinge of a playe
intituled Dyccon of Bedlam &c .... iiij d."

It is now the usually accepted view with critics that this is the same play as "Gammer Gurton's Needle." In the first place, Diccon of Bedlam is the most important and the most original character in "Gammer Gurton's Needle"; and in the second place, Thomas Colwell was the publisher in both instances. But this view is controverted in the "Biographia Dramatica" (I, 692): "From the book of the Stationers' Company, it might seem as though it (i. e. the play) had been composed some years before publication, there being an entry, in 1563, by Thomas Colwell, editor to the above performance, of a play, entitled, Dyccon of Bedlam, which we imagine was not printed under that title. This circumstance, however, is inconclusive. In the year 1598, an interlude, called Thersites, appeared, a production we have never met with; but no one has hitherto conceived it to be the same with Troilus and Cressida, because the character of Thersites has likewise been introduced in the latter. Bedlam beggars (as they were styled) we may suppose to have been characters common to many of our ancient dramas."

In his "Chronicle History of the London Stage" (1890), Mr. F. G. Fleay says:

"This play was entered S. R. 1562—3, and had undoubtedly been played under its then title, Diccon of Bedlam. As we find, in 'Martin's Month's Mind', 1589, that it belonged to 'Lancham and his fellows', there can be no hesitation in assigning it to Leicester's men. Its anteriority of publication to any other play but one of theirs almost compels us to give the date of the Court performance as 1562—3. It was afterwards played at Cambridge in 1566, and publicly in London by the Queen's men. It was written by William (*sic*) Still, B. A., in 1561—2. He would hardly write a play while yet an undergraduate, which consideration excludes the 1560—1 entry. Our printed version is from a playhouse or author's copy, without prayer for the Queen." In a table in this same work of Fleay, John Still's name is entered with the date of composition of the play as 1563.

The arguments on both sides are by no means conclusive, and they are mentioned here, because, as will be easily seen this question of date has an important bearing on the question of Still's authorship; for if it can be proved, either from

external or internal evidence, that the play was written in 1551 or even before, then at once the hypothesis that Still was the author falls to the ground. For, in 1551, he was only eight years old. From the present state of our knowledge as to the date, we have not enough evidence on which to base a positive statement.

It may be well here to notice the list of writers, some of them of eminent authority, who have since 1782 joined in attributing the play to Still. In this list are to be found Malone (1790) and nearly all the nineteenth century critics of the drama and biographers of Still: Gilliland ("Dramatic Mirror", 1808), Chalmers ("Biographical Dictonary", 1816), Nathan Drake ("Shakespeare and his Times", 1817), Hazlitt ("Lit. of the Age of Elizabeth", 1821), Maginn ("Noctes Ambrosianae," No. IV, Blackwood's Magazine, 1822), Granger ("Biographical History of England", 1824), Dibdin ("Library Companion", 1824), Cassan ("Lives of Bishops of Bath and Wells", 1829—30), White ("Old English Drama", 1830), Collier ("Annals of the Stage", 1831), Hallam ("Literature of Europe", 1837—9), D'Israeli ("Amenities of Literature", 1840), Chambers ("Cyclopaedia of English Literature", 1843), Halliwell ("Dictionary of Old English Plays", 1860), Cooper ("Athenae Cantabrigienses", 1861), W. C. Hazlitt ("Bibliography of Old English Literature", 1867), Allibone ("Dictionary of English Literature", 1870), Ward ("English Dramatic Literature", 1875), Klein ("Geschichte des englischen Dramas", 1876), Symonds ("Shakspere's Predecessors", 1884), Saintsbury ("Elizabethan Literature", 1887), Fleay ("Chronicle History of the London Stage", 1890), Fleay ("Biographical Chronicle of the English Drama", 1891), Morley ("English Writers", 1892), and J. C. Collins ("Essays and Studies", 1895 — art. on "The Predecessors of Shakspeare".[1]

Some of these criticisms are worthy of note:

1. Drake: "Still, John, a prelate, to whom is ascribed, upon pretty good foundation, the first genuine comedy in our language".

[1] Since the above was written, Mr. F. S. Boas's "Shakspere and his Predecessors" (1896) has reached me, and in it (p. 21) the author says: "*Gammer Gurton's Needle*, dated about 1566, and generally ascribed to John Still".

2. Maginn gives a conversation between Lord Byron and Sir Morgan Odoherty (Maginn himself) in Pisa. They are discussing literature.

"ODOHERTY".

"Here's Ritson. Turn him over; I'll translate any song you like off-hand."

"BYRON".

"Here, take this one — 'Back and side go bare'. 'Tis not the worse for having a bishop for its father."

"ODOHERTY".

"Old Still must have been a hearty cock, — here goes. Read you the English, and I'll chaunt it in Latin."

Byron then reads the English, and Odoherty sings this Latin translation[1] of the song:

"Sint nuda dorsum, latera —
Pes manus, algens sit;
Dum ventri veteris copia
Zythi novive fit.
Non possum multum edere,
Quia stomachus est nullus,
Sed volo vel monacho bibere
Quanquam sit huic cucullus.
Et quamvis nudus ambulo,
De frigore non est metus;
Quia semper zytho vetulo
Ventriculus est impletus.
Sint nuda dorsum, latera —
Pes, manus, algens sit;
Dum ventri veteris copia
zythi novive fit.

2.

"Assatum nolo — tostum volo —
Vel pomum igni situm;
Nil pane careo — parvum habes
Pro pane appetitum.
Me gelu, nix, vel ventus vix
Afficerent injuria;
Haec sperno, ni adesset mi
Zythi veteris penuria.
Sint nuda, &c.

[1] This translation is to be found in Maginn's collected works.

3.

"Et uxor Tybie, qui semper sibi
Vult quaerere Zythum bene,
Ebibit haec persaepe, nec
Sistit, dum madeant genae.
Et mihi tum dat cantharum,
Sic mores sunt bibosi;
Et dicit 'Cor, en! impleor
Zythi dulcis et amnosi.'
Sint muda, &c.

4.

"Nunc ebibant, donec nictant
Ut decet virum bonum;
Felicitatis habebunt satis,
Nam Zythi hoc est domum
Et omnes hi, qui canthari
Sunt haustibus laetati.
Atque uxores vel juniores
Vel senes, Diis sint grati.
Sint muda, &c."

"BYRON".

"Bravo — bravissimo! — why, you would beat old Camillo Querno if you would only learn Italian.

ODOHERTY.

I intend to learn it between this and the end of the week. There is no language on the face of the earth I could not learn in three days, — except Sanscrit, which took me a week. It took Marsham of Serampore seven years. Would your lordship wish to hear a Sanscrit ode I wrote to A. W. Schlegel?"

3. White: "There seems no doubt that it was the work of Mr. John Still."

4. Hazlitt in his "Bibliography": "The authorship is not altogether free from doubt." Yet the play is attributed to Still.

5. Ward: "The authorship of the play is attributed (on not quite conclusive evidence) to John Still."

6. Symonds: "'Gammer Gurton's Needle' has hitherto been ascribed, on slender but not improbable grounds of inference, to John Still."

7. Fleay: "The authorship has been all but unanimously ascribed to John Still."

8. Morley: "John Still, who lived to be Bishop of Bath and Wells, was in his twenty-third year when his comedy of 'Gammer Gurton's Needle' was acted, in 1566, at Christ's College, Cambridge. . . . . 'Gammer Gurton's Needle' is not such a play as a Bishop would have written, for its fun is associated with some coarseness of jesting common to the good old time, from which 'Ralph Roister Doister' was free only because it was written by a school-master for public acting by his boys. John Still wrote as a young man with high spirits, to amuse his comrades."

It now remains to bring forward other arguments based on external evidence to show that Still was not author of the play. All these arguments must depend on external evidence; for, in Still's case, we have nothing whatever in the way of poems, on which to base a comparison with the play. We have, therefore, to rely on contemporary testimony (entirely negative in this case), and that of writers who lived during the century and a half that followed Still's death.

I. Contemporary Testimony.

1. There is an important piece of contemporary evidence that weighs heavily against the authorship of Still. On the 1st of September, 1592, the Vice Chancellor of the University of Cambridge (Dr. Some), and certain Justices of the Peace, issued a warrant to the constables of Chesterton (a small town near Cambridge) to prohibit players from performing "certeine Interludes Plaies or Tragedies" in that place. But the constables were derelict in their duty, and the players gave their performance. This violation of the warrant called forth a petition from the Vice-Chancellor and the Heads of the Colleges, from whom also a letter on the same subject was sent to Lord Burghley. Nothing was done in the matter until July, 1593, when the Privy Council granted to the Vice-Chancellor the power of suppressing plays and interludes in the town of Cambridge and for five miles around it.

But, during the delay in the passage of this law, events of a different kind were occurring at Cambridge:

"In December, 1592, Dr. John Still . . . was at the head of the University of Cambridge; and a command was received from London, that a comedy in English should be got up there

for the amusement of the Queen, as in consequence of the prevalence of the plague, her own actors could not play before her at Christmas. It is somewhat singular that such an order should have been given after what had so recently transpired, and it almost looks as if Elizabeth and her courtiers intended it as a sort of reproof to the University."[1]

This command caused the authorities to write to Lord Burghley, asking for further time for preparation, and for liberty to substitute a Latin for an English comedy. A portion of that letter is as follows:

"How ready wee are to do anything that may tend to her Majesties pleasure, wee are very desirous by all meanes to testify; but how fitt we shall be for this is moved, having no practise in this English vaine, and beinge (as wee think) nothing beseminge our Students, specially oute of the University, wee much doubt; and do find our principall actors (whom wee have of purpose called before us) very unwilling to playe in Englishe. . . . . Englishe Comedies, for that wee never used any, wee presentlie have none: to make or translate one in such shortness of time wee shall not be able: and therefore, if wee must needes undertake the busines, and that with conveniencie it may be graunted, these two things we would gladly desire: some further limitation of time for due preparation, and liberty to play in Latyn." This petition was signed by John Still as Vice-Chancellor (Collier gives a fac-simile of his hand-writing) and the six heads of the Colleges.

The most significant point in this piece of evidence is the expression, "Englishe Comedies, for that wee never used any." It seems most probable that if Still had written "Gammer Gurton's Needle", he would not have refused to acknowledge the authorship thirty years after the play was written; and here we find him, as a representative of the University, disclaiming any previous use of comedies in English.

2. Sir John Harington (1561—1612), the friend, the pupil, and the parishioner of Still, gives in his "Briefe View of the State of the Church of England"[2] a succinct account of Still's character. Here Harington relates some incidents in Still's

[1] Collier's "Annals of the Stage", vol. II, p. 293.

[2] In "Nugae Antiquae", London 1804, 2 vols. Vol. II, p. 157 f.

life, but not one word does he mention about Still's connection with the drama. The sketch is not really biographical, but rather pleasant, chatty, personal and full of anecdotes; in fact, it is the very place where we should expect to find some mention of Still as a dramatist (if he were such). Harington's silence on the point is certainly significant. As Hunter says: "Considering how much Harington says of Still, it is extraordinary that he does not refer this dramatic piece to him."

3. All of the characteristics and qualities of Still of which we know, are against connecting him with such a comedy as "Gammer Gurton's Needle", with its low humor and extreme filthiness of expression. It is against all the known facts of his life that he should have written such a drama.

Notice, first, the important offices he held. Born about 1543, he entered Christ's College, Cambridge, in 1559, took his B. A. degree in 1561—2 and his M. A. in 1565, and was subsequently elected fellow of Christ's. On October 29, 1570 (taking his B. D. this year), he was admitted Margaret preacher, and during the latter part of the year he was appointed Lady Margaret professor of divinity. In 1571 he was made rector of Hadleigh, and in 1572 dean of Bocking. In 1573 he became canon of Westminster.

In 1574 he returned to Cambridge, being elected master of St. John's College. Honors and offices continued to be showered upon him. In 1575 he was made a D. D., and on the 4th of November of that year he was elected Vice-Chancellor of the University. In 1576—7 he was appointed archdeacon of Sudbury, and in June 1577 was constituted master of Trinity College. In the following year, when it was proposed to hold in Germany a diet for composing matters of religion, Dr. Still was one of the two commissioners appointed to represent England at this diet. This was when he was only thirty-five, and only sixteen years after the propable composition of "Gammer Gurton's Needle". In 1592 he was again made Vice-Chancellor of the University, and in 1592—3 he was elected Bishop of Bath and Wells, which high office he held until his death, February 26th, 1607—8.

Let us notice, again, the testimonies from various contemporaries — Archbishop Parker, Bishop Grindal, and others — as to Still's high character. In Strype's Parker (p. 432—

I, 273) it is said that Still was "both wise, discreet, and learned, and of good credit in London". "A man of much staidness and gravity." Archbishop Parker (1573) "took him, tho' so young, to be more mortified than others of forty or fifty", and, in a letter to Burghley, "said that were he not his Chaplain, he would say he were a man in all respects as fit as any he knew in England!" While master of Trinity "he proved a very diligent and good governor for many years".

Sir John Harington speaks of Still in terms of almost extravagant admiration:

"Who hath given me some helpes, more hopes, all encouragements in my best studies; to whom I never came, but I grew more religious; from whom I never went, but I parted better instructed. . . . . His breeding was from his childhood in good litterature and partly in musique. . . . . He came clearly to it (i. e. his bishopric) without any touch or scandall, that he brought a good report from the places where he had lyved, shewd himselfe well natured and courteous to the kindred of his predecessor, (and) had a farre greater fame of learning and merit. . . . . This bishop, whom I count an oracle for learning . . . . . I hold him a rare man for preaching, for arguing, for learning, for lyving; I could only wish, that in all theise he would make lesse use of logique, and more of rhetoricke."

Thomas Baker, in his "History of St. John's College",[1] has a short sketch of Still, who was the fourteenth master of the College. Here Baker says:

"If Mr. Shepherd (the preceding master) were a slug, his successor will compensate for his inactivity. . . . It (Still's election) was certainly a very good one, and they that were concerned in it, could not have done better for the interest of the college. . . . . He governed the college with constancy and resolution and with a steady hand, having prudence equal to his activity and a reputation for learning that set him above the calumnies of his enemies. . . . . His prudence, integrity and learning."

In a letter of Gabriel Harvey to Spenser occurs this tribute to Still:

[1] Edited by J. E. B. Mayor, Cambridge 1869, 2 vols. Vol. I, pp. 168—172.

"Tho' truly I suppose he had need be an excellent philosopher, a reasonable good Historian, a learned Divine, a wise man, such a one as Dr. Still or Dr. Bing that should show himself in this argument."

Hunter queries about this:

"Would not Harvey have alluded to his poetic power, if Still had been known as a writer of verse?"

As Harvey and Still were personal friends, this is certainly a pertinent question.

It may be added to these items of contemporary testimony that Still was not noted as a writer during his life-time, and what he did write was insignificant and unimportant. Above all, we have no evidence that he wrote any poetry at all.

There is danger in laying too great stress on arguments drawn from the facts of Still's life or from contemporary testimony as to his high character. We must be careful not to look at the question from our nineteenth century point of view, but we should rather remember that in Still's day the notions of people were looser than at present. Life ran higher, license to a great degree was permitted, and coarseness was a characteristic of nearly all works. It was also not an uncommon thing for churchmen to write plays. The point, therefore, that I wish to make with regard to Still is not that it was out of keeping with the age for a churchman to write a play, but rather that there is nothing in his life and character to suggest a connection with the drama. It might be added that we have no evidence that Still had taken orders in 1562, the probable date of the play.

II. Traditionary Evidence.

Does any tradition come down to us through the writers of the seventeenth and eighteenth centuries that would in any way connect Still with "Gammer Gurton's Needle?" As was said in the "Biographia Dramatica" (1782), "his name as a dramatic writer has been hitherto unknown;" but does any work that treats of Still or the drama written between Still's death and 1782 contain any hint as to Still's authorship of the play? On examining all the authorities accessible we find an absolute silence on the subject.

Fuller (1608—1661) in his "Worthies" and "History of

Cambridge," Anthony à Wood (1632—1695) in his "Athenae Oxonienses," Strype (1643—1737) in his numerous historical and biographical works, Langbain (1656—92) in his "Account of the English Dramatic Poets," Wright in his "Historia Histrionica" (1699), Newcourt in his "Repertorium Ecclesiasticum" (1708—10), Jacob in his "Poetical Register" (1724), Hearne in his edition of "Duo Rerum Anglicarum Scriptores Veteres" (1732), Peck in his "Desiderata Curiosa" (1732—5), Baker in his "History of St. John's College" (about 1740), Chetwood in his "General History of the State" (1749), Hawkins in his "Origin of the English Drama" (1773), and Warton (1775); — all of these writers treat more or less fully of Still or "Gammer Gurton's Needle," but in no case are the two connected with each other. Too much dependence of course must not be put on the silence of these old writers; but some of them were very laborious and painstaking antiquarians.

I have now reached the end of the arguments advanced against Still's authorship, and it is time to sum up: The only evidence we have that the play was by Still is the attribution of it to him by the "Biographia Dramatica" two hundred and twenty years after the play was written; this attribution was based on a mere supposition, which has long been disproved by Craik and Hunter, and moreover contains a statement that an examination of the records of the University of Cambridge shows to be false. All succeeding critics have attributed the play to Still, partly on the authority of the "Biographia Dramatica", partly because such a tradition emanating from that work was afloat. All the evidence that we have in regard to Still or the play is strongly against his authorship. As far as I have been able to discover there is no contemporary evidence that in the least favors or hints at his authorship of the play: Still's own words as Vice-Chancellor of the University of Cambridge are a very strong piece of indirect evidence against it; Sir John Harington's negative testimony is against it; contemporary testimony from prominent churchmen and writers are against it; finally, there is not a particle of traditionary evidence, so to say, that speaks for it. In other words, those very authorities who we should suppose would give us some positive information as to Still's authorship, give very strong negative testimony to the contrary. I hence

conclude from the evidence before us that John Still did not write "Gammer Gurton's Needle."

This leaves the play without any known author, and we are now confronted with the question: Is there any evidence that can connect the play with any other writer of the second half of the sixteenth century? This may be answered in the affirmative; for there is strong testimony that the play was the work of John Bridges, afterwards Dean of Salisbury and Bishop of Oxford.

Attention has been called to the authorship of Bridges by three writers. The first of these is Joseph Hunter, whose work, as has been noted, has never been published; the other two are Professor A. W. Ward and Mr. Sidney L. Lee, both of whom do not attribute the play to Bridges. Let us first notice Hunter's statements:

"It (the play) was however attributed by a contemporary to quite a different person. This was Dr. John Bridges, against whom one of the Marprelate tracts is directed."

Here follows the reference to the famous "Epistle" (to be given presently), and Hunter continues:

"This is certainly a testimony not to be despised. If there is anything in the charge, we must suppose the 'Mr. S.' to be a blind or a mistake, or a mistake of the original publisher.

"It has remained, I believe, hitherto unnoticed. It is supported however by this circumstanoe that Dr. Bridges did write in verse, another piece being attributed to him, namely, a Sheet in rhyme of all the names attributed to the Lord in the Bible. . . . . He was of Pembroke Hall the poetical college. . . . . .

. . . . . .

"On the whole I incline at present to the opinion that Bishop Bridges rather than Bishop Still was the author of this play: or, if we must take a middle way, that both were concerned in it."

Prof. Ward has this to say in a footnote in his "History".[1]

"From a passage in Martin Marprelate's Epistle (1588) it would appear that Dr. Bridges, Dean of Salisbury, the author of the Defence of Church Government attacked in the celebrated

[1] Vol. I, p. 142, note 4.

libel, had been credited with the authorship of this play. But M. M. thinks that the internal evidence of 'some witte and invention' in the author of the play disproves the supposition."

Mr. Sidney L. Lee, in his sketch of Bridges in the "Dictionary of National Biography"[1], says:

"The satirists state doubtfully that he was the author of 'Gammer Gurton's Needle', usually attributed to Bishop Still."

Are the statements of the satirists doubtful ones? Let us examine and see for ourselves.

All of the evidence in favor of the authorship of Bridges is contemporary. The earliest reference to him as the author is to be found in Martin Marprelate's famous "Epistle to the terrible Priests of the Confocation house" (1588).[2] This pseudonymous pamphleteer is addressing Bridges, whose ponderous work, "Defence of Church Government," was the immediate cause of the great Marprelate controversy. The reference is as follows (p. 10):

"You have bin a worthy writer as they say of a long time; your first book was a proper Enterlude, called Gammar Gurton's Needle. But I thinke that this trifle, which sheweth the author to have had some witte and invention in him, was none of your doing: Because your bookes seeme to proceede from the braynes of a woodcocke, as hauing neither wit nor learning."

This very caustic criticism must be taken in its real sense: it is intensely ironical, as in fact is the whole "Epistle", which is pitched on a high key of extravagance and vituperation. On the title-page Bridges is spoken of as "doctor of diullitie", and in the work is called "as very a sot as euer lived." The prelates are spoken of as "proud, popish, presumptuous, profane, paultrie, pestilent and pernicious," the Bishops are "cogging and cosening knaves," and the Bishop of Winchester "is not able to so bo to a goose". This ironical spirit is finely shown in the remark on Bridges's ponderous "Defence": A man might almost run himselfe out of breath before he

[1] Vol. VI, p. 321.

[2] "Puritan Discipline Tracts". Publ. by John Petheram, London 1843 Reprinted by Mr. Edward Arber in the "English Scholar's Library", no. 11 London 1878.

could come to a full point in many places in your booke." We must, therefore, not take Martin's statements too literally.

But it is not only in the "Epistle" that the play is attributed to Bridges, but there are equally as strong references in this direction in Martin Marprelate's "Epitome" (1589).[1] This is an epitome of the first book of Bridges's work. On p. 26 Martin says (he is addressing Bridges):

"Do you think that you can answer men, by saying that you in deed wrote page 59. . . . . This is a prettie aunswere, is it not thinke you? Let me take you againe in such a pranck, and ile course you, as you were better to be seeking Gammer Gurton's needle, then come within my fingers."

Again on p. 55:

"In deed Master D. (i. e. Bridges) quoteth no author for his warraunt, he is redd you know in the Legend of lies. There it is: what have the puritans to doe where he found it? Let the answere to it. "There is a book of this name, which M. doctor made as they say." "M. D. found Anthonie in Hodges breeches."[2] What if he founde it in Hodge his breeches, seeking for Gammer Gurton's needle? Is the reason worse than the rest of his booke, because it is without authoritie."

On this passage Petheram, the editor of the "Epitome", has the following note:

"P. 55, l. 7. he is redd you know in the Legend of lies.] Although the marginal note attributes a book with this title to Bp. Aylmer;[3] Martin probably meant nothing more than that the comedy of 'Gammer Gurton's Needle', which was written by Dr. (afterwards Bishop) Still, was attributed to him; all dramatic pieces probably being estimated by strict Puritans as Legends of lies."

In another passage in the "Epitome" there is possibly a veiled reference to the language of "Gammer Gurton's Needle":

"And let the learned reader iudg whether others cannot play the ignorant sots as well you Brother Bridges. Tush, tushe, I would not have you claime all the skill, in Barbarismes and Solecismes vnto your self. Other men can behaue them

[1] Also printed by Petheram and reprinted by Arber.

[2] Side-notes from original edition, it seems.

[3] This is a mistake. Petheram evidently meant Bridges.

selues with commendations that way as well as you, thoughe in deed not so naturally I graunt. Farewell sweete Doctor, and make much of the courtier Martin."

At the first of the "Epitome" Martin had said of Bridges's style:

"His stile is as smooth as a crabtree cudgell. . . . . In this one thing I dare preferre him before any that euer wrote: to wit, that there be not 3 whole periods for euery page in the book, that is not graced with a verie faire and visible solecism."

The evidence is very slight, but may not the "Barbarismes" mentioned above refer to "Gammer Gurton's Needle"?

There is a reference to "Gammer Gurton's Needle" in Thomas Nashe's "Martin's Month's Mind" (1589),[1] in which work is given an account of "the Death and Buriall of Martin Marprelate." Martin is on his death-bed, and calls his sons around him. To these he makes his dying confession (p. 179 f.):

"Three things there are (my sonnes) that were my bane. . . The first was my foolerie. . . . . After that some of our companions had dealt sagelie in the cause, and gained good credite with some of some sort; in lept I (like a woodcocke I must confesse) with twatling tales . . . of Ganmer Gurtons needle, etc., etc., etc., ... in my Epistle."

In the preface "to the Reader", Nashe speaks of Martin's sons (p. 164):

"Their iests bee so stinking stale: as you must holde your nose while you reade them, or els they will go neare to turne your stomack: as who then, I coulde a tolde te tat. Good Neames and Nunkaes. And Kankerburie.[2] With Ka. John O Bridges."

And just below: "So that now, the Stage is brought into the Church; and vices make plaies of Church matters."

Before leaving the testimony of the Marprelate tracts it may be well to notice a statement made by Mr. Saints-

[1] Complete Works of Thomas Nashe. Edited by A. B. Grosart. "Huth Library", 1883—4. Vol. I.

[2] These expressions are very obscure: *Neames* and *Nunkaes* are synonyms for "uncles"; *Kankerburie* is evidently Canterbury; what the others mean I do not know.

bury in regard to them. In his "Elizabethan Literature" (p. 55), he says:

"Gammer Gurton's Needle, attributed to and all but certainly known to be by John Still, afterwards bishop. On the question of authorship, it may be observed that the positive attribution of Martin Marprelate made during Still's life, and, bishop as he was, rather as a compliment than otherwise, seems (inasmuch as it provoked no contradiction from the vigilant scrutineers of any hole in Martin's coat) decisive."

Not all of the Marprelate tracts have been accessible to me; but the evidence of those I have read, is entirely on the side of the authorship of Bridges. Still's name is not once mentioned, and he does not seem to have had any connection whatever with the Marprelate controversy. Mr. Saintsbury's remark is, therefore, very likely, a mistake.

Attention has been called to the fact that Bridges was not only a theologian but also a poet. Besides the work mentioned by Martin in the "Epistle" — "You have written a sheete in rime, of all the names attributed unto the Lorde in the Bible, a worthy monument", — Bridges published, in 1604, a work entitled, "Novum Testamentum in Hexametros versus ad verbum & genuinum sensum fideliter in Latinam linguam translatum", thus showing that he possessed facility in versification. We have a piece of contemporary testimony to the fame of Bridges as a writer and a poet: Sir John Harington, in the work that is quoted above, thus speaks of Bridges (II, 201):

"The good father; . . . Doctor John Bridges, a man whose volumes in prose and verse give sufficient testimonie of his industrie; though, for mine own part, I am grown an unfit praiser of poetrie, having taken such a surfeet of it in my youth, that I think now, a gray head and a vearse do not agree together, and much lesse a grave matter and a vearse. . . . . I am almost of opinion, that one ought to abjure all Poetrie when he comes to Divinitie."

Very little is known concerning the life of Dr. John Bridges, but he has been made famous as that churchman with whom the celebrated Martin Marprelate controversy began. Fuller and Cooper do not mention him, and Wood has only a few notes about his life. All that is really known of the facts

in his life is summed up by Mr. Sidney L. Lee in his sketch of Bridges in the "Dictionary of National Biography."

The date of his birth is unknown. He was educated at Pembroke Hall, Cambridge, taking his B. A. in 1556 and his M. A. in 1560. This last date is in accord with the probable dates of the composition and production of "Gammer Gurton's Needle." The fact also that he spent some years in Italy in his youth would tend to show that he early came under direct poetical influence. About 1558 he translated three of Machiavelli's discourses into English, and afterwards received a benefice in Kent. In 1572 he published a translation from the Latin of Rudolph Walther's 175 "Homilies on the Acts of the Apostles", and in 1573 appeared his "Supremacie of Christian Princes". In 1575 Bridges received the degree of D. D. from Canterbury, and in 1577 he was made Dean of Salisbury. Ten years later he published his most famous work — "A Defence of the Government established in the Church of Englande for Ecclesiasticall Matters". This is a ponderous quarto. It has been seen what rare sport Martin Marprelate had with this book, and how its long and involved periods gave occasion for some of his most caustic irony. It does not appear, however, that Bridges took any real part in the controversy; for the side of the church was taken by Thomas Cooper, bishop of Winchester, and other prelates.

On the 12th of February, 1603—4, Bridges was consecrated Bishop of Oxford at Lambeth by Whitgift, and unlike his predecessors he lived in his diocese. He died at a great age in 1618. Very little has been said by contemporaries as to the character and ability of Bridges, but it is reasonable to suppose from the high offices he held and the important polemical works he wrote that he was a man of some ability and no little strength of character. The fact that he made translations both from Latin and Italian shows the versatility of his powers. In a stormy and eventful period in church affairs he seems to have been a striking figure, and more than once was he called on to defend his church.

Having gone through all the evidence in favor of the authorship of Bridges, it may be well to sum up: The biographer of Bridges, Mr. Lee, and the historian of the English Drama, Prof. Ward, refuse to attribute the play to Bridges,

but accept the current attribution of it to Still; but as early as 1838 Hunter suggested that Bridges might be the author. All of the contemporary evidence is in favor of Bridges: it is striking how often his name and the name of the play are connected together in the various Marprelate tracts. It may be objected to this evidence, that the satirist is heaping ridicule on Bridges and would resort to such a shift — namely, that of attributing such a low and vulgar performance to a churchman high in power — to help his cause. But another prominent churchman, Bishop Bale, wrote a play, "Kynge Johan", that is about as vulgar as "Gammer Gurton's Needle"; besides, the latter play is not connected with any other churchman, though Martin satirizes a good many. It must have been the opinion current at the time, that Bridges wrote the play.

The difficulty that presents itself is the "Mr. S. Master of Art"; but may not this be taken as a blind or a mistake? Is it not possible that in those days of poor printing and many typographical errors an S might be easily mistaken for a B? As Prof. B. L. Gildersleeve very ingeniously suggested to me, the S may have been used as a blind, because it is the sound of the last syllable of Bridges's name. Is it right to hang all question of authorship on a single initial, when all the weight of evidence is against the authorship of any one whose name begins with S?

I conclude that, while the evidence is perhaps not strong enough to declare positively that he wrote the play, yet there is a strong probability that John Bridges was the author of "Gammer Gurton's Needle".

Auburn, Alabama. Charles Hunter Ross.

OFFENES UND GESCHLOSSENES *EE* IM SCHOTTISCHEN UND NORDENGLISCHEN.

(Fortsetzung.)

§ 3.

The Pricke of Conscience v. Richard Rolle de Hampole.
ed. Rich. Morris 1863.

I. *eed.*

éēd : *ēēd* nicht vorhanden. *lede* Vb. (ne. *lead*) zu *éē*.

A. *éēd.*

drede Sb. u. Vb. (ne. *dread*) : *dede* Sb. (ne. *deed*) 2004, 2438, 2639, 5742. — *drede* : *nede* Sb. 5934, 8563. — *drede* : *hede* Sb. (ne. *heed*) 275, 9485, 9507, 1839. — *drede* : *rede* Vb. (= lesen) 307, 342, 354, 1662, 2966, 3968, 6286, 6402, 7502, 9599; — 1682, 2692 *dredes* : *redes*. — *drede* : *lede* Vb. (ne. *lead*) 157, 229, 1606, 2532, 6414; — 1289 *dredes* : *ledes*. — *drede* : *maukede* 2212, 5390, : *fadshede* 1176, : *godhede* 5263, : *barnhede* 8251. — *drede* : *mede* Sb. (ne. *meed*) 9507.

dede (ne. *deed*) : *rede* Vb. (= lesen) 2484, 3400, 7450, — *dedes* : *redes* 9565. — *dede* : *nede* 3226, 3470, 3614, 3660, 3752, 3786. — *dede* : *mede* Sb. (ne. *meed*) 9353, — 3822, 8747, 9172 *dedes* : *medes*. — *dede* : *anehede* 7845, 8971, : *barnhede* 8325. — *dede* : *hatrede* 2518. — *dede* : *fede* Vb. (ne. *feed*) 3552. — *dede* : *spede* Sb. 2882. — *dede* : *lede* Vb. 2639.

spede Vb. u. Sb. (ne. *speed*) : *nede* 5, 3740. — *spede* : *mede* Sb. (ne. *meed*) 3584. — *spede* : *sede* Sb. (ne. *seed*) 648. — *spede* : *rede* Vb. (= lesen) 2708, 9613.

nede Sb. : *fede* Vb. (ne. *feed*) 5564. — *nede* : *bede* Vb. (ae. *bêodan*) 5920, 5958, 6192, *nedes* : *ledes* 1188.

lede Vb. (ne. *lead*) : *hede* Sb. (ne. *heed*) 592. — *lede* : *mede* Sb. (ne. *meed*) 2778. — *lede* : *yhouthede* 5718.

rede Vb. (= lesen) : *fede* Vb. 6713. — *rede* : *anehede* 8447.

godhede : *ankede* 13.

sprede Vb. : *brede* Sb. (ae. *brêdu*) 1494.

Im ganzen 71 reime. Darin finden sich: *drede* Sb. u. Vb. (ne. *dread*) 33, *dede* Sb. (ne. *deed*) 24, *nede* (ne. *need*) 15, *lede*

Vb. (ne. *lead*) 11, *spede* Sb. u. Vb. (ne. *speed*) 7, *-hede* (*falshede* etc.) 12. *rede* Vb. (ne. *read* lesen) 20, *mede* Sb. (ne. *meed*) 6, *hede* Sb. (ne. *heed*) 5, *fede* Vb. (ne. *feed*) 3, *bede* Vb. (ae. *bēodan*) 3. *sede* Sb. (ne. *seed*) 1, *hatrede* Sb. (ne. *hatred*) 1, *sprede* Vb. (ne. *spread*) 1, *brede* Sb. (ae. *brædu*, ne. *breadth*) 1.

Zusammen 142 fälle.

B. *ēēd.*

dede Sb. u. Adj. (ae. *ēa*) : *stede* Sb. (ne. *stead*) 858, 1704, 1744, 1818, 1864, 1930, 2090, 2144, 2192, 2609, 2666, 2806, 2968, 3024, 3286, 3316, 3648, 3678, 3810, 3980, 4607, 4613, 5215, 6509. 6547, 6709, 7271. 7813, 9061. — *dede* : *rede* Sb. (Rat) 2014, 4303, 4411, 4543; *ded* : *red* Vb. (raten) 1676. — *dede* : *hede* Sb. (ne. *head*) 486, 1714.

stede Sb. (ne. *stead*) : *hede* Sb. (ne. *head*) 3042, 5001, 5658, 8873, 9145.

stedes : *bedes* Pl. (Gebete) 3722.

hede Sb. (ne. *head*) : *brede* Sb. (ne. *bread*) 3596. — *hede* : *red* Adj. ne. *red*) 7199.

plede Vb. (ne. *plead*) : *rede* Vb. (= raten) 6085.

Zusammen 45 reime. Darin: *dede* Sb. u. Adj. (ne. *death* u. *dead*) 36, *stede* Sb. (ne. *stead*) 35, *rede* Sb. (= Rat) 5, *rede* Vb. (= raten) 1, *hede* Sb. (ne. *head*) 9, *brede* Sb. (ne. *bread*) 1, *red* Adj. (ne. *red*) 1, *plede* Vb. (ne. *plead*) 1, *bedes* Sb. Pl. (= Gebete) 1.

Zusammen 90 fälle.

II. *ēer.*

A. *ēēr.*

here Adv. : *sere* Adj. 145, 352, 650, 762, 1326, 1428, 1448, 1628, 2714, 2726, 2984, 3046, 3084, 3398, 3412, 3428, 3502, 3538, 3632, 3902, 3972, 5072, 5327, 5432, 5436, 5894, 5966, 5994, 6324, 6631, 6833, 7793, 8547, 8735, 8749, 8775, 8993, 9489, 9537, 9577. — *here* Adv. : *yhere* Sb. (ne. *year*) 740, 2758, 3010, 3160, 3932, 4593, 5646, 7663, 7667, 7673, 8071, 8081, 8113, 8145, 9035, 8953. — *here* Adv. : *clere* Adj. (ne. *clear*) 2780, 2631, 3758, 6362, 7911, 8215, 9075, 9182. — *here* Adv. : *nere* (ne. *near*) 4008, 4359, 4881, 6310, 7478, 8697, 9204, 9272. — *here* Adv. : *dere* (ne. *dear*) 2978, 3292, 4299, 5796, 8535, 8685. — *here* Adv. : *lere* Vb. (ae. *lǣran*) 219, 289, 2470. — *here* Adv. : *chere* Sb. (ne. *cheer*) 5406. — *here* Adv. : *spere* Sb. (ne. *sphere*) 4867. — *here* Adv. : *apere* Vb. (ne. *appear*) 2884. — *here* Adv. : *were* Sb. (= *doubt*) 2510. 8565. — *here* Vb. (ne. *hear*) : *sere* Adj. 346, 4724, 5424, 6435, 6585, 8167, 9011, 9477. — *here* Vb. : *clere* Adj. 782, 9256, 9296. — *here* Vb. : *lere* Vb. 183, 328. — *here* Vb. : *yhere* Sb. 4525. — *here* Vb. : *nere* Adj. 814. — *here* Vb. : *chere* Sb. 6181.

sere Adj. : *clere* Adj. 7559, 8639, 8895, 9053, 9067. — *sere* *chere* Sb. 7839. — *sere* : *nere* Adj. 828.

yhere Sb. (ne. *year*) : *chere* Sb. 6521. — *yhere* : *clere* Adj. 8087. *yhere* : *pere* Sb. (ne. *peer*) 4587.

yheres : *leres* Vb. 8105.

clere Adj. : *spere* Sb. (ne. *sphere*) 1887.

lere Vb. : *nere* Adj. 4663.

were Sb. (= *doubt*) : *apere* Vb. 2236.

Zusammen 109 reime. Darin: *here* Adv. (ne. *here*) 79, *sere* Adj. 54, *here* Vb. (ne. *hear*) 16, *yhere* Sb. (ne. *year*) 20, *clere* Adj. (ne. *clear*) 18, *nere* Adj. (ne. *near*) 9, *dere* Adj. (ne. *dear*) 4, *lere* Vb. (ae. *lǣran*) 7, *chere* Sb. (ne. *cheer*) 4, *spere* Sb. (ne. *sphere*) 2, *apere* Vb. (ne. *appear*) 2, *were* Sb. (= *doubt*) 2, *pere* Sb. (ne. *peer*) 1.

Zusammen 218 fälle.

B. *ēr*.

bere Vb. (ne. *bear*) : *dere* Vb. (= schaden, verschren) 3388, 5412, 7406; — 2552 *beres* : *deres*. — *bere* : *were* Sb. (ne. *war*) 4087. — *bere* : *shortere* (Compar.) 742. — *bere* : *feblere* (Compar.) 1502. — *ber(e)s* : *vers* Sb. (ne. *verse*) 245, 718. — *bers* : *spers* (= sperrt) 3834.

dere Vb. (= schaden) : *fere* Vb. (ae. *gefǣran* erschrecken) 2290, 3321. — *dere* : *answere* Sb. 6985. — *dere* : *were* Sb. (ne. *war*) 1468.

ders : *vers* Sb. 2168, 6620. — *ders* : *mysdoers* 1231.

fere Vb. (ne. *fear*) : *blere* Vb. (ne. *blear*) 2226.

feer Vb. : *er* (ne. *are*) 6429.

aferd P. p. : *mydlerd* 2302, 6859.

Zusammen 21 reime. Darin: *bere* Vb. (ne. *bear*) 10, *dere* Vb. (= schaden) 11, *fere* (Vb. (ae. *gefǣran* transitiv u. intrans.) 4, *were* Sb. (ne. *war*) 2, *blere* Vb. (ne. *blear*) 1, *er* (ne. *are*) 1, *-ere* (Comparativendung) 2, *answere* Sb. 1, *vers* Sb. (ne. *verse*) 4, *spers* Vb. (= sperrt) 1, *mysdoers* Sb. 1, *aferd* 2, *mydlerd* 2.

Zusammen 42 fälle.

Wie man sieht, sind die reime von *ēr* mit denen von *ĕr* gemischt.

C. *éér* : *ēr* nicht vorhanden.

D. Facultatives tonloses *-er* in romanischen wörtern.

manere Sb. : *here* Adv. 297, 488, 586, 1028, 1314, 1368, 1414, 1654, 2062, 2068, 2400, 2422, 2540 ..... (sehr oft). — *manere* : *here* Vb. (ne. *hear*) 792, 1200, 1245, 4012, 4555, 4971, 5768, 6759; — 1590 *maneres* : *heres*. — *manere* : *sere* Adj. 4283, 4321, 4689, 5472, 5720, 7201, 7873, 9393. — *manere* : *lere* Vb. (ae. *lǣran*) 5874, 8297; — 4875, 1524 *maneres* : *lers* — *manere* : *clere* Adj. 7577. — *manere* : *dere* Adj. 8791. — *manere* : *powere* 3844

powere : *here* Adv. 2314, 3858, 4279, 5884, 5928, 6617, 8499. — *powere* : *nere* Adj. 1866, 2326, 8487. — *powere* : *clere* Adj. 8341. — *powere* : *seculere* 1888. — *recovererere* : *powere* 6095.

matere : *here* Adv. 408, 894, 8859. — *prayere* : *here* Adv. 3090.

recovererere Sb. (ne. *recovery*) : *here* Adv. 7257. — *recoverere* : *here* Vb. 2960.

messangere : *here* Adv. 2020.

singulere : *here* Adv. 7456. — *seculere* : *here* Adv. 8727.

Zu *ēe* reimt romanisch *-er* nur in folgenden fällen:

daungere : *here* Vb. (ne. *bear*) 8521. — *prayers* : *ders* Vb. (*dere* = schaden) 2848, 3604. — *daunger* : *er* (ne. *ure*) 7981.

(*ĕ* : *ēe* in *gardynere* : *here* Vb. 660. — *ē* : *ēé* in *eaysere* : *here* Adv. 882.)

? *maners* : *martires* Sb. Pl. 3824.

III. *eet.*

A. *ēét.*

swete Adj. (ne. *sweet*) : *mete* Vb. (ne. *meet*) 9292. — *swete* : *grete* Vb. (ae. *grētan*) 7131. — *swete* : *strete* Sb. (ne. *street*) 8919. — *strete* Sb. (ne. *street*) : *mete* Vb. 9139.

Dazu fakultativ tonloses *-et*:

prophete Sb. : *swete* Adj. 750, 4915, 6909, 8537. — *prophete* : *mete* Vb. ne. *meet*) 1552, 5151, 6741. — *prophete* : *schepe* Sb. (ne. *sheep*) 5890.

B. *ēèt.*

grete Adj. (ne. *great*) : *bete* Vb. (ne. *beat*) 7011. — *grete* : *sete* Sb. (ne. *seat*) 9317. — *grete* : *countrefette* (Infinit.) 4311. — *grete* : *mete* Sb. (ne. *meat*) 6715, 6727. — *grete* : *frete* Vb. (ne. *fretan*) 6569, 7051.

mete Sb. (ne. *meat*) : *ete* Vb. (ne. *eat*) 6190, 6705. — *mete* : *sete* Sb. (ne. *seat*) 3058.

C. Schwankend *hete* Sb. (ne. *heat*).

a) : *ēét.*

hete : *fete* Sb. Pl. (ne. *feet*) 3214. — *hete* : *grete* Vb. (ae. *grētan*) 7101. 7121. — *hete* : *wete* Adj. (ne. *wet*) 1438. — *hete* : *prophete* 6597.

b) : *ēèt.*

hete : *grete* Adj. (ne. *great*) 3150, 4377, 6629, 6673.

IV. *eel.*

A. *ēél.*

wele Adv. (ne. *well*) : *fele* Vb. (ne. *feel*) 131, 217, 287, 616, 1158, 1632, 1678, 1784, 1808, 1900, 1978, 2092, 2162, 2206, 2452, 2508, 2676, 2716, 3224, 3228, 3242 ..... (im ganzen 45 mal). — *wele* : *stele* Sb. (ne. *steel*) 6473.

fele Vb. (ne. *feel*) : *stele* Sb. 9459. — *fele* : *kele* Vb. (= kühlen) 6762, 6782. — *fele* : *dele* Sb. 7482. — *fele* : *whele* Sb. 1275.

fra wa to wele (substantiviertes Adv.?) : *whele* 1280.

B. *èèl.*

hele Sb. (ae. *hælu*) : *lele* Adj. (ne. *loyal*) 1392, 8389, 8947.

C. Fakultativ tonloses *-el.*

veniele Adj. (ne. *venial*) : *wele* Adv. 2637, 2776, 3304, 3356. — *veniele* : *fele* Vb. (ne. *feel*) 3356, 3436.

continuele Adj. (ne. *continual*) : *fele* Vb. 3372.

Ezechyele : *wele* Adv. 2760, 5886. — *Joele* : *wele* Adv 4717.

Zu *èèl* reimt:

Daniélle : *lele* Adj. 4235. — *Israel* : *lele* Adj. 6047.

V. *een.*

Nur *één* vorhanden. Weggelassen die selbstreime von sicherem *-één.*

clene Adj. (ne. *clean*) : *sene* P. p. 972, 2384, 2504, 2568, 2633, 2645, 3240, 6396, 7645, 7915, 9007, 9057, 9095, 9069, 9186. — *clene* : *bene* P. p. 3838, 7775, 8301. — *clene* : *wene* Vb. (ae. *wênan*) 3384. — *clene* : *schene* Adj. (ae. *scîêne*) 8901. — *clene* : *bi-dene* (Etymon?) 8933.

unclene : *bymene* Vb. 1205.

bi-dene : *sene* P. p. 7967, 8043.

contene Vb. (ne. *contain*) : *sene* P. p. 7661, 7683, 7723, 9525.

mayntene Vb. (ne. *maintain*) : *sene* P. p. 1108. — *mayntene* : *wene* Vb. (ae. *wênan*) 3080.

Zu *één* auch fakultativ unbetontes *-en*:

cotidiene Adj. : *bene* P. p. 2986. — *Ebrieus* (= Hebräer) : *contens* 4750. — *Paens* (afrz. *payen*) : *bymens* Vb. 5510. — *aliens* Sb. : *wenes* Vb. 1376.

Anmerkung.

Die sämtlichen vorhandenen *eem*-reime enthalten von vornherein sicheres *éé.* Reimwörter sind: *deme* Vb. (ae. *dêman*), *seme* Vb. (ne. *seem*), *yheme* Vb. (ae. *giêman*), *fleme* Vb. (ae. *flŷman*), *beme* Sb. (ae. *bŷme*).

Abgesehen ist von *Bethleem* : *Jerusalem* 5189.

VI. *eez* (mit tönendem *s*).

A. *éés.*

chese Vb. (ae. *cêosan*) : *lese* Vb. (ae. *lêosan*) 7997. — *chese* : *flese* 3 Sg. Prs. (ne. *flee*) 199. — *chese* : *vanytese* Sb. Pl. 1582.

sese Prs. (ne. *see*) : *lese* Vb. (ae. *lêosan*) 2914. — *sese* : *vanitese* 261, 1582. — *sese* : *propertese* 7595.

B. *èès.*

plese Vb. (ne. *please*) : *eese* Sb. (ne. *ease*) 1562.

VII. *ees* (mit tonlosem *s*).

Nur von vornherein sicheres *-ès* im reime vorhanden.

Anmerkung.

-èz : *-ès* 3 mal, nämlich:

ees Sb. (ne. *ease*) : *pese* Sb. (ne. *peace*) 9127, 7831. — *eese* Vb. (ne. *ease*) : *prese* Sb. (ne. *press*) 7374.

VIII. *eest.*

A. *éést.*

brest Sb. (ae. *brêost*) : *nest* Superl. (altnorth. *nêsta*) 8687.

B. *èèst.*

beste Sb. (ne. *beast*) : *leste* Sup. (ne. *least*) 165, 468, 598.

IX. *eep.*

Nur *-éép* im reime.

kepe Sb. u. Vb. (ne. *keep*) : *worshepe* 83, 596, 954, 5784, 5822, 8527, 9021; — 55, 1138 *kepes* : *worshepes.* — *kepe* : *felawshepe* 5031. — *kepe* : *shenshepe* (= schande) 380. — *kepe* : *depe* Adj. (ne. *deep*) 5408, 7370. — *kepe* : *slepe* Sb. (ne. *sleep*) 8075.

crepe Vb. (ne. *creep*) : *depe* Adj. 6935. — *crepe* : *wepe* Vb. (ne. *weep*) 474. — *crepe* : *slepe* Vb. (ne. *sleep*) 872.

depe Adj. : *schen(d)shepe* 7135, 7931.

worshepe : *schendschepe* 8411.

Zu beachten sind die verhältnismässig zahlreichen reime von *ee* = *ĭ* (*-schepe*) : *éé.*

X. *eeve* (*cef*).

A. *ééve.*

Nicht angeführt sind die reime, welche von vornherein sicheres *éé* enthalten.

Dazu stellt sich *leve* Sb. trotz ae. *ĉa* (ne. *belief, leave*).

leve Sb. : *greve* Vb. (ne. *grieve*) 3236, 2328, 7035. — *mysbylyefe* : *griefe* Vb. 5520.

Ferner *éé* aus *ĭ*:

lyefe Vb. (ne. *live*) : *grefe* Vb. (ne. *grieve*) 748, 4351, 4645, 6931, 7669, 8011, 8153. — *lyfed* : *greved* 4595, 5614, 7087. — *lyves* : *greves* 1730, 2888, 3006, 3354, 3520, 7436. — *lyves* : *mescheefes* 698. — *leve* : *Eve* 491. — *gyve* Vb. (ne. *give*) : *meschyve* Sb. (ne. *mischief*) 5568. — *gyfe* : *belyefe* Sb. 4335. — (*for*)*gyve* : *greve* 4259, 3860, 8343. — *gyves* : *greves* 3608.

B. *-èève.*

reves Vb. (ae. *rêafjan*) : *leves* Vb. (ne. *leave*) 1239, 2002.

XI. *eth.*

1 reim mit *èè.*

bynethe (ne. *beneath*) : *brethe* Sb. (ne. *breath*) 612.

XII. Auslautendes *ee.*

1 reimgruppe mit *éé.* Ich gebe nur die reime von *se* Sb. (ne. *sea*), bei dem *éé* nicht selbstverständlich ist.

se : *be* Vb. (ne. *be*) 1213. 4705. 4770. 7119. — *se* : *fle* Vb. (ne. *flee*) 2938. — *se* : *he* Pron. 6318. — *se* : *cuntre* 9221.

XIII. *eech.*

preche Vb. (ne. *preach*) : *teche* Vb. (ne. *teach*) 4531. 5948. — *preche* : *reche* Vb. (ne. *reach*) 3814.

Vermutlich haben die 3 wörter *èè*, da *éé* für *preche* ausgeschlossen ist.

Diskussion.

Unreine reime, d. h. *éé* : *èè*, finden sich eigentlich überhaupt nicht. *hete* Sb. (ne. *heat*) schwankt mit 5 reimen : *éé* gegenüber 4 reimen : *èè*. Dagegen stellt sich *lede* Vb. (ne. *lead*) mit 10 reimen ganz zu *éé*. Fakultativ tonloses *éé* in romanischen wörtern zeigt fast ausschliesslich *éé*-reime, abgesehen von 4 reimen : *-èèr, -ĕr*. Die biblischen eigennamen auf *-el* (*Ezechiel* etc.) schwanken.

Reime von *èè* : *ĕ* finden sich vor *r*. Reime von *éé* : *ĭ* finden sich häufig bei *-shepe, live, yive*. Dagegen *yhitte* (ne. *yet*) ausschliesslich : *ĭ*. *stir* Vb. u. *spir* Vb. (ae. *spyrian*) kommen im reim nicht vor.

§ 4.

Nordenglische Legenden

ed. C. Horstmann (Altengl. Legenden Neue Folge, Heilbronn 1881).

Horstmann's ausgabe liegt das Ms. Harl. 4196 zu grunde. Der anhang s. 77—81 ist nicht berücksichtigt, da er aus einer anderen handschrift entnommen ist.

I. *eed.*

A. *ééd.*

dede Sb. (ne. *deed*) : *nede* Sb. 4^{27} 13^{209} 20^{25} $40^{481, 525}$ 43^{85} 84^{281} 137^{469} 149^{283} 152^{461} 167^{205} 172^{659} 173^{727}. — *dede* : *mede* Sb. (ne. *meed*) 17^{63} 18^{139}

29^{119} 36^{167} 68^{379} 74^{715} 84^{285} 116^{313} 149^{273} 150^{337} 151^{407} 153^{45} 167^{187}. — *dede* : *drede* Sb. (ne. *dread*) 30^{175} 75^{559} 92^{981} 107^{167} 130^{241} 134^{173}. — *dede* : *spede* Sb. (ne. *speed*) 56^{261} 100^{283}. — *dede* : *spede* Vb. 8^{287}. — *dede* : *ʒede* (ae. *ôde*) 26^{109} 30^{163} 49^{17} 73^{655} 93^{31}. — *dede* : *lede* Vb. (ne. *lead*) 34^{563} 156^{61}. — *dedes* Pl. : *thou ledes* 124^{15}. — *dede* : *barnhede* 12^{75} 47^{145}. — *dede* : *fairhede* 82^{149} 93^{11}. — *dede* : *godhede* 70^{457}. — *dede* : *rede* Vb. (= lesen) 11^{5} 55^{187} 30^{17}. *dede* : *bede* Vb. (ae. *bêodan*) 6^{169} 160^{69}. — *dede* : *wede* Sb. (ae. *gewêde*) 42^{661}.

misdede : *sede* Sb. (ne. *seed*) 55^{183}. — *misdede* : *sprede* Vb. (ne. *spread*) 146^{17}.

drede Sb. (ne. *dread*) : *lede* Vb. 27^{163} 37^{265} 57^{21} 116^{301}. — *drede* : *mede* Sb. (ne. *meed*) 40^{469} 95^{183} 106^{71} 147^{81}. — *drede* : *hede* Sb. (ne. *heed*) 29^{129} 158^{243}. — *drede* : *ʒede* 87^{531} 104^{109} 149^{241}. — *drede* : *spede* Sb. 38^{305} 139^{113}. — *drede* : *bede* Vb. (ae. *bêodan*) 50^{83}. — *drede* : *rede* Vb. (= lesen) 161^{167}. — *drede* : *brede* Sb. (ae. *brêdu*) 59^{209}. — *drede* Vb. : *mede* Sb. (ne. *meed*) 19^{195}. — *drede* Vb. : *hede* Sb. (ne. *heed*) 46^{105}. — *drede* Vb. : *ʒowthede* 160^{73}.

nede Sb. (ne. *need*) : *spede* Sb. 22^{133} 87^{553} 139^{85} 170^{563}. — *nede* : *spede* Vb. 138^{29}. — *nede* : *hede* Sb. (ne. *heed*) 37^{259} 144^{177}. — *nede* : *ʒede* 156^{77}. — *nede* : *sede* Sb. (ne. *seed*) 13^{189}. — *nede* : *wede* Sb. (ne. *weed*) 109^{119}. — *nede* : *bede* Vb. (ae. *bêodan*) 65^{205}. — *nede* : *godhede* 93^{63}. — *nedes* Sb. Pl. : *redes* Prs. Pl. (= lesen) 153^{59}.

ʒede : *wede* Sb. (ae. *gewêde*) 25^{31} 37^{203}. — *ʒede* : *glede* Sb. (ae. *glêd*) 122^{311}. — *ʒede* : *fede* Vb. (ne. *feed*) 84^{257}. — *ʒede* : *brede* Sb. (ae. *brêdu* 6^{177}. — *ʒede* : *falshede* 65^{189}.

rede Vb. (lesen) : *spede* Vb. 150^{299}. — *rede* : *hede* Sb. (ne. *heed*) 17^{19}. *rede* : *lede* Vb. 8^{279}. — *rede* : *bede* Vb. (ae. *bêodan*) 154^{195}. — *rede* : *godhede* 69^{409}.

mede Sb. (ne. *meed*) : *hede* Sb. (ne. *heed*) 87^{561}. — *mede* : *forbede* Vb. 48^{219}. — *mede* : *spede* Vb. 145^{221} 143^{23}. — *mede* : *lede* Vb. 86^{433} 19^{235}. — *mede* : *lede* Sb. 7^{276}.

lede Vb. (ne. *lead*) : *wede* Sb. (ae. *gewêde*) 121^{179}. — *lede* : *forbede* 85^{349}. — *lede* : *godhede* 30^{157}.

bede Vb. (ae. *bêodan*) : *barnhede* 8^{337}. — *bede* : *fayrehede* 26^{71}.

Zusammen 113 reime. Darin *dede* Sb. (ne. *deed*) 56, *drede* Sb. (ne. *dread*) 24, *drede* Vb. 3, *nede* Sb. (ne. *need*) 26, *ʒede* (ae. *ôde*) 15, *rede* Vb. (= lesen) 10, *mede* Sb. (ne. *meed*) 25, *lede* Vb. (ne. *lead*) 13, *bede* (Vb. (ae. *bêodan*) 7, *forbede* Vb. 2, *spede* Sb. u. Vb. 13, *wede* Sb. (ae. *gewêde*) 4, *wede* Sb. (ne. *weed*) 1, *hede* Sb. (ne. *heed*) 7, *-hede* (Suffix) 12, *sede* Sb. (ne. *seed*) 2, *brede* Sb. (ae. *brêdu*) 2, *sprede* Vb. (ne. *spread*) 1, *glede* Sb. (ae. *glêd*) 1, *fede* Vb. (ne. *feed*) 1, *in lede* Sb. (ae. *êo*) 1.

Zusammen 226 fälle.

Dazu der unklare reim *wcrede* (??) : *dede* Sb. (ne. *deed*) 115^{285}.

B. *ëëd.*

dede Sb. u. Adj. (ne. *death* & *dead*) : *stede* Sb. (ne. *stead*) 5[illegible] 11[illegible] 13[165] 15[341, 361] 16[389] 17[53] 19[181] 22[157] 24[257] 30[193] 31[221, 245] 32[389] 33[449] 35[21] 36[137] 38[353] 40[459] 42[637] 46[93] 50[119] 52[3] 53[39, 79] 54[139] 59[187, 203] 60[245] 62[7] 71[517] 73[607] 76[791] 81[7] 82[59] 87[527, 539] 88[609] 89[739] 90[785, 837] 91[913] 92[1017, 1041] 93[77] 95[193] 96[271, 297] 102[409, 445] 103[9] 107[125, 155] 110[213, 223] 112[157] 114[143] 121[225] 133[109, 155, 171] 142[36] 147[87] 148[189] 149[265] 150[313, 319] 155[211] 156[1] 159[275] 161[153] 164[457] 171[589] 172[637]. — *dede* : *rede* Sb. (ae. *rǣd*) 28[27] 30[153] 48[253] 71[505] 85[385] 86[111] 94[101] 95[189, 209] 108[21] 114[183] 130[199] 140[177] 142[369] 148[151] 155[283] 156[79] 163[311] 168[287] 173[729]. — *dede* : *I rede* (= rate) 5[113]. — *dede* : *rede* Adj. (ne. *red*) 32[321]. — *dede* : *brede* Sb. (ne. *bread*) 47[153]. — *dede* : *lede* Sb. (ne. *lead* blei) 110[191].

stede Sb. (ne. *stead*) : *rede* Sb. (ae. *rǣd*) 36[153] 43[39] 52[45] 59[193] 138[49] 158[179]. — *stede* : *rede* Adj. (ne. *red*) 32[313] 75[737]. — *stede* : *brede* Sb. (ne. *bread*) 149[281]. — *stede* : *bede* Sb. (ae. *bede*) 58[113] 99[181]. — *stede* : *rede* Vb. (= raten) 171[567].

rede Sb. (= rat) : *lede* Sb. (= blei) 95[153].

brede Sb. (ne. *bread*) : *red* Adj. (ne. *red*) 150[369].

Zusammen 113 reime. Darin *dede* Sb. u. Adj. 99, *stede* Sb. (ne. *stead*) 87, *rede* Sb. (ae. *rǣd*) 27, *rede* Vb. (= raten) 2, *rede* Adj. (ne. *red*) 4, *brede* Sb. (ne. *bread*) 3, *lede* Sb. (= Blei) 2, *bede* Sb. (ae. *bede*) 2.

Zusammen 226 fälle.

eer.

A. *éér.*

here (Adv.) : *dere* Adj. 3[1] 8[325] 36[163] 50[165] 53[103] 104[167] 111[317]. — *here* : *sere* Adj. 12[143] 37[215] 144[187] 152[159]. — *here* : *in-fere* 18[121] 67[325] 110[181] 118[469] 159[279]. — *here* : *ȝere* Sb. 40[503] 87[599] 154[161]. — *here* : *apere* 33[429] 74[691]. — *here* : *lere* Vb. 166[129] 169[127]. — *here* : *clere* Adj. 151[123]. — *here* : *pere* Sb. (ne. *peer*) 104[97]. — *here* : *hale* & *fere* 67[309]; *here* : *nere* 62[11]. — *here* : *chere* Sb. 120[107]; *here* : *bere* Sb. 100[239].

dere : *chere* 17[33] 81[49] 135[329] 105[201]. — *dere* : *ȝere* 51[179, 189] 125[85] 144[147]. *dere* : *in-fere* 112[13] 116[323] 142[361] 159[19] 162[291]. — *dere* : *fere* Sb. 136[399]. — *dere* : *sere* 104[149] 142[3] 173[737]. — *dere* : *to here* 82[151] 33[155]. — *dere* : *clere* 145[281] 24[259]. — *dere* : *bere* Sb. 92[1021]. — *dere* : *lere* Vb. 93[49]. — *dere* : *pere* Sb. 6[153]. — *dere* : *nere* 112[25] 35[11].

nere : *unfere* 52[27] 119[19] 120[159]. — *nere* : *in-fere* 51[129] 73[641] 129[125] 154[155]. *nere* : *fere* Sb. 18[147]; *nere* : *fere* Adj. 61[295]. — *nere* : *sere* 22[167] 25[17], 52[31]. — *nere* : *bere* Sb. 67[281] 155[263]. — *nere* : *clere* 88[679] 160[43]. — *nere* : *chere* 90[865] 139[121]. — *nere* : *appere* 121[183]. — *nere* : *lere* 35[15]. — *nere* : *enquere* 9[427].

sere : *lere* Vb. 3[1] 34[559] 65[167] 101[365] 154[143]. — *sere* : *in-fere* 34[539] 105[231] 115[223, 289] 120[123]. — *sere* : *fere* Sb. 108[31]. — *sere* : *ȝere* 7[270] 12[77] 87[547]. — *sere* : *pere* Sb. 93[61]; *sere* : *apere* 69[397]. — *sere* : *here* Vb. 169[437]. — *sere* : *enquere* 108[13]. — *sere* : *clere* 111[307] 149[203].

clere : *in-fere* 13[199] 32[315] 41[563]. — *clere* : *apere* 16[385] 122[275]. — *clere* : *chere* 31[235] 117[427] 166[117]. — *clere* : *ȝere* 91[885] 120[95] 144[117] 147[43]. — *clere* : *here* Vb. 116[307].

lere : *in-fere* 31[281] 134[207] 145[229]. — *lere* : *fere* Adj. 52[37]. — *lere* : *enquere* 84[283] 59[161]. — *lere* : *here* Vb. 31[225]. — *lere* : *chere* 26[63]. — *lere* : *were* Sb. (= *doubt*) 65[193].

lerid : *aperd* 32[351] 50[95] 82[67] 83[193] 92[970] 148[199] 150[322] 152[477]. — *lerid* : *swerde* 136[397].

chere Sb. (ne. *cheer*) : *bere* Sb. (Bahre) 36[95, 115]. — *chere* : *in-fere* 88[637].

in-fere : *bere* Sb. (Bahre) 116[373] 117[435] 155[239]. — *in-fere* : *ʒere* Sb. 140[209] 64[129].

ʒere Sb. : *here* Vb. 153[65]. — *breris* Sb. Pl. : *heris* Prs. Pl. 58[133]. — *aperd* : *ʒerd* Sb. (Gerte) 16[445].

Zusammen 139 reime. Darin *here* Adv. 29, *dere* Adj. 33, *nere* Adj. 24, *sere* Adj. 30, *clere* Adj. 20, *lere* Vb. (ae. *lêran*) 18, *lerid* 9, *chere* Sb. 14, *in-fere* 31, *unfere* 3, *fere* Sb. (ae. *gefêra*) 3, *fere* Adj. 3, *ʒere* Sb. 17, *apere* Vb. 6, *aperde* 10, *pere* Sb. (ne. *peer*) 3, *bere* Sb. (Bahre) 9, *here* Vb. 7, *enquere* Vb. 4, *were* Sb. (= *doubt*) 1, *breris* Sb. Pl. 1, *ʒerd* Sb. (Gerte) 1, *swerde* Sb. 1, *berede* Prt. (geberdete sich) 1.

Zusammen 278 fälle.

Dazu tritt *were* (= waren) mit folgenden reimen:

were : *chere* Sb. 165[69]; *were* : *dere* Adj. 38[311]; *were* : *nere* Adj. 145[263]; *were* : *fere* Adj. 36[123]; *were* : *seire* Adj. 153[89].

B. *ēr*.

dere Vb. (= schaden) : *were* Vb. (= wehren, tragen) 92[983] 100[295] 114[131] 116[357] 149[213]. — *dere* : *bere* Vb. 122[299] 124[77]. — *dere* : *schere* Vb. 85[371]. — *dere* : *fere* Vb. (= erschrecken) 120[163].

bere Vb. : *were* Sb. (ne. *war*) 57[51]. — *bere* : *gere* Sb. (ne. *gear*) 101[311]. *bere* : *swere* Vb. 125[119]. — (for) *bere* ; *ere* (= *are* sind) 92[1001] 137[439].

spere Sb. (ne. *spear*) : *were* Sb. (ne. *war*) 152[13]. — *schere* Vb. : *ere* (= *are* sind) 47[141]. — *rered* Prt. (ne. *reared*) : *afferd* Prt. 122[295]. — *midlerd* Sb. : *enterd* (= *interred*) 16[101]. — *ferd* P. p. : *answerd* 66[211].

Zusammen 19 reime. Darin *dere* Sb. u. Vb. (= *damage*) 9, (*for*) *bere* Vb. 7, *were* Vb. (tragen u. wehren) 5, *were* Sb. (ne. *war*), 2, *schere* Vb. 2, *swere* Vb. 1, *gere* Sb. (ne. *gear*) 1, *spere* Sb. (ne. *spear*) 1, *ere* Sb. (ne. *ear*) 1, *fere* Vb. (ae. *gefêran*) 1, (*af*)*ferd* Prt. 2, *rered* Prt. (ne. *reared*) 1, *midlerd* Sb. 1, *answerd* (ĕ) 1, *enterd* (ĕ; ne. *interred*) 1, *ere* (ĕ; = ne. *are* sind) 2.

Zusammen 38 fälle.

C. Fakultativ tonloses *-ēr* in romanischen wörtern.

manere : *chere* Sb. 10[479] 21[91] 84[275] 87[579] 110[235] 111[339] 117[395] 166[87] 172[981]. — *manere* : *clere* Adj. 90[819] 116[365] 141[317] 157[143] 158[197] 170[463]. — *manere* *dere* Adj. 93[43] 116[341] 120[151] 166[133] 173[715]. — *manere* : *lere* Vb. 62[17] 84[271]

89^{725} $137^{415, 457, 477}$. — *manere* : *ȝere* Sb. 12^{649} 58^{89} 82^{79} 87^{983} 111^{473} 156^{69} 159^{278}. — *manere* : *sere* Adj. 29^{89} 32^{375} 63^{49} 88^{691} 111^{289} 156^{7}. — *manere* : *in-fere* 93^{53} 97^{69} 123^{345} 139^{149}. — *manere* : *here* Adv. 9^{451} 99^{191} 121^{423}, ^{255}. — *manere* : *here* Vb. 57^{77} 59^{177} 89^{757} 133^{99}. — *manere* : *bere* Sb. (= Bahre) 116^{353}, : *bere* (Gebahren) 65^{203} 134^{185}. — *manere* : *apere* 20^{7} 32^{25}. — *manere* : *enquere* Vb. 9^{411} 63^{23}. — *manere* : *nere* Adj. 130^{293}. — *manere* : *powere* 121^{169} 123^{393} 114^{127}. — *manere* : *prayere* 5^{141} 7^{231} 122^{273} 131^{193}. — *maners* Pl. : *lers* (von *lere* Vb.) 11^{17}.

prayere : *in-fere* 11^{39} 27^{139}. — *prayere* : *sere* Adj. 12^{147} 153^{78}. — *prayere* : *here* Vb. 145^{243}. — *prayere* : *fere* Adj. 38^{351}. — *prayere* : *ȝere* Sb. 51^{199}. — *prayere* : *nere* 12^{845}. — *prayers* Pl. : *appers* 3 Sg. Prs. 127^{283}.

powere : *sere* Adj. 67^{349} 82^{137} 165^{29} 167^{227}. — *powere* : *ȝere* Sb. 51^{237} 158^{219}. — *powere* : *dere* Adj. 49^{1} 133^{167}. — *powere* : *nere* 61^{315} 62^{251}. — *powere* : *here* Adv. 84^{291} 64^{109}. — *powere* : *chere* Sb. 172^{987}. — *powere* : *infere* 168^{331}. — *powere* : *messangere* 148^{159}. — *powere* : *penitancere* 8^{309}.

messangere : *dere* Adj. 82^{71}. — *messangere* : *chere* Sb. 112^{35}. — *messangere* : *here* Adv. 114^{151}.

Tollonere (eigenname) : *lere* Vb. 150^{345}.

In allen diesen fällen reimt gemeinmittelengl. *-ēēr*, das später tonlos wird, korrekt zu *ēē*.

An reimen : *ēē* finden sich nur:

prayere : *forbere* Vb. 58^{123}. — *prayere* : *bere* Vb. 43^{43}. — *prayere* : *were* Vb. (= wehren) 116^{311}.

eel.

A. *ēēl.*

wele Adv. : *dele* Sb. (ne. *deal*) 9^{455} 10^{495} 17^{25} 21^{69} 25^{9} 36^{141} 40^{151} 43^{29} 47^{169} 67^{297} 73^{831} 89^{777} 98^{123} 102^{7} 140^{167} 146^{321} 148^{477} 153^{107} 158^{189} 161^{473} 163^{331}. — *wele* . *fele* Vb. (ne. *feel*) 6^{187} 43^{293} 83^{237} 88^{635} 169^{391}. — *wele* : *stele* Sb. (ne. *steel*) 50^{109} 132^{85} 139^{139}. — *wele* : *sele* Sb. (ae. *sǣl*) 38^{335} 166^{91} 167^{229}.

dele Sb. : *fele* Vb. 40^{105} 114^{129} 149^{237}. — *fele* Vb. : *unsele* Sb. 101^{319}. — *hele* Sb. (ne. *heel*) : *kele* Vb. (= kühlen) 136^{393}.

Zusammen 37 reime. Darin *wele* Adv. 32, *dele* Sb. (ne. *deal*) 24, *fele* Vb. (ne. *feel*) 9, *stele* Sb. (ne. *steel*) 3, *sele* Sb. (ae. *sǣl*) 3, *unsele* Sb. 1, *hele* Sb. (ne. *heel*) 1, *kele* Vb. (= kühlen) 1.

Ausserdem 1 reim *-ēēl* : fakultativ tonlosem *-ele*, nämlich: *quarele* Sb. : *dele* Sb. 167^{187}.

B. *ēēl.*

hele Sb. (ae. *hælu*) : *fele* (ae. *fela*) 33^{457} 68^{389} 126^{205}. — *kele* : *lele* Adj. (ne. *loyal*) 44^{309} 84^{305}. — *kele* : *mele* Vb. (ae. *mǣlan*) 162^{213}.

fele (= viele) : *lele* Adj. 35^{41} 140^{223}. — *lele* Adj. : *stele* Vb. (ne. *steal*) 16^{433}. — *helid* (ne. *healed*) : *deld* (ne. *dealt*) 17^{17}.

Zusammen 10 reime. Darin *hele* Sb. (ae. *hǣlu*) 6, *lele*

Adj. 5. *fele* (ae. *fela*) 5. *stele* Vb. (ne. *steal*) 1. *mele* Vb. (ae. *mêlan*) 1. *helid* (ne. *healed*) 1. *deld* (ne. *dealt*) 1.

Dazu stellt sich der reim

fele (viele) : *wele* Sb. (*right way to wele*).

In anderen dkmm. reimt das Sb. *wele* ebenso wie das Adv. : *éé*. Vielleicht existierten das substantivierte Adv. *wéél* und das Sb. *wèèl* (ae. *wela*) nebeneinander.

één.

Nur *één* im reime vorhanden. Ich führe nur die reime an, in denen nicht von vornherein sicheres *éé* vorkommt.

clene Adj. (ne. *clean*) : *(al) bydene* 26[119] 32[365] 35[13] 122[319] 128[35] 140[205]. — *clene* : *bene* P. p. (ne. *been*) 8[361] 134[253] 153[75] 155[237] 169[403]. — *clene* : *sene* P. p. (ne. *seen*) 8[305] 37[229] 47[127] 90[791] 92[989] 110[209] 156[63] 157[155] 161[179] 166[121]. — *clene* : *betwene* 47[179] 66[225] 129[101] 161[147, 201] 171[533]. — *clene* : *mene* Vb. (ne. *mean*) 63[81] 105[211] 145[247] 160[47]. — *clene* : *quene* Sb. 22[193] 168[319] 169[407]. — *clene* : *tene* Sb. u. Adj. (ae. *êo*) 17[73] 95[263] 167[177]. — *clene* : *grene* Adj. 39[399]. — *clene* : *schene* Adj. 105[225]. — *clene* : *wene* Sb. 110[227].

bydene :*bene* P. p. 33[411] 143[21] 155[219] 157[137] 164[439]. — *bydene* : *sene* P. p. 67[313] 97[65] 155[225] 172[633]. — *bydene* : *tene* Sb. u. Adj. 22[197] 46[115] 74[677] 96[25] 110[221] 116[375] 164[409]. — *bydene* : *quene* Sb. 57[43] 59[199] 116[333] 118[541] 140[219]. — *bydene* : *(bi)mene* Vb. 59[157] 116[371] 161[161]. — *albidene* : *bitwene* 155[245].

(bi)mene Vb. : *sene* P. p. 83[239] 145[279] 169[435].

mene : *quene* Sb. 116[303] 112[1]. — *mene* : *bitwene* 114[147]. — *mene* : *bene* P. p. 59[175]. — *mene* : *wene* Vb. 136[409]. — *mene* : *tene* Sb. 26[107].

mened Prt. : *tened* P. p. 29[61]. — *mened* Prt. : *wende* Inf. 87[523].

Dazu 1 reim zu fakultativ tonlosem *-één*, nämlich:

gramarione : *bidene* 166[159].

eem.

A. *éém.*

ȝeme Vb. : *deme* Vb. 39[413] 46[103]. — *ȝeme* : *fleme* Vb. (ae. *flŷman*) 114[173]. — *ȝeme* : *queme* Adj. 166[171]. — *ȝeme* : *seme* Vb. 18[95]. — *ȝeme* Sb. : *seme* Vb. 35[23]. — *ȝemid* : *flemid* 141[265]. — *ȝemed* : *semed* 124[65]. — *ȝemes* Prs. Pl. : *bemes* Sb. Pl. (ae. *bŷme*) 120[103]. — *deme* Vb. : *seme* Vb. 93[45] 168[321]. — *demid* : *flemid* 159[269]. — *demyd* : *semyd* 13[235]. — *fleme* Vb. : *breme* Adj. 122[333]. — *flemid* : *semid* 35[83].

Dazu einige reime zu fakultativ tonlosem *-ēm*:

dyademe : *seme* Vb. 145[251]. — *Nichodeme* : *seme* Vb. 30[105]. — *Nichodeme* : *ȝeme* Sb. 30[203] 32[323]. — *bapteme* (*èè*) : *ȝeme* Vb. 41[601].

B. *èèm.*

gleme Sb. (ne. *gleam*) : *beme* Sb. (ne. *beam*) 103[41].

1 reim : fakultativ tonlosem *-em*, nämlich:

dreme Sb. (ne. *dream*) : *Jerusalem* 127[285].

eet.

A. *éét.*

fete Sb. Pl. (ne. *feet*) : *grete* Vb. (ae. *grêtan*) 38^{341} 39^{387} 11^{559} 85^{345} 88^{631} 94^{97}. — *fete* : *bete* Vb. (ae. *bêtan*) 89^{771} 101^{327} 101^{161} 105^{183} 133^{147}. — *fete* : *mete* Vb. (ne. *meet*) 5^{111} 133^{107}. — *fete* : *strete* Sb. 18^{159} 131^{285}. — *fete* : *swete* Adj. 83^{153} 162^{269}. — *fete* : *wete* Adj. (ne. *wet*) 81^{51}. — *fete* : *euyn mete* Adj. 31^{275}. — *fete* : *unimete* Adj. 122^{309}. — *fete* : *ete* Prt. Pl. (= assen) 21^{81}.

strete Sb. : *mete* Vb. (ne. *meet*) 11^{55} 15^{327} 36^{93} 155^{259}. — *midstrete* : *wete* Adj. 82^{131}. — *swete* Adj. : *bete* Vb. (ae. *bêtan*) 162^{217}. — *wete* Adj. : *slete* Sb. 152^{23}. — *mete* Vb. (ne. *meet*) : *hete* Vb. (= verheissen) 111^{157}.

Dazu 2 reime *-éét* : fakultativ tonlosem *-ete*, nämlich:

hete Vb. (= verheissen) : *prophete* 57^{69}. — *strete* Sb. : *Olyuete* 130^{215}.

B. *èèt.*

grete Adj. (ne. *great*) : *mete* Sb. (ne. *meat*) 28^{43} 60^{223} 83^{219} 120^{165} 125^{157} 137^{431}. — *grete* : *bete* Vb. (ne. *beat*) $110^{189, 255}$ 123^{409} 168^{349}. — *grete* : *nete* Sb. (ne. *neat*) 165^{31}. — *grete* : *trete* Vb. (ne. *treat*) 166^{163}. — *grete* : *whete* (ne. *wheat*) 13^{177}. — *grete* : *gete* Vb. (ne. *get*) 38^{303}.

mete Sb. (ne. *meat*) : *gete* Vb. (ne. *get*) 10^{193} 82^{125} 84^{259} 169^{355}. — *mete* : *sete* Sb. (ne. *seat*) $9^{101, 321}$ 118^{483}. — *mete* : *refete* Adj. 88^{689}.

trete Vb. (ne. *treat*) : *ete* Vb. (ne. *eat*) 9^{387}. — *etyn* P. p. : *forgetyn* P. p. 21^{71}.

Die reime zu *gete* Vb. (ne. *get*) sind wahrscheinlich als reime : *ĕ* aufzufassen.

Dazu der reim

grete Adj. : *prophete* 124^{61}.

C. Schwankend *hete* Sb. (ne. *heat*).

2 reime zu *éé*, nämlich:

hete : *fete* Sb. Pl. 81^{45} 148^{121}.

1 reim : *èè*, nämlich:

hete (Sb. oder Vb.?) : *grete* Adj. (ne. *great*) 110^{251}.

eez (mit tönendem *s*).

A. *éés.*

lese Vb. (ae. *lêosan*) : *knese* Sb. Pl. 102^{419}. — *lese* Vb. : *chese* Vb. (ae. *cêosan*) 147^{75} 172^{885}.

vgl. auch *thou sese* (= *see-est*) : *sotiltese* Sb. Pl. 149^{217}; *degrese* Sb. Pl. : *se* (= *sese* Prs. Pl.) 151^{429}.

B. *èès.*

plese Vb. (ne. *please*) : *dissese* Sb. 37^{253} 47^{165} 86^{457}. — *plese* : *ese* (ne. *ease*) 8^{365} 81^{47}. — *plesed* P. p. : *desesed* P. p. 31^{251}.

Unklar *fese* Vb. (Etymon??) : *dissese* Sb. 106^{101}.

Auffallend: *riches* (*-ess*) : *disses* (*-èès*) 12^{83}.

ees (mit tonlosem *s*).

Nur *ès* vorhanden. Beispiele sind überflüssig.

Vgl. noch 1 reim *èè* : sicherem *ĕ*, nämlich:

chese Prt. (ae. *cêas*) : *neuer-the-lese* 154[141].

eest.

A. *éést.*

nest (ae. *niehsta*, north. *nêsta*) : *prest* (ne. *priest*) 106[75] 135[319].

B. *èèst.*

seste (ne. *ceased*) : *encreste* (ne. *increased*) 12[159] 13[191] 40[497] 100[247] 126[225]. — *seste* : *relest* (ne. *released*) 33[431] 119[35]. — *seste* : *feste* Sb. (ne. *feast*) 41[577]. — *leste* Sup. (ne. *least*) : *feste* Sb. 125[109]. — *leste* : *honeste* 43[23]. — *feste* Sb. : *oneste* 137[429]. — *beste* Sb. (ne. *beast*) : *unhoneste* 52[21]. — *sesid* *encresid* 140[181]. — *presed* (ne. *pressed*) : *encresed* 134[217].

eep.

A. *éép.*

slepe Sb. : *kepe* Sb. u. Vb. 15[329] 27[149] 86[513] 103[33] 115[271] 145[241] 146[319] 154[187]. — *slepe* Sb. : *lepe* Prt. (ae. *hlêop*) 73[651].

kepe Sb. u. Vb. : *wirschipe* 18[97] 19[213] 35[27] 36[89] 37[183] 38[307] 94[121]. — *kepe* Vb. : *depe* Adj. 103[25] 106[41]. — *kepe* Vb. : *wepe* Prt. (ne. *wept*) 71[521].

depe Adj. : *crepe* Vb. 150[357]. — *wepid* (ne. *wept*) : *slepid* (ne. *slept*) 87[589]. — *wepid* : *kepid* (ne. *kept*) 86[439].

Interessant sind die 7 reime : *ĭ* in *wirschipe*.

B. *èèp.*

with-outen threpe (ae. *êa*) : *outstepe* P. p. (Etymon?) 120[87].

eef(-ve).

A. *ééf(-ve).*

Fast ausschliesslich wörter mit sicherem *éé*, wie *grefe(-ve)* Sb. u. Vb., *mischefe*, *releue*, *levid* (ne. *believed*), *lefe* Adj., *sleue* Sb., *meuid* (= *moved*). *leue* Sb. (ne. *leave*), *bileue* Sb. (ne. *belief*, ae. *geléafa*) reimen nur : *éé*.

leue : *greue* Vb. u. Sb. 9[385] 123[397] 124[41] 132[77] 139[101] 160[61]. — *bileue* : *greue* 111[265]. — *misbeleue* : *mischeue* 66[273]. — *misbeleue* : *greue* 99[169] 113[91].

B. *èève.*

heuid (ae. *hêafod*, ne. *head*) : *leuid* (ne. *left*) 19[233] 67[293] 75[731] 87[577] 123[417] 126[179] 127[275, 311]. — *heuid* : *reued* (von ae. *rêafjan*) 125[147].

eech.

Die wenigen wörter scheinen eine reimgruppe zu bilden und zwar mit *èè*.

preche Vb. (ne. *preach*) : *teche* Vb. (ne. *teach*) 28[39] 132[49]. — *prechid* : *techid* 22[135] 49[73] 84[269] 87[535] 132[71]. — *prechis* : *techis* 84[289]. — *preche* : *to*

leche Vb. (ae. *lǣcan*) 121[227]. — *preches* 3 Sg. Prs. : *leches* (= 3 Sg. Prs.) 122[271]. — *teche* Vb. : *lache* Sb. (= *leche*, ne. *leech*) 137[447]. — *leche* Sb. : *speche* Sb. 153[77].

Ob *leche* und *speche* wirklich *ēē* haben oder sich nur aus reimnot zu *teche* und *preche* gesellen, lässt sich nicht entscheiden.

Auslautendes *ee*.

Bildet nur 1 reimgruppe.

Für *see* Sb. (ne. *sea*), das einzige wort mit zweifelhaftem *ee* vgl. die reime

se : *he* Pron. 101[325]. — *se* : *be* Vb. 66[229] 82[109] 85[343] 86[435] 94[155]. — *se* : *the* Pron. 84[327] 94[161]. — *se* : *me* Pron. 85[307]. — *se* : *fre* Adj. 13[195]. — *see* : *contre* 13[181] 20[31] 33[413]. — *see* : *cete* 154[173] — *see* : *pouste* 127[267].

Zusammenfassung.

Die scheidung zwischen *ēē* und *ēē* ist sehr scharf.

Unreine reime finden sich eigentlich nur bei fakultativ tonlosem *ee*, nämlich dreimal *prayere* : *ēē*, 1 mal *prophete* : *ēē*, 1 mal *bapteme* : *ēē*, 1 mal *quarele* : *ēē*.

hete Sb. (ne. *heat*) schwankt, wie auch sonst, während sich *lede* Vb. (ne. *lead*) ganz zu *ēē* stellt.

Reime von *ēē* : *ĕ* kommen vor, aber nicht oft. Vor allem *-ēēr* : *-ēr*, nämlich *er* (ne. *are* sind) 3 mal: *bere* Vb., *schere* Vb.; *midlerd* (*ēē* oder *ē*?) : *enterd* (ne. *interred*) 16[101]; *ferd* P. p. (von *fear*, = *afraid*) : *answerd* 66[211]. Ferner *riches* : *disses* 12[83], *neuer-the-lese* : *chese* Prt. (ae. *cēas*) 154[141]. *gete* Vb. (ne. *get*) findet sich nur unter *ēē*-reimen.

Reime von *ĕ* : *ēē* zeigen sich nur für *wirschipe* (: *kepe* etc.), doch steht daneben der reim *wirschip* : *Philip* 124[15].

Für die anderen in betracht kommenden wörter herrscht die *ĕ*-form.

lif Vb. (ne. *live*) und *gif* Vb. (ne. *give*) werden nur unter einander, und zwar sehr häufig, gebunden, vgl. 46[87,97] 63[37] 73[645] 87[603] 131[269] 136[425] 137[471] 139[159] 141[325] 153[41] 159[281] 162[223] 163[341] 164[449] etc.

ĝit Adv. reimt nur : *witt* Sb. 29[83] 48[231] 94[147] 164[399]; : *witt* Vb. 157[147].

stir Vb. nur : *hir* Pron. 18[155] 19[173] 46[41] 171[541].

spir Vb. nur : *hir* Pron. 49[167] 125[125].

§ 5.

Gavin Douglas.

ed. Small, Edinburgh, 1874, 4 Bände.

Douglas geboren 1475 (74?), † 1522, seine übersetzung der Aeneis vollendet 1513.

Citiert nach bänden (I, II, III, IV).

Die *ee*-reime sind im allgemeinen streng geschieden, ausgenommen *-eer*, das eine einzige grosse reimgruppe bildet.

Da die beiden gruppen von *ee*-reimen sich ganz wie in den früher untersuchten texten verteilen, beschränke ich mich hier auf *èè*.

I. *èèd.*

deid Sb. u. Adj. (ne. *dead, death*) : *steid* Sb. (ne. *stead*) II 35[9] 90[17] 94[7] 107[1] 127[9] 158[25] 199[7] 229[5]; III 19[17] 24[17] 42[15] 43[23] 75[23] 80[5] 121[21] 166[23] 175[5] 239[31] 243[13] 258[15] 266[5] 293[9] 303[25] 306[9] 309[5] 330[3] 331[17] 338[19] 341[15] 345[27] 346[7]; IV 11[17] 22[19] 23[21] 24[31] 30[3] 39[15] 60[17] 74[9] 117[17] 120[19] 122[13] 131[17] 135[1]. — *deid* : *heid* Sb. (ne. *head*) II 101[11] 190[15] 216[3] 219[17] 273[15]; III 39[11] 185[9] 309[29]. — *deid is* : *heidis* Pl. III 164[3] 266[25]. — *undeid* Adj. : *heid* Sb. I 36[13]. — *deid* : *reid* Adj. I 102[25]; II 102[29] 103[9, 31] 272[27]; III 33[3] 202[19] 342[25]; IV 59[1] 108[27]. — *deid* : *reid* Sb. (Rat) III 344[5]; IV 75[21]; — *ded is* : *redis* Sb. Pl. III 280[25]. — *deid* : *feid* Sb. (Fehde) II 100[5] 204[31]; III 37[25] 335[27] 346[19]. — *deid* : *leid* Sb. (ne. *lead*) III 29[31]; IV 38[9]. — *deid* : *remeid* Sb. III 319[5]; IV 111[3].

steid Sb. (ne. *stead*) : *heid* Sb. (ne. *head*) II 143[13] 186[15]; III 70[5] 89[29] 117[13] 155[11] 160[1] 170[13] 262[23] 294[23] 320[13] 345[19] 347[11]; IV 75[11] 115[9]; — *steidis* Pl. : *heidis* Pl. II 73[11] 96[7]; III 134[15]; IV 114[25]. — *steid* : *reid* Adj. (ne. *red*) II 89[11] 151[21]; III 14[17] 82[1] 221[27] 310[27] 315[13]; IV 96[29]. — *steid* : *feid* Sb. (Fehde) II 22[5]; III 350[13]; IV 110[19]. — *steid* : *leid* Sb. II 247[31]; IV 35[17]. — — *steid* : *reid* Vb. (rate) IV 32[1]. — *steid* : *pleid* Vb. (ne. *plead*) III 68[18].

heid Sb. (ne. *head*) : *reid* Adj. (ne. *red*) II 80[15] 240[3] 245[17]; III 28[15] 213[13] 234[23] 311[11]; IV 69[5] 78[31] 81[1] 84[3] 86[7] 97[21]. — *heid* : *reid* Sb. (Rat) II 108[13]; III 107[13] 245[21]. — *heid* : *feid* Sb. (Fehde) I 120[6]; II 142[7]; III 112[31] 191[13]; IV 114[7] 117[1]. — *heid* : *remeid* III 136[15] 241[7]. — *heid* : *leid* Sb. (ne. *lead*) II 252[5].

remeid : *deid* (ne. *dead*) : *reid* Sb. (Rat) : *pleid* Vb. (ne. *plead*) I 8[25].

deid (ne. *dead*) : *steid* Sb. (ne. *stead*) : *feid* Sb. (Fehde) : *heid* Sb. (ne. *head*) : *pleid* Sb. (ne. *plead*) I 37[14].

heid Sb. (ne. *head*) : *reid* Adj. (ne. *red*) : *leid* Sb. (ne. *lead*) : *deid* (ne. *dead*) I 51[3].

remeid : *reid* Sb. (Rat) : *deid* (ne. *dead*) : *feid* Sb. (Fehde) I 79[23].

Zusammen 136 reime und 4 strophen. Darin finden sich: *deid* Sb. u. Adj. (ne. *death, dead*) 81, *steid* Sb. (ne. *stead*) 79, *heid* Sb. (ne. *head*) 57, *reid* Adj. (ne. *red*) 32, *reid* Sb. (Rat) 8,

feid Sb. (Fehde) 16, *leid* Sb. (ne. *lead*) 6, *remeid* 6, *pleid* Vb. u. Sb. (ne. *plead*) 3, *reid* Vb. (rate) 1.

Zusammen 289 fälle (= 272 + 17).

Ausnahmen:

wedis Sb. Pl. (ne. *weed*?) : *silver bedis* Sb. Pl. (ne. *beads*) IV 169[9].

Ferner 5 mal *èè* : *zeid* (ae. *ôde*).

deid Sb. (ne. *death*) : *ourzeid* III 64[19]. — *steid* Sb. (ne. *stead*) · *zeid* III 119[19] 251[5]; IV 162[27]. — *steid* Sb. (ne. *stead*) : *zeid* : *pleid* Sb. (ne. *plead*) : *heid* Sb. (ne. *head*) : *meid* Sb. (ae. *medu*) I 15[8].

B. Schwankende wörter.

Das Vb. *leid* (ne. *lead*) stellt sich fast ganz zu *èè*.

leid : *steid* Sb. (ne. *stead*) II 25[1] 179[21]; III 16[29] 98[11] 173[17] 282[4]; IV 219[21]. — *leid* : *deid* Adj. (ne. *dead*) II 211[21]. — *leid* : *pleid* Sb. (ne. *plead*) II 196[9]. — *ledis* 3 Sg. Prs. : *hedis* Sb. Pl. (ne. *head*) III 292[21].

leid : *knychtheid* II 38[9]. — *zouthheid* : *leid* : *weid* (ae. *gewæde*) : *skreid* Sb. (Et.?) I 121[1]. — *leide* : *Diomeide* II 48[9]. — *ledis* 3 Sg. Prs. : *deidis* Sb. Pl. (ne. *dead*) III 257[17].

Das Suffix *heid* schwankt stark.

-hed : *èè*.

womanheid : *deid* (ne. *dead*) II 171[6] 176[3]. — *godheid* : *feid* Sb. (Fehde) III 12[25] 122[23]. — *knychtheid* : *deid* (ne. *dead*) III 35[19]. — *manheid* : *deid* (ne. *death*) III 171[15]. — *godlyheid* : *steid* Sb. (ne. *stead*) III 329[29]. — *zouthheid* : *deid* (ne. *dead*) IV 188[15]. — *lustyhed* : *reid* Adj. (ne. *red*) IV 195[15]. — *godhed* : *breid* Sb. (ne. *bread*) : *deid* Sb. (ne. *death*) III 276[9]. — *godhed* : *sted* Sb. (ne. *stead*) IV 216[23]. — *heid* Sb. (ne. *head*) : *reid* Adj. (ne. *red*) : *deid* (ne. *dead*) : *gudlyheid* I 2[10]. — *womanheid* : *steid* Sb. (ne. *stead*) : *leid* Sb. (ne. *lead*) : *heid* Sb. (ne. *head*) I 19[23].

-hed : *éé* nur 3 mal:

worthiheid : *succeid* II 58[5]. — *lustyheyd* : *zeid* III 288[29]. — *manheed* : *neid* Sb. IV 41[23].

Anm. *kynreid* Sb. : *steid* Sb. (ne. *stead*) III 159[7] 232[13].

II. *-èèt.*

greit Adj. (ne. *great*) : *beit* Vb. (ne. *beat*) II 33[1] 45[21] 249[25] 263[13]; III 11[25] 47[11] 49[11] 182[27] 308[19]. — *greit* : *seit* Sb. (ne. *seat*) II 38[15] 50[13] 128[21] 241[9]; III 153[25] 278[5]. — *greit* : *quheit* Sb. (ne. *wheat*) II 125[1] 200[9]; III 126[21]. — *greit* : *meyt* Sb. (ne. *meat*) III 170[5]. — *greit* : *eit* Vb. (ne. *eat*) III 164[23]. — *grete* : *threte* Sb. (ne. *threat*) IV 151[9]. — *greit* : *counterfeit* Vb. II 91[23].

sete Sb. (ne. *seat*) : *bete* Vb. (ne. *beat*) III 121[9]. — *seit* : *meit* Sb. (ne. *meat*) II 133[11]. — *sete* : *threte* Sb. (ne. *threat*) II 99[23]. — *seit* : *counterfeit* Vb. (Part. pf.?) III 48[21].

meit Sb. (ne. *meat*) : *eit* Vb. (ne. *eat*) III 88[19] 116[7] 162[27]. — *meit* : *threit* Sb. (ne. *threat*) II 229[19].

thetis Sb. Pl. (Etym.?) : *metis* Sb. Pl. (ne. *meat*) III 233[23]. — *thetis* : *thretis* Sb. Pl. (ne. *threat*) IV 134[1].

Fraglich

shete Sb. (ae. *sceât* oder *scȳte?*) : *grete* Adj. (ne. *great*) II 135⁹. — *schetis* Sb. Pl. : *betis* 3 Sg. Prs. (ne. *beat*) II 147⁷.

èè : *ĕ*.

gret Adj. : *bet* P. p. (ne. *beaten*; *bet* = schwache Form) III 45³¹; IV 24²³. — *gret* Adj. : *inset* (?) III 128²³.

B. Schwankende wörter.

1. *heit* Sb. (ne. *heat*) fast ganz : *éé*.

compleit : *heit* : *sweit* Adj. : *spreit* : *repleit* I 3⁷. — *heit* : *spreit* Sb. (ne. *spirit*) II 168⁸ 175²⁵ 178¹; III 168¹¹. — *heyt* : *compleit* III 217²⁵ 336⁷; IV 223¹. — *heit* : *feit* Sb. Pl. (ne. *feet*) III 48¹⁷. — *heyt* : *streyt* Sb. (ne. *street*) IV 85²¹. — *heyt* : *sweit* Adj. (ne. *sweet*) IV 4¹⁶. — *heit* : *gleit* Vb. (Etymon?) IV 139⁷ [*gleit* sonst stets: *éé*]. — *heyt* : *greit* Sb. (ae. *grêot*) IV 81³¹. — ? *heyt* : *forleyt* P. p. (ae. *forlâten*) IV 172⁹; *heit* : *quyet* IV 28²¹ 169²³.

heit : *èè* nur 4 mal.

heit : *greit* Adj. (ne. *great*) III 250¹; IV 192⁹. — *heit* : *sete* Sb. (ne. *seat*) IV 168¹. — *heit* : *beit* Vb. (ne. *beat*) II 239⁵.

2. *sweit* Sb. (ne. *sweat*) meist : *éé*.

sweit : *spreit* Sb. (ne. *spirit*) II 28¹; III 119⁷. — *sweite* : *greite* Sb. (Weinen) IV 189²³. — *sueyt* : *Argilete* (Eigenname) III 175³.

sweit : *èè* nur

sweit : *contyrfeit* Vb. IV 172¹⁵.

èèce.

pece Sb. (ne. *peace*) : *ceis* Vb. (ne. *cease*) II 38⁷; III 19³ 101²⁷; IV 185²⁵ 216²⁹. — *pece* : *les* Sb. (ae. *lêas*) II 72²¹; IV 34³¹ 202²⁹ 208²¹ 218²⁹. — *pece* : *pres* Sb. (ne. *press*) II 120²¹; IV 60³ 115⁷ 131²³. — *pece* : *decess* Vb. & Sb. (ne. *decease*) II 7²¹; IV 175¹ 219¹⁷. — *peice* : *deiss* Sb. : *meiss* Sb. (ne. *mess*) : *leiss* Sb. (ae. *lêas*) I 87¹⁴. — *pres* Sb. : *deceis* Sb. III 344¹⁷. — *ceis* Vb. (ne. *cease*) : *preis* Sb. (ne. *press*) II 87¹³; III 29²⁵ 67⁹ 248¹³ 258²¹ 308²⁵ 312¹³; IV 116⁹ 161¹¹. — *mes* Sb. (ne. *mess*) : *des* Sb. (afrz. *dais*) I 100⁹⁹; II 157²¹ 213¹⁵; IV 66⁷. — *leis* Sb. (ae. *lêas*) : *diseeis* Sb. II 175¹⁹. — *leis* : *deceis* Vb. III 80¹. — *cessit* Prt. : *pressit* Prt. III 56³¹. — *cessit* Prt. : *pecit* P. p. (= *silenced*) III 286¹⁹. — *ineres* Vb. (ne. *increase*) reimt : *ĕ*, vgl. I 14¹⁹ 34¹⁹; III 63⁷.

Ausserdem sehr häufige reime der einschlägigen wörter zu *-es* (lat.-griech.) der eigennamen, z. beisp. *Anchyses* III 160²⁹, *Hercules* III 176¹³ etc. etc.

Anmerk. Douglas hat auch reime auf *-éece*, die sonst sehr selten vorkommen.

pece Sb. (ne. *piece*) : *Grece* III 107²⁵. — *pece* : *flece* Sb. (ne. *fleece*) IV 82²³; III 25⁷.

ēēz.

(dis) eis Sb. (ne. *ease*) : *pleis* Vb. (ne. *please*) II 66[15] 156[3]; III 202[23]; IV 161[23]. — *eis* : *appleis* Vb. II 271[5]. — *eis* : *meis* Vb. (= *mitigate*) II 202[13]; III 136[13]; IV 94[29] 124[27]. — *eis* : *bleys* Sb. (ne. *blaze*) III 85[19]. — *eys* : *diseys* IV 184[1]. — *meis* Vb. (= *mitigate*) : *appeis* Vb. II 29[29]. *bleis* Sb. (= *blaze*) : *appeis* Vb. II 264[27]. — *blesis* 3 Sg. Prs. : *sche hesis* (= *elevates*; ? ae. *hēā(h)sian*?) II 178[3]. — *neis* (= *nose*) : *pleis* Vb. (ne. *please*) : *diseis* Sb. : *meis* Vb. (= *mitigate*) II 170[24]. — *displesit* : *disesit* : *seisit* (ne. *seized*) : *meisit* I 108[10].

Fraglich:

but pleis Sb. Pl. (ne. *plea-s*) : *obeis* Prs. Pl. (= *obey-is*) II 130[11]. — vgl. *fey* Adj. : *key* Sb. : *pley* Sb. (= *plea*) : *obey* Inf. : *fley* Vb. I 26[21].

ēēst.

lest Sup. (ne. *least*) : *feist* Sb. III 162[9] 194[5]. — *lest* : *feist* Vb. (ae. *fæstan* befestigen) III 71[11]. — *lest* : *request* Sb. III 179[5] 216[17] 326[7]; IV 155[5]. — *leste* : *beste* Sb. (ne. *beast*) III 271[13]. — *leist* : *beheste* Sb. IV 228[17]. *beist* Sb. : *beheist* Sb. II 125[27]. — *best* : *arrest* Vb. III 128[9]. — *beist* : *seisst* (ne. *ceased*) III 151[7]. — *beist* : *erest* Sb. III 168[27]. — *feist* Sb. (ne. *feast*) : *arest* Vb. I 110[20]; III 49[17]. — *feyst* Sb. : *request* Sb. III 121[1]. — *(be) hest* Sb. : *request* Sb. II 208[7]; III 125[18] 179[21]. — *behest* : *arest* Sb. II 190[5]. — *heist* : *preist* Prt. (*pressed*) II 88[21]. — *utirmest* (= *utmost*) : *adrest* II 237[7]. — *wtyrmest* : *prest* (ne. *pressed*) II 89[15]. — *est* Sb. (ne. *east*) : *arest* Vb. II 155[23]. — *request* Sb. : *cest* (ne. *ceased*) III 328[25]. — *behest* Sb. : *rest* Sb. (ne. *rest*) : *est* Sb. (ne. *east*) : *fest* Sb. (ne. *feast*) IV 7[16]. — *requeist* Sb. : *behest* : *arreist* : *ceist* (ne. *ceased*) I 39[5]. — *beistis* Sb. Pl. : *arestis* Prs. Pl. II 273[21]. — *festis* Sb. Pl. : *gestis* Sb. Pl. (afrz. *geste*) IV 211[23]. — *arestis prest is* (= *pressed is*) III 242[19]. — ? *behest* Sb. : *he wist* II 192[17].

Bei einigen der einschlägigen wörter z. b. *behest* Sb., *preist* (= *pressed*), *arrest*, *request* kann man schwanken, ob *ēē* oder *ĕ* vorliegt. Sicheres *ĕ* liegt vor in

rest Sb. (ne. *rest*) IV 7[18], *feist* Vb. (ae. *fæstan*) III 71[12].

ēēn.

Hierzu besonders *-ene, -enze* = afrz. *-eigne, (aigne)*.

fenze (ne. *feign*) Vb. : *disdenze* Sb. (ne. *disdain*) II 18[15]. — *fene* : *constrene* Vb. (ne. *constrain*) II 9[19]. — *fene* : *attene* Vb. (ne. *attain*) II 11[23]. — *feyne* : *mene* Sb. (ne. *means*) II 196[5]; IV 86[25]. — *disdene* Sb. (ne. *disdain*) : *plene* Vb. (afr. *plaindre*) II 25[13]. — *disdene* : *rene* Sb. (ne. *rein*) IV 64[13]. — *disdene* : *refrene* Vb. (ne. *refrain*) IV 20[21]. — *meyn* Sb. (ne. *means*) : *atteyn* Vb. III 302[19]. — *meyn* Sb. *constrene* Vb. (ne. *constrain*) III 216[15]. — *attene* Vb. : *mene* Sb. : *fene* Vb. II 172[16]. — *complene* Vb. : *attene* Vb. : *mene* Adj. (ne. *mean*) III 274[11]. — *refrenis* : *constrenis* II 25[11];

III 15[13]. — *constreuit* : *feuit* II 12[13]; III 39[17]. — *destrengeit* : *fengeit* : *rengeit* : *plengeit* : *disdengeit* I 25[16].

Unrein:

menyt Part. pf. (ne. *moaned*) : *complenyt* P. pf. III 71[5] 343[25]; IV 12[11]. *menyt* (= *meaned*) : *éé* IV 156[7] (: *pertenyt*).

èèm.

streme Sb. (ne. *stream*) : *dreme* Sb. (ne. *dream*) II 158[13]. — *streme* : *gleyme* Sb. (ne. *gleam*) III 116[15]. — *streme* : *leme* Sb. (ae. *lēoma*) II 131[7]. — *dreyme* Sb. (ne. *dream*) : *beyme* Sb. (ne. *beam*) II 114[27]; III 57[3]. — *dreme* Sb. : *deme* Sb. (= *dame*) : *beme* Sb. (ne. *beam*) I 74[19]. — *stremis* Sb. Pl. : *glemis* Sb. Pl. III 81[1]. — *stremis* Sb. Pl. : *semis* Sb. Pl. (ne. *seam*) II 29[9]. — *bemis* Sb. Pl. : *glemis* Sb. Pl. III 90[11]; IV 82[5].

èèl.

heyll Sb. (ae. *hâlu*) : *feyll* (viele) III 304[9]. — *heill* Sb. : *deill* Vb. (ne. *deal*) I 96[25]. — *to speill* Vb. (= *climb*) : *feill* (viele) II 94[23]; *spelis* Prs. Pl. : *wpwrelis* Prs. Pl. (? = ?) II 200[15]. — *feill* (viele) : *leill* Adj. : *steill* Vb. (ne. *steal*) : *conceill* Vb. (ne. *conceal*) I 28[15].

Unrein:

feill Sb. (= *feel, feeling*) : *seill* Vb. (ne. *seal*) : *commond weill* Sb. (ne. *weal*) : *deill* Sb. (*éé*; ne. *deal*) II 221[17].

Fraglich:

Sankt Geill : *heill* Sb. (ae. *hâlu*) IV 224[3].

Anmerk. *geill* (= ne. *zeal*?) scheint *éé* zu haben.

weill Adv. : *geill* : *deill* Sb. : *feill* Sb. : *reill* Vb. (ne. *reel*) II 117[17].

èèf (*èève*).

leif Vb. (ne. *leave*) : *byreif* Vb. (ne. *bereave*) IV 196[7]. — *fordeifit* (= *deafened*) : *unleifit* (unbelaubt) : *leifit* (= *left*) : *reifit* (= *bireft*) I 8[7]. — *leif* Vb. (ne. *leave*) : *reve* Vb. (ne. *bereave*) : *heve* Vb. (ne. *heave*) : *deve* Vb. (ne. *deafen*) I 118[2].

Unrein:

heif Vb. (ne. *heave*) : *leif* Sb. (= Erlaubnis) I 116[1]. — *reyf* Vb. (ne. *bereave*) : *leyf* Vb. (*leave* oder *live*?) III 255[7].

èèth.

deth Sb. (ne. *death*) : *breth* Sb. (ne. *breath*) III 326[17] 337[17]; IV 13[15] 76[29]. — *breth* Sb. : *wreth* Sb. (ne. *wrath*?) III 137[7]. — *braith* Sb. : *haith* (ne. *has* hat; lies *heth* = *hes*) II 52[21]; III 349[29]. — *meith* Sb. (Ety.?) : *cleith* Vb. (kleiden) III 340[11].

èèp.

hepe Sb. (ne. *heap*) : *leipe* Vb. (ne. *leap*) III 250[9].

Fraglich ist *èè* in *clepe* Vb. (ae. *clyopian*).

clepe : *heip* Sb. (*èè*; ne. *heap*) II 276[33]. — *clepe* : *wirshepe* Vb. (*ee*) III 64.

Unrein:

sleip Vb. (ne. *sleep*) : *leip* Vb. (ne. *leap*) I 118[32].

eech.

teche Vb. (ne. *teach*) : *preche* Vb. (ne. *preach*) II 145[29] 171[13]. — *techit* : *preichit* I 86[9].

Vielleicht liegt *éé* vor in:

speche Sb. (ne. *speech*) : *leche* Sb. (ne. *leech*) II 170[28]; IV 170[23].

èèr

nimmt eine vollständige sonderstellung gegenüber anderem *èè* ein, da es nicht wie dieses ausnahmsweise, sondern völlig zwanglos : *éé* reimt und mit ihm eine einzige reimgruppe bildet.

Es genügt eine probe; ich wähle dazu buch II seite 1—100; reime mit facultativ unbetontem *er* sind nicht berücksichtigt.

A. *èèr.*

geir Sb. (ne. *gear*) : *weir* Sb. (ne. *war*) 37[21]. — *geir* Sb. : *deir* Sb. (= Schaden) 93[15]. — *speir* Sb. (ne. *spear*) : *deir* Vb. (= schaden) 81[19]; *speir* Sb. : *feir* Vb. (ne. *fear*) 70[15]. — *efferis* Sb. Pl. : *eris* Sb. Pl. (ne. *ear*) 30[25].

B. *éér.*

heir Adv. (ne. *here*) : *deir* Adj. (ne. *dear*) 40[3]; *heir* Adv. : *in feir* 54[7]; *heir* Adv. : *to steir* (ae. *styrian*) 89[7]; *heir* Adv. : *inquire* Vb. (lies *inquéér*) 76[13]. — *heir* Vb. (ne. *hear*) : *deir* Adj. (ne. *dear*) 4[3]; *heir* Vb. : *seir* Adj. (an. *sêr*) 14[19] 73[27]; *heir* Vb. : *speir* Vb. (ae. *spyrian*) 98[17]. — *in feir* : *seir* Adj. 26[11]. — *but weir* (= *doubt*) : *cheir* Sb. (ne. *cheer*) 33[9]. — *steir* Vb. (ae. *styrian*) : *zeir* Sb. (ne. *year*) 63[11]. — *speir* Sb. (ne. *sphere*) : *appeir* Vb. (ne. *appear*) 83[1]. — *apperis* 3 Sg. Prs. : *infeiris* (= *in feir*) 97[1].

C. *èèr* : *éér.*

Ich stelle bei den reimwörtern *èè* voran.

weir Sb. (ne. *war*) : *deir* Adj. (ne. *dear*) 23[21] 28[27]. — *weir* Sb. : *zeir* (ne. *year*) 68[1] 89[1]. — *weir* Sb. : *heir* Adv. (ne. *here*) 72[23]. — *weir* Sb. : *heir* Vb. (ne. *hear*) 66[11]. — *weir* Sb. : *seir* Adj. 23[5] 52[19]. — *speir* Sb. (ne. *spear*) : *in feir* 39[15] 78[7]. — *geir* Sb. (ne. *gear*) : *seir* Adj. 60[15]. — *geir* Sb. : *speir* Vb. (ae. *spyrian*) 87[49]. — *geir* Sb. : *on steir* Sb. (ne. *on stir*) 62[27]. — *geir* Sb. : *appear* Vb. 29[3]. — *feir* Sb. (ne. *fear*) : *steir* Vb. (ne. *stir*) 47[25] 59[7]. — *feir* Sb. : *heir* Adv. 47[1] 74[7]. — *afeir* Sb. (afrz. *affaire*) : *in feir* 80[17]. — *teir* Sb. (ne. *tear*) : *heir* Vb. (ne. *hear*) 66[5]. — *eir* Sb. (ne. *ear*) : *leir* Vb. (ae. *lèran*) 18[21]. — *deir* Vb. (= schaden) : *speir* Vb. (ae. *spyrian*) 44[25]. — *weris* Sb. Pl. (ne. *war*) : *in feris* 11[7]. — *weris* Sb. Pl. : *zeris* Sb. Pl. (ne. *year*) 77[15]. — *teris* Sb. Pl. (ne. *tear*) : *steris* 3 Sg. Prs. (= ne. *steer*

35^{3}. — *teris* Sb. Pl. : *heris* Prs. Pl. 79^{15}. — *speris* Sb. Pl. (ne. *spear*) : *zeiris* Sb. Pl. (ne. *year*) 87^{19}.

Demnach kommen auf 5 reine *èèr*-reime und 13 reine *éér*-reime 27 reime von *èèr* : *éér*.

Zusammenfassung.

Die scheidung der *ee*-reime, ausser vor *-r*, ist durchaus klar und deutlich.

An ausnahmen finden sich 6 reime *èèd* : *éád* (davon 5 *zeid* : *èè*) neben 140 reinen *èèd*-reimen, 2 reime *èèt* : *éét* (fraglich, da *shete* Sb. vielleicht = ae. *scèat*, nicht = ae. *scȳte* ist) neben 32 reinen *èèt*-reimen, 3 reime *menyt* (= *moaned*) : *èè* neben 17 reinen *èèn*-reimen.

Verhältnismässig unrein sind die kleinen reimgruppen *eel, eef, eep* (*èèl* 1 (2?), *èèf* 2, *èèp* 2 unreine reime).

Ganz rein sind *èèce, èèz, èèst, èèm, èèth.*

Die angeführten reime von *èè* : *éé* (14, event. 16) gegenüber den 200—300 reinen *èè*-reimen und der noch viel grösseren masse reiner *éé*-reime zeigen offenbar nur eine geringfügige trübung der reimeinheit. Dass diese reime wirklich nur den character von ausnahmen haben, tritt noch klarer hervor an dem verhalten der *-eer*-reime.

Die reime *èèr* : *éér* überwiegen die reinen *èèr*-reime ganz bedeutend und sind sogar viel zahlreicher als die reinen *éér*-reime. Vor *-r* ist demnach die scheidung von *èè* und *éé* völlig gefallen.

Reime von *èè* : *ĕ* finden sich vereinzelt (: *bet* P. p., *rĕst* Sb., *fĕst* Vb., *haith* = *hĕth* hat).

Schwankende wörter sind *leid* Vb. (gewöhnlich *èè*), *-heid* (gewöhnl. *èè*), *heit* Sb. (gewöhnl. *éé*), *sweit* Sb. (gewöhnl. *éé*).

§ 6.

Resultat.

Die scharfe scheidung von *-éád* und *èèd, éér* und *èèr* ergab sich bereits als sicheres ergebnis aus den reimen in Wallace (vgl. Anglia N. F. VI 121). Für die übrigen gruppen konnte dort die völlige reimreinheit nur vermutet werden, sie wird sicher oder wenigstens wahrscheinlich dadurch, dass sich auch bei Henrisone und in den beiden nordenglischen dkmm. — Hampole und Nordengl. Legenden — dieselben gruppen in

derselben verteilung zwischen *éé* und *ɛ̀ɛ̀* wiederfinden. Für seltenere reimwörter können sich bei dieser übereinstimmung die verschiedenen dkmm. zur ergänzung dienen; ebenso für wichtige reimgruppen (wie *ɛ̀ɛ̀l*, *ɛ̀ɛ̀n*), die in dem einen oder anderen dkm. fast gar nicht vertreten sind. So ist die gruppe *-ɛ̀ɛ̀l*, ohne deren vorhandensein die gruppe *éél* völlig unsicher sein würde, nur in den nordengl. legenden einigermassen vertreten.

Nur für ausl. *éé* und *éép* habe ich nirgends eine gegenüberstehende *ɛ̀ɛ̀*-gruppe gefunden. Wir müssen es daher im unklaren lassen, ob z. b. *se* Sb. (ne. *sea*) wirklich *éé* hat oder sich nur aus reimnot zu *éé* stellt.

Bei vier wörtern (siehe unten) nehme ich schwanken an. Davon sowie von wörtern mit fakultativ tonlosem *ee* abgesehen, ist die reimreinheit fast ungetrübt durch ausnahmen.

Es weisen reime von *éé* : *ɛ̀ɛ̀* auf Hamp. 0, Legd. 0, Wall. 6 (4 *éér* : *ɛ̀ɛ̀r*, 2 *ʒeíd* : *ɛ̀ɛ̀*). Henr. 1 (*eíth* = ae. *âde* : *éé*).

Hinzugezogen zur untersuchung habe ich Douglas mit beschränkung auf die reichhaltigen *ɛ̀ɛ̀*-reime. Douglas zeigt gegenüber den vier anderen dkmm. einen fortgeschrittenen standpunkt. Bei ihm ist *-éér* und *-ɛ̀ɛ̀r* zu einer einzigen reimgruppe zusammengefallen, während im übrigen die scheidung zwischen *éé* und *ɛ̀ɛ̀* zwar mehr als sonst getrübt, aber doch deutlich aufrecht erhalten ist.

Was die verteilung von *éé* und *ɛ̀ɛ̀* anbelangt, so ist sie, wie schon aus den reimen bei Wallace hervorging (vgl. Anglia N. F. V 122, 123), die folgende:

1. Gemeinmittelengl. *éé* und *ɛ̀ɛ̀* ist streng gewahrt.

Zu *éé* stellen sich, wie auch sonst, *brest* Sb. (ae. *bréost*), *nest* Sup. (altnordh. *nésta*), *leve* Sb. (ne. *leace* u. *belief*) und natürlich auch *ned* Sb., *ner* Adj. (ne. *near*), *stel* Sb. (ne. *steel*).

2. *ee* aus *ĭ* reimt stets : *éé* (eine vereinzelte ausnahme bei Wall.).

Die hierhergehörigen wörter sind *leif* Vb. (ne. *live*), *geif* Vb. (ne. *give*) für alle dkmm., *speir* Vb. (ae. *spyrian*), *ster* Vb. u. Sb. (ne. *stir*) für die schott. dkmm. (Hamp. u. Legd. nur *spir*, *stir* : *ĭ*), *-shepe* Suffix für die nordengl. dkmm. Vereinzelt steht *to weit* (ne. *wit*) : *heit* Sb. (ne. *heat*) bei Wall.

3. ae. *ê* stellt sich der hauptmasse nach zu *éé*. Nur einzelne wörter schlagen sich zu *èè*, z. teil vielleicht beeinflusst durch an. *ê* (*meil* Vb. = an. *mêla*, *seit* Sb. = an. *sæti*). Vier wörter scheinen zwischen *éé* und *èè* zu schwanken.

Ich gebe eine ziffernmässige zusammenstellung sämtlicher reime von ae. *ê* in den verschiedenen dkmm., abgesehen von denen zu fakultativ tonlosem *ce*.

A. Schwankende wörter.

	Ham.	Legd.	Wall.	Henr.	Dougl.
led Vb. (ne. *lead*)	11 : *éé*	13 : *éé*	14 : *éé* 11 : *èè* 1 : *-heid*	4 : *èè*	10 : *èè* 1 : *éé* 2?
-hed (Suffix)	12 : *éé*	12 : *éé*	2 : *éé*	1 : *èè*	13 : *èè* 3 : *éé*
het Sb. u. Vb. (ne. *heat*)	4 : *éé* 4 : *èè*	2 : *éé* 1 : *èè*	3 : *éé*	2 : *èè*	13 : *éé* 4 : *èè*
swet Sb. (ne. *sweat*)	—	—	1 : *éé*	2 : *èè*	3 : *éé* 1 : *èè*

B. ae. *ê* = *éé*.

Reime : *èè* überhaupt nicht vorhanden.

	Hamp.	Legd.	Wall.	Henr.
dreid Sb. u. Vb. (ne. *dread*)	33	27	51	11
deid Sb. (ne. *deed*)	24	56	56	6
reid Vb. (= lesen)	20	10	7	3
weid Sb. (ae. *gewêde*)	—	4	26	1
seid Sb. (ne. *seed*)	1	2	2	3
breid Sb. (ae. *brêdu*)	1	2	3	—
spreid Vb. (ne. *spread*)	1	1	1	1
meid Sb. (ne. *meadow*)	—	—	2	—
threid Sb. (ne. *thread*)	—	—	—	4
yeir Sb. (ne. *year*)	20	17	—	6
leir Vb. (ae. *lêran*)	7	18 (+ 9 *lerid*)	3	1
weir Sb. (= *doubt*)	2	1	—	2

	Hamp.	Legd.	Wall.	Henr.
beir Sb. (= Bahre u. Gebahren)	—	9	—	3
were Prt. (ne. *were*)	—	5	1	—
deill Sb. (ne. *deal*)	1	24	29	—
(*un*)*seill* Sb. (ae. *sêl*)	—	1	1	—
clein Adj. (ne. *clean*)	22	40	5	1
meyn Vb. (ae. *mênan*)	1	18	7	3
ewyn, eyn (ae. *âfen*)	—	—	1	1
streit Sb. (ne. *street*)	2	7	4	—
meit Adj. (ne. *meet*)	—	2	1	2
greit Vb. (ae. *grêtan*)	1 + 1 : *heit* Sb.	6	1	1
weit Adj. u. Sb. (ne. *wet*)	1 : *heit* Sb.	3	1 : *heit* Sb.	3
sleip Sb. u. Vb. (ne. *sleep*)	2	9	6	3
scheip Sb. (ne. *sheep*)	1 (: *éét*)	—	—	3
se Sb. (ne. *sea*)	6	10	17	3

Nur 1 mal im reime : *éc* finden sich : *cheis* Sb. (ne. *cheese*) Wall., *hete* Vb. (verheissen) Legd., *ewyn mete* Adj. und *unimete* Adj. Legd., *et* Prt. (assen) Legd.

C. ae. *êe* = *ée*.

Reime : *éé* nicht vorhanden.

	Ham.	Legd.	Wall.	Henr.	Dougl.
red Sb. (ae. *rêed*)	5	27	2	2	8
red Vb. (= raten)	1	2	—	1	1
hel Sb. (ae. *hâlu*)	3	6	—	—	2 + 1 : *Geill*
helid Prt. (ne. *healed*)	—	1	—	—	—
mel Vb. (ae. *mêlan*, an. *mêla*)	—	1	1	—	—
del Vb. (ne. *deal*)	—	1 (*deld* Prt.)	1	1	1

	Ham.	Legd.	Wall.	Henr.	Dougl.
set Sb. (ne. *seat*, an. *sêti*)	2	3	1	—	10
quhet Sb. (ne. *wheat*)	—	1	—	2	3
glem Sb. u. Vb. (ne. *gleam*)	—	1	—	1	3
leve Vb. (ne. *leave*)	2	8 (*levid*)	—	—	3
leist Sup. (ne. *least*)	3	2	—	1	9
fer Sb. u. Vb. (ne. *fear*, Vb. auch trans.)	4	1	1	—	kommt nicht in frage
ferd, *efferd* (ne. *afraid*)	—	1	—	2	—
breth Sb. (ne. *breath*)	1	—	—	—	5 (+ 2 : *hăth*)

Wörter, die nur 1 mal im reim : *èè* vorkommen, sind *eir* (ae. *êr*) Henr., *blere* Vb. (ne. *blear*) Hamp., *rered* (ne. *reared*) Lgd., *bleit* Vb. (ne. *bleat*) Henr.

Anmerkung 1. Nicht recht klar ist mir die reimgruppe *eech*.

Hamp. hat *reche* Vb. (ne. *reach*) : *èè* 1, *teche* Vb. : *èè* 2 mal.

Legd. *teche* Vb. : *èè* 8, *leche* Vb. (ae. *lâ̆can*) : *èè* 2, *leche* Sb. (ne. *leech*) : *teche* Vb. 1, : *speche* Sb. (ne. *speech*) 1. Also anscheinend eine einzige reimgruppe mit *èè*.

Dougl. *teche* Vb. : *èè* 3, *speche* Sb. : *leche* Sb. 2 (*éé*??).

Vgl. noch Dunbar *teiche* : *preiche* Bd. I 28[13]; *fleichit* : *preichit* : *teichit* Bd. I 29[36]. Vielleicht *éé* in *speiche* Sb. : *streiche* Adj. (Ety. ??) : *leiche* Sb. I 182[31].

Anmerkung 2. Die reimgruppen *éék* und *èèk* habe ich unberücksichtigt gelassen, denn zu *éék* finden sich nur wörter mit a priori sicherem *éé* (*seek* Vb., *eke* = auch etc.) und die existenz einer reimgruppe *èèk* ist, wenigstens für schott. dkmm., sehr zweifelhaft. Die in betracht kommenden wörter *brek* Vb. (ne. *break*), *speik* Vb. (ne. *speak*) etc. haben wahrscheinlich *ĕ*.

Interessieren kann nur das Sb. *spek* (ne. *speech*), das ich aber nur in den schott. Legenden (Barbour zugeschr.) nachweisen kann, und zwar stets im reime : *éé*; vgl. I 19[301] 167[469], II 71[777] 92[657] 124[237] 131[793] 153[117] 174[139, 145].

4. Wörter verschiedenen ursprungs.

A. *éé.*

	Hamp.	Legd.	Wall.	Henr.
wel Adv. (ae. *wel* gedehnt?)	46	32	58	3
creill Sb. (= Korb)	—	—	—	6
bydene	3	31	—	—
-tene Vb. (*opt., sust., maynt.*)	6	—	1	1
-ēt (*decreit, compleit, repleit*)	—	—	—	4

1 mal reimt : *éé peill* Sb. (Ety.?) Henr., *neip* Sb. (Et.?) Henr.

B. *èè.*

	Hamp.	Lgd.	Wall.	Henr.	Dougl.
fede Sb. (afrz. *faide*)	—	—	2	5	16
remed Sb.	—	—	21	6	6
conceil Vb. (ne. *conceal*)	—	—	1	—	1
bleis Sb. u. Vb. (ne. *blaze*)	—	—	1	—	3
effer Sb. (afrz. *affaire*)	—	—	9	—	kommt nicht in betracht für Dougl.
fer Sb. (= *effer*?)	—	—	2	—	
meis Vb. (= *mitigate*)	—	—	—	—	7

Einmal im reim : *èè* kommen vor: *appeil* Vb. (ne. *appeal*) Henr., *neis* Sb. (ne. *nose*) Dougl., *peis* Sb. (ne. *pease, pea*) Henr.

Unklar und vereinzelt sind *speill* Vb. : *upwreill* Dougl., *meith* Sb. : *cleith* Vb. Dougl., *hesis* 3 Sg. Prs. Dougl., *thete* Sb. (2 reime) Dougl., *fese* Vb. Legd., *weid* Sb. (= Waid?) Henr.

Anmerkung 1. *leme* Sb. (ae. *lêoma*) 1 mal : *èè* bei Douglas. Das wort scheint sich merkwürdigerweise überhaupt zu *èè* zu stellen; vgl. Dunbar, ed. Laing, Band I 3^{20} 12^{28}, II 85^{530}; Schott. Legenden, ed. Horstmann, Band I 224^{149}, II 7^{313} 49^{579}.

Anmerkung 2. Das Sb. *wel* scheint zu schwanken. Es reimt : *éé* Hamp. 1, Wall. 2 mal; : *èè* Legd. 1 mal; fraglich Dougl. II 221^{17}; vgl. noch Schott. Legd. II 31^{363} 42^{304} 208^{529} im reime : *èè*, in der verbindung *welth and wele, warldis wele.* Vielleicht entstellt ist I 223^{355} *wele* Adv. : *welth ore wele.*

Möglicherweise existierten das substantivierte Adv. *wéél* (besonders *wa and wel*) und das Sb. *wèèl* (ae. *wela*) nebeneinander.

Anmerkung 3. *-enge* (*-enge*, *-ene*) aus dem Afrz. reimt meist zu sich selbst, aber auch zu gemeinme. *-ęęn*.

Wall. hat 1 selbstreim. Henr. 1 selbstreim, Dougl. 10 selbstreime, 6 reime : *mene* Sb. u. Adj. mit sicherem *ęę* aus dem Afrz. (ne. *means* Sb., *mean* Adj.), aber auch 3 reime *complenyt* : *menyt* (ne. *moaned*), also zu *éé* (? *ęę*).

Interessant sind die refrainreime eines gedichtes von Dunbar (ed. Laing) Band I seite 81 u. 82, nämlich *lene* Adj. (ne. *lean*) : *complene* Vb. 81[3], : *fene* Vb. 81[8]. : *disdane* Sb. 81[13], : *refrene* Vb. 81[18], : *bene* Sb. (ne. *bean*) 82[23], : *constrene* Vb. 82[28]. Ausserdem reimt Dunbar *-ene* (= *-enge*) : *bene* Sb. (ne. *bean*) I 223[55], *-enis* : *menis* Sb. (ne. *means*) I 103[21]. Ferner fünf selbstreime, nämlich I 33[65] 163[46] 168[41], II 27[76] 70[137]. Unrein ist *mein* Sb. (ne. *means*) : *Aberdein* I 155[70], unklar II 27[78] ff.

Schluss.

Die augenfällige und konsequente scheidung der *ee*-reime ist von Curtis in seiner sonst so verdienstlichen untersuchung der reime des Clariodus (Anglia Neue Folge IV u. V) verkannt worden.

Und doch ist auch für Clariodus die reinheit der *éé*- und *ęę*-reime ganz unzweifelhaft. Vor *-r* ist sie allerdings einigermassen getrübt, doch im übrigen bemerke ich nur zwei reime von *éé* : *ęę*, nämlich *reid* Adj. (ne. *red*) : *weid* Sb. (ae. *gewâde*) I 493; *streit* Sb. (ne. *street*) : *repeit* (vermutlich mit *ęę*) V 2909.

Dagegen ist in dem reim *sweit* Adj. (ne. *sweet*) : *eate* III 795 *eate* wohl als Prt. (mit *éé*) zu fassen, trotz der schreibung *ea* und des von dem herausgeber hinzugesetzten *did* [*did .... eate*].

Um so auffälliger ist Curtis übersehen des wahren sachverhalts, als er selbst Anglia N. F. IV 425 denjenigen citiert, der schon 1887 die ansicht aussprach, dass in der gesamten schottischen und nordenglischen reimlitteratur die reinheit der *éé*- und *ęę*-reime als durchgreifende regel existiere, und der auch das schwanken von *lede* Vb. und *-hed* (Suffix), sowie die stellung von *rede* (lesen) und *rede* (raten), von *dele* Sb. und *dele* Vb., von *clene* etc. richtig erkannte.

Leider hat sich Buss auf die Anglia IX 493 ff. gemachten kurzen bemerkungen beschräukt; die versprochene ausführliche darlegung und begründung seiner ansicht ist nie erschienen. In folge dessen scheint sie unbeachtet geblieben zu sein, und nur einem zufall habe ich es zu verdanken, dass ich noch nach beendigung des ersten teiles meiner arbeit darauf aufmerksam wurde.

Bad Oeynhausen.

W. Heuser.

TO LIGHT.

Some time ago I had the pleasure of drawing the attention of the readers of Anglia to the unsatisfactory manner in which verbs of the 3rd class are treated in most of those English grammers which are generally regarded as the best and most reliable.

To-day I beg the reader's attention for the verb *to light.* Reminding the reader of its two distinct meanings, I shall first give a synopsis of what the various grammarians say about its conjugation.

Morris. Outlines of English Accidence. p. 170. sub. 8.

"The suffix *d* is dropped after *d, t,* the combination *st, rt, ft,* and the present. past, and passive participles have the same form, as

light, light, light.

Some of these verbs have the regular from, as *lighted, quitted* etc.

Turning to Kellner's new edition of the Outlines I naturally expected to find this curious mistake corrected. Nothing of the kind! Herr Kellner, who in many parts has greatly improved Morris's book, has been extremely conservative as regards the verb. (He does not e. g. give the form "dared" = "durst".)

Mason English Grammar, p. 73, gives *light, lit, lit* in the text, but adds in a note:

From the A. S. *leohtan.* The verb *light* or *alight,* 'to come down gently', is from *lihtan* (liht = Germ. leicht). The two verbs, however, have been confounded, and the forms *lighted* and *lit,* are used indifferently.

Mason, A shorter English Grammar, p. 64, merely gives *light, lit, lit.*

Sweet. A New English Grammar. 1408: light : lit, lighted. The Consonantal preterite-form *lit* does not, of course, appear till *light* has become (lāit), that is, in the Mn E period, when it arose from imitation of *bite, bit,* etc. The verb *alight* still keeps the older consonantal inflexion, which is also used in the other verbs.

Mätzner. Grammatik I. 384.

Light, auf etwas treffen (vgl. *alight* dass. und herabsteigen): *lit*; *lit,* wofür sich auch *light* findet, wird jetzt regelmässig flektirt. Angels. lihtan; lihte; lihted, levare. âlihtan, desilire (ab equo); altengl. lighten; lighte; lighted, light, woneben liten, lyten; lit; lit (auch ligth bei Halliwell s. v.) = to light on, to fall on, vorkommt. Der Infinitiv *lite* ist noch dialektisch im gebrauch. Das particip *lit* s. bei Shakespeare: You are *lit* into my hands (Pericl. 4, 3).

Van Tiel. English Grammar 3rd ed. p. 62.

light lit R. lit R. (R. = regular).

Stoffel. Handleiding II. 6th ed. p. 112.

light *lit *lit.

(* denotes that the weak forms are also used)

As will be seen Morris gives two forms: the regular one in *ed.* and one found in Early Modern English, but not in use at present. The Contracted form *lit* he does not even mention!

Mason gives the two forms in his English Grammar, but not in the shorter Grammar. Sweet, van Tiel, and Stoffel all three clearly state that two forms are in use.

Mätzner's remark about *light* is rather obscure. He gives no instances of the use of 'light' = 'anzünden', and seems to consider *lit* as an obsolete form. Perhaps 'auch' has fallen out after 'jetzt'.

The following instances of the use of 'light' are from authors of the present century. I thought it would be sufficient for my purpose to quote from modern writers, especially as I am collecting materials for a work on the history of the English verb, which will show the fate of the various strong, irregular weak, and anomalous verbs in the course of the centuries. Forms of 'alight' I only give from quite recent books,

as this verb has been very fully treated in the New English Dictionary where the curious reader will find ample information.

Pret. *lighted*. 19th cent.

Who . . first *lighted* a martyr fire in Scotland. Morley. Sketch of English Literature. 268.

His old eyes *lighted* up. Newcomes 772.

The wax-candles that *lighted* the faded sea-green draperies. Braddon. Vixen 252. Seaside.

He *lighted* his candle. ib. 286.

He *lighted* a lamp to show him the way. Fortunes of Nigel. 352.

Then he — *lighted* his reading lamp. A. Swan. A Foolish Marriage. 69.

So he *lighted* a cigarette. Ouida. Tower of Taddeo. 28.

And the same fires *lighted* water, and bridge, and dome, and palace. ib. 124.

She *lighted* a lamp. ib. 133.

They — — *lighted* candles. ib. 191.

We refilled our glasses, *lighted* our pipes. Jerome. Three men in a boat. 11.

Harris cocked his legs on the table and *lighted* a cigar. ib. 47.

They — *lighted* their pipes. ib. 117.

So he *lighted* the lamp and got out the chess-board. ib. 142.

The smoky horn lantern which alone *lighted* that end of the stable. Stanley Weyman, Man in Black. 39.

She *lighted* a candle. Martin Chuzzlewit. 210.

She *lighted* the rush-light. ib. 211.

His face *lighted* up. Edna Lyall. Won by waiting. Seaside. 47.

His eye *lighted* up with professional ambition. Dr. Jekyll and Mr. Hyde. 41. Tauchnitz.

The sunlight — — *lighted* up his white hair. Hardy Norseman. 135.

His face *lighted* up. ib. 166.

The bright northern light — — *lighted* up his own (face). Newcomes. 653.

The logs *lighted* up that luxurious hearth. Vixen 9.

Lisbeth went in again quickly and *lighted* a candle. Adam Bede, 283.

Her bright calm face *lighted* up with pleasure. Dav. Copperfield. XVI.

I noticed how her eye *lighted* on me. ib. XXXIV.

She — set one candle at the head, and another at the feet of the body, and *lighted* both. Guy Mannering. 250. Black & Sons.

Sir Geoffrey *lighted* a cigarette. Maarten Maartens. Sir Geoffrey's Theory. Graphic, Christmas Number 1894, 12.

He — *lighted* his German meerschaum. Ernest Maltravers. 12.

Mrs. Templeton made no answer, but *lighted* her candle. ib. 110.

He *lighted* his pipe. M. E. Francis. A Daughter of the Soil. IX.

They *lighted* their candles in the little parlour. Esther Waters, by George Moore. 237. Melbourne Series.

He locked himself in, and *lighted* a lamp. Astor. Red Dwarf of Rabenstein. Pall Mall M. 6/95.

They *lighted* their fire under the lea of one such buttress. The Woman who Did. 235. Tauchnitz.

His eyes *lighted* on Tess Durbeyfield. Thomas Hardy, Tess of the Turbervilles. I. 26. Tauchnitz.

The landlord *lighted* a lantern. Shiel: Ben. New Budget. 20/6 '95.

Sherlock Holmes rose and *lighted* his pipe. Conan Doyle. Study in Scarlet. I. 2.

I *lighted* a cigar and puffed at it to steady my nerves. ib. II. 6.

There *lighted* on his lap a bunch of red anemones. W. H. Wallock. Between Flesh and spirit. Pall Mall Mag. 10/95.

She *lighted* the candle to see what it was. Tess. II. 49.

He *relighted* his pipe. S. J. Duncan, His Honour and a Lady. XV.

As soon as they reached the room where the candles *were lighted* she looked at his face. Tess. II. 238.

One lowered gas-burner *lighted* the room. Up in Arms. VII.

The yellow luminosity upon the horizon *lighted* the ridge. Tess. I. 109.

Then he — *lighted* a bit of tinder with a practised hand. Marion Crawford, Greifenstein I. 20.

Greifenstein — *relighted* his pipe. ib. I. 198.

He *lighted* the candles upon the dressing-table. ib. 204.

Women sang to him and *lighted* his pipefuls. The story of Miss Pi. Harper's Monthly. Jan. 1896.

His face *lighted* into a beaming smile. Arthur Paterson, For Freedom's Sake, XII.

Danby's face *lighted* at the word. C. Granville, The Sluicers of Backwash Creek; Pall Mall Mag. 5/96.

But he — walked in, and *lighted* his candle. Christmas Carol I.

The two men *lighted* cigars and cigarettes. H. A. Bryden, the Story of a Tusk. Pall Mall Mag. 6/96.

The gleam of a lamp — *lighted* him to the foot of the staircase. Blanche Loftus Tottenham, A Venetian Love Story, VI.

The young man's face *lighted* up. ib. X.

Sir Robert *lighted* her candle for her. Benson, Dodo, 256.

So I *lighted* it and smoked it. A. Griffiths, Sister Sencilla. Pall Mall Mag. 7/96.

The lieutenant *lighted* gracefully the expensive cigarette russe. The Fish of M. Quissard. Harper's Monthly, 11/96.

He returned to his chair and deliberately *lighted* a cigar. Stevenson, St. Ives, III.

Pret. *lit*. 19th century.

His smile *lit* up the dark sunburned face. Braddon, Vixen, 49. Seaside.

The ruddy light — — *lit up* her pale cheeks. ib. 77.

The moon — — *lit up* the blackness. Rider Haggard, She. 45.

One faint, flying ray of light *lit* upon the face. ib. 46.

The knife — *lit* upon its handle. ib. 92.

A bright, sudden smile *lit up* Carlo's sad face. Lyall, Knight Errant. 54. Oxford Series.

He *lit* a cigar. ib. 171.

It *lit* all the air above it. Hall Caine, She's all the world to me. 13.

She duly and promptly *lit* her lantern. ib. 66.

He struck his matches and *lit* the gorse. ib. 72.

The light *lit* up the entire castle. ib. 121.

The old man *lit* his pipe. Hall Caine. Shadow of a crime. 47.

Here he *lit* a pipe. ib. 187.

A bright red glow — *lit* up the air about it. ib. 237.

Rotha *lit* a candle. ib. 278.

It — — *lit* up the blue eyelids. ib. 282.

The bleared sun *lit* up his lifted face. ib. 298.

Then he *lit* a cigarette. A. Swan. A Foolish Marriage. 71.

A flash and sparkle of colour that *lit* up the sombre bench. Weyman. The Man in black. Tauchn. 236.

The bailiff looked in, and *lit* his pipe. Tower of Taddeo. 198.

Then he *lit* a cigarette. ib. 256.

Madame tripped up the grand staircase and under the great lamp which *lit* it and the hall. Man in Black. 153.

The strange scene which the many lights *lit* up. ib. 170.

He *lit* a cigar. Bret Harte. Cressy. 37. Tauchn.

The fireglow *lit* up the picture of the squire. Vixen. 11.

For some rays — *lit* up her pale red hair. Adam Bede. (Blackwood). 61.

He took a cigar out of his case and *lit* it. Trollope. Is he Popenjoy? 180.

And the three of us sat down and *lit* our pipes. Rider Haggard. King Solomon's Mines. 15.

So we *lit* our pipes. ib. 169.

And when I *lit* a match — — ib. 289.

Hastily I *lit* the last remaining match. ib. 296.

While he *lit* the weed. Ernest Maltravers. 16.

The gleam of the fire in the ingle-nook *lit up* the massive-beamed ceiling. G. B. Burgin. Within the Gates. Pall Mall Mag. 1/95.

A sunbeam, bolder than the rest, stole in and *lit up* the face of the little royal sleeper. Princess Crystal's Quest. by Dor. Stephens. Pall Mall M. 1/95.

Bob Sefton took up his pipe, and *lit* it afresh. A Daughter of the Soil. IX.

Rachel stirred the stove, and *lit* the lamp. Hall Caine, Mahdi 1.

By ill-chance his eye *lit* — on our masks. A Gentleman of France. II. 198.

Old John *lit* his pipe and led the way. Esther Waters. 237.

Early as was the hour, Whyte and I *lit* cheroots. Gordon Casserly, "A Griffin" after "Pig". Pall Mall Mag. 579. 1895.

Our repast ended, we *lit* our cheroots. ib. 585.

They *lit* their fires at the edge of some dark lake. Ole Lardav's Son-in-law. Pall Mall Mag. 4. 1895.

And then he *lit* his pipe. A. Beringer. The Princess Bamboo. Pall Mall M. 5/95.

He *lit* his pipe. ib.

They covered the poles with layers of bark — and then *lit* a fire. Marquis of Lorne, Quee. Pall Mall Mag. 1895.

I *lit* the candles. New Budget. 18/4/95 p. 11.

The sun *lit* up their figures. Th. Hardy. Tess. I. 20.

I dragged over a chair and *lit* the candles. Egerton Castle. Light of Scarthey. XIII.

I *lit* a candle hastily. Hichen. A Re-incarnation. Pall Mall Mag. 8/95.

I went to my den, *lit* a cigar, and walked uneasily up and down. ib.

I *lit* a second cigar. ib.

I *lit* the candle and looked at her. ib.

Yes, until I *lit* the candle. ib.

The smile that *lit* up his steel-blue eyes. Light of Scarthey. XVII.

The glory of joy that *lit* up eye and lip left no room for any other impression. ib. XXIII.

Hope *lit* up her face. ib.

D'Urberville mechanically *lit* a cigar. Tess I. 111.

She *lit* a candle and went to a second and a third bed. Tess I. 136.

She had placed candles upon the tables, and now they *lit* them. ib. II. 25.

He — speedily *lit* a fire. ib. II. 52.

So I *lit* my pipe. Foot of Gautama. Pall Mall Mag. Nov. '95.

Our crew *lit* a fire near one of the idols. ib.

The light still remaining in the sky *lit* up her face. Tess II. 108.

She *lit* her lamp to get up. ib. 124.

Jenny *lit* a candle. A Night and Morning. New Budget. 5/9 1895.

A pitiful white smile *lit* her face as she spoke. Tess II. 261.

Then, his meal finished, he *lit* a pipe. Trilby I, 14.

She made herself a cigarette, and *lit* it. ib. 29.

Little Billee got the bacchanalian into his room and *lit* his candle for him. ib. 205.

Then he filled himself another pipe and *lit* it. ib. 244.

A smile which *lit* up his face. Mrs. Oliphant. Carità. I. 129.

He — *lit* a cigar with the strong determination not to give way to such nonsense. Greifenstein, I. 95.

At last the latter took out a black South American cigar and *lit* it. ib. 198.

He *lit* a taper and prepared to help him up the stairs. ib. 258.

Rex *lit* the lamp in the small room. ib. 258.

At last he rose and *lit* a candle. ib. II. 191.

He *lit* a cigar. Trilby II. 120.

The man on the doorstep *lit* a match. A. E. Rowlands, A Beginning and an End. Pall Mall Mag. 2/96.

Taffy filled his glass, and gave him a cigar, and *lit* one himself. Trilby II, 267.

He *lit* a cigar. ib. II. 120.

A smile that *lit* up his sombre face. A. Paterson, For Freedom's Sake, I.

Some of the men *lit* the petroleum lamps. W. Besant, The City of Refuge, III.

Robert's face *lit* up. For Freedom's Sake, XVIII.

The faces of the younger men *lit* up as if touched by fire. ib. III.

A flash of lightning — intensely vivid, *lit* up the White House. ib. IV.

The liquor brought and the door closed, Captain Howlett *lit* a cigar. ib. XIV.

Watching the flashes which *lit* up — the farm buildings. City of Refuge, III.

The flashes of lightning *lit* up the farm-buildings. ib.

I *lit* my candle. M. Howard, The stone chamber of Tavern-dale House. Pall Mall Mag. 6/96.

The light which *lit* up the radiant jewels. ib.

I *lit* the candles. ib.

It *lit* up the dark corners of the building. H. A. Bryden, The Story of a Tusk. Pall Mall Mag. 6/96.

Jack fidgeted, *lit* a match and blew it out again. Benson, Dodo, 30.

Dodo *lit* a cigarette. ib. 46.

Those he had picked up for himself, before he *lit* on Silver. Stevenson, Treasure Island, 103.

He *lit* his candle. Vachell, Hannibal Hoke, Phil. D., M. D. Pall Mall Mag. 9/96.

The professor of physical culture *lit* another cigar. ib.

Frere — — *re-lit* his corncob pipe. Cutcliffe Hyne. The Orange-growers. Pall Mall Mag. 9,96.
Even the most vacuous faces *lit* up. Walter Besant. The City of Refuge. XIV.
He deliberately *lit* another cigarette. Croker, Beyond the Pale. I.
He searched for a lamp and *lit* it. Venetian Love Story. IX.
Paolo stared speechless, watching him as he *lit* it. ib. X.
The old man *lit* a long Virginia. ib. XIII.
Then he fumbled for his pipe and *lit* it. ib. XVII.
Paolo — *lit* a candle. ib. XIX.
He turned suddenly from him and *lit* the lamp. ib. XXXIII
He *lit* the little lamp. H. Crackanthorpe, Wreckage, 216; 223.
He struck a match, and clumsily *lit* it again. ib. 227.
The man whose crimes and loves and achievements *lit* up the first years of the cinque cento. Jack Sheppard tells the Story. Pall Mall Mag. 12,96.
Adolphus Hornblower who quite lately *lit* a bonfire in his college quadrangle. Roundabout Readings, Punch, 2, 1, 97.
She trimmed and *lit* the lamp. Weyman, House on the Wall.
She — *lit* a spill of wood. ib.
Then Barty — rolled himself a cigarette and *lit* it. du Maurier. The Martian. III.
And his pipe was brought and filled, and he *lit* it. ib. II.

Part. Participle: *lighted*. 19th century.

The lamps had long ago ceased *to be lighted*. Lyall. Won by Waiting 39. Seaside.
The candles and lamps *were lighted*. Vixen 80.
Long rows of tall windows brilliantly *lighted*. ib. 96.
In the *dimly-lighted* room. ib. 118.
The night-lamp *was lighted*. ib. 133.
The way the house *is lighted* and heated. ib. 176.
Dimly *lighted* by flickering oil-lamps. ib. 235.
Several more *had* now *been lighted*. She 77.
A picture of that gayly *lighted* ballroom. Knight Errant, 157.
The conservatory — *was* dimly *lighted*. Vixen 286.
When he *had* taken her candle — and *lighted* it — ib. 286.
Where a wood fire *had been* newly *lighted*. ib. 312.
The stage — — *was lighted* by lamps. Shadow of a crime. 164.

The place *was lighted* at night by two lamps. ib. 218.
No candle *was* now *lighted*. ib. 280.
The dingily *lighted* little hall. A. Swan. A Foolish Marriage. 51.
I *have had* a fire *lighted*. Emma Marshall. Benvenuta. 15.
The room *was* very dimly *lighted*. ib. 166.
The staircase was dark as night, *being lighted* only by small slits. Ouida. Tower of Taddeo. 28.
Her father's face *was lighted* up. ib. 56.
Crescets, filled with *lighted* oil. ib. 126.
Eyes — *lighted* with the lambent flame of high intelligence. ib. 187.
The candles which the men *had lighted*. ib. 192.
The lamps *were lighted*. ib. 198.
There are few things more beautiful than is the Arno *lighted* thus. ib. 213.
Lighted by the pale stars. Jerome. Three Men in a boat. 20.
Then the big pipes are filled and *lighted*. ib. 20.
Emily says that papa does not like the gas *lighted* in the afternoon. ib. 154.
When the pipes *are lighted*. ib. 165.
Towns ought to be *lighted* by electricity. Idle Thonghts of an Idle Fellow. 63.
Whenever they passed before a *lighted* booth. Man in black. 28.
To stand gaping at the *lighted* windows. ib. 35.
The inner chamber, which was *lighted* by six candles — — ib. 93.
Two wax candles stood *lighted* on the table. Jane Eyre. Tauchn. I, 168.
A large, square hall, dimly *lighted* from above. Won by Waiting, 64.
All *lighted* up as if for a procession. Dr. Jekyll and Mr. Hyde. 14. Tauchn.
A lamp was set *lighted* on the chimney shelf. ib. 46.
The hall — *was* brightly *lighted* up. ib. 65.
Which — *was lighted* from above. ib. 75.
The way became *lighted up* from end to end. ib. 113.
The fires *were lighted* on a level space. Stevenson. Master of Ballantrae. 267. Tauchn.
The dimly *lighted* night-nursery. Lyall. Hardy Norseman. 59.
A big, brightly *lighted* hall. ib. 133.

A *newly-lighted* candle. Vixen. 3.
So the stables *were lighted* by lanterns. ib. 6.
A *well-lighted* room. Trollope. Is he Popenjoy? 175.
But dimly *lighted* from above. King Salomon's Mines. 267.
Not nearly so well *lighted*. ib. 266.
The fire in the best room not *being lighted*. David Copperfield. Ch. I.
I picture my small self in the *dimly-lighted* rooms. ib. V.
Manvers stumbled up the rickety, badly *lighted* stairs. E. F. Benson. Love's Apostate. Pall Mall Mag. 1894. p. 377.
Streets — unpaved, *unlighted* and uncleaned. W. W. Astor, Under the Black Flag. Pall Mall Mag. 1894, 619.
It was small — *lighted* at night by a single swinging lamp. ib. 627.
A tall figure — carrying the *lighted* candle in his hand. Mr. Potter of Texas, 17.
The scene before him — *lighted* up — by the rising sun of Egypt. ib. 39.
All *lighted* up by a sunny brightness. ib. 121.
A *lighted* taper upon the table. ib. 227.
The brightly *lighted* station. ib. 240.
A dim view of the room within, *lighted* fitfully by the fire. Ern. Maltravers. 8.
Maltravers, meanwhile, *had* gone in and *lighted* his meerschaum. ib. 13.
Raising the *lighted* torch in his left hand. Princess Crystal's Quest. Pall Mall Mag.
And together they went upstairs, and bent, with a *lighted* candle, over a child's little cot. E. Hepworth Dixon, A Scribbler's Comedy. Pall Mall M. 2/95.
Many carried *lighted* torches. Hall Caine, Mahdi, 17.
I — — felt my way to the staircase, which was entirely *unlighted*. A Gentleman of France. 98.
She put a *lighted* match to the twigs. Daughter of the Soil, XIX.
He led the way through the dark and windowless house, *lighted* — by the dim purple radiance. M. P. Thiel, Huguenin's Wife. Pall Mall Mag. 569, 1895.
Long, furling, growling rollers that are grey at their sluggish base and *emerald-lighted* at their curvetting crest. Light of Scarthey, by Egerton Castle. I.

The wide chambers — *lighted* only by narrow watching loopholes. ib.

A dreary scene *lighted* by the dull light of a lantern. W. R. H. Trowbridge, 'In the World ye shall have Tribulation'.

And when I had *lighted* on it (i. e. Truth) there — I went away from Girton again. Woman who Did. 32.

That a man should have arrived at the ripe age of thirty and not yet have *lighted* upon the elect lady — is in itself a strong prof. ib. 38.

Miss Landal received an early order from her brother to *have* a fire *lighted*. Light of Scarthey. XII.

The room *was* brightly *lighted*. Red Dwarf of Rabenstein.

The street-lamps, just *lighted*, blinked through the yellow mist. New Budget. July 11, 1895.

I could not have *lighted* upon a better man. Light of Scarthey. XVII.

The little room, now *lighted* by the fitful rays of a swinging lamp. ib. XXIII.

Captain Jack seized a *lighted* lantern. ib. XXIV.

It *was lighted* at the time. Conan Doyle. A Study in Scarlet. I. 3.

If it *was lighted* this corner would be the brightest. ib.

The spot where the fire *had been lighted*. ib. II. 5.

The beacon *had* just *been lighted* by René. Light of Scarthey. XXVIII.

His pallid face was *lighted* by a smile. Psychological Experiment. New Budget. June 27, 1895.

The girl's lifted face, *lighted* by and beautiful in spite of its scorn. High winds. Francis Prevost. Pall Mall Mag. Oct. '95.

A small room, dimly *lighted* by a cheap kerosene lamp. S. Levett Yeats, Foot of Gautama. Pall Mall Mag. Nov. 95.

I found myself in a large, plainly furnished but brilliantly *lighted* hall. Lord Ernest Hamilton, Chess Club. Pall Mall Mag. 12/95.

The verandah was very broad and high, and softly *lighted*. His Honour and a Lady. XIV.

They went along the deserted street, *lighted* by an oil lamp. Tess II. 272.

And then a stroll on the crowded, *well-lighted* boulevards. Trilby, I. 50.

He (Napoleon) could never look at a *lighted* candle with composure. Literary World. 22/11. 1895.

Alone in a small bedroom with chintz curtains and a *lighted* candle. ib. 209.

Little Phoebe Pyncheon *would* at once *have lighted* up the whole scene. Hawthorne. The House of the seven Gables. 194.

The vacant boxes and the yawning pit were brilliantly *lighted*. Greifenstein. I. 68.

The room — was luxurious, large, warm and softly *lighted*. ib. I. 208.

Trophies — *lighted* up occasionably by the sudden flare of the logs. ib. I. 210.

The place *was lighted* by a corona of gas-jets. ib. I. 158.

The dim *unlighted* extremity of the room. Astor, Brabantio's Love. Pall Mall Mag. 2/96.

Nevertheless, it is a noteworthy fact that a woman far back in the Middle Ages *should have lighted* upon the idea. Fortnightly 3/96. Plays of Hroswitha.

When I *had lighted* my Minghetti cigar, I was able to reply. W. L. Alden, With Romeo in Mantua. Pall Mall Mag. 4/96.

An adjournment was made to the verandah, and cigars *were lighted*. For Freedom's Sake, IV.

Lamps *were lighted* in the drawing-room. ib. IV.

Robert was roused from his reverie by the flare of a *lighted* lamp. ib. V.

The place *was lighted* up. ib. V.

Half a dozen gas-lamps out of the street *wouldn't have lighted* the entry too well. Christmas Carol I.

After the candles *were lighted*. The three old Sisters and the old Beau, by M. E. Wilkins. Harper's Monthly, 854/96.

The pleasant *ruby-lighted* dining-room. The Story of a Tusk. *Having lighted* a cigarette. ib.

'Possibly', I thought, 'one of my men *has lighted* the fire for my benefit. Astor, The fate of Miss Tralee's Emerald. Pall Mall Mag. 1/97.

Pesach — — followed with — — a piece of *lighted* candle. Zangwill, Children of the Ghetto. 20.

The shade-trees — were shown up like *electric-lighted* streets. Cutcliffe Hyne, Wolf's Donkeymen. Pall Mall Mag. 8/96.

Men with *lighted* flambeaux. M. Anderson, L. Tracy, Chadni Bhai, Pall Mall Mag. 8/96.

One of the men left the log-house, and presently returned with a *lighted* brand. Stevenson, Treasure Island. 223.

Council and jury resumed their pipes, and the judge, *having lighted* his, proceeded to address the jury. H. A. Hering, An unrecorded Trial. Pall Mall Mag. 10/96.

There was a curious barn-like modern aisle, *lighted* by pointed windows. Croker, Beyond the Pale. XVII.

The chandelier *was lighted*. Astor, Jack Sheppard tells the Story. Pall Mall Mag. 12/96.

The *unlighted* cigarette fell from his hand. ib.

Carryng their *lighted* torches. Quiller Couch, From a Cornish Window.

I *was* — *lighted* across the garden. Stevenson, St. Ives, IX.

He emerged into the *lighted* Piazza. Venetian Love Story. XXXIV.

The jeweller had left his *brilliantly lighted* shop. ib. XXVIII.

Up the *gas-lighted* Champs Elysées. Du Maurier. The Martian II

Past Participle: *lit*. 19th century.

The whole of their minds *might be lit* up again. W. Besant. The Inner House. 236. Tauchn.

It *was lit* by long narrow windows. ib. 128.

The room *was lit* up. ib. 179.

Lit up with loving admiration. F. Montgomery. Fisherman's Daughter. 138. T.

The fires *were lit* there. Newcomes 770.

The dim *fire-lit* room. Vixen. 80.

The *sunlit* sky. ib. 177.

The low *moon-lit* hills. ib. 187.

The *sunlit* sky. ib. 206.

Lamplit windows. ib. 213.

The *lamplit* table. ib. 220.

A vast world of *sun-lit* water. ib. 235.

Having first *lit* our pipes. Rider Haggard, She. 77.

A city, *lit* up here and there. ib. 111.

This great *lamp-lit* apartment. ib. 125.

The place *was* softly *lit* with lamps. ib. 130.

The stage *is lit*. ib. 193.

The fire that *had lit* the dancing. ib. 198.
The vast *moonlit* courts. ib. 233.
The *starlit* garden. Lyall. Knight Errant. 27.
A column of vapor *lit up* by the fierce glare. ib. 27.
The hot, *lamplit* drawingroom. ib. 72.
A sweet, bright, *lovelit* smile. ib. 94.
Dimly *lit* by the young moon. Vixen. 247.
Sun-lit fields. ib. 302.
The *sunlit* ripples of a summer sea. She's all the world to me. Hall Caine. 50. Seaside.
Her lantern must *be lit* for the crew's sake. ib. 69.
The fire yonder *was lit* to warn them. ib. 93.
The church windows *were lit* up. ib. 111.
The line of wild sea that *was lit* up. ib. 117.
Her radiant face *was lit up*. Hall Caine. Shadow of a Crime. 40.
Fires *were lit*. ib. 162, 180.
In which there *was lit* a small but bright fire. Fortunes of Nigel. 122.
When the gas *was lit*. A. Swan. A Foolish Marriage, 54.
This *moonlit* casement. Tower of Taddeo. 74.
Below her stretched the *moonlit* and *firelit* river. ib. 122.
The Hills, *lit* here and there with bonfires. ib. 122.
He could not now lay down *unlit* the slow match. ib. 221.
The *lamplit* and *moonlit* streets. ib. 226.
The *gas-lit* streets. Three Men in a Boat. 77.
The chill blasts whistle down dingy streets, and shriek round flaring, *gaslit* corners. Idle Thoughts of an Idle Fellow. 63.
A splendid apartment — *lit* from the roof. Man in Black. 155.
The hall was not dark, nor yet *was* it *lit*. Jane Eyre. I. 164.
Brilliantly *lit* by the full moon. Stevenson. Dr. Jekyll and Mr. Hyde. 38.
The quiet, *moonlit* street. Hardy Norseman 244.
His feelings *were lit* up for him. Adam Bede. 114.
The *moonlit* fields. ib. 135.
The lamps *were* already *lit*. ib. 242.
When the steward had — — *lit* the lamp. King Solomon's Mines. 15.
Having first *lit* a lamp. ib. 168.
He saw each spot an angel silvershod
Had *lit* upon; O'Shaughnessy, Daughter of Herodias.

You may well say that, exclaimed Cicely, her pretty face *lit* up with glad surprise. J. Payn. A Prince of the Blood. I, 271. Tauch.

It was *lit* by a skylight. E. F. Benson. Love's Apostate. Pall Mall Mag. 1894. p. 377.

Then he — scurried down the *moon-lit* stairs. Maarten Maartens. Sir Geoffrey's Theory. 13. Christmas Number of the Graphic. 1894.

In the hush of the *star-lit* sky. ib. 13.

His dreamy study, whose windows opened wide on the *sun-lit* gambols of the heir. ib. 12.

My pipe *was lit*. Q. Bishop of Encalyptus. Pall Mall Mag. 1894. 572.

Many a breezy canter did he have over those *sunlit* slopes. M. E. Francis. A Daughter of the Soil. I.

Crossing the *sunlit* space between, he caught sight of a figure that he recognized. ib. VI.

It was a bare room, *lit* with one window. Moore, Esther Waters. 5.

Haring kindled a charcoal fire in a brasier and *lit* enough candles to give a pleasant light. ib. 33. Mr. Potter of Texas.

Percy Lincoln, who *has lit* the end of his cigar. ib. 129.

The *moonlit* abyss of Plato. Ernest Maltravers. 15.

Before her were the flowers, and the *starlit* lawn. ib. 19.

Upon the *moonlit* lawn. ib. 130.

Glad when the lamp *was lit*. Daughter of the soil, XIX.

The heads — looked against the *dim-lit* sky like a set of nigger minstrels. Marquis of Lorne, Qwee. III. Pall Mall Mag. 1895.

The distant *sunlit* cone of Mount Baker. ib. III.

The little hands she laid upon them to draw them into the *dim-lit* library were hot as fire. Light of Scarthey. IV.

The *star-lit* evening. Astor. The Red Dwarf of Rabenstein. Pall Mall Mag. 6,95.

Her little copper-coloured face *was lit* with two great black eyes. L. Hereward, The first white man in Pine Town. Pall Mall Mag. July 1895.

As soon as he *had re-lit* a cigar. Tess. I. 92.

Tess's *moonlit* person. ib. I. 104.

Eyes fixed upon the wide space of *sunlit* road. S. J. Duncan. His Honour and a Lady. Pall Mall Mag. 1895—6. I.

The skipping rabbits on a *moonlit* warren. Tess. I. 124.

A soft, yellow gleam — giving them an elfish, *moonlit* aspect. Tess. I. 200.

The *dim-lit* recesses. Light of Scarthey. XXIX.

Blurring all the *sunlit* vision. ib. XXVI.

The ashes under the grate were *lit* by the fire vertically. Tess. II, 35.

Behind those *sunlit* windows yonder. Light of Scarthey, XXXV.

In the *sunlit* haze before I saw the Don. S. Levett Yeats. Foot of Gautama. Pall Mall Mag. Nov. 1895.

The blackness *was* again *lit* up. ib.

I shall get the house swept out, and fires *lit*. Tess. II. 220.

The mysterious population of the distant *moonlit* woods. Lost Hearts. Pall Mall Mag. 12/95.

A delicate piquant face, *lit* up by bright dark eyes. Up in Arms. VIII.

The three big lamps were *lit*. Trilby. I. 210.

He was the first to volunteer a song when the pipes and cigars were *lit*. ib. 213.

The lurid glow which a moment earlier *had lit* up every wall. Greifenstein. I. 244.

They were upon a *moonlit* lawn in summer. ib. II. 166.

When all the lamps *are lit* in the shops and streets. Trilby. II. 141.

The Sexton *had lit* the rushlight. Washington Irving, Dolf Heyliger.

When all the lamps *are lit* in the shops and streets. Trilby II, 141.

I saw a dark figure glide past the *moonlit* road. S. L. Yeats, Under the Achilles. Pall Mall Mag. 3/96.

Just now, however, they (faces) *were* universally *lit* up by eagerness after food. City of Refuge, III.

That phantom artistically draped and *limelit* by a poet's imagination. Without Prejudice, Pall Mall Mag. 4/96.

The still *sunlit* road. L. Granville. The Sluicers of Backwash Creek. Pall Mall Mag. 5/96.

Traversing the long gallery, which *was* now *lit*. Stone Chamber of Taverndale House. Pall Mall Mag. 6/96.

My hostess — *having lit* my candles, wished me good night. ib.
The whole terrace below me *was lit* up. ib.
The *moonlit* terrace below. ib.

His face, *lit* up by the red flames, has lost the sullen misery of the morning. H. A. Bryden, The Story of a Tusk. Pall Mall Mag. 6/96.

Ever recurring peeps of *sunlit* slopes. Biscombe Gardner, Schlangenbad. Pall Mall Mag. 9/96.

I *had* your fire *lit*. Benson, Dodo 97.
In a *dim-lit* way he finds consolation in that. ib. 133.
It was a soft grey texture, which Dodo said looked like a *sunlit* mist. ib. 161.

When one — looked over a *moonlit* valley. Quiller Couch, From a Cornish window. Pall Mall Mag. 1/97.

The long, leafless, *moonlit* avenue. Stevenson, Treasure Island, 53.

And then he bade them *get* the fire *lit*. ib. 249.
They *had lit* a fire. ib. 254.

The Judge, whose grave eyes rested upon the *sunlit* lawn outside. Hornung, A Bride from the Bush, 9.

To where the *sunlit* river was a silver band. ib. 72.
One little glimpse of the *sunlit* bush. ib. 126.
The *half-lit* room. ib. 135, 140.
There was some rowing on the *sunlit* river. ib. 143.
A face *lit* up with news. ib. 244.
Motionless against the *starlit* sky. Blanche Loftus Tottenham, A Venetian Love Story, XIII.

She turned (her eyes) from the *sunlit* lagune. ib. X.
The lamp in Jacopo Dinelli's shop *was* already *lit*. ib. XVI.
The edges of the cloud-bank *were lit* for an instant. ib. XVII.
It shot up against the *star-lit* sky. ib. XXII.
The place *was lit* with lamps. ib. XXV.
The deep *starlit* blue of the sky. ib. XXVIII.
Dino *had lit* his pipe. ib. XXXIII.

A World of dark chaos, luridly *lit* by the flames of burning hamlets. Stanley Weyman, The House on the Wall.

All through that *lamp-lit* hour and a half. The Martian II.
The cold *lamp-lit* ninety minutes' preparation. ib. II.
Just as the lamps *are being lit*. ib. III.

She looked altogether beautiful, her face *lit* up in a delicate flush of excitement. Crackanthorpe, Wreckage, 4.

Her face *lit* up to excited radiancy. ib. 89.

I found myself in an immense room, brilliantly *lit* by electricity. Roundabout Readings. Punch 19. 9. 96.

The gloom of the cold, *unlit* garret. Zangwill, Children of the Ghetto 114.

The warm voluptuous, *starlit* night. Astor, The Fate of Miss Tralee's Emerald. Pall Mall Mag. 1/97.

Three times it *has been lit* for me. Harold Frederic, The Wooing of Teige. Pall Mall Mag. 11/96.

Alight. Preterite. 19th cent.

She *alighted* from the van. Tess. I. 47.

D'Urberville *alighted*, and lifted her down. ib. 113.

They were nowhere to be seen when I *alighted*. Chess. Club. Pall Mall Mag. 12/95.

Scanning the one or two passengers that *alighted* on the forsaken little platforms. ib.

Not a solitary soul *alighted*. ib.

He *alighted*, and walked beside her. Up in Arms. XIII.

Fordham *alighted*, and approached his would-be benefactor. ib. XXII.

He stood staring at the moth as it *alighted* there. Venetian Love Story, X.

Alight. Past Participle. 19th cent.

A solitary traveller *had alighted*. Baggage Smasher. Pall Mall Mag. 10/95.

The skim of a bird which *has* not quite *alighted*. Tess. I. 249.

A scarlet oozing appeared where her blow *had alighted*. ib. II. 187.

Molly *had alighted* and was toiling. Light of Scarthey. XXXV.[1]

From these instances it is evident that:

1. Both forms are in common use among the best authors of the present day.
2. *Lit* is much used, especially as a form of the preterite.

[1] It will be noticed that nearly all the quotations are from proseworks.

3. The past participle *lit* is particularly common in combinations such as: *gas-*, *moon-*, *sun-*, *star-lit*.

4. In the same author we find both forms used promiscuously.

5. Of *light* = *alight*, the pret. *lighted* occurs three times, and the pret. *lit* four times; the past participle *lighted* four times, the form *lit*, once.

To recapitulate:

The pret. *lighted* occurs	58	times	
„ „ *lit*	„ 113	„	
The p. p. *lighted*	„ 120	„	
„ „ *lit*	„ 133	„	

which seems to show that *lit* is much more common in the pret. and slightly more common in the p. p. than *lighted*.

Our English grammars should therefore explicitly state that both forms are in general use.

From the instances given in the Oxf. Dict. it would appear that the form *alit* is very rare. I have nowhere found this form, which — according to the Oxf. Dict. — occurs only in the 19th century.

Almeloo, 1897.

A. E. H. Swaen.

DIE HIRSCH-HALLE.

Der name der halle Heorot, in welcher nach der Beowulfsage der kampf mit Grendel stattfand, ist kein poetisch fingirter, sondern wie aus dem unabhängigen zeugnis des Widsith-liedes (v. 49) hervorgeht, ein wirklicher in germanischer vorzeit weithin bekannter ortsname. Schon aus diesem umstand lässt sich entnehmen, dass dies haus eine besondere bedeutung gehabt haben muss. Es war gewiss keine gewöhnliche bier- und schmaus-halle, auch die bezeichnungen 'thron- und audienzsaal' sind nicht ganz zutreffend und bringen zu viel moderne vorstellungen in den begriff.

Die im Beowulf geschilderte pracht, der goldglanz des baues (v. 307 ff., 715, 777, 927, 994, 1177, 1253, 1800, 2083), sein ruhm (v. 309, 1990), der den der Königsburg sogar in schatten stellte, die wichtigkeit des hauses für könig und volk (v. 76, 658) — das alles macht es wahrscheinlich, dass, wie schon Müllenhoff in der Zs. f. d. A. VII, 422 andeutete, ein Thinghaus gemeint war, welches nach altnordischer sitte (vgl. Mogk Grdr. d. germ. Phil. I, 1128, E. H. Meyer, Germ. Mythologie s. 194, Golther, Handbuch der germ. Myth. s. 601) auch als tempel und gildehaus diente, also das stammheiligtum der Dänen, in welchem die opferfeste abgehalten wurden und der könig als leiter des thinges, als gerichtsherr und als opferpriester seines amtes waltete, falls dies unter freiem himmel untunlich war.

Nur so erklärt es sich auch, dass der unhold Grendel, 'Gottes widersacher' (v. 711, 786, 811, 1682) auf dieses, zu ehren des stammgottes erbaute haus einen besonderen hass geworfen hat.

Aus mehreren stellen des epos ergiebt sich noch der ursprünglich sacrale charakter der halle, obwohl in der christlich-

angelsächsischen bearbeitung der sage alles, was sich auf heidnischen kultus bezieht, möglichst getilgt oder verdunkelt ist; und es ist interessant, zu beobachten, dass einige dieser stellen, eben weil ihr eigentlicher sinn in der christlichen überarbeitung undeutlich geworden war, zu missverständnissen, annahmen von interpolationen u. dergl. anlass gaben.

1. V. 90 ff. Ein sänger oder priester (sê þe cûðe frumsceaft fira feorran reccan) singt in der halle ein lied von der schöpfung der welt. Auch ich hielt mit Müllenhoff, Ten Brink u. a. diese stelle früher für einen freien zusatz des christlichen redactors. Ten Brink sagt (Beowulf s. 9): 'An sich ist es ja sehr auffallend, dass zur exemplifizierung des gesangs, von dem die halle alltäglich ertönte, das résumé eines schöpfungslieds gegeben wird. Es stimmt dies gewiss nicht zum gesamtcharakter des Beówulfs — — —'. In einem hause aber, das als tempel diente, ist das lied gar nicht auffallend. Es mag (was schon Bugge erkannte Beitr. XII, 366) in der originaldichtung eine ähnliche schilderung von der weltschöpfung geboten haben, wie in der Völuspa enthalten ist: der letzte ags. bearbeiter änderte die worte wohl nur etwas und passte sie dem biblischen schöpfungsbericht an.

2. V. 166 ff. wird von Grendel gesagt:

Heorot eardode
sinc-fâge sel sweartum nihtum —
nô hê þone gif-stôl grêtan môste,
mâððum for metode, nê his myne wisse.

Diese stelle, die viel anstoss erregt hat, und oft kommentiert und 'verbessert' worden ist (zuletzt wohl von Pogatscher, Beitr. z. G. d. d. Spr. XIX, 544), erklärt sich bei unserer auffassung von selbst. Grendel, der in der halle Heorot hauste, 'wagte nicht dem gabenstuhl sich zu nahen, dem kleinod um gottes willen, und trug auch kein verlangen danach'. Es ist in dem satze ausgedrückt, dass ein teil der halle wenigstens unter göttlichem schutze stand. Wenn wir uns der einrichtung altgermanischer, besonders altnordischer tempel erinnern (Pfannenschmid, Germ. Erntefeste s. 29, Mogk im Grdr. d. germ. Phil. I, 1131), so können wir nicht im zweifel sein, was gemeint ist. An die halle, das langhaus, welches zum opferschmause benutzt wurde, schloss sich unmittelbar ein kleineres gebäude, das 'Aflus', ân, das eigentliche heiligtum. Darin stand der altar mit dem

gottesbilde. Dieses allerheiligste galt natürlich als unter besonderer obhut der gottheit stehend. Ich vermute, dass mit dem 'gif-stôl' ursprünglich nicht ein thron, sondern ein opferaltar (stallr) gemeint war, und mit dem 'mâðum' das bild des gottes. Cosijn (Aantekeningen op den Beowulf p. 5) wollte die stelle so emendiren: 'nô hê þone gifstôl grêtan môste Mâðmum (statt 'mâððum') for metode nê his myne wisse', und erklärte: den thron bestieg Grendel, durch gott verhindert, nicht um geschenke auszuteilen, und hatte auch kein verlangen danach. Aber er gab zu: 'De eenige zwarigheid die bestaan blijft, is deze: waartoe die verhindering van Godswege?' Pogatscher wollte die unbequemen worte 'for metode' dadurch beseitigen, dass er dafür eine verbalform 'formetode' einsetzte: 'er verschmähte das kleinod', von einem sonst gar nicht belegten verbum 'formetian', womit aber auch wenig gebessert war.

3. V. 397 ff. Die Gauten müssen die waffen ablegen, bevor sie in die halle eintreten, wie es sich bei einem tempel geziemte (Mogk, Grdr. d. germ. Phil. I, 1132). An einer anderen stelle des epos (vv. 1243 ff.) ist diese vorschrift allerdings vergessen.

4. V. 655 ff.[1] König Hrothgar übergiebt dem helden die halle Heorot in feierlicher weise:

> Næfre ic ænegum men âr âlýfde,
> siððan ic hond and rond hebban mihte,
> þrýð-ærn Dena bûton þê nû þâ.
> Hafa nû ond geheald hûsa sêlest.

5. Vv. 925 ff. Das fest nach Grendels überwindung wird von könig Hrothgar durch ein dankgebet eingeleitet, welches er auf oder an dem hochsitzpfeiler ('on stapole') stehend spricht (vgl. Mogk a. a. o. I, 1128). Rask, Bugge und Ten Brink wollten 'on staþole' lesen: 'auf dem fussboden stehend', was nur einen trivialen sinn giebt. Gerade der ort, an dem das dankgebet gesprochen wird, ist bedeutsam.

Ueberhaupt ist dies gelage, wie wohl auch die anderen, wahrscheinlich als ein opferschmaus anzusehen. Die ausschmückung der halle (v. 992), der umstand, dass auch die königin mit der krone ('under gyldnum bêage' v. 1163) dabei erscheint (vgl. v. 614, 640), das steife ceremoniell, die feier-

[1] Eine stelle, die wiederum unnötig anstoss erregt hat, Zs. f. d. A. 35, 272.

lichen reden, die eröffnung des eigentlichen gelages durch einen dem könige von seiner gemahlin mit wohlgesetzten worten kredenzten trunk (v. 1169 vgl. v. 616), das alles weist sehr deutlich auf diesen ursprünglichen charakter hin.

Auch die schilderung, die der heimgekehrte Beowulf von diesem feste giebt (vv. 2105 ff.), passt besser auf einen opferschmaus als auf ein gewöhnliches gelage. Die dort gebrauchten ausdrücke 'gidd ond glêo' (v. 2105), 'gyd âwræc' (v. 2108), 'syllic spell' (v. 2109), 'mòde nâmon' (v. 2116) werden rituelle bedeutung gehabt haben.

Jedenfalls hätte sich könig Hrothgar als sänger bei einer weniger feierlichen gelegenheit etwas komisch ausgenommen.

6. Die in der halle von Grendel gemordeten helden werden als 'opfer' (lâðlicu lâc v. 1584) bezeichnet. An einer anderen stelle (v. 176) heisst es, dass die Dänen in haintempeln (æt hærg-trafum) kriegsbeute (wig-weorðunga) gelobten, um von den heimsuchungen Grendels befreit zu werden. Jedenfalls sind kriegsgefangene gemeint, die dem gott (gâstbona v. 177) geopfert werden sollen.

7. Mehrfach ist von der 'reinigung' der halle die rede: vv. 432, 825, 1176, 2352. Das verbum 'fâelsian', 'wider in guten zustand bringen', 'reinigen', muss eine sacrale bedeutung gehabt haben, wie auch das adjectiv 'fâele' mit vorliebe auf personen und sachen angewandt wird, mit denen der begriff der heiligkeit verbunden ist, z. b.: fâele friðo-webba, von einem engel gesagt (El. 88), oder Ps. 78 þîn fâele hûs, ealh hâligne.

Ursprünglich bedeutete 'fâele' wohl: 'zum opfer tauglich'; 'fâelsian': 'zum opfer tauglich machen'. Die begriffsentwicklung von altnd. fælr, ahd. feili, mhd. veile: 'verkäuflich', 'käuflich', würde sich dann analog erklären, wie die von germ.-got. 'saljan' 'opfern' zu ae. 'sellan' verkaufen. —

Die von mir schon seit längerer zeit mit entschiedenheit vertretene ansicht, dass das Beowulflied auf alte skandinavische, dänische tradition zurückzuführen ist, wird jetzt nicht mehr auf viel widerspruch stossen (vgl. Sijmons, Grdr. d. germ. Phil. II. 1. 22, Sievers, Sitzungsberichte der Sächs. Akad. d. Wiss. 1895, s. 175). Es genügt daher nicht mehr, bei beurteilung der darin dargestellten kulturzustände auf angelsächsische

verhältnisse allein rücksicht zu nehmen; wir müssen den massstab dänischer, heidnischer kultur anlegen.

Unter dem dünnen firniss der christlich-angelsächsischen bearbeitung sind für den, der sich die augen nicht absichtlich verschliesst, die dänisch-heidnischen sitten und zustände überall noch erkennbar.

Wenn also, wie doch kaum zu bezweifeln, die Hirsch-Halle das alte stammesheiligtum der Dänen war, so werden wir auch nicht lange im zweifel sein über den ort, wo wir sie uns zu denken haben. Es kann nur die uralte, von Thietmar von Merseburg erwähnte, Opferstätte zu Lethra (= Hleiðr) gemeint sein, die ja in unmittelbarer nähe der Königsburg lag (vgl. meine Beowulfstudien s. 6). Dass in Lethra der schauplatz von Beowulfs kampf mit Grendel zu suchen ist, wird wohl jetzt allgemein angenommen sein (Müllenhoff, Beovulf s. 44 ff., Ten Brink in Paul's Grdr. d. germ. Phil. II, 1, s. 537, Bugge, Studien über die Entstehung der nord. Götter- und Heldensagen übers. v. Brenner s. 173).

Auch in dieser übereinstimmung mit der wirklichkeit zeigt sich, wie treu im Beowulfliede die dänischen verhältnisse wiedergegeben sind. Ich glaube in meinen Beowulfstudien nachgewiesen zu haben, dass die lage und umgebung von Lethra zu der schilderung des gedichtes sehr wohl stimmt. Die ansicht dänischer altertumsforscher geht bekanntlich dahin, die uralte opferstätte in dem 'Herthahain', 'Herthadal', ungefähr fünf minuten östlich vom jetzigen dorf Lejre zu suchen. Dort also müsste die Hirsch-Halle wohl einst gestanden haben. Der name 'Herthadal', der an die erfundene, pseudo-taciteische göttin Hertha sich anlehnt, kann immerhin aus einem ursprünglichen 'Hjortedal' durch falsche gelehrten-etymologie entstanden sein.

Der name der halle hat jedenfalls ursprünglich eine tiefere bedeutung gehabt. Es genügt nicht mit Mor. Heyne auf den giebelschmuck aus hirschgeweihen, oder, wie ich früher angab, auf die skaldische Kenning 'gólfhjǫrtr' zu verweisen. Der name muss dem kultus entsprechen. Der hirsch aber ist, wie jetzt wohl allgemein zugegeben wird, in der germanischen mythologie ein sonnentier (auch wenn man auf den sonnenhirsch des apokryphen Sólarljóð kein gewicht legt), (vgl. A. Kuhn, Zs. f. d. Phil. I, 106, Losch, Balder und der weisse

Hirsch. E. H. Meyer, Germ. Mythologie s. 109, 246. R. M. Meyer, Anz. f. d. A. XIX, 213). Besonders der weisse Hirsch scheint in enge beziehung zum 'weissen' Balder gesetzt worden zu sein. Der name der halle ist aber nicht die einzige spur, die auf einen Balderkultus hindeutet. Auffallend ist auch, dass die schilderung von Balder's wohnung in den Grimnismál so genau auf die halle Heorot passt:

Grimnism. 12. Breiðablik ero in siavndo,
enn þar Baldr hefir
ser vm gerva sali,
a þvi landi,
er ec liggia veit
fǫsta feienstafi.

Der name 'Breiðablik', 'Weitglanz' erscheint paraphrasiert in dem verse

Beow. 310. lixte se lêoma ofer landa fela

und die letzten verse von Grimn. 12 stimmen genau zu

Beow. 1017. Heorot innan wæs
frêondum âfylled, nalles fâcen-stafas
þêod-Scyldingas þenden fremedon.

Die letztere übereinstimmung wird man nicht für zufällig halten können, da im Altnord. der ausdruck 'feiknstafir' doch nur sehr selten (dreimal) belegt ist, in altengl. poesie und prosa das entsprechende wort 'fâcen-stafas' m. w. sonst nicht wieder vorkommt.

Weiter lässt sich das wesen des gottes, dem die Hirsch-Halle geweiht ist, indirekt aus der natur seines widersachers Grendel erschliessen. Grendel ist deutlich ein nebeldämon, wie Laistner schon längst richtig erkannt hat. Es geht jetzt wirklich nicht mehr an mit Kögel (Zs. f. d. A. 37, 274) den unhold als eine 'Personification der Schrecknisse der uneingedeichten Marsch' zu fassen. Kögel giebt ja auch selbst zu, dass in der schilderung des Beowulfliedes Grendel nicht viel von einem dämon der sturmflut geblieben ist. In der that kann in dieser sage von sturmflut gar nicht die rede sein. Die halle Heorot liegt nach der schilderung des epos eine ganze strecke vom meere entfernt, vollkommen in übereinstimmung mit den wirklichen verhältnissen; es wird ausserdem ausdrücklich die (für ein gilde-haus ganz angemessene) hohe lage betont (v. 285, 311). Es ist auch ganz willkürlich, wenn Kögel die scenerie an die nordseeküste verlegt, was dem wortlaut geradezu

widerspricht (on Scedenigge, Scedelandum in, Dena land!), und mit der jetzt ermittelten herkunft der sage sich nicht verträgt. Die ostsee richtet nie solche verheerungen an; an der ostsee hält man es daher im allgemeinen auch nicht für nötig, das land durch deiche zu schützen. Sodann ist ja der eigentliche wohnort Grendels gar nicht das meer, sondern das moor und der meeresstrand (v. 103, 710, 851, 1348, 1357 ff.). Und es wird deutlich hervorgehoben, dass das wasser dort 'steht' oder 'stagnirt', also stille ist, ausser wenn der wind ein unwetter erregt (vv. 1362, 1416, 1630). Wenn auch im wasser die urheimat Grendels zu suchen ist, so ist doch das dunkle moor, nebelhügel, wolken, sein element, nur in der nacht treibt er sein wesen (scadugenga, dêogol dâêdhata, deorc dêaðscûa). Die scenerie von Grendels behausung erinnert, wie schon Kauffmann (Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. 18, 163) bemerkte, auffallend an nordisch-mythologische landschaften, wie die, in welcher Utgarðaloki (als 'vargr') haust: Bergwald am meer, sumpf, bergstrom, höhle. Zur sippschaft Loki's gehört Grendel[1] gewiss, wenn er auch nicht mit ihm identisch ist. Die ähnlichste erscheinung der nordischen mythologie dürfte der wolf Fenrir sein, der ja seinem namen nach auch ein wasser- (sumpf-?) dämon ist, der die sonne zu verschlingen sucht und von Týr und Viðarr bekämpft wird. Die wohnung von Grendel's mutter aber entspricht ungefähr altnordischen vorstellungen vom reiche der Hel, die ja ebenfalls mit Loki eng zusammenhängt. Andererseits kann man an die ingväonische göttin Nerthus denken (im letzten grunde wohl auch mit Hel identisch), die gleichfalls menschenopfer verlangte.

Grendels überwinder ist ebenfalls deutlich als Balder-Heros, als vertreter des lichtgottes gekennzeichnet, wie ich z. t. schon in den Beowulf-Studien hervorgehoben, wie jetzt auch Sijmons annimmt (Grdr. d. germ. Phil. II, 1, s. 21). Der nach den ags. genealogien vorauszusetzende ursprüngliche name: Beaw stimmt genau zu dem latinisirten dänischen namen von Balder's rächer: Bous bei Saxo Grammaticus [anders allerdings Kögel Zs. f. d. A. 37, 273 ff., der den namen mit ae. 'beow', 'getreide'

[1] Den namen 'Grendel' möchte ich jetzt am ersten mit altnord. 'grand', 'granda' in verbindung bringen, also einfach als 'schädiger' auffassen; vgl. die bezeichnungen sin-sceaða, léod-sceaða, uht-sceaða etc.

in verbindung bringen will]. Beowulf ist ferner mit den mythischen brüdern Herebeald und Hæðcyn nahe verwandt, von denen der eine, Hæðcyn, den anderen, Herebeald, unvorsichtiger weise durch einen pfeilschuss tötet, ganz wie Hödur den Balder (seinen bruder) erschiesst. Sodann stammt er aus dem lande der Gauten, wo der Balder-kultus zu hause war (Beowulf-Studien s. 45, Mogk, Grdr. d. germ. Phil. I, 1062, 1065). Der mythische name 'Geat' = 'Gautr', 'giesser' kann sich ursprünglich geradezu auf den licht-ausströmenden himmelsgott bezogen haben, wenn auch der name später auf Odhinn übertragen wurde. Dass die Beowulf-sage mehrfach an den Baldermythus und daraus hervorgegangene sagen erinnert, habe ich in den Beowulf-Studien ausgeführt. Auch mit dem lichten himmelsgott, Heimdallr, der mit Loki am Singastein um das kleinod der sonnengöttin ringt, lässt sich Beowulf vergleichen.

Fast noch deutlicher als im Beowulf, in welchem die erinnerung an eine historische persönlichkeit sich noch in den mythus einmischt, tritt der mythische charakter des helden und die ähnlichkeit mit Balder in den verwandten jüngeren sagen hervor. Bödhvarr Bjarki besiegt ebenso wie Saxo's Balderus einen nebenbuhler, dessen braut er gewinnt, er kämpft um die Julzeit gegen ein dämonisches ungeheuer; im übrigen erinnert diese sage, wie ich nachwies, stark an die deutsche vom drachentöter Siegfried. Die schlussscene der sage, der saalkampf, in welchem Bödhvarr Bjarki und die anderen mannen des königs, Rolf Krake, wie dieser selbst, gegen dessen eigene schwester und deren gemahl fallen, lässt sich dem schluss des Nibelungenliedes vergleichen.

Der held ist hier zu einem Berserker geworden, der auch bärengestalt annehmen kann, sohn des norwegischen königssohnes Björn und der bauertochter Bera. Auch der name Beowulf wird ja von einigen als bienenwolf = bär gedeutet, was indessen sicher irrig ist: Beowulf wird ferner im epos öfters als 'beorn' (= altnd. bjǫrn) bezeichnet, was durch missverständnis jene auffassung herbeiführen konnte. Aber solcher missverständnisse bedarf es nicht einmal: die umwandlung eines starken helden in einen Berserker entspricht durchaus dem geist der Vikingerzeit, in welcher die sage fortgebildet wurde und dem geschmack der Norweger.

Noch bestimmter als im Beowulf (v. 251: ænlic ansȳn)

wird in dieser sage die schönheit des helden hervorgehoben ('allra manna var hann gjörfugligastr ok fríðastr sýnum', Hrólfs Saga Cap. 30). Wiederum übereinstimmend mit dem Beowulf (v. 2184) heisst es gleich danach, dass er in seiner jugend in den reden der männer nicht viel galt (ekki var hann mjök málkunnugr mannum). Dies ist ein zwar auch sonst nicht selten wiederkehrender, aber doch charakteristischer zug. Aus dem dunkel — der morgennebel und wolken — bricht der junge sonnenheld sich siegreich bahn[1] (vgl. Grimm, Myth.[4] 321, Breul, Sir Gowther s. 121). Durch die vermittelnde entwicklungsstufe der sage von Bödhvar Bjarki wird nun auch begreiflich, dass im mhd. Maere vom Schretel und Wasserbär (Zs. f. d. A. VI, 174 ff.) der held, der überwinder des Schretels, zu einem weissen eisbären geworden ist, der vom könig von Norwegen dem könig von Dänemark zum geschenk gesandt wurde (auch Bödhvar Bjarki ist ja ein Norweger von geburt).

In der leuchtenden farbe des tieres scheint sich noch eine erinnerung an die lichtgestalt des helden erhalten zu haben.

Auch in der Roeskilder Domsage ist die mythische natur des helden zu erkennen. Der Roeskilder Dom, der in nächster nähe des alten heidentempels zu Lethra erbaut wurde, hat als schutzpatron den heiligen Lucius (papst und märtyrer in Rom, mitte des III. jahrhunderts) erhalten. Die wahl dieses heiligen dürfte doch wohl durch den namen veranlasst sein. St. Lucius ist geradezu an die stelle des gottes getreten. Das haupt des heiligen, welches als reliquie nach Roeskilde gebracht wird, wirkt durch die feurigen strahlen, die von ihm ausgehen, noch wunder, es versengt und vertreibt den dämon, der im Roeskilder Fjord (Issefjord) gehaust und viele jahre hindurch menschenopfer gefordert hatte (Script. Rer. Dan. III, 616, Aarb. f. nord. Oldkynd. 1874, s. 393 ff., Beowulf-Studien s. 11: — —

[1] Vgl. Kauffmann, Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. 18, 171: 'War es doch heldenmässig, dass die kindheit und erste jugend ein fehler verunstalte, und aus solchem dunkel hernach plötzlich die leuchtende erscheinung, gleichsam die zurückgehaltene kraft hervortritt.' Wie nahe Kauffmann der richtigen erklärung des zusammenhanges war, die nur durch eine verkennung des Balder-mythus zurückgehalten wurde, zeigt auch die anmerkung: 'Das ist nebenbei bemerkt, der eigentliche sinn von baldr, bealdor, bealdian. Höchst lehrreich ist die erzählung Beowulf v. 2177 ff., die unter keinen umständen als unecht preisgegeben werden darf.'

'Statimque horribili voce demon ejulans clamavit, dicens': 'O Sancte Luci Martyr Christi, cur me miserum tot incendis telis igneis').

Auch Beowulf ist eine leuchtende, glänzende erscheinung. Gewiss ist es nicht bloss epische phrase, dass so oft die glänzende rüstung des helden, besonders sein goldglänzender helm, aber auch der goldene panzer gepriesen wird (v. 304, 321, 406, 453, 553, 1444, 1448, 2811). In dieser beziehung lässt sich Beowulf ebenfalls mit Ortnit vergleichen, dessen sage ja auch sonst so ähnlich ist (Müllenhoff, Zs. f. d. A. 12, 353, Sijmons Grdr. d. germ. Phil. II, 1, 38). Auch die Ortnit-sage wurde ja von Müllenhoff auf einen Baldr-Váli-Mythus zurückgeführt.

Das schwert, mit welchem Beowulf das dämonische riesenweib bekämpft und besiegt, hat er in der meereswohnung gefunden; es ist ein wunderbares, goldglänzendes riesenschwert (vv. 1677, 1694), von dem heissen blut der getöteten riesin ist die klinge geschmolzen und nur der goldene griff (gylden hilt) übrig geblieben, welchen Beowulf dann dem könig Hrothgar schenkt. Dass dieses 'gylden hilt' nicht etwa eine späte erfindung ist, sondern uralter dänischer sage angehört, zeigt sich aus der übereinstimmung mit dem schwert Gullin-hjalti, welches zufolge der isländ. Hrolfs Saga Kraka (cap. 36) im besitz des königs Rolf Krake ist. Auf diese übereinstimmung hat schon Kluge aufmerksam gemacht (E. St. XXII, 145). Auch in der nahe verwandten sage von Bödhvar Bjarki (Biarco) bei Saxo Grammaticus ist von einem wunderbaren, ungewöhnlich langen schwert, Lövi genannt, die rede, welches der held besitzt.

Wir werden weiter an das wunderbare schwert (Mistiltein?) erinnert, mit welchem Hotherus gegen Balderus kämpft, ein schwert, das Hotherus auf ähnlich geheimnisvolle weise von dem waldgeist Mimmingus aus einer höhle holt. Dies goldglänzende schwert ist, wie bekannt (Mogk, Grdr. d. germ. Myth. 1056, 1064) ein symbol der sonne.

Also die goldglänzende Hirsch-Halle, welche der wohnung Balders, Breiðablik, so ähnlich ist, wird von dämonen der finsternis bedrängt, von einem lichtheros, der Balder verwandt erscheint, in goldenem helm, mit goldenem schwerte verteidigt.

Es ist aber auch von bedeutung, in welche jahreszeit die

sage diesen kampf ursprünglich verlegt. Aus dem Beowulflied selbst gewinnen wir freilich nur dunkle andeutungen: es ist von 'bereiften' bäumen die rede: 'hrimde' (ms. 'hrinde'), 'bearwas' v. 1363, statt irgend welcher singvögel wird nur der rabe als morgenverkündiger genannt (v. 1801); bei der sonstigen kahlheit und farblosigkeit der naturschilderung lässt sich daraus nur ungefähr entnehmen, dass wir eher an winterliche scenerie zu denken haben. Aber jedenfalls ist eine Thingzeit gemeint, da Jarle (folctogan) von nah und fern kommen (v. 839): dazu stimmen auch die feierlichen gelage. Die sage von Bödhvar Bjarki aber giebt als zeit für den kampf mit dem Troll mit bestimmtheit das julfest an (Beowulf-Studien s. 14), also gerade die zeit der wintersonnenwende, in welcher die mächte der finsternis die oberhand gewonnen zu haben scheinen, und das sonnenlicht sie nur nach schwerem kampf überwindet. Gerade in dieser jahreszeit fanden noch im 10. jahrhundert die grossen opferfeste von Lethra (Lederun) statt. Sind die zwölf jahre, während deren Grendel in der halle gehaust haben soll (v. 147), vielleicht eine widerspiegelung der heiligen zwölf nächte, in denen nach altgermanischem volksglauben die unholde ihr wesen trieben? Es wird ja ausdrücklich mehrfach erzählt, dass nach altnordischem volksglauben an dem julfeste riesen und unholde teilnahmen (Maurer, Bekehr. II, 235). Dass das julfest der Skandinavier wirklich ein fest der wiederkehrenden sonne war, was Mogk in abrede stellte (Grdr. d. germ. Phil. I, 1125), geht doch aus dem bekannten bericht des Procop (Bell. Got. II, 15) unzweifelhaft hervor. Auch in diesem punkt also stimmt die sage vollständig zu dem vorausgesetzten mythus, aus dem sie hervorgegangen zu sein scheint.

Aus verschiedenen ländern (Deutschland, Niederlande, Belgien, Frankreich, England, Schweden) ist ein brauch bezeugt, der im germanischen heidentum wurzelt: zu anfang des monats Januar sich in tier-, besonders in hirsch-gestalt zu vermummen ('in cervulo vadere', 'cervulum facere', A. Kuhn, Zs. f. d. Phil. I, 109 ff., Pfannenschmid, Germ. Erntefeste s. 577). Auch darin zeigt sich, dass der hirsch mit dem julfest, also auch mit dem sonnengott, eng verbunden war.

A. Kuhn kam am schluss seiner abhandlung über den sonnenhirsch (Zs. f. d. Phil. I, 118) zu dem ergebnis: 'dass Indern

und Germanen ein mythos gemeinsam war, nach welchem der als hirsch oder als hirsch-ähnliches tier auftretende sonnengott von den ihm als jäger verfolgenden sturmes- und nachtgott, der noch übereinstimmend der wildjäger oder wilde jäger genannt wird, verwundet oder erlegt wird.' — — 'Wahrscheinlich ist ferner, dass die verfolgung schon mit der sommersonnenwende beginnt und endlich mit der wintersonnenwende — — ihr ziel, die erlegung der tieres erreichte.' Setzen wir statt des verfolgten hirsches die bedrängte halle 'Hirsch', statt des verfolgenden nachtgottes den nachtunhold Grendel ein, so haben wir den kern der Beowulf-sage. Uebrigens hat sich im Beowulf-lied ja ausserdem noch eine erinnerung an den mythischen gehetzten totwunden hirsch, der vor der behausung Grendels zurückschreckt, erhalten:

Beow. 1368. Dêah þe hâêð-stapa hundum geswenced,
heorot hornum trum holt-wudu sêce,
feorran geflŷmed, âr hê feorh seleð,
aldor on ôfre, âr hê in wille,
hafelan [hŷdan]. Nis þæt hêoru stôw:
þonon ŷð-geblond up âstigeð
won tô wolcnum, þonne wind styreð
lâð gewidru, ôð þæt lyft drysmað,
roderas rêotað.

Man könnte zunächst glauben, dass diese ganze schilderung, die dem greisen Dänenkönig Hrothgar in den mund gelegt ist, nur einen dekorativen zweck hätte, dass sie nur zur ausmalung der schrecknisse von Grendels behausung dienen sollte. Indessen ist poetische landschaftsmalerei sonst nicht im geschmack altgermanischer poesie, daher liegt von vornherein die vermutung nahe, dass jene verse doch noch einen besonderen sinn und zweck hatten, der allerdings wohl dem letzten bearbeiter nicht mehr klar war.

Der hirsch, von dem hier die rede ist, war offenbar ursprünglich kein gewöhnliches wild. Das geht einmal aus dem zusammenhang im Beowulf, sodann noch mehr aus verwandten sagen hervor. Die hirsch-hetze erscheint nämlich im Beowulf in enger verbindung mit dem gewitter. Warum ist jener ort so unheimlich, warum schaudert der hirsch davor zurück? Der grund ist in den unmittelbar folgenden worten deutlich angegeben: weil es ein wetterloch ist, aus dem das gewitter aufsteigt, weil von da die wilde jagd ausgeht. Als verfolger

des hirsches haben wir uns den 'wilden jäger' zu denken (E. H. Meyer, Germ. Myth. s. 246). Der 'wilde jäger' ist im allgemeinen Wôdan (in Dänemark Un. Grönjette, Kong Waldemar); aber zur zeit des Ing-kultus wird vielmehr Ing, der wolken- und wettergott, diese rolle gehabt haben. Aus Frey's Hirschhorn geht hervor, dass auch er einst im skandinavischen norden als hirschjäger gedacht war. Als mythischer hirschjäger erscheint auch könig Frode, der Frey-held, in der dänischen königssage. In Arngrim Jonson's Rerum Danicorum Fragmenta, die (indirekt) auf die alte, verloren gegangene Skjöldunga-Saga zurückgehen (herausgegeben von A. Olrik, Aarb. f. nord. Oldkynd. 1894. p. 110) wird über den tod Frode's des dritten, des friedsamen, folgendes berichtet:

Hic cum cervum venatu assecutus hasta transfoderet, cervi conversi cornibus ventrem et viscera confixus occubuit; sepultus in Selandia.

Wie wir sehen werden, wird noch heutzutage in Dänemark von Frode's hirsch[1] erzählt.

Was Saxo Grammaticus über den tod des dritten Frotho überliefert, ist zum teil übereinstimmend, zum teil abweichend: statt eines hirsches erscheint eine seekuh (bos maritima) — eigentlich aber eine hexe, die diese gestalt angenommen hatte —, die den greisen könig auf ihren hörnern aufgespiesst habe. Diese sage hat Detter (Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. 18, 88) auf einen mythus von Freyr zurückgeführt, wonach der gott von einem stier mit den hörnern gespiesst wurde.

Auffallend ist es nun wieder, das der tod Frothos mit einem abenteuer in unmittelbare verbindung gebracht ist, welches mit dem auszug Hrothgars zum nixenmeer grosse ähnlichkeit hat: der greise könig Frotho ist mit gefolge an den meeresstrand gezogen, um die alte dort hausende hexe und ihren sohn wegen eines (vermutlich in der königshalle) begangenen diebstahls zu züchtigen (Beowulf-Studien s. 17). Statt der hirschjagd haben wir also eine jagd auf ein meerweib — wie bekannt, eine, gerade im dänischen volksglauben beliebte variation der wilden jagd (Thiele, Danmarks Folkes.

[1] In der deutschen heldensage (Biterolf 9866) führt könig Herbort von Dänemark einen hirsch mit goldenem geweih als zeichen in der fahne, W. Grimm, Heldens. s. 133.

1, 95. Mannhardt, Wald- und Feldkulte I, 122 ff., E. H. Meyer, a. a. o. s. 246 f.).

Da nun, wie oben bemerkt, auf das wasserweib, Grendels mutter, züge von der germanischen totengöttin (Hel, Hulda, Nerthus) übertragen sind, so darf man auch die skandinavische sage vergleichen, in welcher könig Odhin von einem hirsch in das reich der Hulda gelockt wird (P. E. Müller, Sagabibliothek 1, 364, vgl. Zs. f. d. Phil. I, 90, Simrock, D. Myth.[5] s. 330). Die zwölf heiligen nächte des mittwinters sind die zeit, in welcher die unterweltsgöttin ihr wesen treibt. So stimmt denn auch die heimsuchung von Grendels mutter zur vorausgesetzten jahreszeit.

Der verfolgte hirsch ist also ursprünglich gewiss nicht bloss romantisch-stimmungsvolle staffage, sondern ein integrierender bestandteil der sage gewesen. Uebrigens spukt der hirsch ja auch in der sage von könig Rolf Krake's und Bödhvar Bjarki's tod, worauf ich in den Beowulf-Studien schon hingewiesen.

Wie der Grendelkampf und der kampf mit der meerriesin ursprünglich in die mittwinterzeit zu versetzen ist, so stellt die sage von Beowulfs drachenkampf und tod den lichtgott nach langer segensreicher herrschaft in höchster kraft und machtfülle, aber zugleich sein dahinscheiden dar. Beowulfs tod muss ebenso wie Siegfrieds tod in den hochsommer fallen. Die berggipfel erglühen im abendrot der mittsommernacht. Sengende hitze bedroht die erde. Freilich gelingt es dem himmelsgott den feuerdrachen zu erlegen, aber er selbst stirbt in folge des kampfes.

Während der erste kampf — bei tiefstem stand der sonne — sich auf ebner erde und am meeresgrund vollzieht, wird der letzte kampf passend auf den gipfel eines berges verlegt.

So lässt sich die Beowulfsage einheitlich und harmonisch als Baldermythus deuten. Nur muss man bei Balder nicht bloss an die spät-isländische, christlich-sentimental gefärbte umbildung des alten mythus vom lichtgott denken, auch nicht bloss an Saxo's norroenisierte und historisierte, wahrscheinlich auch tendenziös entstellte darstellung des kampfes zwischen Balderus und Hotherus, sondern muss von der ursprünglichen gestalt der göttersage ausgehen, die sich aus den heldensagen

annähernd reconstruiren lässt, wie ich es in den Beowulf-Studien versucht habe.

Bei neueren mythologen war Balder etwas in misskredit gekommen. Man versuchte ihn sogar aus der reihe altnordischer, altgermanischer götter ganz zu eliminieren. Diese versuche sind aber jetzt wohl als überwunden und fehlgeschlagen anzusehen (vgl. E. Schröder, Zs. f. d. A. 35, 241 ff., Gering, Zs. f. d. Phil. 26, 145. A. Olrik, Kilderne til Sakses Oldhistorie p. 167, Mogk, Grdr. d. germ. Phil. I. 1063. Kögel, Geschichte der deutschen Litt. I. 91). Man kann jetzt als feststehend ansehen, dass Balder, wie schon sein name andeutet, ein nordischer lichtgott war, der, wie aus der euhemeristischen darstellung des mythus bei Saxo Grammaticus und aus der lokalisierung in Dänemark und Jütland hervorgeht, bei den Dänen besondere verehrung genoss. Auch die Angelsachsen kannten denselben gott schon unter dem namen Bældæg (E. Schröder a. a. o.). Auf den vielumstrittenen zweiten Merseburger zauberspruch gehe ich absichtlich nicht näher ein, da der name Balder hier von manchen gelehrten (obwohl meiner meinung nach mit unrecht) als appellativ gefasst wird.

Schon sehr früh, etwa im 7. jahrhundert (vgl. A. Kock, Svensk Historisk Tidskrift XV, 164), muss aber in Dänemark der Balderkultus in den Freyr- oder Ing-kultus übergegangen sein. Denn die bekannte stelle des ags. Runenliedes (Ing wæs ærest mid East-Denum) und die bezeichnung der Dänen als Ing-wine im Beowulfliede setzt die verehrung Freyr's als obersten gottes schon voraus. Auch die darstellung des Saxo Grammaticus, welche die kämpfe des Balderus und Hotherus und den tod des Balderus etwa in die zeit Rolf Krakes (also um die mitte des 6. jahrhunderts) verlegt und gleichzeitig die einführung des Freyr-kultus in Schweden ansetzt, deutet darauf hin, dass mit der herrschaft der alten Lethra-könige auch die herrschaft Balders ungefähr zu ende war und dass Freyr ihn verdrängte (vgl. Beowulf-Studien s. 64).

Zur zeit des königs Hrothgar (Roe), um 500, muss indessen der Balderkultus noch in blüte gestanden haben. Dafür legt der eingang des Beowulfliedes zeugnis ab, worin das dänische königsgeschlecht, dem Hrothgar angehört, auf einen mythischen urahn Scyld (= 'Skjǫldr' = 'Skyoldus' bei Saxo) zurückgeführt wird, der deutlich als lichtheros erscheint, ebenso wie

der schwanenritter Lohengrin (Beowulf-Studien s. 60). Dass diese einleitung des epos nicht etwa späterer zusatz ist, sondern auf alter dänischer sage beruht, ist nach Sievers' untersuchung (Sitzungsberichte der Sächs. Akad. d. Wiss. 1895, 6. Juli s. 188 ff.) kaum mehr zweifelhaft. Der schild, der aus dem meere wie neugeboren hervortaucht, und nach glorreicher laufbahn wieder im meere versinkt, ist doch im grunde nur eine spiegelung des sonnengottes. Auch Hoffory sah in dem schwanenritter, der mit Skeaf (= Skyld) im grunde identisch war, eine 'hypostase des alten sonnen- und himmelsgottes' (Gött. Gel. 1888 Nachr. s. 436). Müllenhoffs sinnreiche deutung dieser sage muss aufgegeben werden, da nun wohl allgemein erkannt ist, dass Skjöldr, der garbensohn — eigentlich nur 'der mit der garbe' — (Scyld Scefing), nicht Skeaf, der eigentliche träger des mythus ist (Möller, Ae. Volksepos s. 43 f., Binz, Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. 20, 147 f., Sievers a. a. o. s. 176). Damit verwandelt sich der agrarische in einen sonnen- und zugleich in einen kriegsgott. Die goldgelbe korngarbe als symbol des sonnenlichtes, ist weiter nichts als ein ganz passendes attribut des sonnengottes. Ich glaube nicht, dass Freyr ursprünglich ein sonnengott und mit Balder eigentlich identisch war, daher kann ich den Skjöldr-mythus auch nicht auf ihn beziehen. Wohl aber möchte ich mit Mogk (Grdr. d. germ. Myth. I, 1062) Balder als eine, spezifisch dänisch-gautische abzweigung des altgermanischen himmels- und sonnengottes Tiwaz (= Týr), der zugleich ein kriegsgott war, ansehen. Procop berichtet bekanntlich (Bell. Got. II, 15), dass die Skandinavier (Thuliten) ihrem vornehmsten gott Ἄρης (= Mars = Týr) menschenopfer darbrachten. In der dänischen göttersage aber scheint Týr nach ausweis von Saxo's sagenüberlieferung keine rolle zu spielen. Er muss also wohl unter anderem namen, sei es als Skjǫldr, sei es als Balder verehrt worden sein. Balderus ist bei Saxo ein sehr streitbarer gott, und sein verhältnis zu Nanna und Hotherus erinnert an das des Ares zur schaumgeborenen Aphrodite und Hephaistos. Der name Ares würde also als interpretatio graeca auf Balder nicht übel passen. Indessen beruht, was Saxo über Balderus überliefert, offenbar zum grossen teil auf später und unursprünglicher, wohl in Norwegen entstandener dichtung (A. Olrik), vielleicht auch auf einer heldensage, wie F. Kauffmann annahm. Als ursprünglich

können wir darin nur das anerkennen, was mit der sage von Skjöldr (Scyld, Skyoldus) übereinstimmt: ankunft des helden zu schiffe, kampf mit einem nebenbuhler (vgl. kampf des Scioldus mit Scatus), erkämpfung eines schönen weibes (vgl. Alvilda), herrschaft über ein grosses reich, rückfahrt zu schiffe. Die sage vom tode Balders kann sich natürlich erst ausgebildet haben, als der Balderkultus überwunden und tot war. Freyr überlebt Balder, erscheint in den Skirnismal als erbe Balders — eine hindeutung darauf, dass der kultus Freyr's der jüngere war.

Freyr oder Ing ist als licht- und sonnengott usurpator, ursprünglich hat er mit der sonne nicht das mindeste zu thun (vgl. E. H. Meyer, Germ. Myth. s. 222). Sein kultus ist überhaupt, obwohl sehr früh eingeführt, kein ursprünglich und echt nordischer (norwegisch-schwedischer), ebensowenig wie der Odhins. Ings eigentliche heimat ist die cimbrische halbinsel und vielleicht angrenzende teile Norddeutschlands, sowie nahe inseln (vgl. Golther, Handbuch der germ. Myth. s. 242). Dort wohnten die Ing-söhne, dort wurde Nerthus verehrt. Der Nerthus-hain ist aber gewiss auf keiner Nordseeinsel zu suchen, denn wie könnte dort z. b. auf Helgoland ein hain gedeihen? R. Much möchte diesen opferhain nach Lethra auf Seeland verlegen (Beiträge zur Gesch. d. d. Spr. 17, 198). Dann müssten also die urbewohner von Seeland (Aviones = Heruler nach Seelmann, Jahrb. f. niederd. Sprachforschung XII, 53 und nach R. Much, Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. 17, 201) zur Nerthus-Amphiktyonie gehört haben.

Die aus Schweden gekommenen Dänen aber kannten ursprünglich gewiss weder Njördhr noch Freyr (Ing), wenn auch das späte angelsächsische Runenlied bei ihnen, die inzwischen den grössten teil der cimbrischen halbinsel erobert hatten, die eigentliche heimat Ings sucht. Höchstens kann dieser kultus als unterdrückte, als bauern-religion auf den dänischen inseln zunächst fortbestanden haben. Wenn dies der fall war, könnte man versucht sein, in dem geächteten Grendel, der sich dennoch in den besitz der halle setzt, dunkle erinnerungen an den verdrängten zum nebeldämon herabgesunkenen wolken- und regengott, in seiner mutter, dem geheimnissvollen mannweib, die hermaphrodite gottheit Nerthus = Njördhr (= Gefjon = Grytha = Gríðr?), die ja ebenfalls am meeresstrand hauste,

zu sehen (vgl. A. Kock, Zs. f. d. Phil. 28, 289); man könnte sich daran erinnern, dass Nerthus gleichfalls menschenopfer verlangt hatte, die in einem see ertränkt wurden. Das Beowulflied würde dann eine phase des krieges zwischen Asen und Vanen[1] widerspiegeln. Aber dies sind sehr unsichere combinationen.

Zur zeit, als das Beowulflied gedichtet wurde (um 700), hatte der Ing-kultus den Balders bei den Dänen jedenfalls verdrängt (Much a. a. o. s. 198). Aus der göttin Nerthus wurde ein gott Njördhr — schon dieser durch die lautliche form des wortes beeinflusste geschlechtswandel (A. Kock a. a. o.) verrät die fremde herkunft des kultus. Aber Njördhr trat zurück hinter Ing, seinem mythischen sohne, der jetzt als siegreicher gegner Balders erschien. Dass bei den Ing-freunden das bild Balders verblasste und sich verdunkelte, ist leicht begreiflich, ebenso, dass sein mythischer gegner (Hǫðr), ursprünglich wohl ein dämon der finsternis[2], jetzt in den vordergrund trat.

Saxo Grammaticus schreibt die einführung des Frö-Blot einem mythischen Dänenkönig Hadingus (vater des ersten Frotho) zu, der wahrscheinlich nichts mit den ostgermanischen, vandalischen *Hazdingôz, wohl auch nichts mit den norwegischen Haddingjar zu thun hat.

Vielleicht ist aber in diesem namen, der offenbar identisch ist mit den Heardingas, die im ags. Runenliede als Ing-verehrer bezeichnet werden, eine dunkle erinnerung an ein geschlecht, oder eine wirkliche persönlichkeit erhalten, die den Frey-kultus einführte. Es gehört möglicherweise auch in diesen zusammenhang, dass eine ihrer aufzeichnung nach späte, aber wohl in sehr frühe zeit zurückreichende isländische sage (Forna. S. II, 371 ff.), die verblasste erinnerungen an den Baldermythus zu enthalten scheint (Mogk, Grdr. d. germ. Myth. I, 1064), berichtet: Bildr (= Baldr?) sei im kampf gegen die Haddingen gefallen. Vielleicht ist aus diesem namen ein Heros Eponymus

[1] Die Vanen sind, wie ihr name verrät, doch wohl ursprünglich wassergottheiten, seegötter (Noreen, Abriss der urgerm. Lautlehre s. 50, 53), sie wurden jedenfalls nur von seeanwohnenden völkern, Nerthus ja auf einer insel verehrt; auch die form der Nerthus-opfer deutet auf die ursprüngliche natur der gottheit hin.

[2] Der name Hǫðr hat gewiss ursprünglich eher mit ae. heaðorian als mit ae. heaðu zusammengehangen.

construiert worden, aus welchem durch volksetymologie eine personification des 'kampfes' wurde, der dann mit dem gleichlautenden dämon zusammenfiel. Kauffmann behielte also doch wenigstens teilweise recht, wenn er Hǫðr, Hotherus zu einem irdischen helden, einer historischen persönlichkeit machte. Es ist sicher beachtenswert, dass im gegensatz zu dem 'halbgott' Balderus bei Saxo Hotherus durchaus als mensch erscheint. Ich glaube, die Ing-freunde fassten den überwinder Balders als Ing-helden auf: daher erschien er als Schwede, da ja in späterer zeit Schweden, nicht Dänemark, den Frey-kultus am meisten pflegte, daher wurde aus dem blinden dämon der finsternis in dänisch-norwegischer sage ein schöner, begabter ritterlicher held, ein begünstigter liebhaber, eine lichte Vanengestalt.

Der kampf zwischen Balderus und Hotherus wird bei Saxo als recht langwierig geschildert: so wird auch der streit zwischen Baldr und Freyr, der erste Vanenkrieg, längere zeit gedauert haben. Zunächst siegt bei Saxo Balderus, erst nach vielen niederlagen Hotherus. Auch darin wird sich nicht nur ein jahreszeitenmythus, sondern mehr noch eine erinnerung an religiöse und politische verhältnisse und wandelungen bewahrt haben. Zunächst war mit den Skjöldungen der Balder-kultus siegreich aus Schweden nach den dänischen inseln vorgedrungen. Die Skjöldungen haben gewiss nicht nur die Heruler, sondern wohl auch andere, ingväonische, stämme vertrieben oder unterworfen. Die eigentlichen Skjöldungen, Halfdans geschlecht, waren ganz sicher echte, skandinavische, von Schweden herstammende Dänen, wie schon aus ihren echt und spezifisch nordischen namen hervorgeht. Kögels originelle, den zeugnissen direkt widersprechende ansicht, dass sie eigentlich Ingvaeonen gewesen seien (Geschichte der deutschen Litt. 1, 156), wird wohl kaum von anderen geteilt werden[1]; sie ist von einem seiner getreuesten anhänger, Binz, in den Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. XX. 175 alsbald widerlegt worden.

[1] Diese kühne hypothese ist übrigens als verzweifeltes auskunftsmittel charakteristisch für die verlegenheit, in welcher sich die anhänger der ansicht vom ingvaeonischen, anglischen ursprung des Beowulf-epos jetzt befinden. Nächstens werden wir noch erfahren, dass nicht nur die Dänen, sondern auch Gauten, Schweden, Norweger, überhaupt sämtliche Ostgermanen eigentlich Ingvaeonen waren.

Wahrscheinlich ist gerade das gegenteil von dem, was Kögel annahm, richtig: nicht Healfdene, Hâlga, Hrôðgâr, Hrôðulf, deren namen im Beowulflied nur leicht anglisiert erscheinen, aber echt nordisch sind, wohl aber Saxo's Frotho (I—IV) und Ingellus waren ursprünglich Ingvaeonen, denn sie sind offenbar dieselben, die in viel älteren quellen, dem Widsith-lied und dem Beowulf als Headhobarden bezeichnet werden. Besonders durch A. Ohriks unternehmungen (Aarb. f. nord. Oldkynd. 1894, s. 161 ff.) ist erwiesen, dass das Widsithlied und der Beowulf ganz im recht sind, gegenüber Saxo Grammaticus und andern dänischen chronisten, wenn sie Froda und Ingeld als einem den Dänenkönigen feindlichen stamme angehörig bezeichnen. Mit unrecht haben Kögel (a. a. o.) und ich selbst früher (Beowulf-Studien s. 98) den namen Froda als einen spezifisch dänischen angesehen. Binz hat ihn (a. a. o.) als alt-englisch nachgewiesen. Ingeld, Froda — und wir dürfen wohl nach dänischer sagenüberlieferung hinzufügen: Freoðolaf (= Fridlevus), der name von Froda's (Frotho's) vater — sind gerade echt ingvaeonische namen, und in Dänemark und Schweden wahrscheinlich erst mit der einführung des Freykultus üblich geworden. Sie sind mit demselben recht und demselben unrecht in die dänischen königsreihen eingeschmuggelt worden, wie die anglisch-jütischen häuptlinge Vermundus (= Wârmund) und Uffo (= Offa). Ein viel späterer, um 700 lebender Dänenkönig, der den namen Ingeld, oder einen ganz ähnlichen führte (in Alcuin's Vita Wilibrordi edd. Jaffé p. 47 'Ongendus', Beowulf-Studien s. 97), mag die veranlassung zur anknüpfung gewesen sein. — Müllenhoff, und ihm folgend Much (Beitr. z. G. d. d. Spr. 17, 201) setzten die Headhobarden mit den von den Dänen aus ihren sitzen vertriebenen Herulern gleich. Das erscheint mir zunächst wegen der schwer vereinbaren namen, sodann auch aus chronologischen gründen unwahrscheinlich: die vertreibung der Heruler muss, wie aus Jordanes cap. 3 hervorgeht, um die mitte oder spätestens gegen ende des 5. Jahrhunderts stattgefunden haben[1];

[1] Vgl. Weiland, Die Angeln, Festgabe für Georg Hanssen s. 167. — Eine dunkle erinnerung daran ist im Beowulf wohl auch noch erhalten: in der figur des grausamen vertriebenen 'Dänenkönigs' Heremôd, den ich als Heruler auffassen möchte. Sievers hat Heremôd scharfsinnig und recht einleuchtend mit Saxo's Lotherus identifiziert (Ber. d. Sächs. Akad. d. Wiss. 1895, s. 177).

die überwindung der Headhobarden muss mit dem raubzuge Hygelacs ungefähr gleichzeitig sein, kann daher kaum vor 510 angesetzt werden. Viel eher möchte ich, H. Möller folgend, die Headhobarden mit den Myrgingen in verbindung bringen (Ae. Volksepos s. 29).

Es wird ein den Langobarden nahe verwandter suebisch-ingvaeonischer mischstamm gewesen sein, der wohl in Ostholstein und in der gegend von Lübek, vielleicht auch auf nahen inseln (Fehmarn? Falster? Langeland? Laaland?) sass. Der Headhobarden-häuptling Ingeld nun, der sohn Froda's, wurde, wie das Beowulf-lied andeutet (v. 84) und das Widsith-lied berichtet (v. 49), von dem Dänenkönig Hrothgar, seinem schwiegervater, und von Hrothwulf, der nach dem Beowulf-lied der neffe Hrothgars ist, in 'Heorot' oder bei 'Heorot' (æt Heorote) geschlagen. Wie Kögel nach den klaren darlegungen von Müllenhoff noch daran zweifeln kann, dass Hrothgar identisch mit Roe, dem Hróarr der Hrolfs Saga, Hrothwulf identisch mit Rolvo, Rolf Krake ist, verstehe ich nicht recht. Der name Hrôthgâr stimmt ebenso genau zu altnd. Hróarr, wie ae. nafugâr zu altnd. nafarr. Die verwandtschaftsverhältnisse beider personen zu einander und zu andern Skjöldungen sind genau dieselben.

Zwischen den eigentlichen Skjöldungen, dem geschlecht Halfdans einerseits, und dem geschlecht des Hadingus (Fridlevus, Frotho, Ingellus bei Saxo) andererseits muss scharf unterschieden werden. Die ersteren sind offenbar historische personen, die ihren ursprung auf einen mythischen ahnen Skjöldr, eine Balder-hypostase zurückführten. Die anderen sind deutlich mythische, oder halbmythische Ing-(Freyr-)helden. Ueberall blicken in den sagen, die Hadingus, Frotho, Fridlevus, betreffen, die mythen von Njördhr und Freyr durch, wie ja längst bekannt ist. Bei Halfdan oder Helgi oder Rolf Krake hat aber noch niemand einen Freyr-mythus gefunden.

Nur die echten Skjöldunge sind in Lethra (= Hleiðr) heimisch, werden überall von der sage in verbindung mit Lethra gebracht.

Das geschlecht des Hadingus, Fridlevus, Frotho, hat dagegen nach der darstellung des Saxo mit Lethra gar nichts zu thun. Nicht von einem einzigen der verschiedenen Frotho's und Fridlevus' sagt Saxo, dass er in Lethra gewohnt habe;

über die herrschersitze dieser mythischen könige wusste die sage offenbar nichts zu berichten. Erst der viel spätere Ingellus, sohn des vierten Frotho, wird von der sage nach Lethra versetzt; das ist offenbar derselbe, um 700 regierende historische Dänenkönig, der in Alcuin's Vita Wilibrordi 'Ongendus' genannt wird, auf den Saxo indessen wegen der namensähnlichkeit die sage von dem viel früheren Headhobardenhäuptling Ingeld übertragen hat.

Ganz deutlich treten auch die typischen charaktere in gegensatz: das geschlecht des Hadingus ist weicher, zivilisierter, friedliebender; sie erscheinen meist als reich, schwelgerisch, üppig, im kriege bewirken sie mehr durch list als durch tapferkeit. Die Skjöldunge dagegen sind meist tapfere kriegshelden, seefahrer, abenteurer mit entschieden romantischer färbung, dabei einfacher, rauher, wilder.

Durch die älteste dänische sage zieht sich nun wie ein rother, halbversteckter, aber immer wieder durchschimmernder faden die erinnerung an die fehde zweier geschlechter, die meist als nahe verwandt aufgefasst werden, die aber in wirklichkeit zwei ganz verschiedene germanische stämme — einen skandinavischen und einen deutschen — und verschiedene kulte darstellen. Da hören wir zunächst von zwei feindlichen brüdern, von denen der eine den anderen verdrängt: Lotherus entreisst dem Humblus die herrschaft. In Lotherus haben Detter und Heinzel (Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. 18, 560) den gott Freyr, also Ing gefunden; Humblus wurde von Kauffmann (ebenda, 18, 172) als Týr (also = Balder) gedeutet. Der nachfolger und sohn des Lotherus ist Scioldus, der mit Scatus, einem deutchen fürsten (Alemanniae satrapa) kämpft und sich das ganze deutsche volk (omnem Alemannorum gentem) unterwirft.

Dann kommt die fehde zwischen Hadingus und Swibdagerus, der freilich als Norwegerkönig aufgefasst wird, was bei der von Olrik nachgewiesenen norroenisirung der sage leicht begreiflich ist, der aber ursprünglich gewiss auch nur ein mythischer vertreter der Skjöldunge gewesen ist. Der name Svipdagr (aus den Fjölsvinnsmál bekannt) zeigt schon die Balder-hypostase an[1], ebenso sicher ist Hadingus, der das Frö-blot einführt, auf Freyr zu deuten.

[1] Vgl. Swebdæg an stelle von Bældæg in der genealogie von Deira (Anglo-Saxon Chronicle, An. 560).

Dann folgt bei Saxo der sohn des Hadingus, Frotho (I) (bei Saxo irrig zum vater des Haldanus gemacht), dessen geschlecht mit dem Halfdans nach Sven Agesen in blutsfeindschaft verstrickt ist. Der Fróði des Grottasöngr ist dieselbe person. Offenbar ist er identisch mit Froda, vater des Headhobardenfürsten Ingeld im Beowulf, also selbst ein Headhobarde. Bei Saxo erscheint dieser Frotho fast wie ein Angelsachse, da der schauplatz seiner thaten meist Britannien ist.

Die fehde zwischen dem geschlecht Haldans und dem Fróði's wird auch in der Hrolfs Saga Kraka erzählt (dort töten die Halfdan-söhne Helgi und Hróarr ihren oheim Fróði), im Grottasöngr wenigstens angedeutet. Nur erscheinen in der nordischen sage die beiden geschlechter blutsverwandt (während sie im Beowulf nur verschwägert sind). Auch Saxo kennt einen Ingellus und einen 'Agnerus, Ingelli filius' als bräutigam einer dänischen königstochter zur zeit Roes' und Rolvo's, wie ich längst nachgewiesen. Freilich sind bei Saxo die beziehungen dieses Ingellus zu dem älteren Frotho vergessen, was nicht zu verwundern ist. Auch über das verwandtschaftsverhältnis des älteren Frotho zu Halfdan herrschen bei den chronisten unklare und einander widersprechende vorstellungen, was sich eben damit erklärt, dass beide ursprünglich gar nicht mit einander verwandt waren.

Eine dunkle erinnerung an die Headhobarden-fehde hat sich, worauf ich ebenfalls in den Beowulf-studien (s. 42) schon hinwies, bei Saxo Grammaticus sonst noch erhalten; denn dort wird berichtet, dass die Dänenkönige Roe, Helgo, Rolvo eine fehde mit Hothbrodus (= Headhobrord) durchzukämpfen hatten, die mit der niederlage und dem fall des Hothbrodus bei Lethra (= æt Heorote) endete. Dieser Hothbrodus wird zwar als Schwedenfürst hingestellt, aber das beruht, wie ich in den Engl. Stud. XXIII, 234 nachzuweisen suchte, offenbar auf einem missverständnis; ursprünglich wird vielmehr ein häuptling der Swæfe' oder 'Myrgingas' oder 'Headobardan' gemeint sein. Die Helgi-lieder kennen dieselbe fehde; hier wird Hǫðbroddr, der gegner Helgi's, als sohn Granmar's des 'Bartberühmten' bezeichnet, offenbar wieder eine dunkle erinnerung an den namen der berühmten Kampf-Barden. Dass der Granmarssohn Hödhbroddr einem deutschen geschlecht angehört, hat Müllenhoff schon vor vielen jahren erkannt (Z. f. d. A. 23, 120).

Wir erhalten also als historisch ziemlich sicheren kern der ältesten dänischen königssage eine längere zeit hindurch fortgesetzte fehde, welche die Dänen mit einem deutschen, den Angeln und Langobarden benachbarten und naheverwandten, den gott Ing verehrenden stamm führten, eine fehde, die etwa um 510—520 mit dem siege der Dänen endete.

Nun war aber dieser sieg über die Headhobarden nur eine etappe, und gewiss nicht die erste in dem eroberungszuge der Dänen; sie unterwarfen sich allmählig ja auch den grössten teil der cimbrischen halbinsel — zunächst unterliegt Ing, Balder dringt siegreich vor.

Dann aber muss ein rückschlag gekommen sein. Mit dem tode Rolf Krake's, der ja im kampf gegen einen dämon in ebergestalt gefallen sein soll, bricht plötzlich die zusammenhängende und einigermassen zuverlässige sagenüberlieferung ab; danach werden bei Saxo und Sven Agesen allerhand mythische geschichten, anglisch-jütische und norroene sagen eingeschoben. Von den Lethra-königen weiss die tradition zunächst nichts mehr zu berichten — ein deutliches zeichen dafür, dass mit dem tode Rolf Krakes die glanzperiode der Skjöldunge zu ende war.

Jetzt gewinnt offenbar Ing die oberhand, der Dänengott muss weichen. Die Dänen werden Ing-freunde und tragen mit stolz die eberbilder auf den helmen. Die sagenhaften helden der Kampf-Barden, der Angeln, der Jüten, also der einstigen gegner der Skjöldunge, werden allmählich sogar als ahnen in die dänische königsreihe aufgenommen. Dan und Angul, Skyoldus und Ingo erscheinen als brüder. Lethra wird eine Vanenkultstätte (Much, Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. 17, 198).

Nur eine dunkle, in ihrem ursprünglichen sinne nicht mehr verstandene sage meldet noch von der Hirsch-Halle, die jetzt wahrscheinlich ein raub der flammen geworden war (vgl. Beow. v. 83).

Nachdem auch die späteren heidnischen tempel, die dem Freyr und Odhin geweiht waren, zerstört waren und der heilige Lucius als schutzpatron des Roeskilder doms und schützer des Roeskilder Fjords die erbschaft des lichtgottes angetreten hatte, wurde die alte sage anders gedeutet. Die halle 'Hirsch' war jetzt ganz vergessen. Man erzählte von einem mythischen hirsch, der in uralter zeit verfolgt und von

einem guten könig beschützt worden wäre — wer anders konnte es sein, als der mythische weise könig Frode, der Freyheld, der ja auch sonst schon an die stelle der Balder-helden getreten war (vgl. Sievers, Ber. d. Sächs. Akad. d. Wiss. 1895, s. 181).

Zur regierungszeit des königs Christian IV. soll, so berichtet die sage (Thiele, Danmarks Folkesagn I, 16) ein hirsch gefangen worden sein, der ein goldenes halsband trug, auf dem die worte eingegraben waren: Schütze mich, Frode schützte mich ('Fred mig! Frode freded mig').

Dieser hirsch soll noch jetzt im königl. kunstmuseum in Kopenhagen ausgestopft zu sehen sein.

KIEL, Juli 1896. G. SARRAZIN.

Nachtrag.

DER BALDER-KULTUS IN LETHRA.

Eine überraschende bestätigung meiner ansicht vom Balderkultus auf Seeland fand ich nachträglich in einer alten schwedischen chronik: Johannis Messenii Scondia illustrata, seu Chronologia de Rebus Scondiae edd. a Johanne Peringskiöld (Stockholm 1700).

In diesem zu anfang des 17. jahrhunderts geschriebenen geschichtswerk (die vorrede ist a. 1620 datiert), welches im ganzen der darstellung des Saxo Grammaticus und des Johannes Magnus folgt, wird die geschichte des mythischen Dänenkönigs Lotherus (I. 5) in folgender weise abweichend von Saxo und Johannes Magnus erzählt:

'Lotherus igitur Danorum Rex, ab Othino vehementer infestatus, & ope suorum propter nimiam destitutus tyrannidem, superatusque in Jutiam profugit . Caeteri porro Danorum, & praesertim Siaelandi, victoribus se accomodantes, Balderum Othini filium, pro Rege acceptarunt. . Is protinus in loco Bredebliche sub Lethra prope Roschildiam sito, novum Diis sacrificandi morem instituit.

Sed Lotherus, interim auxiliaribus ex Suecia, Norvegia & Jutia copiis, in hostem impetratis, cum eo animose congreditur, & Balderum regno atque vitâ simul excuit. Itaque

Othinus mortem vindicaturus filii, & Daniam recuperaturus, Vectam Saxonum & Bonm Russiae principes, filios suos in subsidium advocat, bellum instaurat; Lotherum, non Hotherum, trucidat, & victor Daniam, Sueciam & Norvegiam occupat ante Christum anno XXIV.'

Zunächst könnte es scheinen, als wenn die sagen von Lotherus und Hotherus, die Saxo an verschiedenen stellen und in verschiedenen zusammenhang erzählt einfach confundiert und contaminiert wären. Statt des Hotherus erscheint hier ja Lotherus als gegner des Balderus. Allein Messenius lehnt die darstellung des Saxo so entschieden ab, dass doch die vermutung sich aufdrängt, er müsse bestimmte gründe für die abweichende sagenfassung gehabt haben, besonders da dieser historiker mit uralten skandinavischen heldenliedern sehr vertraut war.

Bei näherer betrachtung stellt sich heraus, dass an dieser stelle noch eine andere und zwar uralte sagenform zu grunde liegen muss, wegen mehrfacher auffallender übereinstimmungen mit altisländischer und altenglischer sage.

Zunächst fällt der ortsname Bredebliche für Balders opferstätte auf; denn in den Grimnismal 13 heisst bekanntlich Balder's wohnung genau entsprechend Breiðablik. Dieser name ist aber weder bei Saxo noch bei Johannes Magnus, noch m. w. bei irgend einem anderen alten dänischen oder schwedischen chronisten zu finden. Er ist sonst nur aus isländischen quellen (ausser den Grimnismal noch in Snorre Sturlusons Gylfaginning) bekannt, die Messenius nach der lage der dinge nicht benutzt haben kann.[1]

Ferner wird ganz richtig Lethra als uralte opferstätte auf Seeland bezeichnet, in übereinstimmung mit der bekannten notiz des Thietmar von Merseburg (Monum. Germ. III, 739). Die dänischen chronisten erwähnen zwar Lethra als königssitz, aber nicht als heiligtum. — Die angabe, dass Balderus von den Seeländern zum könig erwählt worden ist, stimmt zu der schonischen Runenchronik aus dem ende des 13. jhdts. — Sodann ist bemerkenswert, dass ein Sachsenkönig Vecta als sohn

[1] Der Kopenhagener Codex Regius (2365), welcher die Grimnismal enthält, wurde ja erst 1643 entdeckt, und die isländische altertumskunde steckte damals noch in den anfängen; auch erwähnt Messenius in der vorrede nur schwedische und lateinische, nicht isländische schriften als quellen.

des Othinus erwähnt wird (wiederum abweichend von Saxo): denn in uralten angelsächsischen genealogieen (zuerst bei Beda) erscheint ebenfalls Vecta (der mythische ahne des Hengist und Horsa) als sohn des Woden. Wenn Bous und Vecta nebeneinander als söhne Othins genannt werden, so stimmt diese verbindung noch ziemlich gut zu dem umstand, dass neben Vecta auch Beaw als mythischer vorfahr der angelsächsischen fürsten und zu Wodans geschlecht gehörig aufgeführt wird. Allerdings wird Beaw dort regelmässig als sohn des Scyld bezeichnet (vgl. den Scylding Beowulf); aber auch bei Messenius ist Bous ein zeitgenosse des Schioldus, der dort ebenso wie bei Saxo ein sohn des Lotherus ist.

Noch interessanter ist der umstand, dass die sage von Lotherus zum teil ausführlicher als bei Saxo und in übereinstimmung mit angelsächsischer überlieferung erzählt wird.

Durch die scharfsinnige untersuchung von Sievers (Berichte der Sächs. Akad. d. W. 1895, s. 175 ff.) ist jetzt ziemlich sichergestellt, dass der Dänenkönig Heremod im Beowulfliede dem Lotherus der dänischen tradition entspricht. Sievers reconstruiert nun mit hülfe der beiden episoden des Beowulfliedes den ursprünglichen inhalt der sage in folgender weise (s. 178):

„Der alte Dänenfürst [*Dan* Saxo] hat zwei söhne, einen elenden schwächling [*Humblus* Saxo] und einen anderen von vortrefflichster heldenhafter anlage [*Lotherus* Saxo, *Heremod* Beow.] . . . . . Nach des vaters tod aber wird der erstere [mit gewalt?] auf den thron erhoben, und Lotherus-Heremód geht in die verbannung . . . . . [Mit hülfe einer getreuen schar] besiegt der held den schwachen bruder und reisst so die herrschaft an sich. Aber nun brechen seine schlimmen eigenschaften durch, seine habgier und seine grausamkeit, die keinen gleich edlen neben sich dulden will: der einst zurückersehnte wird die geissel seines eigenen volkes bis dieses sich empört und ihn verjagt (oder ihn, den vertriebenen, ermordet)."

Von einer verbannung, vertreibung des Lotherus (Heremod) ist bei Saxo nichts zu lesen[1], wohl aber heisst es im Beow. v. 901:

[1] Es heisst da nur: Nec diu scelerum impunitus patriae consternatione perimitur, eadem spiritum eripiente quae regnum largita fuerat.

Siddan Heremôdes hild swedrode,
eafoð ond ellen, hê mid Eotenum wearð
on fêonda geweald ford forlâcen,
snûde forsended — — — — — —

und v. 1713:

— — — — brêat bolgenmôd bêod-genêatas
eaxl-gestealla, oþ þæt hê âna hwearf
mâere þêoden, mon-drêamum from.

Die richtigkeit von Sievers' Reconstruction wird nun durch Messenius, den Sievers nicht gekannt zu haben scheint, zur evidenz bestätigt: wegen allzu grosser tyrannei von seinem volke im stich gelassen, musste Lotherus, im kampfe überwunden, nach Jütland fliehen. Ob etwa auch ein zusammenhang zwischen 'Jutia' und den 'Eotenas' des Beowulf anzunehmen ist? Die 'Eotenas' sind von manchen bekanntlich als Jüten gedeutet worden; jedenfalls ist (nach der Finnepisode zu schliessen) ein auf der cimbrischen halbinsel sitzender volksstamm anzunehmen.

Wer nun den von Sievers reconstruierten mythus von Humblus und Lotherus mit Saxo's erzählung von Balderus und Hotherus aufmerksam vergleicht, wird finden, dass beide eigentlich denselben inhalt haben. Humblus entspricht dem Balderus, nur dass das sanfte, weiche des charakters noch mehr bei Humblus hervorgehoben ist. Lotherus entspricht dem Hotherus; nur erscheint Hotherus mehr idealisiert. Die wechselvollen kämpfe zwischen beiden feindlichen brüderpaaren (auch Baldr und Höðr sind ja ursprünglich wenigstens als halbbrüder gedacht) verlaufen im wesentlichen ganz übereinstimmend. Auch Hotherus flieht ja ebenfalls nach Jütland, Balderus erlangt vorübergehend die herrschaft über Seeland, wird aber dann von dem zurückgekehrten Hotherus des reiches und lebens beraubt. Aber wie Lotherus, so kann sich auch Hotherus des sieges nicht lange erfreuen; er fällt der blutrache zum opfer.

Die beiden mythen sind also offenbar nur variationen eines ur-mythus; so ist auch die contamination beider bei Messenius wohl erklärlich. In beiden fassungen haben sich gewiss historische erinnerungen mit dem zu grunde liegenden naturmythus verbunden.

Humblus und Lotherus stellen fast noch deutlicher als Balderus und Hotherus den gegensatz zwischen dem milden, sanften, lieblichen sommer (oder frühling) und dem rauhen,

strengen, mörderischen winter (oder herbst) dar. Mit dem lande der Jüten, in welches sich der geschlagene Hotherus zurückzieht, ist vielleicht ursprünglich das norwegische Jötunheim gemeint.[1] Der eine der brüder herrscht, während der andere in der verbannung weilt.

Aber daneben spiegelt sich in diesen mythen ein ganz anderer kampf wieder, ein historischer krieg zwischen den Skjöldungen und den anhängern des (herulischen?) Heremod, der zugleich ein kultkrieg zwischen Balderus und Lotherus war. Lotherus aber ist offenbar gleich Lóðurr, d. h. Freyr, der herbstliche gott der fruchtbarkeit und ernte, nach der sehr einleuchtenden auseinandersetzung von Detter und Heinzel, Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. 18, 560). Meine hypothese von einem kultkrieg zwischen Balder und Freyr (sozusagen dem ersten Vanen-krieg) wird also auch durch diese sage bestätigt.

Die vertreibung des Heremod ist wohl geschichtlich, die rückkehr des Heremod-Lotherus, die tötung Balders ist mythisch; ebenso mythisch ist der umstand, dass Heremod-Lotherus dem Balderus in das reich der Hel nachfolgt, ein umstand, der in der isländischen sage bekanntlich romantisch-fabelhaft ausgesponnen ist.

Von besonderer bedeutung ist aber in der offenbar ihrem ursprunge nach sehr altertümlichen fassung der sage bei Messenius[2], dass daraus mit bestimmtheit hervorgeht, dass Lethra selbst die alte stätte des Balder-kultus war. Diese angabe stimmt genau zu dem, was ich schon aus dem inhalt des Beowulfliedes, aus dem namen und der beschreibung der halle Heorot erschlossen hatte.

Die einführung des Balderkultus stände nach der sagenüberlieferung des Messenius in engstem zusammenhang mit der gründung der Skjöldungen-dynastie. Auch dies wird richtig

[1] Vgl. Göthe: Der alte winter in seiner schwäche
Zog sich in rauhe berge zurück.

[2] Es ist sehr zu bedauern, dass wir die quellen des Messenius nicht mehr vollständig kennen; er beruft sich in der vorrede auf 'permultos — — — chronographos; typis et calamo exaratos; priscos et neotericos; solutae et ligatae orationis; indigenas et alienigenas; qua Latine, qua Scondice scribentes'. Auch was Messenius über den tempel von Upsala erzählt, geht offenbar auf uralte sage zurück und ist ausführlicher als die angaben Adams von Bremen.

sein, da der heros Skjöld (= Scyld) deutlich als Balder-hypostase erscheint.

Andererseits wird auch Saxo in gewissem sinne recht haben, wenn er Balders tod erst nach dem tode Rolf Krake's ansetzt: erst mit dem erlöschen der älteren Skjöldungen-dynastie wird auch die Balder-verehrung durch den Frey-kultus verdrängt worden sein. Wir werden daher wohl nicht sehr fehlgehen, wenn wir als die zeit des Balderkultus in Dänemark ungefähr die jahre 450—600 annehmen. Zu den Angeln und Sachsen scheint allerdings wohl nur eine dunkle kunde von Balder in ihrer alten heimat noch gedrungen zu sein. Balder wird in den ags. genealogieen ungenau und volksetymologisch entstellt als Bældæg ('heller tag') wiedergegeben; der name 'dæges êage' für das gänseblümchen oder maassliebchen könnte in zusammenhang stehen mit dem altnordischen namen Baldrsbrá (in Schonen Ballensbro, in Dänemark Barbrogräs) für die in farbe und form sehr ähnliche kamille. Die bezeichnung 'dæges êage' setzt doch wohl voraus, dass das volk sich den tag einst personifiziert d. h. als gott dachte.

Die wenigen spuren eines kultus des lichtgottes ausserhalb Skandinaviens sind sehr schwach und unsicher, während es andererseits auf gautischem und dänischem gebiet von erinnerungen an Balder wimmelt, wie besonders Bugge und A. Olrik gezeigt haben.

Auch der name Breiðablik klingt mehr dänisch als isländisch, da im Isländischen das sbst. 'blik' in der bedeutung 'Glanz' wenig üblich, im Dänischen dagegen bis in die neuzeit ganz gebräuchlich ist.

Kiel, Februar 1897. G. Sarrazin.

DIE DEHNUNG *-END.*

A. Die dehnung *-ēnd* im Ostmld. und Nordengl.

Durch die untersuchungen von Bülbring (E. St. 20, 150 ff., Litbl. 1894 s. 262) und de Jong (E. St. 21, 321 ff.) ist das vorhandensein von gedehntem *-ēnd* aus den reimen verschiedener me. denkmäler nachgewiesen.

Die dehnung tritt natürlich in den me. dialekten in sehr verschiedenem umfange auf, wie sich schon aus der von Bülbring angestellten vergleichung des verhaltens Robert's von Gloucester und Orms ergiebt.

Am weitgehendsten und einfachsten ist die erscheinung bei Rob. of Gloucester, der stets *-ēnde* in wörtern ae. ursprungs hat, während die wörter frz. ursprungs (*defende* etc.) mit den Prt. und P. p. der Vba. auf *-ēnde* eine reimgruppe *-ĕnd* bilden.

Orm zeigt ein ähnliches verhalten, aber mit der ausnahme, dass *senndenn, senndeth* ĕ hat.

Wie ich im folgenden zu beweisen suchen werde, scheint der ganze anglische osten die dehnung in demselben umfange wie Orm zu kennen. Sie lässt sich noch erweisen für die heimat des Richard Rolle de Hampole, ist aber in den mittelschott. dkmm. auf wenige fälle beschränkt. Die verteilung der verschiedenen formen, in denen die dehnung im Me. auftritt, ist von wichtigkeit für die me. dialektkunde, aber auch sehr schwierig wegen mangelnder reimgenauigkeit bei den meisten dkmm. Vielleicht ist auch die abfassungszeit der dkmm. nicht ausser acht zu lassen.

1. Bokenam (Suffolk).

A. *-ēnde.*

ende Sb. : *mende* Sb. (ne. *mind*) 47^{389} 232^{285} 259^{856} 264^{1072}; — 221^{515} (*ende* Vb.) — *ende* Sb. : *kende* Sb. (ne. *kind*) 46^{368} 53^{607} 131^{215}. — *ende*

Sb. : *wende* Vb. 200[571] 224[655]; — 201[627] (*ende* Vb.). — *ende* Sb. : *rende* Vb. 217[369]. — *ende* Sb. : *unthende* (*-unhende* (Adj.) 23[662]. — *wende* Vb. : *kynde* Adj. 195[387]. — *mende* Sb. (ne. *mind*) : *rende* Vb. : *ende* Sb. 17[303].

B. *-ende.*

Abgesehen ist von den zahlreichen selbstreimen von *-ende* afrz. ursprungs.

sende Vb. : *comende* Vb. 198[489] 237[493]. — *sende* : *condescende* Vb. 243[224]. — *sende* : *defende* Vb. 167[302]. — *send* : *entend* : *pretend* 81[30]. — *sende* : *attende* : *thousende* (= 1000) 81[58]. — *sende* : *entende* : *reprehende* 108[221]. — *sende* : *wende* Prt. (= wähnte) : *entende* 123[114]. — *sende* : *intende* : *comprende* : *comende* 250[500]. — *lyuende* P. prs. : *pretende* 169[376]. — *dredende* P. prs. : *offende* 231[251].

C. Schwanken (*sende* Vb.).

sende : *ende* Sb. 125[216] 159[1329]. — *sende* : *mende* Sb. (*mind*) : *ende* Sb. 124[170].

D. Unrein.

commende : *anende* 184[1004].

Die unreinheit kommt fast ganz auf rechnung von *sende*, das zu schwanken scheint (9 mal : *e*, 3 mal : *ë*). *ende* Sb. und Vb., das führende reimwort der gruppe *-ende*, zeigt 14 reime : *e*, 3 : *sende*, 1 : *ë* (frz.).

2. Robert of Brunne „Story of England".

A. *-ende.*

ende Sb. : *wende* Vb. 1659, 1727, 2883, 3051, 3263, 3843, 4191, 1685, 4967, 5593, 5629, 6227, 6713, 6799, 8351, 8667, 9777, 10173, 10673, 13273, 13395, 14987, 15385. — *ende* Sb. : *lende* Vb. 709, 3699, 4271, 7099, 7659. — *ende* Sb. : *hende* Adj. (*fair & hende*) 325, 1407, 3939, 10535, 16021. — *ende* Sb. : *schende* Vb. 14219, 16321. — *ende* Sb. : *frende* Sb. Pl. 5153. — *wende* Vb. : *lende* Vb. 625, 1883, 4461, 1567, 7353, 8945, 10437, 11045, 15629. — *wende* Vb. : *hende* Adj. 1225, 7739, 9319, 9497. — *wende* Vb. : *frende* Sb. Pl. 15713. — *lende* Vb. : *unkende* Adj. 15069. — *endes* Sb. Pl. : *wendes* 3 Sg. Prs. 14981. — *endes* : *frendes* Sb. Pl. 2481. — *?kendes* Sb. Pl. (Etymon?) : *frendes* Sb. Pl. 7159 (Hs. P. hat *frendes* : *wendes*).

B. *-ënde.*

sende Vb. : *(de) fende* Vb. 2917, 6017, 6953, 11658, 16361. — *sende* Vb. *(a)mende* Vb. 4769, 4935, 6551, 7215, 15521. — *sende* Vb. : *hende* Adv. (= nahe) 6051, 11079. — *sende* Vb. : *frende* Adj. 6483, 7465. — *sende* Vb. : *wende* Prt. (= wähnte) 15025. — *hende* Adv. (= nahe) : *fende* Vb. 8439, 9469, 14099. — *hende* Adv. : *provende* Sb. 10729. — *hende* Adv. : *wende* Prt. (wähnte) 12725. — *wende* Prt. (= wähnte) : *(de) fende* Vb. 7945, 10657, 12645, 14635. — *wende* Prt. : *kende* Prt. 663. — *defende* Vb.

: *descende* Vb. 6775. — *fende* Vb. : *spende* Vb. 9755. — *sendes* 3 Sg. Prs. : *defendes* 3 Sg. Prs. 12613. — *spended* Prt. : *defended* Prt. 10263, 13801. — *spended* Prt. : *amended* Pp. 6737.

C. Schwanken (*sende* Vb.).

sende Vb. : *ende* Sb. 3157, 5137. — *sende* Vb. : *wende* Vb. 12531, 14939. — *sendes* 3 Sg. Prs. : *frendes* Sb. Pl. 15921.

D. Unrein (verderbt?).

wende Prt. (= wähnte) : *ende* Sb. 9471 (Hs. P. ändert).

sende Vb. schwankt auch hier; es reimt 15 mal : *-ĕnde*, 5 mal : *-ēnde*. *spende(d)* stellt sich mit 4 reimen zu *-ĕnde*. Ebenso auffallenderweise das Adv. *hende* (= nahe) mit 5 reimen, während das Adj. *hende* (*fair* & *hende*) sich nur mit *-ēnde* bindet (10 mal).

Die reimreinheit des denkmals tritt hervor aus der thatsache, dass *ende* Sb. 38 mal : *-ēnde*, 2 mal : *sende* und nur 1 mal : *-ĕnde* reimt.

3. Hampole, Pricke of Conscience'.

A. *-ēnde*.

ende Sb. : *wende* Vb. sehr oft. — *ende* Sb. : *contende* Prt. (zu *contene*) 29, 39, 330, 1488, 1764, 3066, 4909, 8103, 8111, 8131, 9168; — 6244 (*ende* Vb.). — *ende* Sb. : *fende* Sb. (ne. *fiend*). 4425, 4643. — *ende* Sb. : *schende* Vb. 8373. — *wende* Vb. : *fende* Sb. 4195, 4217, 6342. — *wende* Vb. : *contende* 7675. — *endes* 3 Sg. Prs. : *fendes* Sb. Pl. 2218, 8523. — *wendes* 3 Sg. Prs. : *fendes* Sb. Pl. 2368, 7239. — *wendes* 3 Sg. Prs. : *frendes* Sb. Pl. 3566, 3622.

B. *-ĕnde*.

sende Vb. : *amende* Vb. 1568. — *sendes* : *defendes* 3526. — *comend* : *defend* 4267.

-ĕnde ist sehr spärlich vertreten, aber die drei dahingehörigen reime sind völlig korrekt. *-ēnde* sehr zahlreich, vor allem auch die reime zu a priori sicherem *ēē*.

Resultat.

Die drei dkmm., von denen Bokenam's Legenden aus dem südl. und Brunne's Story of England aus dem nördl. Ostmld. stammen, während der Pricke of Conscience schon nördlich ist, zeigen offenbar die dehnung in demselben umfange wie Orm.

Ae. *ĕ* vor *-nd* (bei Bok. auch *ȳ* vor *-nd*) ist im allgemeinen gedehnt, sowohl in Substantiven (*ende* etc.), Adjectiven (*hende*),

wie in Verben (*lende, wende*); zu *-end* stellt sich überall *sende* Vb., das bei Bokenam und Brunne übrigens auch einige reime : *-ende* zeigt. Zu *sende* kommt bei Brunne noch *spende* Vb. und *hende* Adv. (= nahe), die in den anderen dkmm. nicht vorkommen und ebenso wenig bei Orm.

Die Prt. und P. p. der Vbn. auf *-ende* kommen nicht in betracht, da sie stets *-ent(e)* haben und nur zu diesem reimen. Das Prt. *wende* (zu *wene*) erscheint mit *e* wie bei Orm.

Andere nordengl. dkmm., welche im reime zwischen *-ende* und *-ende* scheiden wie Hampole, kann ich vorläufig nicht nachweisen. Cursor Mundi und die Nordengl. Legenden lassen eine scheidung nicht erkennen.

B. Die dehnung vor *-nd* im Mittelschottischen.

Ich werde hier neben der dehnung *-end* auch die dehnungen *-ind* und *-and* heranziehen.

Die dehnung *-īnd*, die sich, wie schon aus den lebenden dialekten hervorgeht, im Schott. und Nordengl. nur in sehr beschränkten umfange zeigt, ist von Curtis, Anglia XVII 56 ff., ausführlich behandelt. Curtis hat zum ersten male für das Mittelschottische nachgewiesen, dass *mind* (ae. *gemynd*), *kind* Sb. und Adj. (ae. *-ynd*) *ī* (resp. diphthongisch *ei*) haben. während die grosse masse des ae. *-ind* kurzen vokal zeigt, in genauer übereinstimmung mit den heutigen ndl. dialekten. Das nebeneinanderdarstellen des verhaltens von *ă, e, ĭ* vor *-nd* ist um so mehr geboten, als man ersehen wird, dass die denkmäler, die *-īnd* : *-ĭnd* zulassen, ebenso auch *-ēnd* : *-ĕnd* und *-ānd* : *-ănd* reimen. Da wo die langen vokale *ā, e, ī* bereits lautliche veränderung erlitten hatten, sind die reime natürlich rein, denn ein reim *ei* : *ĭ* oder *ĕ* : *ĭ* war nicht so leicht möglich wie *e* : *ĕ* oder *ī* : *ĭ*. Reime von *-īnd* : *-ĭnd* etc. im Mittelschott. sind also ein sicherer beweis, dass die lautveränderung von *ā, e, ī* erst in geringem masse oder gar nicht eingetreten war.

Da der wörter mit *-ēnd, -ānd* im Mittelschott. nur wenige sind, gegenüber einer grossen menge von *-ĕnd, -ănd*, werde ich mich mit der anführung der reime von *-end, -and* begnügen; für die reime von *-īnd* und *-ind* werde ich auf Curtis verweisen.

Ich bemerke noch, dass auch aus der mittelschott. schreibung ganz klar hervorgeht, welche wörter *-ānd* (geschrieben

-aynd), *-end* (geschrieben *-eynd*) haben und welche den kurzen vokal erhalten (geschrieben *-and, -end*); weniger scharf durchgeführt ist die scheidung von *-ynd* (mit *i*) und *-ind* (mit *ĭ*).

I. Bruce.

a) *-end.*

leynd Vb. (*e*) : *seynd* Vb. (*e*) III 747.

b) *-ānd* fehlt.

c) *-īnd, -ĭnd* fehlt (!).

II. Schottische Legd. (ed. Horstmann 1881 und 1882).

a) *-ēnd.*

frende Sb. (ne. *friend*) : *leynde* Vb. I 80^{521} 87^{41}. — *feynde* Sb. (ne. *fiend*) : *leynde* Vb. I 89^{169}. — *end* Sb. (*e*) : *lend* Vb. II 210^{983}. — *wend* Vb. (*e*) : *lend* Vb. II 129^{637}.

b) *-ānd.*

faynd Vb. : *aynd* Sb. II 5^{187} 179^{115}.

c) *-īnd.*

In Bd. I ī : ī 4 mal, ĭ : ĭ 11 mal, unrein *fynd* Vb. (*i*) : *kynd* (ī) 153^{830}. — Bd. II ī : ī 237^{86} 50^{23}; ĭ : ĭ 10 mal.

III. Ratis Raving.

a) *-ēnd.*

frendis Sb. Pl. : *lendis* 3 Sg. Prs. IV 77. — *frendis* Sb. Pl. : *levand is* III 241. — *frend* : *-and* (*kinde, unkinde*) II 331, 387; III 53, 127, 215.

b) *-ānd* fehlt.

c) *-īnd.*

ĭ : ī 7 mal, ĭ : ĭ 4 mal. — ī : ē 5 mal (vgl. auch *child* : *eild* IV 207, 211). — Unrein *fynd* Vb. (*i*) : *kind* Sb. (*i*) I 1779. — *kynd* Sb. (*i*) : *behind* (*i*) IV (*Thewis off gud women*) 269.

IV. Wallace.

a) *-ēnd* fehlt.

b) *-ānd.*

aynd Sb. : *afaynd* Vb. V 873.

c) *-īnd.*

ĭ : ī 5 mal, ĭ : ĭ 1 mal.

V. Clariodus.

a) *-ēnd* fehlt.

b) *-ānd* fehlt.

c) *-īnd* regelmässig.

VI. Dunbar.

a) *-ēnd* fehlt.

b) *-ānd* fehlt.

c) *-īnd* regelmässig.

VII. Douglas (nach bänden citiert).

a) *-ēnd.*

freynd Sb. : *heynd* Adj. II 17[21] 267[15]; III 150[7] 266[23]. — *leynd* Vb. : *heynd* Adj. III 89[9]. — *onfrend* : *lend* Vb. III 236[13].

b) *-ānd* fehlt.

c) *-īnd* völlig regelmässig und sehr zahlreich; zu beachten:

wind Vb. : *Ind* (i) III 64[6]. — *wyndis* 3 Sg. Prs. : *myndis* Sb. Pl. III 262[32]. — *rynd* Sb. (rinde) : *kynd* (i) III 78[15]. — *rynd* Sb. : *mynd* (i) IV 52[5]. — *tyndis* Sb. Pl. (= horns) : *hyndis* Sb. Pl. IV 85[7].

VIII. Lindesay.

a) *-ēnd.*

freind Sb. : *teind* Sb. (zehnte) 246[880] 308[195] 451[2001]. — *susteind* P. p. (zu *sustene*) : *teind* 246[682].

b) *-ānd* fehlt.

c) *-īnd* regelmässig.

Beachte *kyndis* (ī) : *Hyndis* Sb. Pl. 103[5022] 291[824].

Aus unserer zusammenstellung geht hervor, dass die dehnung vor *-nd* nur wenige wörter mit urspr. *ā, e, ī* umfasst, während bei allen drei vokalen die grosse menge der wörter die kürze bewahrt hat. Ein sichtbarer äusserer grund für die ausnahmestellung der wörter mit gedehntem vokal scheint nicht vorzuliegen.

Die betreffenden wörter sind die folgenden:

1. *-ēnd.*

lende Vb. (isl. *lenda* = wohnen). *hende* Adj. (Wörter mit ursprünglich langem *e* sind *frende* Sb., *fende* Sb.; *susteind* P. p., *teind* Sb. = Zehnte).

2. *-ānd.*

Da kaum reimbelege vorliegen, führe ich noch einige schreibungen an:

Bruce (vgl. Anglia N. F. V s. 95). *aynd, aynding, faynd, saynd* Sb.; vgl. auch mit *ā* aus dem Frz. *caynd*ist.

Wallace. *fayndyt* IX 1273, X 1026 (*vaayndyt* I 198, 199.)

Ratis Raving. *sayndes* Sb. Pl. 104, *faind* 272 (*vaaind* II 383).

Douglas. *aynd* II 61[51] 62[70]. *fayndis* I 28[995].

Also *-ānd* haben die wörter *aynd* Sb. (isl. *andi*), *saynd* Sb. (ae. *sand* = Sendung), *faynd* Vb. (ae. *fandian*); dazu mit *ā* aus dem Französischen *vaynd* (afrz. *vaandir*).

3. *-ind.*

mind Sb. (ae. *-ynd*). *kind* Sb. (ae. *-ynd*) sind fast überall zahlreich vertreten. *wind* Vb. : *ī* 2 mal bei Douglas, *rind* Sb. (Rinde) 2 mal bei Douglas, *hind* Sb. (Hindin) 2 mal bei Lindesay, 1 mal *hyndis* : *tyndis* (= horns) bei Douglas. Curtis bemerkt a. a. o. § 400, dass Ellis I[290] für *rind* und *hind* im Neuschott. den diphthong belegt wie für *mind* und *kind*. Da diese wörter in den angeführten dkmm. nur : *ī* reimen, so haben wir, trotz der spärlichkeit dieser reime, keinen grund, ihnen für das Mittelschott. *ī* nicht zuzuerkennen. Ebenso dürfte sich *wind* Vb. stellen (vgl. Curtis, a. a. o. § 397 über die wiedergabe des wortes in den nschott. dialekten) und vielleicht auch *tind* (= *horn*).

Durch diese wörter mit gedehntem ursprüngl. *ĭ* wird die ansicht hinfällig, die Curtis zu hegen scheint, nämlich dass *ĭ* vor *-nd* zu *ī* gedehnt werde, während *ĭ* vor *-nd* kurz bleibe. Dass eine derartige regel schon mit der ganzen entwicklung von ae. *ĭ* im Ndengl. unvereinbar ist, bedarf wohl keiner erörterung. Wörter mit ursprüngl. *-īnd* sind *Ynd, inclind, pind, defind, find* (= *refined*), *nynd* (9th), und wohl auch *strynd* Sb.

Reime von gedehntem vokal vor *-nd* zu nicht gedehntem finden sich nur in Bruce, wo der einzige vorhandene reim ein unreiner ist, und den Schott. Legenden, die übrigens völlig überwiegend reine reime zeigen. Es sind dies, zumal Bruce, die frühesten denkmäler, bei denen demnach die lautveränderung von *ā, ē, ī* noch nicht eingetreten sein kann (cf. s. 407).

Ratis Raving zeigt keinen reim von *-ēnd* : *-ĕnd*, trotzdem *frend* Sb. 7 mal im reime erscheint, wohl aber 5 mal *-ēnd* : *-end* und 2 mal *-īnd* : *ĭnd* (vgl. auch 2 mal *child* : *eild* Sb.). Diese reime lassen sich nur verstehen bei der annahme, dass *ē* bereits zu *ī* fortgeschritten, *ī* aber noch nicht völlig diphthongiert war, d. h. sie setzen einen übergangszustand bei der lautveränderung der langen vokale voraus.

Wallace, Dunbar, Douglas, Lindesay weisen keine unreinen reime auf.

Was das Nordengl. anbelangt, so müsste man nach dem verhalten der heutigen dialekte erwarten, dass es im grossen und ganzen die dehnung vor *-nd* im gleichen umfange haben würde wie das Schottische. Das einzige mir bekannte ndengl. dkm., welches die reime von kurzen zu langen vokalen sorg-

fältig vermeidet, ist indes Hampole's Pricke of Conscience. Im Cursor Mundi und den Ndengl. Legd. bilden *-and*, *-end*, *-ind* nur je eine einzige reimgruppe, ohne dass sich eine scheidung zwischen längen und kürzen erkennen liesse; sie kommen also für unsere zwecke nicht in betracht.

Der Pricke of Conscience verhält sich nun in bezug auf *-end*, wie oben nachgewiesen ist, auffallenderweise ganz wie die ostmld. dkmm.; dagegen entspricht die scheidung zwischen *-ĭnd* und *-īnd*, *-ănd* und *-ānd* der mittelschottischen.

-ĭnd findet sich 241, 1958, 6593, 6745, 7075, 7536.

-īnd zumal in zahlreichen reimen von *mynde* : *kynde*; ausserdem *kynde* : *pynde* (zu *pyne* Vb.) 1716, 3014, 3114, 3134. *pyned* P. p. : *fyned* P. p. 3200.

-ănd zahlreich.

-ānd nur *to fande* : *his sande* 3534.

W. Heuser.

DIE LAUTVERAENDERUNG VON *A, E, I* IM MITTELSCHOTTISCHEN.

1. Bruce.

Die lautveränderung von *ā, ē, ī* kann noch nicht eingetreten sein.

Man vgl. die folgenden reime von langen : kurzen vokalen.

leynd Vb. (*ē*) : *seynd* Vb. (*e*) III 747. — *thar-in* : *ryne* (*i*) Sb. XV 93. — *with-in* : *tyne* (*i*) Vb. I 107. — *-yne* (= endung *-ing*) : *syne* Adv. I 255. III 241, IV 243, 512. XV 83. XIX 793, XVII 263. — *-yne* (= *-ing*) : *eyne* Sb. (= *wine*) XIV 229, V 405. — *-yne* (= *-ing*) : *tyne* Vb. XII 373. XIX 693. — *is* (= ist) : *wyss* Sb. (weise) II 336.

2. Ratis Raving.

fynd Vb. (*ī*) : *kind* Sb. (*i*) 2628. — *behind* (*i*) : *kynd* Sb. (*i*) 3869. — *frend* Sb. (*e*) : *kinde* Adj. & Sb. 2995, 3051, 3197, 3271, 3359. — *child* Sb. : *cild* Sb. (*ĕ*) 3807, 3811. — *gudlines* : *cass* 2891. — *-nes* : *grace* 3177, 3273. — *-nes* : *place* 3645, 3649, 3667. — *riches* : *claithis* (spr. *clās*) 2779.

3. Wallace.

a) *i* : *éé*.

Longaweill (= *Longueville*, eigenname) : *weill* Adv. IX 389, 925, X 829, XI 523. — *Longaweill* : *evirilkdeill* IX 395. — *Longaweill* : *seill* Sb. (ae. *sēl*) IX 237. — *seyn* P. p. : *sangweyn* IX 1931.

Oft tonloses *-i* : ausl. *-éé*, z. beisp.

worthe (= *-y*) : *se* Vb. XI 917. — *chevalre* : *be* Vb. XI 981. — *chevalre* : *he* Pron. VIII 161. — *prewale* : *be* Vb. VIII 587. — *habaundaule* : *be* Vb. VIII 1451. — *cumpanye* : *se* Sb. VIII 1693. — *plaule* : *me* Pron. X 1091 etc.

b) *ā* : *e*. Oft *-āce* : *-es* (facultativ tonlos), nämlich

-aes (z. b. *worthines*) : *grace* VII 147, 381, 917, VIII 1319, IX 385, 1073. — *-aes* : *place* X 173, 497, 765, 783, 1053. — *nobilnes* : *Wallace* VIII 1137. — *richess* : *Wallace* I 299. — *prynceasse* : *grace* VIII 1381. — *conquace* : *grace* X 933. — *harnas* : *cass* XI 237. — *wappynlass* : *cass* XI 651. — *haill* Adj. : *Rochaill* (= *La Rochelle*) IX 415. — *haill* Adj. : *peraill* (= *peril*) XI 815. — *stait* : *planait* (*planet*) VII 175.

c) *-aill* (afrz.) : *-ell*.

tellis 3 Sg. Prs. : *fellis* Pl. Prs. (= *fail*) : *dwellis* 3 Sg. Prs. : *bellis* Sb. Pl. II 216. — *assaill* : *perell* (= *peril*) IX 335. — ?? *in saille* (Et.?) : *faill* Vb. V 675.

4. Lyndesay.

a) *i* : *éé*.

Auslaut. *-éé* : *-ie*, *-ye* (frz. *-ie*) sehr oft. Z. beisp.

Ymagrye : *Iesse* (eigenname) : *see* Sb. (ne. *sea*) : *contrarye* 81^{2454}; *Idolatrye* : *ymagrye* : *tre* Sb. : *see* Sb. 81^{2402}. — Aehnlich 15^{444} 17^{488} 34^{1039} 36^{1119} 65^{1971} 71^{2163} $74^{2251,\ 2277}$ 76^{2321} 77^{2347} etc. etc. — *Armeit* (= *-ite*) : *feit* Sb. Pl. : *Loreit* (eigenn.) : *to meit* Vb. 87^{2662}. — *urmeit* : *profeit* (*-it*) : *Lawreit* : *feit* Sb. Pl. 88^{2686}. — *Hermeit* : *compleit* 476^{2641}. — *spreit* Sb. (frz. *esprit*) : *-éét* 9^{259} 21^{602} 25^{721} 51^{1589} 196^{6076} 232^{276} 245^{648}. — *spreit* Sb. : *Ypocrite* 247^{717}. — *quenis* Sb. Pl. (ne. *queen*) : *coneubenis* 110^{3359} 163^{5028} 410^{910}. — *quenis* Sb. Pl. : *virginnis* 199^{6135} 280^{554} 183^{5642}. — *queine* : *serein* : *Coneubein* 384^{243}. — *Clementene* (eigenn. *-ine*) : *sene* P. p. 141^{4323}; *Celistene* (eig. *-ine*) : *serene* 149^{4595}. — *weill* Adv. : *Fameill* (*father of Fameill* = *pater familias*) 304^{35}. — *reterit* (= *-irit*) : *apperit* 102^{3109}.

b) *a*, *ai* : *èè* (*ē*).

peace : *grace* 101^{3075} 130^{3966} 134^{4129} 176^{5412} 253^{907} 298^{1035} 302^{11130} 465^{2367}. — *peace* : *allace* 293^{860}. — *peace* : *cheace* (= *a*) 441^{1847}. — *prais* (= *press*) : *face* 352^{11135}. — *prace* (= *press*) : *chace* Sb. 104^{3183}. — *entrace* Sb. : *grace* 557^{104}. — *deceace* : *pleace* 158^{4860}. — *holines* : *grace* 484^{2827}. — *pleis* Vb. (ne. *please*) : *clais* (ne. *clothes*) 327^{203}. — *southeist* : *on haist* 341^{707}. — *requeist* : *haist* 504^{3388}. — *feast* Sb. : *gaist* 381^{137}. — *opprest* : *haist* 350^{1061}. *best* Sup. (*e*) : *haist* 331^{361}. — *reist* Sb. (*è*) : *haist* 585^{21}. — *est* lat. (= ist) : *gaist* 128^{3942}. — *sait* Sb. (ne. *seat*) : *debait* 29^{877} 170^{5228}. — *meat* Sb. : *debeat* (= *-ate*) 451^{1997} 518^{3747}. — *mait* Sb. (ne. *meat*) : *dissait* Sb. 187^{5766}. *contrafait* Vb. : *consait* 70^{2133} 103^{3119}. — *counterfeit* P. p. : *Dissait* : *gait* .... 437^{1034}. — *contrafait* Vb. : *aureait* 223^{15}. — *counterfait* Vb. : *estait* 575^{27}. — *treatit* : *debait it* 459^{2206}. — *treatit* : *debaitit* 337^{593} 345^{851} 476^{2613}. — *retratit* (= *ea*) : *debatit* 187^{5776}. — *ȝetis* Pl. (Thore) : *staits* Sb. Pl. 421^{1197}. — *get* Vb. : *lait* : *stait* 423^{1264}. — *heid* Sb. (ne. *head*) : *breid* Adj. (ne. *broad*)

123^{3738} 128^{3897} 147^{4533} 511^{3576}. — *feid* Sb. (Fehde) : *heid* Sb. (ne. *head*) : *raid* Prt. 242^{557}. — *faid* Vb. (*a*) : *haid* Sb. (*ea*) : *remaid* Sb. (*èè*) : *maid* Prt. 81^{2488}. — *fadit* : *degradit* : *remeid it* 156^{4821}. — *(ad)readie* : *Ladie* 395^{547} 412^{958} 432^{1505} 461^{2250} 540^{4428}. — *weif* Sb. (= Faust : *èè*) : *gaif* Prt. 156^{4820}. — *heuin* Sb. : *reuin* (ne. *raven*) 245^{608}. — *staill* Vb. (ne. *steal*) : *Lidstaill* 532^{4193}. — *mair* Sb. (Mähre; *èè* im Mittelschott.) : *hair* Prt. 400^{697}. — *exempne* Vb. : *game* Sb. 580^{7}. — *dreme* Sb. (*ea*) : *hame* (ne. *home*) 298^{1028}. — *dreame* Sb. : *schame* 332^{411} 583^{29}. — *dreame* Sb. : *fame* 366^{8}. — *Jerusalem* : *to blame* 126^{3826} 201^{6218}. — *Requiem* : *game* Sb. 371^{160}. — *diadame* : *schame* 141^{4407}. — *defame* Sb. : *drame* (ne. *dream*) : *dyadame* 234^{319}. — *schame* : *dreame* : *diadeame* 380^{37}. — *Hierusalem* : *fame* : *name* 160^{3930}. — *subdenis* (*ea*) : *sacristanis* 140^{3297}. — *compleine* Vb. (*èè*) : *againe* 177^{2637}. — *complaine* (*èè*) : *Chalmerlaine* 471^{2495}. — *complane* (*èè*) : *slane* P. p. 362^{4483}. — *complayne* (*èè*) : *mayne* (ne. *moan*) 566^{1}. — *refrane* Vb. : *pane* Sb. 581^{55}. — *refrane* (*èè*) : *souerane* : *fontane* 9^{273}. — *disdane* Sb. (*èè*) : *name* 328^{471}. — *menis* Sb. (ne. *means*) : *banis* Sb. (Et.?) : *granis* Sb. (ne. *oa*) : *granis* Sb. (ne. *oa*) 588^{18}.

Vgl. auch *èè* : *è*.

ceis Vb. (ne. *cease*) : *heugnes* 47^{1463}. — *feist* Sb. (ne. *feast*) : *best* Sup. 402^{745}.

c) *èè* : *éé*.

Die reimscheidung ist nicht mehr ungetrübt vorhanden, aber doch noch erkennbar. Z. b. auf den ersten 100 seiten finden sich nur die folgenden vier unreinen reime.

seid Sb. (ne. *seed*) : *feid* Sb. (Fehde) 33^{1015}. — *beidis* Sb. Pl. (ne. *beads*) : *neidis* Sb. Pl. 76^{2319}. — *zeris* Sb. Pl. : *beris* 3 Sg. Prs. 50^{1587}. — *beir* Vb. : *zeir* Sb. 99^{2993}.

Ausserdem finden sich auf s. 100—374:

-éér : *-èèr* 103^{3133} 129^{3956} 143^{4397} 243^{6606} 262^{7184} 333^{9425} 341^{9531}. — *-éél* : *-èèl* 159^{4919} 247^{704} 296^{960} 331^{371} 373^{42}.

Andere reime von *éé* : *èè* sind sehr selten.

Resultat.

In Bruce ist die lautveränderung noch nicht eingetreten, wie die reime von *e* : *e*, *ī* : *ĭ* beweisen. Charakteristisch für das denkmal sind die reime der verbalendung *-ing* zu *-ĭng*, die in keinem späteren mittelschott. denkmal wieder auftreten.

Ratis Raving hat sichere reime von *a* : *e* und *e* : *a*. Daraus geht die lautveränderung von *ā* und *éé*, aber zugleich auch die nichtdiphthongierung von *ī* hervor. Dementsprechend sind die einzigen reime von länge zu kürze für *ī* : *ĭ* belegt.

Von Wallace an zeigen sich reime von *ā* : *e*, *éé* : *i* in ziemlicher anzahl, besonders häufig *éé* : ausl. tonlosem *-i*, was vorher nicht zu belegen war. Für die lautveränderung von

ī sind positive beweise nicht vorhanden, denn wozu sollte wohl diphthongiertes *ī* reimen.

Als negativer beweis kann, abgesehen von dem völligen ausbleiben der reime von *ī* : *ĭ*, der umstand gelten, dass nicht diphthongiertes *ī* in manchen französischen fremdwörtern : *éé* statt : *i* reimt (vgl. *Longaueill, sangueyn* bei Wallace, — *Hermeit, Ypocrite, profeit, spreit, concubein, Clementene, Fameill* bei Lyndesay). Andere wie *reuyne* (ruin), *Ingyne* etc. reimen auch bei Lynd. : *ī*. vgl. 84^{2578} 97^{2917} 199^{6160}.

èè hält sich in Bruce, Ratis Raving und Wallace ganz für sich, abgesehen von vereinzelten reimen : *ĕ*; bei Lyndesay hingegen zeigt es völlige reimfreiheit einerseits : *ā, ai*, andrerseits zu *éé*.

Bekanntlich ist im Neuschott., wie im Neuengl. älteres *èè* und *éé* unter *ii* zusammengefallen, während älteres *ā, ai* wenigstens im mittl. und nordöstl. Schottland geschlossenes *ee* ergiebt, wiederum in übereinstimmung mit dem Ne. — *éé* bei Lyndesay ist sicher bereits zu *ii* geworden und *a, ai* sicher zu einem *e*-laut (vgl. auch die reime von *a, ai* : *ĕ*); *èè* kann den endpunkt seiner entwicklung (*ii*) noch nicht erreicht haben, da es sich noch nicht ausschliesslich mit *éé* (spr. *ii*) bindet. Ebensowenig kann *èè* aber geschlossenen und *a, ai* offenen *ē*-laut haben, da reime von *éé* : *ii* einerseits und : *èè* andrerseits völlig beispiellos dastehen würden. *a, ai* muss die *èè*-stufe, altes *èè* die *éé*-stufe bereits verlassen haben, wodurch die differenz des letzteren nach beiden seiten hin eine geringere wurde.

Zu der annahme, dass *ā, ai* bei Lyndesay bereits nach einem geschlossenen *ee*-laut zuneigte, stimmt auch die auffällige thatsache, dass vor *r* nicht ein einziger reim von *ā, ai* : gemeinmittelschott. *èè* vorliegt, so zahlreich auch sonst *ā, ai* mit *èè* gebunden wird. *ā* (*ai*) vor *r* hat noch neuschott. den offenen *ee*-laut, konnte also unmöglich bei Lyndesay den geschlossenen *ee*-laut haben, der in den übrigen fällen die reime : altem *èè* (-laut zwischen *éé* und *ii*) ermöglicht.

Die lautentwicklung bei Lyndesay würde also, nicht bloss was *éé* und *ī*, sondern auch was *ā* (*ai*) und *èè* anbetrifft, bereits annähernd auf der neuschott. (und neuengl.) stufe stehen.

W. HEUSER.

DER URSPRUNG DES UNORGANISCHEN *i* IN DER MITTELSCHOTTISCHEN SCHREIBUNG.

Morsbach hält Me. Gr. s. 190 ff. noch immer an der Murray'schen hypothese fest, dass die vereinfachung der *i*-haltigen diphthonge als der ursprung der einführung des dehnungszeichens *i* in die mittelschottische schreibung zu betrachten sei.

Der beweis, dass diese vereinfachung überhaupt stattgefunden hat, ist weder von Murray noch von Morsbach gebracht; wie ich dagegen Anglia XVII 91 ff. nachgewiesen habe, ist sie zum teil schon durch das Neuschott. ausgeschlossen (für *oi*), zum teil ganz unvereinbar mit der art des auftretens des neuen dehnungszeichens.

Morsbach hat klüglicherweise die monophthongierung von *oi* fallen lassen; die thatsache, dass *oi* noch im Neuschott. überall als *i*-haltiger diphthong gesprochen wird, war doch etwas zu unbequem. Er begnügt sich, die monophthongierung von *ai* und *ei* zur erklärung des auftretens von unorg. *i* heranzuziehen, aber wenn unorg. *oi* (*ui*, *yi* treten erst später auf) sicher nichts mit dem alten diphthong *oi* zu thun hat, so ist auch diphth. *ai*, *ei* als erzeuger von unorg. *ai*, *ei* von vorn herein nicht mehr sehr einleuchtend. Für das eine sind so wenig gründe vorhanden, wie für das andere; dass die gründe gegen die vereinfachung von *ai*, *ei* als grund der unorganischen schreibungen nicht so zwingend sind, braucht nur zufall zu sein.

ai und *ā* sind nur im mittl. und nordöstl. dialekte des Neuschott. zusammengefallen, aber nicht im süden. Und was beweist das heutige zusammenfallen von *a* und *ai* selbst für die betr. teile von Schottland? Ist es schon jemand eingefallen zu folgern, dass im Frühneuengl. *ai* zu *a* monophthongiert sei, weil in der heutigen schriftsprache *ai* und *ā* einen und denselben laut haben?

Dieselbe folgerung aber, die für das Ne. niemand wagen würde, macht Morsbach s. 190 anmerk. 3 kühnlich für das Schottische. In wirklichkeit erfolgt das zusammenfallen von *ai* und *ā* im Schott. ebenso wie im Englischen vermutlich auf der *e*-stufe (vgl. oben s. 408; Curtis, Anglia XVI § 148 ff.), und zwar geschah dieses wohl erst nach dem auftreten des unor-

ganischen *i*, wie der mangel an *a* : *ai*-reimen in Ratis Raving und noch späteren denkmälern beweist.

Wir kommen nun zu dem einzigen fall, wo das zusammenfallen eines *i*-haltigen diphthongs mit dem entsprechenden langen vokale wirklich stattgefunden hat, wie die reime beweisen. *ei*, *ey* in *hey* (ae. *hēah*), *dey* (isl. *döia*) etc. war schon vor dem auftreten von unorg. *ei* zweifellos zu *ē* geworden, aber es war in konsequenten texten, wie der Hs. C. des Bruce, damit auch aus der schreibung verschwunden oder wurde vielmehr genau wie *ē* geschrieben. Es verhält sich also ganz anders als altes *ai*, das z. b. im auslaut stets von *ā* durch die schreibung unterschieden wird (*way* gegenüber *ta*). Morsbach übersieht den unterschied in der schreibung von altem *ei* und *ai* vollständig, sonst könnte er nicht das erhalten von auslaut. *ai* durch traditionelle schreibung (s. 191, anm. 3) erklären wollen. Dann war es eine inkonsequenz der schlimmsten art, wenn die traditionelle schreibung auslaut. *ei*, das zu *ē* geworden ist wie nach seiner auffassung *ai* zu *ā*, nicht erhielt. Weshalb sollte ferner die tradition nur im auslaut wirken und nicht auch im inlaut? Wie kann man überhaupt im Mittelschottischen, für welches das aufgeben der historischen schreibung charakteristisch ist, eine auffallende erscheinung ohne weiteres durch traditionelle schreibung erklären wollen?

Die einfache erklärung, die genau zu den reimen stimmt, ist offenbar die, dass *ai* nur deshalb in gewissen fällen nicht wie *ā* geschrieben wird, weil es nicht mit diesem zusammengefallen ist, während *ei* mit *ē* lautlich zusammenfiel und folglich durch dieselben schriftzeichen dargestellt wurde.

Ich bemerke hier, dass es im Mittelschott. auch einen diphthong *ei* giebt, der nicht zu *éé* geworden ist, sondern in der schreibung abgesondert bleibt und sich im reim später zu *èè* gesellt. Dieser bislang noch nicht beachtete diphthong *ei* ist es, den man wegen seiner analogen behandlung in schreibung und reim dem alten diphthong *ai* zur seite setzen kann, nicht aber das frühzeitig in *éé* untergegangene *ei*.

Dieser im Mittelschott. erhaltene diphthong tritt auf in den wörtern: *key* (ae. *cǣge*, ne. *key*), *wey* Sb. (ae. *wǣge* Wage), *wey* Vb. (ne. *weigh*), *obey* Vb. (ne. *obey*), *obeisance* Sb., *fey* Adj. (ae. *fǣge*), *to fley* Vb. (Et.?), *to skey* Vb. (Et.?), *swey* (Et?).

I. Ratis Raving.

to wey Vb. (= abwägen) 2034; *obey* 115, 278; *obeis* Prs. Pl. 786.

II. Wallace.

fey IV 92, 616, V 422, VIII 834, IX 1342; *keyis* Sb. Pl. I 89, VIII 504, 1578; *key* VIII 1478. — *obeyt* VI 793; *obeysance* VIII 1664. — Reim *skey* Vb. (= *eschape*) : *wey* Vb. X 873.

III. Douglas.

obey : *fey* II 251[31], III 275[21], IV 111[1]. — *obey* : *sweye* Sb. I 108[5]. — *obeye* : *sweye* Vb. II 104[11]. — *fey* : *to fley* Vb. IV 40[19]. — *fey* : *key* : *pley* Sb. (ne. *plea*, also *ēē*) : *obey* : *to fley* I 26[24].

IV. Lyndesay.

obey : *pley* Sb. & Vb. (ne. *plea*) 479[2703] 513[3635] 561[22]. — *obey* : *sey* Sb. (ne. *sea*, mittelschott. *éé*) 141[4311] 163[5006] 182[5598] 307[111]. — *Pompey* : *sey* Sb. (ne. *sea*) : *obey* 137[1204]. — *sey* Sb. (ne. *sea*) : *fley* Vb. 178[5460]. — *keyis* Sb. Pl. : *weyis* Sb. Pl. 75[2285]. — *fleyit* P. p. : *obeyit* P. p. 512[3821].

Wallace hat einen selbstreim, Douglas fast ausschliesslich selbstreime, aber 1 mal *ēē* in einer reimstrophe, Lyndesay zeigt neben selbstreimen und reimen : *ēē* (in *plea*) auch solche : *éé* (in *sea*), behandelt also den diphthong *ey* genau wie *ēē*, das bei ihm gleichfalls : *éé* reimt. Vielleicht wären überhaupt reime : *ēē* häufiger, wenn dieses im auslaut nicht so ausserordentlich selten wäre (im reim belegt nur *plea*). —

Welches ist nun die ursache des unorgan. *ai, ei, oi* und der damit zusammenhängenden umwälzung in der mittelschott. schreibung? Das verstummen des zweiten elementes der *i*-haltigen diphthonge kann es unmöglich sein, denn, wie wir gesehen haben, ist *oi* überhaupt nicht monophthongiert, *ai* mit *a* zusammengefallen erst nach dem eintreten der orthograph. änderung und zwar vermutlich in einem *e*-laute. *éi* schon vorher zu *éé* geworden und demgemäss fast spurlos verschwunden, *ēi* in der schrift gehalten und folglich ohne allen einfluss.

Die Murray-Morsbach'sche hypothese entbehrt also jeder grundlage und beruht auf falschen voraussetzungen. Ich sehe den ursprung der orthographischen umwälzung in der lautlichen veränderung der langen vokale, deren eintreten in dieser periode ohne zweifel stattgefunden hat und die auch in der engl. schriftsprache einschneidende orthographische änderungen hervorgerufen hat.

Die neue schreibweise sah sich genötigt, *ā* von *ă*, *ē* von *ĕ* graphisch zu unterscheiden, da sie sich nicht mehr wie länge zu kürze zu einander verhielten. Im auslaut und in offener silbe blieb die alte schreibung für die langen vokale, wohl weil dort keine verwechslung mit den kürzen möglich war; ebenso vor *-ne, -me* (*-ee, -ge*) vielleicht aus rein graphischen gründen, hier war ja die länge schon durch das auslaut. *-e* genügend gekennzeichnet. Sonst trat inlautend in geschlossener silbe *ai* für *ā*, *ei* für *ē* (*oi* für *òò*) ein und dadurch war der anstoss zur graph. vermischung mit den alten diphthongen *ai, ei* (*oi*) gegeben, die sich jedoch nicht auf den auslaut ausdehnte. Dass diese vermischung nur auf die wahl des längezeichens *i* zurückzuführen ist und dass nicht etwa, wie Murray will, dieselbe das längezeichen *i* geschaffen hat, das wird uns auch durch das verhalten von *óó* nahe gelegt. Für *óó* treten die beiden schriftzeichen *o* und *u* ein, und zwar verteilen sie sich nach genau demselben gesetze wie *ai* und *a* für *ā*, *ei* und *e* für *ē*; d. h. im auslaut, in offener silbe (ausgenommen *rther*), vor *-ne, -me* bleibt *o*, im übrigen tritt inlaut. in geschlossener silbe das neue zeichen *u* ein. Dabei ist eine spaltung in der aussprache durch die reime und das Neuschott. ausgeschlossen. Wir haben es hier also lediglich mit schreiberregeln für die darstellung von *ā, ē, óó* zu thun, das von *ă, ĕ, ŏ* unterschieden werden musste. Für diphthonge gelten sie an und für sich nicht, wie das erhalten derselben im auslaut beweist. Selbst die vermischung der langen vokale mit den *i*-diphthongen im inlaut würde wahrscheinlich unterblieben sein wie im Engl., wenn man wie dort zur bezeichnung der länge verdoppelung des vokals oder auslaut. *e* gewählt hätte.

W. HEUSER.

DIE HANDSCHRIFTLICHE ÜBERLIEFERUNG DER GEDICHTE VON SIR THOMAS WYATT.

IV.

(Schluss des Egerton Ms.)

Auf das letzte gedicht (nr. 107) folgen im Ms E die briefe Wyatts an seinen sohn; nicht im Autograph. Dennoch ist der text durch die blosse einfügung in dieses Ms von erhöhtem werte. Ausser dem texte in E sind mir diese briefe noch aus Add. Ms. 32271 und Add. Ms. 32379 bekannt. Varianten aus diesen folgen am schluss. — Die einfügung der briefe an dieser stelle geschieht um das bild der handschrift möglichst vollständig zu geben.

I.

[fol. 71a; 139] from him out of Spayne to his son then XIV. yeres old

ent. 6.

In as much as now ye ar come to sume yeres of vnder-sta[n]ding, and yt yow should gather wtin your self sume fram[e] of honestye, I thought yt I should not lese my labour holy if now y did something advertise yow to take ye sure fou[n]-dations and stablisht opinions, yt leadith to honestye[.] And here y call not honestye yt men comenly cal honestye, reputated[1] for riches for authorite or some like thing, but that

Die abschrift von E (Add. Ms. 28236) liest: 'XIX yeres old' und fügt hinzu "N. B. young Wyats hand". Wenn diese bemerkung von Nott herrührt wäre sie wichtig. Die eckig eingeklammerten wortteile sind beim beschneiden des Ms. vom buchbinder zerstört. Nott liest in der überschrift: "when fiften years old". Der sohn wurde 1521 geboren, und Wyatt war in Spanien von Juni 1537 — Juli 1539.

1. Nott liest: as reputation for riches.

honestye y^{t} y dare well say your Granfather[1] (whos soule god pardon) had rather left to me then all the lan[ds] he did leaue me, y^{t} was wisdome, gentlenes, sobrenes, di [sire] to do good, frendlines to get ye love of manye, and trought above all the rest. A great part to haue al thes things is to desire to haue them: and altho glorye and honest name are not the verye end^{es} wherfor thes thing^{es} are t[o] be folowed, yet surly they must ned^{es} folowe them, as ligh[t] folowth fire, though it wer kindled for warmth. Out of thes things the chiefest and infallible grou^{n}d is the dread and Reuerens of God, wherapon shal ensue theschewing of ye contraries of thes sayd vertues, y^{t} is to say Ignorans, unkindness, Raschnes, desire of harme, unquiet enmytie, hatred, manye and crafty falshed ye verie Rote of al shame and dishonestye / I say ye only dred and reuerens of god y^{t} seeth al things is ye defens [of][2] ye creping in of al thes mischefs into you. And for my p^{ar}t altho y do not[3] say ther is no man y^{t} nold his son bett^{er} then y^{4}, yet on my faith y^{4} had rathir haue yow liueless then subiect to thes vices. Think and ymagine alwais y^{t} you are in presens of some honist man y^{t} you know as s^{r} John Russel yor father in law yor unkle parson or some other such and ye shal if at ony time ye find a plesur in naughtye touchis remember what shame it wer afore thes men to dooe naughtily. And sure this imagination shal cause yow rememb^{er} y^{t} ye plesure of a naughty dead is sone past, and y^{t}[5] rebuke, shame and ye note therof shal remayne euer. Then if thes thing[s] ye take for vayne imaginations yet reme^{m}b^{r} y^{t} it is certayn & no imagination y^{t} ye are alwaye in ye p^{re}sens & sight of god: and tho you see him [71^{b}] not, so mitch is ye reuerens ye more to be had for y^{t} he seeth and is not seen. Men punish w^{t} shame as greatist punischment on erth ye great^{er} then death, but his punischment is first ye w^{ith}drawi^{n}g of his fauour and grace & in lēuing his hand to rule y^{r}[6] sterne to let ye ship runne w^{t}out guyde to y^{r}[7] owne distruction, & suffreth so ye man[8] he forsaketh to runne hedlong as subject

1. N.: Grandfather. — 2. 'of' von Nott ergänzt. — 3. N.: I do well say there is no man that would his son better. — 4. undeutlich ob 'j' oder 'y'. — 5. Nott: 'the'. — 6. undeutlich ob 'y^{u}', 'y^{e}' [Nott: the] oder 'y^{r}'. — 7. undeutlich ob 'y^{e}' oder 'y^{r}'; Nott: 'its'. — 8. N.: man that he.

to al mishaps & at last wt shameful end to euirlasting shame and deth. Ye may see continual examples both of the one sort and[1] the othir, and ye bettir if ye mark them wel yt yor self are come of. And consider wel yor good grand fathir what things ther wer in him, and his end, and they yt knew him notid him thus, first & chiefly to haue a great reuerens of god and good opinion of godly things, next yt ther was no man more piteful no man more trew of his word, no man fastr to his frend, no man diligentr nor more circumspect, wh thing both ye kinges his masters notid in him greatly. And if thes things and specially ye grase of god yt ye feare of god alway kept wt him had not ben, the chansis of this troble [some] worlde yt he was in had long ago ouirwhelmid him. This preseruid him in prison from ye handes of the tiraunt yt could find in his hart to see him rakkid, from ij yeres and more prisonment in Scotland in Irons and Stokes, from ye danger of sodeyn changes & coñotions diuers til yt welbeloued of many hatid of none in his faire age and good reputation godly and Christenly he went to him yt louid him for yt he always had him in reuerens. And of my self y may be a nere exaⁿple unto yow of my foly and unthriftines yt hath as y wel deseruid broght me in[2] a M. dangers & hazardes enmyties, hatredes, prisonmentes despites and indignatione: but yt god hath of his goodnes, chastizid me & not cast me cleane out of his fauour, which thing y can impute to no thing but to ye goodnes of my good fathir, yt y dare wel say purchasid wt continual request of god his grase towardes me more then y regardid or considred my self, and a litel part to ye smal fear yt y had of god in ye most of my rage & ye litel delite yt y had in mischefe. You therfor if ye be sure & haue god in yor sleue, to cal you to his grase at last, ventur hardily by myne example apon[3] naughty unthriftines in trust of his goodness, and besides, ye shame [72a] y dare lay . X . to one ye shal perish in ye aduentur for trust [in[4]] yt[5] my wisch or desire of god for you shal stand you [not in] as mitch effect

1. N.: of the. — 2. N.: into. — 3. Hier geriet der schreiber ursprünglich in die folgende zeile: "trust of his goodnes". — 4. N.: me, that. — 5. undeutlich ob 'yt' oder 'yt' (für 'in it though that'); oder soll es heissen: "for al yt my" s. u.

as y thinke my fathers did for me, we ar not all acceptid of him. Beginne therfore betimes, make god and goodnes yor fundations, make your exampl^{es} of wise and honist men, shote at y^{t} mark / be no mokker: mokkes folow y^{em} y^{t} delité therin. He shal be suer of shame y^{t} felith no grefe in othir me^{n}s shames. Haue yor frends in a reverens & think vnkindnes to be ye greatist offens & lest punishid amongst men but so mitch ye more to be dread for god is Iu[s]tiser apon y^{t} alone. Loue wel and agre w^{t} yor wife, for where is noyse and debate in ye hous ther is unquiet dwelling. And mitch more wher it is in one bed . frame wel your self to loue & rule wel and honestly your wife as y^{r} felow & she shal loue and reuerens you as hir hed. Such as you are unto her such shal she be to[1] you . Obey & reuerens yor fathir in law as you wold m[e] & remember y^{t} long life folow^{eth} them y^{t} reuerens theyr fathir[s] & eldirs . and y^{t}[2] blissing of god for good agrement betwen ye wife & husband is fruyt of many children. Rede of[t] this my l^{etter} & [it] shal be as tho y had oftin writtin to you . and think y^{t} y haue herin printid a fatherly affection to you: If y may se y^{t} y haue not lost my payne myne shal be ye contentation and y^{ors} the profit . a[nd] apon condition y^{t} yow folow my advertisment I send you gods blessi[ng] and myne and as wel to come to honestye as to encreas of yeres.[3]

f^{inis}.

II.

[fol. 72^{b}] Again unto his son out of spayne about the same time.

I doubt not but long ere this time my l^{etters} are come to you . y reme^{m}ber y wrate to you in the^{m} y^{t} if you read the^{m} often it should[4] be as tho y^{t}[5] I had written oftin to you: for al y^{t} y can not so content me but stil to cal apon you w^{t} my l^{ettres}, I wold not for al y^{t} y^{t} if any thing be wel warnid in the othir, y^{t} you shold leaue to remember it bicaus of this new, for it is not like w^{t} aduertisments at it is w^{t} apparel y^{t} w^{t} long wering a man castith away when he hath new .

1. N.: unto. — 2. N.: and the blessing. — 3. Add. Ms. 32379 [fol. 25^{b}] liest: in yeares. At Paris the xvth daye of Aprill. Yo^{r} lovinge ffather Thomas Wyatt. — 4. N.: shall be. — 5. N.: as though I.

honest teching[1] neuir were[s] onles they were out of his remembrans yᵗ shold kepe & folow the[m] to yᵉ shame and hurt of him self. Think not also yᵗ y haue any new or chang of aduertisments to send you, but stil it is one yᵗ y wold: I haue nothing to crye & cal apon you for but honestye honestye. It may be diuersly namid but alway it comith[2] to one end, and as y wrate to yow last. I meane not yᵗ honestye yᵗ yᵉ comen sort callith an honist man: Trust me yᵗ honist man is as comen a name as yo[r][3] name of a good felow, yᵗ is to say, a dronkerd, a taverne hant[er], a riott[er], a gamer, a waster: so are among yᵉ come[n] sort al men honist men yᵗ are not knowin for manifest naughtye knaues. Seke not y pray the my son yᵗ honesty w[ch] aperith and is not in dead: be wel assured it is no comen thing nor no comen mans ingement to inge wel of honestye, nor it is no comen thing to come by: but so mitch it is yᵉ more goodlye for yᵗ it is so rare and strang, folow not therfor yᵉ comen reputation of honestye, if you wil seme honist be honist or els seame as you are. Seke not yᵉ name wᵗ out yᵉ thing, nor let not the name be y[r][4] only mark you shote at, yt[5] wil folow tho you regard it not, ye and the more you regard it the lesse. I meane not by regard it not esteme it not, for wel y wot honist name is goodly, but he yᵗ huntith only for yᵗ is like him yᵗ had rather seame warme, then be warme, & edgith a single cote about wᵗ a furre. Honist name is to be kept preseruid and defendid & not to employ al a mans wit about yᵉ studye of yt for it[6] smellith of a glorious and ambitious fole. I say as y wrote unto you in my last lettirs get yᵉ thing and yᵉ othir must of necessite folow as yᵉ shadow folow[th] the thing yᵗ it is of. And euir so mitch is yᵉ verye honeste better then yᵉ name as thīg is bettir then the shadow. The coming to this poynt yᵗ y wold so fayne haue you haue is to consider a man[es] awne self what he is and wherfor he is. And herin let him think verilye yᵗ so goodly a work as man is for whom al othir thing[es] wer wroght was not wroght but for goodly things. Aftir a man hath gottin a [73ᵃ] wil and desire to the[m] is first to avoyd euil & lerne yᵗ[7] poynt alone neuir to doo yᵗ yᵗ wᵗin yo[r] self

1. N.: teachings never wear. — 2. N.: tendeth to. — 3. N.: as the name. — 4. N.: the. — 5. oder yᵗ? N.: that. — 6. N.: that. — 7. undeutlich ob "yᵉ"; N.: that.

you find a certain grudging against. No doubt in any thing you doo if you axe your self or examine the thing[1] yor self afore you do it, yow shal find if it be euil a repining against it. My son, for our lords love kepe wel y^{t} repining suffer it [not] to be darkid & corruptid by noughty example as tho any thing were to you excusable bicaus othir men doo the same: y^{t} same repini[ng] if it did punisch as he doth iuge ther wer no such insticer. A[nd] of truth so doth it punisch but not so apparently. Here however it is no smal grefe of a conscience y^{t} condemnith it self; but [be] wel assurid aftir this life it is a continual gnawing[.] when ther is a custome gettin of avoyding to doo euil then a gentle corage be contented[2] to be Idle & to rest w^{t}out doing enything. Then loo had ye nede to gathir an hepe of good [opinions][3] to get the^{m} perfectly as it wer on yor fingers ends: Re[st][3] not greatly upon[4] ye approuing of them, take them as alreadye approuid bicaus they wer of honist mens leauings[.][3] of them of god ther is no question . and it is no smal help to them y^{t} good opinion of moral philosophers among whom I wold of Senek[5] yo^{u} studye & epictetus bicaus it is litel to be euir in yor[6] bosome.

Thes thing^{es} shal lead you to know goodly [things][7] which when a man know^{t} & takith plesure in the^{m} he is a best y^{t} folow^{t} not them no nor he can not but folow them. But take this for conclusion and some of al y^{t} if god and his grace be not ye fundation nother can ye auoyd euil nor iuge wel nor doo any goodly thing. Let him be fundacion of al, wil thes things desire them ernest[ly] and seke them at his hands & knolege the^{m} to come of him & questio[n]les he wil both give you the use and plesure in using them & also reward you for them y^{t} come of him so liberal and good is he. I wold[e] fayne se y^{t} my l^{ettres} myght worke to frame you honist: and thin[k] y^{t} w^{t}out y^{t} I esteme nothing of you no not y^{t} you are my sone for y reken it no smal deshonestye to my self to haue an unhonist taught child . but ye fault shal not be in me, I shal do [the] part of a fathir: And if

1. N.: thing in yourself. — 2. N.: content. — 3. so Nott. — 4. undeutlich ob "Apon". — 5. N.: I would Seneca [in] your study. — 6. Nott lässt 'yor' weg. — 7. so Nott.

you answer not to y' y loke for at y^or hand^es I shal as wel studye wth y^t y^t y shal leaue to make su[me as] honist man as you[1].

Finis.

1. N.: such [some] honest man as you: *Add. Ms. 32379* [fol. 58^b; jetzt 62^b]: studie wth that I shall leave to make some honeste man as yowe. I remitte yowe wholye to yor ffather in lawe, recom̃ende me to my daughter Jane, and my daughter Besse and write vnto me at the least to exercise yor hand and farewell wth god^es blessing.

Add. Ms. 33271 [fol. 26^a] schliesst ebenso, liest aber: "[studie w^th] that that"; und: "as honest a man as you".

In E folgen auf diese briefe aufzeichnungen in prosa, die nichts mit Wyatt zu thun haben. fol. 85^b beginnen die busspsalmen.

[85^b; 168] 4 ent.

The great Macedon that out of Perse chasyd
Darius of whose Huge power all Asy Rang
In the riche arke if Homers rymes he placid
who fayned gestes of hethen Prynces sang
What holly grave what wourthy sepulture
To Wyates psalmes shuld Christians then purchase
wher he dothe paynte the lyvely faythe and pure
the stedfast hope the swete returne to grace
Of just Davyd by parfyte penytence
where Rewlers may se in a myrrour clere
the bitter frewte of false concupicence
How Jewry bought Vryas deathe full dere
In prynces hartes Goddes scourge yprynted depe
myght them awake out of ther synfull slepe.

Bei Nott 2, 97 nach dem ersten drucke (v. j. 1549) den John Harrington besorgte. Vgl. Nott's anmerkungen p. 566 ff. — Nott denkt, dass Wyatt die idee der prooemien von Beza's *Introductio ad VII Psalmos quos vocant penitentiales* entnahm, einleitung p. CXVI. — Dass auch einige Petrarcareminiscenzen unterlaufen, darüber vgl. Nott 566, Köppel p. 70.

Varianten bei Nott. 2. Asia. — 12. Jewry; im Ms. undeutlich. — 14. their; im Ms. sieht es aus wie 'thie'.

[Psalm VI.]

[Prooemium.]

[86a; 169] 4 ent.

Love to gyve law unto his subject hertes
stode in the Iyes off barsabe the bryght
and in a looke anone hymsellff convertes
cruelly plesant by fore kyng Davides syght
first dasd his Iyes and forder forth he stertes
wt venemd breth as sofftly as he myght
towcht his sensis / and ouer rouns his bonis
wt creping fyre sparplid for the nonis

And when he saw yt kendlid was the flame
the moyst poyson in his hert he launcyd
so yt the sowle did tremble wt the same
and in this brawle as he stode and trauncyd
yelding vnto the figure and the frame
yt those fayre Iyes had in his presens glauncid
the forme that love had prentyd in his brest
He honorth it as thing of thinges best

So that forgott the wisdome and forecast
(wych wo to Remes when yt this kynges dothe lakke)
forgettyng eke Godes majestie as fast
ye and his own / forthwt he doth to make
Vrye to go in to the feld / in hast
Vrye I say / yt was his Idolles [m]ake
vnder pretence of certen victorye
for enmys swordes a redy pray to dye

[86b; 170] Wherby he may enjoy her owt of dowt
whom more then god / or ellrs hymselff he myndith
and after he had browght this thing abowt
& off that lust posest hym selff he fyndyth
yt hath & doth reuerse and clene torn owt
kynges from kyngdomes & cytes vndermyndyth
he blyndyd thinkes this trayne so blynd & closse
to blynd all thing yt nowght may it disclosse.

But Nathan hathe spyd owt this trecherye
wt rufull chere & settes afore his face

the great offence outrage & Injurye
y^t he hath done to god as in this case
by murder for to clok adulterye
he shewth hym ek from hevyn the thret^es alas
so sternly sore this prophet this Nathan
y^t all amasid this agid woofull man /

Lyke hym y^t met^es w^t horour & w^t fere
the hete dothe strayt forsake the lyms cold
the colour eke drowpith down from his chere
so doth he fele his fyer maynifold /
his hete his lust / and plesur all in fere
consume and wast / and strayt his crown of gold
his purpull pall his sceptre he lett^es fall
and to the ground he throwth hym sellff w^t all.

[87^a; 171] The pompous pryd of state and dygnitie
fortw^t rabat^es repentant humblenes
thynner vyle cloth then clothyth pou^er^te
doth skantly hyde and clad his nakednes
his faire hore berd of reverent gravite
w^t ruffeld here knowyng his wykednes
More lyke was he the sellff same repentance
then statly prynce off worldly governance.

His harpe he taketh in hand to be his guyde
wherw^t he offerth his playnt^es his sowle to save
y^t from his h[a]rt distill^es on eu^ery syde
w^tdrawyng hym in to a dark cave
w^t in the grownd wherin he myght hym hyde
fleing th lyght as in pryson or grave
In wych as sone as David enterd had
th dark horour did make his fawte a drad

But he w^t owt prolonging or delay
of that that myght his lord his god apese
fallthe on his knees . & w^t his harp I say
a fore his brest / frawtyd w^t disese
off stormy sygh^es / his chere colourid lyk clay
Dressyd vpryght / sekyng to co^n^terpese
his song w^t sygh^es and towching of th stryng^es
w^t tendre hert Lo thus to god he syng^es.

Im Autograph wie die folgenden psalmen (Nott bezeichnet dieselben allerdings p. 589 nicht mit seinem stern).

Ps. 6 ist auch der sechste der Vulgata: Domine ne in furore tuo arguas me &c.

Ursprünglich stand: [v. 4 ein schnörkel nach 'David'; für: Davides? Nott: David's]. — 6. wt poyson breth. — [8. Ms. sparplid]. — 10. the warme poyson. — 16. Nach 'honorth' ursprünglich: 'wheroff'. — 17. forgott and owt of mynd clene cast. — [22. undeutlich ob 'w' oder 'm' in make]. — 25. her all alone. — 26. whom he doth love more than himselff or god [Nott: or than himself he m.]. — 27. and when. — 28. off this delight. — 30. kynges and kyngdomes. — 38. ek how hevyn the sore menace. — [45. Nott: his pleasure]. — 47. his pall his purpull. — 51. a thyn vile cloth thynner. — 54. here repentyng his excesse. Ms: wyknednes. — 57. harpe he hathe in his hand. — 58. the playntes and the Cryis. — 59. Ms: hrt. — 65. prolonging of delay. — 66. the thing that myght his lord &c. — 70. vpryght he tunis his god to plese.

Ps. 6 ausser E noch überliefert in A ($\frac{108}{58}$); nicht in D, T. — Die varianten in A sind: 5. firste David his eyes. — 7. over ranne. — 8. sparkled. — 11. So that his Sowle. — 14. that. — 16. as a thinge of thinges the best. — 18. do lack. — 22. make. — 26. or hym self he. — 34. ruth full. — sit. — 37. cloke. — 45. all in fyre. — 50. rebates. — 51. Th'inner vile. — 54. hears. — 58. offerith. — 59. hart. — 60. a darke depe cave. — 62. 64. the. — 68. yfraughted with.

[87b; 171] **Domine ne in furore. Psal: 6.**

O Lord sins in my mowght thy myghty name
sufferth it sellff / my lord to name and call
here hath my hert hope taken by the same
that the repentance wyche I have and shall
may at thi hand seke marcy as the thing
only confort of wrechid synners all
Wherby I dare wt humble by monyng
By thy goodnes off the this thing require /
chastyse me not for my deserving
accordyng to thy just conceyvid Ire
o lord I dred / and yt I did not dred
I me repent / and euer more desyre
the the to dred / I open here & spred
my fawte to the / but yu for thi goodnes
mesure it not in largenes nor in bred /

Ursprüngliche lesarten des Ms.:

3. hert cawght cōfort. — 5. seke euer the same thing. — 6. of vs synners. — 13. I knoledge here & spred. — [14. Nott: thou for thy; die rune sieht aus wie ein 'y'].

punish it not as askyth the grettnes
off thi furour provokt by my offence
Tempre o Lord the harme of my excesse
w^{t} mendy^{n}g will y^{t} I for recompense
prepare agayne / & rather pite me
for I ame weke / & clene w^{t} owt defence
more is the nede I have the remede
for off the hole the leche takyth no cure.
the shepe y^{t} strayth the sheperd sek^{es} to se
I lord ame strayd / I seke w^{t} owt recure
fele al my lyms y^{t} have rebelld / for fere
shake in dispayre vnles y^{u} me assure.
[My flesh is troubled; my heart doth fear the spear
That dread of death of death that ever lasts,
Threateth of right, and draweth near and near.
Much more my soul is troubled by the blasts
Of these assaults, that come as thick as hail,
Of worldly vanity, that temptation casts
Against the weak bulwark of the flesh frail,
Wherein the soul in great perplexity
Feeleth the senses with them that assail
Conspire, corrupt by use and vanity;
Whereby the wretch doth to the shadow resort
Of hope in Thee, in this extremity.
But thou, O Lord! how long after this sort
Forbearest thou to see my misery?
Suffer me yet in hope of some comfort,
Fear and not feel that thou forgettest me.
Return, O Lord! O Lord! I the beseech,
Unto thy old, wonted benignity.
Reduce, revive my soul; be thou the leche,
And reconcile the great hatred and strife
That it hath ta'en against the flesh, the wretch
That stirred hath thy wrath by filthy life.
See! how my soul doth freat it to the bones
Inward remorse, so sharp'th it like a knife,

[17. Nott: mine offence]. — 19. y^{t} I p^{re}pare agayne. — 22. and have more nede of the for [später: of] remede; Nott: more is the need I have of remedy. — 27. shake for dispayre if y^{u} me not assure. — v. 25—80 fehlt in E, daselbst die bem. "1 leaf wanting" oben aus Nott gegeben.

That, but Thou help the caitiff that bemoans
His great offence, it turns anon to dust.
Here hath thy mercy matter for the nones.
For if thy righteous hand, that is so just,
Suffer no sin, or strike with dampnation
Thy infinite mercy want nedes it must
Subject matter for his operation:
For that in death there is no memory;
Among the dampned nor yet no mention
Of thy great name, ground of all glory.
Then if I die, and go where-as I fear
To think thereon, how shall thy great mercy
Sound in my mouth unto the worldes ear?
For there is none that can Thee laud, and love,
For that thou wilt no love among them there.
Suffer my cries thy mercy for to move,
That wonted is a hundred years' offence
In moment of repentance to remove.
How oft have I call'd up with diligence
This slothful flesh long afore the day,
For to confess his fault and negligence
That to the den, for aught that I could say,
Hath still return'd to shrowd himself from cold:
Whereby it suffers now for such delay
By nightly plaints, instead of pleasures old.
I wash my bed with tears continual,
To dull my sight, that it be never bold
To stir my heart again, to such a fall.
Thus dry I up among my foes in woe,
That with my fall do rise and grow withal,]
[88a] And me bysett even now where I am so
wt secrett trappes to troble my penance
sum do present to my weping yes lo
the chere the manere bealte & countenance
off her whose loke alas did make me blynd
sum other offer to my remembrans
those plesant wordes / now bitter to my mynd
and sum shew me the powre of my armor

84. ursprünglich an stelle von 'sum': 'the and'; the present; vnto myn yes lo.

tryumph / and co^{n}quest / and to my hed assind
dowble diademe / sum shew the favo^{r}
of peple frayle / palais / pompe / & ryches /
to thes marmayd^{es} and theyre bayt^{es} off erro^{r}
I stopp myn eris w^{t} help of thy goodnes
and for I fele it comithe alone of the
y^{t} to my hert thes foes have non acces
I dare them bid avoyd wretches and fle
the lord hath hard the voyce off my complaint
y^{r} engins take no more effect in me.
the lord hathe herd I say & sen me faynt
vnder y^{r} hand and pitith my distres
he shall do make my senses by co^{n}straint
obbey the rule y^{t} reson shall expres
wher the deceyte of yowr glosing baite
made them vsurpe a powre in all exces.
[88^{b}] Shamid be thei all y^{t} so ly in whaite
to compas me / by missing of theire pray
shame and rebuke redound to suche decayt
sodayne co^{n}fusion as stroke w^{t}owt delay
shall so defface theire craffty sugestion
y^{t} they to hurt my helthe no more assay
sins I o lord remayne in thi protection.

100. hathe pitid for to sen. — 105. meine abschrift undeutlich ob 'nsurpt'. — 110. craffty enterprise.

In A die folgenden varianten: 13. thee for to dread. — [15. bread]. — 22. I have of remedye. — 59. fehlt in meiner kopie. — 73 to the done. — 82. besettes. — 95. comes. — 96. those foes. — 101. your hand. — 103. obaye therefore that reason. — 104. glauncynge bayte. — 108. decaye.

[Psalm 32.]

[Proœmium.]

Who so hathe sene the sikk in his fevour
affter treuce taken w^{t} the hete or cold
and that the fitt is past off his faruour
draw faynting sygh^{es} let hym I say behold
sorowful David affter his langour
y^{t} w^{t} the terys y^{t} from his iyes down rold
pausid his plaint / and layd adown his harp
faythfull record of all his sorows sharp

It semid now that of his fawt the horrour
did make aferd no more his hope of grace
the thret^{es} where off in horrible errour
12] did hold his hert as in dispaire a space
till he had willd to seke for his socour
hym selff accusing beknowyng his cace
thinking so best his lord for to apese
16] es^{e}d not yet hel^{e}d he felith his disese

[fol. 89^{a}] Now semyth horrible no more the darke cave
y^{t} erst did make his fault^{e} for to tremble
a place devout or refuge for to save
20] the socourles it rather doth resemble
for who had sene so hime knele w^{t}in th' grave
the chieff pastor of thebrews assemble
wold Juge it made by terys of penittence
24] a sacrid place worthi of reu^{er}ence

w^{t} vapord iyes he lokyth here & there
and when he hath awhile hym selff bethowght
gadryng his sprites y^{t} where dismayd for fere
28] his harp agayne Into his hand he rowght
tunỹg accord by Jugement of his ere
his hert^{es} botum for a sigh he sowght
and there w^{t}all apon the holow tre
32] w^{t} strained voyce againe thus cryth he.

v. 1 stand ursprünglich 'dolour' statt 'fevour'. — 18. ursprünglich 'be adred' statt 'tremble'.

Psalm 31 der Vulgata: Beati quorum remissae sunt iniquitates. Auch in A überliefert ($\frac{110}{60}$), nicht in D, T. In A ist merkwürdiger weise die erste strophe des prooemium (v. 1—8) mit dem vorhergehenden verbunden, und durch ein auf v. 8 folgendes 'finis' von v. 9—32 abgeschnitten. Das prooemium beginnt also in A mit v. 9 (ohne überschrift), und hat nach v. 32 wieder ein 'finis'. v. 11 liest Nott: terrour.

Die abweichungen in A sind: 1. feaver. — 2. ohne 'the'. — 3. furour. — 16. filleth. — 17. ohne 'Now'. — 21. whoe hathe sene so knele within a grave. — [27. gatheringe. — 28. raught.]

Psal. 32 beati quo^{rum} remisse su^{nt} [iniquitates &c].

Oh happy ar they y^{t} have forgiffenes gott
off theire offence / not by theire penitence
as by meryt wyche reco^{m}pensyth not
Altho y^{t} yet pardone hath none offence
w^{t}owte the same / but by the goodnes
off hym y^{t} hath p^{er}fect intelligens
off hert contrite / and coverth the grettnes
off syn w^{t}in a marcifull discharge
and happy are they y^{t} have the willfullnes
[s9^{b}] off lust restraynd / afore it went at large
provokyd by the dred of godd^{es} furour
wherby thei have not on theyre bak^{es} the charge
of others fawte to suffer the dolour
for y^{t} their fawte was neu^{r} execute
in opyn syght example of errour
2. And happi is he to whom god doth impute
no more his faut by knoleging his syn
but clensid now the lord doth hym repute
as adder freshe new stryppid from his skin
nor in his sprite is owght vndiscoverd
3. I for by cawse I hidd it still w^{t}in
thynking by state in fawte to be p^{r}ferd
do fynd by hyding of my fawt my harme
as he that feels his helthe to be hinderd
by secrete wound concelid from the charme
of lechis cure / y^{t} ell^{es} had had redresse
and fele my bonis co^{n}sume and wax vnfarme
by dayly rage rorynge in excesse
4. thy hevy hand on me was so encrest
both day and nyght / and held my hert in presse
w^{t} priking thowght^{es} by reving me my rest
y^{t} wytherd is my lustyness a way
as somer het^{es} y^{t} hathe the grene oprest
5. wherefore I did anoth^{er} way assay
and sowght forthw^{t} to opin in thi syght
my fawt / my fere my filthines I say
and not to hide from the my gret vnryght.

16. Die von hier an folgende zählung der entsprechenden bibelverse ist im or. — 20. ursprünglich: is nothing vndiscoverd.

[90a] I shall qth I agaynst my self co^{n}fesse
vnto the lord^{e} all my synfull plyght
40] And y^{u} forthw^{t} didst washe the wikkednes
off myne offence of trowth ryght thus it is.
6. wherfor they that have tastid thi goodnes
At me shall take example as of this
and pray and seke in tyme for tyme of grace
45] then shall the stormes and flud^{es} of harme him mis
And hym to reche shall neu^{er} have the space
7. thow art my refuge and only savegard
from the trobles y^{t} compasse me the place
suche Joy as he y^{t} scapis his enmis ward
50] w^{t} losid bond^{es} hathe in his libertie
suche Joy my Joy thow hast to me p^{re}pard
y^{t} as the seman in his Jeopretie
by sodden lyght perceyvid hath the port
so by thy gret marcifull propertie
8. 55] w^{t}in thi loke thus rede I my confort
I shall the tech and gyve vnderstondyng
and poynt to the what way y^{u} shalt resort
for thi adresse to kepe the from wandryng
myn ye shall take the charge to be thy guyde
9. 60] I ask therto of the alone this thing
be not like horse or mule y^{t} man dothe ryde
y^{t} not alone doth not his master know
but for the good y^{u} dost hym must be tyde
64] and brydeld lest his guyde he bite or throw
[90b] 10. Oh dyu^{er}se are the chastysing^{es} of syn
in mete / in drynke / in brethe y^{t} man dothe blow
In slepe / in wache / In fretyng styll w^{t}in
y^{t} neuer soffer rest vnto the mynd
filld w^{t} offence / y^{t} new & new begyn
70] w^{t} thowsand feris the hert to strayne & bynd
but for all this he y^{t} in god doth trust
w^{t} m^{e}cy shall hym selff defendid fynd
11. Joy & rejoyse I say ye y^{t} be Just
in hym y^{t} makith & holdyth yow so still
in hym yor glory alweys set yow must
76] All ye y^{t} be off vpryght hart & will.

finis.

Die abweichungen in A sind: 19. and new stripped. — 21. I had it. — 22. nay in faulte. — [31. byrevinge]. — 32. alwaye. — 40. thow. — [52. Jeoperdye]. — 58. redresse. — 59. Myne eyes shall. — 61. moyle. — [63. thou]. — 64. brydled hast his. — 66. or drincke. — 70. strayne and blynde. — 75. alwaye. — 76. all that be of an upright.

[Psalm 38.]

[Proœmium.]

Thing song endid David did stint his voyce
and in that while abowt he wt his iye
did seke ye darke cave / wt wiche wtowten noyce
his sylence semid to argew & replye
apon this pees this pees yt did rejoyce
the sowle wt mercy / yt merey so did Crye
and fownd mercy at plentifull mercy[es] hand
8] neuer denid but where it was wt stand.

And as the servant yt in his masters face
fyndyng pardon of his passid offence
consydery̆ng his gret goodnes and his grace
glad teris distills / as gladsome recompense
ryght so David yt semid in that place
a marble ymage off singuler reuerence
carffd in the rokke / wt Iyes and handes on hygh
16] made as by crafft to playne to sobbe to sygh

[91a] This while a beme that bryght sonne forth sendes
that sonne the wyche was neuer cloud cowd hide
percyth the cave / and on the harpe discendes
whose glancy̆ng light the cordes did ouerglyde
and suche luystre apon the harpe extendes
as light of lampe apon the gold clene tryde
the torne wheroff In to his Iyes did stert
24] surprisde wt Joye / by penance off the herte

He then Inflamd wt farr more hote affecte
of god / then he was erst off Bersabe
his lifft fote did on the yerthe erecte
and Just therby remaynth the tothr kne
to the lifft syde his waight he doth directe
sure hope of helthe and harpe agayne takthe he

his hand his tune / his mynd sowght his lay
32] wyche to the Lord wt sobre voyce did say.
finis.

Psalm 37 der Vulgata: Domine ne in furore tuo arguas me. — 7. lese ich 'mercy', Nott: 'Mercy's'. — 30. ursprünglich 'assured hope'. — Zum schluss ein schnörkel, den ich mit: 'finis' auflöse.

Auch in A überliefert ($\frac{111}{61}$) mit den varianten: 3. ohne 'darke'. — 7. at plentifull mercyes hand. — 9. ohne 'And'. — 10. ffynding the pardon. — 14. ohne 'a'. — 15. ohne 'the'. — 17. The whyle. — 18. the whiche theare was. — 19. on his harppe. — 21. suche glister. — 31. mynde eke sought. — 32. sober looke did. — Zum schlusse: finis.

Psal: 38. Domine ne in furore tuo arguas me.

O lord as I have thee bothe prayd & pray
(altho in the be no alteration
but that we men / like as or sellffes we say)
mesurynge thy Justice by or mutation
5] chastise me not o Lord in thi furour
nor me correct in wrathfull castigation
ffor that thi arrows off fere / off terrour
of sword / of sekenes / of famine & fyre
stikkes diepe in me I lo from myn errour
10] Ame plongid vp / as horse out of the myre
wt stroke off spurr / such is thi hand on me
[91b] 3. yt in my fleshe for terrour of thy yre
Is not on poynt of ferme stabilite
nor in my bonis there is no stedfastnes
15] suche is my drede of mutabilite
ffor that I know my frailefull wykednes
4. for why my sinns a bove my hed are bownd
like hevi wheyght yt dothe my force oppresse
vnder the wych I stop & bowe to grownd
20] as whilow plant haled by vyolence
5. and off my fleshe eche not well curyd wound
yt festred is by foly and neglegens
by secret lust hath ranklyd vnder skyn
not duly curyd by my penitens
6. 25] perceyving thus the tyranny off sin
yt wt his wheit hath humblid & deprest
my pryde : by gruging off the worme wtin

yᵗ neuᵉʳ dyth / I lyve wᵗowten rest
7. so ar myne entrayleˢ infect wᵗ farvent sore
30] fedyng the harme yᵗ hath my welth oprest
that in my fleshe is lefft no helthe therfore
8. so wondrus gret hath bene my vexation
yᵗ it hath forst my hart to crye & rore
9. O lord thow knowst the inward coⁿtemplation
35] off my desire / yᵘ knowst my sygheˢ & plaintᵉˢ
thou knowst the teres of my lameⁿtation
Can not expresse my hertᵉˢ inward restraintᵉˢ
10. my hart pantythe / my force I fele it quayle
my syght / myne lyes / my loke dekays and fayntᵉˢ
[92ᵃ] 11. and when myn enmyes did me most asayle
41] my frendᵉˢ most sure wherin I sett most trust
myn own acquaintance sonest then did ffaile
& stond apart reson and witt vniust
as kyn vnkynd were fardest gone at nede
12. 45] so had thei place theire venim owt to thrust
that sowght my dethe by nowghty word and dede
their tongᵉˢ reproche theire wittᵉˢ did fraude aplye
13. and I like deff and dome forth my way yede
lyk one that heris not / nor hathe to replye
14. 50] one word agayne knowyng yᵗ from thi hand
thes thingᵉˢ procede thow o lord shalt supplye
15. my trust in the wherin I stikk and stand
yet have I had gret cawse to dred and fere
16. yᵗ yᵘ woldst gyve my ffoes the ouᵉʳ hand
55] ffor in my ffall they shewd suche plesant chere
17. and therwᵗʰall I alway in the lashe
abyd the stroke and wᵗ me euᵉʳy where
18. I bere my fawte / yᵗ gretly doth a bashe
my dowlefull chere / ffor I my fawt coⁿfesse
60] and my desert dothe all my coᵐfort dashe
19. In the mene while myne enmys saffe encresse
and my provokers herby do augmeⁿt
that wᵗowt cawse to hurt me do not cesse
20. In evill for good agaynst me they be bent
65] and hinder shall my good pᵘrsuyt off grace
21. lo now my god yᵗ seist my hole Intent
My lord / I ame thow knowst well in what case

fforsak me not / be not farr from me gone
22. hast to my help hast lord and hast apace
70] O lord the lord off all my helthe alone.

20. Nott: willow. — 42. Nott: Mine own virtues soonest. (Im original korrektur.) — 51. Ursprünglich: I me dyrect & thow o Lord &c.

In A sind die folgenden abweichungen: 8. of fyre. — [13. not one pointe]. — 19. I shryncke & bowe. — [20. willowe]. — 29. mye entrailes. — 39. my eyes. — 40. mye enmyes. — 41. I sett my trust. — 42. owne vertues; did me fayle. — 51. proceade, and thow Lord. — 55. they shew suche. — 58. faulte, and greatlye. — 62. my provokes hearbye do moche awgment.

[Psalm 51.]*

[Proœmium.]

[fol. 92b] Like as the pilgryme that in a long[e] way
fayntyng for hete / provokyd by some wind
in some freshe shaade lith downe at mydes off day
so doth of David the weryed voyce and mynd
take breth of syghes when he had song this lay
under such shaad as sorrow hath assynd
and as th tone still myndes his viage end
8] so doth thother to mercy still pretend

on sonour cordes his fingers he extendes
wtowt herynge or jugemeut off the sownd
down from his Iyes a storme off terys discendes
wtowt feling that trykill on the grownd
as he yt bledes in baigne ryght so intendes
thalteryd sensis to yt yt they are bownd
but sygh[] and wepe he can non othr thing
16] and loke up still unto th hevins kyng

but who had bene wtowt the Cavis mowth
and herd the teris and syghes yt he did strayne
he wold have sworne / th[e]re had owt off the sowth
a lewk warme wynd / browght forth a smoky rayne
but yt so close the Cave was and unkowth
yt none but God was record off his payne

* Ps. 50 der Vulgata: [In finem, Psalmus David, cum venit ad eum Nathan Propheta, quando intravit ad Bethsabee] Miserere mei, Deus &c.

elles had the wynd blowne in all Israells crys
24] the wofull plaint and off thire kyng the terys.

Off wych some part / when he up suppyd hade
like as he whom his owne thowght affrays
he torns his look him semith that the shade
off his offence / agayn his force assays
by violence dispaire on hym to lade —
stertyng like hym whom sodeyne fere dismays
his voyce he strains and from his hert owt brynges
32] this song y^{t} I not wythr he crys or singes.

In E steht v. 15. syght. — v. 19. there. — Nott liest v. 3: that in the world.

Auch in A überliefert ($\frac{113}{63}$), nicht in D. T. In A die abweichungen: 7. as the one. — 8. the other still to marcye pretende. — 9. On sower [oder: somer?] cordes. — 11. a streame of teares. — 13. in vayne. — [15. but sighe and weepe]. — 17. who so had. — 21. but [sieht aus wie: hert] that the Cave close was and eke uncowthe. — [25. upsupped]. — Zum schluss 'finis'.

Psal. 51. Miserere mei d^{omi}ne.

[93^{a}] Rew on me lord for thy goodnes and grace
y^{t} off thy nature art so bountefull
ffor that goodnes y^{t} all the world doth brace
repugna^{nt} natures In quiete wonderfull
5] and for thi m^{er}cyes nomber w^{t}owt end
In hevin and yerthe p^{er}ceivid so plentefull
that ou^{er}all they do them selff^{es} extend
ffor those marcyes muche more the^{n} man can syn
do way my synns y^{t} so thy grace offend.
10] agayne washe me, but washe me well w^{t}in
and from my synn y^{t} thus makth me afrayd
make y^{u} me clene as ay thy wont hathe byn.
ffor vnto the no nombre can be layd
for to p^{re}scribe remissions off offence
15] in hert^{es} retorned as thow thy selff hast sayd.
and I / be know my fawt my neclegence
& in my syght my syn shall still remayne
theroff to have more p^{er}fect penitence
to the a lone to the have I trespast

ffor none can mesure my fawte but y^{u} alone
ffor in thy syght I have not bene agast
for to offend / Judging thi syght as none
so y^{t} my fawt were hid from syght of man
thy maiestye so from my mynd was gone
this know I and repent / pardon thow than
wherby thow shalt kepe still thi word stable
thy justice pure and clene / by cawse y^{t} whan
I pardond ame then forthw^{t} Justly able
Just I ame Jugd by Justice off thy grace
ffor I my selff / lo thing most vnstable
fformed in offence / conceyvid in like case
ame nowght but synn from my natyvite
be not this sayd for my excuse alase
[93^{b}] But off thy help to shew necessite
6. ffor lo y^{u} loves the trowgh off inward hert
wich yet dothe lyve in my fydelite
tho I have fallen by fraylte ou^{er} thwart
ffor willfull malice led me no[t] the way
so much as hathe the fleshe drawn me apart
wherefore o lord as thow hast done alway
teche me the hydden wisdome off thy lore
sins that my fayth dothe not yet dekay
7. and as the Juyȝ do hele the liepre sore
w^{t} hysope clense / clense me / & I ame clene
thow shalt me washe / & more then snow therfore
I shall be whight . how fowle my fawt hathe bene
8. thow off my helthe shalt glad some tydy^{n}g^{es} bryng
when from a bove remission shall be sene
descend on yerth / then shall for Joye vp spryng
the bonis y^{t} were afore co^{n}sumd to dust
9. Looke not o lord apon myn offendyng
but do a way my ded^{es} y^{t} ar vnJust
10. make a clene hert in the mydd^{es} off my brest
w^{t} spryte vpryght voydyd from fylthye lust
11. ffrom thyn Iyes cure / cast me not in vnrest
nor take from me thy spryte of holynesse
12. rendre to me Joye off thy help and rest
my will conferme w^{t} spryte of stedfastnesse.
13. and by this shall thes goodly thing^{es} ensue

sinners I shall in to thy ways adresse
they shall retorne to the and thy grace sue
my tong shall prayse thy Justification
my mowgh shall spred thy gloryous praysis trne.
but off thi selff o god this operation
it must proced / by purgying me from blood
among the Just y^{t} I may have relation
and off thy lawd^{es} for to let owt the flood
thow must o lord my lypps furst vnlose
ffor if y^{u} hadst estemid plesant good
the ovttward ded^{es} y^{t} owtward me^{n} disclose
I wold have offerd vnto the sacryfice
but y^{u} delyght^{es} not in no suche glose
off owtward dede / as men dreme & devyse
the sacryfice / y^{t} the lord likyth most /
is spryte co^{n}trite / low hert In humble wyse
thow dost accept o god for plesant host.
make syon lord acordyng to thy will.
inward syon / the syon of the ghost
off herts hierusalem stre^{n}gh the wall^{es} still
then shalt y^{u} take for good thes vttward ded^{es}
as sacryfice thy plesure to fullfyll
off the alone thus all o^{r} good proced^{es}

finis.

17. Nott: sin is fixed fast. — 26. ursprünglich: thow hold farme and fast. — 32. ursprünglich: synn by corrupt nature. — 33. lautete ursprünglich: yet lo y^{u} loves sleth hert^{es} trowgh in Inward place (später ausgestrichen und undeutlich). — 37. Nott liest: failty. — 43. Juyces? Nott liest: Jews. — 58. Nott: with the Spirit. — 69. Nott liest hier und auch sonst: thou.

In A ($\frac{113}{63}$) mit den varianten: 10. Ofte tymes wasshe me. — 11. synne [wohl: synn^{es}] . . . make. — 16. and my negligence. — 17. sinne is fixed fast. — 20. thowe. — 30. do, thinge. — 31. an offence. — 33. for myne excuse. — 35. thou lovste. — 36. ohne 'my'. — 42. as yet. — 43. as y^{r} juyce to. — 54. voyde from all filthie. — 55. thye ayes. — 61. Theise shall. — 77. ohne 'lord'.

[Psalm 102.]**

[P r o œ m i u m.]

off diepe secret^{es} y^{t} David here did sing
off mercy off faith off frailte off grace

off godᵉˢ goodnes and off Justyfying
the grettnes dyd so astoune hymselff a space
as who myght say who hathe exprest this thing?
I synner / I / what have I sayd alas?
yᵗ goddᵉˢ goodnes wold wᵗin my song entrete
8] let me agayne coⁿsidre and repete

And so he dothe / but not exprest by word
but in his hert he tornith and paysithe
eche word yᵗ erst / his lypps myght forthe aford
he poyntᵉˢ / he pawsithe / he wonders / he praysythe
the marcy yᵗ hydᵉˢ off Justice the swourd
the Justice yᵗ so his promesse / complyshythe
for his wordᵉˢ sake / to worthilesse desert
16] yᵗ gratis his graces to men doth depart.

Here hathe he coᵐfort when he doth mesure
mesureles marcyes to mesureles fawte
to prodigall synⁿers Infinite tresure
tresure termeles yᵗ neuer shall defawte.
Ye when that sinn shall faylle & may not dure
Mercy shall reygne / gaine whom shall not assaute
off hell pʳᵉvaile / by whome lo at this day
24] off hevin gattᵉˢ remission is the kay.

And when david hathe poⁿderd well and tryd
and seith hym sellff not vtterly deprivid
from lyght of grace / yᵗ dark of sinn dyd hyde
he fyndᵉˢ hys hope so muche therwᵗʰ revivid
he dare Importune the lord on euᵉʳy syde
for he knowth well to mercy is ascrybid
respectles labour Importune cry and call
32] and thus begyneth his song therwᵗ all

** Ps. 101 der Vulgata: [Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam] Domine exaudi orationem meam et clamor meus ad te veniat.

In E 10: paysithe (Nott macht daraus: 'praiseth' und liest 12: 'poizeth'). — 25. ursprünglich stand: coⁿsiderd this and

In A ($\frac{114}{64}$) mit den varianten: 10. payseth. — 22. gaynste. — 25. hathe ponderid well and tried. — 28. thearwith all. — 32. Finis.

[95a] **Psal. 102. dᵒᵐⁱⁿᵉ exaudi orationem meam.**

1. Lord here my prayre / and let me crye passe
vnto the lord wᵗowt impediment
do not from me torne thy mercyfull fase
2. vnto my sellff leving my government.
5] In tyme off troble and aduᵉʳsitye
Inclyne to me thyne ere and thyne Intent
And when I call help my necessitye
redely graunt theffect off my desyre
thes bold demaundᵉˢ do plese thy maiestye
10] And eke my case suche hast dothe well require
3. ffor like as smoke my days bene past awaye
my bonis dryed vp as furneis wᵗʰ the fyre
4. My hert my mynd is wytherd vp like haye
by cawse I have forgot to take my brede
15] my brede off lyffe / the word off trowth I saye
And ffor my plaintful syghᵉˢ and my drede
my bonis my strenght my very force of myⁿde
cleved to the fleshe / and from thi spryte were flede
As dispairate thy mᵉʳcy for to fynd.
5. 20] So made I me the solaine pelycane
And lyke the owle that fleith by propre kynd
lyght of the day and hathe herself betane
to pinyng lyff owt off all companye
6. wᵗ waker care / yᵗ wᵗ this wo byganne
25] like the sparow was I solitarye
yᵗ sitᵉˢ alone vnder the howsis effes
7. this while my foes coⁿspird continually
And did pʳᵒvoke the harme off my dises
8. wherfor like ashes my bred did me savour
30] of thi just word the tast myght not me ples
wherfore my drynk I temperd wᵗ lycour
[95b] off weping teris yᵗ from myn yJes do rayne
9. bycawse I know the wrathe off thy furour
provokt by ryght had off my pride disdayne
35] for yᵘ didst lyfft me vp to throw me downe
to teche me how to know my sellff agayne.
10. Wherby I knew yᵗ helples I shold drowne
my days like shadow declyne and I do drye
11. and the for euᵉʳ eternite doth crowne

40] world w^{t}owt end doth last thy memorye
12. ffor this frailte y^{t} yokyth all manekynd
y^{u} shallt a wake / and rue this misery.
Rue on Syon / Syon y^{t} as I ffynd
is the peple y^{t} lyve vnder thy law.
45] for now is tyme the tyme at hand assynd
13. the tyme so long y^{t} doth thy s^{er}vant^{es} draw
in gret desyre to se that plesant day
day off redemi^{n}g syon ffrom sins aw
ffor they have ruth to se in suche dekay
50] in dust and stones this wrechid syon low^{r}
14. then the gentill^{es} shall dred thy name alway
All erthly king^{es} thy glory shall honour
15. then / when y^{t} grace thi syon thus redemith
when thus y^{u} hast declared thy myght^{e} powre
15. 55] the lord his s^{er}vaunt^{es} wishis so estemith
that he hym tornth vnto the poores request
to o^{r} discent thys to be wryttyn semith
17. Off all co^{m}fort^{es} as co^{n}solation best
and thei y^{t} then shalbe regenerate
60] shall praise the lord therfore both most & lest.
[96 a] 18. ffor he hath lokt from the heyght off his astate
the lord from hevyn in yerthe hath lokt on vs
19. to here the mone off them y^{t} ar algate
In fowle bondage / to lose and to discus
65] the sonns off dethe owt from theire dedly bond
20. to gyve therby occasion gracius
In this syon hys holy name to stond
and in Hierusalem hys laud^{es} lastyng ay
21. when in one chirche the peple off ye lond
70] And relmes bene gaderd to s^{er}ve / to lawd / to pray /
the lord alone so Just and m^{er}cifull
22. but to this sam[p]le run^{n}yng in the way
my strenght faylyth to reche it at the full
he hath abrigd my days they may not dure
75] to se that terme / that terme so wonderfull
23. Altho I have w^{t} herty will and Cure
prayd to the lord / take me not lord away
In mydd^{es} off my yeres / tho thyn eu^{er} sure
remayne eterne / whom tyme can not decay

24. 80] thow wrowghtst the yerth / thy hand[es] thevyns did
make
25. thei shall peryshe / and y[u] shalt last alway
and al thing[es] age shall were and ou[r]take
like cloth / and y[u] shalt chaunge them like aparell
tourne and translate / & thei in worth it take.
26. 85] But y[u] thy sellff / the sellff remaynist well
y[t] y[u] was erst / and shalt thy yer[es] extend
27. then sins to this there may nothing rebell
the gretest co[m]fort y[t] I can pretend
is that the childerne off thy s[er]vant[es] dere
90] y[t] in thy word are gott / shall w[t]owt end
byfore thy face be stab[l]isht all in fere.
finis.

40. im or. ursprünglich 'shall' statt 'doth'. — 54. Ist der haken in 'myght[e]' vielleicht 'myght[es]' aufzulösen; Nott: mighty. — 72. or.: samble. — 78. Nott: In the midst. — 91. Im or. fehlt das 'I'.

In A ($\frac{115}{65}$) mit den varianten: 1. my crye. — 6. thye eare and thie. — 7. my necessitie. — 10. 'care' oder 'cace'? — 16. for my dread. — 18. leavd to the; from the sprite. — 19. I, as desprate. — 20. solemne [!]. — [22. betayne]. — 23. to ruyne life. — 32. from mye eyes down rayne. — 35. thou. — 42. thow shalt. — 53. when thie grace. — 54. thow haste; mightie. — 55. Hee Lord. — 56. turnthe to the. — 71. Lorde above. — 72. sample. — 77. Lorde Lord take me not awaye. — 78. ohne 'my'. — 80. the earthe ... the heavens. — 84. 85. thow. — 86. waste earste. — 91. Finis.

[Psalm 130.]

[Proœmium.]

[96[b]] When David had p[er]ceyvid in his brest
the sprite off god retournd y[t] was exild
by cause he knew / he hath alone exprest
thes grete thing[es] y[t] greter spryt compild
as shalme or pype let[s] owt the sownd imprest
by musik[es] art forgid tofore and fyld
I say when David had p[er]ceyvid this
8] The sprite of confort in hym revivid is

ffor therapon he makyth argument
off reconsiling vnto the lord[es] grace

altho sometyme to prophecy have lent
both brut best^{es} & wikkid hert^{es} a place
but o^{r} David Jugith in his intent
hym sellff by penance clene owt off this cace
wherby he hath remission off offence
16] And gynnyth to Alow his payne and penitence.

But when he weyth the fawt & reco^{m}pe^{n}se
he damthe his ded^{es} / and fyndyth playne
atwene them to no whitt equivalence
wherby he tak^{es} all owtward dede in vayne
to bere the name off ryghtfull penitence
wiche is alone the hert retornd agayne
and sore contryte y^{t} dothe his fawt bymone
24] and owtward dede the sygne or fruyt alone.

W^{t} this he dothe deffend the slye assault
off vayne alowance off his voyde desert
and all the glory off his forgyven fault
to god alone he dothe it hole convertt.
his owne meryt he fyndyth in deffault
and whilst he po^{n}derd thes thing^{es} in his hert
his knee his arme his hand susteined his chyn
32] when he his song agayne thus did begyn.

Psalm 129 der Vulgata: [Canticum graduum] De profundis &c.

Auch in A überliefert ($\frac{166}{66}$); nicht in D, T. — In A die abweichungen: 4. theise same great thinges. — 18. He dampnethe this his deede. — 26. worde deserte (versehen). — 30. pondreth. — 32. Finis.

[fol. 97 a] **psal. 130. De profundis clamaui.**

1. ffrom depth of sin & from a diepe dispaire
from depth of deth from depth of hert^{es} sorow
from this diepe cave off darknes diepe repayre
To the have I cald o lord to be my borow
5] thow in my voice o lord perceyve and here
2. my hert my hope my plaint my ou^{er}throw
my will to ryse / and let by graunt apere
that to my voyce thyne eres do well entend
no place so farr that to the is not nere
10] no depth so diepe y^{t} y^{u} ne maist extend

thin ere thrto / here then my wofull plaint
3. ffor lord if y^{u} do obs^{er}ve what men offend
& putt Thy natyff m^{er}cy in restraint
if just exaction demaund reco^{m}pense
15] who may endure o lord who shall not faynt
At such accompt! dred / and not rev^{er}ence
shold so raine large. But y^{u} sek^{es} rathr love
4. ffor in thi hand / is m^{er}cys resedence
5. By hope wheroff y^{u} dost o^{r} hertes move
20] i in the lord have ev^{er} set my trust
my sowle such trust doth ev^{er}more aprove
Thi holly word off eterne excellence
thi mercys promesse y^{t} is alway just
have bene my stay my piller & p^{re}tence
6. 25] my sowle in god hath more desyrous trust
y^{u} hath the wachman lokyng for the day
by the releffe to quench of slepe the thurst.
7. let Israell trust unto the lord alway
for grace and favour arn his propertie
8. 30] plenteous raunsome shall com w^{t} hym I say
And shall redeme all o^{r} iniquitie.

v. 26 ursprünglich: y^{t} lookyth. — v. 27 ursprünglich: by his releffe.

In A ($\frac{116}{66}$) mit den abweichungen: 3. deepe dispayre. — 4. thee have I calde. — 10. 12. thow. — [11. thearto]. — 13. ohne 'thy'. — 14. demaund a recompence. — 17. seekest. — 18. 'mercys' sieht fast aus wie 'mercye'. — 19. hartes eke move. — 20. I in thee Lord have sett my confydence. — 26. then. — 27. by this his relief. — [of shape the thurst = versehen]. — 29. are.

[Psalm 143.]

[Proœmium.]

[97 b] This word redeme y^{t} in his mowght did sownd
did put David it semyth vnto me
as in a traunse to starre apon the grownd
and w^{t} his thowght the heyght of hevin to se
where he behold^{es} the word y^{t} shold confownd
the sword off deth / By humble ere to be
In mortall mayd / in mortall habitt made
8] Eternall lyff in mortall vaile to shade

He seith that word / when full rype tyme shold come
do way that vayle / by fervent affectione
torne off wᵗ dethe / for dethe shold have her dome
and lepeth lyghter from such coruptione
the glint of lyght yᵗ in the ayre doth lome
manne redemid dethe hathe h[e]r distructione
that mortall vaile hathe immortalite
David assurance off his iniquite.

Wherby he frames this reson in his hert
that goodnes wych dothe not forbere his sone
from deth for me and can therby coⁿvert
my dethe to lyff / my synn to salvation
both can & woll a smallᵉʳ grace depart
to hym yᵗ suyth by humble supplication
& sins I have his larger grace assayd
to aske this thing whi ame I then a frayd?

He grauntyth most to them yᵗ most do crave
and he delyghtᵉˢ in suyte wᵗowt respect
alas my sonne porsuys me to the grave
sufferd by god my sinne for to correct
but of my sinne sins I may pᵃʳdonne have
my sones pᵘʳsuyt shall shortly be reiect
then woll I crave wᵗ suryd coⁿfidence
and thus begynnᵉˢ the suyt off his pʳᵉtence.

Nach der Vulgata Ps. 142: [Psalmus David, quando persequebatur eum Absalom filius eius] Domine exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua &c.

18. ursprünglich schloss die zeile mit: 'the deth'; ausgestrichen.

In A ($\frac{117}{67}$) mit den abweichungen: 13. glutte; ohne 'the'. — 21. 31. will. — 22. supplacon̄. — 32. begynnethe. — Finis.

[98ᵃ] **dᵒᵐⁱne exaudi orationem meam . CXLIII.**

Here my prayer o lord here my request
complyshe my bone answere to my desire
not by desert but for thine own behest
In whose firme trowgh yᵘ promest myn empyre
to stond stable / and after thy Justyse
pᵉʳforme o lord the thing that I require

2. But not off law afterr the forme & guyse
to entre Jugement w^{t} thy thrall bond slave
to plede his ryght / for in suche maner wyse
10] by fore thy syght no man his ryght shall save
ffor off my sellff lo this my ryghtwisenes
By scourge & whipp / and prykyng spurris I have
skante rysen vp / suche is my bestlynes /
3. ffor that my emmy hath pursuyd my lyff
15] and in the dust hathe foylyd my lustynes
ffor that to ffe his rage so ryff
he hath me forst as ded to hyde my hed
and for by cawse w^{t} in my sellff at stryff
4. my hert and spryte w^{t} all my force were fled
5. 20] I had recourse to tymes that have ben past
and did reme^{m}bre thy ded^{es} / in all my dred
and did peruse thi work^{es} y^{t} en^{er} last
wherby I knew above those wondres all
6. thy m^{er}cys were. Then lyfft I vp in hast
25] my hand^{es} to the / my sowle to the did call
like barreyne soyle for moystre off thy grace
7. hast to my help o lord / afore I fall
ffor sure I fele my spryte doth faynt a pace
Torne not thi face from me / that I be layd
30] in compt off them / y^{t} hedlyng down do pase
[98^{b}] 8. Into the pitt . shew me bytyms thyn ayde
ffor on thy grace I holly / do depend .
and in thi hand sins all my helthe is stayde
do me to know / what way y^{u} wolt I bend
35] ffor vnto the I have reysd vp my mynd .
9. Rydd me o lord / from that y^{t} do entend
my foes to me . ffor I have me assined
allway w^{t} in thi secrete protection .
10. Teche me thy will / y^{t} I by the may fynd
40] the way to work the same in affection .
ffor y^{u} my god / thy blyssyd spryte vpryght
in lond of trowght shalbe my dyrection
11. Thow for thy name lord shalt revive my spryte /
w^{t}in the ryght y^{t} I receyve by the
45] wherby my lyff off danger shalbe quyte .
12. Thow hast fordon theire grete Iniquyte

that vext my sowle / y^{u} shalt also co^{n}fownd
my foos o lord for thy benignite
49] ffor thyn ame I thy s^{er}vant ay most bownd.
f^{inis}.

v. 16. ursprünglich: ffor that in heins [?] at man in mortall stryff. — 46 ff. ursprüngl.: Therewhilst thow shalt off thi benignite
confound my foos / & them distroy that seke
to hurt my lyff / by theyre iniquite
sins I thi s^{er}vant humbly the beseke.

In A die abweichungen: 4. thowe. — 12. sourrs [versehen]. — 13. rysing uppe. — 14. myne enmye. — 16. fforeyne realmes to flye his rage so rife. — 17. me first. — 30. [in counte]; head longe. — 34. thow wilt. — 36. from those that. — 37. for me I have assinde. — 39. Theache. — 41. thow; the blessed upright spryte. — 49. Finis. — In A folgt hierauf der 37. psalm: Althoughe thow see th'outragious clyme alofte &c.

Blatt 99 ist mit prosa beschrieben von späterer hand.

100^{a}; 201] **Jopas Song.**

3 ent.

When Dido festid first / the wandry^{n}g troian knyght
whom Iunos wrath / w^{t} stormes did force / in lybyke sand^{es} to lyght
that myghty Atlas did teche / the souper lastyng long
w^{t} cryspid lokk^{es} on golden harpe / Iopas sang in his song.
5] That same q^{d} he y^{t} we / the world do call & name
off hevin and yerth / w^{t} all co^{n}tent^{es} / it is the very frame
or thus: of hevinly powrs / by more power kept in one
repugna^{n}t kynd^{es} / in myddes of whom / the yerth hath place alo[ne]
firme round off liuing thyng^{es} / the moder place & nourse
10] w^{t}owt the wyche in egall whayght / this hevin doth hold his course
and it is calld by name / the first moving hevin .
the firmame^{n}t is next containi^{n}g othr sevyn
off hevinly powrs that same / is plantid full & thikk
as shyni^{n}g lyght^{es} / wych we call starrs y^{t} therin cleve & stikk
15] w^{t} gret swifft sway the first / and w^{t} his restles sours[e]
caryth it sellff / and all those eight in evin co^{n}tinuall cour[se]
And off this world so rownd / w^{t} in that rollyng case

there be ij points that neu^r move / but firmely kepe
their plac[e]
the tone we se alway / the tother stand^es object
against the same / deviding Just / the round by line direct
wiche by ymagination / draume from ton to tother
towchith the centre of the yerth [for] way ther is no
nother.
And thes bene calld the poles / discribd by starres not
bryght
Artyke the tone / northward we se / Antartyke tother
hight
The lyne y^t we devise / from ton to tother so
as axell is / apon the wiche / thevins abowt doth go
[100^b] wych off water nor yerth / of ayre nor fyre have kynd
therfore the substance of those same / were herd for
man to fynd.
but thei ben vncorrupt / symple and pure v^n mixt
and so we say bene all those sters / y^t in those same
bene fixt
and eke those erring sevin / in cyrcles as thei stray
so calld bycawse against y^t first / thei have repugna^n t way.
and smaller by ways to / skant sensible to man
to busy worke for my pore harp / let sing them he y^t can.
the widest saff the first off all thes nyne above
on hunderd yere dothe aske of space for on degre to move
off wich degres we make / In the first moving hevin
three hundred and thre skore in part^es Justly devidid evin.
And yet there is an other bytwene those hevins tow
whose moving is so sli so slake / I name it not for now.
The sevent hevyn or the shell next to the starry skye
all those degres y gaderth up / with agid pase so slye
and doth p^rformc the same / as elders compt hathe beene
in nyne and twentye yeres complete / and days almost
sixtene
Doth cary in his bowgh the starr off saturne old
A thretner of all lyving thing^es / w^t drowfft and w^t his
colde
The sixt whom this containes doth staulke w^t yonger pase
and in twelff yere doth sum what more / then tothers
viage wase

and this in it doth bere / the starr of Jove benigne
twene saturns malice and vs men / frendly defendy^{n}g signe
the fift berthe blody Mars y^{t} in iij hundrid days
and twise elefn w^{t} on full yere hath finisht all those ways.
[101^{a}] a year doth ask the fowrt and therto houres six
and in the same the day his yie / the sonne therein he stix
The third y^{t} gover^{n}d is / by that y^{t} governethe me
and love for love and for no love / provok^{es} as offt we se
In like space doth p^{er}forme / that course y^{t} did the tother
and so doth the next to the same / y^{t} second is in order.
But it doth bere the star / y^{t} calld is Mercury
y^{t} ma[ny] a-craffty secret stepp doth tred as calcars try.
that sky is last and first next vs those ways hath gone
In sevin and twenty common days / and eke the third
of one.
And berythe w^{t} his sway the diverse mone abowt
now bryght now browne / now bent now full and now her
light is ow[t]
Thus have thei of thire owne ij moving^{es} all these sevin
one wherin they be carid still eche in his sevrall hevin
an othr of hym sellff^{es} / where theis bodis ben layd
in by ways and in lesser rownd^{es} / as I afore have sayd.
saff of them all the sonne doth stray lest from the straight
the st[a]ry sky hath but one cowrse y^{t} we have calld the
eigh[t]
and all thes moving^{es} eight are ment from west to thest
altho thei seme to clymb a loft I say from est to west
But y^{t} is but by force of the first moving skye
In twise twellff howres from est to |west] y^{t} caryth them
by and by
but m^{ar}ke we well also thes moving^{es} of these sevin
be not bout that axell tre of the first moving hevin
for thei have theire ij poles directly tone to tother.

In E im Autograph. In 8. 14. 16. 64 ist das eingeklammerte vom buchbinder abgeschnitten. 22 ist 'for' später ausgestrichen. — In D fehlt das gedicht; überliefert in A ($\frac{99}{50}$ ohne überschrift) und T (93: The song of Iopas vnfinished), mit den varianten: 3. A, T: Atlas taught. — 4. T: in song. — 11. A, T: first and moving. — 12. A: is placed nexte; T: is placed next. — 15. T: restlesse sours. — 18. A: Two poyntes theare be;

T: Two points there be. — 20. A: the grownd by; T: grounde. — 21. A: from the one to thother; T: the one to thother. — 22. A: Touche the centre. — A, T: for. — 23. A: be calld. — A: diseryde; T: diseriyde. — 24. A, T: the one . . thother. — 25. A, T: thone . . thother. — 26. A: uppon . . do; T: vpon . . do. — 27. A: earthe . . fyre of kynde. — 30. T: be fixt. — 31. A: circle. — 35. T: mine abone. — 39. [A, T: two]. — 40. A: to slacke; T: so . . so. — 42. A: gathrith; T¹: gathereth; T²: gatherth. — 43. A, T: count. — 45. In E sieht es aus wie: steir. A: bonte [oder: bonte?] the starr; T: bowt the starre. — 46. A, T: with drought. — 48. A, T: thothers. — 49. E undeutlich ob: 'starr', oder 'stare': A: is it that beares the starr. — 51. A: beares; T: bears. — 53. A: howres thearto; T: howers therto. — 54. T: dayes eie . . . therin her styckes. — 55. A: governes me; T: goverus mee. — 56. A: us oft. — 58. A: so dothe the nexte unto the same ; T: So dothe . . vnto. — 61. A: and fyxte nexte; T: and fixt next. — 64. A, T: now bent. — 65. A: Thus of their owne have they. — 67. A: of themselves . . . be layde; T: of them selues . . . be layed. — 69. A: straye still from. — 69. E: steiry. — 71. A: to east; T: to the east. — 74. A: east to east; T: east to west yat carieth. — 75. A: of the; T: of these. — 76. A, T: about. — 77. A, T: to the tother. In A, T endigt ein '&c'. Vgl. Nott 60 ff., 554.

Das ganze fragment ist eine erweiterung dessen, was Vergil Aen. 1, 740 ff. sagt (diese stelle zeigt zugleich, was Wyatt nicht ausführte):

Cithara crinitus Iopas
Personat aurata, docuit quem maximus Atlas.
Hic canit errantem lunam solisque labores
Unde hominum genus et pecudes, unde imber et ignes,
Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones,
Quid tantum oceano properent se tinguere soles
Hiberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.

101 b leer. 102 a/b waren ursprünglich leer gelassen — wohl zur vollendung des gedichtes — später von anderer hand zu prosaaufzeichnungen benutzt.

[103 a] O god that art my ryghtuousnes
Lorde heare me when I call
Thow hayst sett me at Libertie
whe^{n} I was Bonde and thrall
o m^{or}tall ma^{n} howe longe wyll ye
The glorye of god despyse
The man ys bleast / thath hathe not gonne
by wycked reade astraye / no^{r} sate in cheyre of peastylence.

Von 104 bis 107 a folgen psalmen "evidently in Sir John Harington's hand, and probably his composition" (Nott 2, 589).

Als probe lasse ich den 6. psalm folgen.

Psal. 6.

1. O doe not lord torment [correct?] me in thy wrath
nor chast[ise] me in fury of thy choller
thowgh many strypes my fault deserved hath
that in thy schoole am such a trewant scholler
2. my naked soule too tender is o god
too sensible of such a smarting rod.
3. my verie bones are in my body brused
their marrow with this maladie doth melt
let mercies oyle be to my wounds infused
4. Oh heale my soule of stripes so lately felt
5. for after death can none record the storie
of all thy grace thy goodnes and thy glorie
6. my wofull daies succeed as wakefull nights
and of my greifs my bed a witnes beares
I weepe when I should sleepe with these affrights
in sighs distild I bathe my couche with teares
7. my beautie wasts in sight of mine ill willers
and of my strength infeebled [?] are the pillers.
8. Butt gett yee hence from mee yee wicked ones
for god hath heard ye voice of all my weepinge
9. and givn a gracious hearinge to my grones
and now is pleasd to take mee to his keepinge
10. Now yow my foes y^{t} made my greife your game
confounded are put back and vext w^{t} shame.

Es folgt

[fol. 104^{b}] Psalm 32: Thrice blessed hee whose faults such favor winn.

„ 38: Oh do not Lord in anger mee reprove.

[fol. 105^{a}] „ 51: Have mercie Lord of thine aboundant grace

[fol. 106^{a}] „ 102: Lord lend thine eare vnto my prayer & crying

[fol. 106^{b}] „ 130: Ffrom horror huge of darke despayre & deepe

[fol. 107^{a}] „ 143: Lord heare my prayr and crie, respect my ruthe.

Fol. 108, 109 prosaische aufzeichnungen, und darauf 110—112 in Wyatt's hand die von Nott 2, 589 bezeichneten französischen, wohl aus Marot copierten

stücke. Von 113 an bis zum schlusse des Ms prosaische aufzeichnungen, recepte &c, die nichts mit Wyatt und seinen gedichten gemein haben.

Nachwort.

Den text von D (Add. Ms. 17492) hoffe ich nach nochmaliger persönlicher vergleichung meiner abschrift mit dem originale, ebenso wie eine nochmalige collation von E im laufe des sommers 1897 fertig zu stellen. In der zwischenzeit ist ein neues wichtiges Surray (und Wyatt?) Ms in den handel gekommen, und wird hoffentlich im Britischen museum seine dauernde stätte finden. Ich gebe die beschreibung aus einem kataloge (nr. 164) von Mr. B. Quaritch, London, ein katalog, der eine aussergewöhnliche bedeutung für die Englische litteratur- und Sprachgeschichte haben dürfte:

POEMS OF LORD SURREY AND OTHER WRITERS OF THE SIXTEENTH CENTURY. The MS. collections of John Harington (father of Sir John Harrington) *mostly transcribed about* 1560. £ 60.

Small folio, *beautifully written MS. on paper, in various hands, about* 140 *written pages; in a stamped sixteenth-century binding, rebacked with gilt calf* 1558-85

The exact age of the book may be ascertained approximately in the following way. Pp. 158—175 contain a Paraphrase of the Psalms, in Latin verse, by Edmund Campian at Oxford, addressed to Anthony Brown Lord Montacute. Campian quitted Oxford in 1568, Brown died in 1567; and the work itself, unknown elsewhere, can only have been known and transcribed in Oxford in or before 1567. On p. 209, is recorded a deathbed speech of Mr. Dering, a divine of repute who died in Essex in 1575. The particulars given indicate a closeness of time if not of place. Again there is a considerable difference (both of addition, omission, and change) between the pieces by Surrey which are here transcribed, and the text which appeared in the first edition of them in 1557. Thomas Phaer printed in 1558 his translation of the first seven books of the Aeneid. Here we find books 1—3 transcribed, but they vary considerably from the printed text; and it may securely be argued that if the first compilation of this MS. volume was begun about 1558—60, John Harington must have had before him MS. texts of the works chosen earlier than the printed ones. The book begins with a transcript of "Helen to Paris" rendered from Ovid by Sir Thomas Chaloner (who died in 1565) — a piece of which no other copy is known.

On one leaf we find the signatures of "ffrancis Haryngton" and "Ellina Harrington", and on the last leaf that of Ellina Harrington alone. They were children of John, and brother and sister of Sir John, and these

signatures imply possession about the year 1585 when they were probably both in their teens, and residing with their father at Kelston in Somerset. — In 1663 the book was again in Oxford in the possession of James Tyrrell (the historian); in 1791 it belonged to the Rev. W. Sayle of Howey in Somerset, at the sale of whose library in 1800, it was bought by Thomas Park, having already passed through the hands of Bishop Percy who intended to publish it. Heber bought it for £ 84, and finally it passed to Sir Thomas Phillipps.

STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA.

EWALD FLÜGEL.

OFFENES UND GESCHLOSSENES *EE* IM WESTMITTELLÄNDISCHEN DIALEKT.

§ 1.

The Pearl. ed. Morris E. E. T. S. 1864.

I. *eed.*

A. *ēēd.*

dede Sb. (ne. *deed*) : *dede* Sb. (*ēo*) : *crede* Sb. (ne. *creed*) : *spede* Vb. (ne. *speed*) 481; *rede* Vb. (= lesen) : *dede* Sb. (*ēo*) : *zede* Prt. : *bede* Prt. Pl. (ae. *bǣdon*) 709; *nede* Sb. (ne. *need*) : *drede* Sb. (ne. *dread*) : *zede* Prt. : *hede* Vb. (ne. *heed*) 1045.

B. *ēēd.*

lede Vb. (ne. *lead*) : *schede* Vb. (ae. *scēadan*) : *god-hede* Sb. : *brede* Vb. (ae. *brǣdan*) 409. — *sprede* Vb. (ne. *spread*) : *rede* Adj. (ne. *red*) : *fede* (= Feind??) : *dede* Adj. (ne. *dead*) 25.

dede Sb., *rede* Vb. (= lesen), *drede* Sb., *bede* Prt. Pl., sämtlich mit *ee* = ae. *ē* = westgerm. *ā* erscheinen je einmal im reime : sicherem *ēē*.

Zu *ēē* stellt sich *ee* = ae. *ē* = *ai-i*; *sprede* Vb. reimt 1 mal : sicherem *ēē*, während *lede* Vb., *schede* Vb., *god-hede* Sb., *brede* Vb. unter sich gebunden sind. *fede* 29 ist unklar.

II. *eer.*

A. *ēēr.*

lere Sb. (ae. *hlēor*) : *dere* Adj. : *here* Adv. : *nere* (ne. *near*) : *apere* Vb. *chere* Sb. 398. — *here* Adv. : *lere* Sb. (korrump., sinn verlangt etwa die bedeutung lohn) : *prayere* : *clere* Adj. : *were* Prt. : *stere* Vb. (ne. *steer*) 614. — *hit were* Prt. Conj. : *dere* Adj. : *cler* Adj. : *in fere* : *chayere* : *chere* Sb. (ne. *cheer*) 878. — *clere* Adj. : *pere* Sb. (ne. *peer*) : *were* Prt. : *synglure* Sb. (= *-ere*) : *erbere* Sb. : *daungere* Sb. 2. — *dere* Adj. : *clere* Adj. : *clere* Adj. : *were* Prt. 733. — *in fere* : *were* Prt. : *chere* Sb. : *cler* Adj. 1105. — *dere* Adj. : *were* Prt. : *in fere* : *gyternere* Sb. (ne. *gittern*) 85. — *Iuelere* Sb.

(= *jeweller*) : *daunger* 250, : *here* Adv. 262, : *cler* Adj. 274, : *ner* (ne. *near*) 286, : *here* Adv. 298.

B. *èèr.*

mere Sb. (ae. *mère*) : *rere* Vb. (ne. *rear*) : *debonere* Adj. : *ere* Adv. (ae. *ær*) : *schere* Vb. (ne. *shear*) : *ðere* Adv. 158. — *fereȝ* 3 Sg. Prs. (? von ae. *ferian*) : *hereȝ* 3 Sg. Prs. : *dereȝ* Sb. Pl. (Schaden) : *pereȝ* Sb. Pl. (ne. *pears*) : *reuereȝ* Sb. Pl. : *schereȝ* 3 Sg. Prs. 98. — *ere* Sb. (ae. *ǽre*) : *ðere* Adv. : *dere* Vb. (schaden) : *stere* Vb. (entstellt; sinn verlangt *were* = wehren, hindern) 1153.

Die *éér*-reime enthalten fast ausschliesslich a priori sicheres *éé* und 6 mal *were* Prt. Pl. und Conj. mit *e* = ae. *æ* = westgerm. *â*. *lere* Sb. 616 ist unklar.

Alle 3 *èèr*-reime enthalten gedehntes *ĕ*, einer auch ae. *éa*. Dazu stellt sich ae. *ǽ* = *ai-i* in *rere* Vb. (1 mal), *ere* Adv. (1 mal) und das Adv. *ðere* (2 mal); ferner *debonere* (mit berechtigtem *èè*; me. oft auch *éé*). *Reuereȝ* : *èè* ist unrein, *spere* Vb. 1159 unklar und wahrscheinlich zu ändern.

III. *eel.*

Nur *èèl* vorhanden.

wele Sb. (ae. *wela*) : *hele* Sb. (ae. *hǽlu*) : *bele* Vb. (Ety.?) : *stele* Vb. (ne. *steal*) : *fele* Adj. (ae. *fela*) : *mele* Sb. (? ae. *melu* Mehl) 14. — *mele* Vb. (ae. *mǽlan*?) : *fele* (ae. *fela*) : *Iuele* Sb. : *gele* Vb. (Ety.?, Glossar = *spy, see*) 925.

Die beiden reime enthalten gedehntes *ĕ*, ae. *ǽ* = *ai-i* in *hele* Sb., *e* unklaren ursprungs in *bele* Vb., *gele* Vb. Fraglich *mele* Sb. 23, *mele* Vb. 925 (? *mǽlan* mit *ǽ* = westgerm. *á*?)

IV. *een.*

A. *één.*

grene Adj. : *kene* Adj. : *schene* Adj. : *by-twene* : *to sene* : *wene* Vb. 38. — *sene* P. p. : *by-dene* : *bene* Adj. (= *fair*) : *ygen* (lies *ene*) : *wene* Vb. : *schene* Adj. 194. — *quene* Sb. : *menteene* Vb. : *we bene* Prs. : *sene* Pp. 781. — *wene* Vb. : *sene* P. p. : *schene* Adj. : *quene* Sb. 1141.

B. *èèn.*

clene Adj. (ne. *clean*) : *at ene* (ae. *ǽne*) : *mene* Vb. (ne. *mean*) : *dene* Sb. (ags. *denu*) 289. — *clene* : *to mene* : *at ene* : *to glene* Vb. (ne. *glean*, afrz. *glener, glaner*) 949.

Unter *-één* findet sich a priori sicheres *éé* und *by-dene* (Et.?), unter *-èèn* sicheres *èè* (*glene* Vb. und *dene* Sb.) und ae. *ǽ* = *ai-i*, nämlich *clene, ene, mene* Vb. (je 2 mal).

V. *ɛm*

A. *ɛ́ɛ́m.*

out-fleme Sb. (zu ae. *flŷman*) : *queme* Adj. : *to reme* (ae. *hrŷman*) *deme* Vb. (ne. *deem*) 1177. — *deme* Vb. : *hyseme* Vb. 310. : *missezeme* Vb. (zu ae. *gŷman*) 322. : *fleme* Vb. (ne. *flŷman*) 331. : *breme* Adj. (ae. *brēme*) 346. : *leme* Sb. (ae. *leōma*) 358.

B. *ɛ̀ɛ̀m.*

Jerusalem : *drem* Sb. (ne. *dream*) 790. : *nem* (Ms. *men*) 802. : *bem* Sb. (ne. *beam*) 814. : *clem* Vb. (ne. *claim?*) 826. : *in-seme* (= zusammen) 838.

Zu *ɛ́ɛ́m* nur sicheres *ɛ́ɛ́*, zu *ɛ̀ɛ̀m* ae. *ea*, gedehntes *e* (in *seme* 1 mal), *Jerusalem* (cf. Orrm *-erm*) und *clem* (frz. *claim?*). Unklar ist *nem* (Ms. *men*) 802; *nem* Prt. = nahm würde *ɛ́ɛ́* voraussetzen.

VI. *ɛɛt.*

A. *ɛ́ɛ́t.*

swete Adj. (ne. *sweet*) : *for-lete* Prt. (ae. *ê*) : *mete* Vb. (ne. *meet*) : *grete* Vb. (ae. *grêtan*) 325. — *bete* Vb. (ae. *bêtan*) : *unmete* Adj. : *wete* Adj. (ae. *wâte*) : *swete* Adj. 757. — *swatte* (offenbar = *swete* Adj.) : *prophete* : *mete* Adj. (ne. *meet*) : *sete* Prt. Pl. (ae. *sâton*) 829. — *swete* Adv. : *strete* Sb. (ne. *street*) : *ʒete* Adv. : *mete* Adj. (ne. *meet*) 1057.

B. *ɛ̀ɛ̀t.*

for-ʒete Vb. : *refete* Vb. (afrz. *ai*) : *grete* Adj. (ne. *great*) : *retrete* Vb. : *bete* Vb. (ne. *beat*) : *gete* Vb. 86. — *grete* Adj. : *forfete* Vb. : *mete* Sb. (ne. *meat*) : *hete* Sb. (ne. *heat*) 637. — *hete* Sb. (ne. *heat*) : *to counterfete* : *ʒete* Vb. (ne. *get*) : *grete* (ne. *great*) : *to ðrete* (ne. *threaten*) : *plete* Vb. 554.

Zu a priori sicherem *ɛ́ɛ́* stellt sich ae. *ê* = wgerm. *ai*, nämlich *grete* Vb., *mete* Adj., *unmete* Adj., *wete* Adj., *strete* Sb., *sete* Prt. Pl., zu sicherem *ɛ̀ɛ̀* (= ae. *ea*, afrz. *ai* und gedehntem *e*) gesellt sich *hete* Sb. mit ae. *ê* = *ai-i.*

VII. *ɛɛs* (*ɛɛce*).

A. *ɛ́ɛ́s.*

pryse Sb. (vielleicht *prese*, vgl. 419 *hys prese, hys prys & hys parage*) : *grece* (Eigenn.) : *nece* (ne. *niece*) : *spyce* Sb. (ne. *spice*) 229.

B. *ɛ̀ɛ̀s.*

nawtheles : *pes* Sb. (ne. *peace*) : *chese* Prt. (ae. *cēas*) : *reles* Sb. (ne. *release*) : *pres* Vb. (ne. *press*) : *encres* Vb. (ne. *increase*) 950. — *maskelles* (= *spotless*) : *pres* Sb. 730. : *pes* Sb. (ne. *peace*) 712. : *cortes* Adj. (afrz. *corteis*) 754. : *on dese* Sb. (afrz. *dais*) 766. : *depres* Vb. 778.

Zu *ɛ́ɛ́ce* stellt sich auffallenderweise afrz. *-ice* (*ivice*) = lt. *ĕ* + *c* (= *ts*). *ɛ̀ɛ̀s* enthält nur sicheres *ɛ̀ɛ̀* und 1 mal *ĕ* (*nawðeles*).

VIII. *eep.*

Nur ein reim *éép* vorhanden.

depe Adj. : *swepe* Vb. (ne. *sweep*) : *stepe* Adj. (ne. *steep*) : *slepe* Vb.

Beachte *slepe* Vb. mit *e* = ae. *æ* = westgerm. *â*.

IX. *eef* (*eeue*).

A. *ééf.*

lef Adj. (ae. *leof*) : *bref* Adj. (afrz. *bref*) : *gef* Prt. (*è* nach analogie des Prt. Pl.) : *pref* Sb. (afrz. *ue*) : *def* Sb. (ae. *dēof*) : *meschef* Sb. 266. — *I leue* (ne. *believe*) : *greue* Vb. (ne. *grieve*) : *heue* 2 Sg. Prt. (ae. *æ*) : *acheue* Vb. 469. — *sweuen* Sb. (ae. *swefn*) : *meuen* (ne. *move*, afr. *ue*) : *cleuen* Vb. (ae. *clēo*) : *dysereuen* Vb. : *leuen* Vb. (ae. *ge-lỹfan*) : *weuen* Prt. Pl. (ae. *æ*) 62.

B. *èèue.*

heue Vb. (ne. *heave*) : *leue* Sb. (ae. *lēaf*) : *weue* Vb. (an. *ei*) : *keue* Vb. (Ety.?) : *greue* Sb. (ne. *grove*) : *dreue* Vb. (ae. *drèfan* von *drîfan*??) 314. — *heued* Sb. (ae. *hēafod*) : *reued* P. p. : *leued* (ne. *leafed*, belaubt) : *dreued* Prt. : *keued* Prt. : *preued* (ne. *proved*, afrz. *ue*) 974.

Zu sicherem *éé* stellen sich die Prt. Pl. und Sg. (nach analogie des Pl.) auf *ee* = ae. *æ* = westgerm. *â*, nämlich *gef*, *weuen*, *heue*, die eine eigentümlichkeit des westens bilden.

sweuen Sb. 62 sollte man unter *èè* erwarten.

Unter *èève* findet sich ae. *ēa*, gedehntes *ĕ* (*heue* Vb., *greue* Sb.), ae. *æ* = *ai-i* (vermutlich *dreue* Vb.), an. oder afrz. *ei* (*weue* Vb.); unklaren ursprungs ist *keue* Vb., unrein, weil mit *éé*, *preue* Vb. 983. Bemerkenswert ist das Sb. *leue* mit korrektem *èè* = ae. *ēa*, während der osten und norden hier nach analogie des Vb. *éé* haben (vgl. ne. *belief*).

Auslaut *ee.*

Nur 1 reim mit *éé*.

ge be : *dre* : *fle* Vb. (ne. *flee*) : *se* Vb. : *countre* : *fre* Adj. 290.

Resultat.

éé und *èè* ist im reime mit ganz geringen ausnahmen klar geschieden. Zu *éé* gesellt sich *e* = ae. *æ* = westgerm. *â*, nämlich *dede* Sb., *drede* Sb., *rede* Vb. (= lesen), *were* Prt. (waren), *grete* Vb. (= weinen), *wete* Adj. (ne. *wet*), *unmete* Adj., *mete* Adj. (ne. *meet*), *strete* Sb., *slepe* Vb. und die Prt. Sg. und Pl., welche, zum teil durch analogie, auf *æ* = westgerm. *â* zurückgehen, nämlich *bede*, *sete*, *weuen*, *heue* und *gef*. Ferner *by-dene*.

Mit a priori sicherem *èè* bildet eine reimgruppe *e* = ae. *æ* = *ai-i*, nämlich *sprede* Vb., *lede* Vb., *schede* Vb., *brede* Vb., *god-hede* Sb., *rere* Vb., *ere* Adv., *hele* Sb., *elene* Adj., *ene* Adv., *mene* Vb., *hete* Sb., *drene* Vb. (?). Ferner *der* Adv., unklaren ursprungs *bele* Vb., *gele* Vb., *kene* Vb.; fraglich und vielleicht verderbt *fede* Sb., *stere* Vb. Zu beachten ist *lene* Sb. mit korrektem *èè* = ae. *ea*, während der osten und norden *éé* haben nach analogie des verbums (vgl. ne. *belief*).

Unrein ist *sweuen* Sb. : *éé* 62, *preued* : *èè* 974, vielleicht *mele* Sb. : *èè* 23 (ae. *mǽl* oder *melu*?), *mele* Vb. (ae. *mǽlan*) : *èè* 925, *men* (Morris *nem* Prt.) : *èè* 802.

Wenig zu sagen hat der reim von facult. tonlosem *éé* frz. ursprungs in *reuereȝ* : *èè* 105 (*debonere* 162 hat wohl korrektes *èè*).

§ 2.

Sir Gawayne and the green knight.

ed. Morris E. E. T. S. 1864.

I. *ééd.*

crede Sb. (ne. *creed*) : *mysdede* Sb. : *spede* Vb. 758; *ȝede* Prt. : *leude* Sb. Pl. (ae. *lēode*) 1122.

II. *éér.*

lere Sb. (ae. *hlēor*) : *were* Prt. : *nere* Adj. 318: *chere* Sb. (ne. *cheer*) : *clere* Adj. : *here* Adv. 1745: *fere* Adj. (ae. *ċ*) : *ȝere* Sb. 103: *chere* Sb. : *dere* Adj. 562: *prayere* : *sere* Adj. (an. *sér*) 759: *he were* Prt. Conj. : *pere* Sb. (ne. *peer*) 871; *mere* Adj. (ae. *mære*) : *here* Adv. 921: *chere* Sb. : *skere* Adj. (Et.?) 1259.

III. *één.*

bene (Adj. : *wene* Vb. : *kene* Adj. 2402; *grene* Sb. (ne. *green*) : *unbene* Adj. : *sene* Vb. (ne. *see*) 708; *quene* Sb. : *sene* Adj.? (Ety.?) 339; *bene* Adj. : *grene* Adj. 2475; unrein *clene* Adj. (ne. *clean*) : *sene* Adj.? (Ety.?) : *grene* Adj. 146.

IV. *éét.*

swete Adj. : *lete* Vb. (ae. *lētan*) 1204; *mete* Vb. (ne. *meet*) : *swete* Adj. 2235.

V. *éép.*

slepes 3 Sg. Prs. : *kepes* 3 Sg. Prs. 1686.

VI. *éée.*

pece Sb. (ne. *piece*) : *Grece* Eig. 2021.

VII. *èèue.*

deue Vb. (ne. *deafen*) : *leue* Sb. (ae. *éâ*) 1286; *greue* Sb. (ne. *grove*) : *weue* Vb. (an. *weifa?*) : *leue* Sb. (ae. *éâ*) 1974.

Die reime enthalten fast sämtlich *éé*. Darunter findet sich wie in Pearl ae. *ǽ* = westgerm. *â*, nämlich: *mysdede* Sb., *were* Prt., *gere* Sb., *mere* Adj., *lete* Vb. (ae. *lǽtan*), *slepes* 3 Sg. Prs. Unrein ist *clene* : *éé* 146.

Auch hier reimt das Sb. *leue* (ne. *leave*) korrekt : *èè*, nicht wie im Nord- und Süd-Anglischen : *éé*.

§ 3.

Wohunge of ure lauerd. OEH. I 269—287.

Neben den beiden einzigen dkmm. des Westmld., welche reim enthalten, ist für unsere zwecke auch das älteste prosadenkmal dieses dialektes, „the Wohunge of ure lauerd" von wichtigkeit, da es für offenes *ee* häufig die schreibung *ea* anwendet, allerdings nur neben *e*.

Zumal findet dies für *e* = ae. *éâ* statt, z. b. *dead, eað, ðeaw, heaned, cheape* Sb.; vgl. auch *beastes* (afrz. *èè*). Dann aber auch in gewissen wörtern für *e* = ae. *ǽ*, woraus wir schliessen müssen, dass diese wörter sicher offenes *ee* haben.

Die betreffenden fälle sind die folgenden:

neauer 271[21] 273[26, 30, 36] 279[17] 281[14, 16] 285[22 31]. — *eauer* 273[26, 28] 281[9] 287[1]. — *heaðen(e)* Sb. 279[18, 26, 35]. — *meast(e)* Sup. 277[13] 281[9]. — *ear* (ae. *ǽr*) 281[36], *earst* 281[23]. — *healend* Sb. 269[2]. — *dealeð* 3 Sg. Prs. 271[30]. — *leaue(d)* Vb. (ne. *leave*) 275[5, 20]. — *meane* Sb. (ae. *gemǽna* statt *gemâna*) 275[10]. — *readi* Adj. 277[32]. — *leaste* Sb. (= Tadel, Fehler) 273[27]. — *unwreastest* 275[20]. — *offeard* P. p. 273[2].

In fast sämtlichen fällen steht *ea* = ae. *ǽ* = *ai-i*; zu *èè* übergetreten ist, wie in den dkmm. der Katherine-gruppe, *offearen* (ae. *ǽ* = westgerm. *â*). ? *unwreastest.*

Schluss.

Dass im Westmld. ae. *ǽ* = westgerm. *â*, goth. *ê* zu *éé*, dagegen ae. *ǽ* = *i*-umlaut von *ai* (selten = *ai*) zu *èè* geworden ist, scheint mir aus den reimen der Perle sehr klar hervorzugehen. Die reime des Gawayne und die schreibung der Wohunge, wenn auch allein nicht beweiskräftig, stehen doch immerhin mit den reimen der perle im einklang.

Interessant ist es, dass dieselbe scheidung von *ee* und *èè* auch bedeutend weiter südlich auftritt, in der sogenannten Katherine-gruppe, welche dem sdw. dialekt angehört.

Da auf das verhalten der Katherine-gruppe schon von andrer seite hingedeutet ist (cf. Morsbach, Me. Gr. s. 19), genüge es hier, ein denkmal zum beweise heranzuziehen.

§ 4.

St. Juliana. ed. Cockayne E. E. T. S. 1872.

Beide hss., Royal Ms. 17 A. und Bodl. Ms. 34, enthalten die schreibung *ea* für *èè*.

Ich gebe in folgendem die schreibungen des Bodl. Ms., das fast regelmässig *éé* durch *e* und *èè* durch *ea* wiedergiebt, während das Royal Ms. auch für *èè* zahlreiches *e* hat.

A. ae. *ǣ* = *ai-i* findet sich ebenso dargestellt wie ae. *ea*, nämlich durch *ea*.

eauer 17^{10} $19^{7, 11, 13}$ 27^{5} 35^{7} 41^{11} 43^{17} 45^{19} 47^{2} 51^{10} $53^{4, 11}$ $55^{12, 17}$ 65^{3} $69^{12, 16}$ 75^{4} $79^{6, 7, 14}$. — *neauer* $15^{11, 18}$ 17^{3} $29^{3, 17}$ 39^{10} 47^{10} 53^{9} $51^{7, 11}$ 73^{9} $75^{11, 19}$ 77^{1}. — Vb. *leaf*, *leauen* etc. 11^{1} 15^{12} 29^{2} 33^{7} 39^{5} 41^{3}(?) 43^{15} 47^{13} 49^{16} 53^{10} 67^{18} 73^{16} 75^{1}: *leafde* 5^{6}. — *leafdi* 3^{9} $13^{2, 9}$ 21^{19} $39^{5, 8}$ 41^{19} $43^{2, 9, 12}$ 47^{13} $49^{7, 16}$ $53^{6, 14}$. — *meast* 7^{9} 27^{13} 29^{2} 33^{5} 39^{9} 45^{11} 51^{6} 59^{11} 71^{1}. — *heale* Sb. 11^{11} 17^{10} 21^{5} 33^{15} 35^{7} 43^{13} 45^{11} 57^{7} 63^{7} 65^{1}: *healdest* 63^{11}. — *leade(n)* Vb. 3^{10} 9^{6} 33^{14} 35^{4} 37^{17} 43^{11}. — *heaðene* Sb. $5^{2, 11}$ 27^{4} 55^{9}. — *ear* Adv. 9^{3} 45^{5} 63^{10} 71^{12}; *earst* 11^{14} 17^{8}. — *eani(s)* 11^{15} 13^{19} 43^{18}: *eanes* (*once*) 73^{9}. — *healent* 29^{13} 33^{6} 69^{13}. — *sea* Sb. 33^{17} 61^{14} 77^{15} $79^{1, 3}$. — *weane(n)* Sb. 47^{11} 79^{9}. — *untweamet* P. p. 55^{12} 79^{13}. — *leastinde* 33^{15} 75^{10}. — *leawede* 3^{6}. — *isteanet* Sp. 41^{10}. — *biteachen* 11^{12} 19^{5}. — *heaten* Vb. 21^{13}. — *heate* Sb. 79^{16}. — *heaste* Sb. 55^{15}. — *geað* 3 Sg. Prs. 57^{8}. — *feamin* Vb. 69^{17}. — *learen* Vb. 73^{12}. — *imeane* Sb. (Gemeinschaft) 77^{3}. — *hweate* Sb. 79^{15}.

Als *e* erscheint ae. *ǣ* = *ai-i* nur in folgenden fällen:

mest 5^{4} 43^{2} 69^{19}. — *lest* Sup. 45^{5}.

Auch gekürztes ae. *ǣ* = *ai-i* erscheint meist als *ea*; z. b.

iheat P. p. 71^{1}. — *leasse* Comp. 27^{16}. — *leadde*, *-st*, *-n* 33^{16} 53^{4} 71^{15} 77^{18} (*ilead*). (*leddest* 61^{12}).

Vielleicht gekürzt: *flesch* 27^{19}, *erndunge* 3^{11}.

B. ae. *ǣ* = wgerm. *â* ist regelmässig durch *e* dargestellt; bei einigen wörtern findet übergang zu *ea* (= *èè*) statt.

were(n) Prt. Pl. & Conj. 5^{4} 7^{12} 9^{3} 17^{9} $21^{1, 12}$ 27^{6} 35^{8} 39^{17} $51^{18, 19}$ $53^{2, 3}$ 55^{6} 57^{3} $63^{7, 9, 10, 15}$ 71^{4} 73^{13} 77^{13}. — *neren* (= *ne weren*) 7^{19} 51^{3}. — (*an*)*seli* Adj. $47^{3, 8}$ 57^{5} 69^{3} 77^{9} 79^{6}. — *dredeð*, *-est* 49^{11} 55^{8} 73^{17}. — *drednesse* 69^{6}.

ferliche Adj. 15[14] 33[12] 39[17] 69[11] (*feorliche* 35[13]). — *let, -e, -en, -est* 15[17] 39[6] 47[13] 77[1] (*leote* öfters). — *ȝe* (= ja) 17[18] 19[8] 57[9]. — *ȝeue* (ae. *ȝeâfe*) 2 Sg. Prt. 7[7] 61[4, 11]. — *breken* Prt. Pl. 59[16] 79[3]. — *cweden* Prt. Pl. 27[17]. — *ledene* Sb. 3[7] 79[18]. — *ȝer, -es* 5[15] 61[15]. — *reden* Vb. (= lesen) 51[5]. — *redunge* 5[10]. — *leche* Sb. 73[8]. — *lechenunge* 7[4]. — *strete* Sb. 9[8]. — *sed* Sb. 75[12]. — *deden* Sb. Pl. 61[3]. — *limmel* (*-mêlum*) 79[5]. — *istelede* (ne. *steeled*) 59[8]. — *iwepned* 51[8]. — *berde* Prt. (= geberdete sich) 53[18].

Schreibungen mit *ea* kommen bei keinem dieser wörter vor. *der, huer* stets mit *e*; vereinzelt *dear* 61[14].

Uebergang zu *èè*, geschrieben *ea*, liegt vor bei folgenden wörtern:

read, -es Sb. (*counsel*) 19[1] 35[18] 63[14] 65[16]. — *reade(n)* Vb. (= *counsel*) 9[11] 11[18] 31[19]. — *forreaded, -en* 19[1, 6]. — *offeare(t)* Vb. 13[13] 37[2]. — *unimead* 5[12] (vgl. Sawles Warde, OEH. I, ebenfalls dem Bodleian Ms. 34 entnommen, 247[23] 255[19] 257[1, 16] *mead*).

Schwankend:

unwreaste 45[13]. — *unwreste* 39[9] (vgl. Sawles Warde, OEH I 247[14] *unwreaste*). — *wontreade* Sb. 15[12] 27[12]. — *wontrede* 41[7].

Vielleicht nur schreibfehler ist *meare* Adj. (berühmt) 63[7].

Zu beachten ist, dass gekürztes *ê* = wgerm. *â* sich als *e* findet, ausser in den zu *èè*, geschrieben *ea*, übergetretenen wörtern:

imet P. p. (= geräumt) 75[8]. — *cunredden* Sb. 61[14]. — (vgl. auch *lette* Prt. 77[15].)

Dagegen *readde, -st* (= *counseled*) 41[3] 63[2] 67[9].

Anmerkung. Man kann vermuten, dass dieselben wörter mit ae. *êe* = wgerm. *â* auch im Westmld. zu *èè* übergetreten sind; leider fehlen dort beweisende reime oder schreibungen.

Ich halte es für eine thatsache von der grössten wichtigkeit für die beurteilung der me. dialekte, dass die Katherinegruppe in bezug auf die verteilung von *éé* und *èè* mit den im nördl. Westmld. entstandenen dkmm. (Pearl etc.) zusammengeht. Denn *éé* für ae. *êe* = westgerm. *â* gegenüber *èè* für ae. *êe* = germ. *ai-i* findet sich weder im Ndengl., noch im Ostmld. (vgl. *æ* bei Orrm), noch endlich in der durch Rob. of Gloucester repräsentierten hauptform des sdw. dialektes.

Letztere entspricht mit *èè* = ae. *êe* jeden ursprungs, sowie in anderen punkten genau dem alten wests. dialekte, die Katherine-gruppe mit *éé* = ae. *êe* = westgerm. *â* den alt-

mercischen dkmm. (vgl. Morsbach, Me. Gr. s. 19). Die Lancashire-dkmm. (Pearl etc.) zeigen zwar in folge ihrer nördlichen heimat bedeutende unterschiede von der Katherinegruppe, aber ausser *ǽ* = ae. *ā* (westgerm. *ā*) teilen sie noch eine andere bedeutsame übereinstimmung mit der Katherinegruppe und nur mit dieser.

Ich meine *o̅* vor einfachem nasal, das in keiner anderen hauptform des Me. auftritt, auch bei Rob. of Gloucester und verwandten dkmm. nicht, und das noch heute im westen, besonders in Südlancashire und Cheshire in kraft ist, während es den anderen ne. dialekten völlig fehlt.

Bei seiner darstellung der me. dialekte (Me. Gr. s. 12 ff.) erwähnt Morsbach auffallenderweise *o̅* vor einfachem nasal als dialektisches kriterium überhaupt nicht, und doch giebt es kaum ein anderes, das dem westen so ausschliesslich angehört und zugleich so in die augen fällt, wie gerade dieser laut.

Wie *ǽ* = westgerm. *ā* ist aber auch *o* vor nasal ein charakteristicum des Altmercischen. Liegt es nicht nahe, trotz aller unterschiede zwischen nord und süd ein zusammenhängendes westliches gebiet mit altmercischer grundlage anzunehmen, das von den grenzen des Nordengl. bis tief hinein in den sdw. reichte und im grossen und ganzen die acht grafschaften des Mercene Lawe umfasst haben mag (cf. O. E. Misc. s. 146; Robert of Brunne 3714 ff.).

W. Heuser.

A PASSAGE IN THE MIDDLE-ENGLISH POEM OF "KING HORN".

While reading through "King Horn" the other day, I came upon the following passage:

> þe fiss þat brak þi seine,
> ywis hit is sum bleine,
> þat schal don us tene,
> and wurþ wel sone isene.

vv. 701—704 according to Wissmann's edition.

The word *bleine* has hitherto not been explained. Wissmann omits it in his vocabulary, and under *seine* only refers to it as "*bleine*, ae. *blêgen*, Geschwür". This meaning produces, of course, no satisfactory sense. No dictionary that I have consulted contains the word in its present form. There can, however, be no doubt that we have here simply a syncopated form of the O. F. *baleine*, whale. Both Murray and Stratmann-Bradley give the full form, but not the contraction *bleine*. Our passage, therefore, presents an earlier quotation of the word than any of those found in the Oxf. Dict.

I may add that the mod. Dutch contains the word *balein*, and, at least in one of its dialects, the syncopated form *blein* with the meaning 'whalebone'.

Göttingen.

George Tamson.

ZU SWEETS OLDEST ENGLISH TEXTS.

II.

OET pg. 484a setzt Sweet ein *stearn* s. '*stern*' (*bird*) an auf grund von Ep. 125 ⌣ *o* (*beacita*) Ef. *stern* (*beacita*) = *stearn* Cp.; Ef. 1116 *stern* (*gauia auis*) Cp. 869 *stearn fida*. Um mit der zuletzt aufgeführten belegstelle zuerst anzufangen, so geht aus der parallelstelle WW 403, 3 *fida stern odde getryuc* deutlich hervor, dass an der betreffenden Corpusstelle (= ed. Hessels F 163) wir nicht einen vogelnamen sondern das adjektiv = englisch *stern* vor uns haben. Betreffs des an anderer stelle im Corpus (B 61) als interpretament von *beucita* auftretenden *stearn* kann man im zweifel sein; möglich dass *beucita* für *ueucita* und dies für *ficetula* steht und also einen singvogel bedeutet. Aber mit sicherheit kann man behaupten, dass die lesung *stern* im Erfurt[3] nicht die richtige sein kann. Erf. 1116 ist = C. Gl. L. V 297, 49 und da lesen wir *gauia auisque dicitur sternsax* = *gauia auis quae dicitur stern saxonice*. Aus einer vergleichung von C. Gl. L. II 358, 50 *λαρος larus fulica gauia* mit C. Gl. L. V 297, 31 *fulica auis maris larus*. g.: ibid. 370, 3 *laris meu* geht zur genüge hervor, dass in *stern* das wort für einen wasservogel stecken muss und das ist *isern* cf. Ahd. Gl. III 340, 40. Wie konnte aber *stern* aus *isern* werden? Sehr leicht; nachdem *i* zu *t* verdorben war, so wurde *tsern* zu *stern* umgestellt, was ebenso wohl absichtliche veränderung als unbewusste metathese sein konnte. Diese metathese zieht sich wie eine krankheit durch diese glossen, wie ich im Americ. Journal of Philology und im Archiv f. lat. Lexicogr. nachgewiesen habe. Betreffs der verderbnis von *i* zu *t* vgl. C. Gl. L. V 393, 37 *soltum* = *solium*, 332, 66 *sircto* = *strecto* i. e. *stricto*.

Isern steht aber natürlich für *isęrn* = *is-earn* '*Eis-aar, Eisvogel*' das Epinal-Erfurt 25 = C. Gl. L. V 339, 10

alchion
= *alcion* } *isęrn* und
= *ἀλκυών*

Cp. 115 = Corpus A 422 *alcion isern* = WW 349, 5 (wo *isen* = *isern*) von Holthausen nachgewiesen worden ist, wie Dieter Anglia, Beibl. Oct. '95 pg. 164 hervorhebt. Was das obgenannte mysteriöse *beacita* angeht, das mit *stearn* erklärt wird, so mag auch darin das obige wort für eisvogel stecken; vielleicht ist zu lesen *alcito* = *alcido iscarn*.

OET pg. 546 b setzt Sweet ein wort *stent* an (ohne freilich eine erklärung zu geben) auf grund von Cp. 292 *stęnt becta*. Wie aber Hessels B 91 ausdrücklich bemerkt, bietet die handschrift *becta stęrt* und das wird uns zum verständnisse des wortes verhelfen: *t* kann hier für *c* (wie umgekehrt *c* für *t* WW 485, 5) stehen, so dass also *stęrc* zu lesen wäre, das in der form *stirc* WW 195, 29 als interpretament für *bucula, iuuenca, uitula* vorkommt. Diese glosse giebt uns zugleich eine handhabe zum verständnis von *becta*; dieses steht jedenfalls für *becla* d. i. *becula* = *uetula* = *uitula* cf. 54, 7. Ueber den austausch von *b* und *u* brauche ich keine beispiele anzuführen, er ist etwas ganz gewöhnliches in diesen glossen. Von dem erscheinen von *e* für *i* handelt Löwe, Prodromus p. 423. Dass aber *l* nach *c* leicht in *t* verderbt werden konnte, leuchtet ein. So haben wir V 378, 19 *dorhgifecilae* = *ðorh gifectae*; Corpus P 168 *anim. tua* = *animula*.

Einem merkwürdigen worte begegnen wir OET 635 *hebenhus* sn. '*ceiling*'. Die stelle, worauf der ansatz fusst, ist Cp. 118 ∽ *lacunar*. Da WW 432, 8 *lacunar* durch *hushefen oððe heofenhrof* erklärt wird, so möchte man versucht sein, anzunehmen, dass an obiger Corpusstelle eine verrückung der ursprünglichen ordnung stattgefunden hat und also *hus-heben* zu lesen ist; denn dass *heben-hus* dasselbe bedeuten könne wie *hus-heben* dürfte schwer zu glauben sein. Jedoch ist es unnötig, zu dem mittel der umstellung zu greifen. Wie wir das *heben hus* zu verstehen haben, wird ersichtlich aus Glossae Nom. 1018 *lacunatum* : *caelum aedificiorum* (womit vgl. ibid. 1064 *lacunar caelum templi*)[1]: nämlich der glossator der *heben*

hus schrieb, fand in seiner vorlage etwa *caelum aedificiorum*; für *caelum* setzte er *heben*, und für *aedificiorum hus*, indem er ohne rücksicht auf den casus (wie öfters) die bedeutung des wortes erklärte. Wahrscheinlich war das angelsächsische ursprünglich übergeschrieben. Dagegen liegt eine bewusste korrektur in der WW 432, 8 angegebenen fassung vor und natürlich ist dies das einzig mögliche wort für '*ceiling*'. Eine stelle, die nur in der oben angegebenen weise ihre erklärung findet, ist auch WW 205, 36 *clivium* i. *discensum helde burhsteal*. Dem anscheine nach haben wir in *burhsteal* ein compositum von *burh* = *burg* und *steal* = *stegal* und dieses merkwürdige zwittergeschöpf müsste dann nach dem Lateinischen *Abhang* bedeutet haben. Wie die *Burg* dazu kommen sollte, zur bezeichnung eines steilen abstieges zu dienen, ist nicht abzusehen; man sollte doch wohl eher *beorh* erwarten. Aber, freilich, es handelt sich hier gar nicht um ein compositum: *burh stegal* soll ein *clivum civitatis* übersetzen, das sich in der Vulgata 1 Reg. 9, 11 *cumque ascenderunt clivum civitatis* findet.

sped[2] kennen wir unter der bedeutung reichtum, wachstum. So C. Gl. L. V 382, 35. Nach OET 605 b hat es aber auch die bedeutung 'Rotz'. Die einzige stelle, worauf sich der ansatz stützt, ist Cp. 1575 = Corpus P 373 *petuito sped*. Das ist aber einfach *speel*[3] und entspricht dem altfries. *spêcle* und dem deutschen *Speichel* und dem mitteldeutschen *Spüchel* (auch

[1] cf. Ahd. Gl. II 374, 43 *laquear* et *lacunar unum sunt*; *himilize*.

[2] Dasselbe wort liegt vor WW 62, 29 *opes superbe ofermode prede*, zur erklärung dessen Wülker eine seiner (von Sievers genügend gekennzeichneten) anmerkungen gegeben hat; *prede* steht sicherlich nicht für *prede* = *pryde*, sondern für *psede*, was metathese ist von *spede*; WW 79, 11 erscheint das als *wacrde* d. h. *pacsde*, was eine andere form der metathese von *spaede* ist (cf. Eadwin Ps. 40, 4 *opem spaede*).

[3] So ist denn auch *speldropa*, was er in seinem angelsächsischen lesebuche als 'Heiltropfen' anführt, nichts als *speeldropa* = geifer. Man könnte nun versucht sein, das *spaetle*) (*spaumat*) WW 482, 25, sowie *spatl* (*sputum*) — 475, 11; *spatlige* — 162, 35 (*pitisso*) und *spatlung* (*pituita*) — 162, 32, so zu korrigieren, dass man überall *e* für *t* einsetzt. Das würde vom graphischen standpunkte unbedenklich sein, aber ist wohl unnötig; *e* vor *l* konnte sich sehr leicht zu *t* entwickeln und so ist schon möglich, dass neben *speel* ein *spetl* bestand, woraus später *spatl* wurde.

Spiegel geschrieben, womit man den am rockärmel abgewischten nasenschleim versteht) vgl. ndl. *speeksel*, dänisch *spoegelse*.

OET 607 b wird auf grund von bd² 69 *girenum* (*laquiis*) VP 3 8 123 7 *giren* (*laqueus*) 65/11 *in gerene* (*in laqueum*) u. a. *geren* snf. 'snare' angesetzt, dagegen auf pg. 508 a ein *grin* sn. 'snare' auf grund von VP 9/16 *grin* (*laques*). Thatsächlich ist nur ein wort für garn, fallstrick vorhanden und das ist *gern* (*girn*), das durch metathese auch als *grin* auftritt und in der form noch heute als schottisch gilt. Der nach dem *r* erscheinende vokal *e* ist parasitisch und beruht auf dem gesetz der Anaptyxis. Aehnlich haben wir WW 292, 4 *ricig* für *ricg*.

OET pg. 607 b setzt Sweet ein *gehēnan* wv. '*humiliate*' an. Seine belege sind Ef. 371 = C. Gl. L. V 357, 59 *giheldae* (*exauctorauit*), Cp. *geheendae* (*exauctorauit*), VP 17/28 ⌣ *es* (*humilabis*) etc. Es will mich bedünken, dass der ansatz nur für die Vespasian-psalterstellen richtig ist. C. Gl. L. V 292, 61 wird *exauctoriat* erklärt mit *auctoritatem tollit demicantis*. Ich sollte also meinen, das *geheendae* des Corpus zeigt an, dass wir zu lesen haben *ge-ae-her-de* vereinfacht *geaeherde*, was ich als 'ent-hördte' = aus der 'behörde' entfernte = 'des befehles enthob' verstehe. Dieses wort finde ich wieder in *to hyrdlicum*[1], *cynelicum* (*ad palatinas*) Mone 391, 26. Demnach ist ein *geaeherdan* 'to deprive one of his command' für die Erfurt-Corpusstellen zu vermuten. Dann erklärt sich auch das *l* im Erfurt als bekannter austausch für *r*.

OET pg. 463 b setzt Sweet ein *maffa sm.* 'caul' an nach Ep. 719 *maffa* (*omentum*), Cp. ⌣ Ef. *naffa* Ef. 1122; *maffa* ist aber nichts als das lateinische *mappa*, das C. Gl. L. V 126, 13 begegnet *omentum . mappa . uentus* (= *uentris*) *uel aguria* (d. h. *auguria*) *maiora* cf. Ahd. Gl. III 340, 23. Auch das OET 509 b auf grund von Cp. 601 *rimo* (*crepido*) angesetzte *rima* 'rim' ist lateinisch cf. C. Gl. L IV 326, 7 *crepido rima*, V 59, 20 *crepido saxi extremitas rimata uel cuius-*

[1] cf. WW 37, 1 *palatina raccedlic*. Sollte das metathese für *chaeredlic* = *haeredlic* = *hcordlic* sein? Vgl. Ahd. Gl. I 727, 39 *magistratus herote*, I 797, 35 *personas heróti*, I 212, 8 *monarchia einherodi*, I 207, 12 *magistratus hart puri*, II 77, 14 *viccm herta nuchsal*, II 344, 29 *vicarii kahertun*.

libet rei alterius. Sollte dies *rima* = *pinna* sein? Cf. Corp. P 435 *pinna . extrimitas . cuius . libet . rei.*

Nach 605a *col-ðræd* sm. (*coal-thread*) 'plumbline' sollte man meinen, die Angelsachsen müssten statt des lothes k o h l e zur befestigung an der richtschnur benutzt haben, aber das scheint nur so. Entweder steht *col* für *tol* und übersetzt ein instrumentum cf. C. Gl. L. V 320, 12 *perpendiculae strumentum aedificationis* oder eine silbe ist ausgefallen und wir haben *recol* = *regol ðræd*, d. h. richtschnur, zu lesen, cf. *norma rihte bred* WW 34, 28. 139, 33. 452, 31, cf. WW 522, 27 *perpendicula waldraed þæt is rihtnesse. regol-* haben wir in *regol-weard* Ct.

OET pg. 629 b wird ohne angabe der bedeutung ein vb. *gliman* auf grund von Ld. 125 *glimith* (*secuit*) angesetzt. Das ist doch wohl = *grimith* (*sacuit*) und so hätte *grimman* angesetzt werden sollen. Ueber den vertausch von *l* und *r* haben wir schon oben gesprochen. Hier will ich einige beispiele geben: Corp. P 55 *pastofolia* = *pastoforia*, ibid. Introd. 47 *glebulum* = *creburum* = *cribrum.*

Für *baer* sf. 'litter' führt Sweet nur auf Ep. 137 *beer basterna* und die entsprechenden stellen von Ef. und Cp. Augenscheinlich entging ihm, dass dasselbe wort auch in Corpus P 417 *pillentes* (= *pilentis*) *bere* steckt, eine glosse, die jedenfalls auf Verg. Aen. 8, 666 zurückgeht. Das lateinische wort verderbt zu *pelenum*, erklärt *uehiculum*, kehrt wieder P 360.

Nach OET pg. 478 b hätten wir anzunehmen, dass der Angelsachse einen teich *stacg* nannte: *stacg* s. 'pond, pool' Ep. 962 *stacg uel meri* (*stagnum*) Ef. Allein der zusatz *uel meri* lässt mit sicherheit vermuten, dass der glossator in seiner vorlage für *stagnum* ein lateinisches interpretament *lacus* vorfand, das er wiederzugeben versuchte und dass that er natürlich durch *sacg uel meri* (cf. C. Gl. L. IV 175, 24 *stagnum lacus qui non fluet*) und so haben es auch die althochdeutschen glossatoren gefasst cf. Ahd. Gl. II 357, 12 *lacu* .i. *stagno ubi immensa aqua conuenit. Nam dictum est stagnum . quod aqua stet nec decurrat* .i. *sc* II 642, 15 *stagna gisig.* Das eingefügte *t* in *staeg* verdankt wohl dem anlaut von *stagnum* seinen ursprung. Umgekehrt ist *t* ausgefallen in *seng* = *steng* (Corpus U 90).

Unter den belegen für *ðweal* sn. 'washing' wird OET pg. 610 b auch angeführt Cp. 1991 *ðuaelum taenis* (= *taeniis*). Es sollte doch klar sein, dass an der stelle von einem waschen nicht die rede sein kann. Vielmehr steht *ðuael* da in dem sinne von '*Quehle, Tuch*' wie Ahd. Gl. II 375, 66. Dafür hätte auch Corpus V 76 *thuelan* (*uittas*) angeführt werden sollen.

Wie *palearia* zu der bedeutung 'totenkleider' kommen kann, darauf ist uns Sweet die antwort schuldig geblieben. Er setzt eben einfach an (OET pg. 479 b) *dead raegl* sn. 'grave-clothes', weil das das nächste war, was er in Cp. 1482 *deadraegelum* (*palearibus*) sah. Wenn wir aber gewissenhaft sein wollen, so können wir uns doch nicht so ohne weiteres über die thatsache hinwegsetzen, dass ein wort, das sonst nur zur bezeichnung des hautlappens (oder der wampe) der rinder gebraucht wird, hier plötzlich für 'totenkleider' auftaucht. Wülker hat sich freilich da schnell zu helfen gewusst. Er dekretiert, dass *palearibus* für *palliaribus* steht, was er augenscheinlich in dem sinne von *pullis uestibus* verstanden wissen will. Für die existenz von einem solchen worte ist er aber alleinige autorität. Allerdings kann das lateinische Lemma nicht korrekt sein, wenn anders *deadraegelum* korrekt überliefert ist. Dieses letztere nun sieht aus, als ob es wiedergabe eines lateinischen (ursprünglichen) interpretamentes, nämlich *uestibus mortuorum* ist. Dann dürfte die ursprüngliche fassung in der vorlage gelautet haben *spoliis exuuiis uestibus mortuorum*. Für *uestibus mortuorum* setzte der glossator einfach sein *deadraegelum; spoliis exuuiis* aber, wenn geschrieben *spoleisaesubus* (indem, wie so oft, *e* für *i*, *ae* für *e*, *x* für *s* und *b* für *u* eintrat), konnte mit eintritt von *a* für *o* zunächst zu *spalēasubus* werden und schliesslich nach auslassung des *is* und abfall des anfangsbuchstabens in *palearibus* übergehen. Belege für

s für *x* sind C. Gl. L. IV 258, 6 *mermis* = *μύρμηξ*,
513, 24 *senia* = *ξένια*,
122, 23 *florex* = *flores*,

a für *e*: C. Gl. L. V 276, 52 *sanator* = *senator*,
316, 48 *argasterium* = *ergasterium*,
275, 28 *capinica* = *caepe nigra*.

Wie aber wörter ihre anfangsbuchstaben verlieren und dann unter falschem buchstaben eingereiht werden konnten, ersieht

man aus Corp. Gloss. Lat. IV 485, 35, wo *arnas daemonas* (= *larnas δαίμονας*) unter A aufgeführt wird. Wegen *uestes mortuorum* vgl. C. Gl. L. IV 66, 38 *exuuiae uestis mortuorum* = V 292, 23; Corpus E 524 *exubiae uestes mortuorum*.

525 *exugia* (= *exuuiae*) . *spolia*.

Demnach ist *deadwæpel* nicht von den kleidern, die man den toten anzieht ('grave-clothes'), sondern die man ihnen auszieht, zu verstehen.

OET pg. 644 b wird ein *brōc* s. 'breeches' auf grund von Ld. 256 *brooc* (*suricus*) aufgeführt. Jedenfalls hielt Sweet *suricus* für eine ableitung von *sura* und konstruierte sich ein *suricus* sc. *pannus* = 'wadenkleid, hose'. Aber solch eine annahme ist vollständig aus der luft gegriffen. Weder ist ein *suricus* 'wadenstrumpf' sonstwie bekannt, noch giebt das angelsächsische wort bestimmten anhalt, ein solches zu statuieren. Im gegenteil, da wir aus WW 49, 40 ein *brocc* kennen und *c* zuweilen zu *o* verderbt erscheint (so haben wir *onihtum* = *cnihtum* WW 519, 16), so liegt nahe, in *brooc* ein *brocc* 'dachs' zu sehen. Wenn wir uns nun erinnern, dass in deutschen mundarten der dachs geradezu der 'gräber' (Pommersch *Grävink, Gräbling*) genannt wird, so dürfte *suricus* entweder eine ableitung von *σῦραγξ* sein, oder es ist verdorben aus *cunicus* und in der that so wird der dachs WW 119, 2 bezeichnet (*taxus uel meles cuniculus broc*); *c* für *s* erscheint C. Gl. L. V 213, 12 *incipiens* = *insipiens*; V 191, 20 *sedens* = *caedens* V 134, 47 *fructi* = *frusti*; verwechselung von *r* und *n* findet zu oft statt, als dass es beispiele bedürfte.

OET pg. 529 b setzt Sweet ein *formian* 'support, cherish' an. Die belege dafür sind Ep. 402 *format (fouit)* = Cp.; Ef. *caeormad (fouit)*. Der fehler des Erfurt scheint aber eher auf ein *wormian* hinzudeuten, was einmal besser als erklärung zu *fouere* passt und dann auch durch andere stellen bestätigt wird. Vgl. WW 399, 16 *fouere wirman*, WW 401, 21 *folam gewyrmede oððe geholpene*.

Warum Sweet OET pg. 473 a *hæle* sm. 'man' ansetzen zu müssen glaubt auf grund von Rd. 12 *heliðum*, kann ich nicht verstehen. Es ist doch wohl *hælið* 'held' anzunehmen, wie er in der that im index anführt. Hall freilich hat kritiklos diesen ansatz seinem wörterbuch einverleibt und

noch dazu ohne vermerk, als ob es eine ganz gewöhnliche form wäre!

OET pg. 592b sieht Sweet einen eigennamen *Theodoicesnaad*[1] in dem was sich Ct. 25/5 findet: *siluam quam theodoice snad nominamus*; *theodoice* ist aber adverb zu *nominamus* und steht für *theodsice* d. h. ist metathese von *theodisce* 'deutsch' = 'in der volkssprache'. Das dokument will also einen wald bezeichnen, der eine 'schneid' d. h. ein holzschlag ist, ungefähr also dasselbe, was der oberdeutsche bauer einen 'schachen', der englische *a coppice* nennt.

OET pg. 569b führt Sweet ein *hal-wynde* 'salutary' auf grund von VP 78/9 84/5 etc. *halwynde* (*salutaris*). Augenscheinlich hat er dies als *heil-wund* gefasst. Aber es ist sicherlich nichts als part. praes. von *halwian*, vgl. VH 27/8 *halwendra*, VH 23/5 *halwendan*.

OET pg. 595b nimmt Sweet ein compositum *inmaeðle* sf. 'recklessness' an auf grund von Ep. 549 *inmaethlae* (*incuria*); Ef. *inmedlae* (*incuria*); Cp. *inmaedle* (*incuria*). Aber wenn auch Corpus I 330 ein *incuria neglegentia* vorkommt, so ist doch sicher, dass der glossator *incuria* als *in curia* hier gefasst hat cf. WW 145, 12. 184, 32. 426, 16. Helena 785—86 *swa ðu gehyrdest þone halgan wer | Moyses, on meðle, þa ðu mihta god | geywdest þam eorle on þa aeðelan tid*, wo *on meðle* nicht 'in prayer' wie Hall denkt, bedeutet, sondern im zwiegespräch'.

Zu dem *ae-hirdan* (= des befehls entheben), das ich früher vermutete, gehört wohl auch WW 110, 6 *exconsul hiredgerefa*, das Hall nicht verstand. Es ist *chirdgerefa* d. h. *achirdgerefa*, der *gerefa* der aus seiner *hird* ist, der nicht mehr im amte ist. *Hird* gehört zu dem stamme der unserem *Herde* und *Hirt* zu grunde liegt, mit dem suffix *-nes* bei Aelfric erscheint = *heordness custodia* in der Benediktregel 21, 11 (ed. Schröer); mit *-raeden* in *heord-raeden* ibid. 117, 11, nicht wie Hall angiebt, in den Vespasian Hymnen.

OET pg. 649a gewinnt Sweet ein *wocnan* 'hope, think' aus Cp. 87 *uuocnde adcommodaturus*. Aber wie das Lemma

[1] pg. 649b führt er ihn wieder an.

zeigt, muss *uuoende* verderbnis aus *cuuoende* oder etwas derartigem sein.

Ich zweifle, ob auf grund von Ep. 994 *stricilum* (*trocleis rotis modicis*) ein '*strieel*' s. 'wheel' angesetzt werden darf, wie Sweet OET pg. 514 a thut. Die glosse kann ebenso gut gelesen werden *trocleis rotis modicis uel est tricilum* und *tricilum* kann unter einfluss des folgenden *i* aus *trocilum* verschrieben sein, so dass wir also ein angelsächsisch-lateinisches *trocil* anzusetzen hätten. Vgl. C. Gl. L. V 399, 12 *fluglum* für *faglum*; Ld. 16 kehrt die glosse wieder: *trogleis hlęd*ę und daraus erschliesst Sweet OET pg. 599 b ein '*hlaeder*' sf. 'ladder'. Wie der glossator dazu gekommen sein soll, hinter *trochleis* eine 'leiter' zu vermuten, vermag ich nicht zu ergründen. Er hat doch wohl nichts anderes gethan, als (wie sonst) das lateinische interpretament angelsächsisch wiederzugeben versucht und das interpretament war gewiss *rotis* und so wird er wohl *hueolū* geschrieben haben. War der abschreiber sorglos bei der schreibung des *o* und *ū*, so konnte aus ersterm leicht ein *ȯ* = *d* und aus letzterem ein *u* und daraus schliesslich ein *r* werden. Dann hätten wir *huedlr*; kam dann metathese[1] ins spiel und wurde *ue* verlesen, als *ac*, so konnte dann schon ein *hlędr* entstehen, das später einen parasitischen vokal entwickeln und zu *hlęder* werden mochte, woraus schliesslich durch abermalige metathese *hlędrę* entstand, indem das erste *ę* zugleich das zweite *e* beeinflusste.

Ueber *readan* spl. 'tonsils' (pg. 615 b) habe ich schon früher im anschluss an WW 159, 39 *tolia uel poranula reada* die vermutung ausgedrückt, dass es für *seadan* steht, indem es wahrscheinlich zum vorhergehenden *ilia smaelpearmas* gehört. Dieselbe möglichkeit liegt in der belegstelle Lr. 65 *readan* (*tolcam*) vor, die Sweet OET pg. 615 b für seinen ansatz anführt. Denn vorausgeht da *obligian nettan*, zu welchem plural *readan* d. h. *seadan* 'gedärme' sicher eher passt als zu *tolcam*.

Blosse vermutung ist es, wenn Sweet auf grund von Ep. 64 (= Ef. Cp.) *ambila lacc* ansetzt: *leak* sn. 'leek'. Ich vermute *b* steht für *p* und *i* für *u* wie öfters. Dann haben wir *ampula* d. h. *ampulla* und in *lacc* dürfte *cacc* = *ceac* stecken.

[1] Die grosse krankheit dieser glossare.

Dieses *ampula* ist dasselbe, das mit ganz ausgestossenem *p* WW 348, 10 und Ahd. Gl. I 430, 32 *erscheint* (III Reg. 7, 40 Vulgata). Dort wird es einfach anglisiert und *amel* genannt; hier erklärt es der glossator als 'krause' (*in similitine crusfe, tamen altior est*). Im Codex Bezae Marc. 14, 3 begegnet es wieder und da hat der schreiber zum zeichen, dass *p* stumm ist, einen punkt darüber gesetzt (*ampullam nardi pistici praetiosi*). Beide formen, mit und ohne *p*, erscheinen in dem *Ordo Romanus* (Cod. Paris. 974 neuntes jahrh.), den Duchesne im anhang zu seinen *Origines du Culte Chrétien* abgedruckt hat pg. 450 *diaconi recipiunt amulas et portatur stationarius calix a subdiacono regionario et refundit diaconus ammulas in ipso calice sancto .... tunc vadunt diaconi et tollent ampullas cum oleo ..... regionarius secundus accipit ab eo ampullas cum balsamo.* *l* konnte leicht zu *t* verderben und so *t* mit *l* verwechselt werden, wie wir Corpus F 389 *tectorum* für *lectorum*, P 849. 853 *pugit* für *pugil* haben. *T* aber wird mit *c* hunderte male vertauscht. Auf dem wege ist jedenfalls P 111 aus *palin* (*πάλιν*) ein *pacin* geworden. *I* für *u* wird häufig gesetzt. So Corp. Gl. D 191 *delibra* = *delubra*, P 161 *incibus* = *incubus*, S 197 *scripulum* = *scupulum*. *B* für *P* erscheint C 945 *cuba* = *cupa*, A 13 *abtabiles* = *aptabiles*, T 13 *tabicon* = *typicon* etc. Allerdings wird *ambila leac* WW 271, 9 unter DE HERBIS TERRAE aufgeführt, aber es wäre nicht das erste mal, dass ein wort unter ein falsches kapitel geraten ist. Wahrscheinlich ist auch *antulum ceac* WW 268, 28[1] und *antheulus ceacbora* ibid. 268, 29 verderbt aus *ampullam ceac* und *ampullarius ceacbora*. *Ampulla* ist nach einer ansprechenden vermutung von Harris (A Study of Codex Bezae pg. 23) diminutiv von *amphora* und konnte daher sehr wohl durch *ceac* wiedergegeben werden, das sonst für *urceus* erscheint.

Wie Sweet OET pg. 600 a zum ansatze *ycaerendian* 'fulfill a commission' wegen Cp. 198 b *gierende* (*taxauerat*) kommt, verstehe ich nicht. *Taxare* wird gewöhnlich durch *aestimare* erklärt, so C. Gl. L. IV 396, 16 und so dürfte ein *giuuenende* sc. *waes* in obiger form stecken, vgl. Ahd. Gl. I 255, 36 *taxator uuanenti*. Doch da auch *nominare designare* dafür erscheint, so Corp. T 5 *taxat nominat*, T 733 *taxatio significatio*, so könnte

[1] Cp. 176 ist es irrtümlich *antulus caecbora*.

man auch *ginemnende* vermuten, wiewohl ersteres der überlieferung besser entspricht.

OET pg. 614 b finden wir *eagor* s. 'flood tide' auf grund von Ef. 316 *aegar* (*dodrans*), Cp. *egar* (*dodrans*). Da wir *dodrans* sonst nur in dem sinne von 'neun-zehntel' kennen, so darf uns füglich ein solcher ansatz wunder nehmen. Ich war daher auch früher geneigt, in *aegar* eine verderbnis von *nægan* 'neun' zu sehen. Aber da WW 225, 11 (*dodrans* i. *malina egur*) *dodrans* geradezu mit *malina* gleichgesetzt wird und *malinas* C. Gl. L. V 572, 23 mit *aestus maiores* erklärt wird, so ist klar, dass in *dodrans* ein wort stecken muss, das denselben begriff wie *malina* enthält. Das nächst liegende wäre, anzunehmen, dass *r* durch metathese seinen platz gewechselt hat und sodass das wort für *rdodans* = *redondans*[1] d. h. *redundans* steht sc. *unda*. Dann ist *aegar* = *aceir* d. h. *ea-cir* 'wasserkehr' gerade wie wir *sæ-cir* im Exodus 291 haben. Wegen *redundans* vgl. C. Gl. L. V 328, 2 *retundat refluit uel remouit habundat* = *redundat* etc. Man beachte die erklärung *remouit* die ihr gegenbild in dem modernen französischen *remous* 'Neer' wirbelnde gegenströmung findet. *Malina* ist noch jetzt die portugiesische bezeichnung für 'springflut'. Das aber *aegar* verderbnis aus *æc-(ea)-cir* ist, wird wahrscheinlich, wenn wir sehen, wie oft *c* und *g* in diesen glossen vertauscht werden. So Corp. Gl. E 104 *eglogae* = *celogae*, F 287 *folligantes* = *follicantes*: I 510 *iungetum* = *iuncetum*, R 228 *rastigat* = *rasticat*, S 23 *sangit* = *sancit*; V 101 *uegros* = *uecors*; *æcir* ist aber das dialektische modern englische *acker*, *aker*, *akyr*, *aiker* = the 'bore' on tidal waves, worüber im Prompt. Parv. 8 b anm. zu *akyr* folgende verse:

Wel knowe they the remue of it a-ryse
An aker is it clept, I understonde,
Whos myght there may no shippe or wynd wyt stonde.
This remue in th' occian of propre kynde
Wyt oute wynde hathe his commotioun etc.

OET pg. 646 a statuiert Sweet ein *fodrere* sm. 'forager' auf grund von bd.[2] 20 **fodraðas* (*annonus*). Hier haben wir ein andres schlagendes beispiel von der willkür, mit der Sweet

[1] Darauf scheint auch die form *detrans egor* WW 474, 4 zu deuten.

mit diesen glossen verfahren ist. Weil er sich ein substantiv agentis *annonas* aus dem versehen für *annonas* herauskonstruiert hat, muss *fodraðas* falsch sein. Es ist klar, dass *fodr-aðas* als wiedergabe von *annonas* durchaus nicht beanstandet werden kann. Es ist dieselbe bildung, die in *fostr-að* vorliegt, das in den Northumbrischen Evangelien vorkommt für *esca, panis, manna* (Mt. 3, 4; Joh. 6, 31. 49).[1] Hall hat natürlich das vollständig in der luft schwebende *fodrere* 'forager' aufgenommen, nach ihm aber kommt es in Aelfred's Orosius vor, welches nicht das erste mal ist, dass er für seine einträge auf die falsche stelle verweist. Uebrigens dürfte *fóstroð*, zusammengezogen aus *foster-(fóstor)-oð*, die ursprüngliche form sein, die auch unkontrahiert WW 465, 3 vorkommt. Denn dass *fosternoð* (*pulmentum*) irrtum für *fosterroð* und dies durch falsche *r* doppelung für *foster-oð* steht, scheint mir unzweifelhaft. *Foster-oð* 'nahrungsmittel' ist gebildet wie *geog-oð, dug-oð, drug-oð*. Falsche doppelung haben wir WW 390, 23 *heolstriccum* (*latebrosis*) = *heolstricum* C. Gl. L. V 397, 14 (Erfurt) *assuant* = *asuand* (*tabuisset*), ibid. 396, 48 *assuollam* = *asuollaen* (*tuber, tumor*), ibid. 367, 50 *firgingaett* = *firgingaet*, Eadw. Ps. 103, 7 *punerraed* = *puner-aed*. Cf. Kluge, Nom. Stamm. § 130.

OET pg. 568a setzt Sweet ein *scyfel* sm. 'instigator, God of war' an, jedenfalls weil er in dem *mafortae* des Ep.-Erf. eine form von *Mauors* sah. Es ist ein wunder, dass Hall diesen ansatz nicht aufgenommen hat. Er erklärt ziemlich richtig 'hood', 'veil' wäre noch richtiger gewesen.

Nach den glossen zu urteilen, muss es eine art schleiertuch gewesen sein, womit kopf und schultern eingehüllt werden konnten. Vgl. Corp. Gl. P 359 *peplum . mafortem*, T 116 *terestrum* (= *theristrum*) *mafortio*, Gloss. Sang. T 81 *terestrum* (= *theristrum*) *mauurtium quod mulieres Arabiae utuntur*. Philipps Gloss. R 30 *ricinum est quoddam matronale operimentum ideo sic vocatum quod dimidia eius pars retro reiciatur quod vulgo mauortem dicunt vel ut alii pronuntiant mafortem*.

Mit diesem angelsächsischen *scyfel* hängt vielleicht der name zusammen, der in einigen dialekten (so in dem vogtländischen) für altmodische hüte gäng und gäbe ist, nämlich *Schibl*.

[1] Auch WW 397, 31 *epimoenia* (= *epimenia*) *fostrapas*.

Als belege für *āc* sf. 'oak' führt Sweet in erster linie Ep. 235 *aac* (*color*) = Cp. an. Sodann Ep. 863 *aac robor* = Ef. Cp. BH 48 *ac id est robur*. Es ist klar, dass der erste beleg gar keiner für *āc* = 'oak' sein kann; denn *color* kann nie = *robur* sein, wenn auch abzusehen ist, wie es aus *robur* verderbt werden könnte. Jedenfalls ist *aac* für *aat* d. h. *haat* und *color* die geläufige verwechselung für *calor*. So C. Gl. L. V 266, 63 *apricitas color* = *calor*. Ueber den austausch von *c* und *t* vgl. Corp. G 78 *gesceire* = *gestire*; A 886 *incendunt* = *intendunt*, F 101 *farcum* = *fartum*, C. Gl. L. V 343, 17 *abscirpat* = *abstirpat*, ibid. 312, 34 *calcare* = *caltrau*. Was die weglassung des *h* betrifft, so kommt das beinahe ebenso oft vor, als die unbefugte anfügung desselben, von welch letzter ein schlagendes beispiel WW 385, 3 sich findet *descurris hofðelum* = *de scurris of ðelum*, womit vgl. 458, 16 *oratores þylaes*; Mone 394, 29 *rethorica þelcraeft*. Hall hat WW 385, 3 natürlich nicht verstanden und so die ganze glosse aufgenommen.

Unter den belegen, die OET pg. 527 a für *teter* sm. 'tetter' 'ringworm' angeführt werden, erscheint auch Ep. 128 *teter* (*basis*) Ef. Cp. *teter* (*balsis*). Das lateinische Lemma ist so wie es vorliegt, ein rätsel und giebt keinerlei sichern anhalt für Sweets annahme, dass in dem interpretamente das wort für 'zitteroch' zu suchen ist. Dass die überlieferung nicht richtig sein kann, leuchtet ein; was steckt nun dahinter? Das *balsis* des Corpus scheint mir darauf hinzudeuten, dass *balsio* d. h. *valsio* 'krampfhaftes zucken' (Veget. 3, 65, 11) einst da gestanden hat. Dann ist *teter* verderbt aus *ge-ter* auf dem wege von *ceter*. *Geter* begegnet WW 223, 19 *dissentio* (= *dissensio*) *discordia uel geter*. Das *geter*, das WW 229, 30 erscheint als erklärung von *estus* i. *fluctus accessus maris unda inquietudo uel recessus uel cibus uel geter*, ist verderbt aus *gecer* und die glosse ist mischung von zweien: 1. *aestus* i. *fluctus unda accessus maris uel recessus: gecer uel inquietudo*; 2. *esus cibus*.

Als angelsächsisches wort für 'umrat', aber besonders den 'umrat in der nase' kennen wir *horh*. Anscheinend einen neuen ausdruck für dieselbe sache haben wir OET pg. 602 b in *gebraec* s. phlegm auf grund von Ep. 755 *gibrec* (*pituita*), Ef. *gibreec*, Cp. *gebreec*, Ep. 856 *gibrec* (*reuma*) = Ef., Cp. *gebrec*,

Cp. 2152 *gibrec* (*umecta*). Ld. *gebyract,* Ld. 180 *gibrecl* (*sicunia*).[1] Aber hier hat Sweet wieder unzusammengehöriges zusammengestellt. Da wo *gebrec* zur wiedergabe von *pituita* steht, können wir getrost einen fehler in der überlieferung annehmen. Jedenfalls ist da *gebrec* verdorben aus *gehrec*[2] und dieses ableitung von *hroc*, das als *hrog* erscheint, WW 290, 32 *hrog* (flegma). Wo *gibrec* für *reuma* und *humecta* erscheint, da haben wir einerseits wohl mit *gibrec*, der ableitung von *broc* zu thun = ahd. *bruoh* cf. Ahd. Gl. III 340, 54 *palus paludis aquosa et lutulenta aqua brûchcha*, andrerseits mit ableitung von *brecan*; denn *reuma* stellt ein *regma* = ῥῆγμα dar, das nichts mit *reuma* = ῥεῦμα zu thun hat.

OET pg. 650 b stützt Sweet seinen ansatz *grōctan* wv. 'greet' ausser durch Ep. 210 *groctu* (*convenio uel adjuro*) = Cp., Ef. **gloete* auch noch durch Cp. 571 *groeto* (*mereo*). Wenn es schon schwer wird, an die richtigkeit des ansatzes auf grund der ersten belegstellen zu glauben, so wird das ganz unmöglich in bezug auf die letzte. Da steht doch wohl *mereo* = *maereo* und *groeto* = *graeto* und ist *greet* im schottischen sinne *greit* d. h. 'weinen' cf. Gotisch *gretan*. Ersteres *groctu* aber dürfte ein *gnoctu*, d. h. *gemoctu* 'I meet' darstellen.

Das 'murmeltier' das Sweet OET pg. 524 b in dem *eglae* (*glis*) des Ep. 470 etc. gesehen hat, ist in der that nur die ährengranne oder achel, englisch *ail*(*s*), das er anderwärts ansetzt. Vgl. Loewe, Gloss. Nom. pg. 120. Denselben fehler hat Hall in bezug auf WW 413, 12 gemacht, wo er aus *glis fonfyr oðde egle* verleitet durch Sweets obigen ansatz sich ein *fonfyr* 'dormouse' konstruiert, während es nichts als das lateinische *furfur* ist.

OET pg. 516 b führt Sweet ein *scripeþ* 'scrapes' an auf grund von Ep. 906 *scribith* (*scarpinat*) = Ef.; Cp. *scripiþ*, Ld. **scribit*. Das *b* des Leidensis dürfte aber eher auf ein *scrifeþ* hindeuten. Uebrigens hat Sweet ganz übersehen, dass der Erfurt bietet *scripithaen* (ein wort!). Das ist doch wohl *scripit* = *scrifiδ haen* und entspricht einem ursprünglich lateinischen *scarpinat gallina* (vgl. Loewe, Gloss. Nom. pg. 220). Derselbe wortstamm liegt in dem von Sweet OET pg. 564 b unerklärt

[1] Ist das gleich *siccamina*?

[2] *h* für *b* haben wir C. Gl. L. V 313, 13 *hyreus* = *byrrieus*, das als *birrica uestis ex lana caprarum ualde delicata* Corp. B 110 erklärt wird.

gelassenen Cp. 1799 *scryft* (*scansio*) vor, wo *scansio* verderbt ist aus *scarsio*, das nach romanischer weise für *excarptio*[1] steht, eine participiale substantivbildung von *excarptus* wie *extensio* von *extensus*. *Scyrft* scheint gebildet wie *hlys-t gedyrs-t*, wenn es nicht für *scryfth* (vgl. *fyl-þ*) steht. Es ist deutschem '*Schurf*' in '*Frei-schurf*'.

OET 572a setzt Sweet ein '*for-tyhtan*' 'to allure' an und zwar — man denke! — wegen Cp. 483 *faertyhted* (*clinici*) Diesen famosen ansatz hat Hall sich natürlich nicht entgehen lassen, nur dass er nach beliebter manier das 'allure' Sweets noch um einige synonyma vermehrt, als da sind: 'mislead, lead astray, seduce', während er die WW 205, 35 wiederkehrende glosse als ihm unverständlich ganz und gar aufgenommen hat. Und so lesen wir denn bei ihm neben *fortyhtan* 'mislead lead astray, seduce, allure' ein *fortihtend* '*clinice*'. Die glosse WW 205, 35 ist vollständig *clinice* i. *lectus tetrus fortihtend*. Aehnlich ist was C. Gl. L. IV 495, 4 erscheint *cliniae lectus uel tegreus*.[2] Zwei glossen scheinen da zusammengemischt zu sein 1. *cline* (= κλίνη) *lectus*, 2. *clinicus paralyticus uel aegrus*,[3] cf. C. Gl. L. W 35, *clinicus paralyticus*, 216, 37 *clinicus paraliticus*. Dieses *paralyticus* oder eine dem entsprechende lateinische erklärung soll augenscheinlich durch *fortyhted* (*fortihtend*) wiedergegeben werden. Was man aber unter einem *paralyticus* verstand, lässt sich entnehmen aus Corpus P 127 *paralisin . dissolutio omnium membrorum*. Wenn wir nun vergleichen, wie der althochdeutsche glossator Ahd. Gl. III 179, 51 *paralyticus* durch *firgihtiger* wiedergiebt und bedenken, dass (wie Kluge unter *Gicht* angiebt) ein angelsächsisches *gihda*[4] 'gliederlähmung' vorhanden ist, wie denn auch WW 479, 1 *paraliticos* geradezu mit *laman* übersetzt wird, so werden wir nicht zweifeln, dass in *faertyhted* ein *faeregyhted* d. h. *faergyhted* steckt. In *faer-* aber sehe ich dieselbe zusammensetzung, die WW 351, 19 in *apoplexia faer-deaf* und 426, 8 in *praeceps on faer-fyll* erscheint. *faer-gyhted* ist also der durch den schlag plötzlich 'gichtbrüchig' gewordene.

[1] Davon wurde hinwiederum *excarsus* gebildet, dem italienisch *scarso* = englisch *scarce* seinen ursprung verdankt (vgl. Löwe, Gloss. Nom. pg. 171).
[2] vgl. auch C. Gl. L. V 277, 38 *cleuice lectus uel textus*.
[3] Wegen dieser form vgl. C. Gl. L. IV 341, 8 *inclebrus* V 136, 31 *nigrus*
[4] Das geht wohl auf Aelfric Hom. I, 86 *unaberendlic gyhda ofercrode ealne done lichaman*. Doch übersetzt dies *prurigo intolerabilis* (Rufin. I, 8).

Nicht ganz klar ist, was Sweet OET 572 b meint, wenn er für den ansatz *smygel* sn. die erklärung 'retreat' giebt. Bedeutet das 'retirade' in dem sinne von 'abtritt', so kann man es sich gefallen lassen, obwohl ich sollte denken 'sewer' = 'abzugskanal' entspräche eher dem was Ep. 199 bei *smigilas* (*cuniculos*) gemeint ist vgl. C. Gl. L. IV 224, 49 *cuniculum degestio aquarum*. Ebensowenig klar ist, warum Sweet *y* als normalvokal in dem worte ansetzt. Es ist augenscheinlich, dass *smigil* ein dem *cuni-culus* entsprechendes diminutiv darstellt, der übrig bleibende stamm *smig-* aber gehört meines erachtens zu dem verb, das er OET pg. 614 b als *smeagan* ansetzt, was er auch nicht genau mit 'penetrate' wiedergiebt; 'search' wäre bei weitem entsprechender. Das wort dient zur wiedergabe von *cnucleare* (Cp. 750) *scrutari* VP 118/115 *meditari* VP 62/7 und hat also wohl ursprünglich bedeutet 'in den eingeweiden suchen', 'die eingeweide entfernen', 'reinigen' und wurde dann übertragen auf 'forschen, denken, grübeln'. Daher denn auch das von diesem stamme gebildete *smea-lic* WW 231, 26 'exquisit' bedeuten kann. Zu demselben stamme gehört *smeodoma* Cp. 1606, das OET pg. 527 a sw. als *smedoma* ansetzt, jedenfalls wegen Ld. 74 *smeduma*. Aber *smeodoma* steht mit parasitischem vokal für *smeodma* und das ist participial-substantiv = *smeaged-ma*; darum es denn auch in der form *smidema* bei Aelfric auftaucht: Levit. 2, 2 *anc hand fulle smideman* (*pugillum plenum similae*). Die ursprüngliche bedeutung ist gewiss *purgatio* sc. *farinae* und so wird es denn auch dem *gisiftid melo* gleichgesetzt Ahd. Gl. I 375, 1 *polenta* i. *subtilissima farina* i. *sine*^{s}*duma* (d. h. *sme*^{o}*duma*) *uel gisistit* (d. h. *gisiftid*) *melo*.

OET pg. 552 a sieht Sweet das substantiv *nebb* sn. 'beak, face' auch in dem *neb*, das Cp. 1595 nach *piccea* erscheint. Aber *piccea* kann weder gesicht noch schnabel bedeuten. Es sieht aus wie adjektiv von *pix*, mag also = *picea* sein. Dann kann *neb* = *reb*, d. h. *seb*, gelesen werden und das mag anglisierte form von *sebum* sein; vielleicht aber ist beides Latein und verstümmelt aus *pice sebo*. *Neb* würde allerdings seine erklärung finden, wenn *piccea* verderbnis von *faciae* = *facie* wäre.

Wenn Sweet OET pg. 566 auf grund von Cp. 906 richtig ansetzt *cylen* sf. 'kiln', so hätten wir damit den ältesten beleg für englisch 'kiln'. Aber es scheint mir fraglich, ob das *cyline*

zur wiedergabe von *fornacula* dienen soll. Es sieht eher aus, als ob es genetiv zu *fornacula* und dann also lateinisch ist. Die glosse lautet also *fornacula cyline* : *hcorde*. Dass *y* für *u* erscheint, braucht uns nicht wunder zu nehmen. Es ist das eine der aussprache angepasste schreibung, die beweist, dass *u* damals schon auf dem wege zum französischen *u* (= *ü*) war. Wir finden beispiele davon schon in dem dem achten jahrhundert angehörigen Sangallensis 912 (C. Gl. L. IV 249, 22) *gyla* = *gula* und in den Glossae Abavus (8.—9. jahrh.). C. Gl. L. IV 317, 35 *centyrio* = *centurio*; WW 413, 12 *fonfyr* = d. h. *furfur*, was Wülker fälschlich als angelsächsisch bezeichnet, jedenfalls verleitet durch das *y*, das da für *u* erscheint und allerdings dem worte ein angelsächsisches aussehen giebt.

OET pg. 587 b führt Sweet ein *gársic* sm. 'ocean' an. Es kann gar kein zweifel obwalten, dass dies metathese für *garsic* und dieses = *garseg*, das in der schreibung *garsecg* (sogar *garsegc*) WW 154, 39; 304, 17; 462, 15 für *oceanus* erscheint; *gar-seg* aber entspricht einem *mare altum* und ist *gar-* genau unser deutsches 'gar' = voll erwachsen, gross, vollendet, fertig, 'alle'. So heisst es bei Rosegger ('Wenn die hellen nächte waren'): 'Wenn das schöne wetter gar ist (= seinen höhepunkt erreicht hat und damit zu ende ist), wird es regnen'. In derselben weise wie in *gar-seg* die silbe *gar-* zur bezeichnung des grossen, so dient das entsprechende *gor-* in den schwedischen dialekten nach ausweis von Aasen's Norsk Ordbog. So haben wir da *Gor-sekk* = *Gor-pose* = *Gor-bog* = *Gor-vomb* 'grossmagen'. Auch zur begrifflichen steigerung des adjektivs wird es verwandt, um äussersten grad auszudrücken; so in *gor-lat* '*yderlig lad og doven*', *gor-leid* '*yderst leg og kjed*'. Vgl. auch engl. dial. *gorbelly* 'dickbauch, wanst'.

Der 'ziegenstall', den Sweet OET 581 b auf grund von Ep. 1028 *gata loc* (*titula*) annimmt, dürfte sich in einen 'ziegenbock' auflösen. Denn *titulae gatanloc* im Erfurt und *titule gataloc* im Epinal sind nach C. Gl. L. V 396, 28 *titurus hircus apud libeos* (= *Laconcs*) sicher zu lesen *titure gataboc* d. h. *gatabuc*. *L* für *r* erscheint sehr häufig in den glossen, so z. b. Corp. Gl. F 254 *flagrans* = *fragrans*, F 329 *flagrat* = *fragrat*, H 139 *holioglapha* = *hologrupha*, O 46 *obsculatio* = *obscuratio*, P 55 *pastofolia* = *pastophoria*, P 243 *perflictio* = *perfrictio*, P 449 *plunus* = *prunus*, P 456 *plumum* = *prunum*; C. Gl. L.

V 126, 9 *olcae* = *orcae*, V 495, 70 *cupria stultus* = *κοπρία stercus*. Wegen *o* für *u* vgl. Corpus Gl. A 107 *acholothus* = *acoluthus*, A 258 *adolator* = *adulator*, B 83 *teotoni* = *Teutoni*, C 508 *conabulum* = *cunabulum*, C 850 *comolus* = *cumulus* etc. Die glosse geht jedenfalls auf den anfangsvers der ersten Ecloge Vergils zurück, wo ein glossator darauf aufmerksam gemacht haben mochte, dass *τίτυρος* im Lakonischen 'leitbock' bezeichnet. Wegen *l* für *b* vgl. Corp. Gl. A 354 *uli* = *ubi*; F 405 *lugulre* = *lugubre* C. Gl. L. V 301, 47 *solita* = *sobita* = *subita*.

Unter den belegen für *lifer* sf. 'liver' erscheint auch Ef. 1128 *len libre da* (*renieulus*). Sweet hat augenscheinlich gedacht, dass das wort für leber '*libre*' irgendwie zwischen die beiden silben des wortes für lende '*lenda*' geraten ist. Denn OET pg. 548 b führt er dieselbe glosse auch unter den belegen für *lenden* s. '*loins*' auf. Aber *len libre da* ist ein wort und steht für *lenclibreda* d. h. *lendibreda*, ist also dieselbe bildung, die Cp. 1262 als *lendebrede* (*lumbulos*) begegnet, auf grund deren Sweet OET pg. 606 a *lende-braede* sf. 'loins' ansetzt.

Ein schlagendes beispiel für die gedankenlose flüchtigkeit, mit der Hall Sweet's OET benutzt bez. ausgeschrieben hat, liefert sein eintrag *feax*(*e*) sn. 'hair, locks, *head of hair*, CP. (*Cura Pastoralis*), Ae. (*Aelfric*)'. Dieser 'kopf von haaren' tritt als 'kopfhaar' bei Sweet OET pg. 495 a als erklärung von *feax* sn. 'hair (of head)' auf. Durch den druckfehlerteufel ist freilich in der erklärung des gleich folgenden *feaxnis* ein 'kopf von haaren' (*head of hair*) daraus geworden und Hall hat das begierig aufgenommen, und noch dazu, ohne seine quelle anzugeben!

Unter den belegen für *beme* sf. 'trumpet' wird OET pg. 608 a auch Cp. 2015 *beeme* (*thessera*) aufgeführt. Wie *tessera* dazu hätte kommen sollen, 'trompete' zu bedeuten, ist mir unerfindlich. C. Gl. L. V 581, 11 *tessere sunt quibus frumentorum numerus designatur* (eine glosse die auf Isidor zurückgeht) giebt uns einen fingerzeig zum verständnis des rätselhaften *beeme*; es ist wahrscheinlich *beene*. *M* ist ja öfters für *n* in diesen glossen getreten, so Corpus Gloss. P 408 *pristrimum* = *pistrinum*, C. Gl. L. IV 273, 43 *pomet* = *ponet*, ibid. 272, 11 *tignina* = *tegmina*; *c* aber für *e* haben wir C. Gl. L IV 12, 3 *aencadres* = *aeneatores*, ibid. 487, 52 *clypans* = *elypans* d. h.

elephans; — V 560, 37 *dictum* = *(h)alictum*[1]. C. Gl. L. V 581, 11 ist dahin zu verstehen, dass *tesserae* 'die zeichen (kerbhölzer) sind, womit die zahl des (aus- und eingelieferten) getreides (vom verwalter) angegeben wird'. Mit recht konnte also der Angelsachse die *tesserae beeni* 'zeichen' nennen.

Ich möchte wissen, wie Sweet es sich gedacht hat, dass ein verb zu gleicher zeit *receive* und *distend* bedeuten kann, wie er uns OET pg. 524a zumutet. Was wir Cp. 700 für *distentus* finden, nämlich *adegen* ist metathese von *adeneg* d. h. *adenet* (auf dem wege von *adence*). Zahlreiche beispiele für das auftreten von *g* für *t* und umgekehrt finden sich in den glossen. So haben wir C. Gl. L. IV 140, 14 *gegmina* = *tegmina*, 95, 20 *inletismis* = *in logismis*, 248, 45 *inergia* = *inertia*, Corpus Gloss. P 195 *pgocias* = *ptocias* = *πτοχίας*. Genau derselbe fehler des *t*-wandels begleitet von metathese liegt vor Corpus Gl. T 2 *tagax nominat* = *taxat nominat* wie aus T 5 *taxat nominat* und C. Gl. L. IV 290, 7 *taxat tangit nominat* deutlich hervorgeht. *Adenet* steht natürlich für *adened*.

Wahrscheinlich auch diesem wandel von *g* zu *t* haben wir die form *sionnualt* zu danken, die Cp. 2037 für *torosa* begegnet. Sweet OET pg. 490a sah darin 'sinu-wealt' 'round' aber *torosus* ist doch nicht = *teres*, sondern = *lacertosus* d. h. 'muskulös' und das dürfte durch *sionnualig* ausgedrückt worden sein. Vgl. Corpus Gl. T 223 *tori lacerti brachiorum*. Doch, wenn man solch eine bildung wie WW 435, 33 = 489, 21 *ðaem earmswiþum* (*lacertosis*) vergleicht, so könnte man geneigt sein zu lesen *sionnuald* 'sehnen-gewaltig'. *D* und *t* werden öfters in den glossen vertauscht, so Corp. Gl. D 168 *iracuntia* = *iracundia*, C. Gl. L. V 291, 16 *rudundi* = *rutundi* d. h. *rotundi*; IV 154, 8 *praetium* = *praedium*.

Sollen wir mit Sweet OET pg. 549a ein verb *slyccan* 'seize' annehmen auf grund von VP 7/3 *geslaccce* (rapiat)? Schwerlich. Wenn der glossator *rapere* zu erklären hatte, so boten sich ihm zwei sehr ähnlich klingende wörter zunächst dar: *feccan* und *laccean*, und es ist sehr leicht denkbar, dass er, weil beide ihm zugleich vor augen schwebten, ein *geflaccce* schrieb, das für *gefaccce* ebenso wohl wie für *gelaccce* stehen kann. Dieses zwitterprodukt *geflaccce* aber wurde späterhin

[1] Ld. 159 *fetor* = *fetor*, Ld. 153 *friuductum* = *friuductum*.

geslaccce gelesen, wie ja *s* und *f* so oft verwechselt werden. So haben wir Corp. Gl. B 127 *bisarius* für *bifarius*, E 236 *eptasyllon* für *heptafyllon* = *heptaphyllon*, U 20 *uaser* für *vafer*. Ob für die stelle *gelaccean* oder *gefeccan* anzusetzen ist, steht also dahin. Für *rapere* kommt ersteres in den Northumbrischen Evangelien Matth. 13, 19 vor. *Sleccan* (*slaccan*) liesse sich doch allenfalls halten, wenn unter berufung auf deutsch *knob*-lauch = *klob*-lauch man annähme, dass es = **snaccean* 'snatch' ist.

Fuerh kennen wir als name für ein junges borstentier aus Ep. 811 (*porcellus*) — Ef. Cp. Anscheinend eine neue bezeichnung für dasselbe tier tritt Ep. 810 in *foor* (*porcaster*) — Ef. Cp. Ld. *foor* (*porcastrum*) uns entgegen. Wenigstens hat Sweet OET pg. 641 sein *for* s. 'pig' daraus geschöpft. Auf den ersten blick scheint das einleuchtend genug. Obwohl ein *porcaster* als ableitung von *porcus* den wörterbüchern nicht bekannt ist, so könnte man gleichwohl nach analogie von *puer-aster* u. dgl. ein solches wort gebildet haben, ja sein dasein scheint gesichert durch WW 534, 4 *porcaster bearh*. *Bearg* aber wird Ep. 625 zur wiedergabe von *majalis* verwandt. Demnach muss *porcaster* ein verschnittenes schwein bedeutet haben. Wenn die überlieferung *porcaster* richtig ist, so vertritt die bildungssilbe *-aster* in dem worte ein particip-adjectiv *castratus*, was ja seiner natur nach wohl möglich ist; denn wie im Archiv f. lat. Lex. XIX 4, 604 dargelegt wird, bezeichnet die silbe „annäherung" an das durch das grundwort ausgesagte; so ist *calv-aster* 'annähernd kahl', *medic-aster* 'annähernd ein arzt', 'ein bischen von einem arzt', 'ein quacksalber', 'ein pfuscher von einem arzt', und so *porc-aster* 'annähernd ein eberschwein', 'ein verschnittener eber'. Ist nun diese bedeutung von *porcaster* gesichert, so ist klar, dass in dem *foor* von Ep. 810 ein angelsächsisches wort desselben begriffes stecken muss, das ist aber *baar*. Denn dass *baar* neben der eigentlichen bedeutung 'zuchteber' auch die von 'verschnittenem eber' haben konnte, wird nicht nur durch die analogien von deutschem '(zucht)-hengst' und '(leit)-hammel' wahrscheinlich gemacht — von denen jedes ja eigentlich 'verschnittener' bedeutet — sondern es wird auch durch direkte überlieferung bestätigt. So lesen wir in den Glossae Nominum (ed. Loewe) 395 (= Erfurt 3 = C. Gl. L. II 572, 13) *caper*

porcus dimisus baar. *Dimisus* kann sein entweder = *demissus* 'abgeschnittener' oder = *dimissus* 'entlassener, abgedankter': in beiden fällen ist die idee klar, dass wir es mit einem, sei es durch alter, oder durch den eingriff des messers für die zucht unbrauchbar gewordenem 'bär' zu thun haben, und diese auffassung wird bestätigt durch C. Gl. L. V 275, 17 *caper hircus castratus*. Wie aber aus einem ursprünglichen *baar* ein *foor* werden konnte, lässt sich aus dem was Loewe, Prodromus pg. 421 über den austausch von *b* und *f* bemerkt, sehr gut verstehen. Zu den von ihm angeführten beispielen (*crefrat* = *cribrat*, *Muleifer* = *Muleiber bufus* = *buba*, *baselus* = *phaselus*, *sifilus* = *sibilus*) kann ich hinzufügen Corpus Gloss. D 262 *diatrifas* = *diatribas* = διατριβάς, C. Gl. L. V 249, 43 *stefadiis* = *stibadiis*; V 510, 13 *styfadii* = *stibadii*, V 636, 23 *stafedior* = *stibadiorum*. Wegen des austausches von *o* und *a* vgl. Corp. Gl. C 713 *collorate* = *calorate*; E 331 *tolentorum* = *talentorum*; F 104 *fauo* = *faba*; F 296 *formacopula* = *pharmacopola*; M 133 *meloncolia* = *melancholia*; P 165 *parmocopula* = *pharmacopula*; P 542 *popauer* = *papauer*; T 136 *optum* = *aptum*; T 140 *colores* = *calores* etc. Doch, könnte einer sagen, alle diese beispiele berühren nur lateinische wörter. Nun, ich kann auch mit angelsächsischen dienen. So haben wir S 337 *om ber* = *amber* V 285 'eimer': T 42 *oncleouue* = *ancleouue*; V 229 *ond* = *and*; S 535 *fromlice* = *framlice* V 391, 11 Epinal: B 21 *horn* = *hran* P 184; *hond* = M 32 = *hand* D 70; *lond* T 57 = *land*; *sond* = *sand* I 414; *lomb* E 216 = *lamb* A 125 *hona* = *hana* Ep.-Ef.; A 129 *hromsa* = *hramsa* Ep.-Ef.: B 118 *scolf-honan* = *s. hanan* etc.

Ep. 862 (= C. Gl. L. V 387, 1) wird *rostrum* durch *neb uel scipes celae* erklärt, was nach ausweis des Erfurt *neb uel scipes cacle* ist (oder *cacli*[1] wie der Corpus hat). Auf grund dieser stellen nimmt Sweet OET pg. 540 b ein *cele* sm. 'keel' an und Hall schreibt das getrost in seinem wörterbuche nach. Aber das lateinische Lemma sowohl wie das Synonym *neb* hätte doch beiden sagen sollen, dass *cacle* nicht nebenform

[1] Diese form erklärt sich aus dem häufigen vertausche von *i* und *c*, für den ich auf die masse von beispielen verweise, die Hessels in seiner trefflichen ausgabe des Corpus-Glossars pg. XXIX der einleitung anführt; demnach ist *cacli* aus *cacle* entstanden.

von *ceol* sein kann. Es ist vielmehr = dem ahd. *kela* 'kehle; vgl. C. Gl. L. V 145, 3 *rostra . prima pars nauis,*

7 *rostra . initia incipientia siue pectora nauium,*

241, 19 *rostrum os quod greci ricchos (= ῥύγχος) dicunt proprie tamen rostrum dicitur quod incuruum est ut uulturis accipitris uel [in] reliquis auibus.*

Was wir im Epinal-Erfurt 616 (= C. Gl. L. V 370, 48) lesen und im Corpus (= Corp. Gl. M 251) wieder finden: *mordicos bibitnae* (*bibitne*) ist wohl nicht als perfect-particip zu fassen, wie Sweet OET pg. 515a thut, denn das wäre eine merkwürdige wiedergabe des im Lemma ausgedrückten 'bissig', sondern entweder liegt verderbnis aus *bitende* vor (das durch metathese *bidente,* dann *biditne* und durch angleichung *bibitne* werden konnte), oder das erste *bi* ist durch dittographie entstanden und *n* wie so oft für *r* verlesen; dann haben wir *bitre* vgl. WW 122, 8 = 448, 12 *mordiculus bitela* (= *bitael* — *bitel*). Wegen dittographie vgl. WW 480, 2 *prepleceps oferelif* = *prepreceps* = *praeceps*; freilich kann das auch als *per praeceps ofer clif* gefasst werden; WW 487, 19 *sequestratim gedaeled edlice,* wo Wülker augenscheinlich nicht gesehen hat, dass dies für *gedaeledlice* steht. Mone 418, 71 *tolerant forpil bildiat* = *forpilpildiaþ* = *forþildiaþ.*

Es scheint mir ausserordentlich zweifelhaft, ob Sweet's ansatz (OET pg. 467b) *erfehand* sf. 'heir' oder *mæg-hand* sf. 'relative' gerechtfertigt ist. Allerdings scheinen dafür zu sprechen stellen wie

WW 75, 40 *fideiussor borhhond,*
78, 33 *uades borhhandc,*
190, 12 *sponsor uel praes uel fideiussor uel uas uel uadator borhhand,*
oder 315, 39 *frugi uel parcus spaerhende,*
542, 7 *frugi uel parcus sparhende,*

und in der that stellt Kluge (Nom. Stammb. § 177) letzteres auf eine stufe der bildung mit *án-hende mancus* WW 31, 23; 162, 4 etc. Nun will ich nicht leugnen, dass es möglich ist *spaerhende* als *spaer-hende* zu fassen, aber betreffs der andern stellen scheint die annahme einer zusammensetzung mit *-hand*

im widerspruche mit dem sprachgebrauche zu stehen. Wenn wir vergleichen

WW 213, 25 *corrector styrend.*
66, 20 *instigator speriend.*
237, 39 *fenerator uel commodator uel creditor redditor laenend.*
168, 4 *osor fiond* u. v. a.,

so wird wahrscheinlich, dass *borhhond* nichts als das präsensparticip *borhand* ist; das zweite *h* erklärt sich aus der in diesen glossen so häufig auftretenden falschen verdoppelung, auf die ich schon früher aufmerksam gemacht habe. Weitere belege dafür WW 127, 6; 75, 39; 291, 6; 293, 23; 441, 10; 464, 23; 500, 8; 513, 17. Es kann jedoch auch auf die gewohnheit der falschen aspiration zurückgeführt werden: war *borhand* geschrieben *borh and*, so konnte vor dem *a* sehr leicht ein *h* sich einschleichen.[1] Dies haben wir z. b. C. Gl. L. V 378, 11 *palpitans broydact hendi* = *brogd(a)etende*; ibid. 399, 5 *uenetum geholu* = *geolu*. Was nun Sweet's *erfchand* und *mæg-hand* anbetrifft, von denen ersteres auf Ct. 41, 68 *erfchonda*, letzteres auf Ct. 38, 4 *meghond* = *meihanda* beruht, so kann man in zweifel sein, ob man es da mit participien oder zusammengesetzten hauptwörtern zu thun hat. Das *erfweard* (*heres*) der Northumbrischen Evangelien aber Mt. 21, 38; Mk. 12, 7; *erfuard* L. 20, 14 dürfte dafür sprechen, jenes *erfchonda* als *erfweorda* zu fassen und so dürfte auch in *meghond* ein *megword* stecken. Dass *u* und *h* vertauscht werden könnten, zeigt WW 116, 18 *relegatus to wite asend mid unschte* = *to wite asent mid his ehte*; auch Corp. Gl. M. 256 *modioli habae* = *nabae* mag hier verglichen werden; denn auch *u* und *n* werden öfters vertauscht und *n* dann mit *h*.

OET pg. 567 b wird ein *cystig* 'munificent' angesetzt auf grund von Ep. 621 *cistigan* (*munifica*). Corp. *cystigan*, Cp. 671 *cystig* (*deuota*) und ein *un-cystig* 'stingy' auf grund von Ep. 413 *uncystig uel heamol* (*frugus*) = Ef. Cp. Obwohl ein augenscheinlich davon abgeleitetes *cystignes* bei Aelfric sich findet, so wird wohl entweder *ystig* = ahd. *enstig* zu lesen sein (cf. Corp. Gl.

[1] Dass solche formen sich auch in der sprache festsetzen konnten, beweist deutsch 'Eich-horn' und 'Wach-holder' für 'Eich-orn' und 'Wachol-der'.

V 278 *notium* (= *notiuum*) *oest. ful*), so dass das *c* zu fassen wäre wie in C. Gl. L. V 382. 57 *phitecus* = *pithecus capa sapa* d. h. es steht für *s.* = *sine*. Oder aber wegen Corp. Gl. I 152 *immunes orceas* = WW 522, 10; WW 424, 23 *immunitas orceasnes* = WW 491, 22 empfiehlt es sich *gystig* d. h. *ge-ystig* (entsprechend modern-deutschem 'günstig') anzunehmen. Denn dass *orceas*, *orceasnes*, von dem ich schon früher handelte, hierher gehört, davon bin ich jetzt überzeugt; *orceas* steht nämlich für *or-caest* d. h. *or-gest*[1] 'un-gunst' (ig) = 'einer der nicht in gunst steht, keine gunst geniesst oder giebt'; (vgl. *aefest* 'neid', 'ab-gunst'), und *orceasnes* ist = *or-g-estnes*. Ueber das erscheinen von *c* für *g* vgl. die von Hessels einleitung pg. XXIV angeführten beispiele. So auch WW 197, 3 *braeceseoca* = *braegenseoca*. Was das als Synonym zu *ungystig* erscheinende *heamol* anbetrifft, so soll das jedenfalls ein lateinisches *tenax* wiedergeben (Corp. Gl. T 52 *tenax parcus*); ist also verdorben aus *heauol* = *haefol*, vgl. WW 165, 20 *tenax faesthafel*, WW 377, 38 *capax faesthaful*. Wie *f* zu *m* werden konnte, lässt sich aus der praxis der schreiber *u* für *f* zu setzen, wohl erklären; war das geschehen, so war verwechselung mit *n* naheliegend; so haben wir Corpus Gl. H 155 *hunccine* = *hunccine*, M 106 *mauens* = *manens*, N 38 *nauus* = *nanus*. War dann *n* einmal gesetzt, so konnte dafür später *m* erscheinen, wie Corp. Gl. C 751 *cornicem* = *cornicen*, C 756 *domum* = *donum*, L 153 *lemocinat* = *lenocinat*; P 456 *plumum* = *prunum*. Dieser austausch von *m* und *n* im vereine mit anderm hat wohl auch die glosse Corp. 2156 unverständlich gemacht. Aus dem *unguana naeglsperu* was da steht, hat Sweet OET pg. 518b ein *naegl-spere* 'nail-spear' gewonnen. Mich dünkt, ein 'nagelspeer' ist ein unding, und dass der glossator an ein solches compositum auch nicht gedacht hat, geht einmal aus Hessels lesung *naegl sperw* hervor und dann aus der beschaffenheit des Lemmas. Wahrscheinlich sind da zwei glossen zusammengeflossen, vielleicht *ungue naegl* und *urana* = *uramea* = *framea sperw*.

Zwei wörter, an form einander sehr ähnlich, hat anscheinend der Angelsachse besessen, um den schleimigen, eitrigen auswurf zu bezeichnen. Wenigstens setzt Sweet OET pg. 498a ein

[1] vgl. VH 7,8 *ðurs* = *ðurst*.

gillestre sf. 'pus, matter, phlegm' an auf grund von Ep. *gillistrae* (*pituita*) und pg. 19 b ein *gelostr* s. 'matter, pus' auf grund von Cp. 1970 *gelostr* (*supparatio*). Wenn ich bedenke, dass in meinem Thüringer heimatlande die schleimigen auswürfe, mit denen unflätige menschen die wirtstube verunzieren, '*Ulstern*' heissen und dieses unflätige verfahren anderwärts mit 'kolstern, qualstern' d. h. 'ge-walstern' bezeichnet wird, so halte ich für wahrscheinlich, dass *gelostr* metathese aus *ge-alstr* (*ge-walstr*) ist, welches dann zu *gilstr* ward, später durch anaptysis zu *gilistre* (*gillistrae*) verdorben wurde. Dahin rechne ich auch das *geille-* in *geille-rocad*, das VP 77 65 für *crapulatus* erscheint und von Sweet OET pg. 581 b merkwürdig genug mit 'hot-cockled' erklärt wird. 'Ge-wölle' nennen die naturforscher den ballenartigen, aus federn und andern unverdaulichem zeug bestehenden auswurf der raubvögel, kann also sehr gut für das 'kalb' oder den 'gerberhund' gesetzt werden, den der magen betrunkener von sich zu geben pflegt und in der that finden wir im Althochdeutschen ein von diesem stamm gebildetes substantiv, um erbrechen 'kotziges gefühl' zu bezeichnen: Ahd. Gl. I 80, 6 *nausia wuull-ido, wuill-ido* und nach ausweis von Zingerle's Luserner wörterbuch ist *göln, gällen* (d. h. *ge-wöl-n, ge-wäll-en*) das wort für 'erbrechen'. Demnach ist *geille-rocad* 'einer der das gewölle von sich gegeben hat', 'der sich erbrochen hat'. Die präfixlose form erscheint WW 378, 15 *illeracu crapula*.

Wie oben *gillistrae* durch anaptyxis aus *gilstr* geworden ist, so ist jedenfalls auch *gelocd* (*catasta*) Ep. 229 (= *gelcod* Cp.) aus *glocd* entstanden, wie der Erfurt richtig bietet, dessen lesart Sweet OET pg. 650 b mit unrecht als falsch bezeichnet, wie auch das im index angeführte *locd* keine berechtigung hat. *Gelocd* ist, wie gesagt, verderbnis von *glocd* 'glut'. Wie der glossator dazu kam, *catasta* so zu interpretieren, können wir uns ungefähr denken, wenn wir vergleichen Ahd. Gl. II 445, 12 *catastę cerlei ardentes t genus tormenti*. Anaptyxis, d. h. die entwicklung eines parasitischen vokals, spielt eine grosse rolle in diesen glossen und hat lateinische wie angelsächsische wörter oft unkenntlich gemacht. So haben wir C. Gl. L. V 392, 3 *salach* = *slah*; WW 292, 4 *ricig* = *ricg*. Corp. Gl. N 16 *subsannanis* = *subsannans*; O 17 *resistenis* = *resistens*; V 284 *urenis* = *urens* usw. Im übrigen verweise

ich auf meine ausführungen über diesen punkt im demnächst erscheinenden heft des Archivs für lat. Lexicographie und im American Journal of Philology. Umgekehrt dürfte in *gegiscan* OET pg. 503a 'block up, close' der ausfall eines vokals anzunehmen sein. Ep. 693 *gigiscdae* (*oppilauit*), Ef. *gesegae*, Cp. *gegiscte* (*clausit*), Ld. **gigisdae* lassen sich ganz gut als *gegīscte* = *geginscte* fassen; sie geben wohl ein lateinisches *obposuit* wieder, vgl. Corp. Gl. O 95 *obiecte ongensette*, O 96 *obiectus uuit* (= *uuid*) *setnis*. Die präposition *gegin* steckt wohl auch in dem *ge* von *gestalum obiectionibus* ibid. O 105[1]. Denn war *gegin* durch *gegē* dargestellt, so konnte das eine *ge* leicht ausfallen, entweder zufällig, oder weil es als dittographie angesehen wurde. Man möchte versucht sein, diese präposition auch in *o-gengel* OET pg. 545a (s. 'bolt, bar') zu statuieren und abteilen *ōgen-gel* d. h. *ongen-cuegel* 'gegen-kegel', 'gegenpflock', 'vorschieb-riegel, eine gewiss passende wiedergabe von *obex*'. Nur macht mir das *aufgängel* bedenken, das Diefenbach in seinem *Novum Glossarium* aus *Voc. rerum ex officina J. Keller in Augusta* a. 1468 unter *abies* aufführt: *abies tann, ze latein so vil sam ein aufgängel*. Denn dass da *abies* und *obies*[2] = *obiex* gemischt sind, ist mir klar und *aufgängel* (*obiex*) erinnert unwillkürlich an *ogengel* (*obex*).

OET pg. 529a verzeichnet Sweet ein *georstu* 'interjection' VP 114/4 115/16 117/25 *georstu* (*ō*!), aber eine erklärung giebt er nicht. Wir gehen wohl nicht fehl, wenn wir darin ein *geherstu* d. h. *geherest ðu* sehen, vgl. Corp. Gl. H 15 *heus geheresthu*.

Wie Sweet OET pg. 522b aus Cp. 1157 *istic uueðer* einen widder gewinnt, ist mir unverständlich, ausser wenn ich annehme, dass er das Lemma ganz unbeachtet gelassen hat bei seiner bestimmung der bedeutung von dem überlieferten *uueðer*. Mir scheint, dass *istic* aus *istuc* verdorben ist und dann dürfte in dem angelsächsischen worte ein *theðer*[3] = *thiðer* = *thider*

[1] vgl. Corp. Gl. O 41 *obuix uuiðer stal*.

[2] Wegen *s* = *x* vgl. C. Gl. L. IV 474, 20 *ansictas* = *anxietas*, IV 513, 24 *senia* = *xenia* IV 258, 6 *mermis* = *μέρμηξ*, IV 12, 6 *vis* = *vix*; *a* für *o* haben wir in V 220, 39 *camesta* = *comesta*, V 363, 54 *negatio* = *negotio*, V 235, 42 *narra* = *Varro*; Corp. L. 204 *cartice* = *cortice* etc.

[3] Wegen *e* für *i* siehe oben.

stecken. Wegen *i* für *u* vgl. Corp. Intr. 208 *austs* = *austas* C 721 *bonis* = *bonus*, D 291 *delibra* = *delubra* etc.; *th* ist wohl auf dem wege von *eu* zu *eu* und schliesslich zu *uu* geworden. Jedenfalls haben wir *t* für *u* C. Gl. L. V 346, 33 *gatdet* = *gaudet*; beispiele von *u* für *u* habe ich schon oben gegeben; für *u* aber wird häufig *b* gesetzt und *b* und *h* erscheinen vertauscht C. Gl. L. V 138, 1 *obsclus* = *oh sclus*.

Dass der Angelsachse dem schwefel eine schwarze farbe zuschrieb, müsste man nach dem ansatze vermuten, den Sweet OET pg. 485a auf grund von Cp. 1956 *sulforia suuegl suucart* bietet, nämlich *swcart* 'black'. Aber es ist ganz und gar nicht abzusehen, wie der glossator zu einer solchen erklärung hätte kommen sollen. Ich denke *sulforia* steht entweder für *sulforea* oder für *sulforaria*. In beiden fällen wird das interpretament gewesen sein *suuegles uuorc* 'schwefelwerk'.

Wie wir den ansatz OET 524b *gecel* s. 'icicle' (nach Ep. 954 *gecilae stiria* = Cp. Ef. *gecile*) zu fassen haben, ist nicht ganz klar. Nimmt Sweet einen stamm *gec-* oder *cel-* an? Beide auffassungen sind möglich; denn zuweilen trennt er das präfix *ge-* nicht von den wörtern, wiewohl er es gewöhnlich thut. Doch was auch immer seine auffassung gewesen sein mag, ich denke, der ansatz muss *cegel* = *cacgel* lauten nach ausweis von *iciele* (das doch wohl aus *isig cacgel* entstanden ist) und deutschen *Eis-kegel* (Jean Paul, Siebenkäs (Reclam) pg. 504). Ueber metathese in diesen glossen vgl. meine ausführungen in den oben erwähnten zeitschriften.

Haben wir in *uellyrgae* (*sinus*) Ep. 969 = Ef. Cp. eine bildung ähnlich der von *uemerge* (aus **amyrge* = ahd. *eimuria*) wie Sievers (Angels. Gram. anhang zu § 176) annimmt? Wenn ich solche glossen vergleiche wie C. Gl. L. IV 171, 38 *sinum unda uel ripa*, ibid. IV 171, 44 *sinus excessum* (= *exesum*) *fluctibus litus aut fretus* (= *fretum*) mit Corp. Gl. S 375 *sinus bygc*, kann ich mich des gedankens nicht erwehren, dass obige glosse in ihrer ursprünglich rein lateinischen fassung gelautet hat *sinus unda, curvatura ripae* und dann dürfte *uuellyrgae* eine zusammenziehung und verderbnis aus *uuelle, bygc* darstellen. War dies nach der oben berührten schreibergewohnheit *uuelle uygc* geschrieben, so konnte daraus leicht ein *uuelle nygc* und daraus *uuellergyc* werden, das schliesslich durch metathese zu *uuellyrgc* verunstaltet wurde.

Auch bezüglich des von Sweet OET pg. 535 a angesetzten *ceoldre* sf. 'curds' (nach Cp. 1338 *ceoldre mulactra*) werden uns die lateinischen glossen zu einer andern auffassung verhelfen. *Mulactra* ist natürlich durch anaptyxis entstellt aus *mulctra*, das zu *mulcra* Corp. Gl. M 370 geworden ist und dort mit *mulgarium lactis* erklärt wird; C. Gl. L. IV 259, 24 haben wir *mulcra ubi lac mulgitur*, C. Gl. L. IV 121, 43 *mulcitra* (= *mulctra*) *bas* (= *uas*) *ubi lac mul citur* (= *mulgitur*). Wenn daher das als interpretament zu *mulctra* überlieferte *ceoldre* richtig ist, so kann das nur 'melkkübel' bedeuten und wir hätten darin eine ableitung von *ceol ceofl* = ahd. *chubili* (cf. Cart. Sax. ed. Birch 367: II *cuflas and fry trogas*) zu sehen, gebildet wie *lacpeldre* (WW 124, 5). Aber vielleicht ist das wort nur der metathesierte rest eines ursprünglichen *meoldre* = ahd. *mulhtra*. War nämlich das *m* ein wenig getrennt beim schreiben vom folgenden, wie wir das öfters finden,[1] so konnte es leicht zu *mulctra* gezogen werden (= *mulctram coldre*), woraus *mulctrā coldre* und schliesslich durch anaptyxis und metathese das überlieferte *mulactra ceoldre* werden konnte. Was übrigens das oben angeführte *lacpeldre* anbetrifft, so erklärt das Kluge (Nom. Stammbldg. § 96) nicht richtig als 'schüssel'. Ebensowenig ist auch die form des wortes ganz richtig. Es ist doch wohl da eine von den häufigen verwechselungen von *p* und *f* (*u*) zu statuieren und *lacfoldre* zu lesen, was eine ableitung von *laew*[2] ist, das Corp. Gl. C 770 in der zusammensetzung *mund-leu* für *concа* (= *concha*) und C. Gl. L. V 83, 4 *uescada*[3] erscheint, analog dem altn. *munn-laug* 'waschbecken' und mit dem suffix *-el* als *leb-il* für *manile* Corp. Gl. M 17 und *leb-l* T 267 für *triplia* = *trublia*[4] auftritt. Demnach ist WW 124, 5 zu lesen *paropsis uel catinus lacfeldse fact* 'lavatory', 'waschgefäss, giessfass' (vgl. C. Gl. L. V 231, 9 *parapsides suffusoria*).

[1] So C. Gl. L. II 190, 11 *subat o ρεγιαι* = *ὀρεγιᾶ*.

[2] oder vielmehr *leauw* was auch in *lea(u)por* 'lather' zu statuieren ist.

[3] Das ist *bascauda* erwähnt bei Martial XIV 99, 1 *barbara de pictis uenit bascauda Britannis*, Juvenal XII, 46 *adde et bascaudas* C. Gl. L. IV 24, 23 *bascaudas concas ęreas*. Damit vergleiche man C. Gl. L. V 273, 24 *cantha* (= *concha*) *ubiaqua mittitur*.

[4] vgl. Löwe, Prodr. pg. 276; C. Gl. L. IV 398, 32 *trublium parapside*; Codex Bezae Marc. 14, 20 *εις το τρυβαλιον in parapside*.

Als eine zusammensetzung mit *taelg* 'dye' führt Sweet OET pg. 542a das Cp. 1732 erscheinende *aettaelg* (*redira*) auf, ohne freilich einen versuch der erklärung zu machen. Das nächstliegende wäre in *redira* ein *rediria* = *reduuia* zu sehen = *παρωνυχία*. Dann dürfte in *aettaelg* ein *aetnaelg* d. h. *aetnaegl* "am-nagel"[1] = nietnagel stecken. Aber es ist ebenso gut möglich, dass *redira* = *rediriva* ist und dann hätte man in *aettaelg* in *aedcalg* d. h. *edcuelig* zu sehen, vgl. C. Gl. L. IV 161, 25 *rediuiba denuo uita redditę* (= *uitae reddita*) *uel renascentia*.

OET pg. 582a nimmt Sweet ein *box* s. 'box-tree' an auf grund von Cp. 332 *box* (*bux*). Da aber dieselbe glosse WW 358, 33 als *bux borg* überliefert ist, so liegt die wahrscheinlichkeit nahe, dass *box* zusammenziehung von *boes* und dieses selbst metathese von *bose* = *borg*. Lateinisch *bux* aber ist verderbt aus *pax*; über *b* = *p* vgl. Hessels einl. pg. XXII. Wegen *pax* = *borg* vgl. WW 376, 31 *clasma clam odde wed odde waera* WW 410, 13 *foedus fecerunt waere genoman* WW 504, 27 *clasma mal*, Corp. Gl. C 460 *clasma pax t turba*, Mone 409, 92 *clasina* (= *clasma*) *pace mal*. Wegen *x* = *cs* vgl. Loewe, Gloss. Nom. 745.

OET pg. 647b führt Sweet ein *on-hrernis* sf. 'agitation' an und als beleg Bl. 12 *onhrernisse* (*commotionem*). Dies ist ein neuer schlagender beweis für die willkürliche art, mit der Sweet sich einfach über das Lemma hinwegsetzt, wenn es sich zu seiner vorgefassten meinung nicht schicken will. Allerdings sieht das Angelsächsische so aus, als ob es glossierung eines *commotionem* oder dergl. wäre; wenn aber nun thatsächlich das Lemma *obdormiet* ist, so wird man sich doch damit abzufinden haben und bei anführung der stelle als beleg nicht schlankweg *commotionem* einsetzen, was ja einer absichtlichen verdrehung des thatbestandes so ziemlich gleich kommt. Kann nun das überlieferte *onhrernisse* in gar keinen einklang mit seinem Lemma *obdormiet* gebracht werden? Ich denke, wohl. Zunächst dürfte *obdormiet* für *obdormiat* stehen (vgl. Corp. Gl. Introd. pg. XXV wegen *e* für *a*). Dann stellt *onhrernisse* verderbnis aus *onhnepnisse* dar, welches hinwiederum aus *onhneprisse* und dies aus *onhnepsisse* und das aus *onhneppisse* und

[1] vgl. englisch '*hang-nail*'.

das endlich aus *onhnaeppsie* 'er schlafe ein'. Ueber den austausch von *r* und *n* ist es unnötig, beispiele anzuführen; ebensowenig über den von *r* und *s*. Schon seltner ist der von *s* und *p*, aber noch immer häufig genug. So haben wir C. Gl. L. V 322, 44 *prepagmen* = *praesagimen* V 346, 38 *acusatio* = *aucupatio*, C. Gl. L. V 347, 4 *honduyrp* = *honduuyrs(m)*, V 347, 14 *feldnas* = *feldnaop*, V 342, 16 *agapo* = *agaso*, V 268, 46 *aspor* = *asser*, V 297, 36 *sopinatur* = *popinator*. Auf demselben wege wie in *onhnaeppsie* (aus *onhrernisse*) *p* erst zu *s*, dann zu *r* und schliesslich zu *n* wurde, ist C. Gl. L. V 270, 32 aus *serpentis* erst *sersaentis*, dann *serrantis*, dann schliesslich das überlieferte *sernantis* geworden.[1] Was die metathese von *onhnaeppsie* zu *onhnaeppisse* anbetrifft, so habe ich davon schon früher beispiele gegeben. Hier möge noch eins platz finden, das zugleich beweist, wie darnach ein wort weiter entstellt wird. C. Gl. L. V 271, 57 haben wir die glosse *blosforus transitus ponat inassia*, was natürlich heissen soll *bosporus transitus ponti in Asia*. Hier wurde *ponti* zunächst zu *ponte*, dies geschrieben *pontae* verlor sein *e* und wurde *ponta*, das schliesslich durch metathese zur verbalform *ponat* sich verwandelte.[2]

Dieselbe missachtung des Lemma wie in obigem zeigt Sweet OET pg. 508 a. Bl. 18 ist überliefert *tetenderunt arcem tinde bogan*. Aber im beleg für seinen ansatz *tinnan* wv. 'stretch' führt er an *tinde bogan* (*tetendit*). Was nun den ansatz selbst betrifft, so scheint er mir höchst bedenklich. Es müsste doch wenigstens *ðinnan* = *ðynnan* 'dünnen' heissen oder da *i* fälschlich für *e* eingetreten sein kann: *ðennan* 'dehnen'.

[1] Ein lehrreiches beispiel von der reihe von verderbnissen, durch die zuweilen ein wort gegangen sein muss, um schliesslich in der überlieferten form zu erscheinen, liefert die Glosse Corp. Gl. O 205 *opus museum carnes museum*. Hier bietet das Erfurter Glossar *opus museum . carmen mutorum* (= *musarum*) und es ist klar, dass *carmen* erst zu *carnen*, dann zu *carner* werden musste, ehe es schliesslich als *carnes* im Corpus Glossar auftreten konnte.

[2] Ein klassisches beispiel der metathese eines angelsächsischen wortes bietet *inu ilfe* 'eingeweide', *inuelfe*, dessen ursprüngliche form *inuefle* ist — altn. *innyfli* = ahd. *innobli*. Vgl. auch *Marsepia* = *Marpesia* Aelfred-Orosius ed. Sweet I, 46, 15. 22. Metathese liegt wohl auch vor in WW 406, 22 *fati gewrites* = *gewirdes* = *gewyrdes* und WW 378, 39 *clepsydra waeterwrite* = *waeterswice* (?); *fati* kann auch *facti* sein, dann lies *gewirces*.

Das überlieferte *tetenderunt arcem tinde bogan* ist also wohl verderbnis aus *tetenderunt arcum*[1] *thendā* (= *dendan*) *bogan*. War *ð* durch *th* dargestellt, so konnte *h* ebenso leicht ausfallen, als es anderwärts unnötigerweise angefügt wird, wie Corpus Gl. E 241 *epithoma* = *epitoma*, R 85 *rethorridus* = *retorridus*, T 136 *theda* = *taeda*, T 144 *thus* = *tus*, T 156 *thessera* = *tessera*; und andrerseits: C 41 *cantarus* = *cantharus*, C 972 *cyatus* = *cyathus*, G 74 *termae* = *thermae*, R 111 *retica* = *rhaetica*, S 571 *strutio* = *struthio*, T 196 *torax* = *thorax*; M 287 *monotalmis* = *monophthalmis*; *an* aber dargestellt durch *ā* konnte nach verlust des striches leicht genug zu *e* werden, wie die ziemlich bedeutende anzahl von beispielen beweist, die Hessels einleitung pg. XXV giebt.

Ebensowenig wie mit *tinnan* 'stretch' kann ich mich mit *tin* s. 'projection' einverstanden erklären, das Sweet OET pg. 508a auf grund von Ef. 1024 *tin* (*tignum*) anführt. Ich bin überzeugt, wir haben es da mit *tin* 'zinn' zu thun. Das lateinische Lemma hat einfach seinen kopf verloren und ist dadurch aus der *S*-reihe in die *T*-reihe geraten. Das ursprüngliche ist natürlich *stagnum*, das wir WW 96, 42 *stagnum tin* = WW 272, 27 = WW 334, 12 haben. War *stagnum* zu *staegnum* verderbt, so konnte dies *stegnum* geschrieben werden und dann lag verderbnis zu *stignum* sehr nahe. Wurde dies *s. tignum* geschrieben, so mochte ein schreiber in dem getrennten *s* abkürzung für *sine* sehen und dann *tignum* unter die *T*-gruppe einreihen, wie umgekehrt *s* = *sine* zum worte gezogen und dies dann in die *S*-gruppe gebracht wurde wie z. b. C. Gl. L. V 389, 51 *strenas carmen lamentabile* = *sine threnos carmen lamentabile*. Nachdem *laruas* sein *l* verloren hatte, wurde es als *aruas daemonas* C. Gl. L. IV 485, 35 in der *A*-reihe aufgeführt; ebenso *alaudae* nach verlust des *a* in der *L*-reihe Corp. L 31 etc. Eine andere erklärung habe ich Archiv f. l. L. X², 200 gegeben.

OET pg. 509b führt Sweet ein *forgrindan* sv. 'grind down' an auf grund von Cp. 563 *forgrindet commolitio*. Aber wie aus dem Lemma ersichtlich, haben wir doch wohl mit einem

[1] Uebrigens ist auch möglich dass *arcem* richtig, dagegen *tentenderunt* verderbt aus *eccenderunt* und dies aus *excenderunt* = *acccenderunt* = *accenderunt* entstanden ist. Dann wäre *tindā* (*borg* =) *burg* zu lesen.

substantiv zu thun. *forgrind-et* gebildet wie *bacrn-et, onácl-et, réw-et, hiéw-et.*

Aus Aelfric's Homilien (II 516) kennen wir ein *doppetan* 'tauchen'. Daran hat Sweet wohl gedacht, als er OET pg. 584b sein *doeppetan* 'dip' auf grund von Cp. 411 *brogdetende uel deppetende* (*campus*) konstruierte. Aber einmal hat, wie Hessels in seiner ausgabe bemerkt, die handschrift deutlich *cleppetende* und dann passt doch das Lemma absolut nicht zu einer erklärung 'tauchend'. Freilich passt es auch nicht ohne weiteres zu 'klappend', doch ist da ohne grosse schwierigkeit ein einverständnis herzustellen. Zunächst ist zu bemerken, dass *a* für *o* steht, wie Corp. Gl. C. 94 *canticisent* = *conticiscent*; sodann dürfte nach *p* eine silbe, nämlich *los* ausgefallen sein, so dass für *campus* zu lesen wäre *complosus* = *complosor*, wozu sich die englischen erklärungen ganz gut schicken, vgl. WW 207, 45 und 160, 38. Hall hat natürlich kritiklos das Sweet'sche wort in sein wörterbuch aufgenommen, nur dass er es in der form *deppetan* anführt und zu der Sweet'schen erklärung 'dip' in der ihm eigenen weise 'baptize' hinzufügt. Dass das angebliche wort aber nur an der oben erwähnten stelle vorkommt, fällt ihm nicht ein, anzugeben.

OET pg. 567a führt Sweet *egylt* aus Cp. 808 *egylt* (*excesus*) an, ohne einen versuch der erklärung des wortes zu machen. Hall giebt es unter verweis auf *aegilt* und dieses erklärt er als zusammensetzung von *aew* und *gylt* und bedeute 'trespass against the law, sin'. Aber *e-* = *ae* in *egylt* ist derselbe bestandteil, den wir z. b. in *aecyrf* haben und *gylt* ist wohl metathese von *g'lit* (aus *ge-lit*) 'schritt, gang', so dass also *egilt* 'abschritt, abgang, abweg' bedeutet und in dem sinne wohl mit 'trespass' wiedergegeben werden mag; vgl. Ahd. Gl. II 264, 1 *per excessum* i. *thuroc uzgilit* II, 295, 30 *transierat irleid*; II 310, 14 *transiturię dera kilitini*. C. Gl. L. V 413, 21 *excedere abire effugire*; vgl. auch das bei der hiesigen strassenjugend sehr beliebte 'he lit out' = 'er machte sich aus dem staube'. Bei der gelegenheit will ich nicht unerwähnt lassen, dass, was Kluge im Etym. Wtb.[5] unter *leiden* sagt, wenig zu dem stimmt, was er unter *leiten* vorbringt. Letzeres führt er auf gothisch **laidjan* zurück, dass er als Faktitiv von germanisch *lipan* erklärt, dem *leiden* eig. 'gehen' entsprungen sei. Unter *leiden* selbst aber verwirft er diese ableitung als zu gekünstelt.

OET pg. 523a setzt Sweet ein *cesol* s. 'cottage' an auf grund von Ep. 457 *cesol* (*gurgustium*) Ef. §. Cp. *cesol*, Ld. *chelor* und ebenda ein *cesol* s. 'gizzard' auf grund von Ep. 1054 *cesol* (*uentriculus stomachus auis*) Ef. §. Cp. *cesnsol*. Hall schreibt das natürlich getreulich ab, aber daneben führt er auch ein *ceola* wm. 'hovel, hut' aus WW 187, 23 und dann aus Anglia VIII, 449 ein *ceolor*? "*gurgustio*" 'throat'. Nun liegt aber an all den genannten stellen nur e i n wort vor und das ist *ceolor* 'kehle', 'keller'. Wenn Wülker WW 187, 23 die lesart der HS richtig wiedergiebt, indem er druckt *gurgustio ceolan*, so liegt da einmal die oben berührte verderbung von *o* zu *a* und dann die allbekannte verwechselung von *n* mit *r* vor; *ceolan* steht also für *ceolor*, das die von Kluge, Anglia VIII, 449 kollationierte HS auch nach WW 157, 35 als interpretament desselben Lemmas *gurgustio* bietet, und dass das Ep. 457 erscheinende *cesol* nichts anderes als metathese von *ceolor* ist, hätte Sweet aus *chelor*, der lesart des Leyden-glossars ersehen können. Sicherlich ist auch das *uentriculus, stomachus auis* glossierende *cesol* (Ep. 1054) dieselbe metathese von *ceolor*. Man vergleiche 'kragen' = kehle, kropf (vormagen) und lateinisch *ganeo ggilosus* (= *gulosus*) *propinator* (= *popinator*) C. Gl. L. IV 81, 24 und *ganeo abeo quod ganum dicitur proprie receptaculum luxuriosus sub terra* (lies: *ganeo luxuriosus ab eo quod ganea dicitur proprie receptaculum luxuriosorum sub terra*) C. Gl. L. IV 81, 31. Als etwas ähnliches wie die *ganea* wird auch *gurgustium* in den glossen erklärt; so C. Gl. L. IV 242, 40 *gurgustia loca tabernorum tenebroso ubi conuiuia turpia fiunt*; — IV 242, 39 *gurgustium tegurium humile et tenebroso* (lies *tenebrosū*). Etwas derartiges wird wohl der Epinalglossator oder seine vorlage als lat. Interpretament vorgefunden haben, das er durch sein *ceolor* 'keller' ersetzte. Eine weitere bestätigung des *ceolor* wird durch den *Vocabularius S. Galli* (Ahd. Gl. III, 7, 41) gegeben, der da *gurgustium celur* bietet. Wie E. Steinmeyer wohl gesehen hat, sind die glossen desselben, die er Ahd. Gl. III 7, 21—8, 1 druckt, einem alphabetischen glossare entnommen, der dem Corpus-glossare nahe verwandt war, und — können wir hinzufügen — den Epinal-Erfurt-glossaren, soweit sie mit dem Corpus-glossare identische glossen enthalten.

OET pg. 470a führt Sweet *ampre* sf. 'dock' an, das sich

auf Ep. 1073 *amprac*, Ef. *omprac*, Cp. *ampre*, Ld. *omprę* (*uarix*) und Cp. 595 *ampre* (*cocilus*) stützt. Murray hat im New English Dictionary unter *amper* mit recht keine rücksicht auf diesen ansatz genommen, denn das lateinische Lemma *varix* giebt zu einem solchen gar keine berechtigung. *Ampre* ist vielmehr was die dialekte *amper* d. h. 'tumor, rising, swelling' nennen. Was Sweet an zweiter stelle aus dem Corpus-glossare zur beglaubigung seines ansatzes anführt, nämlich Cp. 595 *ampre* (*cocilus*), dürfte zu lesen sein *cotilus* (d. i. κότυλος) *amber*. Wegen *p* für *b* vgl. die von Hessels in seiner ausgabe Introd. pg. XXXIII gesammelten beispiele. Sweet hat natürlich an das deutsche 'Ampfer' gedacht, das im Angelsächsischen WW 300, 15 *rodinaps ompre*, *docce* begegnet. Auch *varix ompre* erscheint WW 278, 26 unter einer anzahl pflanzennamen, aber damit ist doch nicht die notwendigkeit gegeben, dass d i e s e s *ompre* auch eine pflanze bezeichnen müsse. Hall hat bei diesem wort einmal das richtige getroffen, indem er *ampre* I 'a dilated vein' und *ampre* II 'dock, sorrel' anführt.

Wie oben bei ansetzung von *ceosol* Sweet den fehler der metathese nicht in betracht gezogen hat, so auch OET pg. 498a bei der konstruierung eines *dilgnis* sf. 'destruction' aus dem, was sich findet Cp. 163 *dilignissum* (*anastasis*). Es liegt auf der hand, dass *anastasis* = ἀνάστασις nicht zu einer glossierung 'zerstörung' anlass geben konnte. Wahrscheinlich war die ursprüngliche gestalt der glosse etwa diese: *anastasis resurrectio ab inferis* und dieses *inferis* wurde vom angelsächsischen glossator erklärt *digelnissum*; dieses mag dann im laufe der abschriften einfach an die stelle des ursprünglich lateinischen interpretamentes *resurrectio ab inferis* getreten sein und durch metathese die uns überlieferte form angenommen haben. Hall hat natürlich auch hier wieder gedankenlos abgeschrieben, nur dass er statt der Sweet'schen form *diligness* giebt und nach seiner manier zum Sweet'schen 'destruction' sein 'annihilation' fügt. Dass das angebliche wort aber nur im Corpus-glossare vorkommt, hält er auch hier nicht der mühe für wert, anzudeuten.

Wir kennen ein lateinisches *buteo*, das die glossare, so z. b. Amplonianus[2] (C. Gl. L. V 272, 48) mit *auis auricaria* (lies *sauricaria* = *soricaria*) erklären, d. h. 'mäusebussard', was der Angelsachse mit *cyta* wiedergiebt (WW 131, 38).

Nach Sweet OET pg. 567 b bedeutet nun das Cp. 340 als erklärung von *butio* vorkommende *frysca* auch einen 'kite'. *Butio* hat jedoch mit *buteo* durchaus nichts zu thun, als dass es durch fehlerhafte schreibung eine ihm ähnliche gestalt gewonnen hat, indem *b* an stelle von *p* und *tio* an stelle von *sio* getreten ist; *butio* ist also verderbnis von *pusio*, was ganz gut mit *frysca* = *frisca* erklärt wird, vgl. ahd. *frisc̆ing* 'junges das geopfert wird', nhd. *Frischling* 'junges der wildsau'; in der angelsächsischen Evangelienübersetzung vom jahre 1000 kommt, wenn ich mich recht erinnere, auch ein *easter-fryscing* 'osterlamm' vor. Wegen *tio* für *sio* und umgekehrt vgl. die von Hessels Introd. pg. XXXVII gesammelten beispiele: Int. 201 *atsumsio* = *adsumptio*, A 660 *ostentio* = *ostensio*, A 679 *defentio* = *defensio*, S 321 *desentiones* = *dissensiones*, T 145 *consentia* = *consensio*. Ueber *b* für *p* siehe ebenda pg. XXII. So haben wir auch im Placidus Libr. Rom. (C. Gl. L. V 8, 13) *buteonem iuuenem* zu lesen *pusionem iuuenem*, eine lesung, die annähernd bewahrt ist in dem *bosteonem* des Codex Sangermanensis, *busconem* des Codex Voss. Oct. 24 und *bostro* des Cod. Vincent (siehe Loewe, Prodomus pg. 78). In dem, was wir WW 196, 3 lesen: *butium cyta frisca* sind natürlich *buteonem cyta* und *pusionem frisca* kontaminiert.

Wie wenig Sweet bei seinen ansätzen das Lemma berücksichtigt, kann man wieder einmal aus *on-suāpen* pt. 'clothed' ersehen, das er OET pg. 593 a sich aus Cp. 1143 *onsuapen* (*instincta*) konstruiert hat. Es ist doch aus dem Lateinischen klar genug, dass *onsuapen* zu dem OET pg. 623 b angeführten *on-swcop* 'swept on, blew on' gehören muss, das sich auf Ep. 32 *ansuæop* (*atflarat*), Cp. *onsuæop*, Ef. *asuæus* (lies *ansuæup*), Cp. 100 *ansuaep* (*afflarat*) gründet.

Warum Sweet OET pg. 579 a sich bemüssigt findet, ein *hos* s. 'pod' anzusetzen, wenn Cp. 1867 ausdrücklich überliefert ist *pisan hosa* (*siliqua*), ist mir unerfindlich. Hall schreibt es natürlich nach.

Keine spur von dem Cp. 314 angeführten *radre* (*honestra*) habe ich in Sweet's glossare zu den texten entdecken können, Hall jedenfalls auch nicht, denn er begnügt sich damit, die glosse unerklärt in seinem wörterbuche abzudrucken. Ich denke, wir können der glosse beikommen, wenn wir uns er-

innern, dass es ein lateinisches *bostar* 'rinderstall' giebt, vgl. C. Gl. L. V 493,6 *bostar ubi concremantur corpora mortuorum uel stabula boum*, was kontamination von *bustar* (*bust-ar* neben *bust-um* wie *exempl-ar* neben *exempl-um*) und *bo-star* (aus *bouc-star* (gebildet wie *in-star* (= stare) entsprechend dem Griechischen *βου-στάσιον* (C. Gl. L. II 259, 33 *βουστασιον bostar boulebouilium* (lies *bouile bouilium*)). Die unkontrahierte form *bouestar* dürfte in dem obigen durch metathese verdorbenen *bouestra* vorliegen und *radre* dürfte *redra*, verdorben aus *(h)riðra* d. h. der metathesierte erste teil von einem ursprünglichen *hriðrasteall* sein, vgl. WW 106, 2 *bouile stabulum scepensteal uel fald*, wo *scepensteal* jedenfalls das resultat von einer reihe von schreibversehen ist: *sc* dürfte die ziemlich oft vorkommende schreibung für einfaches *s* und dieses eine verwechselung mit *r* sein, ebenso wie *n* mit *r*; *p* aber wurde verlesen für *þ* und e in der ersten silbe trat ein für *i*, wie so oft. So kommen wir zum ursprünglichen *ripersteal* = *hriðersteal*. Derselbe fehler liegt wohl auch WW 185, 5 vor, wo überliefert ist: *bostar uel bouiale* (lies *bouilae* = *bouile scipen* (lies *hriper-*[*steal*]?) sowie

$$\left.\begin{matrix}\text{WW } 195,25\\ 361,26\end{matrix}\right\} \textit{bouile} \left\{\begin{matrix}\textit{scipen}\\ \textit{scypen}\end{matrix}\right.$$

= *hripersteal* (?). Freilich lässt sich dieses *scypen* — *scipen* auch noch anders auffassen, nämlich als ableitung von *scéap*[1] (einer nebenform von *céap* 'kauf', 'vieh') analog dem *bou-ile*, so dass also *scypen* wäre 'cattle-pen' 'viehhof, viehstall', = engl. dial. *shippen*.

Unerklärt lässt Sweet das *wulmod*, das er OET pg. 554 auf grund von Ef. 306 *uuilmod* und Cp. 559 *wulfmod* (*colus*) ansetzt. Bosworth hatte es als 'distaff' gefasst und Hall unter *wullmod* wiederholt das. Das ist natürlich eine erklärung, die sich auf das Lemma *colus* gründet, uns aber für das verständnis des angelsächsischen wortes wenig hilft. Nun

[1] Kluge (im Etym. Wtb.[5] unter 'schuppen') ist freilich anderer meinung. Er bringt *scypen* mit dem mod. *shop* = hd. 'schopf' in zusammenhang. Da aber *scypen* immer als erklärung von *bouile* oder *bostar* erscheint, was in den Glossen als *stabulum boum* interpretiert wird und die englischen interpretamente in der regel eine getreue wiedergabe der lateinischen sind, so denke ich, ist meine auffassung vorzuziehen.

bietet der in einer anzahl von glossen (wie oben bemerkt) mit dem Corpus-glossare sich berührende Vocabularius S. Galli (Ahd. Gl. III 7, 21) *colus uuollameit*. Dieses, zusammengehalten mit dem *colus ulfmod* des Corpus-glossars mag uns dem verständnis näher bringen. Da *m* zuweilen für *rn* eingetreten ist (vgl. C. Gl. L. IV 206, 23 *altematur* = *alternatur*), so könnte *uuollameit* zunächst aus *uuollarneit* entstanden sein; *r* aber wird unzählige male mit *n* verwechselt, und *n* ist zuweilen für *u* verlesen worden wie z. b. C. Gl. L. IV 377, 31 *plaga niga uiuex* = *plaga uirgae uibex*, ebenso tritt *i* öfters an stelle von *l* C. Gl. L. IV 522, 42 *giossema* = *glossema*; so dürfte *uuollanuelt* sich ergeben. *A* aber ist häufig für *ae*, welches *e* vertreten kann, gesetzt worden, vgl. z. b. oben *niga* = *uirgae*, ebenso *t* für *c*; desgleichen besteht ein lebhafter austausch zwischen *l* und *r*, vgl. C. Gl. L. IV 521, 43 *gradiatores* = *gladiatores*. So gelangen wir zu dem ursprünglichen *uuolcnuerc* = *uollenuuerc*. Ein dem entsprechendes angesl. *uullnucorc* steckt wohl auch in dem *ulfmod* des Corpusglossars, das natürlich auch erst durch eine reihe von verderbnissen zu seiner gegenwärtigen gestalt gelangt ist: *f* entwickelte sich auf dem wege von *s* aus *r*; *m* auf dem wege von *ni* aus *ui* und dieses aus *ue* und *d* auf dem wege von *t* aus *c*. So ergäbe sich *uulrueoc*, was metathese von *uullnucorc* ist.[1] Wie aber kamen die deutsch-englischen glossatoren dazu, *colus* als *Wollarbeit* zu erklären? Ich denke, es ist nicht unwahrscheinlich, dass *colus* ursprünglich lateinisch als *instrumentum aptum ad lanificium* erklärt war. Entweder beschränkten die deutsch-englischen glossatoren sich darauf, von diesem interpretamente nur das letzte wort in heimischer zunge wiederzugeben, und dieses heimische wort verdrängte im laufe der abschriften das ganze der lateinischen erklärung, oder sie fanden die glosse schon verstümmelt zu *colus lanificium* vor und ersetzten *lanificium* einfach durch ihr *uuollen uuerc* bez. *uullnucorc*. Doch könnte ahd. *rocko* = ags. **rocca* im zweiten bestandteil stecken.

Dass Sweet lateinische wörter für angelsächsisch angesehen hat, habe ich schon mehrfach nachgewiesen. Hier ist

[1] Wer nicht mit der glossenschreiberei vertraut ist, dem mag das wohl als buchstaben-künstelei erscheinen. Solche verweise ich auf meine Beiträge z. lat. Glossogr. im Archiv f. l. L. X².

ein weiteres beispiel: OET pg. 188 b lesen wir *cealwa* sm. 'baldness' und als belege Cp. 132 *calwa* (*alapiciosa*), Ef. 116 *calua* (*alapiosa*). Hall hat geglaubt, es noch besser machen zu können, indem er für Sweet's 'baldness' sein 'mange' setzte. Aber das eine ist so falsch wie das andere. Wie das lemma, so ist das interpretament adjektivform und beide sind lateinisch. Wenn es noch eines beweises dafür bedürfte, so brauche ich nur auf Loewe, Prodromus pg. 424 zu verweisen, der unter anderm die Erfurtglosse als lateinisch aufführt; vgl. auch C. Gl. L. V 264, 6 *alapiciosus caluus*.

Ein abschliessendes urteil über ein gutteil der behandelten glossen wird sich übrigens nicht eher gewinnen lassen, als bis es gelungen ist, die quelle derselben nachzuweisen. Einige quellennachweise habe ich bereits im Archiv für Lat. Lexicogr. hrsg. von E. Wölfflin, X heft 2 und 3 gegeben. Es ist mir gelungen, den fundort einer grossen anzahl anderer zu entdecken und hoffentlich werde ich noch mehr aufspüren. Die ergebnisse dieser quellenforschungen werden in den supplementbänden zum Corpus Glossariorum Latinorum erscheinen. Wenn das glück dem unermüdlichen herausgeber, herrn professor dr. Georg Goetz in Jena günstig ist, so wird sich die gelehrte welt vielleicht schon nächstes jahr dieser das Corpus ergänzenden bände erfreuen.

Hartford Ct. u. s. a., 1896.

Otto B. Schlutter.

ZUR VORGESCHICHTE DER SIEVERS'SCHEN TYPENTHEORIE.

Alle darstellungen und beurteilungen, die Sievers' Typentheorie seit ihrem bekanntwerden (Beitr. 10, 209 ff., 451 ff., 12, 454 ff., 13, 121 ff. usw.) erfuhr, haben sich, ob anerkennend oder ablehnend, so ausschliesslich mit dieser selbst beschäftigt, dass meines wissens an einen blick auf ihre vorgeschichte noch nicht gedacht wurde. Auch die kurze geschichtliche übersicht, die Sievers selbst den verschiedenen metrischen theorieen im eingang seiner Altgerm. Metrik (s. 2 ff.) widmet, will dem als unvollständig erscheinen, der, an geschichtliches begreifen gewöhnt, den zusammenhang verstehen möchte, in dem die entdeckung von Sievers mit vorhergehenden metrischen versuchen steht. Bevor ich diesem zusammenhang im folgenden nachgehe, bemerke ich noch, dass diese zeilen nur ein ausschnitt aus einer grösseren arbeit über die geschichte der deutschen metrik sind, die ich Juli 1896 in der versammlung der American Philological Association vortrug.

Wenn Sievers die aufsätze, die seine theorie zuerst bekannt machten, "Zur Rhythmik des Germanischen Alliterationsverses" überschrieb, dann bekannte er sich damit zu der richtung, die Westphal der deutschen metrik mit seinem bahnbrechenden buche zuerst angewiesen hatte. Gewiss war von rhythmus auch schon vor Westphal in der deutschen metrik die rede, aber er durfte mit recht im vorwort zur ersten auflage seiner Theorie der Neuhochdeutschen Metrik sagen, „dass bisher (1870) die rhythmischen formen der deutschen poesie noch in kein system gebracht worden seien.

Selbst den begriff des verses zu bestimmen hat bisher unserer ästhetik nicht gelingen wollen."

Wer möchte leugnen, dass dies urteil, das zunächst für die neuhochdeutsche metrik galt, nicht auch auf die altdeutsche metrik zutraf, die sich seit Lachmann wesentlich nur um die feststellung der betonungsgesetze bemühte? Westphal war nun der erste, der — freilich zunächst für die nhd. metrik — vom begriff des rhythmus ausging und zu dem resultat kam: „Wollen wir uns über unsere metrik wirklich ins klare bringen, so dürfen wir nicht mehr mit den drei kategorieen: versfüsse, verszeilen und strophe operieren, sondern mit folgenden vieren: mit takten (für die man immerhin das freilich ungerechtfertigte wort versfüsse beibehalten mag), mit rhythmischen reihen oder gliedern, mit perioden, mit strophen (Theor. d. nhd. Mtr.[2] s. 64)."

Wichtig war hier vor allem die feststellung der rhythmischen reihe (kolon), die Westphal nach dem vorgang griechischer metriker als „die nächste höhere rhythmische einheit definiert, zu welcher sich aufeinander folgende einzeltakte zusammenschliessen." Knüpft sich doch an die entdeckung dieses so tief im wesen des rhythmus begründeten begriffes der rhythmischen reihe die fundamentale erkenntnis, dass ohne eine solche reihe ein rhythmisches gebilde, das die prosa übersteigt, nicht gedacht werden kann, eine erkenntnis, die unserer jüngsten altgermanischen metrik leider nicht immer ratend und warnend zur seite stand. —

Bei mehreren aufeinanderfolgenden takten, d. h. also innerhalb der rhythmischen reihe, ist nun nach Westphal (a. a. o. s. 24) „keineswegs die stärke der als hebungen oder als schwerer taktteile stehenden silben gleich gross, vielmehr ragt ein takt über seine nachbartakte durch die grösste stärke hervor, erhebt sich dadurch gleichsam zum herrn über die übrigen takte und macht diese von sich abhängig. Es ist dies ganz ähnlich wie in der prosasprache." „Welcher von den in einer reihe vorkommenden accenten ist der hauptaccent? In welchem worte befindet sich die stärkste hebung? Dies wird im allgemeinen dasjenige wort sein, auf welchem der stärkste logische nachdruck ruht." Hinzufügen muss ich noch, dass Westphal ganz wie in seinem aufsatz: Zur vergl. Metrik der indo-

germ. Völker, Kuhns Zeitschr. 9, 137 ff. so auch in der vorrede zur 2. aufl. der Theor. d. nhd. Metr. die urform der rhythmischen reihe im vierhebigen verse des Avesta erblickte.

Willkommene bestätigung erhielt Westphals glücklicher, aus rein metrischer beobachtung gewonnener fund bald auch von physiologisch-phonetischer seite in Brückes schriftchen: Die Physiologischen Grundlagen der neuhochdeutschen Verskunst 1871. Uns interessiert hier zunächst der abschnitt über den versaccent. „Es ist bekannt, sagt Brücke (s. 5 ff.), dass die einzelnen silbenkomplexe, aus denen sich der vers aufbaut, die sogenannten versfüsse, in den teil der hebung der stimme (arsis), das heisst des verstärkten atmungsdruckes, und in den teil der senkung der stimme (thesis), d. h. des verminderten ausatmungsdruckes zerfallen. Aber wie es einen accent erster und einen accent zweiter ordnung giebt, so ist auch nicht jede arsis der andern gleich, man muss in vielen metren arsen erster ordnung und arsen zweiter ordnung unterscheiden. Die ersteren sind es, von welchen man sagt, dass sie vom ictus getroffen worden. So fällt im regelmässigen und vollständigen trimeter der ictus auf die erste arsis jeder dipodie." An einem beispiele zeigt dann Brücke, dass der ictus jedoch auch auf die zweite arsis der dipodie fallen könne und gewinnt damit die richtige thatsache, dass der rhythmus innerhalb derselben rhythmischen reihen wechseln könne. „Der wechsel des rhythmus in einem und demselben systeme der versifikation ist nicht nur erlaubt, sondern häufig sogar geboten und niemand wird z. b. anstoss daran nehmen, dass in den folgenden trochäen zuerst der ictus auf der ersten arsis der dipodie liegt, dann aber ein wechsel eintritt, so dass der ictus bei sachgemässem vortrage auf die zweite arsis der dipodie fällt:

Keine hat wie ich im herzen
Immerdar dein bild getragen
Eine bráut war ich im geiste,
Wars in wónne wars in thränen.

So war denn, in der Sievers'schen terminologie gesprochen, neben der in deutscher poesie häufigeren typusform A auch die berechtigung und notwendigkeit der typusform B erwiesen. Ja die möglichkeit anderer rhythmusformen innerhalb derselben

verszeile war angedeutet in dem folgenden satze: (s. 9) Aber innerhalb einer und derselben zeile soll nicht der eine oder der andere ictus willkürlich verschoben werden, so dass hierdurch der rhythmus derselben aufgelöst oder zerbrochen würde, es sei denn, dass dies aus besonderen gründen in der absicht des dichters liege.

Brücke hätte sich an dieser stelle wohl an Joh. Heinr. Voss[1] erinnern dürfen, der in seiner Zeitmessung der deutschen Sprache (1802) s. 193 ff. dieselbe metrische erscheinung bespricht: „so bleibt grösseren chorreigen voll wechselnder leidenschaft und der dithyrambischen begeisterung unverwehrt, gleich einer fantasie von Emanuel Bach, aus einer taktart in die andere auszuweichen. Aber bis zu dem übergange (*μεταβολή* nennt ihn Quintilian IX, 4, 50 aus verlornen rhythmikern) dauerte die bewegung, wie sie anfing, und so wieder die neue bis zu der nächsten ausweichung.“ Sogar an den „rohen versarten unserer volkspoesie“ hatte Voss den taktwechsel bemerkt, freilich nicht um dadurch auf das wesen deutscher verskunst geleitet zu werden, sondern um „den derberen versarten aus germanischen eichenwäldern“ die dünkelhafte verachtung des klassischen philologen auszudrücken und sich seines „stolzeren ohres“ zu rühmen (Zeitmess. s. 180). —

Auch Brücke hatte sich in seiner schrift — gewiss nicht aus gleichem grunde wie Voss — fast ganz auf die in der neuhochdeutschen poesie verwandten klassischen versmasse beschränkt. Das verdienst, den rhythmischen bau des älteren volkstümlichen liedes und der poesie des 14. bis 16. jahrhunderts zuerst untersucht zu haben, gebührt dem vorzüglichen kleinen schriftchen von Wilhelm Brambach: Ueber die betonungsweise in der deutschen Lyrik (1871), das es sich geradezu zur aufgabe macht, „die entstehung und bedeutung der unregelmässigen accentstellung darzulegen.“ Besonderen wert erhält dies schriftchen noch dadurch, dass Brambach aus den alten melodien findet und beweist, was Westphal theoretisch metrisch, Brücke vom physiologischen standpunkte aus aufgestellt hatten.

[1] Brücke zitiert wohl Voss (s. 15), allein nur um ihm seine „schwäche für falsche accente“ nachzuweisen.

Indem Brambach an der hand von beispielen die langsame loslösung von text und melodie in der poesie seit dem 15. jahrhundert verfolgt, weist er nach, wie der versbau zur mechanischen silbenzählung notwendig herabsinken musste, bemerkt aber zugleich „die freiheit, mit welcher die rhythmischen accente hin- und hergerückt werden". Da unsere mechanische taktierung noch nicht aufgekommen war, so bewegte sich der logische und metrische accent frei unter den abstrakt gemessenen längeren und kürzeren tönen der melodie (s. 11). Die von der musik emanzipierte lyrik suchte sich aber bald wieder einen sicheren weg, den ihr dann im 17. jahrh. Opitz vorzeichnete. Doch auch diesem gelang es nicht, seinen jambischen und trochäischen tiktak überall durchzuführen. „Nicht als wenn ein unveränderliches aufeinanderfolgen betonter und unbetonter silben unweigerliches gesetz der deutschen verskunst geworden wäre: nur das regel- und geschmacklose verrücken der accente musste allmählich weichen. Trotzdem haben sich eigentümlichkeiten in der anordnung der hebungen bis in unsere klassische zeit erhalten, welche ihrem ursprung nach auf die technik des versbaues im 15. und 16. jahrh., und weiter ins mittelalter zurückgehen. Auch unsere klassischen dichter gestatten noch eine zweifache accentrückung: erstens unterbrechen sie die folge von hebung und senkung durch einfache umkehr, es wird z. b. eine trochäische betonung eingemischt, wo das accentschema eine jambische verlangen würde; zweitens rücken sie hebungen aneinander, ohne die entsprechende senkung einzulegen." Die beispiele, die Brambach zum beweis des letzten satzes aus dichtern des 16. jahrhunderts bis auf Schiller und Goethe anführt, zeigen, dass er glücklich die rhythmusformen beobachtet hat, die wir nach Sievers schematisierung jetzt als typus B, C, D und E zu bezeichnen gewohnt sind.

Hier wäre nun unter denen, die sich um die erkenntnis des rhythmischen baues deutscher poesie besonders verdient gemacht haben, vor allem Rudolf Hildebrands zu gedenken. Leider kam er erst in seinen letzten jahren dazu, seine feinsinnigen, aus tiefster kenntnis der sprache, des rhythmus und der musik geschöpften metrischen beobachtungen der öffentlichkeit zu übergeben. Was er jedoch in den köstlichen auf-

sätzen der Zeitschrift für den deutschen Unterricht[1] niederlegte, hatte er seit jahren in seinen vorlesungen über deutsche rhythmik und metrik vorgetragen. Die veröffentlichung seines vorlesungsheftes, das wohl weit in die siebziger jahre zurückdatiert, würde erst recht zeigen, wie tief Hildebrand durch lehre und anregung auf die metrische forschung eingewirkt und richtigen anschauungen bahn gebrochen hat. —

Weder von Westphal noch von Brücke und Brambach wurden in ihren untersuchungen die metrischen arbeiten Lachmanns herangezogen. Und doch hätte ein genaues studium der metrischen bemerkungen in Lachmanns berühmtem aufsatz: „Ueber das Hildebrandslied" und besonders seine accentuation der einzelnen verse dieses gedichtes jene forscher überzeugen können, dass es nur altererbtes metrisches gut aus der zeit altgermanischer alliterationsdichtung war, was sie als „wechsel" und „umkehr des rhythmus" oder als „nebeneinanderstellung der hebungen" für die deutsche poesie seit dem 14. jahrhundert fanden. Eine wiederholte eingehende beschäftigung mit Lachmanns erwähnten aufsatz zum zwecke meiner eigenen vorlesungen übers Hildebrandslied hat mir nämlich das resultat ergeben, dass Lachmann sämtliche rhythmische formen, die wir heute mit Sievers typen bezeichnen, gekannt und in seiner accentuierung der einzelnen verse des Hildebrandsliedes zum ausdruck gebracht hat. Ich versuche im folgenden den beweis hierfür zu bringen.

In dem erwähnten aufsatz über das Hildebrandslied (sonderabdruck vom jahre 1833, s. 129 ff. Kleine Schriften I, 414 ff.), der natürlich, was die metrik angeht, ganz auf der abhandlung: 'Ueber althochd. Betonung und Verskunst' ruht (Kl. Schr. I, 358 ff.), sagt Lachmann die bekannten worte: „Es (das Hildebrandslied) hat neben der alliteration auch rhythmisch bestimmte verse zu vier hebungen: je zwei solcher verse sind durch den stabreim auf zwei, drei oder vier der acht hebungen verbunden. So entsteht bei sehr strengem rhythmus eine grosse mannigfaltigkeit der betonungen; zwei bis vier höchst betonte silben auf hebungen, und, sind ihrer nur zwei oder drei, noch zwei oder eine ebenfalls starke hebung, ferner vier schwächere betonungen auf

[1] So besonders Zeitsch. f. d. U. III, 1 ff.; V, 730 ff.; VI, 104 ff.; VIII, 173 ff.

den übrigen hebungen, alle diese betonungen in willkürlicher ordnung, endlich die tieferen silben auf den senkungen, die ebenso leicht ganz fehlen als bis über acht steigen können; die wörter insgesamt in die rhythmischen reihen eingeordnet nach den accenten die grammatik und sinn fordern."

Den kenner Lachmannschen stiles brauche ich nicht zu mahnen, dass er, wie stets bei dem meister, so auch in diesem auszug zwischen den zeilen zu lesen habe. Was er aber dazwischen lesen soll, das zeigt eben die accentuierung der einzelverse durch Lachmann, von denen ich einige hier ausheben und zwar solche, die Sievers ebenfalls accentuiert d. h. in seiner Altgerm. Metrik (s. 166) unter die verschiedenen typen einreiht.

Typus A.

Sievers.	Lachmann.
álte anti fróte	áltê jòh frótè
úmmèt spâhêr.	úmmèt spâhêr.

Typus B.

her was hérôro mán	èr was hérôro mán
dat was sô fríuntlàos mán.	dat wâs sô fríuntlàos mán.

Typus C.

iro sáro ríhtun	iro sáro ríhtùn
ibu dû dâr ênîc rêht hâbês.	ibu dû dâr ênîc rêht hâbês.

Typus D.

súnufátarûngo	súnufátarûngôs
bârn úmwâhsan	bârn úmwâhsàn
séolidânte.	séolidântè.

Typus E.

Héribrântes súno.	Héribrântès súno.

Ich denke die angeführten beispiele, die sich jeder selbst vermehren kann, genügen.[1]

[1] Zur leichteren übersicht lasse ich die einzelnen, von Lachmann accentuierten verse des Hildebrandsliedes nach typen geordnet hier folgen:

Typus A.

1, a: Ik gihórta dhât séggèn	7, a: Hiltibrâht gimáhaltâ
2, b: énòn múotin	9, a: fólhèm wórtûm
3, a: Hiltibrâht joh Hádubrânt	10, a: fireô in fólchê
5, a: gárutun se iro gúdhâmun	12, a: 'ibu dû mî énan sâgês
5, b: gúrtun sih svért âna	13, b: chúd ist mî al irmindêot'
6, a: hélidôs, ûbar hríngâ	14, a: Hádubrâht gimáhaltâ

Dass Lachmanns accentuationssystem seine vierhebungstheorie zur voraussetzung hat, dass er also nebenhebungen setzt, wo Sievers nur senkungen zulässt, darf ich kaum be-

15, b: úsère liuti
16, a: álte jóh fróte
17, a: dat Hiltibrâht hétti
20, b: lúttila sittên
21, a: prút in búrê
22, a: árbeolâosa (êr rêt
24, b: dárbâ gistûontûn
24, a: fáterês mînes
25, b: úmmêtt írri
27, a: eo fólces ât éntê
28, b: chómnêm mánnûm
30, a: 'hittù írmingôt
30, b: óbana fóna hévanê
31, a: dât du nèo dána hâlt
31, b: díne ni geléitôs
32, a: wânt er dô ar ármê
32, b: wúntânē bóugâ
33, b: so ímo sè der chúning gâp
34, a: Húneô trûhtîn
34, b: 'dat ih dír it nû bi húldī gibu
35, a: Hádubrâht gimáhaltà
37, a: órt widar órtê
38, a: úmmêt spáhêr
42, a: wéstar ûbar wéntil —
43, a: tót ist Hiltibrânt

44, a: Hiltibrâht gimáhaltà
46, b: hérrôn gótân
47, a: dat du nôh bi dèsemo rîchê
47, b: récheô ni wúrtì
48, a: 'wélagâ nu, wáltânt
49, a: ih wállôta súmarô
52, b: bánun ni gifástà
53, a: nú scal mîh svásât
54, a: brétōn sînū billjù
56, b: hrústì giwínnàn,
57, a: ráubâ birâhanèn,
58, b: óstârlíntô, ·
60, a: gúdeâ gimêinûn
60, b: níusē dè móttì
61, a: hvérdar sih híntû
63, a: dō léttûn se érist
63, b: áschìm scrîtân
64, a: scárpèn scúrîm
65, a: dō stópûn ti sámanè
65, b: stáimbòrt chlúdûn
66, b: hvîttè scíltì
67, a: únti im îro líntûn
67, b: lúttilō wúrtûn
68, a: giwígan, nì ti wámbnùm

Typus B.

3, b: ûntar hérjùn tvém
7, b: èr was hérôro mán
8, b: èr frágèn gistûont
12, b: ik mì dē ódrē wét
18, a: fórn er óstâr giwèit

24, b: dat wâs sō fríuntlâos mán:
27, b: imo wâs eo féhtà ti léop
55, b: ibu dîr dîn éllèn táue,
56, a: in sûs hérèmo mán
64, b: dat in dēm scíltìm stónt.

Typus C.

4, b: îro sáro ríhtûn.
9, b: hvèr sîn fáter wárì
17, b: mîn fáter: ih héittu Hádubrânt'
20, a: èr furlét in lántè
39, a: mit dînēm wórtun, wíli mîh
39, b: dînu spérū wérpàn
46, a: dât du hábes hémè

48, b: gôt, wéwúrt skîhit
49, b: ènti wíntro séhstic
51, a: dâr màn mîh éo scéritâ
52, a: sō man mir at búre énīgèru
53, b: chînd svértu hánwân
57, b: ibu dû dar énīc réht hâbēs'.
59, a: der dîr nu wīges wárnè
59, b: nu dîh es sō wél lústît.

Typus D.

2, a: dhât sih úrhèttûn
4, a: súnufâtarûngòs

8, a: férahes frótòrò
11, b: 'eddo hvélîhhes cnúoslès du sîs

merken, ebenso brauche ich eigentlich nicht zu sagen, dass er, aus verschiedenen gründen, die rhythmusformen nicht immer richtig traf. Aber wer möchte ihm wegen einzelner missgriffe tadeln, wo heute noch keine einstimmigkeit in der auffassung der typen herrscht?

Dass man übrigens das accentuationssystem Lachmanns auch schon vor Sievers schematisierte, das ergiebt sich aus folgendem gesetz über die verteilung der haupthebungen zunächst bei Otfrid, das Grein in Vilmar-Grein, die deutsche Verskunst nach ihrer geschichtlichen Entwickelung (1870) § 18 (s. 9) also formuliert:

Bei zwei haupthebungen sind es die erste und dritte [typus A] oder die erste und vierte [typus E] oder die zweite und vierte [typus B] oder endlich die zweite und dritte hebung [typus C].

Dasselbe gesetz spricht Grein dann ausdrücklich auch der alliterationspoesie zu, indem er § 20 (s. 11) sagt: „Das zunächst aus Otfrid erkannte gesetz für die stellung der haupthebungen (§ 18) gilt aber ebenso auch für die althochdeutsche alliterationspoesie." [1]

13, a: chíud in chúninerìchè
15, a: 'dát ságētùn mì
16, b: dē ér hína wàrûn
18, b: flóh er Ótàchrès nìd
19, a: hína mit Théotrìhhè
21, b: bárn únwâhsàn.
23, a: sīd Détrìhhè
25, a: ér was Ótàchrè
26, a: dégano déchistò
36, a: mít gérù scàl
36, b: mán géba infâhàn
37, b: du bíst dir, áltèr Hún,

Typus E.

14, b: Hiltibràntès súnu
22, b: óstàr hína) dét
33, a: chéisurìngù gitán
40, a: pist álsō giáltèt màn
40, b: sō du éwīn inwit fôrtōs
41, a: dát ságētùn mì
41, b: séolfĭdántè
51, b: in fólc scéotánterō
54, b: eddo ih ínu ti bánin wèrdàn.
55, a: doh máht du nu áodlìhhō
58, a: 'Der sī doh nu árgòstò
61, b: dero hrégilo hrûnmen mùotti
62, a: erdo désero brúnnònò
66, a: héuwun hármlìccō

35, b: Híltibràntès súnu
43, b: Héribràntès súno
44, b: Héribràntès súno

[1] Die nachstehenden, von Grein als beispiele s. 12 angeführten verse aus dem Hildebrandslied und dem Muspilli zeigen durch ihre accente, wie er die von ihm erkannten vier rhythmusformen (typen) schied:

wéstar ùbar wéntilsêo
héuwùn hármlîco
chéisurìngùm gitán
dáz ist àllâz so páld (Muspilli)

sō daz hímiliska hórn (Musp.)
fórn her óstàr giwéit
hèr furlaét in lántè
dât du hábes hémè

Wie weit Sievers bei der aufstellung seiner typentheorie von den im vorstehenden behandelten vorgängern, namentlich von Lachmann und Grein, die thatsächlich sämtliche rhythmusformen (typen) vom standpunkt der vierhebungstheorie erkannt und bezeichnet hatten, beeinflusst wurde, kann ich nicht sagen, zumal er seiner vorarbeiter in dieser richtung nirgends gedenkt. Da jedoch Sievers' „ungleichfüssige typen D und E" die eierschalen der vierhebigkeit noch deutlich an sich tragen, so darf man vielleicht schliessen, dass auch die typen A, B und C ihre ursprünglichen Lachmannschen nebenhebungen der zweihebungstheorie Vetters und Riegers zu liebe erst nachträglich abstreiften? —

Es bleibe schliesslich dem leser überlassen, nach der vorstehenden historischen skizze selbst zu entscheiden, ob die seit Lachmann erkannten rhythmusformen den rahmen einer viertaktigen rhythmischen reihe voraussetzen oder nicht.

STANFORD UNIVERSITY, CAL.

JULIUS GOEBEL.

DIE TEXTVARIANTEN VON BEAUMONT UND FLETCHERS „PHILASTER, OR LOVE LIES A-BLEEDING“ etc.,

NEBST EINER ZUSAMMENSTELLUNG DER AUSGABEN UND LITTERATUR IHRER WERKE.

II.

THE KNIGHT OF THE BURNING PESTLE.

Der erste druck dieses stückes in quart, welchen ich mit *a* bezeichne, stammt aus dem jahre 1613 und ist betitelt:

The Knight of the Burning Peſtle.

Quod ſi
Iudicium ſubtile, videndis artibus illud
Ad libros & ad haec Muſarum dona vocares:
Baeotum in craſſo iurares aëre natos.[1]
Horat. in Epist. ad Oct. Aug.

London, Printed for Walter Burre, and are to be ſold at the Signe of the Crane in Paules Church-yard. 1613.

Diese quarto enthält kein personenverzeichnis, dagegen folgende widmung:

To His Many Waies Endeered Friend Maister Robert Keysar:

Sir, this vnfortunate child, who in eight daies (as lately I haue learned) was begot and borne, ſoone after, was by his parents (perhaps becauſe hee was ſo vnlike his brethren) expoſed to the wide world, who for want of iudgement or not vnderſtanding the priuy marke of *Ironie* about it (which ſhewed it was no of-ſpring of any vulgar braine) vtterly reiected it: ſo that for want of acceptance it was euen ready to giue vp the Ghoſt and was in danger to haue bene ſmothered in

[1] D (vol. II.) setzt: „*natum*“.

perpetuale obliuion, if you (out of your direct *antipathy* to ingratitude) had not bene moued both to relieue and cherifh it: wherein I muft needs commend both your iudgement, vnderftanding, and fingular loue to good wits; you afterwards fent it to mee, yet being an infant and fomewhat ragged, I haue foftred it priuately in my bofome thefe two yeares, and now to fhew my loue returne it to you, clad in good lafting cloaths, which scarce memory will weare out, and able to fpeake for it felfe: and withall, as it telleth mee, defirous to try his fortune in the world, where if yet it be welcome, both father and fofter-father, nurfe and child, haue their defired end. If it be flighted or traduced, it hopes his father will beget him a yonger brother, who shall reuenge his quarrell, and challenge the world either of fond[1] and meerely literall interpretation, or illiterate mifprifion. Perhaps it will be thought to bee of the race of *Don Quixote*: we both may confidently fweare, it is his elder aboue a yeare; and therefore may (by vertue of his birth-right) challenge the wall of him. I doubt not but they will meet in their aduentures, and I hope the breaking of one ftaffe will make them friends; and perhaps they will combine themfelues, and trauell through the world to feeke their aduentures. So I commit him to his good fortune, and my felfe to your loue.

Your affured Friend
W. B.

Das stück ist in 5 akte eingeteilt.

Die von mir angeführten stellen sind dieser quarto entnommen.

Die nächste quarto ist die des jahres 1635 mit dem titel: The Knight of the Bvrning Peftle. Full of Mirth and Delight. Written by { Francis Beaumont and John Fletcher } Gent.

As it is now Acted by Her Majesties Servants at the Private house in Drury lane. 1635.

— Quod si
etc. etc.

London: Printed by N. O. for I. S. 1635.

[1] *fond*] i. e. foolish (D).

Ich nenne diesen druck b_1. Er ist mit einem verzeichnis der personen versehen und enthält an stelle jener widmung eine vorrede und einen prolog. Die vorrede lautet:

To the Readers of this Comedie.

Gentlemen, the World in ſo nice in theſe our times, that for Apparrell there is no faſhion; for Musicke which is a rare Art, (though now ſlighted) no Instrument; for Diet, none but the *French* Kickſhoes[1] that are delicate; and for Playes, no invention but that which now runneth an invective way, touching ſome particular person, or elſe it is contemned before it is throughly underſtood. This is all that I have to ſay, that the Author had no intent to wrong any one in this *Comedy*, but as a merry passage, here and there interlaced it with delight, which hee hopes will pleaſe all, and be hurtfull to none.

Hierauf folgt:

The Prologve.

Where the Bee can sucke no Honey, ſhe leaves her ſting behind; and where the Beare cannot finde *Origanum* to heale his griefe, hee blaſteth all other leaves with his breath: We feare it is like to fare ſo with us; that ſeeing you cannot, draw from our labours ſweete content, you leave behinde you a ſower miſlike, and with open reproach blame our good meanings, becauſe you cannot reap the wonted mirth. Our intent was at this time to moove inward delight, not outward lightniſſe; and to breed (if it might be) ſoft ſmiling, not loud laughing: knowing it to the wiſe to be a[2] great pleaſure, to heare counſell mixed with Wit, as to the foolish to have ſport mingled with rudeneſſe. They were baniſhed the Theater of *Athens*, and from *Rome* hiſſed, that brought Parasites on the Stage with apiſh actions, or fooles with uncivill habits, or Courtezans with immodest words. We have endeavoured to be as farre from unſeemely ſpeeches, to make your eares glow, as we hope you will be free from unkinde reports, or miſtaking the Authors intention, (who never aymed at any one particular in this Play,) to make our cheekes blush. And thus

[1] Kickſhoes = kickshaws (D); C u. a: *„quelque chose“*.

[2] *a* Probably an error of the transcriber: the original has *„as“* (D).

I leave it, and thee to thine owne cenfure, to like, or diflike, Vale.[1]

Aus demselben jahre, 1635, giebt es noch eine zweite quarto, von welcher das Brit. Mus. drei exemplare besitzt; ich nenne sie b_2. Dieser druck, welcher dieselbe vorrede und denselben prolog enthält wie b_1, unterscheidet sich von diesem in der hauptsache nur graphisch.

Der nächste druck des stückes findet sich in der Folio B und auch hier fehlen personenverzeichnis, vorrede und prolog der beiden quartos *b* nicht. In neuerer zeit wurde das stück gedruckt von Keltie 1870, 8° und Morley, Universal-Library, vol. 27. 1833. 8°.

Diese burleske wurde, wie Burre in seiner widmung sagt, anfangs sehr schlecht aufgenommen, da sich die bürger Londons darin verspottet glaubten, und es scheint vor 1635 nicht wieder auf die bühne gebracht worden zu sein. In diesem jahre wurde es, wie die beiden quartos ausdrücklich bemerken, „at the Private house in Drury lane" gespielt. Ausserdem findet sich in Sir Henry Herbert's MSS. die notiz: „The 28 Feb. [1635—6] The Knight of the Burning Pestle playd by the Q.[een's] men at St. James".[2] Als weiteren beweis dafür, dass das stück um diese zeit bekannt und beliebt war, führt Weber eine stelle aus Richard Brome's *Sparagus Garden* an, einem stücke, welches 1835 zum ersten male aufgeführt worden ist. Es heisst da:

„Rebecca. I long to see a play, and above all playes, The Knight of the Burning — what dee' call't?

Monylacke. The Knight of the Burning Pestle.

Rebecca. Pestle is it? I thought of another thing; but I would faine see it. They say there's a Grocer's boy kills

[1] „This Prologue is nothing more than the „Prologue at the Black fryers" to Lylly's *Sapho and Phao,* with a few very slight alterations, a few additions, and the omission of the concluding sentence, which is as follows: „The Gryffyon neuer spreadeth her wings in the sunne when she hath any sick feathers: yet haue we ventured to present our exercise before your iudgements, when we know them full of weak matter, yeelding rather ourselues to the curtesie which we haue euer found, then to the preciseneſſe which whe ought to feare." *Sapho and Phao* first printed in 1584, had been re-published together with other five plays of Lilly in a volume entitled *Sixe Court Comedies,* 1632." (D).

[2] Siehe Malone's Shakespeare (by Boswell) 1821. III 238.

a Gyant in it, and another little boy that does a Citizens wife the daintielist — but I would faine see their best Actor doe me; I would so put him too't; they should find another thing in handling of mee, I warrant 'em." (Sig. C. 4 ed. 1640.)[1]

Auch nach der restauration ist es wieder gespielt worden; dies bezeugt Gerard Langbaine (An Account of the English Dramatick Poets. Oxf. 1691): „This Play was in vogue some years since, it being reviv'd by the King's House, and a new Prologue (instead of the old One in prose) being spoken by Mrs. Ellen Guin".[2]

Schliesslich sei noch erwähnt, dass The Knight of the Bruning Pestle von Elk. Settle benutzt wurde. Er schuf aus diesem und einem anderen stücke Beaumonts und Fletchers „The Coxcomb" das lustspiel: „The City Ramble, or a Play-House Wedding. (A Comedy as it is Acted at the Theatre-Royal By her Majesty's Company of Comedians. London 1713.)" Er sagt selbst in der vorrede:

„As to this Performance, which now submits its self to the Reader's Candid Judgement, I muft first acknowledge that I set Pen to Paper upon the Recommendation my good Friend Mr. Booth had given me of Two of the Plays of Beaumont and Fletcher, viz. The Knight of the Burning Pestle, and The Coxcomb; from whence he thought I might borrow some small Foundation, and perhaps some little Fabrickwork towards a Comedy. I took the Hint accordingly; and though from that of the Burning Pestle I have made use of no more than the two first Speeches in the Play, and wholly changed the Characters. I have sprinkled something a larger part of the Coxcomb through it, chiefly in the Scenes between Rinaldo, Viola, and Valerio. Hower, not to rob the Dead, ev'n of the least borrow'd Plume those celebrated Authors have furnish'd me, without a particular Acknowledgment of what and where I stand indebted to them: I have set this [*] Characteristick

[1] D II 126.

[2] Mrs. Ellen Guin war eine gefeierte schauspielerin jener zeit; sie trat mit John Hart auch in „Philaster" auf. Langbaine sagt ebenda: „Hart the player first Broacht her at 14 years of age, she first charmed the Kg with: My Lodging is on the Cold Ground." Vergl. "Memoirs of the life of Ellen Guin a celebrated courtezan in the reign of Charles II. and Mistress of that Monarch, London 1752."

before every Line of the Original, for the more curious Reader's Satisfaction."

Was die quellen und die bedeutung des stückes für die zeit seiner verfasser betrifft, so verweise ich auf eine arbeit von mir in dem progr. des Annaberger realgym. vom jahre 1885 und in den Englischen Studien XII. 2. 1888, sowie auf E. Koeppels Quellen-Studien, s. 41 ff. Nach Fleay (Chron. I 184) wurde das stück vermutlich um 1610 zum ersten mal aufgeführt; er und Morley schreiben es Beaumont und Fletcher zu, während Dyce diese frage unentschieden lässt; Oliphant hält es für „wholly, or almost wholly, Beaumont's".

Abkürzungen.

a = quarto 1613.
b (d. h. b_1 u. b_2) = quarto 1635.
B = folio 1679.

D = Dyce. *To* = Theobald. *M* = Mason. *Mi* = Mitford. *Mo* = Morley. *W* = Weber. *Da* = Darley. *C* = Colman.

In *b* folgendes personenverzeichnis:

The Speakers Names.

The Prologue.
Then a Cittizen.
The Cittizens wife and Raph, her man, sitting below amidst the Spectators.
A rich Marchant.
Jafper, his Apprentife.
Maſter Humphrey, a friend to the Marchant.
Luce, Marchants daughter.
Miſtreſſe Merry-thought, Jafpers mother.
Michael, a ſecond ſonne of
Miſtreſſe Merrithought.
Old Mr. Merry-thought.
A Squire.
A Dwarfe.
A Tapſter.
A Boy that danceth and ſingeth.
An Hoſt.
A Barber.
Two Knights.
A Captaine.
A Sergeant.
Souldiers.

B setzt: „The *Actors* Names" u. „*Ralph*" für Raph, „Merchant" für Marchant. *Mo* hält sich genau an dieses pverz., während *D* abweicht. Der reiche kaufmann heisst — wie man im 3. akt erfährt — „Venterwel", d. h. Venturewell. *W* setzt „Venterwels", da der wortlaut der betreffenden stelle ist: „We'll go to Maſter Venterwels, the merchant"; er hat also nicht daran gedacht, dass Venterwels der sächs. genetiv ist!

II 131) *D* bez. das ganze vorspiel als „Induction" und giebt die bühnenweisung: „Several gentlemen sitting on stools upon the stage. The Citizen, his Wife and Ralph, sitting below among the audience."
Die alten drucke: „*Enter Prologue*", *D*: „Enter *Speaker of* the Prologue".
desgl. : „*Enter Citizen*", *D*: „Citizen *leaps on the stage*".

a b: „*This* seuen yeares", *B*: „*these*" ....

a: „The London Marchant", *b B*: „Merchant". Ein stück von Ford, das unter dem 29. Juni 1660 in the Stationers' Books eingetragen ist, aber nach *D* niemals zur aufführung gekommen zu sein scheint. „It was one of the MS. plays destroyed by Warburton's cook.

In *B* steht das ganze vorspiel in versen.

132) „*the Jacks*" Equivalent to — insolent, mocking fellows: the name *Jack* is often used as a familiar term of contempt (*D*).

„*The legend of Whittington*". „This play was probably never printed; but was entered on the Stationers' Books, Feb. 8, 1604, with the following title, *The History of Richard Whittington, of his lowe byrthe, his great fortune, as yt was plaied by the Prynce's Servants*". (*W*). Richard Whittington, ein armer waisenknabe, wurde 1393 Sheriff, und 1397, 1406, 1419 Lord Mayor von London.

„*The Life and Death of Sir Thomas Gresham, with the building of the Royal Exchange*" means certainly a drama by Heywood, entitled *If you know not me, You know nobody. The Second Part.* With the building of the Royall Exchange. And the famous Victory of Queen Elizabeth: anno 1588", first printed in 1606 (The first part was printed in 1605)". (*D*).

„*The storie of Queen Elenor* etc." „*An allusion doubtless to the Famous Chronicle of King Edward the first, sirnamed Edward Longshankes, with his returne from the holy land. Also the life of Llevellen rebell in Wales. Lastly, the sinking of Queene Elinor, who sunck at Charingerosse, and rose againe at Potters-hith, now named Queenehith*, first printed in 1593: it was written by Peele, and may be found in my ed. of his *Works*, vol. I. „*The rearing of London Bridge upon woolsacks*" is added in jest. (*D*).

„*The life and death of fat Drake*" etc. *W* vermutet darunter auch ein theaterstück, *D* dagegen bemerkt: „the title is merely a jocose invention".

133) *a*: „I warrant *tee*" (druckfehler) statt „*yee*" wie in *b* u. *B*.

„*Let him kill a Lyon with a peſtle*". *D* verweist hier auf eine stelle in Heywood's *Four Prentices of London* (Dodsley's Old Plays VI, 464) und auf die ballade „*The Honour of a London Prentice*"; vgl. Progr. nr. 499 des Annaberger realgym. s. 33 und Engl. Studien XII. 2.

„*at one of these playes*", *B*: „*play*"!

„*Jane Shore*". „Probably, says Reed, *The First and Second Parts of King Edward the Fourth* by Heywood: and Weber mentions *The Tragedie of Richard the Third*, in which also she is introduced. But „Jane Shore" undoubtedly means some drama, which bore that title; and which is not extant. In January 1601—2, Chettle and Day were paid forty shillings by Henslowe in order that the "*booke* [play] of *Shoare* might be newly written": see Collier's Hist. of Engl. Dram. Poet. III. 91: and the play of *Shore* is mentioned in a metrical tract entitled *Pimlyco, or Runne Red-cap*, 1609, (to which Weber on very doubtful authority gives the date of 1596)." (*D*).

134) „*The Bold Beauchams*" was a drama produced before 1600, which

is repeatedly noticed by our early writers. It is not extant. According to the author of the false *Second Part of Hudibras*, 1663, canto I, it was the work of Heywood. — "As bold as Beauchamps" is a proverbial expression, said to have originated in the valour of Thomas, first Earl of Warwick of that name, „who (Ray tells us, after Fuller), in the year 1346, with one squire and six archers, fought in hostile manner with an hundred armed men, at Hogges in Normandy, and overthrew them, slaying sixty Normans, and giving the whole fleet means to land". *Proverbs*, p. 218 ed. 1768." (*D*).

Die bühnenanweisungen: „Stools are brought" und „Ralph comes on the stage" sind von *D*.

135) „*By heauen, me thinkes* ....." vergl. Shakespeare's Henry IV. First Part. I_3.

„Nay, Gentlemen, hee hath playd *before*, my husband fayes, *Mufidorus before* the Wardens of our Company", so alle alten drucke. *D* bemerkt zu dem ersten „before": „Perhaps crept into the text by a mistake of the original compositor"; ich glaube, dies war nicht der fall; dieses erste „before" ist adverb der zeit und das zweite adverb des ortes. Auch *Mo* setzt es zweimal.

Mufidorus = *Mucedorus*, ist der held eines gleichnamigen stückes, das im jahre 1598 erschien. Ein zweiter druck aus dem jahr 1606 führt den titel: „A Most pleasant Comedie of Mucedorus the Kings sonne of Valentia, and Amadine the Kinges daughter of Arragon, with the merrie conceites of Mouse. Newly set foorth, as it hath bin sundry times playde in the honorable Cittie of London. Very delectable, and full of mirth 1606."

Jeronimo, der held in Kyd's *Spanish Tragedie*, 1599. Dass schauspieler eine rolle um eine wette spielten, war nicht selten zu jener zeit, vgl. Malone's Shakespeare (by Boswell), 1821, III. s. 335 („What the wager alluded to was, it is now impossible to ascertain. It probably was, that *Alleyn* would equal his predecessors *Knell* and *Bentley*, in some part, which they had performed, and in which his contemporary, *George Peel*, had likewise been admired.") „set out the *grocery*", *B*: „the *Grocers*".

136) „You haue *shawmes*"? so *a*; *b* u. *B*: „*fhawnes*", und so auch *a* gleich darauf. *D*: „The shawn", or shalm, was a sort of pipe, resembling a hautboy, with a swelling protuberance in the middle". *C*: .. „probably from *pseaume*, French for *psalms*, to which they were accompaniments". „Shawm" oder „shalm" ist entschieden gleich dem französischen „*chalumeau*, altfranz. *calamel*, *chalumelle*, lat. *calamellus* deutsch *Schalmei*.

Nach „*for my ease*" setzt *D*: „[Citizen and Wife sit down."

„*All priuate taxes, immodest phrases*", so alle alten drucke; die neueren herausgeber und auch *Mo*: „*all* immodest phrases", des versmasses wegen; „priuate taxes" erklärt *D* als „charges, censures on individals."

Act I.

137) *a*: „*Actus primi, Scœna prima*"; *b* u. *B*: „*Actus primus. Scœna prima.*"

a: „Enter Marchant, and Jaſper his *Prentice*"; b_2 u. *B*: „.... his *Man*", so auch *Mo*. *D*: „Enter Venturewell and Jasper".

138) „and thus it *must* be"; b_2 u. *B*: „... it *shall be*".

139) „.... *desires*", so alle alten drucke; *C*: „propably *designs*"; W: „The text is perfectly right, being accordant with the language of the age, and meaning „what we ourselves desire to consummate."

Cit. „*Fye upon am*", etc., *b* u. *B*: „... *'em*"; in *B* steht diese ganze stelle in versen.

a: „let 'em looke *toot*", b_2 u. *B*: „*to't*".

a: „is Rafe *already*", d. h. all ready; *b* u. *B*: „is Ralph *ready*", so die neueren hsg.

a: „Enter Marchant, and Maiſter Humfery". *D*: „Scene II. Another room in the house of Venturewell".

„.... for other idle *lets*"; lets = „hindrances". (W).

140) in *B* stehen die reden des bürgers und seiner frau stets in versen; man beachte ausserdem, dass Humphrey immer in reimen spricht.

a: „none of M. *Monkeſters* ſchollars", b_2 u. *B*: „*Moncaster's*".

D: Richard Mulcaster was the first head-master of Merchant-Taylors' School from 1561 to 1586. Some notices of dramas performed at court by a company of boys under him may be seen in Collier's Hist. of Engl. Dram. Poet. I, 205—8—9, — where his name is written Munkester".

„*containe* thy ſelfe = restrain (*D*).

„*stringer*", W: „similar to *striker*, denoting a wencher".

141) „*tiller*" = „steel bow, or cross bow" (*D*).

„*strange passion*", so alle alten drucke. „Sympson says, "To send for a *constable and raise a town*, to withstand a *strange* „passion, borders seemingly near upon nonsense"; — he would therefore read "*strong* passion": but we see no reason why she may not go from one metaphor to another". (*C*).

142) „*Euen that great watch of Mid-summer day at night*". Vgl. *Herbert's History of the Twelve Great Livery Companies of London*, I. 196." „The setting out of what was called 'the Midsummer watch', we should have noticed earlier, as properly belonging to the more ancient class of the companies' shows already mentioned, but shall describe it here. This was, as we have seen 'in the Order of the companies for the *Marching Watch*', a ceremony of established use in the 6th of Edward IV, and similar directions appear to have been regularly given every succeeding reign. Stow gives a splendid account of this pageant in the reign of Henry VIII., which monarch came purposely with his queen into the city to view it. We shall not again repeat his account, which has been often copied, but merely observe, that the Marching Watch was a grand sort of annual military muster of the citizens, embodying all the companies, for

the purpose of forming a regular guard for the city during the ensuing year. The emulation for magnificence on this occasion created an expense so great and detrimental that Henry VIII. prohibited the show, and confined the citizens to the merely serviceable and efficient object of the assembling. It was afterwards revived on a more economical plan, and continued under the name of the 'Standing Watch', till the force was finally superseded by the City Trained Bands, now the Artillery Company."

Auf *Stow's Survey* verweist auch Reed.: „On the vigil of St. John the Baptist, it was formerly usual, after sun-setting, for the principal citizens to make bonfires before their doors, and also to set out tables furnished with meat and drink, of which they invited their neighbours and passengers to partake. At the same time a marching watch, consisting of about 2000 men, furnished with lights, perambulated from St. Paul's Gate to Aldgate, and back again, when they broke up. Part of this watch was provided at the expence of the city of London, and other part of the several parishes. The custom continued until the time of Henry VIII. when it was prohibited by him. In 1548 it was again revived; but being found to be the means of collecting disorderly people together, and occasioning great riots, it was in the year 1569 laid aside, and has ever since been discontinued. See Stow's Survey." (*C*).

„... *fute* from your eie", so die alten drucke; *D, C, M „shoot ...*" „I call to you, *I* if that you can affoord it"; I fehlt in *C* u. *B*, und daher auch bei den neueren hsgeb.

143) „... *with affurance*", so alle alten drucke; Sympson, *C* u. *M*: „with *full* assurance", des verses wegen.

„*Yet take me with you*" erklärt *D* als „hear me out, understand me fully".

144) „... *this ſtinking Tobacco*", vgl. Prynne's Histriomastix p. 322 u. a. „*Kils men*", so alle alten drucke; Sympson und die neueren hsg.: „Kills *me*".

a: „Enter Rafe like a Grocer in's ſhope, with two Prentices, Reading Palmerin of England."

D beginnt hier: „Scene III — A grocer's shops."

„*Palmerin of England*"; *W*: „from the next note it will be seen that this is a mistake, as Ralph reads out of Palmerin de Oliva; but this must either be an inadvertence of the author, or an intentional mistake as Palmerin of England is again mentioned on the next page but one". (*D*).

145) „*Then Palmerin and Trineus ....*" Reed: „This passage is taken with some slight variations from "Palmerin D'Oliva, the Mirrour of Nobilitie, Mappe of Honor, Anatomie of Rare Fortunes, Heroycall President of Love, Wonder of Chivalrie, and most accomplished Knight in all Perfections". 4to. 1588. B. L. p. 131." „The English version of this popular romance was by Anthony Munday, who also translated *Palmerin of England*." (*D*).

„*The prince of Portigo and Rosicleer* were characters in the cele-

brated *Espeio de Caballerias*, one of the romances condemned by the curate in Don Christe to the flames. The first part, consisting of two books, and written by Diego Ortunez, was printed in 1562. A second part, also divided into two books, by Pedro de la Sierra, was published in 1580. The third and fourth parts, each consisting of two books, were written by Marcos Martinez. The whole work was translated into English in nine parts, the last printed in 1602, with the title of the Mirrour of Knighthood." (*W*). Vgl. auch anmerk. zu Philaster, Act V.

„the Giants & the Ettins" ....

Nach Sympson bedeutet *„ettins"* genau dasselbe wie „giants"; Nares bemerkt, „as *ettin*, from its etymology, [A. S. *etan*, to eat] implies cannibalism, every giant might not deserve the name.", *Gloss. in V*, wo er ausser dieser auch noch eine stelle aus Cotton's *Scoffer Scoft* anführt: „Nay, with *a gyant or an ettin.*" *W*: „The term *ettin* for a giant was very common"; „Weber informs us that "in *The Complaynt of Scotland*, among other stories told by the shepherds, we have *The Red Ettin of Ireland*"; he ought to have said *„the reyde eyttyn vithe the three heydis* (p. 98, ed. Leyden), — there being no mention in that work of any such *Irish* monster." (*D*). *M*: „I believe that *ettins* is a corruption of elfins, which signifies *fairies*, owing either to an error of the press, or the intention of the Authors to make her (d. i. the citizen's wife) blunder."

146) *„... selling Methridatum ...."*

„That is, to houses visited by the plague. *Mithridate* is well known to have been a composition of a vast variety of herbs, supposed to be a preservative against poison and the plague: the receipt for making it may be found in the old dispensatories. *Dragon's-water* is a ludicrous mistake for *dragon's-blood*, which, as Cotgrave informs us, „is not, as the ignorant imagine, the blood of a dragon crushed to death by an elephant, but the gumme of the dragon-tree, opened or bruised in the dogdaies." (*W*).

147) *„My elder Printice Tim ..."*; *B*: „Tom".

„My blew Aporne", so *a* u. *b*; erst *B „apron"*.

a irrtümlicherweise: „*thiled*" statt „upon my *shield*"; „This is in ridicule of Eustace, in Heywood's *Four Prentices of London*, bearing the Grocers' arms upon his shield." (*W*).

„pricking] i. e. spurring, riding briskly" (*D*). Vgl. Spenser's Fairy Queen: „A gentle knight was *pricking* on the plain."

„.. some diftrefſed Damsels", so *a* u. *b*; *B*: *„Damsel"*.

148) *„.. as I'me a true man"*; *W*: „that is an honest man, generally used in opposition to thief."

In *a*: *„Enter Jaſper, and his mother mistreſſe Merri-thought."*

D: *„Scene IV. — A room in Merrythought's house."*

„A merry heart lives long-a." „Resembles a line in the first verse of "Jog on, jog on the foot-path way", etc., a song printed in *An Antidote against Melancholy*, etc., 1661, p. 73: the first verse of it is sung by Autolycus in Shakespeare's *Winter's Tale*, act IV. sc. 2. (*D*).

149) „... *to bezell that ..*“; to bezzle = to squander riotously; properly, in guzzling or drinking: see Richardson's *Dict.* in v. (*D*).
„*halter-facke*“; „A term equivalent to gallows-bird.“ (*W*). „Meaning, Nares supposes, „that the person so called was doomed to hang upon a halter, like a sack.“ *Gloss. in v.* (*D*).

150) „*Nofe, nofe* ....“; „These and the next two lines sung by Merrythought are taken from a song (no. 7) in Ravenscroft's *Deuteromelia*, 1609, beginning,

„Of all the birds that euer I see,
the Owle is the fayrest“, etc.

where they stand thus;

„Nose, nose, nose, nose,
and who gaue thee that iollyred nose?
— — — — — — —
„Sinamont and Ginger, Nutmegs and Cloues,
and that gaue me my iolly red nose“ (*D*).

„to *carke and care ..*“; „These words, the former of which is now obsolete, are nearly synonymous.“ Weber, — who might have added that this somewhat pleonastic expression was formerly a common one.“ (*D*).
„*You would haue little lust to sing*“; *D* setzt: „*list*“ und fügt hinzu: „Altered by Weber to „lust“. Ist nicht richtig, denn schon die alten drucke haben „*lust*“.
„*I-wiffe* = truly, certainly.“ (*D*).

151) „.... *at eleuen & six a clocke*“; „These were the dinner and supper hours of our ancestors, when this play was written.“ (*W*).
„*I, by Ladie ...*“ = by our Lady, — a common form.“ (*D*); *C, M*: „*Ay, by'r lady.*“
„*I, fonle chiue him*“ = may it end or turn out ill with him, — evil success attend him, ill luck to him, Fr. *chever*. („*Chive him*“, says Weber, “may be a Somersetshire contraction for *shall have him*“! etc.) (*D*).

152) Nach „*Farewell, Jafper*“ giebt *D* die bühnenanweisung:

„[*Sings.*
„*But yet, or ere you part (oh cruell!),*
Kiffe me, kiff me, sweeting, mine owne deere iewell!“

D bemerkt hierzu: „Varied from part of the first verse of a song (no. 15) printed in *The first Booke of Songes or Ayres of foure parts with Tableture for the Lute*, etc. 1597, by Dowland:

„Wilt thou, unkind thus reaue me of my heart
cand so leaue me?
Farewell; but yet or ere I part (O cruell),
Kisse me sweete, my Iewell.“

153) „*Rebeckes*“ = „stringed instruments, played with a bow, — a sort of fiddles.“ (*D*).
„*here's a youth dances*“; „This appears to haue been a frequent practice in the ancient theatres to amuse the audience between the acts.

The same practice prevailed on the Spanish stage of the seventeenth century." (*W*).

„*He'l ride the wild mare*"; „a game which seems to have been popular at the time." (*W*). "Is," says Douce, "another name for the childish sport of *see-saw*, or what the French call *bascule* and *balançoire*." *Illustr. of Shakespeare*, I. 158. (*D*).

„*or by Gods — an they do not ..*"; so alle alten drucke. *W* u. *C*: „by God's *wounds*"; *M* lässt den schwur ganz weg.

Act II.

154) *a*: „Actus secundi Scoena prima", vergl. s. 517).

D: „*A room in the house of Venturewell and Humphrey.*"

„*And how, faith ..*", so alle alten drucke und die neueren hsgeb. ausser *W*. Dieser setzt „*i*' faith" des verses wegen.

155) *a*: „*for a faire fpoken man*"; *b* u. *B*: „for *faire a spoken* man."

a: „*why doft not reioyce*"; b_2 u. *B*: „.... doft not *thou* ..."

„*Yet none but my selfe ...*", so alle alten drucke; *Th* und die neueren hsg. „*no one*" des verses wegen; Sympson's anonymous correspondent proposes, "*None but I myself.*" (*C*).

„... *the noble Science*". „Meaning the noble science of defence; a master of fencing." (*M*).

a: „*And 20 more good-nights*"; b_2 u. *B*: „.. *twenty* ..."

156) Mit dem auftreten der frau Merrythought und ihres sohnes Michael beginnt *D* „*Scene II. Waltham-forest*".

„*Mile-end is a goodly matter*; *there has been a pitch-field*". „This must relate to some mock-fight which was fought at Mile-End, where the train-bands of the city were often exercised. One of the ballads mentioned by the fiddler in *Monsieur Thomas*, act III. sc. 3, is 'The Landing of the Spaniards at Bow, with the Bloody Battle at Mile-End.' Again in the epilogue to *A Wife for a month*, 'the action at Mile-End' alludes to the same or a similar mock-fight." (*W*).

„.. *my white boy*". „a usual term of endearment at the time." (*W*).

„.... *let thy father go suicke-up*". „This phrase, which occurs again in act III. sc. 2, is equivalent to 'go hang', as will appear from the following lines in Taylor's *Praise of Hempseed*:

> 'A Tiburne hempen-candell well will cure you.
> It can cure traytors, but I hold it fit
> T'apply't ere they the treason doe commit:
> Wherefore in Sparta it ycleped was
> *Suickup*, which is in English, gallow-grasse.'"
>
> (*W*, Workes 1630, p. 66).

„Nares (*Gloss.* in v.) observes that Weber was here more fortunate than usual in his annotation: and conjectures "that *neck-up* or *his neck-up* was the original notion." Richardson (*Dict. in v. Suick*) says "q. d. *Suick*-up, *catch*-up, *latch*-up, the noose or cord." (*D*).

157) Hinter „fine knacks" setzt *D* die bühnenanweisung: „[They sit down: and she takes out a casket]."

„*Cit. How lik'ſt thou this, wench?*
Wife. I cannot tell;" = „I know not what to say or think of it" (D).
„*I'le fee no more clfe, indeed-law*"; so *a* u. *b*. *B*: „... *indeed*: *law*'."
D, M: „... *indeed, la*". *C*: „*indeed-la*". Ebenso sc. VI (nach *D*):
„... *Indeed, law*".
„*for I tell you truely ...*", so *a* u. b_1; b_2 u. *B*: „... *I will tell ...*"
„*a streight paire of Gaskins*" = *galligaskins, gallogascoins, gascoines* und *gascoynes*, pluderhosen, wie sie die Gaskogner trugen; abzuleiten entweder von *Gallic Gascons* oder von *caligae Vasconum*.
„*Knot-graſſe*"; vgl. Midsummer-Night's Dream III_2:

„Get you gone, you dwarf,
You Minimus, of hindring *knot-grass* made";

ferner The Coxcomb II_2: „We want a boy extremely for this function, kept under for a year with milk and *knot*-grass". „It appears that *knot-grass*, if taken in an infusion, was anciently supposed to prevent the growth of any animal or child" (*C, D*).
„*it's a good boy*", *B* (hier fehlerhaft): „*it'a ...*"

158) *a*: „*Exeãt mother & Michael*", *D* fügt hinzu: „*leaving the casket*".

159) „*And ſtand ...*"; so alle alten drucke. *D* vermutet, dass hier nach „ſtand" ein wort, vielleicht „secure" ausgelassen sei.
„... *and to the earth I giue thee,*" so *a* u. b_1; in b_2 u. *B* fehlt der artikel „*the*". Nach diesen worten setzt *D* die bühnenanweisung: „*Throws away the money.*" Hinter „illuſion" setzt er: „*see the casket*", die alten drucke geben „*ſpies the casket*" und so auch *C, M*.
„... *embecill away the money*"; „to embezzle used here probably in the same sense as *bezzle*" (*D*).
„... *with a Wanion*". „Equivalent to — with a vengeance, with a plague. *Wanion*, written also *wannion*, comes, according to Gifford, "from *wan*, (*vaande*, Dutch, a rod or wand) of which *wannie* and *wannion* are familiar diminutives". Introd. to Ford's *Works*, p. CXLVI. See also Richardson's *Dict. in v. Wanion.*" (*D*).

160) „*thou ſhalt here him ſpeake, an he were an Emperall;* so *a* u. b_1, jedenfalls ein druckfehler; b_2 u. *B*: „*as he were*". Hier beginnt *D*: „*Scene III. — Another part of the forest*".
„*For and the Squire of Damfels ..*"; so alle alten drucke. Sympson, Seward, Colman, Weber konnten sich „*For and*" nicht erklären und änderten daher diese stelle um in „and with him comes the lady *Fair* and" etc. *D*: „The old eds. are perfectly right, and the modern editors utterly wrong. The expression "*for and*" is not unfrequently used by our early writers:
„Sir Gy, Syr Gawen, Syr Cayus, *for and* Syr Olyuere." Skelton's second poem *Against Garnesche, — Works*, I. 119. ed. Dyce.
„A hippocrene, a tweak, *for and* a fueus." Middleton's *Fair Quarrel*, act V. sc. 1. — *Works*, III. 544. ed. Dyce.

„A pick-axe, and a spade, a spade,
For and a shrouding sheet." —

In „*Squire of Damsels*" vermutet Mason eine anspielung auf Spenser's „*Squire of Dames*" in F. Queene", b. III. c. VII. st. 51.

161) „*I am preft*“ = frz. prêt, ready.
„*which ill befits ....*“ So alle alten drucke; *D* und die neueren hsg „*befit*“.
„... *that dares deuie*“, so *a*; *b* u. *B*: „*dare*“ und so *C*, *M*.
„... *horse, on which ſhall ride*“, so alle alten drucke und *D*. Sympson und die neueren hsg. „*upon*“, des verses wegen.

162) „*Yes, I warrant thee, duckling*“, so *a*; *b* u. *B*: „... *you*“.
Hier beginnt *D* „*Scene IV. — Another part of the forest.*“
„... *I did beray mee*“ = „befoul myself“ (*D*); *C* u. *M*: „*bewray*“.

163) „... *John Darrie.*“ „Sir John Hawkins, in his *History of Music*, [IV. 381.] says, 'The song of *John Dory*, with the tune to it, is printed in the *Deuteromelia, or the Second Part of Musick's Melodie*, 1609 [by Ravenscroft]. The legend of this person is, that being a sea-captain, or perhaps a pirate, he engaged to the king of France to bring the crew of an English ship bound as captives to Paris, and that accordingly he attempted to make prize of an English vessel, but was himself taken prisoner. The song of *John Dory*, and the tune to it, were a long time popular in England: in the comedy of *The Chances*, written by Beaumont and Fletcher, Antonio, a humorous old man, receives a wound, which he will not suffer to be dressed but upon condition that the song of *John Dory* be sung the while.“ — The Song is also printed in Sir John's Appendix, No. 27. (*C*); desgl. bei *D* in einer fussnote zu The Chances III_2.

164) „*he's an vnhappy boy*“; „unhappy was formerly used in the sense of wicked, mischievous.“ (*W*). „As we still say *unlucky*.“ (*D*).
Mit dem auftreten von Ralph, frau Merrythought, Michael, Tim und George beginnt *D* „*Scene V. Another part of the forest,*“ mit der bemerkung: „Though Humphrey hat not quitted the stage, having been detained by the Citizen's Wife, there can be not doubt that the audience were to *imagine* a change of scene on the entrance of Ralph: I have already noticed more than once that our early theatres were not furnished with moveable painted scenery.“

165) „*prickant*“ = „pricking or spurring along, bound on a journey.“ (*W*).
„... *on yonder Greene*“; Sympson und die neueren hsg. „*upon*“, des verses wegen.
„*Knight, thou art but dead*“, so *a* u. *b*; in *B* fehlt: „*Knight*“.

166) „*With that he ſtood vpright*“. Hierzu bemerkt *D*: „Quoted, or parodied, from some romance.“
Hinter „*ſuch a knocke*“ giebt *D* die bühnenanw.: „*knocks Ralph down.*“
„... *Springald*“ = youth. (*W*).
„*a fire-drake*“ = fiery dragon. (*D*).
Nach den worten des Citizen: „for it ſhall be ſo“ beginnt *D* „*Scene VI. — Before the Bell-Inn, Waltham.*“
„... *the foule great Lungeis*“ = „a long awkward fellow.“

167) „*Take comfort, gentle Dame, and you faire Squire*“, so *a* u. b_1; b_2 u. *B*: „and *your* faire Squire“, daher auch *D* und die neueren hsg. ausser *W*. *D* verweist auf eine ähnliche stelle im 3. akt:

„*Farewell, fair lady, and your tender Squire.*“

„*I'le get you another as good*“, so alle alten drucke; bei *W* fehlt „*you*“.

„... *hight Chamberlino*“, in *a* fehlerhaft: „*high*“, kurz darauf aber richtig „*hight Taftero*“, später stets „*Tapftero*“; in *b* u. *B* nur: „Tapstero“.

„*where neuer foote-man ftretch'd his butter'd Hams*“; *W*: „An allusion to running footmen, who used to have their legs greased.“

168) „*And neuer greafe their teeth with candle fmuffe*“; „a common trick of the ostlers at the time to prevent the horses from eating the hay.“ (*W*).

a: „*a grout-nole*“, = thick-head, blockhead“ (*D*). b_2 u. *B*: „grout-nold“: „a not uncommon form of the word“ (*D*).

Hinter „launce“ setzt *D*: „*Tim knocks at the door.*“

169) Mit dem auftreten von Humphrey & Merchant beg. *D*: „*Scene VII. — A room in the house of Venturewell*“, und

170) mit dem auftreten von Merrythought: „*Scene VIII. — A room in Merrythought's house*“.

Hinter „Merrythought“ giebt er stets die bühnenanweisung „sings“. Die alten drucke haben hier stets „*Old* Merrie-thought“.

„*When it was growne to darke midnight*“. „This stanza is from the ballad of Fair Margaret and Sweet William, Reliques of Ancient Poetry, vol. III. p. 121 ed. 1794, where it is thus given:

'When day was gone, and night was come,
And all men fast asleep,
Then came the spirit of fair Marg'ret
And stood at William's feet.'

The quotation in the text gave rise to Mallet's Margaret's Ghost.“ (*W*). „Mallet mentions only the present stanza as the origin of his ballad“ (*D*).

„*I am three merry men*“; *D*: „in *Twelfth-Night*, act II. sc. 3, "Three merry men be we" occurs as the fragment of a song; and the commentators have cited various passages from plays and ballads, which contain the same expression, and which need not be repeated here: see Malone's *Shakespeare* (by Boswell,) XI. 393.

„*Troule the blacke bowle to mee!*“; „is probably, Weber says, the catch which is quoted by Hawkins (*Hist. of Music*, III. 22.) from Ravenscroft's *Pammelia*, 1609;

"Trole, trole the bowl to me,
And I will trole the same again to thee," etc. (*D*).

171) „*his mind is of nothing but filching*“; „*of* in the sense of *on* was formerly very common“ (*D*). *C* u. *W* haben „of“ geändert in „*on*“.

„*Neuer he his body brings*“; „*he*“ fehlt in b_2 u. *B*.

a: „*thou fhalt fee him taken downe*“; b_1 u. b_2: „*take*“; *B*: „*took*“.

172) *a*: „.... *frõ that holy land*"; *b* u. *B*: „*from the*". „It may be necessary to remind the reader that at Walsingham, in Norfolk, there was a famous image of the Virgin Mary" (*D*).

„*As you came ....*" „From a ballad printed in Percy's Reliques of Antient Poetry, vol. II. p. 94, ed. 1794, where the stanza runs thus:

'As ye came from the holy land
Of blessed Walsingham,
O, met you not with my true love
As by the way ye came.' (*W*).

„*He set her on a milk-white steed*"; „a similar verse occurs in the ballad called The Douglas Tragedy, printed in the Minstrelsy of the Scottish Border, vol. II. p. 217 [ed. 1810]: —

'He's mounted her on a wilk-white steed,
And himself on a dapple grey,
With a bugelet horn hung down by his side,
And lightly they rode away.' (*W*).

„And in *The Knight and Shepherd's Daughter*:

'He sett her on a milk-white steede,
And himself upon a graye;
He hung a bugle about his necke,
And soe they rode awaye.'
Percy's *Reliques*, etc. III. 76. ed. 1794.

Perhaps the verse, as given by Merrythought, may exist in some ballad with which I am unacquainted." (*D*).

173) „*Oh, might I behold her ..*", so alle alten drucke. Sympson setzt „*might but I behold*", *W*: „*might I but behold*", des verses wegen.

„*She cares cares not ...*", so *a*; *b* u. *B* setzten „cares" nur einmal, und so die neueren hsg."

a: „*For she is, she is, she is, she is ...*" und so *D*; in *b* u. *B* nur dreimal und so *C* u. *M*.

„*You'l make a dogge on her, will yee?*" „We usually talk of a dog's sire and dam." (*W*).

a u. b_1: „... *as I poore sir Guy*"; in b_2 u. *B* fehlt „*poore*". „A stanza from The Legend of Sir Guy; Percy's Reliques of Antient Poetry vol. III. p. 102, ed. 1794: —

'Was ever knight for ladyes sake
Soe tost in love, as I sir Guy
For Phelis fayre, that lady bright
As ever man beheld with eye.'

The ballad is again quoted in The Little French Lawyer. [Act II. sc. 3.]" (*W*).

Nach den worten des Merchant „*I'le be reuenged, by heauen*" setzen die alten drucke: „Exeunt. Muficke. Finis. Actus fecundi."

174) „*Gallowes*"; „is a common term of reproach, meaning, one who deserves the gallows." (*D*).

„*if I heare him not*", so alle alten drucke; *D* und die neueren hsg. „*'em*"; er bezeichnet „*him*" als „a frequent misprint".

a u. b_1: „*You* Muſicians ..“, b_2 u. *B*: „Your“ (fehlerhaft).

„*Baloo.*“ See Percy's Reliques of Antient Poetry, vol. II. p. 196 (197 ed. 1794). Lady Anne Bothwell's Lamentation: in which the concluding lines of each stanza are these:

'*Baloo*, my babe, lie stil and sleipe!
It grieves me sair to see thee weepe.'

(Editors 1778). „There are several other popular songs which have a similar burden, but the text alludes to the tune, which was still popular in the reign of Charles II.“ (*W*).

„*Lachrimae*“. „This tune is frequently mentioned in these volumes.“ (*W*). „Gifford cites the present passage as if it alluded to a celebrated work by Dowland, entitled *Lachrymae, or Seven Teares figured in seaven passionate Pavans*, etc.; and Weber elsewhere, Nares (Gloss. in V.), and I myself in a former publication, have fallen into the same error, — mistaking the tune called *Lachrymae* for the musical volume which bears that title. Mr. Chappell obligingly informs me that “the tune called *Lachrymae*, composed by Dowland, is often to be met with: it is in two MSS. of Dowland's (consisting of lute-music) in the Public Library at Cambridge, in Queen Elizabeth's Virginal Book”, etc. (*D*).

„*upon the cloth*“. „Weber is probably right in explaining this to mean the curtains in front of the stage, what we now call the drop-scene: there were, however, other curtains in the rear of the stage, called *traverses*. Jonson in his address 'To the Reader' before his *New Inn* mentions '*the faces* in the hangings' of the stage.“ (*D*).

175) „*a Tartarian*“. „The citizen's mistake and his wife's consequent surprise will not be understood without recollecting that *Tartarian* was a cant term for a thief. So in The Merry Devil of Edmonton, the Host says — 'There's not a *Tartarian* nor a carrier shall breathe upon your geldings; they have villainous rank feet, the rogues, and they shall not sweat in my linen.' And in The Wandering Jew, 1640, as quoted by Mr. Reed, the Hangman says — 'I pray, master Jew, bestow a cast of your office upon me, a poor member of the law, by telling me my fortune, whether I shall die in my bed or no, or what else shall happen to me; and if any *thieving Tartarian* shall break in upon you, I will with both hands nimbly lend a cast of my office to him.'“ Weber, — who was indebted to the Index of Dodsley's *Old Plays* for these examples of a word, not of common occurrence, and the meaning of which they leave somewhat indefinite.“ (*D*).

Act III.

Hier *a* wie *b* u. *B*: „Actus tertius, Scoena prima.“

D: „*Scene I. — Waltham-forest.*“

a: „Come my *deere deere*“; *W* daher: „.. *dear deer*“, fasst also das zweite „deer“ als kosename, mit dem Jasper die Luce anredet, wohl in hinblick darauf, dass sie sich beide im walde befinden. *D* setzt

„.... dear dear" und bezeichnet die auffassung Webers mit einem „!" Diese scheint mir indessen wohl möglich, da tiernamen, wie z. b. lamb, chicken, mouse als kosenamen für das schöne geschlecht in den dramen der dichter wiederholt vorkommen. b_2 u. B setzen nur einmal „*deare*".

176) „*Tell me deereſt what is loue*"; dieses lied findet sich mit geringen veränderungen und um eine strophe verlängert wieder in „*The Captain*", act II. (sc. 2 nach *D*).

177) „*keepe from her faire bloud diſtempers, ſtartings*", so alle alten drucke; Sympson druckte des verses wegen "*all* distempers". *D*: „Something perhaps may have dropt out from the line; it is nevertheless certain that our early poets very frequently used fair as dissyllable." [1]

„*Both void of after-loue*"; *a*: „*ater*-loue", offenbar ein druckfehler; ebenso weiter unten: „ſwi*n*" statt „ſwi*m*", und „*m*ile" statt „*ſm*ile".

178) „... *now to my ſelfe againe*"; *D*: „[Aside".

„*You that be wife*", so *a* u. b_1; b_2 u. *B*: „*are* wise".

179) *Sir Beuis,* ist Bevis of Hamtoun (Hampton), der held der bekannten sage.

„... *By your leaues*". „This must be pronounced as two syllables; it is in the taste of Chaucer and our old English Poets: It is a license however our Poets seldom take, and I don't remember above three or four instances of it throughout the edition." Sympson.

„*Vpon him, then!*" *D*: „[They attack Jasper, and force Luce from him".

„And let me *loving* live"; „means here, possessing her I love." (*M*).

[1] Wir haben schon wiederholt bemerkt, dass die herausgeber der dramen Beaumonts und Fletchers, Seward, Sympson und Theobald sich eifrig bemühten, diejenigen verse, welche nach ihrer ansicht nicht aus zehn silben bestanden, durch irgend welche einschaltungen auf diese zahl zu bringen. Mason bezeichnet als einen hauptfehler der ausgabe von 1750: „A preposterous affectation of reducing to metre many passages which the author intended for prose. This plan was ill conceived, and miserably executed; it has led the editors into many difficulties, and instead of adding honour to the poets they wished to illustrate, has tended to degrade them;" etc. „In pursuing this plan, the editors appear to have laid it down as a principle, that every line is verse which consists precisely of ten syllables ..... By these means they have formed a kind of mongrel style, that does not fall under any known description of language; it is neither verse nor prose, but a jumble between both, that can lay no just claim to either appellation .... I cannot indeed suppose that either Shakespeare or Fletcher used to count the syllables in the lines they composed; they appealed to the ear, the true criterion, and if that was satisfied, the line was admitted without a scrutiny." Die ausgabe von 1778 ist zwar eine verbesserung, doch würde Mason die von 1750 vorziehen, wenn sie nicht jenen grossen mangel hätte. Von den alten drucken kannte er nur *B*.

180) *D*: „*Scene II. A room in the Bell-Inn, Waltham*“.
„... *with double Ivg*“. „Mentioned by Cleveland in *The Rebel Scot*;

„Or which of the Dutch States a *double Ivg*
Resembles most in Belly or in Beard.“

(*D*, Works p. 41, ed. 1687.)

„*Every true knight, and every damfell faire*“, so *b* u. *B*; *a*: „Enery *truery* true Knight, and enery damfell *faire* faire“.

181) „*Faire Knight, I thanke you for your noble offer;*
Therefore, gentle knight,
Twelue fhillings you muft pay or I muft cap you“;

so alle alten drucke; *D* vermutet, dass einige worte vor Therefore .... ausgefallen sind, da der sinn der zweiten zeile unvollständig sei. *W* druckte diese stelle in prosa; *to cap* = to arrest (capere). „*beholding*“ = „beholden, — a form common in our old writers.“ (*D*). „all the foles of his feete, and *the* heeles, and his ancles ..“, so *a*; *b* u. *B* „...and *his* heeles ...“

182) „*Hath light vpon* ...“, so alle alten drucke; die hsgeb. v. 1778 und *W*: „*lit*“.
„If *ought* (= aught) you do ...“, so *a* u. *b*; nur *B*: „*oft!*“
„... *errant knights*“, so alle alten drucke; *D*: „*knight*“.
„*Neuer to blaze a day* ....“ „This reading has not been questioned by any of the editors: but is it not a misprint, — occasioned perhaps by the eye of the original compositor having caught the word 'blazing' in the preceding line? The sense seems to require 'lose' or 'pass'“. (*D*).

183) „*There doth ſtand a lowly houſe*“; so alle alten drucke. *D*: „Something seems to have dropt out here. Sympson's 'anonymous friend' proposed, —
'*A mansion there doth stand, a lonely house*', — observing that afterwards 'tis called a *mansion*“.
„... a Caue
In which an ougly Gyant now doth *won*“; won = to dwell, unser „wohnen“, ags. wunian.
„*Ycleped Barbaroſo*“; so alle alten drucke; nur einmal, nach *D* in scene 4 dieses aktes setzen sie „*Barbarossa*“.
„... *of mighty bord*“, so alle alten drucke. Sympson und die hsgeb. v. 1778 druckten „*bore*“; auch *D* hält es für „a corrupt form of bore“ und führt zum vergleich folgende stelle aus Drayton's *Noah's Flood* an:

'beside th' Artillery
Of fourescore pieces of a mighty Boare'. p. 103. ed. 1630.

M: „*Bord* means rim or circumference. The word is used in this sense by Spenser.“

184) „... *and an inſtrument*
With which he ſnaps his haire off ...“ „The barber's 'knack with his sheers or his fingers' is mentioned in Johnson's *Silent Woman*, act. I. sc. 1, *Works*, vol. III. 355, ed. Gifford, and in many other pas-

sages of our early writers. In Shadwell's *Translation of the tenth satire of Juvenal*, 1687 (to which Dryden is not without obligations),

„Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat"

is rendered, —

'Who *snapt his Fingers* at my youthful Chin.' (*D*).

„*Rosicleer's* adventures with the giants which infested the kingdom of Lira occur in *The Mirrour of Knighthood* and the combat of *Palmerin* and *Franmarco* is related in *Palmerin d'Oliva*." (*W*).

„*For his maine force* ...", so alle alten drucke; *W*: „*for this* ..."

185) „.... *the great Dutchman*". „Was possibly, Weber says, the same person who is mentioned as 'the German fencer', in S. Rowley's *Noble Spanish Soldier*, as 'the high German' in Middleton and Dekker's *Roaring Girl* etc. I think not. 'The great Dutchman' of our text seems to be described in the following passage of Stow. 'This yeare (1581) were to be seene in London 2 Dutchmen of strange statures, *the one* in height seuen foote and seuen inches, in breadth betwixt the shoulders 3 quarters of a yard and an inch, the compasse of his breast one yard and halfe and two inches, and about the wast one yard quarter and one inch the length of his arme to the hand a full yard; a comely man of person, but lame of his legges (for he had broken them with lifting of a barrell of beere).' *Annales*, p. 691, ed. 1615. The other Dutchman was a dwarf." (*D*).

„.... *and that they two and a knight met*"; so alle alten drucke. Sympson setzt; „*on a night met* und sagt: „*Night* being the time when these men-monsters remove from place to place, thereby to prevent spoiling their market by exposing to common view what they would have the world pay dearly for the sight of." „Weber gave the reading of the old eds., observing that 'perhaps the authors alluded to some known anecdote' — Qy. have the words 'and a knight' been shuffled out of their right place in the sentence? and ought we to read, — 'and yet they say there was a Scotchman *and a knight* higher than he, and that they two met, and saw one another for nothing.'?" (*D*).

„*The little child*, etc.] Is mentioned in Jonson's *Alchemist*, act V. sc. 1." — (*D*).

„*the Hermophrodite*"; 'Perhaps', says Weber very foolishly, 'the redoubted Moll Cut-purse, or Mary Frith, *who was commonly reputed to be a hermaphrodite*', etc. Poor Moll was assuredly a very notorious personage, but she was never one of the 'the sights' of London." (*D*).

„*Ninivie*] i. e. the motion or purppet-show of Nineveh, which appears to have been the most popular exhibition of the kind; the notices of it in our early writers, if collected, would occupy several pages." (*D*).

„*the ftory of Jone and the Wall*"; „affected blunder for *Jonah* and the *whale*." (*Th*).

„*Yes, Iam.*" So alle 4tos; nur *B*: „*Lamb.*"

„*Enter Miftreffe Merry-thought*"; hier *D*: „*Scene III. — Street before Merrythought's house.*"

186) *a*: „*bound to you*“; *B* u. b_2: bound to *thank* you“.
a: „*our plot*“; *B* u. b_2: „plots“.
„*I thanke you, little youth*“; hier *D*: „[*kissing him.*
„*Enter Raph*“ etc.; hier *D*: „*Scene IV. Before a barber's shop, Waltham.*“

187) *a*: „*Behold that string*“; *B* u. b_2: „*the string*“. „The barbers anciently displayed the teeth which they had drawn on a string or chain, which they sometimes wore about their persons. In the romance of Otuel, that champion having laid bare his adversary's jaw by a stroke of his faulchion, thus gibes him, v. 1311;

— 'Clarel, so mote thou thè,
Why shewestou thi teth to me?
I n'am no *toth drawere;*
Thou ne sest me no *cheine bere.*'

[p. 71 of the ed. printed for the Abbotsford Club] and Cleveland, in his celebrated satire, entitled 'The Rebel Scot', speaking of their national disposition to be mercenary soldiers, says,

'Nature with Scots as tooth-drawers hath dealt,
Who use to string their teeth upon their belt.'

See also Lazarillo's lamentation in the Woman-Hater, vol. I. 58. From Southey's Letters from Spain, it seems that the practice is still prevalent in that country.“ (W).
a: „*Ladies Gent*“; *B*, b_1 u. b_2: „*gentle*“.

188) „*Fetch him ore the hip, boy*“; hier *D*: „[Ralph knocks down the Barber.“

189) „*Thou fhowdſt no mercy ...*“; *B* u. b_2: „*fhewest*“. *Mo*: „*showest*“; *D*: „*shew'd'st.*“
„*Whom this wilde man ...*“, so *a*; *b* u. *B*: „*wild*“, und so *Mo*; *D*: „*vild*“ mit der note „i. e. vile“; „*vilde* for *vile* is the common lection both in Shakespeare and Spenser“ (Sympson).
„*... the firſt wife word I heard*“, so *a*, *b* u. *D*. *B*: „*I hear*“. *Mo*: „This is *the wisest* word I *hear* ...“
„*That I may giue ...*“; *a* setzt „*that*“ zweimal!
„*to his loathſome dew*“, so *a*, *D* u. *Mo*; *B* u. *b* nur „*his dew*“.
„*And my curl'd lockes wherein were ribands ti'de*“. „In this fantastical manner the gallants of the time attired their hair, and the practice was strongly inveighed against by the puritans“ (W).

190) *a*: „*releife*“; *B* u. *b*: „*reliefe*“; die umstellung von i und e kommt in den älteren drucken häufig vor.
„*Hath fcorcht and fcor'd ...*“, so alle alten drucke; *D* druckt nach dem vorbilde von *Th* und Sympson „*scotch'd*“ mit der bemerkung: i. e. cut, nearly synonymous with „scor'd“. Ebenso *Mo*.
„*..... my Anceſtors*
Were French-men all“; „Alluding to the name of the knight. It should be remembered that the occupation of a surgeon was at the time joined to that of a barber.“ (W).

191) „... *into the Caue*"; „some epithet belonging to this word seems to have dropt out." (*D*).

„*a Tub that's heated smoaking hot.*" „Was formerly used for the cure of the venereal disease; see what presently follows. The process of sweating patients so afflicted is often mentioned in our old plays, and with a variety of jocular allusions." (*D*). „A view of such a patient in his tub, looking very wretched and penitent, warning off some bona robas, who have come to visit in his affliction, is to be seen as a frontispiece to Randolph's Cornelianum Dolium, 1638, 12mo. In my copy, in an antique hand, is written —

'Young man, take warning by my fate,
To lead a chaste and virtuous life;
All wanton peats' allurements hate,
And cleave unto thy wedded wife;
To Cicely, Susan, or to Kate.
So may you 'scape the bitter ills
Of Esculapius' searching pills.'" (*Mi*).

„*surely, I am afeard*", so *a* u. *b*; nur *B* „*afraid*". Ende der 5. scene (nach *D*) des II. aktes setzen auch die quartos „*afraid*" in ähnlicher verbindung.

„*Lob-lie-by-the-fire*". „Lob, as Dr. Johnson observes, as well as *lubber, looby, lobcock,* denotes inactivity of body, and dullness of mind. It was commonly used as a term of contempt." (*W*).

192) „*in Turne-bull-ftreete*". „A street very notorious for its brothels at the time, and often alluded to in old plays." (*W*). „A corruption of *Turnmill-street,* near Clerckenwell." (*D*).

„*Another Moneth ...*"; *B* u. *b*: „*mouth*".

„... *this fame flender quill*"; so *a* u. b_1, *D* u. *Mo*: *B* u. b_2: „*tender*".

„*I fweare and kiffe*"; hier *D*: „[*kisses the Pestle*".

193) „*Enter miftreffe Merri-thought and Michael*", hier *D*: „*Scene V. — Street before Merry-thought's house.*"

„.... *flung out at the windowes*", so *a*; *B* u. *b*: „... *out of*".

„*Harke!*" hier *D*: „[*Music within*".

„*if I get in among 'em*", so *a*, b_1 u. *D*; b_2 lässt „if" weg; *B* desgl. und setzt: „*I'll get ...*", ebenso *Mo*.

„*If you will fing and daunce ...*"; die alten drucke setzen hier prosa und beginnen die verse erst mit one, two .... Die neueren hsgeb. — auch *D* u. *Mo* — schliessen die erste verszeile mit laugh, die zweite mit againe, die dritte mit then usw. *D* bemerkt ausserdem „*Mer. appearing above and singing*".

„*that they were fellow and fellow like with you*", so *a* u. *D* (*fellow-like*); *b*, *B* u. *Mo*: „... *were fellow like with you.*"

194) „*Go from my window, loue, goe*". „A fragment of an old song very popular at the time, being again quoted in *The Woman's Prize* (I_3) and *Monsieur Thomas* (III_3)". (*W*). „The next fragment sung by Merrythought belongs, it would seem, to the same piece, and is found with the following slight variation in a song which begins, 'Arise,

arise, my Inggie, my Puggie, etc.', printed at the end of Heywood's *Rape of Lucrece*;

> 'Begone, begone, my willie, my billie
> begone, begone, my deere,
> The weather is warme, 'twill doe thee no harme,
> thou canst not be lodged heere.'

Durfey inserted the song from Heywood's play with some alterations in *Pills to Purge Melancholy*, IV. 44. Mr. Chappell (*Nat Engl. Airs*, II. 150) is of opinion that the song given by Heywood and that cited here by Merrythought are distinct ballads." (*D*).

„*You come not heere* ..."; „with this speech of Merrythought some scraps of ballads seem to be interwoven; but I am unable to distinguish them exactly." (*D*). Die hsgeb. v. 1778 u. *W* setzen hier verse!

„*Begone, begone* ..."; auch hier setzen die alten drucke prosa; doch sind die verszeilen — wie oben — schon aus den reimen zu erkennen.
„*hee's an Ingrant old man*"; so alle alten drucke. „Is the reading of all the copies but that of 1711, which exhibits '*ignorant*'; of which word it may be a vitiation, as *ingrum* is in *Wit without Money*: *Ingrant* here seems to stand for '*ingrateful*' (*C*) „or ingrate", wie *D* hinzufügt.
„*how hot you are growne*", so *a*; *b* u. *B*: „... *are you*".
„*Dee heare, Mr.* ..."; so *a* für „*Dye* ..."
„... *conditions*" = qualities, dispositions, habits (*D*).

196) „*Laualto*". „*Lavolta* was the name of a lively dance, somewhat resembling a German waltz." (*W*). „Sir John Davies in a passage which has been often quoted, describes it as

> „A loftie iumping, or a leaping round,
> Where arme in arme two dauncers are entwind,
> And whirle themselues, with strict embracements bound."
> *Orchestra*, st. 70. (*D*).

„*You are no lowe for me, Margaret* (*Mo*: „*Marget*", *D*: „*Margaret*"); the Editors of 1778 erroneously state that these lines are to be found in the ballad of *Fair Margaret and Sweet William*", reprinted by Percy." (*D*).

„*To come aloft* means to tumble" (*M*). „The expression is generally found applied to apes that were taught to vault: here it is used merely as an incitement to mirth." (*D*).

197) Hinter „*I warrant yee*" setzt *D*: „[*Re-enter Citizen with beer*"; und nach „*with all my heart*" „[*Drinks*".
„*harneffe*" = „armour" (*M*).

„*Fading* ..." „This dance is mentioned by Ben Jonson, in the Irish Masque at Court: 'Daunsh a *fading* at te vedding'; and again, 'Show tee how teye can foot te *fading* and te fadow. [*Works*, VII. 240, ed. Gifford]." (*C*). „The dance took its name from the burden of an Irish song; and both seem to have been of a licentious description.

'Hence', observes Weber, 'the word *jig* in the text, which should be understood in its ancient sense, viz. [merry] song, or ballad.'" (*D*). „*points*" = „tagged laces used in dress, — to attach the hose or breeches to the doublet, etc." (*D*).

Act IV.

198) *D*: „*Scene I. — A Street.*"
Alle alten drucke beginnen diesen akt mit dem tanze des Boy; alle neueren herausgeber dagegen setzen diesen tanz an das ende des dritten aktes, da er sicher die pause zwischen beiden ausfüllte.
Hinter „deliver this" etc. setzt *D*: „[*Gives a letter*", und nach „take it" etc. „[*Gives money*".
„*Stand fixt*", so *a*, *b* u. *Mo*. *D*: „*fix'd*", *B*: „*fix*".
„*a flirt-Gill*", so *a*, b_1 u. *D*. b_2, *B* u. *Mo*: „*Gill flirt*".

199) „*... lodge him in the Arches for one yeare*". „Information in the prerogative court" (W). „Nares, citing the present passage, says 'It seems there was a prison belonging to this court.' *Gloss.* in v. *Arches, Court of*" (*D*).
„*let the Sophy of Perfia come and chriften him a childe*". Diese stelle bezieht sich nicht auf Heywood's Four Prentices of London, sondern wie Dyce darlegt, auf ein drama, „written by Day, W. Rowley, and Wilkins, entitled *The Travailes of The three English Brothers, Sir Thomas, Sir Anthony, Mr. Robert Shirley*, which was printed in 1607, and which (as appears from the Boy's reply to the Citizen) had been acted at the Red Bull. In the last scene of it, the following dialogue takes place between the Sophy and Robert Shirley, who has married the Sophy's niece:

„*Soph.* If yet vnsatisfied thy griefes remaine,
Aske yet to please thy selfe, it shall be granted.
Rob. I feare to be too bold.
Soph. Aske and obtaine.
Rob. My child may be baptis'd in Christian faith,
And know the same God that the father hath.
Soph. Baptize thy Child: our selfe will ayd in it,
Our selfe will answer for't, a Godfather;
In our owne armes weele beare it to the place,
Where it shall receiue the compleat Ceremonie.
— — — — — — — — — — —
Now for the Temple, where our royall hand
Shall make thy Child first Christian in our land. [Exeunt.
A show of the Christning."

„*... at the red Bull*". „Was one of playhouses in the reigns of James I. and Charles I. It was situated in St. John's Street" Reed. „Mr. J. P. Collier supposes that it was originally an inn-yard, and that it was constructed, or converted into a regular theatre, late in the reign of Elizabeth: see *Hist. of Engl. Dram. Poet.* III. 324." (*D*).
„*let him be very weary*"; „*very*" fehlt in *B*, b_2 u. *Mo*.

200) „*covered with velvet*"; so alle alten drucke; Sympson fügt „*black*" hinzu und sagt: „I have inserted the *colour* of the *velvet*, which was here wanting from what the Boy says the second speech below, as to the impossibility of their complying with this request of the Citizen's Wife." — „The text probably refers to some contemporary romance of the Amadis school." (*W*).

„*Sir Dagonet*, whom the Citizen mistakes for a grocer's prentice, is a character in the celebrated romance, the *Morte d'Arthur*, where he is described as "Kynge Arthurs foole", and we are told that "Kynge Arthur loued hym passynge wel, and made him knyght [with] his owne hands. And att euery turnement he beganne to make Kynge Arthur to laughe." B. X. cap. 12. vol. II. 21, ed. Southey." (*D*). Erwähnt wird Sir Dagonet auch in Shakespeare's Henry IV. (act III. scene 4) von Justice Shallow: „I remember at Mile-End Green, when I lay at Clement's Inn, I was *Sir Dagonet* in Arthur's Show."

Aus den worten des weibes „*Read* the play" etc. schliesst Gilchrist (Dodsley's *Old Plays*, VI. 402), dass Heywood's stück noch vor der entstehung des Knight of the Burning Pestle, also vor 1611 12 gedruckt worden sein müsste, während als frühester druck der von 1615 bekannt ist. Dyce bemerkt hierzu: „His conclusion may be right: but it ought to be observed that the Citizen is made to blunder in the rest of the speech; and that the words, 'where they toss their pikes so', will apply as well to the acted as to the printed play."

„*I warrant tee*", so *a*, b_1 u. *Mo* („*thee*"); *B*, b_2 u. *D*: „*ye*"; ebenso weiter unten.

201) „*Enter Rafe and the Lady* etc."; hier Dyce: „*Scene II. — A Hall in the King of Moldavia's Court.*"

„*King of Moldauia*". *D* weist die vermutung Webers zurück, dass sich diese scene auf eine der romanzen in Don Quixote beziehe, ebenso wenig wie die folgende stelle in Jonson's *Silent Woman* (V_1):

> "*Cler.* How, maps of persons!
> *La-F.* Yes, sir, of Nomentack, when he was here, and of the *prince of Moldavia*, and of his mistress, mistress Epicoene". *D* sagt: 'Nomentack' was an Indian chief, brought from Virginia to England; but concerning 'the prince of Moldavia', — real or pretented, — nothing, I believe, is known."

„*Pompiona*"; am ende des stückes setzen die alten drucke: „Pompiana".

202) „*a Grocer in the ſtrond*", so nur *a*; alle übrigen: „*Strand*".

„*Nipitato*". „A word which frequently occurs in our early writers, and with various spelling, — means here, I apprehend, strong ale. The last editor of Dodsley's *Old Plays* (XII. 397) says that '*Nipitaty* seems to have been a cant term for a certain wine': but he is evidently mistaken. The term, whatever liquor was spoken of only implied its strength and excellence: see the various passages cited in Nares's *Gloss.*" (*D*).

„*a knight of religious order*", so alle alten drucke. *D* u. *Mo* des verses wegen „*of a* ..."

„*a fauour of a Ladies*“, so alle alten drucke; *D* u. *Mo*: „*a lady*“. Ladies = lady's wie kurz vorher „a Ladies fauour“.

„*I needs muſt take*“, so *a*, *b* u. *D*; *B* u. *Mo*: „*I muſt needs ...*“

203) „*beholding*“ = beholden, wie schon act III.

„*... for his butter*“, so alle alten drucke, und auch *D*, *Mo*. „Mason says we should read *butler* 'as Seward does'. But the edition of 1750, and every other, reads as in the text, and there is no occasion to alter it. Ralph gives an additional shilling for the butter used for his horse's back.“ (*W*).

204) „*there's properer women*“ = „handsomer“ (*D*).

„*Enter Marchant, Humphrey Luce and a Boy*“, so nur *a*; alle übrigen: „*and Boy*“. *D*: „*Scene III. — A room in the house of Venturewell.*“

„*Safe as you loue your life*“, so *a* u. *b*, desgl. *D*; *B* u. *Mo*: „*safe as your life.*“

206) „*to coole his Porrage*“, so *a* u. b_1; b_2 u. *B*, *D* u. *Mo*: „*pottage*“, jedenfalls das richtigere, denn im 2. act hat auch *a*: „*a mess of pottage*“; der unterschied ist der, dass Porrage = Porridge, die bekannte hafergrützesuppe ist, während man unter Potage wohl mehr eine fleischbrühsuppe versteht.

„*Yet I am glad ...*“, so *a*, *b* u. *D*; *B* u. *Mo*: „*Yet am I ...*“

207) „*Enter Luce alone.*“; *D*: „*Scene IV. — Another room in the house of Venturewell.*“

„*... bring me to thy peace*“, so alle alten drucke, *D* u. *C*. Sympson u. *Mo* des verses wegen: „*and bring ...*“

„*To be a fay ...*“; „means a sample or example“ (*M*). It evidently means, (as Nares observes, *Gloss.* in V.) a subject for experiments. (*D*). „*A say* seems corrupt: perhaps we should read, *assay*“ (*C*).

„*for me I hop't*, so nur *a*; alle übrigen richtiger: „*... I hope ...*“

„*... now dead*“; „altered by Sympson to 'now's' and so *Mo*. — Something seems to have dropt out from the line: qy.

„That whilst he liv'd was *only* yours, now dead?“ (*D*).

„*thought he deſerv'd ...*“, so *a*, b_1, *D*, *Mo* u. *C*. *B* u. b_2: „*deſerve*“.

208) „*There are but ſparing rites ...*“, so alle alten drucke. *D*, *C* u. *Mo*: „*These are ...*“

„*And whiles I ſing*“, so *a*, *b*, *D* u. *C*. *B* u. *Mo*: „*and whilſt*“.

„*Come with heauy mourning*“, so alle alten drucke; sämtliche neueren hsgeb.: „*mourning*“.

Hinter „*I meete with death*“ setzt *D*: „*[Removes the cloth, and Jasper rises out of the coffin*“, und nach „*This death I'le giue you for it*“ „*[kisses him*“.

209) „*a little, and then feare me not*“ = „... fear not for me“ (*D*).

.... hinter „*I'le be you ſecond*“ setzt *D*: „*Luce lies down in the coffin, and Jasper covers her with the cloth*“.

210) „*Do me this kindneſſe*“ etc. Diese und die folgenden worte des Venturewell setzen *D* u. *C* in verse, *Mo* nur die letzteren; alle alten drucke haben prosa.

„*Enter Maister Merrie-thought*“; hier *D*: „*Scene V. — Street before Merrythought's house*“.

„*Who can sing a merrier noate*“ etc. „The last piece in Ravenscroft's *Pammelia*, 1609, is *A Round or Catch for ten or eleuen voices;* —

'Sing we now merily, our purses be empty, hey ho.
Let them take care
That list to spare,
For I will not doe soe:
Who can sing so merry a note
As he that cannot change a groat?
Hey hoe, trolly, lolly loe, trolly lolly lo.'

„*Not a Denier left* ...“, so *a*, b_1, *C*, *D* u. *Mo*. *B* u. b_2: „*Dinner*“.

211) „*I would not be a Seruingman*“, *a* hier druckfehler: „*Seruigman*“; überdies sind in dieser quarto diese verse in vier langzeilen gedruckt nach dem reim a a b b.

„*This is it that* ...“, so *a*, b_1, *D* u. *Mo*; in *B*, b_2 u. *C* fehlt „*it*“.

„*Jillian of Berry*“. „This is, perhaps, an error for Gillian of Brentford, a noted character of the sixteenth century. Among the Selden collection of black-letter Romances, there is one entitled — 'Jyl of Brentford's Testament'“. So writes Weber, and very absurdly. *Berry* is, of course, Bury. *Jyl of Braintfords Testament,* instead of being a romance is a facetious poem.“ (*D*).

„*And thether will we go now, now, now, now*“, so *a* u. *D*; b_1, b_2, *B*, *C* u. *Mo* setzen „*now*“ nur 3 mal.

„*You need not aske what* ...“, so *a*, b_1 u. *D*; b_2, *B*, *C* u. *Mo*: „You need not *know*“.

212) „*let's haue a Catch, boy; follow me, come, sing this Catch*“. So alle alten drucke. Dyce hält diese letzten drei worte für bühnenanweisung und behauptet, es sei dies deutlich in *a* und einer der 4tos von 1635 erkennbar. Ich habe dies durchaus nicht gefunden; die alten drucke geben alle „*boy*“ und ziehen „*sing this Catch*“ zum text; Dyce druckt boy[s]; dass letzteres richtiger ist, beweisen die worte des Merrythought: „So, *boies* enough“.

„*Ho, ho, no body at home*“. „In Ravenscroft's *Pammelia,* 1609, this catch (No. 85) stands as follows:

'Ey ho no body at home,
Meate nor drinke nor money haue I none,
Fill the pot Eadie. Hey *ut supra*'.“ (*D*).

„*Let Raph come out on May-day* etc.“ Vergl. meine programmarbeit, Annaberger realgymn. 1885; Stow's *Survey,* B. I. 252, ed. 1720; Brand's *Pop. Antiq.* I. 212, ed. 1813. Ferner *Women Pleased,* IV_1 und *The Two Noble Kinsmen,* III_5.

„*I come in amongſt you.*“ So nur *a* u. *D*; alle übrigen lassen „*in*“ aus.

Hinter „*Enter Raph*“ setzt *D*: „[*dressed as a May-lord*“.

213) „*the Flocke of gratious Grocery*“, so alle alten drucke; *D* setzt „*stock*“. *C* druckt dieses lied in halbzeilen mit kreuzreimen, während

alle alten drucke und auch *D* u. *Mo* langzeilen setzen mit reimpaaren.

„*the fragrant Flowers*", so *a*, *b* u. die neueren hsgeb., *B*: „*flagrant*"!

„*Shire*" ist selbstverständlich zu lesen wie „shere", reimend auf „deere"; *W* druckt daher „shere".

214) „*Hobby-horfe*"; vergl. Progr. Arb.

„*featoufely*", so *a*, *b* u. *D*; *B*, *C* u. *Mo*: „*fratuously*".

„*that erft were mute*"; so alle alten drucke. „I have ventured to alter „*mute*" into the old word „*mewed*", i. e. shut up, confined." Sympson.

„*the bellowing Bucke*", so *a*, b_1 u. *D*. b_2 u. *B*, *C* u. *Mo*: „*blowing*". „The worthy prioress of Sopwell describing the various cries of beasts of chase, says 'An harte belowyth and a bucke groynyth I fynde'. *Book of Saint Albans*, sig. d. II." (*D*).

„*the Rasfeal*" = „a deer lean and out of season" (*D*).

„*the Pricket*" = „a buck in his second year" (D).

„*veluet heads*"; „a sly allusion to the *horns* of the citizens", (*D*); vergl. Philaster, IV.

„*With bells on legs*" etc., war die kleidung der Morristänzer.

„*Hey four our Town*". „A very usual exclamation at processions similar to the present. Butles uses the same expression in a passage where he probably recollected the text:

'Followed with a world of tall lads,
That merry ditties troul'd and ballads,
Did ride with many a good-morrow,
Crying, *hey for our town*, through the borough.' (*W*).

Act V.

215) *D*: „*Scene I. — A room in the house of Venturewell.*"

„*Enter Marchant, folus*"; *D*: „Enter Venturewell."

„*a good peece of beefe, ftucke with rofe-mary.*" „This herb was used as an emblem [of remembrance] at weddings as well as funerals." (*W*). Wie man den wein mit rosmarin würzte, so umsteckte man auch den braten bei hochzeiten mit zweigen dieser pflanze, vgl. Tschischwitz, Shakespere-Forschungen II. Halle 1868.

216) „*On wings of Angels*", so nur *a* und die neueren hsg. *b* u. *B*: „on wings *on* Angels."

„*To farre out ...*", so *a* u. *D*; *b* u. *B*, *C* u. *Mo*: „*Too far ...*"

„*The great offences wich*", so nur *a*; alle übrigen: „*which*".

„*Inuifible to all men but thy felfe*". „In this passage our author evidently has an eye to the ghost of Banquo in Macbeth." (*D*); *C*: „This seems to be meant as a ridicule on the appearance of Banquo's Ghost in Macbeth."

„*thou thinkft of this*"; so *a* u. *D*; *b*, *B*, *C* u. *Mo*; „... *on* this".

217) Hinter „*thy fond* (= foolish) *passion*" und „*begone D*: „[Beats him".

„*In paffion ...*"; „i. e. sorrowing, sorrowful exclamation." (*D*).

„*Saint Faiths Church vnder Paules*". „At the west of this Jesus

Chappel, under the Quire of Pauls, also was, and is, a Parish Church of St. Faith, commonly called *St. Faith under Pauls*". Stow's *Survey*, B. III. 145, ed. 1720.

„*Mile-End*" war ein grosser exercierplatz bei London, vgl. Programm s. 22 oder Stow's Annalen (1603) s. 1136 u. 1182.

218) „*Rafe, Rafe, double your fils bravely, Rafe.*" „Foote had probably this scene in view when he wrote his *Mayor of Garrat.*" (*M*).

„*fheere away*"; so *a, b* und die neueren hsg. („sheer"); *B*: „*shaer*".

„*Enter Rafe and his company with Drummes and colours*"; *D*: „*Scene II. — A street (and afterwards Mile-End).*"

„*March faire, my hearts*"; alle alten drucke setzen diese scene in prosa, daher auch *D* und *Mo*. „As Ralph's part seems intended for metre (though this whole scene has hitherto been printed as prose) we have endeavoured to divide it accordingly, and hope it is settled tolerably right." (*C*).

„*a faire Ancient*"; „(said to be a corruption of *ensign*) meant both a standard or flag, and the bearer of it". (*D*).

Hinter „*Charge vpon me*" setzt D: „[*He charges on Ralph.*"

219) „*And like you ...*", so alle alten drucke; aber es muss auf alle fälle — wie die wiederholung dieser stelle einige zeilen später beweist, heissen: „*An't ...*" *Mo* setzt das erste mal „*An*' like you" (druckfehler?).

„*Indeed law, Captaine*"; *C*: „Indeed-la", *D*: „Indeed, la" und *Mo*: „Indeed, la' ..."

220) „*faces about*". „A common phrase, equivalent to the modern expression — *face* about". (*W*).

„*stand and giue care*". „The audience were to suppose that Ralph and his soldiers had now arrived at Mile-End." (*D*).

B u. *Mo*: „*shop*"; *a, b, D* u. *C*: „*shops of* security".

„*A Brewers Carre*"; *W* druckt „*cart*".

„*farre more terrible*"; far fehlt in *B* u. b_2, desgl. bei *C* u. *Mo*.

„*To a refolued mind*". Von hier ab setzt Dyce verse bis „stand to your tacklings".

„*sort*"; „i. e. company, band." (*D*). *W* sieht hier eine ähnlichkeit mit *Richard III.* V_3: „Remember whom you are to cope withal" etc.

„*St. George, St. George!*" „While we smile at this humorous account of the discipline practised by the citizens of London, it may not be unnecessary to recollect the behaviour of these same train-bands in the civil wars which ensued shortly afterwards, and especially at the battle of Newbury: 'The London trained bands, and auxiliary regiments', says Lord Clarendon, 'of whose inexperience of danger, or any kind of service beyond the easy practice of their postures in the Artillery-Garden, men had till then too cheap an estimation, behaved themselves to wonder, and were in truth the preservation of that army that day. For they stood as a bulwark and rampire to defend the rest; and when their wings of horse were scattered and dispersed, kept their ground so steadily, that though

Prince Rupert himself led up the choice horse to charge them, and endured their storm of small shot, he could make no impression upon their stand of pikes, but was forced to wheel about: of so sovereign benefit and use is that readiness, order, and dexterity, in the use of their arms, which hath been so much neglected.' *History of the Rebellion*, Book II." (*W*).

221) „*Gally-foist*". „Was the old name for the Lord Mayor's barge."
„*Enter old Merri-thought*": hier *D*: „*Scene II. — A room in Merrythought's house.*"
„*Enter a boy with a Coffin.*" *D*: „*Enter Boy, and two men bearing a coffin.*"
„*a ſtoop*". „A vessel for drinking, deep and narrow. In Scotland and the north of England the word is still common." (*W*). — „*Stoop* or *stoup* is applied to drinking-vessels of various kinds and sizes." (*D*).

222) „*Sing wee, and chaunt it*". „The commencement of the fourth song in Morley's *First Booke of Balletts*, etc. 1600." (*D*).
Auch hier finden sich in den alten drucken diese liederanfänge in langzeilen, während alle neueren hsgeb. halbzeilen setzen.
„... *full long I have* ...": *a* setzt „long" zweimal.
Hinter „*Jaſper's ghoſt*" setzt *D*: „[Sings" und ebenso weiter unten nach „merry ghoſt" und „i' faith."

223) „*And ſome they whiſtled* ...." „This stanza is taken from the ballad of Little Musgrave and Lady Barnard, printed in Percy's Reliques of Antient Poetry, vol. III. p. 64, ed. 1741, where it runs thus:

'Then some they whistled, and some they sang,
And some did loudlye saye,
Whenever lord Barnardes horne it blewe,
Awaye Musgrave, away.'" (*W*).

„*and ſo forgiue her*". „This may mean, Let your self-love tell you that she is a part of yourself, and so forgive her. Yet I think it probable that we ought to read — 'Let your *old love*' — that is, your former affection." (*M*). — „The meaning seems to be, — besides the consideration that she is my mother, let your own love as a husband, etc." (*D*).
Diese worte des Jasper und die folgenden der Luce stehen in prosa in allen alten drucken und bei *Mo*; *C* u. *D* setzen verse.

224) „*It was a Ladies daughter* ..." „A rare example of a virtuous maid in Paris, who was by her own mother procured to be put in prison, thinking thereby to compel her to Popery: but she continued to the end, and finished her life in the fire.

'Tune is — *O man in desperation.*
It was a lady's daughter,
Of Paris properly,
Her mother her commanded
To mass that she should hie:
O pardon me, dear mother,
Her daughter dear did say,
Unto that filthy idol
I never can obey.'

The remaining eleven stanzas (of eight lines) may be found in Evans's *Old Ballads*, I. 135, ed. 1810. How much of this ditty (as well as of *Fortune, my foe*) was sung during the present scene, I cannot pretend to determine. In *The Chances*, act III. sc. 2, where the old eds. have only the stage-direction '*Song of John Dorrie*', it is certain that the whole of that ballad was sung." (*D*).

„*go hold him in talke*", so *a*, b_1 und die neueren hsg.; b_2 u. *B* lassen „*in*" aus. *D* u. *C* setzen hier abermals verse, desgl. lassen sie Merry-thought unmittelbar darauf in versen sprechen.

225) „*Fortune my Foe*". „In the collection of Ballads, etc. British Museum, 643. m. is a broadside entitled *A sweet Sonnet, wherein the Lover exclaimeth against Fortune for the loss of his Ladies Favour almost past hope to get it again, and in the end receives a comfortable answer, and attains his desire, as may here appear. The Tune is, Fortune, my Foe.* It extends to twenty-two stanzas of four lines, the first is as follows: —

„*Fortune my foe,* why dost thou frown on me?
And will thy favours never better be?
Wilt thou, I say, for ever breed my pain?
And wilt thou not restore my joys again?"

Malone, note on *The Merry Wives of Windsor*, act III. sc. 3 as also Mr. Chappell (*National English Airs*, II. 63), consider the 'Sweet Sonnet' in question to be the original ballad of *Fortune my foe*, to which our old writers so frequently allude. With respect to the words of the title, *The tune is, Fortune my foe*, Mr. Chappell observes to me that 'nothing is more common in reprints of ballads than to put the name of the tune the same as the ballad itself; as *The Carman's Whistle, to the tune of the Carman's Whistle*, etc." (*D*).

„*O Mr. Merri-thought* ...", so *a*; *b*, *B* und die neueren hsg.: „Oh, *master* ...."

226) „*if you will forgiue ham*", so *a* u. b_1; *B*, b_2 und die neueren hsg. „*'em*".

„... *make on him*", so alle alten drucke und *Mo*. *C* (und ihm folgt *D*) setzt: „Make *an end* on him" und sagt: The two words which we have added seem absolutely necessary to the completion of the sense." *D* verweist ausserdem auf die worte des Citizen vorher „every body's part is come to an end but Ralph's."

227) „*When I was mortall,* etc." „This speech is a parody on that of the Ghost of Andrea, at the beginning of the famous play of Jeronimo:

'When this eternal substance of my soul
Did live imprison'd in my wanton flesh', etc.

Reed, who by 'Jeronimo' means *The Spanish Tragedy*. (*D*).

„... *with Lingell*"; „*lingel* or *lingle* means a thread or thong used by shoemakers and cobblers" (*D*).

„*and with All*" = awl.

„*And all his Captiues foone* ...", so alle alten drucke; *D* bemerkt: „*soon* seems to have crept into the text by mistake."

„*In action, and by all men* ...", so *a* und die neueren hsg.; *b* u. *B*:

„*by all meanes.*"

„*Lord of the May*", so *a* u. *D*; *b*, *B*, *C* u. *Mo*: „*The lord of May.*"

„... *and Pofie in my hand*"; „refers, says Weber, to the rhymes which Ralph reads at the conclusion of the fourth act, — a very doubtful explanation." (*D*).

„... *that bewra'd him*", „i. e. befouled himself." (*D*).

„*Death caught a pound* ...", so *a* und die neueren hsg. b_1: „*Death come and* caught", b_2 u. *B*: „Death *came and* caught."

228) „*And walkt into*", so *a* u. *D*; *b*, *B*, *C* u. *Mo*: „*walked in*".

„*houfes of iniquitie*". „They presently (like Prentises vpon Shrouetuesday) take the lawe into their owne handes, and doe what they list." Dekker's *Seuen Deadly Sinnes of London*, 1606, sig. F 2. That one of the favourite amusements of the prentices on that day consisted in attacking 'houses of iniquity' might be shewn from various passages of early writers: see for instance *Northward Ho*, act IV. sc. 3, and my note. Webster's *Works*, III. 225. (*D*.

„... *fhould not depart*", „i. e. part (as in our old marriage-service, — "till death us *depart*")." (*D*).

229) „*and if I might fee you*", so *a* u. *D*; *b*, *B*, *C* u. *Mo*: „... *may* ..."

„*I hope you do like the youth*", so *a*, b_1 u. *D*; b_2, *B*, *C* u. *Mo* lassen „*do*" weg.

ANNABERG. BENNO LEONHARDT.

NACHTRAG.

Herr Alfred Claghorn Potter, Harvard College, Cambridge, Mass., war so gütig, mir seine für die Harward University gedruckte „Bibliography of Beaumont and Fletcher" zur verfügung zu stellen, aus welcher ich hier folgendes als ergänzung zur litteratur über diese dichter (vgl. Anglia XIX, heft 1, p. 36) nachtrage. Von den gesamtausgaben sind noch zu erwähnen:

1. eine zweite ausgabe von Alex. Dyce:

   The works of Beaumont and Fletcher; the text formed from a new collation of early editions. With notes and a biographical memoir by the Rev. Alex. Dyce. In *two* volumes. Boston, Phillips, Sampson, and company. 1852. 2 v. 8°. Portr.; und

2. eine zweite ausgabe von G. Darley:

   The works of Beaumont and Fletcher. With an introduction by George Darley. In two volumes. A new edition. London, George Routledge and sons. 1866. 2 v. 8°.

Zu bemerken ist ferner, dass Watt in seiner Bibliotheca Britannica eine quartausgabe der werke Beaumonts and Fletchers vom jahre 1650 und eine in oktav aus dem jahre 1780 erwähnt, die betitelt ist:

Comedies and tragedies collated with all the other editions, and corrected, with notes, critical and explanatory, by Mr. Theobald, etc. Adorned with *fifty original engravings*. London, 1780. 10 v. 8°.

Doch ist es weder herrn Potter noch mir gelungen, diese beiden ausgaben ausfindig zu machen. Die bibliothek des brittischen museums besitzt sie nicht.

Von den ausgaben einzelner stücke sind ferner zu nennen:

The best plays of the old dramatists. Beaumont and Fletcher. Edited, with an introduction and notes, by J. St. Loe Strachey. Unexpurgated edition. London, Vizetelly & Co. 1887. 2 v. 8°. Portr. (Mermaid series).

Enthält, band 1: Introduction. The stationer to the readers, (folio ed., 1647); The maid's tragedy; Philaster; The wild goose chase; Thierry and Theodoret; The knight of the burning pestle. Band 2: Extract from Shirley's address to the reader, (folio ed., 1647); A king and no king; Bonduca; The Spanish curate; The faithful shepherdess; Valentinian.

Was auszüge aus einzelnen stücken betrifft, so sind noch folgende ausgaben erwähnenswert:

1. The plays of Beaumont and Fletcher (selected). With an introduction by J. S. Fletcher. London, Walter Scott. 1887. 16°. pp. 27, 348. (The Canterbury poets).

Enthält kurze auszüge aus 45 stücken und aus den gedichten.

2. Henry Morley (Selections from English plays. Selected, edited, and arranged by H. M. Cassell, Petter & Galpin, London [1880]. 4. pp. 216—232) (Cassel's Library of English literature).

Enthält nur proben aus Philaster.

Von übersetzungen einzelner stücke besitzen wir noch folgende:

1. Vier deutsche:

a) Der ältere Bruder. Lustspiel in fünf Aufzügen von John Fletcher. (In Ben Jonson und seine Schule, dargestellt in einer auswahl von Lustspielen und Tragödien, übersetzt und erläutert durch Wolf Grafen von Baudissin. Leipzig, F. A. Brockhaus. 1836. II. 201—296.)

b) Der spanische Pfarrer. Lustspiel in fünf Aufzügen, von John Fletcher. (In Ben Jonson und seine Schule ..... I. 303—422.)

c) Ethelwolf oder der König kein König. Schauspiel nebst vorläufigen anmerkungen über Beaumont und Fletcher und das ältere Englische Theater überhaupt von Ludwig Ferdinand Huber. Dessau und Leipzig 1785.[1]

[1] Bei wiedergabe der textvarianten von A King and no King werde ich auf diese arbeit Hubers zurückkommen.

d) „Zwar keine getreue übersetzung, aber eine sich von der vorlage nicht allzu weit entfernende bearbeitung des Beaumont-Fletcher'schen lustspiels „The Little French Lawyer" liegt in Bauernfelds lustspiel „des Zweifels Lösung" vor, allerdings nicht im drucke, sondern bloss im theatermanuscript", so schreibt herr dr. E. Horner, Wien, an herrn professor Einenkel, welcher mir diese notiz, für die ich herrn dr. Horner ausserordentlich dankbar bin, freundlichst zukommen liess. Bauernfeld hatte dieses stück, welches am 1. Februar 1838 fertig war, der direktion des k. k. hofburgtheaters vorgelegt; dieselbe lehnte jedoch eine aufführung ab. Später erlebte das lustspiel eine solche in Berlin, hatte indessen keinen erfolg (vgl. Jahrbuch der Grillparzer Gesellschaft V, 83 u. Glossy's anmerkung s. 186 ff.).

2. eine französische:

Les deux nobles parents. (In François-Victor Hugo: Oeuvres complètes de Shakespeare. Paris, Pagnerre. 1859—66. XVI, 229—360.)

3. eine lateinische:

La fida pastora: comoedia pastoralis. Autore F. F., Anglo-Britanno. [Translated into Latin verse by Sir Richard Fanshawe.] London, 1658. 8°.

Der vollständigkeit halber sollen hier ferner noch alle diejenigen aufsätze über Beaumont und Fletcher genannt werden, welche Potter in seiner bibliography aufzählt.

1. Axon, W. E. A. Fletcher and Milton's Comus. Manchester Quarterly, I. 285.
2. Beaumont and Fletcher. National Quarterly Review, Sept. 1876, XXXIII. 302—330.
3. Bell, Robert, and Dunham, S. A. Lives of the most eminent literary and scientific men of Great Britain. Dramatists. London 1837. I. 203—251.
4. Bonduca, An account of —, as altered by Mr. Colman. Monthly Review, Aug. 1778.
5. Boyle, Rob. Beaumont, Fletcher, and Massinger, (In The new Shakespere society's transactions, 1880—6, pp. 579—628). Ist eine gedrängte wiedergabe seiner aufsätze über B. u. Fl. in den Englischen Studien, von welchen ich den im ersten bd. V, s. 74 ff. hier noch nachzutragen habe.

6. Derselbe. Henry VIII is by Massinger and Fletcher. Ebenda pp. 443—487.
7. Derselbe. Massinger and the Two noble kinsmen. Ebenda 371—399.
8. C., J. A note on Cervantes and Beaumont and Fletcher. Fraser's magazine, May, 1875. XCI. 592—597.
9. Campbell, Janey Sevilla. 'The faithful shepherdesse'. Nineteenth century, June 1883. XVII. 1031.
10. Chambers, Rob. Cyclopaedia of English literature ..... London 1858. I. 218—225.
11. Cibber, Theophilus, and Shiels, Robert. The lives of the poets of Great Britain and Ireland. London: R. Griffiths. 1753. I. 154—164.
12. Clarke, Charles Cowden. On the comic writers of England. III. Beaumont and Fletcher. Gentleman's magazine, June, 1871. Entirely new series, VII. 27—48.
13. Colby, J. Rose. Some ethical aspects of later Elizabethan tragedy..... A thesis presented to the academic faculty of the university of Michigan. Ann Arbor, 1886. pp. 23—37.
14. Coleridge, Samuel Taylor. Jonson, Beaumont, Fletcher, and Massinger, [as compared with Shakespere]. (In Lectures and notes on Shakspere and other English poets. Now first collected by T. Ashe. London, 1883. pp. 395—407.
15. Derselbe. Notes on Beaumont and Fletcher. Ebenda, pp. 425—451; ferner in The complete works of S. T. Coleridge .... edited by Prof. Shedd. New York, 1853. IV. 199—220, und in The literary remains of S. T. Coleridge. London, 1836. II. 289—322.
16. Derselbe, Shakespeare, Ben Jonson, Beaumont and Fletcher. Notes and lectures. New edition. Liverpool, 1874. pp. 284—318.
17. Crofts, Ellen. Chapters in the history of English literature from 1509 to the close of the Elizabethan period. London, 1884. ch. 9, pp. 258—283.
18. Donne, William Bodham. Beaumont and Fletcher. (In Essays on the drama and on popular amusements. 2d edition. London, 1863. pp. 34—66. Auch Fraser's magazine, Mar. 1850, XLI. 321—332.

19. Dramaticus. 'Salmacis and Hermeproditus', not by Francis Beaumont: the edition of 1602. (In The Shakespeare society's papers, III. 94—126. London 1847.
20. Dryden, John. The grounds of criticism in tragedy [an answer to Rymer]. (In The works of Dryden. Edited by Sir W. Scott. London, 1808. VI. 243—266.
21. F. G. Fleay. On the chronology of the plays of Fletcher and Massinger. (Engl. Stud. 1885—86, IX. 12—35.)
22. Flecknoe, Richard. A short Discourse on the English stage, in Love's kingdom, a pastoral tragicomedy. By Richard Flecknoe. London, 1664. 4°. Abgedruckt in The English drama and stage under the Tudor and Stuart princes, 1553—1664 .... [Ed. by W. C. Hazlitt.] Printed for the Roxburghe library. 1869. 4°. pp. 275—281.
23. Fletcher and Beaumont, [a short biography]. Temple Bar, Nov. 1874, XLII. 460—471.
24. Friesen, Hermann, Freiherr von. Flüchtige Bemerkungen über einige Stücke, welche Shakespeare zugeschrieben werden. 1. The merry devil of Edmonton. 2. The two noble kinsmen. (Jahrb. der deutschen Shakespeare-Gesellschaft. 1865. pp. I. 160—188.)
25. Genest, John. Some account of the English stage, from the restoration to 1830. Bath, etc. 1832. 10 v. 8°. Enthält zahlreiche bemerkungen über die aufführung und bearbeitungen der einzelnen stücke, vergl. Verzeichnis vol. I, pp. I—CXL.
26. Hallam, Henry. Introduction to the literature of Europe in the fifteenth, sixteenth, and seventeenth centuries. Paris, 1839. III. 337—351. 2d edition. London, 1843. III. 98—113, und verschiedene spätere ausgaben.
27. Hazlitt, William. Beaumont and Fletcher, Ben Jonson, Ford, and Massinger. (In Lectures on the dramatic literature of the age of Elizabeth. New York, 1845. 8°. pp. 85—114, und verschiedene spätere ausgaben.)
28. Hickson, Samuel. The shares of Shakespere and Fletcher in The two noble kinsmen; with a confirmation by F. G. Fleay. (In The new Shakespere society's transactions. 1874. Appendix, pp. 25*—26*; ferner in Westminster and foreign quarterly review, April 1847, XLVII. 59—88.

29. Horn, franz. Beiträge zu einer genaueren vergleichung Shakespeare's mit Beaumont & Fletcher. (In Shakespeare's Schauspiele erläutert. Leipzig 1831. 8°. V. 34—37.)
30. Littledale, Harold. The two noble kinsmen. ... Part II. General introduction and list of words. London, 1885. 8°. pp. 200. (New Shakspere society, series II, no. 15.)
31. Norton, H. G. Beaumont and Fletcher's 'Woman's prize': the day when it was acted, and the prologue and epilogue spoken. (In The Shakespeare society's papers. London, 1849. IV. 140—42.
32. Rapp, Moritz. Studien über das englische Theater. V. Fletcher. (Archiv für das Studium der neueren Sprachen & Literaturen. Braunschweig, 1856. XX. 1—37.
33. Rymer, Thomas. The tragedies of the last age, consider'd and examin'd, by the practice of the ancients, and by the common sense of all ages: in a letter to Fleetwood Shepherd, Esq. London, 1678. 8°. Second edition 1692. (Enthält einen angriff auf Rollo, A king and no king, and the Maid's tragedy.)
34. Saintsbury, George. A history of Elizabethan literature. London, 1887. pp. 254—266.
35. [Spalding, William.] Beaumont and Fletcher and their contemporaries. Edinburgh review, April, 1841. LXXIII. 209—241.
36. Derselbe. A letter on Shakespeare's authorship of The two noble kinsmen; a drama commonly ascribed to John Fletcher. Edinburgh, 1833. 8°. pp. 111.
37. Derselbe. A letter on Shakespere's authorship of The two noble kinsmen; and on the characteristics of Shakespere's style and the secret of his supremacy. New edition, with a life of the author, by John Hill Burton. Publisht for The new Shakespere society ... London, 1876. 8°. pp. 22, 118.
38. Spedding, James. On the several shares of Shakespere and Fletcher in the play of Henry VIII. (In The new Shakespere society's transactions. 1874. Appendix, pp. 1*—22*; ferner in The gentleman's magazine, Aug. and Oct. 1850, new series XXXIV. 115—123, 381—382.)

39) Swinburne, Algernon Charles. Beaumont and Fletcher. (In the Encyclopedia Britannica. 9th ed. III. 469—474.)
40. Symonds, John Addington. Some notes on Fletcher's Valentinian. (In Fortnightly review, Sept. 1886, XLVI. 334—345; ferner: Littell's living age, 16 Oct. 1886, CLXXI. 168—175.)
41. Ward, William Adolphus. A history of English dramatic literature to the death of Queen Anne. London, 1875. II. 155—248.
42. Whipple, Edwin Percy. The literature of the age of Elizabeth. Boston, 1869. pp. 157—177.

Es ist selbstverständlich, dass alle litteraturgeschichten, welche auf vollständigkeit anspruch machen, auch Beaumont und Fletcher in den bereich ihrer mitteilungen und beurteilung ziehen.

Rezensionen
über ausgaben der werke Beaumonts und Fletchers.

Ausgabe Dyce: Edinburgh review, July, 1847, LXXXVI. 42—67;
Eclectic magazine, Oct. 1847, XII. 174—188;
Littell's living age, XIV. 385;
Quarterly review, Sept. 1848, LXXXIII. 377—418.

Ausgabe Darley: Fraser's magazine, Aug. 1840, XXII. 189—192.
Quarterly review, siehe oben.
American whig review, July and Aug. 1846, IV. 68—80, 131—146.

Annaberg. Benno Leonhardt.

ZUR ENTSTEHUNG VON PH. SIDNEY'S SONETTEN.

Bei Ph. Sidney's sonetten stehen wir bekanntlich wie bei denen Shakespeares vor der frage, ob die reihenfolge ihrer überlieferung identisch ist mit der ihrer entstehung. Eine bestimmte giltige antwort darauf ist noch nicht gegeben. Der neuste deutsche herausgeber, Flügel, nimmt keine entschiedene stellung dazu, er beschränkt sich auf die bemerkung (pag. LII), „wenn die reihenfolge ihrer entstehung (im grossen und ganzen natürlich) als dieselbe angenommen werden dürfte, wie sie die alten drucke haben, so wäre die erklärung sehr erleichtert."

Pollard hat in der einleitung zu seiner ausgabe dies als sicher angenommen und einen ganzen roman aus dem text der sonette herauskonstruiert. Damit ist aber unsere frage nicht beantwortet. Es ist nur gezeigt, dass die sonette in der uns überlieferten reihenfolge einen sog. cyklus bilden, sie brauchen dazu aber gar nicht in derselben reihenfolge entstanden zu sein, sondern können sehr wohl später erst unter diesem gesichtspunkt zusammengestellt und geordnet worden sein. War aber das der fall, so sinkt der roman in nichts zusammen, es müsste denn erst bewiesen werden, dass die anordnung geschah in genauem anschluss an die vergangenen ereignisse. Nun ist Pollard nicht entgangen, dass eines der sonette (XXIV) seiner theorie entgegen steht, er hilft sich mit der annahme, eben dies *eine* bilde eine ausnahme, es sei an die falsche stelle mit absicht gestellt worden, um allzu neugierige leser in die irre zu führen (pag. XXII). Auf diesem wege kommt man zu keiner sicherheit.

Treten wir an die sonette ohne voreingenommenheit heran, und betrachten wir sie daraufhin, welche anhaltspunkte sie für irgendwelche datierung bieten, so müssen wir sie in mehrere gruppen abteilen.

1. Sonette, welche ebensowohl vor als nach Stellas verheiratung geschrieben sein können.

2. Sonette, welche zwar nicht zu datieren sind, die aber mit einiger sicherheit irgend einer der perioden des liebesromans zuzuweisen sind.

3. Sonette, welche mindestens in den grenzen einiger monate fest datierbar sind.

Bei diesen letzten liegt die entscheidung, die unter nr. 1 kommen gar nicht in betracht, die unter nr. 2 sind nur mit vorsicht zu gebrauchen.

I. Die fest datierbaren sonette.

Nr. 22. „Die sonne brannte glühend heiss, einige mädchen ritten aus; alle hatten fächer zum schutze gegen die glut der sonne, nur Stella nicht, sie wurde von der sonne nur geküsst, denn sie war noch viel glänzender.“ Der datierung dieses sonettes in den Juni 1580 (Pollard p. 186) ist durchaus einwandsfrei.

Nr. 24. „Reiche thoren giebt es, die den kostbarsten schatz besitzen und nicht zu würdigen verstehn.“ Die anspielung auf Stellas gemahl, Lord Rich, ist evident, das sonett wurde also sicher nach der hochzeit Stellas geschrieben. Dieselbe anspielung findet sich auch in sonett 37.

Nr. 30. „Man frägt mich nach allem möglichen aus der politik, ich aber gebe verkehrte antworten; denn ich denke nur an Stella.“ Da das gedicht teilnahme am politischen leben voraussetzt, gehört es mit bestimmtheit in den anfang des jahres 1581, auf den auch die übrigen hinweise am besten passen (Pollard p. 190).

Nr. 41. „Heute habe ich im tournier mich ausgezeichnet, das verdanke ich allein Stella, deren anwesenheit mich begeisterte.“ Das gedicht muss sich wohl auf eines der turniere beziehen, die im frühsommer 1581 zu ehren der französischen gesandtschaft veranstaltet wurden, aber kaum auf das am pfingstmontag, bei dem Sidney nicht zu den siegern gehörte (vgl. Pollard p. 196).

Wenn wir nun zufällig wüssten, an welchem tage die vermählung Stellas vollzogen wurde, so wäre uns viel geholfen, aber auch so geben uns die sonette 24 und 30 gewissheit. Anfang 1581 war Stella sicher noch nicht vermählt, damals

entstand sonett 30, nr. 24 dagegen entstand erst nach der vermählung. Wir sehen also: diese einigermassen datierbaren sonette sind uns nicht in der reihenfolge ihrer entstehung überliefert.

Die sonette der zweiten gruppe würden P.s annahme grossenteils nicht widersprechen. Es ist unter den ersten 32 (ausser 24) keines, das unbedingt nach Stellas verheiratung geschrieben sein müsste, unter den folgenden keines, das sicher vor derselben geschrieben wäre; auch für nr. 41 lässt sich nichts erweisen, wenn es auch weit besser vor als nach der vermählung anzusetzen wäre.

Ob aber im einzelnen bei diesen sonetten chronologische anordnung vorliegt, ist wieder eine andere frage, die zu beantworten wohl möglich ist, da andere anordnungsprinzipien deutlich in die augen springen. Ein solches hat offenbar bei nr. 1 und 2 gewirkt. Nr. 1 hat ganz den charakter eines einleitungsgedichtes: „Da ich begann meine liebe zu besingen, suchte ich die rechten worte, indem ich mich nach der methode anderer umsah, aber ohne erfolg. Endlich sagte mir meine muse: „Schau in dein herz und schreibe." Solche einleitungsgedichte werden aber erfahrungsgemäss nie gleich am anfang gedichtet, sie haben geradezu als voraussetzung, dass schon andere gedichtet sind, an deren spitze sie treten sollen. Aehnlich verhält es sich mit sonett 2, in welchem S. sagt, nicht plötzlich sei seine liebe gekommen, sondern allmählich wachsend habe sie die höhe erreicht. Auch dieser gedanke erklärt leicht, dass das gedicht seinen platz ziemlich am anfang angewiesen bekam, ebensosehr aber verbietet er, es als das erste (da nr. 1 zu streichen ist) aufzufassen.

Auch sonett 33 erweckt ein bedenken dagegen, dass es an der ihm seiner entstehung nach zukommenden stelle platz gefunden hat. Pollard setzt es ohne weiteres nach Stellas verheiratung an; sicher ist bei dem gedicht aber nur, dass es den verlust der geliebten voraussetzt; dieser wurde aber wohl nicht erst durch die vermählung entschieden. Ueberdies findet sich in dem gedicht selbst ein hinweis, dass nicht äussere umstände, oder gar eine vermählung Stellas, grund des verlustes sind:

> No lovely Paris made thy Helen his,
> no force, no fraud robd thee of thy delight.

Sonett 34: „Ich will schreiben, mein schweres herz zu erleichtern", kann wohl mit 33 an einem tage entstanden sein. Von den folgenden sonetten bis zum schluss steht keines mit dem Pollard'schen roman in direktem widerspruch. Ihre anordnung im einzelnen möchte ich aber dennoch nicht als streng chronologisch richtig betrachten.

Es ist nicht schwer, kleine gruppen von sonetten herauszufinden, die sich dem inhalte nach oder sonst näher stehen. Von vorn herein anzunehmen, dass sie nur deshalb in der uns vorliegenden reihenfolge in die drucke aufgenommen worden seien, wäre freilich sehr übereilt. Aber diese annahme gewinnt doch bedeutend an wahrscheinlichkeit, wenn sechs auf einander folgende sonette solch ein bindemittel zeigen, z. b. 79—84. 79. Lob des kusses. 80. Lob von Stellas lippen. 81. Versuch den kuss zu beschreiben. 82. Bitte um einen kuss. 83. Amor tadelt Sidney, weil er immer küssen will. 84. Der dichter bittet den weg, ihm zu Stella zu führen, zum danke sollen ihn 100 jahre Stellas füsse küssen.

Andere beispiele sind weniger auffallend. Sonett 76 und 77 sind vielleicht deshalb zusammengestellt worden, weil sie in der form übereinstimmung zeigen: sie haben beide sechs hebungen in der zeile (wie nr. 1 u. 102).

Die letzten sonette von nr. 88 an zeigen deutlich eine definitive trennung zwischen Stella und dem dichter; sie sind ruhig gehalten, hier wird die bitte an St. gerichtet, die gedanken freizulassen, und das erst von Grossart zu Astrophel und Stella gestellte sonett:

Leave me o Loue, which reachest but to dust

ist ein deutlicher abschied von der aussichtslosen liebe. Es ist durchaus glaubhaft, dass diese sonette (von 88 ab), welche zeigen, wie Sidneys leidenschaft zur ruhe gekommen ist, ihrer entstehung nach die letzten waren, wenn auch sonst im grossen und ganzen aus einer betrachtung der sonette folgt, dass sie nicht in der reihenfolge entstanden sein können, in der sie uns überliefert sind.

Ihre reihenfolge in den drucken ist jedoch nicht willkürlich, vielmehr sind spuren einer ordnenden hand unverkennbar. Als prinzip der anordnung hat die entstehungszeit allerdings gegolten, wir müssen deshalb annehmen, dass sie von einer Sidney nahestehenden, in die verhältnisse eingeweihten person

vorgenommen wurde, vielleicht dürfen wir an Lady Pembroke denken, die mit so grosser verehrung an ihrem bruder hing. Im einzelnen die chronologisch richtige reihenfolge herzustellen, war dieser aber ganz unmöglich, was sich leicht daraus erklärt, dass die sonette in einem zeitraum von mehreren jahren entstanden sind, und wahrscheinlich, wie die Arkadia, auf einzelne lose blätter geschrieben wurden. Dafür spricht auch, dass uns kein manuskript von Sidney selbst erhalten ist. So war es wohl möglich, die hauptsache nach dem gedächtnis noch richtig zu treffen, namentlich auch soweit es die zuletzt entstandenen der gedichte betrifft, deren stellung am zuverlässigsten scheint.

Wo dem ordner die reihenfolge des entstehens nicht bekannt war, verfährt er nach anderen gesichtspunkten.

Flügel scheint, trotzdem er selbst sich vorsichtig ausdrückt, geneigt zu sein, einen beleg für die richtigkeit von Pollards ansicht darin zu sehen, dass das von Fraunce benutzte manuskript „bereits" ziemlich die zählung der drucke hat. Ich glaube vielmehr: gerade der umstand, dass jene hs. noch nicht ganz die zählung der drucke hat, spricht gegen P.s ansicht. Eher wäre man berechtigt, anzunehmen, dass hier ein noch unvollkommener versuch die sonette zu ordnen, vorliegt.

Heidelberg 26. November 1896.

K. Helm.

AGS. NEORXNAWANG.

Aeltere erklärungsversuche z. b. bei Grein, der ohne weiteres jede zusammenstellung mit *werc* ablehnt,[1] und bei Falk, Arkiv för nordisk Filologie X, 74, note, der die grundform **nérhsnō* f. vorschlägt und zu an. *norn* (nach ihm < **nṛgznṓ*) zieht: *neorxnawang* also = *"nornevangen"*, die „Aue der Schicksalsgöttinnen". Da jedoch die letzte deutung an keine thatsächlich nachgewiesene wurzel anknüpft, will ich hier noch einen erklärungsversuch bieten.

Die hauptformen des wortes sind nach Bosworth-Toller, Ags. Dict.:

neorx(e)na wang,
nearxnewang,
nerxna wong und
neirxna wong,

von denen die drei letzten nichtwests. lautform zeigen. *neirxna* ist nach Sweet, Hist. Engl. Sounds § 376 zu beurteilen, indem *ei* schreibung des langen (hier gedehnten) *e* ist. Urengl. grundform wäre **nerksana wang,* welches ich aus älterem **ne-werksana w.* herleite.

Ich erblicke hierin noch einen der in den germ. sprachen spärlichen reste des alten Partic. Perf. Act. auf *-u̯ŏs-* : *-u̯es-* : *-us-*. Vgl. hierzu Noreen I. F. IV, 324 ff. — An westgerm. beispielen dieser bildungen sind bis jetzt sehr wenige nachgewiesen worden, fürs ags. nur *égesa, égsa* (as. *ēceso*) „besitzer" (eig. „der erworben hat") und vielleicht *hegetisse, hægtes(se)* < **hegi- hetisse,* vgl. ags. *hege* „wald" und got *hatan* — (bzw. got. *hatis,* denn das wort kann wohl auch als ableitung eines

[1] Grein, „Sprachschatz der ags. Dicht." s. 291.

nomens gefasst werden und gehört dann nicht hierher). Noreen a. a. o. — Sämtliche hierher gehörige fälle zeigen formen starker (wenigstens als stark vermuteter) zeitwörter und eine ursprünglich perfectivische bedeutung. Die nord- und westgerm. formen werden als *n*-stämme flektiert. (Und zwar scheint in ags. *ágesa* ein *-jon*-stamm vorzuliegen und **aig-us-ian-* die grundform zu sein. Das *-j-* kann aus dem st. Fem. hineingekommen sein. Vgl. den urspr. Fem. plur. got. *berusjos* „eltern" und gr. *ϝειδυῖα* > *εἰδυῖα*.) Betreffs der ablautstufe der verbalwurzel und des suffixes scheint schwanken vorhanden zu sein. In der regel zeigt der wurzelvokal schwundstufe, aber vollstufe in got. *weitwods* „zeuge" : gr. *εἰδώς*. Wilh. Schulze, K. Z. XXVII, 548 ff. nimmt sogar die vollstufe als das ursprüngliche an und erklärt die schwundstufe durch angleichung an die form „der schwachen casus".

Das suffix zeigt auf germ. boden die formen *-us-* (z. b. got. *berusjos*), *-was-* und *-wis-*.

Kluge, Et. Wb.[5] giebt, wohl auf grund des ablauts *werk-* : *work-*, got. *waurkjan*, ahd. *wirkan, wurchan*, ags. *wyrcean* als ursprünglich starkes zeitwort an. Das Partic. Perf. Act. dieses zeitwortes würde wohl nach dem eben gesagten **werk-us-an* heissen (oder vielleicht **wurkusan-*, welches sich dann der lautform des Präs. usw. und des nomens **werka-* hätte anschliessen können). Die urspr. perfektivische bedeutung, die man erwartet, kann u. a. durch einfluss des analog gebildeten *ágesa*, (das sich wohl eng an das zeitwort *ágan* „besitzen" anschloss und als ein Nom. agentis präsentischer bedeutung (besitzen : besitzer) gefühlt wurde), getrübt worden sein. So hat wohl das urags. **werksan-* die bedeutung *laborans* „arbeitend, mühe habend" bekommen und ein entsprechendes negiertes **ne werksan-* „nicht arbeitend" entwickelt. So ist wohl von christlichen lehrern etwa zu anfang des siebenten (bezw. ende des sechsten) jahrhunderts als bezeichnung des christlichen paradieses **nerksanawang* „die Aue der nicht arbeitenden, nicht leidenden" (vgl. ags. *wcorc*, n. oft „mühsal, schmerz") gebildet worden. Das wort kommt ja auch nur urspr. christlichen denkmälern zu. Wenn **nerksana* also wahrscheinlich eine christliche[1] bildung ist, fusst wohl

[1] vgl. doch Vǫluspá str. 66.

dagegen *wang* in diesem zusammenhange auf uralten vorstellungen, weil schon das got. gr. *παρα δεισος* frei mit *waggs* übersetzt.

Von formellem gesichtspunkte aus ist mit der bildung **ne werksan- > *nerksan* (ausser ags. **ne wille > nelle, nylle, *ne wát > nát*) das ags. Adj. *næfiz* zu vergleichen, das "not having any means, poor" bedeutet und auf *ne* + **hæfiz* zurückgeht. Dies ist ja auch nur in verneinender form ags. vorhanden, hat aber eine völlig entsprechende positive form im ahd. *habig*, continens, tenax, mhd. *habec* sogar *dives*. Vgl. das hierhergehörige nhd. "*behäbig*".

Upsala, Januar 1897.

Josef Reinius.

Halle, Druck von Ehrhardt Karras.

1752 4

PE
3
A6
Bd.19

Anglia: Zeitschrift für
englische Philologie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY